



RT  
Information  
&  
Books

REESE LIBRARY

OF THE

UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

Received

May 1884

Accessions No.

25106

Shelf No.

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



SELECT TREATISES

OF

MARTIN LUTHER,

11

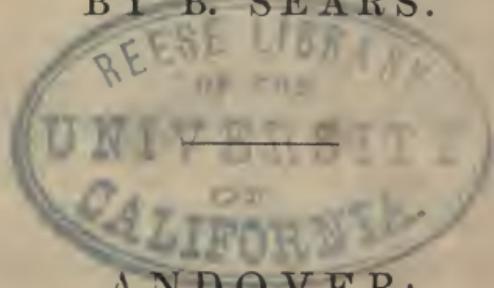
IN

THE ORIGINAL GERMAN,

WITH

PHILOLOGICAL NOTES, AND AN ESSAY ON GERMAN  
AND ENGLISH ETYMOLOGY.

BY B. SEARS.



ANDOVER:

PUBLISHED BY ALLEN, MORRILL AND WARDWELL.

BOSTON: JOHN P. JEWETT AND COMPANY.

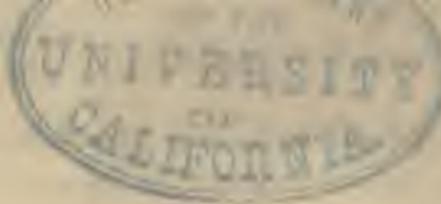
NEW-YORK: M. H. NEWMAN AND CO.

1846.

BR 331  
A 3  
1846

Entered according to Act of Congress, in the year 1846, by  
ALLEN, MORRILL, AND WARDWELL,  
In the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts.

25106



## P R E F A C E .

---

THE volume here presented to the public, is designed for those who have already made a beginning in the study of the German language, and who wish to prosecute it with philosophical accuracy. Helps of this kind in English are very scarce, if indeed they exist at all. Explanations that may be found in the common grammars or in the smaller dictionaries are not repeated here. Particular attention has been paid to the peculiar structure and idioms of the language, to the exact signification of difficult words, to synonyms, to the connection existing between etymology and usage, and, in short, to everything which should tend to remove from the mind of the student vague generalities in respect to the meaning of words and phrases.

If the works of the German authors which are most in circulation, were provided with commentaries like the Greek and Roman classics, and the object of the present volume were to add one to the number, it might be objected to the plan of the work, that it embraces too much. But standing as it does alone, there is a demand that it should assume, as far as is practicable, the character of a manual of German philology, which may be used as a book of reference in reading other authors. With this object in view, the most idiomatic writer, the one who in great measure moulded the language to its present form, has been selected. Thus a text, of limited extent, has furnished occasion for ample commentary ; and such is the number of idiomatic expressions occurring in the author, and of others introduced in connection with them in the notes, that no small portion, it is believed,

of the difficult idioms to be met with in the current popular literature may find an explanation by a reference to the Index of this volume.

The synoptical view of German and English Etymologies is an addition to the plan of the work made at a late period, and containing a very few repetitions of what may be found in the Notes.

It is hoped that the intrinsic merits of the pieces here selected will add to the interest of the work. With the exception of the brief discourse on indulgences,—which is nevertheless important as giving us a view of Luther's early mode of thinking and style of composition,—the selections are among the richest and most eloquent, not only of the author's works, but of the whole body of literature to which they belong. The address to the German nobility will render it conceivable how he could so arouse the patriotic spirit of his countrymen. His high-minded and irresistible appeal to the civil authorities on the subject of establishing and supporting public schools, will place him, at least, side by side with the ablest and most philanthropic promoters of popular education at the present day. The specimens of practical commentary from his pen will furnish evidence of a religious character and of a degree of genius which some, in their ignorance, have felt disposed to deny him.

B. S.

*Newton Centre, Oct. 1, 1846.*

## CONTENTS.

---

	Page.
1. Synoptical View of German and English words having the same etymology . . . . .	vii
2. Sermon on Indulgences . . . . .	1
3. Exposition of the thirty-seventh Psalm . . . . .	20
4. Address to the German Nobility . . . . .	85
5. An Address in behalf of Public Schools . . . . .	213
6. Exposition of the fourteenth chapter of John . . . . .	278
7. Fragment . . . . .	361

A\*

## CORRECTIONS.

Page 5, line 2, read *denn* for *den*.

6, note 2, strike out the period after *feiner*.

20, note 1, last line but one, read *admitted* for *omitted*.

21, note, line 8, read *er* for *es*.

27, note, line 3, read *greifen* for *griefen*.

29, line 4, read *Glauben* for *Glanden*.

31, notes, 1 and 2, for 6 and 7.

35, note 4, *Schanden* is not in the singular. See p. 56. n. 3.

46, line 1, strike out the comma after *müssen*.

46, note 4, line 3, insert *in* at the beginning of the line.

52, line 7, read *fein* for *feit*.

56, last line but two, read *Schanden* for *Schenden*.

81, note 3, line 1, read *has this* for *hast his*.

117, line 2, read *Urlaubs* for *Urlands*.

199, note 3, read *colon*, for *semicolon*.

289, note 3, line 2, read *thine* for *their*.

SYNOPTICAL VIEW  
OF  
GERMAN AND ENGLISH WORDS  
HAVING THE SAME ETYMOLOGY.

---

THE manner in which words substantially the same are represented in cognate languages, or in the different dialects of any one language, is, to a very great extent, conformed to fixed laws. An exact comparison of the English language with the entire family of the Teutonic dialects, with this end in view, would be of great service to the critical English scholar. In the present outline, nothing more is attempted than a mere sketch of the principal classes of words corresponding to each other in the modern English and the modern German. Words that are so nearly the same as to be without organic changes, and those, which are either very dissimilar, or very irregular, are for the most part omitted, the chief object of the essay being to aid the memory of the student. It must not be supposed that the English is derived from the German, or the German from the English. The English is much the older form, resembling the old Saxon, the Gothic, and even the old high German, much more than it does the modern German. In those dialects, many words and forms of words common to them and to the English are found, which are not preserved in the modern German. It is to *etymological analogies*, rather than to *derivations*, that attention, in the following essay, is directed. The classification is made according to the leading cha-

racteristic of the word. Other characteristics are explained in the remarks to which the figures, appended to the words, refer.

1. The vowel *a* in German frequently corresponds to an *e*-sound in English; and the vowel *e*, when short, corresponds in a few instances to *a*.

<i>Aal</i> , eel	<i>Stamm</i> , stem
<i>Abend</i> , even(ing) <sup>16</sup>	<i>statt</i> , stead <sup>18</sup>
<i>Banf</i> , bench <sup>11</sup>	<i>Straße</i> , street <sup>14</sup>
<i>Bart</i> , beard <sup>18</sup>	<i>That</i> , deed <sup>18</sup>
<i>dar</i> , there <sup>18</sup>	<i>Waffen</i> , weapon <sup>17</sup>
<i>Gast</i> , guest	<i>walten</i> , wield <sup>18</sup>
<i>Hanf</i> , hemp <sup>22</sup> and 17	—
<i> klar</i> , clear	<i>Espe</i> , asp
<i>Knall</i> , knell	<i>fern</i> , far <sup>21</sup>
<i>mager</i> , meager	<i>fest</i> , fast (firm)
<i>Mahl</i> , meal	<i>fct</i> , fat
<i>Nacken</i> , neck	<i>Kelch</i> , chalice <sup>11</sup>
<i>Nadel</i> , needle	<i>Lerche</i> , lark <sup>11</sup>
<i>Rast</i> , rest	<i>Schmerz</i> , smart <sup>23</sup> and 15
<i>Saat</i> , seed <sup>18</sup>	<i>sterben</i> , starve <sup>16</sup>
<i>Schaf</i> , sheep <sup>17</sup>	<i>Stern</i> , star <sup>21</sup>
<i>Schale</i> , shell	<i>Theer</i> , tar
<i>Schlaf</i> , sleep <sup>23</sup> and 17	<i>Wespe</i> , wasp
<i>Stahl</i> , steel	

NOTE. The word *Abend* is explained under No. 16.—The word *knall* is much more restricted in its present signification than *Knall*, which means any quick sound.—*Meager* is now mostly used in a figurative sense, and the word *lean* corresponds more accurately to *mager*.—The termination *en* in *Nacken* is not an essential part of the word.—*Saat* corresponds to *seed* in etymology, but not in signification.—*Schale* signifies any dish or vessel in the form of a shell.—*Walten* is generally used of moral, and *wield*, of physical agency.—*Starve* is used in a more specific sense than *sterben*, and corresponds nearly to the cognate word *d arben*.

2. In a certain class of words, and generally before the letters *I* and *U*, the vowel *a* in German corresponds to *o* in English. In a very few cases the vowel is *o* in German, and *a*, or an *a*-sound in English.

Alt, old <sup>18</sup>	lang, long
behalten, behold <sup>18</sup>	Nase, nose
Drang, throng <sup>18</sup>	sanft, soft <sup>21</sup>
falten, fold <sup>18</sup>	schalten, scold <sup>18</sup>
(Ge)sang, song	Thaler, dollar <sup>18</sup>
Haaken, hook	Wald, woods <sup>21</sup>
halten, hold <sup>18</sup>	—
Kaffee, coffee	Borke, bark
kalt, cold <sup>18</sup>	hordhen, hearken <sup>11</sup>
Kamm, comb <sup>24</sup>	roh, raw <sup>19</sup>
laden, load	Stroh, straw <sup>19</sup>

NOTE. Behalten clears up the origin of our word *beholden*, (*bound*), which was such a puzzle to Dr. Campbell, and also of the word *behold* (*to see*) i. e. *to ho'd near, or before one's eyes*.—Drang means a *press* and *trouble*. See drängen, No. 18. The prefix *ge*, is frequently dependent on usage alone, there being no uniform rule for its insertion or omission in certain derivative words.

3. In a few words, the vowel *a* long in German corresponds to *i* or *ei* in English.

Acht, eight <sup>11</sup>	Nacht, night <sup>11</sup>
Bram, brim	nahe, nigh
Fracht, freight <sup>11</sup>	Sänger, singer
Macht, might <sup>11</sup>	Schlamm, slime <sup>23</sup>
Nachbar, neighbor <sup>11</sup>	Strange, string

4. The vowel *e* in German, often corresponds to an *i*-sound in English, and *i* to an *e*-sound. The former is also represented by the diphthong *ea* in English.

Es, it <sup>14</sup>	Feld, field
fechten, fight <sup>11</sup>	geben, give <sup>16</sup>

leben, live <sup>16</sup>	schnieren, smear <sup>23</sup>
Leber, liver <sup>16</sup>	schwißen, sweat <sup>23</sup> and 15
lecken, lick	sieben, seven <sup>16</sup>
Pech, pitch	Sitz, seat <sup>15</sup>
Recht, right <sup>11</sup>	Strich, streak <sup>11</sup>
Schwester, sister <sup>23</sup>	tief, deep <sup>17</sup>
Schneepfe, snipe <sup>23</sup> and 13	wichtig, weighty <sup>11</sup> and 25
sechs, six	wir, we <sup>21</sup>
<hr/>	
'spähen, spy	Brechen, break <sup>11</sup>
stecken, stick	bähren, bear
streben, strive <sup>16</sup>	Erde, earth <sup>18</sup>
welch, which <sup>20</sup> and 21	ernst, earnest
<hr/>	
Biber, beaver <sup>16</sup>	essen, eat <sup>14</sup>
Bier, beer	Feder, feather <sup>18</sup>
dich, thee <sup>18</sup>	heben, heave <sup>16</sup>
Fieber, fever <sup>16</sup>	Herd, hearth <sup>18</sup>
Kilz, felt <sup>15</sup>	Herz, heart <sup>15</sup>
frisch, fresh	kleben, cleave <sup>16</sup>
Glimmer, gleam (mica)	lecken, leak
glimmen, gleam	lehnen, lean
Grieche, Greek <sup>11</sup>	scheren, shear
Hütze, heat <sup>15</sup>	sprechen, speak <sup>21</sup> and 11
Kiel, keel	stehlen, steal
Knie, knee	treten, tread <sup>18</sup>
midh, me	weben, weave <sup>16</sup>
Schlitten, sled <sup>18</sup>	Wetter, weather

NOTE. *Pitch* comes from the Anglo-Saxon *pic*, and these are connected with the Latin *pix*.—*Spähen* is placed here on account of its analogy, the *a* being equivalent to *e*, and the *i* to *y*.—*Bähren*. See *spähen* above.—*Ernst* is an abridged form from *Ernest*.

5. The *o*-sound and the *e*-sound, (or in a few cases the *i*-sound) are used for each other.

Bohne, bean	Floh, flea
Brod, bread	Flotte, fleet

groß, great <sup>14</sup>	Lehm, loam
Hölle, hell	Lehen, loan
hören, hear	Lehre, lore
—los,—less	mähen, mow <sup>19</sup>
Noth, need <sup>18</sup>	mehr, more
Ohr, ear	Roh, roe
Ost, east	Rhede, road (of the sea)
Oster, easter	säen, sow <sup>19</sup>
roth, red <sup>18</sup>	schelten, scold <sup>18</sup>
schwören, swear <sup>23</sup>	Schnee, snow <sup>23</sup>
Strom, stream	Schwert, sword <sup>23</sup> and <sup>18</sup>
Tod, death <sup>18</sup>	Seele, soul
todt, dead	wehe ! woe !
Woche, week <sup>11</sup>	Werth, worth
wohl, well	Zehe, toe <sup>15</sup>
Wolke, welkin	—
zwölf, twelve <sup>15</sup>	Lieben, love <sup>16</sup>
—	schieben, shove <sup>16</sup>
Erz, ore	schießen, shoot <sup>14</sup>
gehen, go	—
Krähe, crow <sup>19</sup>	ob, if <sup>17</sup>
Klee, clover	Stock, stick

NOTE. The Dutch word *klewer* is intermediate between *clover* and *Klee*.—The derivation of *if*, from the imperative of the Anglo-Saxon verb *gifan*, is doubtless an error. Not only does that fail to explain the meaning of the word, but it leaves the cognate forms, in the Gothic *ibai*; in old German, *ibu, ube* and *obe*; in old Frisian, *jef*; in Icelandic, *ef*; in low Saxon, *of*; and in German, *ob*, unexplained. As these are all connected, no derivation can be satisfactory which does not explain them all.

6. The diphthong *au* in German, corresponds to the diphthong *ea* (or a long *e*-sound), to the vowels *o* and *u*, and sometimes to *i*, in English.

Auge, eye	hauen, hew <sup>19</sup>
Baum, beam	Haufe, heap <sup>17</sup>
brauen, brew <sup>19</sup>	Haupt, head <sup>18</sup>

Kauen, chew <sup>11</sup> and <sup>19</sup>	Tau, tow <sup>19</sup>
Laube, leaf <sup>17</sup>	Taube, dove <sup>16</sup>
Lauth, leek <sup>11</sup>	trauen, trow <sup>19</sup>
laufen, leap <sup>17</sup>	—
Pfan, pea(cock) <sup>13</sup>	Blau, blue
ran(hen, reek <sup>11</sup>	dauerit, (en)dure
Schaube, sheaf <sup>17</sup>	Daum, thumb <sup>24</sup>
Schraube, screw <sup>19</sup>	Maul(esel), mule
taub, deaf <sup>17</sup>	Maulbeere, mulberry
Thau, dew <sup>19</sup>	saugen, suck
Traum, dream <sup>18</sup>	schauder, shudder
traurig, dreary <sup>18</sup> and <sup>25</sup>	Schaum, scum
<hr/>	
Rauben, rob	Brant, bride <sup>18</sup>
ranch, rough	Brautigam, bridegroom
Raum, room	Faust, fist
Schaufel, shovel <sup>17</sup>	Haut, hide <sup>18</sup>
stauen, stow <sup>19</sup>	schlau, sly

NOTE. *Auge, eye*, is introduced here with a little license. As the *u* in German, when it is the last letter of a diphthong, often becomes *w* in English, the words, *brew, hew, chew, screw, dew, stow, tow*, and *trow*, may be regarded as coming under a modification of the rule, which cannot be more particularly specified here.—R a u h, *rough*, is a little irregular, and is mentioned here for the sake of convenience. The same may be said of R a u m, and b l a u.—D a u e r n, will remind one of the old English word *dure*, and the Latin *duro*.—M a u l(e s e l) and *mule*, come from the Latin *mulus*, the animal that works at the *mola*, or mill.—*Groom* in *bridegroom*, is *gum* in Anglo-Saxon. In the Gothic and Anglo-Saxon, *guma* means *a man*.—*Sly* is substantially conformed to the rule, the *y* being equivalent to *i*.

7. The letter *ü* in German, corresponds to an *o*-sound, mostly *oo, o*, and *ou* in English; and *o* short in German, to *u* short, for the most part, in English.

Behuf, behoof	Brut, brood <sup>18</sup>
Blume, bloom	Bube, booby
Blut, blood <sup>18</sup>	Budh, book <sup>11</sup>

Fluth, flood <sup>18</sup>	Du, thou <sup>18</sup>
Fuß, foot <sup>14</sup>	Grund, ground
gut, good <sup>18</sup>	Hund, hound
Huf, hoof	jung, young
Stuhl, stool, etc. etc.	Mund, mouth <sup>21</sup> and <sup>18</sup>
<hr/>	
Bruder, brother <sup>18</sup>	rund, round
Bund, bond	Pfund, pound <sup>13</sup>
Buseu, bosom <sup>22</sup>	Puder, powder
Fuchs, fox	Süd, south <sup>18</sup>
Furt, ford <sup>18</sup>	(ge)suud, sound
Füllen, foal	Schulter, shoulder <sup>18</sup>
Futter, fodder	Wunde, wound
genug, enough	Bock, buck
Kuh, cow <sup>19</sup>	Donner, thunder
Kupfer, copper <sup>13</sup>	Mord, murder
Mutter, mother	(er)mordern, murder
Ruthe, rod <sup>18</sup>	Nonne, nun
Schuh, shoe	Rost, rust
Sturm, storm	Sommer, summer
thun, do <sup>18</sup>	sondern, sunder
Wunder, wonder	Sonne, sun
Wurm, worm	Stoff, stuff
Wurz, wort <sup>15</sup>	Stoppel, stouble
zu, to <sup>15</sup>	Tonne, tun (cask)
Zunge, tongue <sup>15</sup>	Torf, turf
<hr/>	
	voll, full
	Wolle, wool (wul)

NOTE. Fällen, genug, Schuh, Puder, Stoppel, and Wolle only approximate the rule. In thun and zu, we see the reason of the peculiar pronunciation of *do* and *to*. The final *n* (for *e n*) in thun, sondern and other verbs, being a mere ending, is not taken into the account. The few instances in which *i* in English corresponds to *u* in German, are Durst, thirst; Gurth, girth; Zunder, tinder, and perhaps some others.

8. Ue in German, corresponds sometimes to *i*, sometimes to *e*, and sometimes, though rarely, to *o*, in English.

Dünn, thin<sup>18</sup>

füllen, fill

fünf, five <sup>21</sup>	fühlen, feel
Fürst, first (prince)	Füsse, feet <sup>14</sup>
Gürtel, girdle <sup>18</sup>	grün, green
knütteln, knit	grüssen, greet <sup>14</sup>
küssen, kiss	Hülfe, help <sup>17</sup>
lügen, lie <sup>12</sup>	hütten, heed <sup>18</sup>
Mühle, mill	kuhn, keen
Münze, mint <sup>15</sup>	süß, sweet <sup>14</sup>
Stück, stick	übel, evil <sup>16</sup>
Sünde, sin	—
—	blühen, blow <sup>19</sup>
Brüder, brethren <sup>18</sup>	glühen, glow <sup>19</sup>
Büchse, beech	hüpfen, hop <sup>13</sup>
blüten, bleed <sup>18</sup>	ühl, cool
	Küste, coast

NOTE. *Munze*, coin; *Stück*, piece; *hüten*, guard; and *kuhn*, bold, vary somewhat in their signification from the English words of the same etymology as now used.

9. The diphthong *ei* in German, corresponds sometimes to an *e*-sound, sometimes to an *o*-sound, and less frequently to the vowel *a* in English.

(Be)reit, ready <sup>18</sup>	weich, weak <sup>11</sup>
bleichen, bleach	Weizen, wheat <sup>20</sup>
Breite, breadth <sup>18</sup>	—
drei, three <sup>18</sup>	Bein, bone
Fleisch, flesh	beide, both <sup>18</sup>
frei, free	breit, broad <sup>18</sup>
Heide, heath and heath	Eiche, oak <sup>11</sup>
heilen, heal [then <sup>18</sup>	Eid, oath <sup>18</sup>
leiten, lead <sup>18</sup>	eigen, own
meinen, mean	ein, one
reichen, reach	Geist, ghost
Scheide, sheath <sup>18</sup>	Geiß, goat <sup>14</sup>
Schweiß, sweat <sup>14</sup>	heilig, holy <sup>12</sup>
Theil, deal <sup>18</sup>	heim, home

heiser, hoarse <sup>22</sup>	streichen, stroke <sup>11</sup>
heiß, hot <sup>14</sup>	Teig, dough <sup>18</sup>
kleiden, clothe <sup>18</sup>	Zeichen, token <sup>15</sup> and 11
Leim, loam	zwei, two <sup>15</sup>
meist, most	—
Reihe, row <sup>19</sup>	Ein, an
Seife, soap <sup>17</sup>	Leisten, last
Speiche, spoke <sup>11</sup>	Leiter, ladder <sup>18</sup>
Stein, stone	Meister, master

NOTE. Fleisch, meat; meinen, to be of opinion; Theil, part; weich, soft; and Zeichen, a sign, agree with their corresponding words better in etymology than in their present signification.

10. The diphthong eu in German, sometimes corresponds to an *i*-sound, or an *e*-sound in English.

Feuer, fire	Freund, friend
leuchten, lighten (light) <sup>11</sup>	streuen, strew <sup>19</sup>
neun, nine	steuern, steer
scheu, shy	theur, dear <sup>18</sup>

11. Eh in German, corresponds sometimes to *gh* in English, and sometimes to *k*, and vice versa. In a few words *eh* goes into *dge*, and *g* into *k*.

Flucht, flight	—
Fracht, freight <sup>3</sup>	Brechen, break <sup>4</sup>
(Ge)lächter, laughter	Buch, book <sup>7</sup>
lachen, laugh	Deich, dike
leicht, light	Lerche, lark <sup>1</sup>
Licht, light	machen, make
Macht, might <sup>3</sup>	Milch, milk
Nacht, night <sup>3</sup>	Sichel, sickle
Nachbar, neighbor <sup>3</sup>	Storch, stork
recht, right <sup>4</sup>	sprechen, speak <sup>21</sup>
Schlacht, slaughter	wachen, wake
Vorsicht, foresight	—

Banf, bench <sup>1</sup>	strecken, stretch
Birke, birch	kühl, chill (and cool <sup>8</sup> )
Kalk, chalk (lime)	fiesen, choose
Käfer, chafer	—
Kammer, chamber <sup>24</sup>	Brücke, bridge <sup>8</sup>
Käse, cheese	Ecke, edge
kauen, chew <sup>19</sup>	Hecke, hedge
Kerl, churl	Mücke, midge <sup>8</sup>
Kinn, chin	Rücken, ridge <sup>8</sup>
Krucke, crutch	—
Fink, finch	Klang, clank
Kirche, church	klingen, clink
Kiste, chest	Rang, rank

12. *G* final in German is frequently represented by *y* in English, or by *i*, if another letter or syllable be appended.

Betrügen, betray	Norwegen, Norway
besügen, belie <sup>8</sup>	Regen, rain
einig, any <sup>3</sup>	Roggen, rye <sup>5</sup>
Felge, felly	sagen, say
Flegel, flail	schlagen, slay <sup>23</sup>
fliegen, fly	Segel, sail <sup>1</sup>
Frucht, fruit	Siegel, seal
Hagel, hail	Stag-segel, stay-sail
Honig, honey	Steige, stair <sup>3</sup> , 21
Hügel, hill <sup>8</sup>	Tag, day <sup>18</sup>
Lager, lair and layer	Montag, Monday
legen, lay	Sonntag, Sunday
(ge)legen, lain	Freitag, Friday
liegen, lie	Werktag, work-day
Magd, maid	Fasttag, fast-day
manig, many	(Ge)burthstag, birth-day
Mergel, marl <sup>1</sup>	Mittag, mid-day (noon)
mögen, may	vormittag, fore-midday
Nagel, nail	Neujahrstag, newyears-day

täglich, daily	Weg, way
wägen, weigh	Ziegel, tile <sup>15</sup>

NOTE. Frucht, and *weigh* (wägen) are slight variations from the rule. In the Anglo-Saxon, the letter *g* performs the same office that it does in German, and corresponds to the same letters in English.

13. The letter *p* in German often has *f* appended to it, especially in words of foreign origin.

Apfel, apple	Pflanze, plant <sup>15</sup>
Hüpfen, hop <sup>8</sup>	Pflaume, plum <sup>6</sup>
Kampf, camp	Pflaster, plaster
Krepp, crop	Pfoste, post
Krampf, cramp	pflücken, pluck
Kupfer, copper <sup>7</sup>	Pflock, plug <sup>7</sup>
opfern, offer (sacrifice)	Pflug, plough <sup>7</sup>
Pfad, path <sup>18</sup>	Pfreßf, prop
Pfahl, pale (palus)	Pfuhl, pool <sup>7</sup>
Pfanne, pan	Pfund, pound <sup>7</sup>
Pfarre, parish (paroisse)	Rumpf, rump
Pfeffer, pepper <sup>17</sup>	stampfen, stamp
Pfeife, pipe and fife	Sumpf, swamp
Pfeiler, pillar	stopfen, stop
Pfennig, penny <sup>12</sup>	zapfen, tap <sup>15</sup>

NOTE. Kampf means a *battle* rather than the *field*.

14. S, or ß at the end of a word or syllable in German, corresponds to the *t* in English.

Apricose, apricot	essen, eat <sup>4</sup>
ans, out	Floß, } float
beissen, bite	Flosse, }
besser, better	Fäß, vat, or vat
das, that <sup>18</sup>	Fuß, foot <sup>7</sup>
daz, that <sup>18</sup>	(Ge)biß, bit
Drossel, throttle (thrush) <sup>18</sup>	Gries, grit
es, it <sup>4</sup>	Grüssen, greet <sup>8</sup>

Hafß, hate	Mörser, mortar
Horniß, hornet <sup>4</sup>	Rassel, rattle
Kessel, kettle	Schweiß, sweat <sup>23</sup> and <sup>9</sup>
lassen, let <sup>1</sup>	Strasse, street <sup>1</sup>
Los, lot	süß, sweet <sup>8</sup>
messen, mete	Spieß, spit
müssen, must	Wasser, water
Nessel, nettle	was, what <sup>20</sup>

15. *T* initial in English, corresponds to *z* in German; and *t* final, generally to *ß*. In some cases, the *t* before *z* is omitted.

Zahm, tame	Bolz,
Zange, tongs <sup>2</sup>	Bolzen, } bolt
Zehe, toe <sup>5</sup>	Herz, heart <sup>4</sup>
Zeit, tide (time)	Filz, felt <sup>4</sup>
Zehn, ten	Hiße, heat <sup>4</sup>
zieren, (at)tire	Katze, cat
Zeichen, token <sup>9</sup>	Malz, malt
Zinn, tin	Münze, mint <sup>8</sup>
Zipf, tip <sup>13</sup>	Netz, net
Zug, tug	Pelz, pelt
zu, to <sup>7</sup>	Salz, salt <sup>1</sup>
zoll, toll	schmelzen, smelt <sup>23</sup>
Zunder, tinder	Schmutz, smut <sup>23</sup>
zehren, } tear <sup>4</sup>	sezzen, set
zerren, }	sitzen, sit
zwanzig, twenty <sup>12</sup>	schmerz, smart <sup>23</sup>
Zweig, twig	Stelze, stilts <sup>4</sup>
Zunge, tongue <sup>7</sup>	stroßen, strut <sup>7</sup>
—	Witz, wit

NOTE. Zieren, corresponds to the old English *tire*, and to the Anglo-Saxon *tier*.—Zeichen, a sign, agrees only in etymology with *token*; and so Zug, the act of drawing, with tug; Münze, coin, with mint. Schmutz, filth, with smut; and Schmerz, pain, with smart.

16. The letter *v* in English, often corresponds to its cognate *b* in German.

Abend, even <sup>1</sup>	proben, prove
Biber, beaver <sup>4</sup>	Probst, provost
eben, even	Rabe, raven
Fieber, fever	Salbe, salve
Grab, grave	schaben, shave
haben, have	Sieb, sieve
heben, heave	sieben, seven
Herbst, harvest <sup>1</sup>	Silber, silver
kleben, cleave	streben, strive <sup>4</sup>
Knabe, knave	Taube, dove <sup>6</sup>
leben, live <sup>4</sup>	übel, evil <sup>8</sup>
Leber, liver <sup>4</sup>	weben, weave
Nabe, nave	Wissmuth, bismuth
Nabel, navel	

NOTE. *A b e n d* is a participle from the verb *a b e n*, which is derived from *a b*. With *T a g* understood, it means *the departing day*. There can be but little doubt that *even*, which also has a participial form, *evening*, is of the same derivation, the letter *d* in *A b e n d*, being dropped.—*K n a b e*, *a boy*, agrees with *knave* only in etymology, or in the obsolete signification of the latter.—*P r o b s t*, or *P r o p s t*, is a corruption of the Latin, *praepositus*. The English form is nearer to the original, than the German.—*W i s s m u t h* is placed here, because *v* and *w* are often treated as the same letter in German.

17. The letters *b* and *v* are cognate with *f*; the former is also cognate with *p*, and this sometimes with *f*.

Dieb, thief <sup>18</sup>	—
halb, half	Hafen, haven
Kalb, calf	Neffe, nephew
lieb, lief	Schaufel, shovel <sup>6</sup>
Karfunkel, carbuncle	Teufel, devil <sup>10</sup>
Probe, proof	Volk, folk
Stab, staff	—
Tafel, table	Vörse, purse
Weib, wife	

doppel, double	Streife, stripe
Krippe, crib	tief, deep <sup>18</sup>
plappern, blabb	Waffen, weapon <sup>1</sup>
Pedell, beadle <sup>4</sup>	Hanf, hemp
Polster, bolster	helfen, help
Pöbel, people	Harfe, harp
Rippe, rib	gaffen, gape
Stoppel, stubble	greifen, gripe
—	Hüfte, hip <sup>8</sup>
Affe, ape	hoffen, hope
offen, open	Schiffe, ship
scharf, sharp	reif, ripe

NOTE. *Weib*, *woman*, has a different meaning from what *wife* has come to have.—*Neffe* is placed here with *nephew*, partly because the *ph* in the latter is equivalent to *v* (in old German *nevo*), and partly because the English comes directly from the Anglo-Saxon *nefa*.—Both *Teufel* and *devil* have a common Greek origin. Neither is derived from the other. So the words *Börse*, and *purse*, come from the Greek word *βύρσα*. *Börse* has come to signify *the exchange*.—*Pedell* and *beadle* come from the Latin *pedellus*.—*Pöbel*, like *people*, and the French *people*, comes from *populus*.—*Greifen* signifies *to seize*.

### 18. The letter *d* is cognate both with *t*, and with *th*, and the two last with each other.

Aelter, elder	Gott, God
Bett, bed	Gürtel, girdle <sup>8</sup>
bieten, bid	gürten, gird <sup>8</sup>
Blatt, blade	hart, hard
Blut, blood	Hut, hood <sup>7</sup>
Boden, bottom <sup>22</sup>	hüten, heed <sup>8</sup>
breit, broad <sup>5</sup>	kneten, knead <sup>4</sup>
Brut, brood	Mittel, middle
eitel, idle (empty)	reiten, ride
Euter, udder	Rettig, radish <sup>1</sup>
Futter, fodder <sup>7</sup>	Sattel, saddle
gleiten, glide	Schatten, shade

Seite, side	doch, though <sup>11</sup>
selten, seldom <sup>22</sup>	Dorn, thorn
siedeln, settle	drängen, throng
Sinter, cinders	dreschen, thresh
Spaten, spade	drei, three <sup>9</sup>
Statt, stead	du, thou <sup>7</sup>
Tanz, dance	Durst, thirst
Teufel, devil <sup>10</sup>	dünn, thin <sup>8</sup>
Tochter, daughter <sup>11</sup>	Erde, earth <sup>4</sup>
tragen, drag	Feder, feather <sup>4</sup>
treiben, drive <sup>16</sup>	fürder, further
treten, tread <sup>4</sup>	Heide, heath and heathen
trinken, drink	Herd, hearth <sup>4</sup>
Trommel, drum <sup>7</sup>	Leder, leather <sup>4</sup>
Tropf, drop <sup>13</sup>	Nord, north
waten, wade	Schmid, smith <sup>23</sup>
—warts,—wards	sieden, seethe
unter, under	Süd, south

---

Bad, bath	Fluth, flood <sup>7</sup>
Bruder, brother <sup>7</sup>	Methe, mead <sup>4</sup>
Bude, booth <sup>7</sup>	Ruthe, rod and rood <sup>7</sup>
Christenthum, christen-	Thal, dale
Dach, thatch	Thaler, dollar <sup>2</sup>
Dank, thanks	That, deed <sup>1</sup>
dar, there <sup>1</sup>	Thau, dew <sup>1, 19</sup>
darein, therein <sup>1</sup>	theur, dear
Daum, thumb <sup>24</sup>	thun, do <sup>7</sup>
dein, thine	Thür, } door <sup>8</sup>
denken, think <sup>4</sup>	Thor, }
denn, then (and than)	Wittwe, widow
derer, their	<hr/>
dic <sup>k</sup> , thick	Fort, forth
diese, these	Latte, lath
Ding, thing	Monat, month
Distel, thistle	Motte, moth

tausend, thousand  
Trumm, thrumb<sup>24</sup>

Vater, father  
Wetter, weather<sup>4</sup>

NOTE. *Blade* does not commonly signify *leaf*, like *Blatt*.—*Boden* *ground*, *soil*, and *bottom*, is but rarely used in this last signification.—*Eitel*, *empty*, has not the sense of *idle*.—*Hut* corresponds to *hood* and *hat*.—*Rettig* is *radic* in Anglo-Saxon, *radichio* in Italian, and is derived from the Latin *radix*.—*Selten* has various forms in the different Teutonic dialects.—*Tragen* goes into *drag* and *draw*. Compare the Latin *traho*.—*Trommel* takes the form of *Trumme* in low Saxon, and *Tromme* in Upper German.—*Wärts*, as a termination, not bearing the accent, corresponds exactly to the English termination *wards* in *towards*, *backwards*, etc.—*Thatch* has a more limited signification than *Dach*, *roof*. The same is true of *feather*, as compared with *Feder*.—*Heide*, a *heath*, i.e. a *desert*, and then a *plant* that grows there; and finally, as a translation of *paganus*, an idolater living in the country or desert, a *pagan*, a *heathen*.—*Thaler* is a coin which was first struck in a certain *Thal*, *dale*, (*Joachims-thal*, in Bohemia). It is an abbreviation of *Joachims-thaler*.—*Wittwe* is *widwo* in the Gothic, and *witawa* in old German.

19. *W*, at the end of a word in English, stands in the place of *h*, *g*, (or *d*), or *h* *u* and *v* in German, and of *j* in the old dialects, which is omitted in the modern German.

Bellen, bellow  
blühen, blow<sup>8</sup>  
brauen, brew<sup>1</sup>  
glühen, glow<sup>8</sup>  
hauen, hew<sup>1</sup>  
hohl, hollow  
fanen, chew<sup>11</sup>, <sup>1</sup>  
Klaue, claw  
frähen, crow<sup>5</sup>  
Kuh, cow<sup>8</sup>  
mähen, mow<sup>5</sup>  
Malve, mallow  
nagen, gnaw  
Reihe, row<sup>9</sup>  
säen, sow<sup>5</sup>

Sau, sow  
Sehne, sinew<sup>4</sup>  
stauen, stow<sup>2</sup>  
streuen, strew  
Stroh, straw<sup>2</sup>  
Tau, tow  
Thau, dew<sup>18</sup>  
trauen, trow<sup>2</sup>  
  
(Blase) balg, bellows<sup>1</sup>  
biegen, bow  
Bogen, bow  
Borg, barrow<sup>2</sup>  
borgen, borrow  
Burg, burrow (borough)

Ellenbogen, elbow	Morgen, Morrow
folgen, follow	sägen, saw
Furche, furrow	schwelgen, swallow <sup>23</sup>
Galge, gallows	Sorge, sorrow
Hagedorn, hawthorn <sup>18</sup>	tagen, dawn <sup>18</sup>
heiligen, hallow <sup>3</sup>	Talg, tallow
Magen, maw	Vogel, fowl
Mark, marrow	

NOTE. *Bellen* means properly *to bark*. Our words *bell* and *bull* are cognate with it. In this word there is no trace of the letter *j*.—*Hohl* is also irregular. The *w* may come from the *h* transposed. Compare *Sehne*.—*Sæn* is *sajan* in Gothic.—*Trauen*, *to trust*, old English *trow*.—*Bahre*, *barrow*, i. e. *bier*, perhaps belongs to this class of words.—*Hallow* comes from Anglo-Saxon *halgian* for *haligan*.—*Magen* properly means *stomach*.—*Sorge* now means *anxiety*, *care*.—From *schwelgen* comes *Schwalg*, *the swallow*, or *throat*.

20. The letter *h* before *w*, which is of frequent occurrence in the old German dialects, and is retained and inserted after the *w* in English, is dropped in the modern German.

Wall(fisch), whale; old German <i>hual</i>
Weizen, wheat; Gothic <i>hwaiteis</i>
Was, what; Dutch <i>wat</i> ; Swedish <i>hwas</i>
Weil, while; old Saxon <i>huila</i>
Weiland, whilom
weinen, whine; Gothic <i>guainon</i>
weiß, white; Gothic <i>hveits</i> ; old German <i>huiz</i>
wenn, when; old German <i>huenne</i>
wessen, whose; Gothic <i>hvis</i> ; old German <i>hues</i>
wezen, whet; old German <i>huezan</i> ; A. S. <i>hvettan</i>
Werft, wharf; Anglo-Saxon and Swedish <i>hvarf</i>
wispern, whisper

NOTE. It will be observed that though the *h* comes after the *w* in English, it is pronounced as if it preceded.

21. A liquid is frequently dropped in the English; less frequently in the German.

- Als, as; low German *as*  
 ander, other; Gothic *anþar*; old Saxon *athar* and *othar*<sup>2</sup>  
 Biene, bee; old German *bine* and *bie*  
 dir, thee  
 fern, far; old German *verre* and *verren*<sup>1</sup>  
 fünf, five; Gothic *fimf*; Anglo-Saxon *fif*<sup>8</sup>  
 mir, me; old Saxon *mi*  
 Mund, mouth; Gothic *munths*; Anglo-Saxon *muth*<sup>7</sup>  
 Jugend, youth; Anglo-Saxon *jugudh*<sup>7</sup>  
 nun, now; in eight dialects *nu*  
 gestern, yester(day)<sup>25</sup>  
 Priester, priest; from *presbyter*; Anglo-Saxon *preost*  
 Pförtner, porter<sup>13</sup>  
 Rosmarin, rosemary; Lat. *ros maris*, or *ros marinus*  
 recknen, reckon  
 sanft, soft<sup>2</sup>  
 solch, such; Anglo-Saxon *svilk*<sup>7</sup>  
 Sporn, spur; old German *sporo* and *spor*<sup>7</sup>  
 Stern, star: old German *sterro* and *sterno*<sup>1</sup>  
 sprechen, speak; Anglo-Saxon *sprecan* and *specan*<sup>11</sup>  
 Thurm, tower; old German *turre*; Anglo-Saxon *tor*  
 uns, us; old Saxon *us*  
 welch, which; Anglo-Saxon *hwilc*<sup>4</sup>  
 wir, we; old Saxon *we* and *wi*; Swedish *vi*
- 

- Bürde, burden  
 Brautigam, bridegroom<sup>6</sup>  
 Laterne, lantern  
 Luchs, lynx  
 Myrthe, myrtle  
 Pilger, pilgrim  
 Splitter, splinter  
 Steige, stair<sup>1</sup>  
 Welt, world; old German *werlt*<sup>5</sup>

22. The liquids are sometimes interchanged with each other; and *r* is sometimes used for *s*, and is sometimes transposed.

Alaunt, alum	frieren, freeze (A. S. frysan)
Besent, bosom <sup>5</sup>	Hase, hare .
Boden, bottom <sup>18</sup>	(ver)lieren, loose <sup>5</sup>
Busen, bosom	war, was
Degen, dagger <sup>1</sup>	—
Dolch, dirk <sup>5</sup>	Brennen, burn
Fessel, fetter <sup>14</sup>	Bürste, brush
Kind, child <sup>11</sup>	Borste, bristle ?
Orden, order	Brette, board <sup>5, 18</sup>
Orgel, organ <sup>1</sup>	dritte, third <sup>18</sup>
Purpur, purple	durch, through <sup>16</sup>
Zelt, tent <sup>15</sup>	Furcht, fright <sup>11</sup>
Eisen, iron	hundert, hundred
	Roß, (h)orse; old German <i>hros</i> and <i>ors</i>

23. Sch in German, when it comes before *l, m, n, or w*, corresponds to *s* in English.

Schlaf, sleep <sup>1</sup>	Schmid, smith <sup>18</sup>
schlagen, slay <sup>12</sup>	schmieren, smear
Schleim, slime	Schmutz, smut <sup>15</sup>
schlanf, slank	Schnee, snow <sup>5</sup>
schlau, sly <sup>6</sup>	Schnepfe, snipe <sup>13</sup>
schleissen, slice (split)	Schnupfen, snuff <sup>13</sup>
schlimm, slim	Schwalbe, swallow <sup>19?</sup>
schlitten, slide <sup>18</sup>	Schwan, swan
Schlummer, slumber <sup>24</sup>	Schwarm, swarm
schlüpfen, slip <sup>8, 13</sup>	schwarz, swart(hy)
schmecken, smack <sup>1</sup>	Schwede, Swede
schmeißen, smite <sup>14</sup>	Schwein, swine
schmelzen, smelt <sup>15</sup>	Schweiß, sweat <sup>14</sup>
Schmerz, smart <sup>1, 15</sup>	schwellen, swell

Schwert, sword <sup>5, 18</sup>	schwingen, swing
Schwester, sister <sup>4</sup>	schwiſſen, sweat <sup>4</sup>
ſchwimmen, swim	ſchwören, swear

NOTE. Sch generally corresponds to sh; in a few cases, to sc, as in Schraube, screw; Schrift, script. The words *smack*, *smut*, *swart* or *swarthy*, do not correspond exactly in sense with the German words.

#### 24. Mb in English corresponds to mm or m in German.

Daum, thumb <sup>6</sup>	Lamm, lamb
Hummel, humble(bee)	Nummer, number
Kamm, comb <sup>2</sup>	Schlummer, slumber
Kammer, chamber <sup>11</sup>	tummeln, tumble
Krumme, crumb	

#### 25. The letter g in German sometimes corresponds to y in English.

Gähnen, yawn	Gäſcht, yeast
Garderobe, wardrobe	gällen, yell
Garn, yarn	Gestern, yester(day)

### APPENDIX.

It will be useful to add here a few of the most common words of Latin origin which have become so far Germanized as not always to be recognized by the student.

Aurikel, auriculus	Brille, beryllus (chrystal)
Achſe, axis	Buchs(baum), buxus
Acker, ager	Dechant, decanus
Allaun, alumen	Eber, aper
Angſt, angustia	Essig, acetum
Bakel, baculus	Fabel, fabula
Börſe, bursa (purſe)	Falke, falco
Brief, breve (epiſtle)	falsch, falsus

Fasan, Phasianus (bird of Phasis)	Nahme, nomen
Fenster, finestra	Pacht, pactum
Gestern, hesternus	Pedel, pedellus (beadle)
Halm, calamus	Pech, pix
Hans, Johannis	Pendel, pendulum
heute, hodie	Pfau, pavo
Horn, cornu	Pfalz, palatum (Palatinate)
irren, erro	Pfeil, pilum
fahl, calvus	Pforte, porta
Kammer, camera	Pokal, poculum
Kanzel, cancelli	Pulver, pulvis
Karl, Carolus	Punkt, punctum
Katheder, cathedra	Rad, rota
Kastane, castanea	Ruin, ruina
Käse, caseus	schreiben, scribo
Kehle, gula	Schüffel, scutella
Kelch, calix	Senf, sinapi
Kerker, carcer	sicher, securus
Kette, catena	Siegel, sigillum
Kicher, cicер (chick-pea)	Spiegel, speculum
Kloster, claustrum	Sylbe, syllaba
Kopf, caput	Talar, talaris (long gown)
Körper, corpus	Tafel, tabula
Krone, corona	Terzie, tertia (pars)]
Lor(beere), laurel	Thron, thronus
Lorenz, Laurentius (Law- rence)	Tisch, discus
Makel, macula	Uhr, hora
mahnien, moneo	Ul'm, ulmus
malen, inolo	Unze, uncia, (ounce)
Meer, mare	Veit, Vitus (Saint V.)
Mauer, murus	wahr, verus
Münster, monasterium (minster)	Wilhelm, Guilielmus
Mühle, mola (mill)	Zins, census
	Zirkel, circulus
	Zither, eithera

Words are very commonly adopted from the Latin with no other important change than the omission of the final syllable; as, *Absolut*, *Achyl*, *Advocat*, *Apparat*, *caduc*, *Consulat*, *Decret*, *Figur*, *frivol*, *Gran*, *Gyps*, *Koloß*, *Natur*, *Nerv*, *Officin*, *Präfekt*, *Primat*, *Quart*, *Senat*, *Tractat*, *Tyrann*, *Usur*, *Vasal*, *Vocal*. See Gram. p. 56.

When the final syllable of words ending in *osus* is omitted, the vowel *o* is commonly changed into *ö*; as, *Ambitiös*, *curiös*, *generös*, *ingenös*, *luminös*, *skandalös*, *tuberös*.

When the final syllable of words ending in *ulus*, *a*, *um*, or *ola* is dropped, the vowels, *u*, *a* and *o* in the penult are changed into *e*, that is, the words all end in *el* in German; as, *Artikel*, *Epistel*, *Erempel*, *Fistel*, *Glandel*, *Jufel*, *Jubel*, *Kapitel*, *Mafel*, *Manipel*, *Matrikel*, *Mirafel*, *Muskel*, *Drakel*, *Partikel*, *Regel*, *Spectakel*, *Tempel*, *Behikel*, *Vocabel*. The hard sound of the letter *c* before those Latin terminations is preserved by changing the letter into *k*.

When two syllables are dropped, *entia* goes into *enz*; *itius*, *a*, *um*, into *iz*; and *arius* sometimes into *är* and sometimes into *är*; as, *Accidenz*, *Adolescenz*, *Appetenz*, *Audienz*, *Differenz*, *Eleganz*, *Eminenz*, *Ercrescenz*, *Experienz*, *Frequenz*, *Impertinenz*, *Impudenz*, *Incidenz*, *Incoherenz*, *Indulgenz*, *Influenz*, *Inherenz*, *Insolenz*, *Instanz* (instance, objection urged), *Licenz*, *Munisicenz*, *Neverenz*; — *Horaz*, *Lucrez*, *Properz*, *Sulpiz*, *Zerenz*; *Justiz*, *Notiz*, *Solstiz*, *Präjudiz*; — *Denar*, *Emisar*, *Notar*, *Seminar*, *Missionär*, *Secretär*.

Substantives ending in *tas*, gen. *tatis*, change that termination into *tät* in German; as, *Bonität*, *Facultät*, *Humanität*, *Immunität*, *Impunität*, *Indignität*, *Infinität*, *Infirmität*, *Irregularität*, *Majestät*, *Mortalität*.

When the letter *c* comes before *e*, *i* and *y*, it is commonly changed into *z* in German; as, *Kanzel*, *Prozeß*, *Rezeß*, *Unze*, *Zins*, *Zirkel*, *Zither*, etc.



## SELECTIONS.

### SERMON ON INDULGENCES.

PUBLISHED SEPTEMBER 4, 1517.<sup>1</sup>

#### Sermon vom Ablass und Gnade.

Zum ersten<sup>2</sup> sollt ihr wissen, daß etliche<sup>3</sup> neue<sup>4</sup> Lehrer, als Magister Sententiarum, St. Thomas, und ihre Folger, ge-

<sup>1</sup> There is special propriety in beginning these selections with the sermon on indulgences, not only because it preceded the celebrated Ninety-Five Theses, but because, being written in German, it gives us a good specimen of Luther's early style of composition. It has not, indeed, the regularity, the ease and the richness of his later compositions, and is therefore more difficult to translate; but it furnishes the most natural beginning, and is, moreover, so short that it may, without danger of being too repulsive, be placed before other more attractive pieces. This sermon was publicly burnt by Tetzel at Frankfurt on the Oder. The same person attempted to write a refutation of it, to which Luther replied in an elaborate defence.

<sup>2</sup> Zum ersten for zum ersten Male, *in the first place*, like the Latin *primo*. Am ersten is equivalent to zuerst, *first of all*. Für erste, means, *for the present*, or, *to begin with*, and is equivalent to für jetzt, or, vorläufig.

<sup>3</sup> Etliche, *some*, is obsolete. For etlicher (in the singular) irgend einer is now used; and for etliche (plural), einige is used.

<sup>4</sup> Neue, in comparison with the apostles and early fathers. By Magister Sententiarum, he means Peter of Lombardy or Lombardus; and by St. Thomas, Thomas Aquinas.

ben der Buſe drei Theile,<sup>1</sup> nemlich:<sup>2</sup> die Neue, die Beichte, die Genugthuung.<sup>3</sup> Und wiewohl dieser Unterschied (nach ihrer Meinung) schwerlich<sup>4</sup> oder auch gar nichts gegründet erfunden wird in der heiligen Schrift, noch in den alten heiligen christlichen Lehren, doch wollen wir das jetzt so bleiben lassen, und nach ihrer Weise reden.

Zum andern sagen sie,<sup>5</sup> der Ablaß nimmt nicht hin den ersten oder andern Theil,<sup>6</sup> das ist die Neue oder Beichte, sondern<sup>7</sup> den dritten nehmlich die Genugthuung.

<sup>1</sup> Der Busse drei Theile. Der Busse is in the dative case,—“assign to repentance three parts,” i. e. divide it into three parts.

<sup>2</sup> Nemlich, more commonly written nämlich. Observe the use of the colon, which stands not only before quotations, but often before words in apposition.

<sup>3</sup> Genugthuung, *penance*, properly *satisfaction* made by submitting to the penalties imposed by the laws of the church.

<sup>4</sup> Schwerlich, like our word *hardly*, expresses, 1. difficulty, 2. a high degree of improbability. This latter is the more common signification. “And although this division according to their view (theory), is scarcely or rather in no wise found (to be) grounded in the Holy Scriptures, nor in the ancient holy Christian teaching, still we will for the present let that remain so (let that pass) and speak after their manner.” Oder auch gar nichts (for nicht), or even not at all. In order to perceive the force of auch, *also*, *even*, it will be necessary to regard the phrase, not in the light of a contrast to the preceding word, but in that of a climax,—“probably not (schwerlich) or even not at all, or certainly not.”

<sup>5</sup> Sagen sie. When a principal sentence begins with anything which has the nature of an adverb, whether it be a proper adverb, an adverbial phrase or an adverbial conjunction, the nominative commonly follows its verb.

<sup>6</sup> Andern Theil. Ander frequently stands for zweiter, like alter for secundus in Latin. Strictly speaking, it designates a thing differing from the one first named. “Secondly, they say indulgence does not remit (nimmt nicht hin) the first or the second part, i. e. repentance or confession, but the third, viz. penance.”

<sup>7</sup> Sondern, *but*, is derived from the verb sondern, *to sunder, to separate*, and is therefore used only after negatives. Only in such

Zum dritten, die Genugthuung wird weiter<sup>1</sup> getheilet in drei Theile, das ist, Beten, Fasten, Almosen, also,<sup>2</sup> daß Be-ten, begreife<sup>3</sup> allerlei<sup>4</sup> Werk der Seelen eigen,<sup>5</sup> als lesen,

---

cases could it have its natural *antithetic* force. *Aber, but*, is a mere adversative, meaning originally, *again, but again*, as we see in the word *abermal, a second time*. So in the word *Aberglaube*, it signifies faith of a *secondary, counterfeit, or spurious character*, that is, *superstition*.

<sup>1</sup> *Weit* is of the same etymology as the English word *wide*, the *t* and the *d* being continually interchanged in the different Teutonic family of languages. The Germans use the word to represent *distance simply without reference to form*, as it respects length and breadth. Hence *weiter* means *farther*.

<sup>2</sup> *Also*, in German, never corresponds to the English word *also*. The second particle in the compound, *so*, is the significant one, and the first, or *all* (equivalent to *ganz*) simply gives intensity to the particle *so*, meaning *altogether so*. Out of the primary meaning *so* or *thus*, grows the derivative signification, *consequently*; though in this sense, it never expresses logical *necessity*, like *folglich*, but a looser connection of antecedent and consequent, which may be accidental.

<sup>3</sup> *Begreifen* means first and literally *to take hold of, to seize with the hand*, as in Gen. 27: 21. *Tritt herzu, mein Sohn, dass ich dich begreife*. *Greifen* is of the same origin as the English word *gripe*, *p* and *f* being often interchanged, and corresponds to the Latin *prehendo*. The second sense of *begreifen* is *to comprise, to comprehend*, as in this place. The third is *to apprehend*. *Begriff*, means a *simple conception, or notion*, or that which is expressed by a single word, and not by a sentence which would be *Gedanke*.

<sup>4</sup> *Allerlei*. *Lei* was formerly a substantive signifying *kind*, and governed such genitives as *aller*, *vieler*, *mancher*, *zweier*, but finally coalesced with them, forming what are now regarded as adverbs, as, *allerlei*, *vielerlei*, *mancherlei*, *zweierlei*, *all sorts of, many sorts of*, etc.

<sup>5</sup> *Der Seelen eigen*. *Eigen* now governs the dative; formerly it governed also the genitive, as the Latin adjectives *proprius*, *similis*, etc. govern sometimes the dative and sometimes the genitive. "Prayer comprehends every kind of act peculiar to the mind." *Der Seelen*, is here probably the genitive singular governed by *eigen*. So Luther uses the word *eigen* elsewhere, as *des römischen Stuhls eigen*. Formerly feminine nouns were declined in the

dichten,<sup>1</sup> hören Gottes Wort, predigen, lehren und dergleichen.<sup>2</sup> Fasten begreift allerlei Werk der Casteinung seines Fleisches, als wachen, arbeiten, hart Lager,<sup>3</sup> Kleider &c. Almosen begreift allerlei gute Werke der Liebe und Barmherzigkeit gegen den Nächsten.

Zum vierten ist bei ihnen allen unbezweifelt, daß der Ab-

---

singular number as well as in the plural. We find many remains of such declension in hereditary forms of expression, as, *a u f E r d e n*, instead of *a u f d e r E r d e*, *on earth*.

<sup>1</sup> *Dichten* originally signified *to make, to produce*, as may be seen in the works of the earliest German authors. At a later period, it came to be used only of *the productions of the mind*, 1. *to meditate or think*, in a general sense, 2. *to compose works of imagination*. Compare the Greek words *ποιέω* and *ποίησις*. It is here used in the former of these two significations (*to meditate*), now obsolete, except in such phrases as *Dichten und Trachten, purposes and efforts*. Its present prevailing signification is, *to write poetry or romance*.

<sup>2</sup> *Dergleichen*. In the early German, the word *gleich* commonly governed the genitive. Hence we have many compound words, formed by the coalescence of *gleich* and the genitive of the word it governs. *Dergleichen*, for *d e r e r g l e i c h e n*, is formed from the adjective *gleich* and the relative pronoun *d e r*, which both in the genitive plural and in the feminine of the genitive singular is *d e r e r*. This form, therefore, was used, when the substantive to which it referred was either in the plural or in the singular of the feminine. When a masculine or neuter singular was referred to, *d e s s g l e i c h e n* for *d e s s e n g l e i c h e n* was used. We find something very similar in the Latin words *cujusmodi* and *cujusmodi*. This will be best illustrated by a few examples; as, *dergleichen Thiere kenne ich nicht, I am unacquainted with animals of the kind*. *Sanftmuth, deren gleichen mir in der Geschichte noch nicht bekannt ist, a mildness the like of which is not known to me in history*. *Er ist ein Mann, dessgleichen ich noch nicht gesehen habe, he is a man, the like of whom I have never seen*. *Dessgleichen, likewise, also*, is a conjunction. *Dergleichen* is not so used.

<sup>3</sup> *Hart [es] Lager*. Before neuter substantives, the nominative and accusative ending of the adjective *e s* is often omitted, especially in familiar language or where no particular stress is to be laid upon the adjective.

laß hinuimmit dieselben Werke der Genugthuung, für die Sünde schuldig<sup>1</sup> zu thun oder aufgesetzt. Den so<sup>2</sup> er dieselben Werke alle sollte hinnehmen, bliebe nichts Gutes mehr da, das wir thun möchten.

Zum fünften ist bei vielen gewesen eine große und noch unbeschlossene Opinion, ob der Ablaß auch noch etwas mehr hinnehme, denn<sup>3</sup> solche aufgelegte gute Werke, nemlich, ob er auch die Pein, welche die göttliche Gerechtigkeit für die Sünde fordert, abnehme.

Zum sechsten, laß<sup>4</sup> ich ihre Opinion unverworfen<sup>5</sup> auf

<sup>1</sup> Schuldig with its dependent words, für die Sünde zu thun, qualifies the substantive Werke. The sentence is abrupt. Regularly it would be, Werke der Genugthuung, welche für die Sünde schuldig zu thun oder aufgesetzt sind, "Indulgences release one from those works of satisfaction which are due (schuldig zu thun) for sin, or which are imposed (by the laws of the church)." Aufgelegt would now be used instead of aufgesetzt. Alle, which occurs twice in this paragraph, is the only adjective that is declined, when placed after its substantive.

<sup>2</sup> So, if, as in old English. "For if it should release from all these works, nothing good (no good work) would remain which we might perform." In modern German, wenn is used instead of so, which has become obsolete.

<sup>3</sup> Denn, in the old writers is the common word after comparatives, for which als, than, is now employed, except in a few cases required by euphony, as mehr denn alle, not als alle. "With many there has been a great and still unsettled question, whether indulgences release from anything more than such good works imposed (by the church), whether it remove also the penalty which divine justice demands for sin."

<sup>4</sup> Lass, for lasse. Such omissions of the final e in the first person singular of the present, are frequent in the older language and in colloquial style. An elision in German, on account of the vowel with which the following word begins is not required, nor even allowed, at present, except in familiar conversation and in poetry. In the very next line we meet with sage ich without any elision of the final e of the verb.

<sup>5</sup> Unverworfen, not reprobated. Though this is a participle,

diesmahl;<sup>1</sup> das sage ich, daß man aus keiner Schrift<sup>2</sup> bewähren kann, das göttliche Gerechtigkeit etwas Pein oder Genugthuung begehre oder fordere von dem Sünder, denn allein seine herzliche und wahre Reu<sup>3</sup> und Bekehrung, mit Fürsatz,<sup>4</sup> hinfürder<sup>5</sup> das Kreuz Christi zu tragen, und die obgenannten<sup>6</sup> Werke (auch von Niemand aufgesetzt)<sup>7</sup> zu

the verb, *unverwerfen* is not, and could not be used. *Verwerfen*, *to reject*, is used, but its participle, *verworfen*, is often used adjectively like our word *abandoned*. *Unverworfen* is not used adjectively.

<sup>1</sup> Auf diesmahl, for the old grammatical form, auf dieses Mal, *for this time, for the present*. As an adverb, it is now used without the preposition, as *diesmal*, from which even an adjective, *diesmälig*, *pertaining to this time*, is formed. Für *diesmal* is still in use.

<sup>2</sup> Aus keiner. Schrift, *from no passage of Scripture*: In English, we also say, "this Scripture," for "this passage of Scripture." "This I say, that no one can prove from any passage of Scripture, etc.—except simply one's (his) heart," etc.

<sup>3</sup> Reu, now written Reue, *repentance*, is cognate with our word *rue*. Compare neu, *new*, treu, *true*.

<sup>4</sup> Fürsatz. Für and vor were originally the same word, and hence in later times were often used for each other. Vorsatz, is now the settled orthography.

<sup>5</sup> Hinfürder. Fördér or fördér, an old comparative of the word fort (as the English word *further* is a comparative of *forth*). Instead of hinfürder, *henceforth*, the words ferner, weiter are now employed.

<sup>6</sup> Obgenannten. Ob, in old German, was used in the sense of oben, *above*, as may still be seen in such compounds as Obdach, *a cover over something, a shelter*; and Obhut, *protection over one*. In official and legal documents, such antiquated forms as ob bemeldet, ob besagt, ob beruhrt, oberwahnt and obgenannt are still found for oben bemeldet, oben besagt, etc. *before-mentioned, aforesaid, etc.*

<sup>7</sup> Auch von Niemand aufgesetzt, an elliptical or rather pointed mode of expression, perfectly in character with Luther's terse style. In the smoother but more diffuse manner of the present age, we should expect such an expression as, auch wenn sie von

üben. Denn so spricht er<sup>1</sup> durch Ezechiel: Wenn sich der Sünder bekehret, und thut recht, so will ich seiner Sünde nicht mehr gedenken. Item,<sup>2</sup> also hat er selbst alle die<sup>3</sup> absolvirt, Maria Magdalena, den Gichtbrüchigen, die Ehebrecherin &c. Und möchte wohl gerne<sup>4</sup> hören, wer das anders<sup>5</sup> bewähren soll, unangesehen,<sup>6</sup> daß etliche Doctores so gedächtn̄t hat.<sup>7</sup>

Niemand aufgesetz (or rather aufgelegt) würden. "With a determination henceforth to practise the abovementioned works (Beten, Fasten, Almosen), though they should be imposed by no one," i. e. though not required by the discipline of the church.

<sup>1</sup> So spricht er. Er is often so used by Luther, in quotations, in which the pronoun does not refer to any preceding word, but to the general idea, easily supplied in each instance, of God as the author of the Scriptures. In the present case, er might, indeed, refer to the word *Christi* in the preceding sentence. But it is altogether improbable that Luther had that word in mind.

<sup>2</sup> Item, a Latin word much used by the old German authors, in the sense of *likewise, also*, in enumerating particulars. In its Anglified signification, where it stands for the *particulars themselves* (the several *items*), it comes about as near to the original, as the word *tandem* does when applied to the mode of harnessing horses *at length*, instead of abreast.

<sup>3</sup> Alle die, *all these*. As in Greek, so in German, that, which came to be a definite article, was originally a demonstrative pronoun. In the old writers, therefore, we must expect to meet with the demonstrative use of the word more frequently than in later writers. In Luther's works, it is constantly occurring.

<sup>4</sup> Möchte gerne, an abrupt expression for *ich möchte gern*. Luther often omits the personal pronouns in the nominative in this way. Gerne is not now used in elevated style.

<sup>5</sup> Das anders, *that otherwise*, i. e. the contrary.

<sup>6</sup> Unangesehen, dass, notwithstanding; angesehen, dass, considering that. Sometimes the genitive is used with the former, dessen unangesehen, no regard being paid to that. This mode of expression is now limited mostly to legal forms. Dessen unangachtet is now in good use.

<sup>7</sup> Gedächtn̄t hat. Dauchten, an impersonal verb, now, according to the grammarians, requiring the dative, according to usage

Zum siebenten, das findet man wohl, daß Gott etliche nach seiner Gerechtigkeit strafet, oder durch Pein dringet zu der Neu, wie im 89. Psalm: *So seine Kinder werden sündigen, will ich mit der Ruthen ihre Sünde heimsuchen, aber doch meine Warmherzigkeit nicht von ihnen wenden.* Aber diese Pein steht in Niemandes Gewalt<sup>1</sup> nachzulassen, denn allein Gottes; ja er will sie nicht lassen, sondern verspricht, er wolle sie auflegen.

Zum achten, derhalbēn<sup>2</sup> so kann man derselben gedünkten Pein keinen Namen geben, weiß auch<sup>3</sup> Niemand, was sie ist, so sie diese Strafe nicht ist, auch die guten obgenannten Werke nicht ist.

Zum neunten sage ich, ob die christliche Kirche noch heut beschlösse und ausserkläret, daß der Ablaß mehr denn die Werke<sup>4</sup> der Genugthuung hinnehme; so wäre es dennoch tausendmal besser, daß kein Christenmensch den Ablaß lös-

---

often governs the accusative; and so it does in this passage. "It has so appeared to some doctors."

<sup>1</sup> In Niemandes Gewalt nachzulassen. "In no one's power to remit, except God's alone (i. e. to remit this penalty stands or is in no one's power, etc.). Nay he will not let it go, but promises, he will inflict it."

<sup>2</sup> Derhalbēn, *therefore*, is an obsolete form, for which desshalbēn is used. Halbēn originally governed the particle prefixed to it in the genitive; at present it is treated as a single word. Desselben so, *thus therefore*. Halber is now used instead of halbēn except in a few cases, mostly with a pronoun (as mein ethalbēn) or where the substantive has the article.

<sup>3</sup> Auch, followed by a negative, means *neither*, or *nor*. Weiss auch Niemand, *nor does any one know*; auch die guten Werke nicht, *nor the good works above mentioned*.

<sup>4</sup> Mehr denn die Werke, etc. "that indulgences release from (take away) more than the works of satisfaction," i. e. release one not only from the necessity of performing the works of penance imposed by the church, but from suffering the penalty which God has affixed to sin. See paragraph fifth.

sete<sup>1</sup> oder begehrte, sondern daß sie lieber die Werke thäten und die Pein litten. Denn der Ablaß nichts anders ist noch mag werden,<sup>2</sup> denn Nachlassung guter Werke und heilsamer Pein, die man billiger sollte erwählen, denn verlassen. Wiewohl etliche<sup>3</sup> der neuen Prediger zweierlei Pein erfunden, Medicativas et Satisfactorias, das ist, etliche Pein zur Genugthuung, etliche zur Besserung. Aber wir haben mehr Freiheit zu verachten (Gott Lob)<sup>4</sup> solches und desgleichen Planderei, denn sie haben zu erdichten; denn alle Pein, ja alles, was Gott auflegt, ist besserlich und zuträglich dem Christen.

Zum zehnten, das ist nichts geredet,<sup>5</sup> daß der Pein und

<sup>1</sup> Lösete. Etymologically, lösen means to make los, loose or free. Next it signifies to redeem, or to purchase one's release with money, and then to purchase, or obtain. Ablaß lösen means to purchase or obtain indulgence, or release from ecclesiastical penalty.

<sup>2</sup> Noch mag werden, nor may become, i. e. be made anything else than the remission, etc. Nachlassung guten Werke is not the omission of good works, on the part of the individual, but a relaxation of the law which requires them of penitents.

<sup>3</sup> Wie wohl etliche, etc., though some of the modern preachers have invented (erfunden, with haben understood) two kinds of penalty, medicativas et Satisfactorias, i. e. "some penalties (penalty) as a satisfaction, some as a correction." This sentence is properly only a clause belonging to the preceding.

<sup>4</sup> Gott Lobb for Gott sey Lob, praise to God. Gott is dative. "But we have more liberty (thank God) to despise such nonsense (babblings) than they have to fabricate it; for all penalties, nay even everything which God imposes is corrective and profitable." Besserlich is scarcely ever used now, and never, as here, in the sense of corrective. It means, at present, improvable, corrigible.

<sup>5</sup> Das its nichts geredet. This turn of expression is peculiarly German. The Germans often use a passive, where it could not be used in English. "That is nothing said," means, "such an assertion (as that which follows) amounts to nothing, or is idle talk." Nichts must be carefully distinguished from nicht, which could hardly be used and would give a very different sense, viz. "that has not been spoken" (sondern ausgeschrien, but screamed out).

Werke zu viel<sup>1</sup> sind, daß der Mensch sie nicht mag vollbringen, der Kürze halben<sup>2</sup> seines Lebens, darum ihm Noth sey der Abläß. Antworte ich,<sup>3</sup> daß das keinen Grund habe und ein lauter<sup>4</sup> Gedicht ist. Denn Gott und die heilige Kirche legen Niemand mehr auf,<sup>5</sup> denn ihm zu tragen möglich ist,

---

<sup>1</sup> Zu viel governs the genitives *der Pein* und *Werke*, “too much of penalty and of works for a man to perform.” Instead of *dass*, present usage would require *als dass*; it would require *nicht* to be omitted, and *mag* to come after *vollbringen*; thus, *als dass der Mensch sie vollbringen mag*. For an explanation of the idiom, *zu viel als dass* (too much for a man to perform) see Gram. p. 378 infra.

<sup>2</sup> Halben always follows the genitive which it governs; consequently *der Kürze* is governed by *halben*, and governs *Lebens*, “on account of the brevity of his life.”

<sup>3</sup> Ihm Noth sey der Abläß, is, on account of *darum*, a grammatical or necessary inversion for *der Abläß sey ihm Noth* (*necessary is indulgence*, for *indulgence is necessary*). According to present usage, the inverted sentence would be given thus: *sei ihm der Abläß Noth*. But the words, *A n t w o r t e i c h*, in the beginning of the next sentence, are inverted optionally, merely for the sake of rhetorical effect. The verb is rendered emphatic by being placed before its nominative.

<sup>4</sup> Lauter, when declined, means *pure, unmixed*; when not declined, it means, *nothing but*, equivalent to *nichts als*. Lautere Steine would mean *pure stones*, each one of which is free from foreign admixture. Lauter Steine, would mean *nothing but stones*. Lautere Weiber, *neat, cleanly women*; lauter Weiber, *nothing but women*, i. e. a company of women without any men. Eitel, *empty, mere*, is used with a similar distinction when declined and undeclined. Eitele Menschen means, *vain men*; eitel Menschen, *nothing but men*. Lauter Gedicht, or eitel Gedicht means, *nothing but a fiction*, which accidentally coincides nearly with *a pure (unmixed, fiction, or a mere (empty) fiction*.

<sup>5</sup> Legen Niemand mehr auf. Auflegen, when it means, not to place one thing upon another (*auflegen eine Sache auf etwas*), but to impose, in a metaphorical sense, some obligation upon a person, as in the passage before us, requires the *da-*

als auch St. Paul sagt: daß Gott nicht läßt versucht werden Jemand,<sup>1</sup> mehr denn er mag tragen. Und es langet<sup>2</sup> nicht wenig zu der Christenheit<sup>3</sup> Schmach, daß man ihr Schuld giebt, sie lege mehr auf,<sup>4</sup> denn wir tragen können.

Zum eilsten, wenn gleich die Buße, im geistlichen Recht<sup>5</sup>

---

*tive of the person (Niemand).* Niemand is not declined generally in the old writers except in the genitive. Modern writers are not uniform in respect to this, but more frequently form the dative and accusative by adding *e m* and *e n* to the nominative.

<sup>1</sup> Dass Gott nicht lässt versucht werden Jemand, is a construction that would hardly be allowed at the present time. Not only does *dass* ordinarily require that the leading verb (*lässt*) be thrown to the end of the clause, but that the accusative (*Jemand*) stand immediately before the dependent verb (*versucht werden*) thus, *dass Gott nicht Jemand versucht werden lässt*, or for the sake of euphony, *lässt versucht werden*.

<sup>2</sup> Es langet zu corresponds to the modern German *es gereicht zu*. The literal translation, *it reaches to*, does not give the sense. It is exactly of the same import as *sum* with the *dativus commodi* in Latin, *est opprobrio, it is a disgrace*, (*es langet zur Schmach*).

<sup>3</sup> Christenheit, properly means *Christians collectively, Christendom*, (etymologically the same as *Christendom*), means *Christianity*. Our word *Christendom*, therefore, does not correspond in signification with *Christenthum*, as we should expect, but with *Christenheit*. The old writers, however, frequently use *Christenheit* in both senses.

<sup>4</sup> Sie lege mehr auf. For this construction with the subjunctive (*lege*, of the same form with the indicative) instead of the inversion of the clause with *dass* and the use of the indicative, (*dass sie mehr auflege*), see Gram. p. 369, med.

<sup>5</sup> Im geistlichen Recht gesetzt, *established in the canonical law*. *Gesetzt*, from *setzen*, means *settled, established*. This participle was anciently used substantively (*das Gesetzte*) in the sense of *law, lex*. Subsequently the form *Gesetz*, *something settled, law*, was adopted. Of the origin of this last word, we see a clear trace in the passage before us; for a few lines below that which was *gesetzt* is referred to, and called *Gesetz*.

gesetz, jetzt noch gienge,<sup>1</sup> daß für eine jegliche Todsünde sieben Jahre Buße aufgelegt wäre; so müßte doch die Christenheit dieselben Gesetze lassen,<sup>2</sup> und nicht weiter auflegen, denn sie einem jeglichen zu tragen wären:<sup>3</sup> viel weniger nun sie jetzt nicht sind,<sup>4</sup> soll man achten, daß nicht

<sup>1</sup> Gienge, were current, were in force, obsolete, for which gelten is now more in use.

<sup>2</sup> Lassen, let go, i. e. relax or suspend. See the use of the word in connection with nachlassen, near the close of the 17th paragraph.

<sup>3</sup> Einem Jeglichen zu tragen wären, "than (they) are possible to be borne by each one." In explaining this idiom of the infinitive after the verb seyn, we must not suppose that there is an ellipsis of any such word as möglich (möglich zu tragen wären); for the infinitive itself, in such constructions, has nearly the nature of the Latin participle in *dus (ferendae sint)*, except that the German expression conveys the idea of *possibility* and rarely that of *necessity*, which is implied in the Latin. *Urbs capienda est*, means, "the city *must* be taken;" whereas *die Stadt ist einzunehmen* means "the city *can* be taken." In other respects, the constructions are similar. In sense, the infinitive (*zu tragen*) may be represented nearly by Latin adjectives in *bilis (tolerabiles sint)*. See Gräm. p. 258, infra.

<sup>4</sup> Viel weniger nun sie jetzt nicht sind, etc. Weniger does not correspond with the rest of the sentence (which would seem to require mehr in its stead). There is probably an anacoluthon in the words soll man achten dass nicht mehr aufgelegt werde. Nun, as an adverb, means *now*. But as a conjunction, for which it is here used, it means *now that*, *since*, and is nearly of the same import as *weil*. Wohl, near the end of the paragraph, qualifies tragen, as the emphasis rests on it rendering it equivalent to *gut*. In the sense of *etwa* it cannot receive the emphasis. The whole paragraph may be translated thus: "Even if the penance, laid down in the canonical law, were now in force, (viz.) that for every mortal offence seven years' penance, be imposed, still would the church (Christenheit) be obliged to relax those laws, and impose no more than each one should be able to bear. Much less (should those laws be executed) now that they are not (in force)—one should take care, that no more be imposed than each one can well bear."

mehr aufgelegt werde, denn jedermann wohl tragen kann.

Zum zwölften, man sagt wohl,<sup>1</sup> daß der Sünder mit der übrigen Pein<sup>2</sup> in's Fegefeuer oder zum Ablaß geweiset soll werden; aber es wird wohl mehr Dings<sup>3</sup> ohne Grund und Bewährung gesagt.

Zum dreizehnten, es ist ein großer Irrthum, daß jemand meine, er wolle genug thun für seine Sünde,<sup>4</sup> so doch<sup>5</sup> Gott dieselben allezeit umsonst aus unschätzlicher Gnade verzeihet, nichts dafür begehrend, denn hinfürder wohl leben.<sup>6</sup> Die

<sup>1</sup> Man sagt wohl. An inspection of the various examples found in most of these paragraphs will show that such adverbial phrases at the beginning of a sentence as zum zwölften sometimes cause the principal verb to precede its nominative (invert the clause) and sometimes they do not. This circumstance suggests the limitation of the rule. Only when such adverbial phrases at the beginning of a sentence are closely connected with, and, as it were, incorporated into the clause does it cause an inversion. If the connection is very loose, which is ordinarily indicated by a comma, the natural order is observed. Whether the connection is to be regarded as close or not, will often depend on the mere feeling of the writer. Besides, the rule was less rigidly observed in Luther's time than it is now. Wohl, is here used, as in paragraph 7th, in a concessive sense (*to be sure, indeed*) like zwar or freilich, as is indicated by the adversative (aber) in the second clause.

<sup>2</sup> Der übrigen Pein, that part of the penalty incurred, which is not actually inflicted must be referred either to purgatory, or to indulgences, i. e. must either be suffered in purgatory or commuted for the price of indulgences.

<sup>3</sup> Mehr Dings. Indefinite adjectives, pronouns and numerals or adverbs of quantity govern the genitive. *More of thing, many a thing.* So harsh an expression would not be tolerated in modern German.

<sup>4</sup> Er wolle genug thun für seine Sünde. See p. 11, Note 4.

<sup>5</sup> So doch, *whereas* (since yet).

<sup>6</sup> Hinfürder wohl leben. For hinfürder, see p. 6, Note 5. The infinitive used substantively in German, corresponds very nearly to the present participle in English,—“desiring nothing in return (dafür) but holy living.” Wohl, here, is a pure adverb and a

Christenheit fordert wohl etwas;<sup>1</sup> also mag und soll sie auch dasselbe nachlassen und nichts schweres und unträgliches auflegen.

Zum vierzehnten, Ablaß wird zugelassen um der unvollkommenen und faulen Christen willen, die sich nicht wollen kecklich<sup>2</sup> üben in guten Werken, oder unleidlich sind. Denn Ablaß fordert Niemand zum bessern,<sup>3</sup> sondern duldet oder zuläßet ihre Unvollkommenheit. Darum soll man nicht wider den Ablaß reden; man soll aber auch Niemand dazu reden.<sup>4</sup>

Zum fünfzehnten, viel sicherer und besser thäte der, der<sup>5</sup>

---

synonyme of *gut*. The latter refers to *that which is adapted to its end*, and may be said of inanimate things; the former means *agreeably* and must always refer directly or indirectly to a sentient being. *Wohl leben* means living in a way that is agreeable to God. In like manner, it is distinguished from *gesund*, *well*. *Gesund* means *healthy*; *wohl* means *in an agreeable state*, either of health or of mind.

<sup>1</sup> Die Christenheit fordert wohl etwas, “the (honor of) Christianity demands indeed something, (i. e. external discipline; but it should not be severe). Therefore it may, and even should, relax the same penalties, (whenever it is necessary), and impose nothing, etc.”

<sup>2</sup> Kecklich, *boldly, courageously*, obsolete in this sense. It signifies the same as *gehörig, properly*. “Who are not willing to exercise themselves properly in good works.” Oder unleidlich sind, “or who are impatient under evil.”

<sup>3</sup> Zum bessern, as to grammatical form, might be either an adjective in the comparative degree, or an infinitive used substantively. Here it is probably the latter. “Indulgences stimulate (require) no one to improvement, but rather bear with, and make allowance for one’s (their, men’s) imperfection.” Zum bessern, means literally, *to improve*, or *to be improved*, which would be expressed in Latin not by *emendare*, nor by *emendari*, but by *ad emendandum*. Such is the force of the German infinitive when declined with the definite article, and governed by *zu*, as expressing *end* or *design*.

<sup>4</sup> Niemand dazureden, *persuade no one to it*.

<sup>5</sup> Der, der. Der, *wer* means *any one who, whoever*. Der-

lauter um Gottes willen gäbe zu dem Gebäude St. Petri, oder was sonst genannt wird,<sup>1</sup> denn daß er Abläß dafür nehme. Denn es fährlich<sup>2</sup> ist, daß er solche Gabe um Abläß willen, und nicht um Gottes willen giebt.

Zum sechszehnten, viel besser ist das Werk einem Dürftigen erzeigt,<sup>3</sup> denn das<sup>4</sup> zum Gebäude gegeben wird, auch viel besser, denn der Abläß dafür gegeben.<sup>5</sup> Denn (wie gesagt) es ist besser, ein gutes Werk gethan,<sup>6</sup> denn viel nachgelassen. Abläß aber ist Nachlassung viel guter Werke, oder ist nichts nachgelassen.

Ja, daß ich<sup>7</sup> euch recht unterweise, so merkt auf: Du sollst vor allen Dingen (weder St. Petrus Gebäude noch Abläß angesehen)<sup>8</sup> deinem armen Nächsten geben, willst du<sup>9</sup> etwas geben. Wenn es aber dahin kommt, daß Niemand in deiner Stadt mehr ist, der Hülfe bedarf (das, ob Gott will,

---

jenige, welcher (a modern form of expression) means *that particular person, who.* Der, der is intermediate and may be used in either sense. It occurs more frequently in the early than in the later writers.

<sup>1</sup> Oder was sonst genannt wird, etc., “or whatever other object is named, than that he contribute to it by purchasing indulgences.” Dafür does not here mean *instead of that*, but *to that end*.

<sup>2</sup> Fährlich and Fahr are obsolete forms for gefährlich and Gefähr.

<sup>3</sup> Erzeigt is a participle agreeing with Werk.

<sup>4</sup> Das, was formerly employed in the sense of was, what, and so it is here.

<sup>5</sup> Ablass dafür gegeben, indulgence (money) given for that purpose.

<sup>6</sup> Ein gutes Werk gethan, a good work performed is better than many relaxed (excused). This use of participles is still common.

<sup>7</sup> Ja, dass ich, etc. “Indeed, in order that I may instruct you properly, observe.”

<sup>8</sup> Angesehen, being regarded.

<sup>9</sup> Willst du, if thou desirest.

nimmer geschehen soll),<sup>1</sup> dann sollst du geben, so du willst, zu den Kirchen, Altären, Schmuck, Kelch, die in deiner Stadt sind. Und wenn das nun auch nicht mehr Noth ist, dann allererst,<sup>2</sup> so du willst, magst du geben zu dem Gebäude St. Peters, oder anders wo.

Auch sollst du dennoch das nicht<sup>3</sup> um Abläß willen thun. Denn St. Paul sagt: Wer seinen Haussgenossen nicht wohl thut, ist kein Christ, und ärger denn ein Heide. Und halt's dafür frei,<sup>4</sup> wer dir anders sagt, der verführt dich, oder sucht je<sup>5</sup> deine Seele in deinem Beutel, und finde er Pfennige darinne, das wäre ihm lieber, denn alle Seelen. So sprichst du, so<sup>6</sup> würde ich nimmermehr Abläß lösen. Antworte ich,<sup>7</sup> das habe ich schon oben gesagt, das mein Wille, Begierde, Bitte und Rath ist, daß Niemand Abläß löse. Laßt die faulen und schläfrigen Christen Abläß lösen, gehe du für dich.<sup>8</sup>

Zum siebzehnten: Der Abläß ist nicht geboten, auch nicht

<sup>1</sup> Das, ob Gott will, nimmer geschehen soll, "which (need of aid), if it be the pleasure of God, ought never to take place."

<sup>2</sup> Dann allererst, then for the first time, i. e. then and not till then.

<sup>3</sup> Auch sollst du dennoch. Auch, which cannot well be rendered in English, repeats and enforces what was said in paragraph 15th. Dennoch, however, refers to the concession just made.

<sup>4</sup> Und halt's dafür frei, "and hold the following opinion without hesitancy." Frei in the sense of unbedenklich. Dafür, to this, for this, referring to the following clause.

<sup>5</sup> Je and darinne, now provincial for ja and darin.

<sup>6</sup> So sprichst du, so. The first so, thus, is not to be translated; the second means then. "Thou sayest, then I would never obtain indulgence."

<sup>7</sup> Antworte ich, a lively form of expression for, ich antwortete.

<sup>8</sup> Gehe du für dich, "take your own course," i. e. follow your own convictions, do your own duty, and let others do as they please.

gerathen, sondern von der Dinge Zahl,<sup>1</sup> die zugelassen und erlaubt werden. Darum ist es nicht ein Werk des Gehorsams, auch nicht verdienstlich, sondern ein Auszug<sup>2</sup> des Gehorsams. Darum wiewohl man Niemand wehren soll<sup>3</sup> den zu lösen, so sollte man doch alle Christen davon ziehen, und zu den Werken und Peinen, die da nachgelassen, reitzen und stärken.

Zum achtzehnten: Ob die Seelen aus dem Fegefeuer gezogen werden durch den Adlaß, weiß ich nicht, und glaube das auch noch nicht;<sup>4</sup> wiewohl das etliche neue Doctores sagen, aber ist ihnen unmöglich zu bewähren,<sup>5</sup> auch hat es

<sup>1</sup> Von der Dinge Zahl, "of that class (number) of things." The article *der* belongs to *Dinge*, not to *Zahl*. In all such constructions, (once so common in German, but now occurring only in certain phrases) of a genitive coming between a substantive and its preposition, since two successive articles would be harsh, and since the omission of that belonging to the genitive would often occasion obscurity, while the other substantive is rendered sufficiently definite by the genitive, the article of the genitive is commonly inserted and that of the other substantive is always omitted. Compare *zu der Christenheit Schmach*, near the close of the 10th paragraph.

<sup>2</sup> Auszug, *going beyond, an excess*. No German would use such an expression at the present day.

<sup>3</sup> Man Niemand wehren soll, etc. "Although one ought to prohibit no one from obtaining it (indulgence), we ought to dissuade (*ziehen, draw, attract*) all Christians from it, and stimulate and strengthen them to those works and sufferings, which are relaxed, i. e. from which one is dispensed by indulgences."—N a c h g e l a s s e n (w e r d e n ).

<sup>4</sup> Und glaube das auch noch nicht, "but I do not yet believe it."

<sup>5</sup> Aber (es) ist ihnen unmöglich (es) zu bewahren. Es is omitted, in the first instance, according to a very prevailing usage with Luther, but contrary to modern usage; in the second instance it is omitted to avoid repetition, (for it could not be used in the latter place and omitted in the former,) although it is inserted in the next clause. It might, indeed, stand thus: Aber (es) ist ihnen unmöglich (dies) zu bewahren.

die Kirche noch nicht beschlossen. Darum zu mehrer Sicherheit<sup>1</sup> viel besser ist es, daß du für sie<sup>2</sup> selbst bittest und wirkest; denn dieß ist bewährter und gewiß.

Zum neunzehnten: In diesen Punkten habe ich nicht Zweifel, und sind genugsam<sup>3</sup> in der Schrift gegründet. Darum sollt ihr auch keinen Zweifel haben, und laßt Doctores<sup>4</sup> Scholasticos Scholasticos seyn; sie sind allsammt nicht genug mit ihren Opinionen, daß sie eine Predigt befestigen sollten.

Zum zwanzigsten: Ob etliche<sup>5</sup> mich nun wohl<sup>6</sup> einen Ketzer schelten, denen solche Wahrheit seyr schädlich ist im Kasten,<sup>7</sup> so achte ich doch solch' Geplerre<sup>8</sup> nicht groß; sitemal<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Mehrer Sicherheit. Mehr is sometimes declined, sometimes not. Mehrer is the dative singular feminine, for which the irregular form mehrerer is more commonly used. See Gram. p. 129.

<sup>2</sup> Für sie, *for them*, i. e. the souls in purgatory. Selbst does not belong to sie, but to du and bittest. The sentiment here expressed should not surprise us. Luther had not yet written his Theses.

<sup>3</sup> Und (sie) sind genugsam.

<sup>4</sup> Und lässt Doctores, etc. "And let the scholastic doctors be scholastic, they are, all taken together, not sufficient by their opinions to confirm a discourse (are not enough with their opinions, that they should, etc.)."

<sup>5</sup> Etliche. See p. 1, Note 3. Wohl. See p. 12, Note 4.

<sup>6</sup> Einen Ketzer schelten, *scold me a heretic*, i. e. reproach me as a heretic. After the word schelten the accusative is always used without any such word as als.

<sup>7</sup> Denen—im Kasten, "to whom in the coffer," i. e. to whose coffers.

<sup>8</sup> Solch' Geplerre. Solches is written solch sometimes (more commonly before an adjective), for the sake of euphony. Before the article ein, solch' is the only form in use. Geplarr is now the settled orthography instead of Geplerre.

<sup>9</sup> Sitemal, an obsolete word, for which weil is now employed.

das nicht thun denn<sup>1</sup> etliche finstere Gehirne, die die Biblien nie gerochen, die christliche Lehre nie gelesen, ihre eigenen Lehrer nie verstanden, sondern in ihren löcherichen und zerrißenen Opinien viel nahe verwesen.<sup>2</sup> Denn hätten sie die verstanden,<sup>3</sup> so wüßten sic, daß sic Niemand sollten lästern unverhört und unüberwunden. Doch Gott gebe ihnen und uns den rechten Sinn, Amen.

---

<sup>1</sup> Das nicht thun denn, *none do that except*. An abrupt expression. Denn, than, except, is frequently used after Nichts, but rarely after nicht. Nicht denn, may be rendered by *only*.

<sup>2</sup> Viel nahe verwesen (haben). Haben must be supplied to all the participles, gerochen, gelesen, and verstanden. Viel is used in the obsolete sense, *very*,—“have well nigh decayed (rotted) in their ragged and tattered opinions.”

<sup>3</sup> Denn hätten sie die verstanden, “for had they understood *them* (those, i. e. the Bible, Christian doctrine and their teachers) they would have known that they ought to vilify no one, unheard and unvanquished.”

## EXPOSITION OF THE THIRTY-SEVENTH PSALM.<sup>1</sup>

Der 37te Psalm Davids, zu trösten Diejenigen, so ungeduldig sind,<sup>2</sup> daß die Gottlosen Uebels thun<sup>3</sup> und doch so

<sup>1</sup> This exposition was first published in 1521, and addressed to Dem armen Haufflein (the little flock) Christi zu Wittenberg, accompanied with an epistle of several pages. It was revised in 1526, and addressed in a similar way, An die Königin Maria in Ungarn. A strict adherence to the chronological order, would require this to be the third piece of the Selections, as the next succeeding one was published in 1520. But that the more difficult pieces may not come first, except in the instance of the short discourse on Indulgences, a slight variation from the chronological arrangement is here omitted, as being by far the least of the two evils.

<sup>2</sup> Zu trösten diejenigen, so ungeduldig sind. A Psalm, written "to console those who are impatient because (that) the wicked do evil, etc."

<sup>3</sup> Uebels thun. Uebels is not here the neuter of the adjective for Uebles, but is the substantive Uebel used in the genitive in a partitive sense,—literally, *to do of evil*, like the old English expressions, "pour out of thy Spirit," "give us of your oil." This word is etymologically the same as the English word *evil*, the *b* and *v*, being cognate letters which are most frequently exchanged for each other, as; *e b e n* and *even*; *o b e r* and *over*; *s i e b e n* and *seven*; *le b e n* and *live*; *s t r e b e n* and *strive*; *h e b e n* and *heave*; *g e b e n* and *give*; *w e b e n* and *weave*; *S i e b* and *sieve*; *S i l b e r* and *silver*; *S a l b e* and *salve*; *G r a b* and *grave*; *s c h a b e n* and *shave*; *N a b e l* and *navel*. In English, *f* often occurs instead of *v*; or like the latter corresponds to the German *b*, as; *S t a b* and *staff*; *L e b e n* and *life*; *W e i b* and *wife*; *D i e b* and *thief*; *s e l b* and *self*; *h a l b* and *half*; *K a l b* and *calf*. Thun most commonly signifies *to do*; but it has also a wider import, and is often to be rendered by *to make*, *to put*; as, *e i n e n S c h u s s*, *e i n e R e i s e*, *e i n e M a h l z e i t*, *e i n e T r u n k*, *to make* (or take) *a shot*, *journey*, *meal*, *to drink*. *V o n m i r thun*, *to put away from me*; *d i e S c h u e a n d i e F ü s s e thun*, *to put on shoes*. The most common idioms formed with this

lange ungestraft in großem Glück<sup>1</sup> bleiben.

Erzürne<sup>2</sup> dich nicht über den Bösen, sey  
nicht neidisch über die Uebelthäter.

Wie gleich<sup>3</sup> greift zu und trifft der Prophet des Herzens

word, are, es that mir weh, *it pains me*, or, I am sorry for it. Es that nichts, *that is nothing*, or, it is of no consequence, or does no harm. Es that Noth, *it is necessary*. Uebel thun (das Böse.thun), *to do wrong* (different from Uebels thun). Einen in die Lehre thun, *to put one to a trade*, Es ist mir um etwas zu thun, *I feel an interest in something*, Es ist mir darum zu thun, *I am interested or concerned in that*. Er that nur so, *he only feigns it so*. Es that gelehrt, *he affects to be learned*. Er thut böse, *he makes a show of anger*. Zu wissen thun (do to wit), *to inform*. Jemandem zu viel thun, *to injure one*. Etwas zu Liebe thun, *to do a thing as a favor*, or, in order to gratify one. Einem wohl thun, or gut thun, *to gratify one* (sometimes also, *to benefit one*). Ihr habt gut thun, or gut sagen, *it is easy for you to do so*, or to say so. Though thun and machen correspond in general to the English words *do* and *make*, the former referring more to the action itself than to the result of it, and the latter more to the result, or the thing produced, still, machen is often to be rendered by *do*, and thun as often by *make*. This last use of thun, *to make*, is either idiomatic or antiquated; in the old language it was common. So Otfried, Thie Steina duan (thun) zi brote, i. e. die Steine zu Brot machen. Thuen, is duan (duen) in old German. Drop the ending en, and du, or do (Eng.) remains.

<sup>1</sup> Glück is a compound word, consisting of the prefix g e, and luck, which corresponds to the English word, *luck*. In the old German the prefix is fully written, G e l ü c k.

<sup>2</sup> Erzürne. Zürnen signifies *to manifest anger*, *to be angry*. Erzärnen, *to put into a state of anger*, *to make angry*. Sich erzärnen, *to fall into a passion*, *to become angry*.

<sup>3</sup> Gleich, formed from the word leich, English *like*, and the prefix g e, means *like* or *equal* as an adjective. As an adverb of time, it means *instantly*, *directly*, that is, the two periods of time come so *near together*, or are so much *alike* as to leave little or no interval between them. Compare *continuo* in Latin.—“How directly does the prophet seize upon and hit the thoughts of the heart in this temptation, and remove entirely their cause !”

Gedanken in dieser Anfechtung<sup>1</sup> und hebt alle Ursache<sup>2</sup> derselben auf, und spricht zum Ersten: O Mensch, du bist zornig, hast auch Ursache, wie mich dünket.<sup>3</sup> Denn es sind böse Menschen, thun Unrecht und viel Uebels und gehet ihnen dennoch wohl;<sup>4</sup> was die Natur achtet, redliche<sup>5</sup> Ursache des Zornes hier zu seyn. Aber nicht also, liebes Kind,

<sup>1</sup> Anfechtung, literally, *a hostile attempt against one*; figuratively, *a temptation with a malicious design*. It is the common word for *temptation* in a bad sense. Versuchung may be either *temptation* or *trial*. Anfechtungen never come from God; Versuchungen sometimes come from him. As Fecht means a *skirmish*, rather than a *general assault*, Anfechtung means an attempt against one that *may* be resisted.

<sup>2</sup> Ursache, literally means *original (u r) thing (Sache)*, and hence admirably designates *a cause*.

<sup>3</sup> Wie mich dünket, *as it seems to me*. When the verb is used impersonally, the accusative is, according to the grammarians, properly used rather than the dative. But if it is a neuter verb and not used impersonally, the dative only can be employed; as, sie dünket mir schön, *she appears to me beautiful*. As a reflexive verb with the accusative of the person, it means, to think or imagine one's self something; as, du dünkest dich klug, *you think y'urself wise*.

<sup>4</sup> Thun Unrecht—und gehet ihnen dennoch wohl. The omission of the nominatives sie and es, renders the representation more vivid. “They are bad men, they do wrong and much harm, and yet it is well with them,—what nature [uncanctified] considers to be a just cause of anger.” Es sind böse Menschen means more commonly, “they are bad men;” es giebt böse Menschen always means, “there are bad men,” corresponding nearly to the French *ce sont* and *il y a*. Uebels is in the genitive and governed by viel. See p. 13, Note 3.

<sup>5</sup> Redliche, is a somewhat difficult word to explain. Its ancient and etymological meaning is, *rational, reasonable, proper*, from Rede, account. Hence *redlich*, *that of which one can give a good account*. So it was used in Luther's time. In modern German, it means, *honorable, upright, honest*. Hence one is called a *redlicher Mann*, *when he is without intrigue and is faithful in his duties to others*.

laß Gnadel<sup>1</sup> und nicht Natur hier regieren,<sup>2</sup> brich den Zorn und stille dich<sup>3</sup> eine kleine Zeit, laß sie übel thun,<sup>4</sup> laß ihnen wohl gehen,<sup>5</sup> höre<sup>6</sup> mich, es soll dir nicht schaden.<sup>7</sup> So<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Gnade, i. e. Ge-nade, is from nah (so in Latin, *propitius*, from *prope*; near). The termination de is euphonic as in Kunde from kennen, Bürde from bähren and Niemand for Nie-man. The word originally signified *approach by descending*; hence figuratively *condescension*. Die Sonne geht zu Gnaden, in the old German, means “the sun was going down, or approaching the horizon.” Gnade, therefore comes to signify *favor shown to an inferior, grace*.

<sup>2</sup> Regieren. Verbs of all conjugations from the Latin, French and other languages, are adopted into German by changing the termination of the original into iren or ieren. The e after i in the last form simply shows that the latter is always long in this termination. The accent is always on the penult. The word regieren comes directly from the French *regir*, or from some other similar modification of the Latin *regere*.

<sup>3</sup> Stille dich. The adjective still in German, as in English, is opposed, 1. to motion, 2. to noise. The verb, when applied to things, as the sea, the wind, means, *to stop their motion*; when applied to men, *to stop their commotion*, or *to quiet their passions*, as in this passage. It sometimes, though rarely, signifies *to silence a man*. Applied to an infant, it means, *to nurse, to put to the breast*.

<sup>4</sup> Uebel thun. This adjective form (übel) denotes *wrong doing in general*; the substantive form (Uebels) implies injury done to any person or persons. Uebel denotes properly whatever is *disagreeable to our feelings*, and is opposed to wohl. Böse indicates something *bad in itself*, and is opposed to gut.

<sup>5</sup> Lass ihnen wohl geh en, *allow it to be (go) well with them*. Geh en is impersonal in all such constructions, with es understood. Hence Wie geht's ihnen, *how do you do? how do things go with you?*

<sup>6</sup> Hören corresponds, in etymology, to *hear*, as schwören does to *swear*.

<sup>7</sup> Schaden, *to injure*, is written scathan in Anglo-Saxon, from which comes the English word to *scathe*, in a restricted sense.

<sup>8</sup> So spricht denn der Mensch. An objector is supposed here to say: “Yes, but when will this come to an end?”

spricht deun der Mensch: Ja, wenn wird es denn aufhören? Wer mag<sup>1</sup> die Länge halten? Er antwortet:

Denn<sup>2</sup> wie das Gras werden sie bald abgehauen werden, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.<sup>3</sup>

Ein feines<sup>4</sup> Gleichniß ist das, schrecklich<sup>5</sup> den Gleißnern<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Mag corresponds to the English word *may*, as Macht does to *might*, mächtig to *mighty*, and Allmächtig to *almighty*. Mögen is intermediate in signification between Können and wollen, and expresses *power and will* in a weaker manner than können does power, or wollen will. It implies *ability with some degree of inclination to do a thing*. That inclination may, or may not, be predominant. Sometimes the idea of power, sometimes that of inclination is the leading, if not the sole one, in the use of the word. Vermögen expresses merely *ability*. The participle gemocht is not used with an infinitive dependent on it, but stands itself in the form of the infinitive but with a participial meaning; as ich habe es nicht thun mögen (gemocht).

<sup>2</sup> Denn, for, is etymologically the same as *then*; du the same as *thou*; dein the same as *thine*; dies the same as *this*; diese the same as *these*. Abgehauen, *cut off*; hauen, *to hew*, like kauen, *to chew*.

<sup>3</sup> Verwelken, *to wither*. Welken is preserved in the word *welk*, in old English.

“The sea nowe ebbeth, and now it floweth.

The lond now welketh, and now it groweth.”—Gower.

<sup>4</sup> Fein in German differs from the English word *fine*, inasmuch as it does not express mere *prettiness*, but expresses the higher qualities of *perfect accuracy, fitness and elegance* as the result of nice perception.

<sup>5</sup> Schrecklich: Schrecken, in old German, signifies *to spring, to leap*. Hence Heuschrecke means a *grasshopper*, as if it were Heuspringer. Then it means, to experience great mental excitement, commonly of fear; *to frighten* one so as to make him leap or *shriek*.

<sup>6</sup> Gleissner stands for gleichsner (from gleichsen, to imitate), *one who pretends to be like another*. Such was its etymology and use in the old German. In modern times, it has been connected with the verb gleissen, *to shine*, and made to mean *one*

und tröstlich<sup>1</sup> den Leidenden. Wie fein hebt er uns aus unserem Gesichte<sup>2</sup> und setzt uns vor Gottes Gesichte. Vor unserem Gesichte grünet, blüht und mehrt sich der Gleißner Haufe und bedeckt alle Welt ganz, daß sie allein etwas scheinen, wie das grüne Gras die Erde deckt<sup>3</sup> und schmückt.

Aber vor Gottes Gesichte, was sind sie? Heu,<sup>4</sup> das man schier<sup>5</sup> machen soll, und je höher das Gras wächst,<sup>6</sup> desto näher sind ihm die Sensen und Hengabeln: also je höher, weiter die Bösen grünen und oben schweben, desto näher ist ihr Unterliegen. Warum wolltest du denn zürnen, so ihre Bosheit und Glück so ein<sup>7</sup> kurzes We-

---

*who assumes shining qualities.* It means nearly the same as *Heuchler, a hypocrite.* The difference is this; the *Heuchler* seeks to please, and to win *confidence* and respect, the *Gleissner* seeks the *admiration* of others.

<sup>1</sup> *Tröstlich*, *consoling*, has a peculiar shade of meaning which is best explained by its etymology. *Trösten* (from *Trost*, English *trust*, in etymology) means *to inspire confidence*, and thus to console in trouble.

<sup>2</sup> *Gesicht*, 1. *the power of vision*; then *the view itself*, as in this passage; 2. *the countenance*. The plural, *Gesichter*, means *faces*; but the plural *Gesichte*, means *visions, apparitions*. “In our view, the multitude of hypocrites is verdant, flourishes and spreads and covers the whole world entirely, so that they alone seem to be anything, as the green grass covers and adorns the earth.”

<sup>3</sup> *Decken*, *to cover*; *Dach*, *a covering of a house, a roof* (Saxon *thac*, English *thatch*). *Deck*, *the covering or deck of a vessel*. *Deckel*, *a lid or cover*. So in English, *to deck*, *to cover*, especially with ornamented dress.

<sup>4</sup> *Heu*, kindred with the English word *hay*, means *mown grass*, from *hauen*, *to cut*.

<sup>5</sup> *Schier*, as an adverb, is nearly obsolete, and has two significations, 1. *soon*, 2. *nearly*. As an adjective, it means, *clear, pure, sheer*. Luther employs it here as a modern writer would use *schnell* or *bald*: “*Hay, which one will soon make.*”

<sup>6</sup> *Wächst*. *Wachsen* is the same word as the English *to wax*. *Oben schweben*, *wave on high*.

<sup>7</sup> *So ein*, is now a colloquial expression for *ein solcher*.

sen<sup>1</sup> ist? So sprichst du denn: Was soll ich dieweil<sup>2</sup> thun? Woran soll ich mich halten, bis daß solches geschehe? Höre zu;<sup>3</sup> große Verheißung.

Hoffe<sup>4</sup> auf den Herrn und thue Gutes, bleibe im Lande und nähere dich im Glauben.

Da nimmt<sup>5</sup> er alle ungeduldigen Gedanken ganz dahin

<sup>1</sup> *Wesen* is often used nearly in the sense of *Ding* (which, by changing *d* into *th*, becomes *thing*). The difference may be shown thus: "Thou hast made all things (*Dinge*) and by thy will have they received their being (*Wesen*)."  
Dass *Wesen* eines *Dinges* is the *essence, qualities* or *character* of a thing. *Wesen* is an old infinitive, (equivalent to *sey n.*) used as a substantive.

<sup>2</sup> *Die weile*, [in] the [mean] while, obsolete for während des sen.

<sup>3</sup> *Höre zu* is a compound verb. If *zu* were a preposition, it would require the dative case. *Zuhören*, to *listen to*, also governs the dative. The expression appears to be elliptical, "give attention! a great announcement!" *Verheissen* means, 1. *to make a declaration to an inferior*; 2. *to promise an inferior*. *Verheissung* seems to be used here with a latitude of meaning corresponding to the first signification of the verb. *Versprechung*, a *promise*, does not imply any difference of rank. The reason of this distinction lies in the nature of the word *heissen*, which is applied to a superior giving directions to an inferior.

<sup>4</sup> *Hoffen* and *hope* are of the same etymology. The letters *p* and *f* correspond to each other, as is seen in the words, *Schiff* (*skiff*) and *ship*; *Streif* and *stripe*; *Klippe* and *cliff*; *tief* and *deep*; *reif* and *ripe*; *scharf* and *sharp*, and many others.

<sup>5</sup> *Nimmt. Nehmen*, to *take*. The word *e* of the root was originally *i*, and of course, the letter *i* returns in what are termed the irregular forms of the verb. In Gothic it is *niman*, the ending *an* being, as usual, changed to *en* in later German. The old English has preserved the original form of the word.

"For looking in their plate

He *nimmes* away their coyne."—*Corbet.*

"And hath our sermon of her *nomen*" (Ger. *genommen*).—*Chaucer.*

*Nehmen* signifies *to take*, in its widest and most general sense;

und setzt das Herz zur Ruhe. Als sollte er sagen: Liebes Kind, laß deine Ungeduld, und fluche oder wünsche ihnen nichts Böses, es sind menschliche und böse Gedanken. Setze deine Hoffnung auf Gott, warte was er daraus machen will, gehe du für dich, unterlasse um Niemands willen, Gutes zu thun, wie du angefangen hast, wo und welchem du magst, und gieb nicht Böses um Böses, sondern Gutes um Böses.

So du aber auch dächtest, du wolltest fliehen und an einen andern Ort<sup>2</sup> ziehen, daß du ihrer los würdest und von ihnen

*a n n e h m e n*, *to take what is at hand*, or *what is offered*; *f a s s e n*, *to take*, by *embracing it on all sides* (as a vessel contains a fluid), or *on both sides* (as we embrace a thing with both hands); *g r i e f e n*, *to take by compressing or squeezing* (gripe). *E i n n e h m e n* means *to take in*, *to receive*; *a u s n e h m e n*, *to take out*, *to except*; *u n t e r n e h m e n*, *to undertake*; *a b n e h m e n*, *to take away*, *to decrease*; *z u n e h m e n*, *to add*, *to increase*; *a u f n e h m e n*, *to take up*, *to take in charge*, or *accept*.

<sup>1</sup> *S e t z t*. *Setzen*, *to make to sit*, *to place*, is causative of *s i t z e n*, *to sit*, as *senken*, *to cause to sink*, is of *s i n k e n*, *to sink*; and *tränken*, *to cause to drink*, of *trinken*, *to drink*; and *fällen*, *to fell*, of *fallen*, *to fall*. The letters *z* and *t* are often exchanged for each other, as in *s e t z e n* and *s i t z e n*, English *set* and *sit*; *Herz*, English *heart*, (Dutch, *harrt* and *hert*); *Netz*, *net*; *Hitze*, *heat*; *schwitzen*, *to sweat*; *Witz*, *wit*.—*Lass* *d e i n e* *U n g e d u l d*, *leave*, *give up your impatience*, neither curse them nor wish them any ill. “*Those* are (see p. 22, Note 4) carnal and evil thoughts. Put your hope in God; wait (and see) what he will bring out of it; take your own proper course (do your duty). To do good, as you have begun, when and to whom you can, omit on account of no one (i. e. let no one hinder you).”

<sup>2</sup> *O r t* signifies *a place*, and generally *an inhabited place*, large or small, and may comprehend under it *Stadt*, *Schloss*, *Burg*, *Flecken*, and *Dorf*. *Platz* means *an open space*, or any unoccupied place which may be used for any purpose. *Fleck* is *any small space*. But *Flecken* (sometimes meaning a *spot* or *stain*) is *a village with corporate rights*, and is thereby distinguished from *Dorf*, *a hamlet, without such rights*. *Stelle*, means *a place where*

kämest: auch nicht also,<sup>1</sup> bleibe im Lande, wohne<sup>2</sup> wo du bist, wechsle oder wandle<sup>3</sup> um ihretwillen nicht deine Woh-

---

*a person or thing is placed*, and hence often implies a certain order, as a particular office under the government, or particular passage in an author.

<sup>1</sup> *Nicht also* is elliptical, thue or some such word being understood. *Also* is never to be rendered by *also*, but by *thus*. *Auch, also*, refers to what had been said in the preceding paragraph. *Auch nicht* is equivalent to *neither*, and the sentence may be translated thus: "But if you should think you would flee, and go to another place in order that you might be rid of them and get away from them, do it not (not so either). Remain, etc."

<sup>2</sup> *Wohne, Wohnung*. The original meaning of *wohnen* seems to be, *to remain*. Tatian, in the ninth century says, "the branch will not bear fruit unless it *wohne* (remain) in the vine," and "the child Jesus *wohnte* (remained) in Jerusalem." Hence the secondary, but afterwards uniform meaning, *to dwell in a place as one's home*, to reside permanently. *Wohnung*, the verbal noun, signifies *the dwelling*, i. e. 1. the *act* of residence; 2. the *place* of residence, which is more definitely expressed by *Wohnsitz*. *Aufenthalt*, on the contrary, means, not a permanent residence *at home*, but *a temporary residence from home*. From *wohnen*, *to remain*, is derived *gewöhnen*, *to accustom*; because one becomes *accustomed* to a thing by remaining in *connection* with it; *Gewöhnung*, the *act* of getting accustomed; *Gewohnheit*, *custom, usage*; and *gewöhnlich*, *customarily, commonly*.

<sup>3</sup> *Wandlē*. This word, as a *neuter* verb, signifies, *to walk about, back and forth*, and is generally employed only in elevated style and is then applied to a person in easy circumstances walking for pleasure. A gentleman walking in his garden to view the plants, is said to *wandeln*, but not the gardener who goes about to take care of them. Then the word is applied to denote *any slow progressive motion*, mostly in poetry; and when used of the course of life, it is like the English word *walk* in its biblical use. So *Wandel*, *manner of life*. *Handel und Wandel*, is an idiomatic expression, the two substantives conveying but one idea, meaning *barter, trade*.—As an *active* verb, *wandeln* meant, particularly in Luther's time, *to change one place for another, or one thing for another*. To express the idea of *changing one thing into another*, this word is now rarely used, *verwandeln* and *umwandeln* being, in modern lan-

nung oder Land, sondern nähre dich im Glauben, treibe<sup>1</sup> deine Arbeit und Handel<sup>2</sup> wie vorhin. Hindern<sup>3</sup> oder beschädigen sie dich und geben dir Ursache zu fliehen, so laß fahren, bleibe im Glauben und zweifle nicht, Gott wird dich nicht lassen, thue nur das Deine, arbeite und nähre dich, und laß ihn walten.<sup>4</sup>

Du sollst nicht aufhören, dich zu nähren, ob sie dich an

---

guage, employed for that purpose. Wechsel means *to exchange* one thing for another; andern and verändern, to change a thing by altering, or *modifying* it, the latter implying the greater change.

<sup>1</sup> Treiben (old German, driban) is the same word as the English *drive*, the *t* corresponding to *d*, and the *b* to *v*. Treiben, when applied to business, does not mean *to drive*, or *press it*, but simply *to practise it*. Trieb means, *the act of driving, natural impulse (instinct)*; Trixt (*drift*) is *the act of being driven*, or the course of action; also *a drove*, and the pasture to which cattle are driven.

<sup>2</sup> Handel, formerly signified *action of any sort*. It now signifies 1. *transaction*, (ein schlimmer Handel, *a bad affair*), especially *a quarrel*, or *a lawsuit* (Handel suchen, *to pick a quarrel*; einen Handel vor Gericht bringen, *to bring a suit before the court*); 2. *a contract, bargain, barter, trade*. Handlung is now the common word for *action*, in general. When it relates to trade, it means *a large establishment, or mercantile house*. The verb handeln, once signified, *to handle*, but now signifies *to act, to treat, to trade*. Mit jemandem über etwas handeln, is, *to treat or bargain with one respecting a thing*. Mit etwas handeln, means, *to trade in a certain article*: and handeln alone, means *to trade*. Von etwas handeln, is *to treat of a subject*, in writing or speaking.—Handel, in this passage is used in its original sense, of *activity, business*. “Carry on your labor and business as formerly.”

<sup>3</sup> Hindern, etc. “If they hinder or injure you, etc.”—So lass fahren, *then let it go* (disregard it).—Thue das Deine, *do your duty*.

<sup>4</sup> Walten, kindred with *wield*, signifies *to control, to manage*, and is used of one in authority. Hence verwalten, *to administer*, or perform the functions of an office. Schalten signifies, to give direction to a motion, and then *to give direction, in general*, and is used of one who actually has power, whether lawful or unlawful

einem Stücke<sup>1</sup> hindern ; Gott, so du hoffest, giebt es dir am andern Ort, wie er Abraham, Isaak und Jacob that, die auch also versucht wurden.

Habe deine Lust<sup>2</sup> am Herrn, der wird dir geben, was dein Herz wünscht.

Das ist : Laß dich es nicht verdriessen,<sup>3</sup> daß Gott sie so läßt wohlfahren,<sup>4</sup> laß dir solchen seinen Willen wohlge-

---

Walten is not limited to persons, but is said of things, as Verunuft, Friede, etc.; but schalten can be said only of persons, because they only can act *arbitrarily*.

<sup>1</sup> Stück'e, signifies *piece*, and means here, as it does often, *anything*. "Though they hinder you in some particular (*anything*), God, if you hope in him, will give it (*gives it*) to you in another place."

<sup>2</sup> Lust, *pleasure, desire*. So the English word, *lust*, originally meant desire. In the singular number, the German word is generally used in a good sense (*mit Lust hören, to hear with pleasure*; *ich habe Lust zu essen, I have a desire to eat*). It has a bad sense in the plural (*Lüste des Fleisches, lusts of the flesh*), and sometimes in composition (as *Wollust, voluptuousness*; *Fleischeslust, carnal lust*; *Lustdirne, woman of pleasure*). In most instances in composition, it indicates pleasure or amusement. From *Lust* is derived the verb *lüsten, to desire*; and the same derivative form (i. e. the change of the vowel from *u* to *ü*) is preserved in the English verb *to lust* (the *i* in English corresponding to the *ü* of the German). *Listless*, in English, means *without desire, without concern*. *Lüstern*, the frequentative form of the verb in German, means *repeated or continued*, and consequently *strong desire*. *Gelüsten* means *a strong desire*, as a hankering for certain kinds of food, the prefix *ge* giving intensity to the simple word.

<sup>3</sup> Verdriessen signifies literally *to render one unhappy by giving too much of a thing*, or by protracting it too long; then to occasion one chagrin by doing what is highly disagreeable to him, and this latter is the prevailing signification. So *Verdruss*, a few lines below, means, *sorrow, chagrin, occasioned by another's fault, or by an unpleasant occurrence, as opposed to Lust and Wohlgefallen*.

<sup>4</sup> Wohlfahren. *Fahren, to go, or to travel*, generally in a

fallen,<sup>1</sup> so vergeht dir die Unlust über der Gottlosen Glück, ja erlüste dich drinnen, als in dem allerbesten und göttlichen Willen, siehe, so hast du diese tröstliche Zusagung:<sup>2</sup> „Er

---

carriage or vessel, as opposed to *gehen*, *to go on foot*, and *reiten* *to ride on horseback*. *Fahre wohl*, means literally, *journey prosperously*, and was originally said to one who was on the eve of taking a journey. *Fahren* was next applied to any proc's of business, as *to go on*; and *wohlfahren*, *to go on prosperously*. So in English, *fare* signified originally *to go*; and *farewell*, *go prosperously*. The substantive *fare* is what one has in travelling: *How fares it with you*; means, how does it go with you. *Welfare*, German *Wohlfahrt*, means a prosperous course of things.

<sup>6</sup> *Wohlgefallen*. The root of this word is *fallen*, *to fall*, and, in those compound words formed from it, which signify some effect produced upon the mind, or upon something else, it conveys the incidental idea of *suddenness*. Something *falls* suddenly upon the mind as an unforeseen occurrence. *Auffallen*, means *to surprise* by something strange falling upon one, (or, occurring to him); *beifallen*, *to fall in with one*, *to agree with him*, or *approve*. In *gefallen*, the prefix *ge*, which corresponds to the Latin *con*, giving to substantives a collective sense (*Gebirge*, *a chain of mountains*) and to verbs, sometimes the idea of coherence (*gefrieren*, *to freeze together*), sometimes that of intensity resulting from union (*Gelüsten* as explained on p. 30, Note 2); and sometimes that of coincidence or fitness, as in *gefallen*, *to fall together* so as to make the object agree with the inclination and so, *to please*. The verb *wohlgefallen*, means accordingly, *to please highly*, but it is obsolete, though the substantive *Wohlgefallen* is still a common word.

<sup>7</sup> *Zusagung*, *a promise*, meant originally, *the giving of one's word in respect to (zu) a thing*, an assurance in relation to something without a formal compact or pledge as in *Versprechung*. But its more common signification is *the assenting to (zu) a request made*, or compliance with a desire expressed or implied; and it is hereby distinguished from *Versprechung* and *Verheissung*. See p. 26, Note 3. Instead of *Zusagung*, modern writers employ *Zusage*. “Let it not vex you that God allows them to prosper so. Let this (such) his pleasure satisfy you, and then your sorrow over the prosperity of the wicked will pass away; nay rejoice in it, as in the perfect and divine will, (and) behold there you have this consoling assurance.”

wird dir geben Alles, was dein Herz begehrt."<sup>1</sup> Was willst<sup>2</sup> du mehr haben? Siehe nur zu, daß du anstatt des Verdrusses, so du von ihnen schöpfest,<sup>3</sup> diese Lust und Wohlgefallen in göttlichem Willen übst, so werden sie dir nicht allein keinen Schaden thun, sondern dein Herz wird auch voll Friedens seyn, und fröhlich<sup>4</sup> warten dieser Zusagung Gottes.

Befiehl<sup>5</sup> dem Herrn deine Wege, und hoffe

<sup>1</sup> Begehr t. Begehren differs from wünschen, used a few lines above, in the following manner. Wünschen, *to wish*, does not imply effort to obtain the object of desire. Begehren is stronger, and implies earnest and active desire. Gieren is the same with the additional idea of *greediness*. Begierde and Gier differ in the same way, the latter being more sensual, and violent.

<sup>2</sup> Willst. Wollen is not, in German, a mere auxiliary, but a verb expressing *positive desire*. "What do you desire to have more."

<sup>3</sup> Schöpfest. Schöpfen is kindred with *scoop* and signifies *to take away a fluid with any vessel*, a pitcher, spoon, bucket, etc. Then it means figuratively, *to draw supplies or materials from any source*. This must not be confounded with another word in the same form, schöpfen, *to create*, mostly obsolete, schaffen having taken its place in that sense. But Schöpfer, Schöpfung, Geschöpf, *creator, creation, creature*, are in common use. "Only see to it, that you have (exercise) this joy and pleasure in the divine will, instead of the vexation which you derive from them, then they will not only do you no harm, etc."

<sup>4</sup> Fröhlich, kindred with *frolic*, comes from froh, *joyful*, with reference to the internal feeling; whereas fröhlich means *joyous*, with reference to the external manifestations of joy. Freudig, *joyful*, indicates a feeling of pleasure (*Freude*) arising from an agreeable object, for the attainment of which, if need be, we cheerfully undergo labor and suffering. Lustig means *sportive*.

<sup>5</sup> Befiehl. Befehlen is here used in its original, but now obsolete sense, *to surrender, to give up, to commend*. Tatian, in the ninth century says, Bislihit then uingarten andern (befiehlt den Weingarten andern), he gives over the vineyard to others; also, biviluhu minan geist in thino henti, which is given thus in

auf ihn, er wird es wohl machen.<sup>1</sup>

Nicht daß du müßig gehen solltest, sondern deine Wege, Werke, Worte und Wandel befiehl Gott, kehre dich an<sup>2</sup> sie nicht. Denn es muß nicht Gott also befohlen werden, daß wir nichts thun, sondern was wir thun, ob es von den Gleßnern versprochen,<sup>3</sup> verschmäht,<sup>4</sup> geläß-

---

Luther's translation, ich befehle meinen Geist in deine Hände. Befehlen now signifies, *to command*. Gebieten expresses the same with a stronger idea of compulsion. Heissen and vorschreiben, the one conveying *orally*, the other *in writing* an expression of one's will, rather *imply* than *assert* authority and compulsion.

<sup>1</sup> Wohl machen, is here the same as gut machen. When gut is an adverb, gut machen means *to do a thing well*. When it is an adjective, the phrase means *to render a thing good*, i. e. to restore or replace a thing, or to pacify a person.—Wohl signifies, 1. agreeably, 2. well, 3. no doubt, indeed, nearly. See p. 13, Notes 6 and 1 end, and p. 12, Note 4 mid. In wohl machen, wohl without the emphasis means *no doubt, surely*. With the emphasis on it, as is probably the case here, it means, *he will manage it right* (*do it well*). Wohlthun signifies both *to do well*, and *to do good*, and Wohl—that is *an act of beneficence*.

<sup>2</sup> Kehre dich an. Kehren, means *to turn*. Sich zu etwas kehren signifies *to turn one's self to a thing*, to give one's self up to it. Sich an etwas kehren, signifies *to have regard to a thing*, to hold it in special consideration. “Not that you are to be indolent, but commit your ways, works, words and walk to God; do not regard them,” i. e. opposers.

<sup>3</sup> Versprochen. In the middle ages the particle ver in versprechen, had its literal import, *away, out of the way or wrong*. The verb meant 1. *to refuse*, 2. *to speak against one*. In this latter sense Luther often uses it.—Was wir thun, o b e s. There is here a little irregularity in the construction, a license much more common in Luther's time than now, “what we do, whether it is spoken against, etc. one should not yield, etc.,” for “whether what we do is spoken against, etc.”

<sup>4</sup> Verschmäht. This word signifies *to despise a thing on account of its insignificance*, and thereby differs from verachten, *to contemn a thing on account of its worthlessness or badness*, the opposite of achten, *to respect*.

tert<sup>1</sup> oder verhindert wird soll man darum nicht weich werden noch ablassen, sondern immer fortfahren und sie lassen ihren Muthwillen<sup>2</sup> haben, Gott die Sache befehlen, der wird es wohl machen auf beiden Seiten, was recht ist.

Und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den Mittag.

Dies ist die größte Sorge der Weichlinge,<sup>3</sup> daß sie verlossen werden über die Gottlosen, daß ihre Bosheit so scheint und wohl gehalten wird. Denn sie sorgen, ihre Sache werde verdrückt<sup>4</sup> und verfinstert, weil sie sehen der Widerparte<sup>5</sup> Wüthen so hoch fahren und oben schweben.

<sup>1</sup> Gelastert. *Laster*, signified in early times, *to reproach one by exposing his faults*. It now means *to calumniate*, or to impute what is false. So *Laster*, from which it is derived, once meant *reproach, disgrace*; but it now signifies, *crime, scandalous vice*.

<sup>2</sup> Muthwille n, *will, arbitrary choice or way*. “Let them have their own will, or way.” At the present day, the word is used only in a bad sense, *wilful wickedness, wantonness*.

<sup>3</sup> Weichling, here used of *one who is yielding*, i. e. *faint-hearted*, or *delicate* and *weak*, not, as is commonly the case, of a *voluptuary*. Luther, in another passage speaks of the Weichlingen of his flock as distinguished from die Starken, *the strong*. “This is the greatest trouble of the faint-hearted, namely, that they are chagrined on account of the wicked whose iniquity (and that their iniquity) is so shining and so well sustained.” *Sorge*, in the early writers, means, *sorrow, distress*; in later authors, it means, *anxiety, painful solicitude*, and refers solely to something future. With Luther both seem to be united. The misery of the faint-hearted grows out of the condition of the wicked,—out of the circumstances that the wickedness of the latter triumphs, or that they triumph in their wickedness.

<sup>4</sup> Verdrückt. *Verdrücken*, in Luther’s time, signified *to oppress*, as *unterdrücken* does now.

<sup>5</sup> Widerpart, *opponent*, is now little used; *Gegner* is more common in that sense. The same remark is applicable to *Gegenpart*. *Der Widerparte* is in the gen. pl.

Darum tröstet er und spricht: Laß seyn,<sup>1</sup> liebes Kind, daß sie dich, deine Sache mit Wolken und Platzregen verdrücken und im Ansehen vor der Welt gar zu nichts<sup>2</sup> machen und in Finsterniß begraben, daß ihre Sache emporschwebe und leuchte wie die Sonne. Befiehlst du Gott deinen Handel, hoffest und wartest auf ihn, so sey gewiß, dein Recht und Gerechtigkeit wird nicht im Finstern bleiben, sie muß hervor<sup>3</sup> und Jedermann so öffentlich bekannt werden als der helle Mittag, daß alle die<sup>4</sup> zu Schanden werden, die dich verdrückt und verdunkelt haben. Es ist nur um das Warten zu thun,<sup>5</sup> daß du Gott in solchem Vornehmen durch dein Zürnen, Unmuth, Verdriessen nicht hinderst. Darum vermahnt er aber<sup>6</sup> einmal:

Halte dem Herrn stille<sup>7</sup> und laß ihn mit

<sup>1</sup> Lass (es) seyn—dich (und) deine Sache. Such ellipses are very common in Luther.

<sup>2</sup> Zu nichts. Nicht, like our word *nought* was once a substantive, making *Nichte* in the dative. It is now an adverb; and *Nichts*, indeclinable, is used as a substantive.—*Ihre Sache, their cause.*

<sup>3</sup> Sie muss hervor (leuchten, or kommen), *it must shine or come forth.* So, er konnte nicht vorbei (gehen), *he could not pass by.* Ich muss weg (gehen), *I must leave.* Such omissions are very frequent in familiar discourse.

<sup>4</sup> Alle die—die, “all those who.” See p. 14, Note 5. Zu Schanden werden, *to be put to shame.* Feminine nouns were anciently declined in the singular. Hence those phrases which have been handed down from early times, preserve the old forms of the cases.

<sup>5</sup> Es ist nur um das Warten zu thun, *there is nothing to do but wait.* Um, with zu thun, means *to do with, to be concerned with.*—“That you do not hinder God in such a design (undertaking) by your anger, vexation and chagrin.”

<sup>6</sup> Aber, *again*, according to old usage, and the primary meaning of the word.

<sup>7</sup> Halte dem Herrn stille. *Stille halten* with the dative of a person, literally, *to hold still to one*, means *to be quiet in*

dir machen. Erzürne dich nicht über den Mann, dem es wohl gehet und thut nach seinem Muthwillen.

Als sollte er sagen: Es will dich verdriessen, daß du in rechter Sache<sup>1</sup> Unglück empfindest und es Gehen in Bosheit wohlgehet, und will nicht,<sup>2</sup> wie du gerne wolltest, von Statthen geben, und siehest doch, daß dem Ungerechten Alles nach seinem Muthwillen geht, daß ein Sprüchwort hieraus geflossen ist: Je größer Schalk, je besser Glück. Aber sey weise, liebes Kind, laß dich das nicht bewegen, halte auf Gott, deines Herzens Begierde wird auch kommen gar reichlich.<sup>3</sup>

Es ist aber noch nicht Zeit, es muß des Schalks<sup>4</sup> Glück vergehen und seine Zeit haben, bis es vorüber kommt. Indes<sup>5</sup> mußt du es Gott befehlen, in ihm dich erlöst zu sein,

*the hands of one. Lass ihm mit dir machen, let him do with you, i. e. as he pleases. Dem es wohl gehet und (der) thut, etc., with whom it is well, and who does.*

<sup>1</sup> In rechter Sache, in a just cause. Gerecht is more commonly used in this sense, and recht in the sense of right, proper.

<sup>2</sup> Und (es) will nicht, “It will vex you that you, in a good cause, feel misfortune, and that they prosper in iniquity (goes well with them in iniquity); and things (it) will not go on, as you would like, and yet you see that everything goes with the unjust man according to his will, so that a proverb, etc.”

<sup>3</sup> Gar reichlich. Gar is nearly the same as ganz, and they are often conjoined, ganz und gar, wholly and in every part. But gar is a little weaker than ganz, and is therefore often to be rendered by very.

<sup>4</sup> Des Schalks. Schalk signified originally a servant, as in Gottschalk, a servant of God, Marshalk (from Marah and Mähre, horse), marshall. In Luther's time it signified, a disssembler, a knave. In modern German, it means, in its milder sense, a roguish, artful, cunning man, and is even a gentler term than Schelm. Both indicate men who practise arts of deception.

<sup>5</sup> Indess, 1. and literally, interea, meanwhile, in which sense in-

Willen dir gefallen lassen, auf daß<sup>1</sup> du seinen Willen in dir und in deinem Feinde nicht hinderst, wie die thun, die nicht anfhören zu wüthen, sie haben denn<sup>2</sup> ihr Ding<sup>3</sup> entweder mit dem Kopf hindurch oder zu Trümmern<sup>4</sup> gebracht.

---

d e s s e n is now more commonly used ; out of this signification has grown that of *while* (which was formerly expressed by i n d e s s e n d a s s, meanwhile that) ; 2. nevertheless, synonymous with doch and j e d o c h.

<sup>1</sup> Auf dass, in order that, obsolete for *dass*.—Hinderst.

See Gram. p. 317, (2), on this use of the indicative.

<sup>2</sup> Sie haben denn, is a peculiar idiom, like es sei denn; conveying the idea of an exception, unless. See Gram. p. 315. *They have then*, i. e. unless they have either carried their matter headlong through, or (brought it) to destruction.

<sup>3</sup> D i n g is the same word as *thing*. To show how the letters *d*, *th*, and *t* correspond to each other, we will present a few more similar examples. Thür, door; dünn, thin; Daum, thumb; denken, think; Dieb, thief; dick, thick; Distel, thistle; Dorn, thorn; Tochter, daughter; drei, three; dreschen, thresh; Durst, thirst; Feder, feather; Leder, leather; Wort, word; Gott, God; Vater, father; Bruder, brother; Nord, north.

<sup>4</sup> Trümmer. Trümmer is the plural of Trum, now obsolete. Still the singular is used in poetical and antique style. Voss, speaks of a Felstrum, fragment of a rock falling into the sea. Jean Paul, speaks of a broken watch-chain, and the Trum, fragment. Compare the Greek θρύμψα. In old German, it meant the end of a thing, as, des meres drum, (trum), the end of the sea. Das schlachten nam ein drum, the battle took an end, i. e. ended. This same word is preserved in the English thrum, which retains the primitive signification, ends of something cut off, tangled threads cut off from cloth. The old German verb, drumon (trumen) means to cut off. Hence the word Trümmer has the wide signification of anything cut or broken off, as a piece of a broken vessel, thread, rock, ruins, wreck, etc., while Ruinen (Latin, rui-na from ruere, to fall) is limited to a fallen structure, and things of that sort : Scheiter, scattered pieces of a wrecked vessel, the plural of Scheit, a piece of wood, (hence scheitern, to go to pieces, to wreck) ; and Wrack, what remains of a ship after the

Stehe ab vom Zorn und laß den Grimm,  
erzürne dich nicht, daß du auch übel thuest.

Siehe, wie fleißig warnt er, daß wir ja nicht Böses mit Bösem vergelten, noch den Bösen folgen<sup>2</sup> um ihres Glückes willen, wie die Natur zu treiben pflegt. Und was hilft solcher Zorn? Er macht die Sache nicht besser, ja führt sie nur tiefer in den Schlamm. Und ob es schon auf's Allerbeste geriethe,<sup>3</sup> daß du oben lägest und gewönnest,<sup>4</sup> was hast du gewonnen? Gott hast du verhindert, damit<sup>5</sup> seine Gnade und Gunst verloren, und den bösen Uebelthätern bist du gleich geworden, und wirst gleich mit ihnen verderben, wie folgt:

---

loose pieces are scattered away. Several late writers, as Voss, Göthe, Seume and many others, have used Trümmer as a masculine singular, and formed from it a new and second plural, die Trümmern.

<sup>1</sup> Zorn, Grimm. Zorn means *anger*, a *fiery passion*. Grimm means *fury*. Hence one may say in Zornes Grimm, *in the fury of passion*. Wuth means *rage*, after the manner of the ocean. So wüthen in the preceding paragraph.—Dass du auch übel thuest, so as to do evil.

<sup>2</sup> Folgen, is here used as it is sometimes in the old German, in the sense of *verfolgen*, *to persecute*.

<sup>3</sup> Geriethe. Gerathen, means *to turn out*, as indicating an unforeseen result, *to terminate in a certain way by chance*. But it is more commonly used in the restricted sense, *to turn out well*, as das Getreide ist nicht gerathen, *the grain, (crop) has not turned out well*. Die Arbeit ist ihm gerathen, *the work has turned out successfully to him*. Ungerathene Kinder, *children that turn out poorly*.

<sup>4</sup> Oben lägest und gewönnest, “shouldst lie top and win.” Gewinnen which makes the imperfect in gewann, has the imperfect subjunctive gewänne, for which there is another form gewönne. There is here an allusion to *wrestling*. Unterliegen is still used to express the opposite of oben liegen which is obsolete. See both words in the first paragraph under verse 24.

<sup>5</sup> Damit. “Thou hast hindered God [from delivering you, and] thereby lost his grace and favor.”

Denn die Bösen werden ausgerottet, die aber des Herrn harren,<sup>2</sup> werden das Land erben.

Es hilft<sup>3</sup> dich nicht, daß du nicht angefangen<sup>4</sup> hast oder gereizt sehest. Denn es ist ein schlechtes<sup>5</sup> freies Urtheil: Wer Uebel thut, gereizt oder ungereizt, der wird ausgerot-

<sup>1</sup> (Die) die, *those who*. The antecedent omitted.

<sup>2</sup> Harren signified in old German, *to tarry*. It signifies *to wait in expectation of something or in great anxiety for it*. It is construed with *a u f*, or more poetically with the genitive, both forms having the same sense, viz. *to wait with anxiety for* a person or thing. It implies some present evil, and the confident expectation of some future good. Warten signified originally, *to look, to look for*. Hence Warte means an elevated place from which one can look out, *a tower, an observatory*. Wartthurm and Wartburg, *a watch-tower*. Warten, therefore, means, *to watch*, and hence, *to wait anxiously for*. This word also is sometimes followed by *a u f*, sometimes by the genitive. At present, harren is more elevated and is used in reference to God, and in written composition; while warten is more used in familiar style, and with reference to men.

<sup>3</sup> Helfen when used impersonally or with a neuter nominative, or when it governs the accusative, means, *to be of use or advantage*.

<sup>4</sup> Angefangen, “that you did not begin (the strife) or that you were provoked.” As fangen, is equivalent to *capere*, to take, so anfangen is equivalent to *incipere* (*in-capere*), *to take hold of, to begin*. Anheben, literally, *to take a thing up*, figuratively, *to begin*, is a more solemn and dignified word, perhaps from its implying greater effort or power (to raise, to lift up); as *Je h o v a h o b d a s G e r i c h t a n, Jehorah began the judgment*. Beginnen, *to go about, to enter upon*, like the Latin, *in—ire* (if we may trust the etymology of ginnen as equivalent to *ge h e n*); *to begin*. Anbrechen, *to break upon*, has the same sense, (to begin) except that it implies *suddenness*. All of these may be used of precedence of time in beginning. Only anfangen can be applied to *space*, or that which is first, because nearest to us; as, *D o r t f ä n g t m e i n e s R e i c h e s G r ä n z e a n, “there begin (in space) the boundaries of my kingdom.”*

<sup>5</sup> Schlechtes, *simple*, in a good sense, signified originally *even, level*. Luther renders Luke 3: 5, *Was uneben ist, soll schlechter Weg werden*, “the uneven shall become a level

tet werden. Das sieht man auch vor Augen in aller Welt, in allen Geschichten.

Aber wer<sup>1</sup> auf Gott wartet, der bleibt, daß neben ihm

way." From this were derived the significations, *straight*, *true*, *simple*. But the form *schlicht* is, in modern German, employed to designate those ideas, and *schlecht* has received another figurative signification. As what is *level* is lower than the eminences, *schlecht* came to signify *low*, and then *worthless*. So the English verb *slight* signified originally, *to level*, *to cast down*; and then to cast away and disregard. "They *slighted* and demolished all the works of that garrison."—*Clarendon*. "The rogues *slighted* me into the river."—*Shakespeare*. *Schlamm* differs from *schlecht* in this, that it means something *positively bad* or *injurious*, while the latter is *negatively bad*, or *worthless*. *Schlamm* signified anciently, *crooked*, and hence *out of form*, or *out of proper order*. *Ein schlummer Hals*, was *a crooked neck*; *schlamm schreiben*, was *to write crookedly*. But in modern usage this meaning is not common. *Ein schlummer Finger*, means *a bad or sore finger*; *ein schlummer Hund*, *a vicious dog*. In English, the word *slim*, means *poor* and *bad*. Barrow says, "That was a *slim excuse*." Webster seems to have inverted the proper order of the significations of this word. In Dutch, the word *slim* and in the Danish *slem* are used in the sense of *schlamm* in German, so that little doubt can remain of the origin of the English word.

<sup>1</sup> *Aber wer*. "But he, who waits for God (looks to him for aid), remains (waits) for the evil-doer to perish by his side, whoever can but wait so long." *Wer* followed by *der*, like the Latin *qui* followed by *is*. "Wicked men are so very ripe, that, though no one drives them on, they cannot restrain themselves; they, of their own accord, bring down calamity upon their own necks, so that they are destroyed in one's sight." *Vertreiben*, to drive away, and consequently, to drive forward. *Anrichten*, to *prepare*; and then *to bring*, or *to occasion something evil*, like *anstiften*. *Zusehens*, genitive of *Zusehen*, *the act of seeing*, used adverbially and meaning, *at the time of seeing, while one is seeing, visibly*. In common life, *zusehend* and *zusehends* are so employed. "For ripe grass must become hay, and it shall even dry in itself [standing] on its stalk." *Niemand*, on the next page, 7th line, is in the dative. *An* must always be used, when that is to be pointed out in which anything takes place, "in murderers," etc.

untergehe der Uebelthäter, wer nur so lange harren könnte. Die bösen Menschen sind so gar reif, daß, ob sie Niemand vertreibt, so mögen sie sich selbst nicht enthalten, sie richten ein muthwillig Unglück an über ihren Hals, daß sie zusehens vertilgt werden. Denn das reife Gras muß Heu werden und sollte es an ihm selbst auf dem Stämme verdorren. Es ist ein böser Mensch Niemand so unerträglich und verderblich als sich selbst. Das sehen wir an den Mörtern, Dieben, Tyrannen und dergleichen Erempelein.

Es ist noch um ein Kleines,<sup>1</sup> so ist der Gottlose nimmer,<sup>2</sup> so wirst du auf seine Stätte<sup>3</sup> achten, und er wird nicht da seyn.

<sup>1</sup> Um ein Kleines, *a short time*. Um, *about, not far from*, is often used where we should expect *exactness*; and, in such cases, is to be translated by *at*, when it refers to a *point of time*, and to be omitted altogether, when it refers to *measure*, either of time or of space; as, um vier Uhr, *at four o'clock*. Um drei Jahre älter, *three years older*.

<sup>2</sup> Nimmer. Je means *at any time*, distributively, and then *all times collectively, ever*. In the old Gothic form it was a i v, hence the English word *ever*), from which ewig is derived. Je with a negative particle prefixed, becomes nie, and is just the opposite in signification. Compounded with m a l s (genitive of m a l) it forms j e m a l s, and is a stronger expression of the idea *at any time (ever of time, ever in the world)*; which, in the negative form, is n i e m a l s. Je with m e r (old German for m e h r) forms i m m e r, *evermore*, and negatively, n i m m e r, *never more*. These last differ from the preceding, by relating to the future, and being properly limited to it. Nimmer mehr, is a still stronger expression. But the word m e h r, in such cases, in denying something with reference to the future, does not imply its former existence, as the English expression, *no more*, does, and should not be rendered by these words, but simply by *never*, or *never in the world*.

<sup>3</sup> Stätte, the place where anything *stands, or abides*. It is now used only in elevated style. Statt (English *stead*) was formerly used in this sense, of which we see traces in such compounds and phrases as, Werkstatt, *work-place, work-shop*; Bett-statt,

Das erklärt, was droben<sup>1</sup> gesagt ist, daß sie sind wie das Gras, das schnell abgehauen wird, damit nur unsere Ungeduld gestillt werde, welches sich fürchtet, die Gottlosen bleiben zu lange. Möchtest aber sagen: Ja, ich sehe wohl, daß die Ungerechten gemeinlich lange bleiben, auch mit Ehren zum Grabe kommen?

Antwort: Das geschieht gewißlich<sup>2</sup> darum, daß der andere Theil<sup>3</sup> sich nicht nach diesem Psalm gehalten<sup>4</sup> hat, sondern die Sache mit Zorn, Wüthen, Grimmen, Klagen und Schreien<sup>5</sup> verhindert und verdorbin hat. Darum weil Nie-

---

*bedstead; an meiner Statt, in my place; statt meiner, in my stead; Statt haben, to take place; Statt geben (or obsolete Statt thun), to grant a place; i. e. to yield, to permit; von Statten (dat. pl.) gehen, to prosper; zu Statten kommen, to be serviceable to one.*

<sup>1</sup> Droben, compounded of da (which becomes dar before a vowel) and oben. Dar, is frequently contracted into dr, as it easily forms a syllable with the following vowel.

<sup>2</sup> Gewißlich, is now nearly out of use, and gewiss is used adverbially in its stead. Inasmuch as all adjectives in German may, without change of termination, be used as adverbs, the adverbial ending lich is used less frequently than formerly.

<sup>3</sup> Theil, here used in the sense of *party*, properly signifies *a part*, that which goes to make up the whole. It is the same as the English word *deal* (Gothic *Dail*, Anglo-Saxon, *dæl*); which in old English signifies *a part*. So the verb *to deal*, originally signified, *to divide*, like the German *theilen*. An theil, *a part*, signifies *that part (Theil) which falls to (an) one in distribution*.

<sup>4</sup> Sich nicht nach diesem Psalm gehalten, “has not held (or regulated) itself according to this Psalm.”

<sup>5</sup> Wüthen, Grimmen, Klagen und Schreien, infinitives used as substantives and having the force of participial nouns in English, “raging, venting fury, complaining, and crying out,” more forcible than “rage, fury, complaints and cries.” While schreien, signifies *to utter loud cries*, whether in intelligible words or not, rufen means *to call by addressing one distinctly and intelligibly*. Hence Ruf, 1. *a call*, 2. *reputation*, literally, *what is spoken of one aloud, and what goes abroad*.

mand<sup>1</sup> da gewesen ist, der seine Sache Gott empfohlen hätte und seines Willens gewartet, so ist das Urtheil<sup>2</sup> des nächsten vorigen<sup>3</sup> Verses über beide Theile gegangen, und sind vertilgt allesamt,<sup>4</sup> die da Uebels gethan haben. Wäre aber ein Theil zu Gott bekehrt, so wäre doch das andre Theil gewißlich und eilend allein<sup>5</sup> untergegangen, wie dieser Vers sagt.

<sup>1</sup> Niemand, *nobody*, the opposite of *jemand*, *somebody*, is composed of *nie* and *man*, and in old German is written *Niem an*. *D* or *d*e is often so appended to a word to give it strength of utterance. *Niemand* and *jemand* have no plural, and are commonly varied only in the genitive case (*Niem and s*), though we often meet with *Niemandem* and *Jemandem* in the dative and *Niemanden* and *Jemanden* in the accusative. See p. 10, Note 5.

<sup>2</sup> Urtheil means originally *a judicial decision*, and in the old German and Saxon is found under the forms of *urdeli*, *oordel*, and *ordal*, whence *ordalium* in modern Latin, and *ordeal*, *the judicial decision of God*, in English. *Die sele in urteile setzen*, in old German, means, *to submit one's life to the judgment of God*, *to submit to the ordeal*. Richardson, in his dictionary seems not to be aware of the early use of this word and its corresponding verb in the early German. The modern word for *ordeal* is *Gottesurthiel*, which is more definite. The derivative and common signification of the word *Urtheil* is *any judgment formed by the understanding*. An *Urtheil* in this sense may exist in the mind without being expressed; when it is expressed, it becomes a *Satz*, *a sentence*, or *declaration*.

<sup>3</sup> Vorigen, *preceding*. The adjective ending *ig* is frequently joined to particles, converting them into adjectives, as *vorig*, *obig*, *hiesig*, *dortig*, and even *etwaiig*, from *vor*, *oben*, *hier*, *dort*, and *etwa*, meaning *the preceding*, *the above*, *belonging here*, *belonging there*, *that which may take place* (or incidental).

<sup>4</sup> Und sind vertilgt allesamt, *die*, etc., “and (those) who have done evil (evil-doers) are all destroyed together.” This use of *die* for antecedent and relative, is not unlike the Biblical use of the word *that*, in such phrases, as “Other foundation can no man lay than *that* is laid.” Da after this relative (*die da*) is regarded as an expletive.

<sup>5</sup> Allein, “certainly and speedily have perished *alone*.”

Darum sehen wir jetzt dieses Psalms Exempel<sup>1</sup> in der Welt nicht. Denn ein Jeglicher läßt Gott fahren durch Ungeduld und untersteht sich, mit Rechten oder Fechten<sup>2</sup> zu schützen. Damit wird Gott an solchem Werke verhindert, welches<sup>3</sup> dieser Psalm von ihm preist.

Aber die Elenden<sup>4</sup> werden das Land erben und Lust haben in großem Frieden.

Dies bestätigt auch, was droben gesagt ist, wie die Rechten bleiben nach dem Verderben der Uebelthäter. Nicht daß sie ewig auf Erden bleiben, sondern daß ihre Sache zum Ende und Frieden<sup>5</sup> mit Ehren kommt, auch auf Erden, welchen Frieden sie mit Leiden und Geduld und innerlichem Frieden verdient haben.

<sup>1</sup> Dieses Psalms Exempel, would be regarded as a harsh construction in modern German. "An exemplification of this Psalm."

<sup>2</sup> Mit Rechten oder Fechten, one of those alliterations in which the old German, particularly in legal phrases, abounds. "By contending at law, or by force." Infinitives used substantively. There is an old proverb, Rechten ist fechten; and another, Wer nicht kann fechten, gewinnt nichts im Rechten.

<sup>3</sup> Welches. This old interrogative, was not used in early times as a relative. It occurred less frequently in Luther's time than now. It has properly the nature and sense of an adjective (*which kind, qualis*), and must always be used after such words as solcher and others expressing quality. Solchem Werke, das, would be as much of a solecism, as *such a work*, *which*, in English. See a few lines below welchen Frieden, *which kind of peace*.

<sup>4</sup> Elend, in old German, elilent*i* and alilant*i* (*another land*) meant originally *an exile* (one in a foreign land). Hence, *wretched* and (as an exile is a criminal) *contemptible*. *Arm, poor, miserable* does not imply the same degree of wretchedness, nor does it include the idea of contempt.

<sup>5</sup> Zum Ende und Frieden, "their cause will come (comes) to its termination and to peace with honor."

Der Gottlose drohet den Gerechten, und  
beißet seine Zähne zusammen über ihn.

Das ist aber zu Trost den Weichlingen<sup>1</sup> und Schwachgläubigen gesagt, die der Gottlosen Loben nicht leiden wollen und verdrießt,<sup>2</sup> daß sie Gott nicht bald straft und so wohl dazu gehen läßt. Ich nenne Impium einen Gottlosen. Denn es heißt eigentlich<sup>3</sup> Den, der auf Gott nicht traut noch glaubt, der aus ihm selbst<sup>4</sup> und seinem freien Willen nach in der Natur lebt, als denn sonderlich sind die Gleißner, die Gelehrten und scheinenden Heiligen, als zu unseren Zeiten sind Pabst, Bischöfe, Pfaffen, Mönche,<sup>5</sup> Doctores und der-

<sup>1</sup> Zu Trost den Weichlingen, "as a consolation to the faint-hearted."

<sup>2</sup> Und verdriessst, "and (whom it) annoys that God does not immediately punish them, and, besides, (d a z u), allows it to go so well (with them)."

<sup>3</sup> Eigentlich, *in its proper and strict sense*. As applied to a word, it denotes *proper and literal signification* and is synonymous with ursprünglich. Uneigentlich, means *figuratively*.

<sup>4</sup> Der aus ihm selbst, etc., "who, in a state of nature, lives for himself (draws his motives from himself) and according to his own free will."

<sup>5</sup> Pabst, Bischöfe, Pfaffen, Mönche. Pabst, in old German Babst, but in the modern orthography Papst, literally means *father*, and comes not from *papa*, but from *papas*, or *pappas*, a Latin word, borrowed from the Greek, and much used in the middle ages. This form of the word for *father*, in a religious sense, was undoubtedly chosen, because the other form was appropriated to another use, as will be seen under the word Pfaff. Papst is applied exclusively to the bishop of Rome.—Bischof is a corruption of the word *episcopus*, and corresponds in signification. So vescovo in Italian, and évêque (evesque) in French.—Pfaff, a *clergyman*, comes from *papa*, and was originally a title of honor given to spiritual teachers. But the German word is not applied to the pope, nor even to bishops as such. It designates the *ordinary secular clergy*, as distinguished from the regular clergy or monks on the one hand and from the laity (*Laien*) on the other. It was used in a good sense till about the time of the reformation, when it ceased

gleichen Volk, welche von Natur müssen, wüthen wider<sup>1</sup> das heilige Evangelium, wie wir sehen, daß sie auch weidlich thun. Aber was hilft sie ihr Wüthen und Toben?<sup>2</sup> Höre, was da<sup>3</sup> folgt.

Aber der Herr lachet sein,<sup>4</sup> denn er sieht, daß sein Tag kommt.

to be an honorable appellation; and since then Pfarrer (Pfarrherr, from Pfarr, *parish*, and Herr) has been employed as a respectful term for an ordinary clergyman. Geistlicher, is a general term, including bishops, secular clergy and monks. Prediger (from *prædicare*) means simply a *preacher*. That Pfaff comes from *papa* will be doubted by no one who is familiar with the frequent use of *pf* and *f* for *p* in German orthography. The following examples will sufficiently show this; Pfa hl, Latin *palus*; Pfanne, *pan*; Pfa u, Latin *pavo*; Pfeffer, *pepper*; Pfeife, *pipe* and *fife*; Pfennig, *penny*; Pfirsiche contracted into Pfirsche, Latin *Persicum*, (Italian *persica* contracted into *pesca*, French *pêche* (*pesche*), and English *peach*); Pflanze, *plant*; Pfaster, *plaster*; Pflaume, *plum*; Pflock, low German *Plugge*, English, *plug*; pflücken, *to pluck*; Pforte, Latin *porta*; Poste, *post*; Pfu hl, *pool*; Pfund, *pound*; Pfad, *path*. Most German words beginning with *pf*, are of foreign origin.—Mönch, and *monk*, come from *monachus* (*μοναχός*).

<sup>1</sup> Wider, *against*; gegen, *towards*. The former implies opposition or hostility, the latter may signify that, or may not; it depends on the connection, being itself indifferent.

<sup>2</sup> Wüthen und Toben. Toben means *the raving of one who, in a passion, has lost his self-possession*. It signifies *disorder* and *confusion* in passion rather than *violence*, which last is denoted by Wüthen, *raging*, a figure taken from the raging of the sea. See p. 38, Note 1.

<sup>3</sup> Da, is an expletive, like our word *there*, in such expressions as, “there is.” So also after the relative der.

<sup>4</sup> Lachet sein. Lachet governs the genitive. In old German mein, dein, sein, were the genitives of ich, du and er, the place of which meiner, deiner, seiner, are now used to distinguish the genitive of the personal pronouns from the adjective pronouns, mein, meine, mein; dein, deine, dein; sein, seine, sein. These old genitives are perserved in certain idio-

Wie möchte<sup>1</sup> uns ein stärkerer Trost gegeben werden, daß die wüthenden Feinde der Gerechten alle ihre Macht und Bosheit vorwenden, meinen<sup>2</sup> mit ganzem Ernst,<sup>3</sup> den Gerechten (das ist, den Gläubigen in Gott) mit Zähnen zu zerreißen, und Gott verachtet sie so gar, daß er ihrer lacht, darum daß er ansiehet, wie kurz sie wüthen werden, und ihr Tag nicht ferne ist.

Nicht daß Gott wie ein Mensch lache, sondern daß es lächerlich ist anzusehen in der Wahrheit, daß die tollen<sup>4</sup> Menschen so sehr wüthen und groß Ding vornehmen, dessen<sup>5</sup> sie nicht ein Haar breit ansrichten mögen. Gleich als ein

---

matic expressions, such as, *gedenke mein* (*meiner*), *remember me*; *vergiss mein* (*meiner*) *nicht*, *forget me not*.

<sup>1</sup> Wie möchte, etc. This sentence is a little irregular in its construction. “How could a stronger consolation be given us (than this;—) that the furious enemies of the righteous should apply all their power and malice (and) suppose with all seriousness that they are about to rend in pieces the righteous (i. e. those who believe in God) with their teeth, and (that) God holds them in such utter contempt, that he laughs at them, because he sees how soon their rage will be over, and that their day is not far distant.”

<sup>2</sup> Meinen, (low German *meenen*, English *mean*) signifies, *to hold an opinion without absolutely affirming its truth, to be of opinion*. Wahnen, (English *ween*) *to suppose, or to hold an opinion without good reason*. Hence commonly, *to imagine or suppose falsely*.

<sup>3</sup> Ernst, as an adjective, was formerly written *er nest* and means the same as the English adjective *earnest*. As a substantive, it means, *earnestness, seriousness*.

<sup>4</sup> Tollen. Toll, *foolish, irrational, mad*, conveys very nearly the same idea as *wüthend, raging* (see *wüthende Feinde*, a few lines above), and hence the propriety of saying that die tollen Menschen wüthen; but it comes still nearer to *tobend, boisterous, ranting* (see p. 46, Note 2) as it represents one out of his senses as it were, like an insane person. Hence *Tollhaus, mad-house, ein toller Hund, a mad dog*. Rasend is *raving*, opposed to *quiet*, as *toll* is to *rational*.

<sup>5</sup> Dessen, is governed by *Haar*, “of which they cannot bring a hair in breadth (a hair’s breadth) to pass.”

lächerlicher Mann wäre, der<sup>1</sup> einen langen Spieß und kurzen Degen nähme, und wollte die Sonne vom Himmel herabstechen, und janchzte einmal<sup>2</sup> daranf, als hätte er einen redlichen Stich gethan.

Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen<sup>3</sup> ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die, so aufrichtig gehen im Wege.<sup>4</sup>

Schwert und Bogen heißen<sup>5</sup> hier die vergifteten bösen

<sup>1</sup> Gleich als ein lächerlicher Mann wäre (der) der, "he who," etc.

<sup>2</sup> Einmal, like *once* in English, has two significations, the one definite when the accent is on *ein*, the other indefinite when the accent is on *mal*, thus, 1. *one single time*, as ich habe ihn nur einmal gesehen, *I have seen him but once*; 2. *at some indefinite time*, past, present, or future, as, es war einmal ein Mann, *there was once a man*. In this last sense it is often used for emphasis merely and is not to be translated, or may be rendered by *even*, as, denke dir einmal! *Only think!* (dir an expletive), ich kenne ihn nicht einmal, *I do not even know him*.—"And then (*einmal*) should shout over it, as if he had given (it) a real thrust."

<sup>3</sup> Spannen, means, *to stretch*, (or bend) any elastic body; *to stretch the fingers apart* and to form a Spanne, *span*, from the end of the thumb to that of the little finger; (of animals) *to stretch or prick up the ears*; *to fasten into any instrument* or machine as a lathe by straining it tight; *to bind anything on with ropes or chains*; *to harness a horse* (*anspannen*) by binding him close to the carriage (*das Gespann*, *a team so fastened*; *der Gespann*, *a mate*, as if harnessed with another—used only in sport); also *to fetter a horse*; *to strain or pinch*, of a garment or shoe; and then figuratively *to strain and overstrain in any way*.

<sup>4</sup> So aufrichtig gehen im Wege, in the Hebrew sense, "who walk uprightly in their ways."

<sup>5</sup> Heissen, *to call*, (governing two accusatives, *A d a m h i e s s sein Weib Eva*); *to call for*, *to order a thing*, which is a milder term than *befehlen*, *gebieten* (the accusative of the person with an infinitive, as *E r h i e s s m i c h k o m m e n* or the dative

Zungen,<sup>1</sup> damit sie lästern, schmähen, verkehren, verklagen und schänden die Sache des Gerechten, auf daß die Frommen<sup>2</sup> in Haß, Verfolgung und zum Tode dadurch kommen und vertilgt werden möchten.

Allso spricht Ps. 57: „Der Menschenkinder Zungen sind Waffen<sup>3</sup> und Pfeile, und ihre Zunge ist ein scharfes Schwert,“ damit hauen sie<sup>4</sup> nach dem Gerechten, ob sie ihn fällen möchten und schlachten; das ist, nicht allein tödten, sondern nach ihrem Muthwillen in ihm wühlen und südeln.

Er nennt auch die Gerechten den Geringen und Armen, darum daß sie vor der großen hochmüthigen Schwulst und

of the person and accusative of the thing; as Höre, was ich dir heisse). As a neuter verb (and so it is here used), it has a passive signification (*to be called*), or a mere explanatory sense, as, das heisst, *that is*, *that means*, or *is equivalent to*. Es heisst, means, *it is said*.

<sup>1</sup> Zungen. Zunge, tongue. Z often takes the place of t in English; as Zehe, toe; Zehn, ten; Zeichen, old Saxon teken, English token; Zinn, tin; Zipf, tip; Zoll, toll; Zwanzig, twenty; Zweig, twig; Zwei (old German zwei, fem. and zween, masc., twain), two; zwölf, twelve.

<sup>2</sup> Die Frommen. Fromm is a word of very wide signification, originally *that which forwards one's designs, useful, profitable*. This sense prevails in the verb frommen. Then, it meant *excellent, valuable, good*; applied to a man's moral character, *pious, religious*; applied to God, *benevolent, compassionate*, and so applied also to others; applied to animals, *innocent, harmless*; ein frommer Hund, *a dog that does not bite*; ein frommes Pferd, *a gentle horse*, and so sometimes when applied to persons, particularly to children.

<sup>3</sup> Waffen, old Saxon wapan, Anglo-Saxon wæpen, English weapon, any kind of armour whether offensive or defensive.

<sup>4</sup> Damit hauen sie, etc., “with which they strike at the righteous man that (if) they may strike him down and slay him, that is, not merely kill him, but roll the body (him) about and besmear it according to their pleasure.”

Blasen<sup>1</sup> der Gottlosen verachtet und geringe sind. Aber was richten sie aus ?? Höre :

Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen  
und ihr Bogen wird zerbrechen.

<sup>1</sup> Schwulst und Blasen, *swelling and puffing*. The former is a substantive, and the latter an infinitive used substantively. Both, of course, are used here figuratively. Schwulst, literally, *a swelling tumor* for which the word Geschwulst is much more common. Figuratively, it is applied to a swollen style of speaking and writing, and means, *bombast, rant*. Blasen means *to blow*, in the widest sense of this term; in a restricted sense, it means *to blow with the mouth*; and figuratively, *to puff and swell*.

<sup>2</sup> Richten sie aus. Richten means, *to put straight, to put in order, to put right*, from which a variety of other significations are derived. Ausrichten, is *to carry a thing out properly to its end*, and hence to accomplish. Einrichten, *to bring a thing into its proper place or order, to arrange, to adjust*. Anrichten, *to arrange or prepare a thing for something else, as food for the table, (mostly limited to such a use); to occasion (something evil)*. Aufrichten, *to erect, to build; figuratively, to raise up, and comfort*. Errichten, *to build up, to complete that which is angelegt, or has a foundation already laid; figuratively, it is limited chiefly to establishing universities and forming leagues*. Gardens, groves, nurseries for trees, ditches, pools, as also lower schools, factories, etc. are angelegt, (laid out) as they are on the surface of the ground or figuratively represented as low and inferior; buildings, trees and anything raised up in establishing it, are errichtet. Convents, hospitals, poor-houses, monuments and the like are gestiftet. Entrichten, is *to pay one's debts, taxes, etc., i. e. to do what is right towards (ent) another in regard to payment*. Hinrichten, *to direct a thing to its place, to carry a criminal to execution, or to execute, to destroy*. Verrichten, generally of mechanical labor, *to do or perform; to carry a business forth (ver, away, to its end) to its completion*. Zurichten, *to direct a thing or aim it towards (zu) its object; to fit or prepare*. This word is used in a much wider and looser sense and in more connections than anrichten. Abrichten, (in mechanical arts,) *to prepare work, to fit it or make it ready by putting in order whatever is necessary; also, to teach any thing mechanically to men or animals, in a much lower sense than unterrichten*.

Das ist: ihre bösen Worte müssen sie wieder fressen,<sup>1</sup> und ewiglich daran erwürgen, daß ihr Gewissen im Sterben damit durchstochen ewiglich wird gepeinigt. Dazu der Bogen<sup>2</sup> wird zerbrechen, daß Alles vergebens<sup>3</sup> ist und sie nichts ausrichten mit all ihrem Wüthen, denn daß sie ihnen selbst solches Unglück zurichten ewiglich, das arme elende Volk. Darum soll sich ihres Hassens und Schändens Niemand entsezen,<sup>4</sup> es muß also seyn, daß sie ihnen selbst das Bad in der Hölle wohl bereiten, wiewohl die Natur solche schwere Lästerworte ungern leidet. Doch der Geist, nach diesem Psalm gerichtet, lachet ihrer mit Gott und sieht auf ihr Ende.

<sup>1</sup> Fressen and essen are thus distinguished by an old writer. Ein Wolf soll fressen, ein Mensch soll essen. Thus, fressen means *to eat greedily or devour*; essen, *to eat*. So saufen; *to drink like a beast*, trinken, *to drink like a man*. “Their malicious words shall devour them, and forever torment (strangle) them in this (*daran*) that their conscience, filled with compunction (punctured) thereby, will be tormented forever. Besides (*dazu, in addition to this*) the bow shall be broken, so that all is in vain, and they effect nothing by all their rage but (*denn, like als; nichts denn, nothing else than*) that they prepare for themselves forever such wretchedness—poor, miserable people! Therefore should no one be terrified at their hate and abuse; so it must be in order that they may prepare for themselves a bed (bath) in hell, although (human) nature bears unwillingly such severe reproaches. Yet the spirit (as opposed to the flesh, or nature) regulated by this psalm laughs at them as God does (with God) and looks at their end.”

<sup>2</sup> Bogen, *a bow*, from biegen, *to bend*, has a passive signification, *anything bent* (corresponding to ge-bogen, *bent*), and therein differs from the active forms, Biegung, *the act of bending*, and Biege, *the bend*. It means, *a bow, an arch, a crooked path, or a sheet of paper* (from its being doubled together).

<sup>3</sup> Vergebens, *in vain*; literally, *given away*, given to no purpose, or falsely.

<sup>4</sup> Entsetzen, as an active verb, *to put one (setzen) away or out of his place (ent)*; as a reflective verb, *to be put out of one's self*. i. e. *to be terrified or amazed in a very high degree*.

Es ist besser<sup>1</sup> das Wenige des Gerechten,  
denn das große Gut<sup>2</sup> der Gottlosen.

Das ist auch verdrießlich der Natur, daß die Gottlosen  
reich sind und ihrer viel<sup>3</sup> und mächtig : aber der Gerechte  
ist arm und allein, hat auch wenig, und sie nehmen ihm da-  
zu das Seine,<sup>4</sup> hindern ihn auch an der Nahrung. Darum  
tröstet der heilige Geist sein liebes Kind und spricht : Laß  
dich es nicht verdrießen, daß du wenig, sie viel haben ; laß  
sie hier reich und satt seyn, es ist dir besser, daß du ein we-  
nig habest mit Gottes Gunst,<sup>5</sup> denn ob<sup>6</sup> du große Haufen

<sup>1</sup> Es ist besser, etc. When in a simple sentence a verb precedes its nominative, the expletive *es* must come before the verb. "The little of the righteous is better than, etc."

<sup>2</sup> Das Gut, ordinarily means as it does here, *an estate, property*. The plural, die Güter, means generally, *goods, possessions*; but sometimes is applied to the possessions of the mind, or mental attainments. Das Gute, is the abstract form, *the good*, as we say, *the sublime, the beautiful*. Gute, means *goodness, kindness*, although the latter is more perfectly expressed by *Gütigkeit* which is rarely used. So gut, *good*; and gütig, *kind*.

<sup>3</sup> Reich sind und ihrer viel, etc. "are rich and many of them and powerful."

<sup>4</sup> Und sie nehmen ihm das Seine, "and besides they take from him what he has." Ihm, *from him*. This idea (from) does not lie in the dative so much as it does in *nehmen*, *to take away*; and "to take away with reference to him," (the dative merely shows the indirect object of the action) is the same in sense, as "to take away from him." The Germans cannot use *sein* substantively for "his own," but must prefix the article and give it the form of the neuter adjective used as an abstract noun.

<sup>5</sup> Gunst, *favor*, comes from *gönnen*, *to favor, to grant*. St is a mere euphonic addition to the root. The vowel of the root is in such cases, ordinarily changed into *u*. This addition of *st* is limited to those verbs whose roots end with a liquid. So Kunst from *kennen*; Brust, from *brennen*; Runst, from *rinnen*; Schwulst from *schwollen*.

<sup>6</sup> Denn ob, etc. "than if you had great piles of goods, not only of one, but of many and of all the ungodly," etc.

Güter, nicht allein eines, sondern vieler und aller Gottlosen hättest mit Gottes Ungunst, wie sie haben. Auch höre, was für ein<sup>1</sup> Urtheil geht über deine Armut und ihren Reichthum.

Denn der Arm der Gottlosen wird zerbrechen, aber der Herr erhält die Gerechten.

Der Arm und Hand sind der Anhang<sup>2</sup> der Gottlosen, daß ihrer Viele zusammenhalten, und dadurch sind sie groß, mächtig und stark; gleichwie jetzt des Pabstes Arme sind die Könige,<sup>3</sup> Fürsten,<sup>4</sup> Bischöfe, Gelehrte, Pfaffen und

<sup>1</sup> Was für ein, *what kind of*. This phrase for describing the quality or character of a thing, is to be explained by a reference to the peculiar use of *für* in German. In English, we say, "he holds a thing to be good;" the Germans say, "he holds it *for* good." Hence *Was für*, means "what it is held to be," and hence "of what kind it is."

<sup>2</sup> Anhang. Observe here the resemblance of several successive words to the English. Arm, und, Hand, Anhang (Eng. hang,) Gottlos (godless). Hangen signifies *to hang*; Hang, declivity, and (then as derived from this) propensity. Abhang, precipice, is a still stronger term for declivity, and is much more frequently used than Hang. Anhang, appendix, and (as applied to persons) adherents, party. Vorhang, something hung before, i. e. a curtain hung before a window, stage, etc. Umhang, a curtain hung around a bed, etc. Aushang, something hung out for show, as *show goods*, Aushängeschild, a sign-board.

<sup>3</sup> Könige. The orthography of this word is various in the old German. Among other forms we find Künic, Künc and King. So, Der edel king von franckenrieche by one of the Meistersingers. The word comes from Künne, race, genealogy, i. e. noble race. This agrees well with what Tacitus says of the Germans, *Reges ex nobilitate sumunt*. Richardson on the word, *king*, is incorrect, or, at least, is at variance with the best German authorities.

<sup>4</sup> Fürst, is the superlative of *für* the old form of *vor*, *the foremost*, *the first*, and hence, *the leader*, like the Latin *princeps*, and the English *prince*.

Mönche, auf welche er sich verläßt<sup>1</sup> und Gott nicht achtet.

Also hat ein jeglicher Gottlose den Haufen, die Gewaltigen auf seiner Seite. Denn Reichthum und Gewalt<sup>2</sup> hat noch nie oder gar wenig auf des Gerechten Seite gestanden.

Aber was hilft es?<sup>3</sup> Traue nur Gott, es muß Alles zerbrochen werden, darfst<sup>4</sup> dich darob nicht entsetzen noch dich verdriessen lassen, Gott enthält<sup>5</sup> dich, du wirst nicht versinken, sein Arm und seine Hand ist über dir und hat dich fest gefaßt.

Der Herr kennt<sup>6</sup> die Tage der Frommen,  
und ihr Erbe wird ewiglich bleiben.

<sup>1</sup> Verlässt. Verlassen signifies, *to give up*, or abandon, (*lassen, to leave, ver, away*). Sich verlassen auf, means *to give one's self up* (*auf*) *to something*, i. e. to rely on it, or trust in it.

<sup>2</sup> Gewalt, from walten, *to control*, means *controlling power* which involves the idea of superiority, or ability to compel. Neither Macht, *might, power*, nor Stärke, *strength*, conveys this relative idea of power. Stärke has reference to physical energy as resulting from a vigorous body. Kraft refers to efficiency, or producing effect. A medicine may have Stärke, or be strong, and yet not have Kraft, or be effective.

<sup>3</sup> Was hilft es? "What does it avail them?" So, es hilft nichts, *it avails nothing, it is of no use*. See p. 39, Note 3.

<sup>4</sup> Dürfen is rarely used in its original signification, *to dare*. Wagen is used in its stead. It commonly means *to have the power or liberty to do a thing* (*may, can*). Nicht dürfen, implies that one is prevented by a want of permission, reason, or propriety (i. e. *may not, must not*, because it is not allowed, is not proper, or there is no good reason). Then it means furthermore, *to need, though bedürfen and brauchen are much more common in this sense.*

<sup>5</sup> Enthalt. Enthalten, as a reflective verb signifies *to restrain one's self*. As an active verb, it means, *to contain*. In old German it also meant *to aid, to uphold*. So Luther uses it here, and in many passages in his version of the Scriptures.

<sup>6</sup> Kennen and wissen differ as *connoître* and *savoir* do in French. The former means *to know so as to distinguish or recognize*, and approaches to erkennen in sense, *to recognize*. Thus:

Gott erkennt ihre Tage, ihre Gelegenheit,<sup>1</sup> daß ist, die-  
weil sie ihm frei glauben und nicht wissen wollen, wenn und  
wie ihnen zu helfen sey, so nimmt Gott sich ihrer an,<sup>2</sup> und  
ob es vor den Gottlosen scheint, als habe Gott ihrer verges-  
sen, so ist es doch nicht also, Gott weiß wohl, wenn ihre  
Zeit ist, ihnen zu helfen. Wie auch Psalm 9: „Gott ist  
ein Helfer zu rechter Zeit,” und Ps. 31: „Meine Zeit steht  
in deinen Händen.“ Als wollte er sagen: Sie sind arm  
und wenig,<sup>3</sup> Jene sind reich und mächtig; aber laß gehen,  
sie werden dennoch genug haben und keine Noth leiden.  
Gott weiß wohl, wenn es Zeit ist, ihnen zu helfen und zu

I ch kenne ihn dem Namen nach—von Gesicht, *I know him (can distinguish him) by name—by sight.* Wissen can never be so used. Hence it is applied more to things than to persons. In fact so broad is the distinction that the Germans never treat them as synonyms. Observe the use of these three words in this and the following lines.

<sup>1</sup> Gelegenheit means, literally, *situation*. From the local idea is derived that of *situation in respect to circumstances*, i. e. *condition*, and finally, *occasion*.

<sup>2</sup> S o nimmt Gott sich ihrer an. “Since they voluntarily trust in him, and do not desire to know when and how they are to be helped (it is to help them), *he takes care of them.*” Annnehmen means *to accept*, to take what is offered, or is at hand. Einen Rath, eine Meinung annehmen, *to accept*, or *adopt, advice, an opinion.* Angenommen is sometimes equivalent to versteilt, *affected, pretended, assumed*; and sometimes to gesetzt, *taken for granted.* Sich annehmen with the genitive, *to take an interest in, to feel a concern for*, literally *to put one's self, or engage (sich nehmen) in (an) something.* For this wide use of the genitive, corresponding to all the relations expressed by von, vor and an, see Gram. p. 326.

<sup>3</sup> Wenig, in the old German often written weinig, comes from weinen, to lament, and signifies in the oldest writers, *lamentable, deplorable*; then it came to signify *weak and small*, for which gering and klein are now used; and finally *a small portion either of a mass or number*, i. e. *little, few.* The connection here shows that wenig is used in its ancient sense; for it is opposed to mächtig as arm is to reich.

rathen, welchem sie auch trauen, ohne eigene Hülfe und Rath zu suchen.

Dazu wird ihr Erbe seyn ewig, nicht allein in jener Welt, sondern auch in dieser Welt. Denn sie werden müssen immer genug haben. Ob sie wohl nicht überflüssigen Vorrath<sup>1</sup> haben wie die Gottlosen; Gott ist ihr Vorrath und Kornboden, Weinkeller und all ihre Gut.<sup>2</sup> Darum auch folgt:

Sie werden nicht zu Schanden<sup>3</sup> in der bösen Zeit, und in der Theurung werden sie genug haben.

Wenn Krieg oder theure Zeit kommt, so werden die Alle zu Schanden, die ihren Trost auf ihren Kornboden und

<sup>1</sup> Ueberflüssigen Vorrath. Compare the etymology of these words with that of *superfluous* and *provisions*.

<sup>2</sup> All ihre Gut, “and all their property.” We should here expect alles instead of all, for the termination es in modern German is properly omitted only when no particular stress is to be laid on the word. But all seems to be emphatic here. The old writers indulged in much greater freedom in such matters than those of later times. That license has descended to us in many forms of expression in which the word all occurs, for it is frequently undeclined before a substantive, and declined when it comes after; as bei all dem and bei dem allen, in all this; der Wein ist schon alle (i. e. all gone); and a few lines below die Alle, those all, or “all those, who have put their trust, etc.”

<sup>3</sup> Sie werden nicht zu Schanden, *they are not disgraced*. Schande means literally *shame* arising from improper exposure of the person, also from the *marring or disfiguring of the body*. This will best account for the use of the plural (which occurs only in the expressions zu Schanden, mit Schanden, both occurring in this and the following paragraph), each mutilation being regarded as a disgrace. The plural is often, as in the passage before us, used in the derivative and more common signification of *disgrace*. Werden zu Schenden *to come to disgrace*. Schimpf, originally *sport*, now signifies *derision, reproach*; Schmach, *contumely, contemptuous treatment*.

Weinkeller oder Gut gestellt haben ; denn es ist bald verschlungen und umgebracht.<sup>1</sup> So stehen sie denn übel und mit Schanden, die zuvor so muthig und stolz gewesen sind. Aber die Gerechten, weil Gott ihr Trost und Vorrath ist, mögen nicht Mangel haben, es müßten eher<sup>2</sup> alle Engel vom Himmel kommen und sie speisen. Denn der Vorrath läßt sie mangeln, dem sie trauen, weder zeitlich noch ewiglich. Wie aber die Gottlosen ? Höre zu :

Denn die Gottlosen werden umkommen<sup>3</sup> und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine kostliche Aue,<sup>4</sup> werden sie doch alle<sup>5</sup> werden, wie der Rauch alle wird.

<sup>1</sup> Umgebracht. Umbringen, in the sense of *destroying a thing*, is now used only in common life, although, to *spoil and destroy in war*, appears to have been its original signification. So it seems to be employed by Luther. It now generally means, *to put one violently to death*, always, however, *illegally*, and in this it differs from hinrichten, *to execute*.—Es refers to Gut.

<sup>2</sup> Eher, sooner, is undoubtedly the same word as the English ere, and the superlative erst, first, the same as the obsolete English word erst.

<sup>3</sup> Umkommen, more fully um das Leben kommen, *to come to one's end*. Um in many cases means, *around* a thing as taking the measure of it, and when one has come round to the point where he began, he has reached the *end* of the measure. Hence um, means often, *to the end*. In the word umbringen, i. e. um das Leben bringen, in the sense of *to kill*, probably is to be explained in the same way, *to bring one to his end*; but in the sense of *plundering and destroying* it may, perhaps, find an easier explanation in the *marauding movements* of an army.

<sup>4</sup> Aue or Au. Gothic ahwa, kindred with aqua, signifies originally, *a stream of water*; then *the rich vale lying along a stream*, and now its most common meaning is, *a rich meadow as a pasturage*, whereas Wiese means *a rich meadow* (literally a meadow clothed with grass) *from which the grass is to be cut*.

<sup>5</sup> Alle, as an adverb, signifies *all gone*, and is now used only in common life, as, das Geld ist alle, *the money is exhausted*; es ist alle, *it is all gone*; er hat sein väterliches Ver-

Das ist je nahe<sup>1</sup> geredet und verächtlich geurtheilt die großen mächtigen reichen Junker. Er spricht: „Ob sie gleich<sup>2</sup> wären die allerreichste und kostlichste Aue,” darinnen übrig genug wüchse, wie sie denn auch sind, denn sie haben genug. Sie sind die goldene reiche Aue in der Welt; dennoch müssen sie untergehen, ja vergehen, und Alle werden wie der Rauch. Wo sind sie, die zuvor gewesen und großes Gut gehabt? Es ist ihrer keiner im Gedächtniß: aber die Gerechten sind in gutem Gedächtnisse und in allen Ehren.

Darum, liebes Kind, laß sie reich seyn wie sie wollen, siehe auf's Ende, so wirst du finden, wie alles ihr Ding<sup>3</sup> ein

mögen alle gemacht, *he has wasted his paternal estate*; Wein alle machen, *to consume all the wine*; est ist alle mit mir, *it is all over with me* (*actum est de me*), I am ruined; alle werden, *to be consumed*,—“will be consumed or pass away as the smoke is consumed, or passes away.”

<sup>1</sup> Nahe, *near*, is often employed in an idiomatic way. Thus einen etwas nahe legen, means, *to bring a thing so closely home upon one that he will feel it*. Nahe reden, means, *to speak home upon one*, to thrust him through with sharp words. Zu nahe treten, *to infringe upon one's rights*, to offend him by some impropriety. Ihm ist zu nahe geschehen, *injustice is done him*. Es geht mir nahe, *it goes near my heart*, it troubles or pains me. Zu nahe, in such idioms, is very similar in meaning to our phrase, *too far*, to carry a thing beyond what is proper. What is *too far towards one*, or too near to him, is of course, *too sensitively felt*, and becomes offensive.—The sentence has the irregularity of a colloquial, pointed saying. “That is, indeed (je for ja) speaking to the quick, and deciding with contempt,—the great, the mighty, the rich nabobs!” That is, they are summarily disposed of. Juncker stands for junger Herr, *a young nobleman*, or *a gentleman of rank*, as Jungfer stands for junge Frau.

<sup>2</sup> Ob sie gleich, etc. “Even though they were the richest and finest meadows, in which there should be a superabundant growth (as they really are, for they have abundance. They are the golden rich meadows in the world) still they must perish, nay vanish and pass away as the smoke.”

<sup>3</sup> Ding, designates *whatever is*, or *exists*, and is often equivalent

Ranch ist, darum daß sie Gottes Feinde sind und ihm die Seinen<sup>1</sup> hassen und verfolgen. Dazu laß dich das auch trösten, daß er sie nennt Gottes Feinde, so doch<sup>2</sup> bisher sie nur deine Feinde genannt sind, auf daß du wissest,<sup>3</sup> wie sich Gott seiner also annimmt, daß deine Feinde<sup>4</sup> seine Feinde sind.

to etwas. Sache, is a species included under the genus Ding, excluding persons, whereas Ding includes them. Sache must always be some object of human pursuit, occupation or interest. Ding, is subject to no such limitation. Es ist nicht meine Sache (*business—not Ding, thing*) dass ich Complimente mache, *it is not my business to make compliments*. Eure Sache (*cause, interest, not Ding*) nicht allein, ich habe meine eigene auszufechten, *I have to fight out not only your cause, but my own*.—Personen und Sachen, not Personen und Dinge, which would make no contrast. Meine Sachen, *my baggage, things pertaining to me*, not meine Dinge, in this sense. Occurrences and a course of events are Sachen but not Dinge. On the contrary Gott ist der Schöpfer aller Dinge (not Sachen). Dinge, not Sachen may be imaginary; er geht mit grossen Dingen (not Sachen) um, *he has wonderful projects in his head*. Guter Dinge (not Sache) seyn, *to be cheerful*. When a definite object or person is called a thing by way of indefiniteness, Ding only is used. This is most frequent in speaking of young girls, as das Madchen ist ein albernes Ding, *the girl is a silly thing*. In old German, Ding was also used in the sense of *property*, and so here by Luther. Gegenstand like our word *object*, always implies a *subject* or person, to perceive or contemplate it.

<sup>1</sup> Ihm die Seinen. Ihm, as in many other instances, the dative is not to be rendered. It is so remotely connected as the indirect object of the verb as to be regarded as an expletive, although it is not strictly so. See Gram. p. 347.

<sup>2</sup> So doch, *whereas*.

<sup>3</sup> Auf dass du wissesst, “in order that you may know that (how) God so interests himself in his own (seiner for der Seinen?) that, etc.” Ordinarily the subjunctive is employed in such dependent clauses as express design; but when the clause is to be rendered particularly forcible, the indicative is used.

<sup>4</sup> Feind (old German fiant and feient) was originally a

Der Gottlose borgt<sup>1</sup> und zahlt nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und milde.<sup>2</sup>

Das ist aber ein tröstlicher Unterschied der Gemüther,<sup>3</sup> daß der Gottlosen Güter nicht allein vergänglich sind und ein Ende haben, sondern auch böse Güter sind und ver-

---

present participle from *fian*, *to hate*, as *Heiland* (*Heilant*), *Savior*, was a participle from *heilen* (*heilan*, old German); *Freund* (old German, *Friunt*), *a friend*, from *frijon*, *to love*. *Feind*, means *a bitter, malignant enemy*; and hence the word is often applied to *Satan*, which is the prevailing use of the same word, *fiend* in English. *Widersacher*, (originally, an adversary at law), now generally signifies *one who seeks to harm another*. As *gegen* implies less opposition than *wider*, so *Gegner* means *an opponent*, who yet may be a friend.

<sup>1</sup> *Borgt*. *Borgen*, *leihen*, and *lehnen* all have this remarkable peculiarity, that they signify *both to lend and to borrow*. This always perplexes a student till he observes that *einem etwas borgen*, *leihen* or *lehnen*, always means *to lend something to another*, while *etwas von jemand borgen*, *leihen*, or *lehnen* always means *to borrow something of some one*. Observe, then, whether the dative of the person is used with or without the preposition *von*, and that will decide the meaning. *Borgen* is used of moveable property, but not of landed estates. *Leihen* and *lehnen* are used of both, and often means *to rent or hire*. These last two have the same signification, but *Leihen* is the more dignified word and *lehnen* the more vulgar. This last sometimes means in good usage, *to enfeoff*. *Borgen* frequently means *to buy (von einem)* or *sell (einem) goods on credit*.

<sup>2</sup> *Milde*, means the same as the English word *mild*, but has a secondary sense which the English word has not, viz., *benevolent*, *beneficent*. *Ein milder Geber*, *eine milde Gabe*, *a benevolent giver*, *a benevolent gift*. *Seine milde hand aufthun*, *to open his liberal hand*. *Milde Stiftungen*, *benevolent institutions*. *Mildthätigkeit*, *liberality, benevolence*.

<sup>3</sup> *Gemüther*. *Gemuth* means *animus, sensus, feelings, dispositions*, as distinguished from *Geist*, *Vernunft*, *mens, ratio*. *Gemüther*, here stands for *characters, different dispositions* of the righteous and the wicked.



dammlich,<sup>1</sup> darum daß sie nur auf Haufen gesammelt und nicht den Dürftigen mitgetheilt werden, welches wider die Natur der Gemüther ist.

Aber der Gerechten Gut<sup>2</sup> hat nicht allein kein Ende, darum daß er Gott traut und sein Gut von ihm wartet, sondern ist auch ein recht nützlich Gut, das Andern mitgetheilt und nicht auf einen Haufen gesammelt.<sup>3</sup> Also hat er genug ohne allen zeitlichen Vorrath, und giebt auch Andern genug. Das heißt<sup>4</sup> ein recht Gut. Hast du nicht viel, so ist es doch göttlich und nützlich.<sup>5</sup> Die Gottlosen haben viel, aber unchristlich und unnützlich.

Dass er aber sagt: „Der Gottlose borget,” ist nicht zu verstehen, daß die Reichen von den Menschen Gut entlehnten, sondern es ist gesagt in einem Eleichniß und Sprüchwort: Gleich als der da viel borgt<sup>6</sup> und nicht bezahlt, darnach

<sup>1</sup> Böse Güter sind und verdammtlich, “are evil possessions and damnable.” Observe that the adjective böse is declined because it precedes its substantive, whereas verdammtlich is undeclined on account of its coming after its substantive, and being regarded as a mere predicate (*die Güter sind verdammtlich*).—Natur der Gemüther, which (i. e. to be hoarded up niggardly) is contrary to the nature of mind, or spiritual possessions.

<sup>2</sup> Der Gerechten Gut, “the property of the righteous.”

<sup>3</sup> Mitgetheilt und nicht auf einen Haufen gesammelt (wird).

<sup>4</sup> Heisst, is. See p. 48, Note 5.

<sup>5</sup> So ist es doch göttlich und nützlich, yet it (what you have) is godly and useful.

<sup>6</sup> Gleich als (der) der da viel borgt. “As he who borrows much and does not repay, strives (unconsciously) for this, (namely) that he shall not long remain in his possessions (i. e. endangers his property), just so all the rich and ungodly (i. e. all who are rich and ungodly) receive much from God, accumulate and borrow from him, and yet do not repay him by giving (in that they give) to the poor, for which end it was given them. Therefore [this is the completion of the comparison] their estate will have a bad end and pass away as the smoke. That this is the meaning is proved (by the

strebt, daß er nicht lange im Gute sitzen will ; also alle Reichen und Gottlosen empfangen viel von Gott, sammeln und borgen von ihm, und zahlen ihn doch nicht, daß sie den Dürftigen austheilen, wozu es ihnen gegeben wird. Deswegen wird ihr Gut ein böses Ende nehmen und wie der Rauch vergehen. Daß dies die Meinung sey, beweist, daß er sie gegen einander hält, den Gottlosen und den Gerechten ; der Eine giebt, der Andre nicht, und empfangen doch Beide von Gott.

Darum ist des Gottlosen Empfangen verglichen dem Borgen und nicht Bezahlen. Aber des Gerechten Gut ist nicht Borgen noch Schuld, sondern frei von Gott empfangen und nützlich gebraucht ihm und seinem Nächsten.

Denn seine Gesege<sup>ne</sup>ten<sup>1</sup> erben das Land, aber seine Verfluchten werden ausgerottet.

Siehe da, er nennt die gottlosen Reichen Gottes Vermaledeite<sup>2</sup> und die Gläubigen Gottes Gebenedeite, auf daß dich

---

circumstance, or proves the circumstance) that he (the sacred writer) holds them side by side (by way of comparison), the wicked and the righteous ; the one gives, the other does not, and yet both receive from God."

"Therefore the act of receiving on the part of the wicked, is compared to borrowing and not paying. But the property of the righteous is neither borrowing nor debt, but (something) freely received from God and used advantageously for him (God) and one's (his) neighbor."

<sup>1</sup> Seine Gesege<sup>ne</sup>ten. "His blessed," i. e. those blessed of him. Segen is a corruption of *signum*, a sign, and segnen a corruption of *signare*, to make a sign. When Christianity was introduced into Germany, these words, as designating the sign of the cross, were introduced with it. As the sign of the cross was made in benedictions, the sign itself came to stand for benediction. In the old German, the word is found in its original meaning, *signum* and *verillum*.

<sup>2</sup> Vermaledeien and maledeien from the Latin *male-*

ja nichts<sup>1</sup> verdrieße, noch deinen Glauben hindere ihr großes Gut und deine Armut. Was willst du mehr? Ist das nicht Trostes genug<sup>2</sup> zur Geduld? Hast du nicht überflüssig,<sup>3</sup> wie sie haben, so wirst du dennoch genug haben und das Land besitzen.

Nicht daß du ein Herr der Welt seyest,<sup>4</sup> sondern du wirst Gutes genug haben auf Erden, und im Lande wohnen mit gutem Frieden. Denn Gott benedieet dich zeitlich und ewiglich, darum daß du ihm trauest, ob du wohl von den Gottlosen vermaledeit und beschädigt wirst. Wiederum, die gottlosen Reichen, ob sie jetzt eine Zeitlang überflüssig haben, so werden sie doch verderben und nicht im Lande und Gute sitzen bleiben,<sup>5</sup> sie werden gewißlich ausgeschöpft und ein

*dicere*, and *benedieien* from *benedicere*, are antiquated words, for which *verfluchen* and *segnen* are now commonly used.

<sup>1</sup> Nichts, here used adverbially, *in nothing*, as a stronger expression than *nicht*. Ihr großes Gut und deine Armut, all put together as making out one condition of inequality, forms the nominative to *verdriesse* and *hindere*. "That their great riches and your poverty may not vex you nor hinder your faith."

<sup>2</sup> Trostes genug, *enough of encouragement*.

<sup>3</sup> Hast du nicht überflüssig, "aboundest thou not," i.e. if thou dost not abound. The substantive for property or riches is understood.

<sup>4</sup> Seyst. The conjunctive is used particularly in all those dependent clauses, which, instead of positively asserting a thing, state it problematically, or as a mere supposition or conception of the mind. Trauest and beschädigt wirst, a few lines below, by being in the indicative, represent the subject, as a matter of fact, and not as a supposition. The conjunctive might have been used, but with a different shade of meaning.

<sup>5</sup> Sitzen bleiben, *to continue to sit*, or *to remain sitting*. Bleiben and several other verbs take an infinitive where in English a participle would be used. Liegen, sitzen, or stehen bleiben, means *to continue lying, sitting or standing*, i.e. not to move, or not to rise. Wo sind wir stehen geblieben,

Anderer drein gesetzt, darum daß sie Gott vermaledeit und ihnen entzieht seine Gnade zeitlich und ewiglich. Denn sie glauben nicht an ihn, ob sie wohl von Menschen gebenedeit und begabt werden.

Darum wo die Gerechten sind, da haben sie genug auf Erden, und bleiben im Gute sitzen. Wiederum, die Gottlosen werden ausgewurzelt, wo sie sitzen in Gütern. Das beweisen alle Fürstenthümer, Reiche<sup>1</sup> und große Güter, die wir sehen,<sup>2</sup> wie sie hin und her fahren von einem Geschlechte zum andern.

Siehe, so hast du<sup>3</sup> das Urtheil über die zeitlichen Güter, das kürzlich beschlossen ist. Der Gerechte muß genug haben und der Ungerechte verderben, darum daß der Gerechte Gott trauet und der Güter wohl braucht; der Gottlose trauet nicht und branchet ihrer nicht wohl.

Allso lesen wir, daß Abraham und Lot h. reich waren und

*where did we stop?* (where have we remained stopping?). *Sitzen*, to sit, means here, *to be in possession of*, (to sit in the enjoyment of).

<sup>1</sup> *Reiche*, *kingdoms*. This word, and the adjective *reich*, rich, come from the verb *reichen*, to extend. They refer to extent of territory and of power. *Reich* was formerly applied to smaller governments as well as large, but is now limited to kingdoms, empires, etc. *Frankreich* means *the kingdom of the Franks*, or France; *Oesterreich*, *the Eastern part of the empire*; *Königreich*, *kingdom*; *Kaiserreich*, *empire*; *Erdreich*, *the whole earth* (the extent of the earth). Smaller territories are designated by other words, as *Herzogthum*, *Fürstenthum*, though *Herzogreich* was once in use.

<sup>2</sup> *Alle*—die wir sehen. This must not be translated “all the principalities, kingdoms, and great estates, which we see,” etc. The sense would be complete, were the sentence to close with the word *Güter*. The irregularity, if it may be called such, consists in saying, “which we see how they pass back and forth” instead of “which we see pass,” etc.

<sup>3</sup> Siehe, so hast du, etc. “Look now, and you have the decision in regard to temporal goods, which is included in few words (*kürzlich*), viz.” etc.

gerne beherbergten<sup>1</sup> die Pilger. Darum ob sie wohl<sup>2</sup> kein eigen Land noch Vorrath hatten, dennoch blieben sie im Lande sitzen und hatten genug.

Von Gott werden des Mannes Gänge gefördert, und hat Lust an seinem Werke.<sup>3</sup>

Siehe da abermal Trost. Nicht allein wirst du zeitlich Gut genug haben, sondern Alles, was du thust,<sup>4</sup> dein ganzes Leben und Wandel, auch gegen die Gottlosen, wird schleunig seyn und fortgehen, darum daß du Gott trauest und ihm dich und deine Sache ergiebst, in deinem Leben ihm gelassen stehest.<sup>5</sup> Damit machst du,<sup>6</sup> daß er Gefallen, Lust und gleich eine Begierde hat, deinen Weg und Wandel zu fördern.

Aber dagegen ficht<sup>7</sup> nun, daß solcher gottgefälliger Weg nicht gefördert, ja verhindert und verworfen wird von den Gottlosen. Das verdriest denn die Natur: darum muß

<sup>1</sup> Beherbergten. Herberge is a place where a person travelling stops for a time, whether at the house of a friend, or at a monastery, or tavern or any other place. Hence the person may be received gratuitously as a guest, or he may pay his bills as at an inn. Wirthshaus is a general term, and very often means a small country tavern; Gasthaus, a more respectable inn; Gasthof, a spacious and more splendid hotel, especially for persons of rank. Beherbergen, means *to receive a guest into one's house*.

<sup>2</sup> Darum, ob sie wohl. "Therefore (because they were rich), though," etc.

<sup>3</sup> Und (er, Gott) hat Lust an seinem (his own) Werke, (work, creature).

<sup>4</sup> Alles was du thust, etc. "whatever you do, your whole course of life, even towards (in respect to) the wicked, will prosper and move on."

<sup>5</sup> Und in deinem Leben ihm gelassen stehest, "and in thy life yieldest passively (remainest passive) to him."

<sup>6</sup> Damit machst du, "thereby thou causest, that he have gratification, pleasure, and as it were a desire," etc.

<sup>7</sup> Aber dagegen ficht, "but with that conflicts (the circumstance) that," etc.

man sich hier trösten, daß unser Wesen<sup>1</sup> Gott gefällt und von ihm gefördert wird, nicht ansehen die Hinderniß und Wegwerfung der Gottlosen.

Fällt er, so wird er nicht weggeworfen, denn der Herr erhält ihn bei seiner Hand.

Das Fallen<sup>2</sup> möchte verstanden werden, daß der Gerechte zuweilen sündigt, aber wieder aufsteht, wie Salomon sagt Sprüchw. 24. Aber das lassen wir jetzt fahren und bleiben auf der Bahn, das Fallen hier heiße so viel, als ob er einmal unterliege und die Gottlosen obliegen, als David, da er von Saul und Absalom gejagt wird, und Christus, da er gekreuzigt ward. Denn solches Fallen währt nicht lange; Gott läßt ihn nicht liegen und weggeworfen seyn, sondern ergreift seine Hand, richtet ihn wieder auf, daß er bestehen<sup>3</sup> muß.

Damit tröstet der Geist und antwortet den heimlichen<sup>4</sup> Gedanken, dieemand haben möchte und bei ihm selbst sagen: Ja, ich habe dennoch<sup>5</sup> etwa gesehen, daß der Gerechte

<sup>1</sup> Unser Wesen, *ourselves and every thing belonging to us*, (conduct). Trösten—(und) nicht ansehen, “one must be encouraged—and not regard the obstacles and rejection,” etc.

<sup>2</sup> Das Fallen, etc. “Falling might mean that, etc.”—“But we let that pass, and go upon the ground”—“as if he may once (one day) be overcome, and the wicked conquer.” See p. 38, Note 4.

<sup>3</sup> Bestehen, *to stand firm and unmoved*.

<sup>4</sup> Heimlichen. This word, derived from *heim*, *home*, was once used as *heimish* now is, to indicate *what was at home* or what pertained to home. But its common meaning is *secret*, or concealed designedly, whereas *geheim* means *private*, i. e. not public, in which the idea of secrecy is not intended. Ein *geheimer Rath* is *a privy counsellor*, who may be known to the public; but *ein heimlicher Rath*, would mean, *a concealed counsellor*. Science has its mysteries, *Geheimnisse*; but jugglers have their secrets, *Heimlichkeiten*.

<sup>5</sup> Dennoch, from *denn* (in the old sense of *dann*, *then*) and *noch*, *still*, means, *still then, even then, still*, and generally fol-

hat müssen<sup>1</sup> unterliegen, und ist seine Sache gar in die Abscheu gefallen vor den Gottlosen? Ja, spricht er, liebes Kind, laß das auch seyn, er falle; aber er wird dennoch nicht so liegen bleiben und verworfen seyn: er muß wieder auf,<sup>2</sup> obschon alle Welt daran verzweifelt habe. Denn Gott erwisch<sup>3</sup>t ihn bei der Hand und hebt ihn wieder auf.

Ich bin junge gewesen und alt geworden, und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Samen nach Brode gehen.

Siehe, da setzt er zu mehrerer<sup>4</sup> Sicherung seine eigene

---

lows some concession and introduces something *apparently*, but not *really opposed* to what preceded. Doch, is a stronger adversative, and introduces an *unexpected modification of a previous concession*, i. e. where a thing would naturally be *inferred*, from the concessive statement, doch intimates that the *fact* is at variance with the *inference*. Ich habe dennoch etwa gesehen, “(though all this may possibly be true) still (dennoch, apparently irreconcilable with that) I have seen,” etc. And a little below, “be it so, (that) he fall; but still (dennoch) he will not continue,” etc. Doch would be much stronger here, and would imply that the two things were not so easily reconcilable. Wie steht es um Didier?—doch er schläft wohl lange schon, “how is it with Didier?—(withdrawing that supposition or concession, the writer says) but he is probably long since dead.”

<sup>1</sup> Hat müssen, for hat gemusst, which would be harsh.

<sup>2</sup> Er muss wieder auf (stehen).

<sup>3</sup> Erwisch<sup>t</sup>. Wischen, signifies, *to move or slip away hastily*. Entwischen, *to escape quickly*. Erwischen, now but little used except in common life, means *to seize quickly*, and is synonymous with ertappen, *to catch one or to fall upon him (a thief) as if by accident*; erhaschen, *to catch one who is running away, or escaping*; ergreifen, *to seize*, or to get a secure hold of one; and fangen, means simply *to catch*.

<sup>4</sup> Mehrerer. Mehr, *more*, is commonly used adverbially without the form either of comparison or declension. In the comparative form as an adjective it is either mehrer, mehre, mehres, or mehrerer, mehrere, mehreres. Here it is in the lat-

Erfahrung. Und ist auch wahr, die tägliche Erfahrung giebt es, und müssen bekennen alle Menschen, daß es also sey. Wird aberemand verlassen, daß er das Brod suchen muß, so ist es gewiß, daß es ihm am Glauben gebrochen<sup>1</sup> hat; darum er auch recht und billig verlassen ist.

Aber dies Brod suchen<sup>2</sup> oder nach Brod gehen muß man so verstehen, daß er nicht Hunger leide oder Hungers sterbe,<sup>3</sup> ob er wohl arm ist und wenig zuvor hat. Er wird gewißlich ernähret, ob er gleich nichts Uebriges hat bis auf den andern Tag; giebt ihm Einer nicht, so giebt ihm der Andere, es muß seine Nahrung gewißlich kommen. Wiewohl die sündigen, die ihm nicht geben und helfen.

Denn der arme Lazarus, Lucä 16, ob ihm der reiche Mann nichts gab, ist er dennoch ernährt worden, obwohl es mit Armut zugien<sup>4</sup>. Armut nimmt Gott nicht von seinen Heiligen; aber er läßt sie nicht untergehen noch verderben.

ter form, dative feminine. Used substantively, it signifies *more than one*, i. e. *several* and loses its comparative force. See p. 18 Note 1.

<sup>1</sup> Gebrochen. Es gebricht with a dative is nearly equivalent to *es mangelt*, *there is wanting to him, he fails in*.

<sup>2</sup> Diess Brod suchen. Observe the substantive use of *Brod suchen* and *nach Brod gehen*.

<sup>3</sup> Hungers sterbe. Several neuter verbs are accompanied by a genitive expressing the *manner* of the action; as *gehen seiner Wege*, *to go (how?) his own ways*; *leben der Hoffnung*, *to live in the hope*, to entertain the hope; *leben des Glaubens*, *to be filled with*, or *to have the belief*; *eines natürlichen Todes sterben*, *to die a natural death*; *verbleichen eines Todes*, *to turn pale with death*, i. e. to die. So *Hungers sterben*, *to die of hunger*.

<sup>4</sup> Zugien<sup>g</sup>. Zugehen, is used impersonally in the sense of, *to take place, to happen*, with some adverbial phrase, expressing the manner. "Although it was with poverty." Untergehen noch verderben, *perish nor (even) be ruined*. Verderben, to render unfit for use (either by being marred or destroyed).

Täglich ist er barmherzig und leihet, und sein Saame wird gesegnet seyn.

Das ist von dem habenden<sup>1</sup> Gerechten gesagt, ob er also sey,<sup>2</sup> daß er Kinder habe; so derselbe schon austheilt, giebt und leihet täglich, dennoch wird er und sein Kind genug haben. Denn die Benedeitung ist, daß sie werden genug haben hier und dort,<sup>3</sup> gar keinen Mangel leiden an Leibes Nahrung und der Seelen Heil, ob es wohl zuweilen nicht übrig ist.

Also haben wir,<sup>4</sup> wie Gott die Gläubigen handelt in zeitlicher Nahrung und ihren Sachen, daß wir ja sicher seyen in beiden Stücken, er werde uns nicht verlassen und werden dazu genug haben an der Nahrung. Und also geht es auch gewißlich, so wir glauben und uns der Gottlosen Glück nicht verdriessen noch bewegen lassen. Darum wiederholt und schließt er abermal und spricht:

Laß vom Bösen und thue Gutes, und bleibe immerdar.<sup>5</sup>

Als sollte er sagen: Laß Gott sorgen, thue nur du, was gut ist, und laß dich nicht bewegen, Böses zu thun, bleibe nur immerdar, wie du bist, und laß gehen, was da geht. Wie auch St. Petrus sagt: „Werdet auf ihn alle eure

<sup>1</sup> Habenden, possessing property. Wohlhabend is generally used in such cases.

<sup>2</sup> Ob er also sey, “though he be such,” that, i. e. though one who has children. “Though he distributes, gives and lends daily, still,” etc.

<sup>3</sup> Hier und dort, “in this world and in the other,” to which the words, Leibes Nahrung and der Seelen Heil, refer. “Although at times nothing will be on hand,” (übrig)

<sup>4</sup> Also haben wir—dass wir ja sicher seyen. “Thus, as God treats the righteous, etc., we have security (we have that we are secure).” Und [wir] werden.

<sup>5</sup> Immerdar, obsolete and poetic for immer.

Sorge. Denn er trägt Sorge über uns.<sup>1</sup> Und Psalm 55: „Wirf alle dein Anliegen<sup>2</sup> auf Gott, und er wird dich wohl beschicken<sup>3</sup> oder besorgen und nicht lassen ewiglich<sup>4</sup> bewegen.

Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßt seine Heiligen nicht, ewiglich werden sie bewahret: aber der Gottlosen Samen wird ausgerottet.

Darfst nicht sorgen,<sup>5</sup> daß dein Recht untergehe, es ist nicht möglich. Denn Gott hat das Recht lieb, darum muß er es erhalten, und die Gerechten werden nicht verlassen. Wenn er ein Abgott<sup>6</sup> wäre, der Unrecht lieb hätte oder dem Rechten feind wäre, wie die gottlosen Menschen, so hättest du Ursache zu sorgen und dich zu fürchten. Aber nun<sup>7</sup> du weißt, daß er das Recht lieb hat, was sorgest du? Was fürchtest du? Was zweifelst du? Ewiglich, nicht allein zeitlich, werden seine Heiligen erhalten und die Gottlosen mit Kind und all dem Ihren<sup>8</sup> ausgerottet.

<sup>1</sup> Er trägt Sorge über uns. "He takes care of us." For commonly follows Sorge, care for; Sorge über, care respecting or of, is a little more general, but means nearly the same thing.

<sup>2</sup> Anliegen, signifies, what lies upon the heart, anxiety, care, wish. The verb anliegen means, to lie hard upon anything, to lie close upon the heart, to be solicitous. Angelegen, the participle, careful, anxious. Angeleghentlich, earnestly, zealously.

<sup>3</sup> Beschicken signifies 1. to send to, 2. to arrange, 3. to take care of. It is here used in the last sense, of course.

<sup>4</sup> Ewiglich, belongs to nicht, never. Connected with bewegen, it would give a ludicrous sense.

<sup>5</sup> (Du) darfst nicht sorgen. The ellipsis makes the expression more pointed.

<sup>6</sup> Abgott, a false god, viewed as a living being. Götze, an image to be worshipped. Götzenbild, a likeness of an Abgott or of a Götze, but not an object of worship, as they are. Hence, figuratively an idolized person is called an Abgott; an idolized thing, a Götze.

<sup>7</sup> Nun, now since, now that.

<sup>8</sup> Dem Ihren. Das Ihre is used as das Ihrige is,

Die Heiligen allhier<sup>1</sup> heißen nicht die im Himmel sind, von welchen die Schrift selten redet, sondern gemeinlich<sup>2</sup> von denen, die auf Erden leben, die da glauben in Gott, und durch denselben Glauben Gottes Gnade und Geist haben, davon<sup>3</sup> sie heilig genannt werden, wie wir Alle sind, so wir glauben wahrhaftig.

Die Gerechten erben das Land, und bleib  
en ewiglich drinnen.<sup>4</sup>

Das ist, wie droben gesagt ist, sie haben genug auf Erden, dürfen es nirgends denn<sup>5</sup> bei Gott gewarten, wo sie wohnen

---

and signifies, *what belongs to them, their property.* Die Ihrigen means *their relatives or friends.* On all undeclined, see p. 56, Note 2.

<sup>1</sup> Allhier. In general, all prefixed to a word makes no other alteration in the signification than to give intensity to the word, and even that force is frequently no longer perceptible.

<sup>2</sup> Gemeinlich is generally employed in the sense of gewöhnlich, *commonly, usually*, though of much less frequent occurrence than the latter. Gemeinhin is a more vulgar word of the same import. Gemeinlich is sometimes used nearly as insgemein is, meaning *in general, or collectively* as opposed to *in particular.* There is an apparent absurdity in the use of the word in the case before us, as if the writer would say, “the word (die Heiligen) commonly means in this passage (allhier).” But the sentence takes a new turn after the words, von welchen die Schrift, and gemeinlich, instead of referring to the main clause (allhier heissen nicht) refers to the word selten in the relative clause. Thus: “The saints in this passage does not mean those which are in heaven, of whom the Scriptures seldom speak; but they commonly speak (and so here) of those, etc.”

<sup>3</sup> Davon stands for von diesem, *from this, whence.* It being always a neuter singular, it refers to several preceding words collectively, and these are all thrown together and viewed as one thing, or circumstance. Davon is therefore limited in its use to such cases.

<sup>4</sup> Drinnen, droben. See p. 42, Note 1.

<sup>5</sup> Nirgends denn, *nowhere except.* Nirgends refers indefinitely either to time or to place, *nowhere, never.*

in der Welt. Denn Gott läßt sie nicht: läßt er sie aber<sup>1</sup> so sind sie gewißlich ungerecht und gottlos, ohne Glauben und Trauen in Gott. Und also ist das beschlossen, daß wir nur gut thun und bleiben auf der Bahn und im Lande, lassen ihn sorgen und machen. Nun folgt, was die Sache<sup>2</sup> sey des Gerechten, darob solches Wesen sich erhebt zwischen ihm und den Gottlosen.

Der Mund des Gerechten geht mit Weisheit um, und seine Zunge redet vom Gericht.<sup>3</sup>

Darüber erhebt sich der Hader, die Gottlosen wollen die göttliche Weisheit und Recht nicht hören, verfolgen verdammten und lästern es für Thorheit und Unrecht, und geht denselben<sup>4</sup> Schäfken eine Weile wohl darob. Das verdriest

<sup>1</sup> Lasst er sie aber, conditional, "Forsakes he them," i. e. if he forsakes them.

<sup>2</sup> Was die Sache, etc. "Now follows, what the part (duty) of the righteous is, respecting which (darob) such a difference (or difficulty) arises (such a thing or affair raises itself) between him and the wicked." The word Wesen often means *difficulty, disturbance*. Viel Wesens machen, *to make much trouble*. Ein grosses Wesen in der Welt machen, *to make a great stir in the world*. It frequently gives a mere collective sense, meaning *whatever pertains to a thing*, its nature, character, arrangement, and the like. Das gemeine Wesen, *the Commonwealth*. Das Staatswesen, *the state*. Das Kirchen-wesen, *the church*, or the ecclesiastical government. Das Stadt-wesen, *the city government*. Das Haus-wesen, *household matters*. Das Kriegs-wesen, *military affairs*, the war department. Das Schul-wesen, *the public schools*, the department of education.

<sup>3</sup> Gericht, though commonly meaning *judgment, court of justice*, and theologically, *divine punishment*, appears to be used here as the English word judgment often is in the Bible, to signify, *equity, righteousness*. The word Recht is substituted for it below.

<sup>4</sup> Und geht denselben, etc., "and for a while it goes well with these wrong-doers, in the matter."

denn und bewegt natürlich<sup>1</sup> die Gerechten, und werden dadurch gereizt zum Bösen und Wiedervergelen oder Ungezuld.

Darum lehrt sie dieser Psalm stille halten und immer fortfahren, immer lehren, dichten und reden<sup>2</sup> solche Weisheit und Recht, Gott die Sache befehlen, Tene lassen beißen, wüthen, Zähne knirschen, lästern, schlagen, Schwert bloßen,<sup>3</sup> Bogen spannen, sich häufen und stärken &c., wie gesagt ist. Denn Gott wird es wohl machen, so wir sein nur gewartet<sup>4</sup> und immer auf der Bahn bleiben, und um ihretwillen nicht aufhören oder nachlassen, Gutes zu thun. Es muß doch zuletz das Urtheil dieses Verses bleiben und kund werden wie der helle Mittag, daß der Gerechte habe recht und weislich geredet, die Gottlosen sind Narren und Unrecht gewesen.

Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte gleiten nicht.

Darum redet er recht und dichtet Weisheit, daß Gottes Gesetz nicht in dem Buche, nicht in den Ohren, nicht auf der Zunge, sondern in seinem Herzen ist. Gottes Gesetze mag Niemand recht verstehen, es sey ihm denn im Herzen,<sup>5</sup> daß er es lieb habe und lebe darnach, welches thut der Glaube an Gott. Darum ob die Gottlosen wohl viel Worte machen von Gott und seinem Gesetze, rühmen sich der Schrift Lehrer und Erfahrne,<sup>6</sup> so reden sie doch nimmer recht noch weislich. Denn sie haben es nicht im

<sup>1</sup> Natürlich, *of course*, according to the general course of things. So this word should generally be translated.

<sup>2</sup> Dichten und reden, *think and speak*. See p. 4, Note 1.

<sup>3</sup> Blösse n, *to make naked or bare*, and applied to a sword, *to draw it from its scabbard*.

<sup>4</sup> Sein nur gewarten. Sein an old genitive and governed by gewarten. See p. 46, Note 4.

<sup>5</sup> Es sey ihm denn in Herzen, *unless it is in his heart*.

<sup>6</sup> Erfahrne for Erfahrene, *experienced, skilled*, and as a substantive, *adepts*,—“teachers of, and adepts in the Scriptures.”

Herzen ; darum verstehen sie sein nicht,<sup>1</sup> es betrügt sie der Schein, daß sie die Worte der Schrift führen, und darob wüthen und verfolgen die Gerechten.

Item, des Gerechten Tritte schlüpfern<sup>2</sup> nicht, sondern gehen gewiß frei einher im guten Gewissen,<sup>3</sup> darum daß er der Sache gewiß ist, und mag nicht verführt werden durch Menschengesetz und Beilehren.<sup>4</sup> Aber die Gottlosen fallen und schlüpfern allezeit hin und her, haben keinen gewissen Tritt, darum daß sie Gottes Gesetz außer dem Glauben<sup>5</sup> nicht recht verstehen. Und also fahren sie hin und her, wie sie ihr Dünkel<sup>6</sup> führt oder Menschengesetz lehrt, jetzt dieß, jetzt jenes Werk, jetzt lehrt man sie sonst, jetzt so,<sup>7</sup> und schlüpfern hin, wo man sie hinführt mit der Nase, ein Blinder den Andern. Darum wie sie nicht recht verstehen, so

<sup>1</sup> Verstehen sie sein nicht. Verstehen does not commonly take a genitive after it (sein for seiner), and scarcely ever except when it is a reflective verb. "They do not understand it (the law). The show (of knowledge, from the circumstance) that they quote the words of Scripture, deceives them, and on that account they rage and persecute the just."

<sup>2</sup> Schlüpfern, now properly means *to be slippery*. In the sense of schlüpfen, *to slide*, it is at present not used.

<sup>3</sup> Gewissen, *conscience*, is here used in its original and etymological sense, of *consciousness*, or *certain knowledge*. This whole passage illustrates well the way in which the word Gewissen (certain knowledge) came to signify *conscience*.

<sup>4</sup> Beilehren, *collateral teaching*, what is taught aside from the Scriptures.

<sup>5</sup> Ausser dem Glauben, *not in faith*, i. e. *in faith*, or a state of faith, men can understand the law of God; *out of* that state of faith, they cannot understand the law.

<sup>6</sup> Dankel, from dünen, *notion, whim*, different from Dunkel, *darkness, obscurity*.

<sup>7</sup> Jetzt lehrt man sie sonst, jetzt so, etc. "One teaches them (they are taught) now otherwise, now so (now this way, now that), and they slide away wherever one leads them by the nose, a blind man (leading) the other (blind men).

wandeln sie auch nicht recht ; noch<sup>1</sup> wüthen sie um solche ihre schlüpfrige Lehre und Leben, wider die gewisse Lehre und Leben der Gerechten, wollen je ihr Ding allein bestätigen.

Der Gottlose sieht auf den Gerechten und gedenkt ihn zu tödten.

Es verdriest ihn und kann es nicht leiden, daß man seine Lehre und Leben strafft, als ein unrechtes und unweisliches<sup>2</sup> Wesen. Darum denkt er nicht mehr, denn wie<sup>3</sup> er seine Sache befestige. Nun kann er<sup>4</sup> vor dem Gerechten nicht, welcher sein Unrecht nicht ungestraft läßt ; darum treibt ihn sein falsches Wesen dahin, daß er des Gerechten los werde, ihn umbringe, damit sein Wesen recht und ungestraft bleibe. Wie der Pabst und die Seinen allezeit und noch thun,<sup>5</sup> wie wir wohl sehen, daß sie Gottes Gesetze auch schier nicht in den Büchern haben, geschweige denn im Herzen : noch wollen sie die seyn, die da Weisheit dichten und recht lehren, wüthen und rasen darüber, wie die tollen Hunde ohne Aufhören.

Aber der Herr läßt ihn nicht in seinen

<sup>1</sup> Noch does not refer to nicht, (*not, nor*) ; but begins a distinct clause and, of course, means, *still*.

<sup>2</sup> Unweisliches, *unwise*; an unusual word. Weislich, *wisely*, is common.

<sup>3</sup> Nicht mehr denn wie, “of nothing but how he may establish his cause” (no more than how).

<sup>4</sup> Nun kann er, etc. “Now he cannot (establish his cause) in the presence of the righteous, who does not suffer his iniquity to go unrebuked. Therefore his false (and corrupt) character impels him to rid himself of the righteous man, etc.”

<sup>5</sup> (Gethan haben) und noch thun. “As the pope and his adherents have always done, and still do ; as we see, (that) they have not the law of God even in their books, not to say in their hearts ; neither do they desire to be those who meditate and rightly teach wisdom ; they rage and rave about it, etc.”

Händen, und verdammt ihn nicht, wenn er verurtheilt wird.

Gott lässt<sup>1</sup> den Gerechten wohl in ihre Hand kommen; er lässt ihn aber nicht drinnen: sie mögen ihn nicht dämpfen, wenn sie ihn gleich tödten. Dazu hilft ihr Urtheil nicht, ob sie gleich rühmen, sie thun es an Gottes Statt und in Gottes Namen; denn Gott richtet das Gegenurtheil.<sup>2</sup> Das sehen wir auch zu unsern Zeiten.

Der Pabst<sup>3</sup> mit den Seinen haben Johannes Huß verdammt; noch hilft sie kein Verdammnen, kein Schreien, kein Plärren, kein Wüthen, kein Toben, keine Bulle, kein Blei, kein Siegel, kein Bann, er ist hervorgeblieben allezeit, da kein Bischof, keine Universität, kein König, kein Fürst etwas dawider vermocht, welches noch nie von einem Keizer gehört ist. Der einzige todte Mann, der unschuldige Abel, machet den lebendigen Cain, den Pabst, mit allem seinem Anhang zu Kezern, Abtrünnigen, Mördern, Gotteslästerern, sollten sie sich darob zerreißen und bersten.

Harre auf den Herrn und bewahre seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du

<sup>1</sup> Gott lässt, etc. “God does indeed suffer the righteous to come into their hands, but he does not leave (lässt) him there. They cannot extinguish him even though they kill him.”

<sup>2</sup> Gegenurtheil, an opposite decision, a reversal of the decision.

<sup>3</sup> Der Pabst, etc. “The pope and his party condemned John Huss; but no condemning sentence, no outcry, no howling, no raging, no blustering, no bull, no lead, no seal, no excommunication avails them anything; he still (always) exists (is extant), because no bishop, no university, no king, no prince could prevail (effect anything) against him—which was never known (heard of) in respect to a heretic. This simple man (though) dead, this innocent Abel makes the living Cain, the pope and all his followers, heretics, apostates, murderers, blasphemers, though they lacerate themselves and burst over it.”

das Land erbest, wenn die Gottlosen ausgerottet werden, wirst du sehen.

Abermal ermahnt er, auf Gott zu trauen und Gutes zu thun, darum daß<sup>1</sup> die ungebrogene, ungelassene, blöde Natur sich schwerlich ergiebt, und auf Gott erwägt, daß sie gewarte Dessen, das sie nirgends sieht noch empfindet, und sich Dessen äußere, was sie sichtlich empfindet.

Nun ist auch genugsam gesagt, wie die Besitzung des Landes zu verstehen sey, nämlich daß ein Gerechter bleibt und genug hat auf Erden. Dazu wo er zu wenig hat zeitlich, hat er desto mehr geistlich; wie Christus lehrt und spricht: Wer einerlei<sup>2</sup> verläßt, der soll es hundertfältig wieder haben auf dieser Welt und dazu das ewige Leben.

Wiewohl<sup>3</sup> ich nicht widerfechte, daß solches Erdenbesitzen möchte verstanden werden nicht von einem jeglichen Gerechten insonderheit, sondern von dem Haufen und der Gemeine: obwohl vielleicht Etliche zeitlich vertilgt werden, bleibt dennoch zuletzt ihr Samen und Lehre oben;<sup>4</sup> wie die Christen in der Welt geblieben sind und die Heiden vergangen, ob ihrer wohl Viele von den Heiden zeitlich gemartert und getilgt worden, wie Psalm 112. auch sagt: „Selig ist

<sup>1</sup> Darum dass, etc. “Because (that) unsubdued, insubmissive weak nature reluctantly surrenders, and reflects upon God, that it may wait for that which it nowhere sees or feels, and abstain from that which it sensitively (visibly) feels,” i. e. live in view of future spiritual blessings and disregard present evils.

<sup>2</sup> Einerlei generally means, *one and the same*. Here it is used in its original, etymological sense as the antithesis of h u n d e r t f ä l t i g, “He who forsakes *one* thing shall receive it back a hundred fold.”

<sup>3</sup> Wie w o h l—o b w o h l,—d e n n o c h ; although—although (repeated in a slightly different form) is the protasis or first member of the sentence, and d e n n o c h corresponding to both, introduces the apodosis or second member.

<sup>4</sup> Bleibt oben is the opposite of unterliegen or untergehen. See p. 38, Note 4.

der Mann, der Gott fürchtet und an seinen Geboten Lust hat, sein Samen wird regieren auf Erden, und das Geschlecht der Gerechten wird vermehrt werden" ic.

Doch wie gesagt, über das Alles<sup>1</sup> hat ein Jeglicher auch für sich selbst genug, und Gott giebt ihm auch, was er darf und bittet: und wo er es nicht giebt, da ist gewißlich der Gerechte so willig, daß er es nicht haben will von Gott, und wehret Gott,<sup>2</sup> daß er es ihm nicht gebe; so gar Eins ist er mit Gott, daß er hat und nicht hat, wie er nur will vor Gott, wie Psalm 145. sagt: „Gott thut den Willen derer, die ihn fürchten, und erhört ihr Bitten, und hilft ihnen.“

Dass er hier sagt: Du wirst es sehen, wenn die Gottlosen ausgerottet werden, ist nicht von einem schlechten Sehen<sup>3</sup> gesagt, sondern nach dem Gebrauche der Schrift heißt es Sehen nach seinem Willen oder daß er längst gerne gesehen hätte, wie wir auf Deutsch sagen: das wollte ich gerne sehen.

Ich sehe einen Gottlosen mächtig und eingewurzelt, wie einen grünenden Lorbeerbaum.

Hier setzt er die andre Erfahrung zu<sup>4</sup> einem Exempel und Zeichen vom Gottlosen. Drobēn hat er eine Erfahrung

<sup>1</sup> Ueber das Alles, *beyond or notwithstanding all that.*

<sup>2</sup> Wehret Gott, *hinders God, so that he may not give it,* i. e. prays him to withhold it. So perfectly is he one with God, that he has, or fails to have, whatever he will from (before) God. (God gives or withholds whatever the worshipper in his presence, asks him to give or withhold).

<sup>3</sup> Schlechten Sehen, *simple, i. e. mere seeing,* (See p. 39, Note 5), "but — seeing according to one's desire," that is, be gratified with what you desire. Heisst es (it, the word Sehen means or is equivalent to) Sehen nach seinem Willen.

<sup>4</sup> Die andere Erfahrung zu, etc. "Here he presents the opposite (other) experience as (zu) an example," etc. Zu is used to point out that to which a thing is destined, or what it is to be.

gesagt von dem Gerechten, daß er noch nie Keinen<sup>1</sup> verlassen gesehen habe.

Hier sagt er eine Erfahrung vom Widertheil,<sup>2</sup> von dem Gottlosen, wie der vergangen sey, und spricht: Er war reich, mächtig, groß, daß sich Jedermann vor Ihm fürchtete und was er sagte, that ließ, das war gesagt, gethan, gelassen.<sup>3</sup> Denn einen solchen bedeutet das hebräische Wörtlein „Ariz,”<sup>4</sup> das habe ich zuvor verdeutscht „mächtig.” Das bedeutet auch, was er dazu thut: „Er brüstete sich und ward fürbrächtig, that sich hervor, war etwas sonderlich vor Allen, machte sich breit und hoch, gleichwie ein Lorbeerbaum vor andern Bäumen allezeit grünet und etwas sonderlich prangt vor Allen, sonderlich vor den zahmen Bäumen und Gartenbäumen, ist auch nicht ein schlechter Busch oder niedriger Baum, desß man auch warten und pflegen muß, welches man den wilden Bäumen und Zedern nicht thut.” Also muß man auf diesen gottlosen Junker auch sehen und sprechen: Gnädiger Herr, lieber Junker.

<sup>1</sup> Nie Keinen. Such double negatives are not uncommon in the older German.

<sup>2</sup> Widertheil, *opposite party*. See p. 34, Note 5, Widerpart in a similar sense.

<sup>3</sup> “What he said, did (or) omitted, that was said, done (or) omitted.” No one contradicted or opposed him.

<sup>4</sup> Ariz, “which (Hebrew word) I have above (zu vor, i. e. in the text) translated, mächtig.” It also signifies how he acts, viz. “He tossed up his head, was impetuous, rushed onward, signalized himself before others, branched out and grew up as a laurel-tree, is always verdant more than (vor) other trees, and decks itself preeminently above (vor) all, particularly above the cultivated trees, and trees of the garden”—is not a mere shrub or low tree, which one must attend and cultivate,—(a labor) which one does not perform for the wild trees and cedars.—Sich brüsten, means literally, *to raise one's breast*, and hence *to make a show of energy*, and is used now only in this figurative sense of making a boastful display. Fürbrächtig is a word entirely out of use, so far as we know, and probably means, *breaking* or pushing forward, für standing as it often does with Luther, for vor.

Da man vorübergieng,<sup>1</sup> siehe da war er dahin, ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.

Solch Exempel<sup>2</sup> hat David an dem Saul,<sup>3</sup> Ahitophel, Absalon und dergleichen wohl gesehen, welche mächtig waren in ihrem gottlosen Wesen, und ehe man sich umsah, waren sie dahin, daß man fragen und sagen mochte : Wo sind sie hin ? Ist es nicht wahr ? Zu unsern Zeiten ist der Papst Julius auch ein solcher Mann gewesen, welch ein<sup>4</sup> Ariz und gräulicher Herr war das ? Ist er aber nicht verschwunden, ehe man sich's versah ? Wo ist er nun ? Wo ist sein Trozen und Prachten ? Also sollen wir nur stille halten, sie werden Alle also<sup>5</sup> verschwinden, die jetzt wüthen, und wollen den Himmel zerstören und Felsen umstoßen. Lasset uns nur ein wenig<sup>6</sup> schweigen und vorüber gehen, wir werden uns schier umsehen und ihrer Keinen sehen, so wir nur Gott recht trauen.

<sup>1</sup> Da man vorübergieng, “as one passed by.” A mistranslation ; it should have been Er ging vorüber, “he passed away ; behold he was gone (dahin).”

<sup>2</sup> Solch Exempel. Neuter substantives with Luther often take adjectives without the termination *e s* (*solche s*).

<sup>3</sup> An dem Saul. Where we use the English word, *in*, literally and strictly, implying the idea of *within* or *interior*, or keeping before the mind the image of *locality within* something, the Germans also use the word *in*. But where we use the word to signify *where a thing takes effect*, or *takes place*, pointing out *specimens*, *materials* or *external marks in which* (but not *within* which) a thing is done or realized, the Germans employ *a n*. See Gram. p. 359.

<sup>4</sup> Welch ein. Welch and *solch* are used instead of *welcher* and *solcher*, etc., when they take *ein* immediately after them. See p. 18, Note 8. Ariz, see p. 79, Note 4.

<sup>5</sup> Also — also. The first is a conjunction (*therefore*), the second an adverb (*so*).

<sup>6</sup> Ein wenig, *a little while*. “Let us, for a little time, be silent and pass along.”

Bewahre die Frömmigkeit<sup>1</sup> und schaue,  
was aufrichtig ist. Denn zuletzt wird der-  
selbige Frieden haben.

Das ist so viel gesagt, als Paulus Tit. 2. Sey nur recht-  
schaffen im einfältigen Glauben zu Gott, und wandle auf-  
richtig und redlich, darauf siehe allein<sup>2</sup> und richte dich darein,  
laß Gottlose Gottlose seyn, siehe, so wirst du zuletzt Friede  
haben, und wird dir wohl gehen. Die hebräische Sprache hat  
die Art, daß, wo wir auf deutsch sagen: Es geht ihm wohl,  
er gehabt sich wohl, es steht wohl um ihn, und auf Lateinisch:  
Valere, bene habere, etc. das heißt sie:<sup>3</sup> Friede haben.

Also Genes. 37. sprach Jacob zu seinem Sohne Joseph:  
„Gehe hin in Sichem zu deinen Brüdern, und siehe, ob  
ihnen Friede und dem Viehe Friede sey, und sage mir wie-  
der,” das ist: ob es ihnen auch wohl gehe. Daher kommt  
der Gruß<sup>4</sup> im Evangelio, auf hebräische Weise: Pax vobis,  
Friede sey euch, welches wir auf Deutsch sagen: Gott gebe  
euch einen guten Tag, guten Morgen, guten Abend! Item,  
im Abscheiden sagen wir: Gehabt euch wohl, habt gute  
Nacht, laßt es euch wohl gehen! Das heißt Pax vobis.

<sup>1</sup> Bewahre die Frömmigkeit, etc., “preserve piety and regard what is upright.” An error in translation. It should be, “Observe the righteous man and behold the upright.”

<sup>2</sup> Darauf siehe allein, etc., “regard only that and regulate (exercise) yourself in it; let the wicked be wicked,” etc.

<sup>3</sup> Das heißt sie. “The Hebrew language hast his peculiarity, that where we say in German, es geht ihm wohl, etc. and in Latin *valere*, etc., that it (the Heb. language) calls, ‘having peace.’” Notice the use of the colon before examples, quotations, etc.

<sup>4</sup> Daher kommt der Gruss, etc. Hence the salutation in the Gospel comes after the Hebrew manner, *pax vobis*, peace be with you, which we express in German by, “God grant you a good day, good morning, good evening.” Also we say in parting, “fare you well, (may you) have a good night,” “let it be well with you,” that is, *pax vobis*.

Allso wenn der Gottlose dahin ist, so geht es dem Gerechten und Gläubigen wohl, und ist hernach eitel Friede.

Die Uebertrreter aber werden vertilgt mit einander, und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet.

Das ist das Widerspiel: die Gerechten bleiben, und geht ihnen wohl; die Abtrünnigen gehen unter, und geht ihnen übel hernach und zuletzt.

Es möchten diese zwei Verse auch wohl verstanden werden von beider Theile<sup>2</sup> nachgelassenen Lehren, Erben und Gütern, daß die Meinung sey: Die Gerechten, was sie hinter sich lassen, das besteht und geht ihnen wohl, wie droben im 26. Vers gesagt ist, daß des Gerechten Kind auch genug haben werden; aber Alles, was die Gottlosen hinter sich lassen, verschwindet und kommt zusehends unter, wie Psalm 109. sagt: „Sein Gedächtniß soll in einem Gliede des Geschlechts vertilgt werden.“ Das sieht man auch täglich in der Erfahrung.

Das Heil der Gerechten aber ist von dem Herrn, der ist ihre Stärke<sup>3</sup> in der Zeit der Noth.

Die Ursache der vorigen<sup>4</sup> zwei Verse ist: denn das Heil der Gottlosen ist von ihnen selbst, und ihre Stärke ist ihre

<sup>1</sup> Eitel, *empty*; mere, *pure*. In the latter sense, it is not declined, “pure peace,” “nothing but peace.” So eitel Brodesen, “eat nothing but bread.” It is now superseded in this sense by lauter. See p. 10, Note 4.

<sup>2</sup> Von beider Theile, etc., “of the doctrines, inheritance and property of both parties, left behind” (at their death).

<sup>3</sup> Der ist ihre Stärke, *he is their strength*. Der cannot be a relative here, for it would invert the clause and throw the verb (*ist*) to the end.

<sup>4</sup> Die Ursache der vorigen, etc. (this verse) is the ground of the two preceding verses; for, etc.

eigene Macht, sie sind groß, viel,<sup>1</sup> reich und mächtig, dürfen Gottes Stärke und Heil nicht. Aber die Gerechten, die ihr Gesicht müssen abkehren von Allem, was man sieht und fühlt und allein Gott trauen, die haben kein Heil noch Stärke, denn von Gott, welcher sie auch nicht lässt, und thut, wie sie ihm glauben und trauen, als dieser folgende letzte Vers beschließt und sagt :

Und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten, und wird sie von den Gottlosen erretten und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

Siehe, siehe, welche eine reiche Zusage, großer Trost und überflüssige Ermahnung ist das, so wir nur trauen und glauben. Zum Ersten, Gott hilft ihnen, nämlich mitten in dem Uebel, lässt sie nicht allein drinnen stecken, ist bei ihnen, stärkt sie und enthält sie.<sup>2</sup> Ueberdies, nicht allein hilft er ihnen, sondern errettet<sup>3</sup> sie auch, daß sie kommen.<sup>4</sup> Denn dieses hebräische Wörtlein<sup>5</sup> heißt eigentlich dem Unglück entlaufen und davon kommen. Und daß es die Gottlosen verdrücken möchte,<sup>6</sup> so drückt er sie mit Namen aus und spricht : „Er wird sie erretten von den Gottlosen,“ ob es ihnen wohl

<sup>1</sup> Viel, many. This adjective, being a predicate here, cannot be declined, and of course could not be put in the plural number.

<sup>2</sup> Enthält sie. In old German enthalten signified, *to sustain, to protect*. See p. 54, Note 5.

<sup>3</sup> Errettet. Retten is *to rescue one from danger or evil by a quick action*, by seizing one and snatching him away. Erretten is the same, except that er adds the idea of successful or complete deliverance. Erlösen, literally means *to make one loose or free from something that holds him firmly, to free one by the exertion of power, or with effort; to redeem*. Befreien, is *to set one at liberty*.

<sup>4</sup> Kommen, for wegkommen.

<sup>5</sup> “For this Hebrew word (i. e. the Hebrew word translated by erretten) signifies, properly, etc.”

<sup>6</sup> Und das es — mochte, “and in order that it might.”

leid sey, und soll ihr Wüthen<sup>1</sup> sie nichts helfen, wiewohl sie meinen, der Gerechte solle ihnen nicht entlaufen, er müsse vertilgt<sup>2</sup> werden.

Zum Dritten, nicht allein errettet er sie, sondern er hilft ihnen auch fürder immerdar,<sup>3</sup> daß sie hinfot in keinem Unglücke bleiben, es komme, wenn es will: und das Alles darum,<sup>4</sup> daß sie ihm vertraut haben. Also spricht er auch Ps. 91: „Darum daß er mir vertraut, so will ich ihn erretten und beschirmen.<sup>5</sup> Denn er erkennt meinen Namen, er hat mich angerufen, darum will ich ihn erhören. Ich will bei ihm seyn in seinem Uebel, und will ihn herausreissen und will ihn zu Ehren setzen, und ihn füllen mit Länge der Tage und ihm offenbaren mein Heil.“

O der schändelichen Untreue, Misstreue<sup>6</sup> und verdammten Unglaubens, daß wir solchen reichen, mächtigen, tröstlichen Zusagungen Gottes nicht glauben, und zappeln so gar leicht-

<sup>1</sup> Soll ihr Wüthen. These words are not connected to the foregoing clause, ob es ihnen wohl leid sey; neither the position, nor the meaning of soll would admit that. Soll, when it represents what is said or thought by another, as it does here, means, *must according to what is said or thought*. Hence it is often rendered *is said to be*. “And (according to these words) their rage will not help them.” The clause is connected by und to the words quoted, and is a paraphrase or explanation of those words.

<sup>2</sup> Vertilgt. The word tilgen corresponds to the Latin word *delere*; and *vertilgen* means *to blot completely out*, to destroy utterly. Vernichten, *to annihilate*, is often used differently, especially in figurative language, as, es steht jemand vernichtet da, *one stands there annihilated*, i. e. exposed in his nothingness, or made to feel his nothingness.

<sup>3</sup> Fürder, *further, afterwards*; immerdar, the same as immer. See p. 69, Note 5.

<sup>4</sup> Und das Alles darum, “and all this because.”

<sup>5</sup> Beschirmen, *to cover with a shield, to defend*. Schirm, *a defence, a shield, a screen*. Sonnenschirm, *a parasol*. Regenschirm, *an umbrella*.

<sup>6</sup> Misstreue, for Misstrauen, *mistrust, distrust*.

lich in geringen Anstößen, so wir nur böse Worte von den Gottlosen hören. Hilf Gott, daß wir einmal rechten Glauben überkommen,<sup>1</sup> den wir sehen, daß er in aller Schrift gefordert werde, Amen.

---

## ADDRESS TO THE GERMAN NOBILITY.\*

### Schrift an den christlichen Adel deutscher Nation; Von des christlichen Standes Besserung.

---

#### *Introductory Notice by Pfizer.*

[Unter diesem Titel schrieb Luther in der Mitte des Jahrs 1520 eine, dem christlichen Adel deutscher Nation gewidmete Schrift, in mancher Beziehung eine der wichtigsten und merkwürdigsten, sofern er darin einen Vorschlag macht zur umfassenden Reformation der Kirche, und mehr als in andern Schriften ein zusammenhangendes, lebendiges Bild von den Missbräuchen in der Kirchenverfassung und Regierung entwirft, während die von ihm sonst bekämpften Lehren hier mehr zurücktreten, wie es angemessen war in Betracht des Publikums, für welches er hier

<sup>1</sup> Ueberkommen in the sense of bekommen. "God grant that we may one day obtain true faith which we see (that it is) required in all the Scriptures."

\* Of this eloquent production of Luther we can here present only a part, though the connection will be generally maintained. In order that the general plan and peculiar character of it may be better comprehended, we prefix, by way of analysis, a very interesting notice of it by Gustav Pfizer, omitting most of his quotations. The article from the pen of this elegant scholar, is taken from his life of Luther, written in 1836.

schrieb. Aber Lehre und Kirchen-Einrichtung hingen so eng und unzertrennlich zusammen, daß mit Abstellung der Missbräuche in letzterer, auch jene gereinigt und ihrer Fesseln entledigt werden mußte.

Schon die Zuschrift an Nikolaus von Almsdorf, seinen Freund und Collegen, ist bezeichnend und anziehend. Sie beginnt mit den Wortem: „Die Zeit des Schweigens ist vergangen, und die Zeit des Redens ist kommen! Ich habe zusammengetragen etliche Stücke, christlichen Standes Besserung belangend, dem christlichen Adel deutscher Nation vorzulegen, ob Gott wollte doch durch den Laienstand seiner Kirchen helfen; sitemal der geistliche Stand, dem es billiger gebührt, ist ganz unachtsam worden. Ich bedenke wohl, daß mir's nicht wird unverwiesen bleiben, als vermesse ich mich zu hoch, daß ich verachteter begebner Mensch solche hohe und große Stände darf anreden, in so trefflichen und großen Sachen, als wäre sonst Niemand in der Welt, denn Doktor Luther, der sich des christlichen Standes annehmen und so hoch verständigen Leuten Rath gebe. Ich lasse meine Entschuldigung anstehen, verweise mir's, wer da will; ich bin vielleicht meinem Gott und der Welt noch eine Thorheit schuldig; die habe ich mir jetzt fürgenommen, so mir's gelingen mag, endlich zu bezahlen und auch einmal Hoffnarr zu werden.“ So wußte die herrliche, reiche Natur dieses Mannes auch die ihm ernstesten Angelegenheiten mit einer heiteren Laune zu behandeln, aber selbst unter diesem Scherzen leuchtet die fromme Demuth hervor. Denn so heißt es weiter: „Auch dieweil ich nicht allein ein Narr, sondern auch ein geschworer Doktor der heiligen Schrift, bin ich froh, daß sich mir die Gelegenheit giebt, meinem Eid eben in derselben Narren-Weise genug zu thun. Ich bitte, wollet mich entschuldigen bei den mäßig Verständigen, denn der über hocht Verständigen Gunst und Gnade weiß ich nicht zu verdienen. — Gott helfe uns, daß wir nicht unsre, sondern allein seine Ehre suchen. Amen.“

In manchen Fällen haben Narren, welche die Fürsten chemals an ihren Höfen zur Kurzweil zu halten beliebten und die wohl oft keinem der Höflinge an Verstand wichen, ihre Gebieter mit freimüthigen Wahrheiten bedient, welche kein Höfling auszusprechen sich getraut hätte ; das mochte Luthern' vorschweben bei dieser Zuschrift, daß er sich selbst mit einem Hofnarren verglich. Aber in der Schrift selbst hat er seine Sache nicht mit verdeckten Scherzen und lustigenden Späßen geführt, sondern mit einem Ernst und einer Würde, mit einer schonungslosen Aufrichtigkeit und mit einem unverstellten Gefühl, dergestalt, daß Deutschland einen beredteren und edleren Vertreter und Dolmetscher seiner Noth und Schmach, seiner Bedürfnisse und Wünsche nicht hätte finden mögen, als diesen für seine Person so demütigen, aber im Vertrauen auf Gott so starken und getrosten Mönch. Aber vor Allem ermahnet er, die Sache nicht mit Vertrauen auf eigne Macht, sondern mit Gott anzugreifen. „Aus dem Grunde, sorge ich, sey es vor Zeiten kommen, daß die theuren Fürsten, Kaiser Friedrich der erste und der andere, und viel mehr deutscher Kaiser so jämmerlich sind von den Päbsten mit Füßen getreten und verdrückt, vor welchen sich doch die Welt fürchtete. Sie haben sich vielleicht verlassen auf ihre Macht, mehr denn auf Gott, darum haben sie müssen fallen.“ — „Drei Mauern haben die Romanisten um sich gezogen.“ Diese drei papierenen Mauern reißt Luther mit siegreicher Beredsamkeit, auf das Zeugniß der Schrift und der Geschichte sich stützend, zusammen. Er zeigt, in Beziehung auf das erste : wie alle Christen geistlichen Standes und Priester seyen, und kein Unterschied zwischen Geistlichen und Weltlichen sey, denn des Amts halber allein ; darum kommt dem Geistlichen kein besonderer Vorzug zu ; nicht größere Heiligkeit, nicht eigne Jurisdiktion, nicht Straflosigkeit der weltlichen Obrigkeit gegenüber, noch härtere Bestrafung des gegen Geistliche

begangenen Unrechts. Ebenso wird die zweite Behauptung klarlich widerlegt, die dem Pabst die Auslegung der h. Schrift vorbehält, da der Pabst nicht höheren Stands ist in geistlichen Dingen, denn jeder Christ, und er eben so gut irren kann, weshalb ein Concilium über ihm stehen muß, das zu berufen nicht ihm, sondern jedem, der es vermag, am schicklichsten dem Kaiser gebühre. Mit kräftigen Zügen zeichnete Luther einem zu haltenden Concilium die Hauptgegenstände seiner Thätigkeit vor, als da sind: Einschränkung der weltlichen, ärgerlichen Pracht und Hoffart des Pabsts, Herabsetzung der Kardinäle, die eine Plage für Deutschland, weil ihre Dotationen alle Kirchengüter in Deutschland aussaugen. Ermäßigung des päpstlichen Hofhalts, Abschaffung der ursprünglich zum Türkenkrieg erhobnen, nachher schändlich vergedachten und verschleuderten Annaten, des Missbrauchs, daß der Pabst die Pfründen vergebe, wie der Palliumgelder, der Bischofseide wodurch ein Bischof sich in slavische Abhängigkeit von Rom versetze. Der erblichen Pfründen, der Simonie, der unwürdigen Kunstgriffe von pectoralis reservatio, des proprius motus, der Unio et incorporatio, des Pfründenhandels und Verkaufs von Dispensationen jeder Art; (solcher Handel sey sogar an Fugger in Augsburg übertragen,) so wie noch andere schändliche und schädliche Missbräuche und Praktiken, welche die geizigen Römer gegen die von ihnen verachteten, vollen tollen Deutschen ausüben. Nun aber räth Luther, all dem Unwesen mit folgenden Anordnungen ein Ende zu setzen:

Die Annaten, die missbraucht werden, sollen von allen Fürsten, Adeligen, Städten dem Pabst verweigert werden, weil die weltliche Gewalt schuldig, die Unschuldigen zu schützen; in allen jenen römischen Praktiken, wodurch der Pabst Lehren und Pfründen an sich reißt, den Deutschen entzieht und Fremden, „groben ungelehrten Eseln und Buben

zu Rom," zuwendet, soll der christliche Adel sich ihm widersezen; es solle verboten werden Einholung des Palliums und der Bestätigung der Bischöfe von Rom, damit der Pabst sich nicht eine unbillige Gewalt über dieselben anmaße und in alle Sachen eingreife, da ihm doch nur gebühre, schwierige, streitige Fälle zwischen Primate und Erzbischöfen zu schlachten und anzurichten; verboten solle werden, weltliche Sachen nach Rom zu ziehen und die „Schinderei“ der Offizialen; alle Priester sollen ermächtigt seyn, für alle Sünder die Absolution zu ertheilen; die unverschämten Ansprüche des Pabsts auf Huldigung von Seiten des Kaisers sollen, als frevelhaft, aufhören; ebenso die weltliche Herrschaft des Pabsts, die zu seinem geistlichen Amt und Beruf nicht stimme; die Wallfahrten, die Jubeljahre, die Bettelflöster, die Theilungen Eines und desselben Ordens abgehan, Klöster und Stifte reformirt, die Gelübde für unverbindlich erklärt, den Priestern der schriftwidrige und verderbliche Celibat erlassen, die Jahrtage, Begägnisse, Seelmessen wenigstens vermindert, das sinnlose Interdit nicht mehr verhängt, die Strafen des geistlichen Rechts 10 Ellen tief in die Erde begraben werden; man solle allein die Feier des Sonntags und weniger Festage behalten, weil die vielen Feiertage nur dem Leib und der Seele schaden, die Fassten und Speiseverbote aufgeben, die wilden Kapellen und Feldkirchen, d. h. die neuen Wallfahrtsorte zerstören vom Pabst nicht mehr Dispensationen und Indulgenzen kaufen, die Bettelorden, die auf Kosten der fleißigen Leute faul und üppig lebten, einschränken oder aufheben, die gestifteten Messen eingehen lassen, nicht gestatten, daß Einer mehr als Eine Pfründe habe, die päpstlichen Nuntien verjagen, da man von ihnen nichts als Böses lerne. Man sollte etliche fromme und verständige Bischöfe und Gelehrte, bei Leibe keinen Kardinal oder Keizermeister nach Böhmen schicken, um die Gemeinschaft wieder herzustellen; der Pabst solle

sich, um der Seelen willen, eine Zeit lang seiner Oberkeit äußern und einen Erzbischof aus den Böhmen selbst wählen lassen; man sollte sie nicht zwingen, dem Genuss des Sacraments in beiderlei Gestalt zu entsagen, weil es nicht unchristlich noch feuerisch. Auch die Universitäten bedürfen einer starken Reformation; Aristoteles sollte man nicht mehr so abgöttisch wie bisher treiben, das geistliche Recht vom ersten Buchstaben bis zum letzten von Grund aus vertilgen und das weltliche Recht, das auch eine Wildniß geworden, doch in Vergleich mit dem geistlichen noch gut und redlich sey, weil es zu weitläufig geworden, beschränken, das Studium der heiligen Schrift aber vor Allem treiben und hegen. Die Klöster sollen ihrer ursprünglichen Bestimmung des Unterrichts und der Erziehung zurückgegeben und Pflanzschulen der Zucht und Sittlichkeit werden. Auch auf das römische Kaiserthum kommt Luther zu sprechen. Eine unheilvolle Gabe sey den Deutschen damit zu Theil geworden; „es hat nun der römische Stuhl Rom eingenommen, den deutschen Kaiser herausgetrieben und mit Eiden verpflichtet, nicht immer zu Rom zu wohnen. Soll Römischer Kaiser seyn und dennoch Rom nicht innen haben; dazu allzeit in's Pabsts und der Seinen Muthwillen hängen und weben, daß wer den Namen haben und sie das Land und die Städte.“

Hiemit schließt Luther seine Anzeige geistlicher Gebrechen, aber auch die weltlichen will er nicht ungerügt lassen. Hochnoth wäre, schreibt er, ein gemein Gebot und Bewilligung Deutscher Nation wider den überschwenglichen Ueberfluß und Kost der Kleidung, dadurch so viel Adel und reiches Volk verarme. Er warnt vor Sammt und Seide und Specerei und wucherischem Zinsnehmen und vor dem Handel. — Auch Fressen und Saufen sey eingerissen unter den Deutschen, woraus die andern Laster folgen; diesem allem zu steuern, ermahnet er die Obrigkeit und entschuldigt zum Schluß seine Freimüthigkeit mit dem Drang seines

Gewissens, da ihm lieber sey, die Welt zürne mit ihm als Gott.

So schrieb Luther zu der Zeit, wo er den völligen Bruch mit dem Pabst und der alten Kirche noch nicht für nothwendig erachtete, wo er noch Vertrauen oder Hoffnung hatte auf die Möglichkeit einer durchgreifenden Reformation. Er mochte es selbst wohl ahnen, daß diejenigen, welche er aufforderte, sich zu diesem Werke zu vereinigen, nicht Alle bereitwillig seyn würden; er konnte es sich selbst schwerlich verbergen, daß der Pabst in eine solche Beschränkung seiner Macht und Gewalt nimmermehr willigen würde: aber er hatte das Seinige gethan, er hatte Vorschläge gemacht, nicht nur die Kirche in ihrer Einheit zu erhalten, sondern auch die von ihr getrennten Böhmen wieder mit ihr auszusöhnen und zu vereinigen, er hat damit gezeigt, daß er nicht zerreißen wollte, sondern heilen. Religiosität und sittlicher Ernst, Vaterlandsliebe und tiefes Nationalgefühl vereinigten sich, solche Worte auf seine Zunge zu legen; sein Auge, auf das Höchste gerichtet, ließ auch das Kleine, Unbedeutendere seiner Aufmerksamkeit nicht entgehen; die Ehre Gottes, die ihn beseelte und entflammte, machte ihn nicht gleichgültig gegen die Ehre seines Volks, die schamlosen Erpressungen, unter welchen die Nation verarmte, giengen dem Mönche, der keine Habe besaß, an's Herz; die Mißhandlungen und der Hohn, welche große Kaiser von den Päbsten erduldet, empörten das Gefühl eines Mannes, der, seiner Bescheidenheit ungeachtet, soviel Hochsinn besaß, daß er im Namen und aus der Seele der deutschen Nation zuversichtlich redete, und so redete, daß diese seiner Worte sich nicht zu schämen hatte. Gewiß, man kann ihm nicht vorwerfen, er habe ganz Deutschland in seine persönliche Angelegenheit hineinziehen und durch Ausstreuung der Saat der Feindschaft sich Schutz und Sicherheit verschaffen wollen! Das sind nicht die Worte eines Mannes, der sich zu verstecken und zu ber-

gen trachtet in feiger Angst; es sind die beschwörenden, gewaltigen Sprüche eines mächtig ergriffenen, über persönliche Rücksichten und Wünsche erhabenen Mannes, der den Blinden die Augen öffnen, die Lahmen aufrütteln, die Mattherzigen befeuern möchte, und der nur in dem klaren Bewußtseyn, daß das Höchste auf dem Spiele stand, an die Ehre und das Pflichtgefühl einer großen edeln Nation appellirte. Mit dieser Schrift hat Luther sich ein Denkmal gestiftet, das ihn billig schützen sollte vor allen Anklagen, die ihm Schuld geben: Deutschland zerrissen und zertheilt zu haben; wenn Einer, so hatte er Sinn dafür, daß es einig, groß, mächtig und frei sey von schändlichem Joch; daß seine Vorschläge und Räthe zeitgemäß und klug waren, haben auch diejenigen, welche sich ihm nicht anschlossen, früher oder später durch die That, durch theilweise Aufhebung der von ihm gerügten Missbräuche, anerkannt; daß die deutschen Fürsten, daß der Kaiser selbst nicht sein Werk unterstützten und gemeinsam handelten, war seine Schuld nicht.]

Gnade und Stärke<sup>1</sup> von Gott zuvor.<sup>2</sup> Allerdurchlauchtigste,<sup>3</sup> gnädigste liebe Herren! Es ist nicht aus lauter Vor-

<sup>1</sup> Stark e. A blessing appropriate to be invoked upon princes and nobles, especially in a military age. This word is undoubtedly taken from the Scriptures, in which God is often called *the strength* of his servants.

<sup>2</sup> Zu vor, first, a common form of official salutation, because it stands at the beginning of the address, and is designed to conciliate favor; as, Meinen freundlichen Gruss und Dienste zu vor! first of all, I present my friendly salutation and offer my service.

<sup>3</sup> Allerdurchlauchtigste, most illustrious, a title given now to emperors and kings only. Durchlauchtig, is a literal, but awkward translation of the Latin title *perillustris*. Aller, prefixed to superlatives to give them intensity, was originally a génitive plural governed by the superlative, *the most illustrious of all*.

witz<sup>1</sup> noch Frevel geschehen, daß ich einiger<sup>2</sup> armer Mensch mich unterstanden,<sup>3</sup> vor euern hohen Würden zu reden. Die Noth und Beschwerung,<sup>4</sup> die alle Stände der Christenheit, zuvor Deutschland drückt, nicht allein mich, sondern Jedermann beweget hat vielmals zu schreien und Hülfe zu begehrn, hat mich auch jetzt gezwungen zu schreien und rufen, ob<sup>5</sup> Gott Niemand den Geist geben wollte, seine Hand zu reichen der elenden Nation. Es ist oft durch Concilien<sup>6</sup> etwas vorgewandt, aber durch etlicher Menschen List behendiglich<sup>7</sup> verhindert und immer ärger geworden; welcher Tücke und Bosheit ich jetzt, Gott helfe mir, zu durchleuchten<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Vorwitz. In the old writers Fürwitz often occurs, the particles vor and für being used indiscriminately. It means *impertinent forwardness and rashness*.

<sup>2</sup> Einig, which now expresses unity; as, Gott ist einig, God is one and indivisible, was formerly used in the sense of einzig, one alone. So here, and elsewhere, as in Mark 10: 18; Niemand ist gut, denn der einzige Gott, *No one is good but God alone.*

<sup>3</sup> Unterstanden, with the auxiliary habe omitted, as it often is.

<sup>4</sup> Die Noth und Beschwerung. As these two words designate *one and the same thing*, the verbs agreeing with them are put in the singular. Zu vor Deutschland, especially Germany. Bewegt hat is connected with drückt by und understood. This copulative conjunction is frequently omitted between verbs in German where it would be indispensable in English.

<sup>5</sup> Ob. Before this word, the English reader would expect some such expression as um zu sehen; but it is not necessary in German.

<sup>6</sup> Concilien, especially those of the 15th century, held at Pisa, Constance and Bâle.

<sup>7</sup> Behendiglich, *dexterously*. Behende stands for bei der Hand. So vorhanden means *at hand*. Behendigkeit, *dexterity*, occurs below.

<sup>8</sup> Durchleuchten, *to clear up*, governs Tücke und Bosheit, and these govern welcher in the genitive plural. "Whose intrigues and wickedness I now intend, with God's help, to expose."

gedenke, auf daß sie erkannt,<sup>1</sup> hinfort nicht mehr so hinderlich und schädlich seyn möchten. Gott hat uns ein junges edles Blut zum Haupt<sup>2</sup> gegeben, damit viel Herzen zu großer guter Hoffnung erwecket ;<sup>3</sup> daneben<sup>4</sup> will sich's ziemen, das Unsere dazu zu thun, und der Zeit und Gnade nützlich brauchen.<sup>5</sup>

Die Romanisten haben drei Mauern mit großer Behendigkeit um sich gezogen, damit sie sich bisher beschützt,<sup>6</sup> daß sie Niemand hat mögen reformiren, dadurch die ganze Christenheit greulich gefallen ist.

Zum ersten, wenn man hat auf sie gedrungen mit weltlicher Gewalt, haben sie gesetzt und gesagt :<sup>7</sup> Weltliche Ge-

<sup>1</sup> Erkannt, a participle used adjectively with *sie*. Auf dass for dass or damit, *to the end that*.

<sup>2</sup> Ein junges Blut zum Haupt. Charles V. who had been recently elected zum Haupt, *for a head*, or emperor. Zu is the proper word for expressing destination, or that which anything is designed or appointed to become.

<sup>3</sup> [Und] damit viel Herzen—erwecket, “and thereby excited many hearts to high and pleasing hopes.” The predominant meaning of *damit* in Luther’s writings is *therewith, thereby*, whereas, in modern German *in order that*, is as common a signification. This last idea Luther generally expressed by *auf dass*.

<sup>4</sup> Daneben, etc. “In connection with that, it will be proper [for us] to contribute our part.” Dazu thun, as an active verb, means *to add*; as a neuter verb, it signifies, *to be attentive or careful*.

<sup>5</sup> Brauchen, sometimes governs the genitive, and sometimes the accusative. With the former, it has a more elevated and antique air. “And to make a good use of the occasion and favor.”

<sup>6</sup> Damit sie sich bisher beschützt [haben], “with which they have hitherto defended themselves, so that no one has been able to reform them; and by this means (dadurch) all Christendom has sadly fallen.”

<sup>7</sup> Gesetzt und gesagt, “established (as a law) and proclaimed, that the civil power has no authority over them.” And a few lines below, setzen sie dagegen, “they, on the contrary, lay it down as a law, that it belongs to none but the pope to interpret the Scriptures.” See p. 11, Note 5.

walt habe nicht Recht über sie, sondern wiederum, geistliche sey über die weltliche.

Zum andern, hat man sie mit der heiligen Schrift wollen strafen, setzen sie dagegen : Es gebühre die Schrift Niemand auszulegen, denn dem Pabst.

Zum dritten, dräuet<sup>1</sup> man ihnen mit einem Concilio, so erdichten sie, es möge Niemand ein Concilium berufen denn der Pabst.

Allso haben sie drei Ruthen uns heimlich gestohlen, daß sie mögen ungestraft seyn, und sich in sichere Befestigung dieser drei Mauern gesetzt,<sup>2</sup> alle Büberei und Bosheit zu treiben, wie wir denn jetzt sehen. Und ob sie schon ein Concilium müßten machen, haben sie doch dasselbe zuvor matt gemacht damit, daß<sup>3</sup> sie die Fürsten zuvor mit Eiden verpflichten, sie bleiben zu lassen wie sie sind ; dazu dem Pabst volle Gewalt geben über alle Ordnung des Conciliums ; also, daß gleich gilt, es seyen viel Concilien, oder keine Concilien, ohne daß sie uns nur mit Larven und Spielgefährten betrügen. So gar greulich fürchten sie der Haut<sup>4</sup> vor einem

<sup>1</sup> Drauet, from dräuen, which is obsolete for drohen.

<sup>2</sup> Sich — gesetzt, placed themselves, connected with gestohlen by und. Zu treiben is used in the sense of um zu treiben. “Thus have they secretly stolen from us three cudgels, that they might go unpunished, and put themselves under the sure defence of these three walls, in order to practise all kinds of mischief and iniquity, as we now behold.”

<sup>3</sup> Damit, dass, “by this means (viz.) that they first bound the princes with an oath, to let them (the Romanists) remain as they are ; and besides (dazu), to give to the pope full power over the entire arrangement of the council, so that (also dass) it was indifferent whether there be (es seyen, there be, subjunctive) many councils or no councils, except that they deceive us with mere masks and mockfights.” Ohne dass, in modern German, does not mean except, but without, and ohne dass sie uns betrügen, would, at the present day, mean the same as ohne uns zu betrügen, without deceiving us.

<sup>4</sup> Der Haut, for their skin. Such an adverbial use of the genitive, limiting or qualifying the verb, is very common.

rechten freien Concilio, und haben damit<sup>1</sup> Könige und Fürsten schüchtern gemacht, daß sie glauben, es wäre wider Gott, so man ihnen nicht gehorchte in allen solchen schalkhaftigen listigen Spügnissen.

Nun helfe uns Gott, und gebe uns der Posaunen eine,<sup>2</sup> damit die Mauern Jericho würden umgeworfen, daß wir diese strohernen und papiernen Mauern auch umblasen, und die christlichen Ruthen, Sünden zu strafen,<sup>3</sup> los machen,<sup>4</sup> des Teufels List und Trug an den Tag zu bringen, auf daß wir durch Strafe uns bessern, und seine Huld wieder erlangen. Wollen<sup>5</sup> die erste Mauer am ersten angreifen.\*

Zuerst zeiget er also,<sup>6</sup> daß alle Christen an dem geistlichen

<sup>1</sup> *Damit*, *with that*, more commonly indicates *instrumentality*; but it may also express mere *concomitancy*, as it does here. “Thus terribly are they frightened for their lives (skin) by (vor, before, in view of) a really free council, and with this (fear in their hearts), they have intimidated kings and princes, so that the latter believe, that it would be an offence against God, if one should not obey them (the Papists) in all such mischievous hobgoblin tricks (trickish hobgoblins).” *Spügnissen*, is now a Thuringian provincialism, for which Luther sometimes uses *Gespügniss*, which is found in the glossaries of the old German. It is derived from *Spuk*, by the addition of the termination *niss*, and a dialectical change of the *k* into *g*.

<sup>2</sup> *Der Pausaunen eine*, “one of the trumpets, with which the walls of Jericho were overthrown.” *U m b l a s e n*, *to blowover*, or *down*.

<sup>3</sup> *Zu strafen*, depends on *Ruthen*, *rods to punish sin*.

<sup>4</sup> *Los machen*, *to pull away from*, the hands of the Romanists who held them fast, to prevent their being used. ✓

<sup>5</sup> [Wir] wollen.

<sup>6</sup> Also, here in its secondary, or illative sense, *there*, *therefore*.

\* Instead of the theological discussions respecting “the three walls of the Romanists,” which here ensue, we have preferred merely to preserve the connection by substituting an abridgement from Marheinecke, mostly in the words of Luther.

Wesen<sup>1</sup> Theil haben und hier kein Unterschied sey, denn des Amtes<sup>2</sup> halben allein, daß wir allesamt<sup>3</sup> sind zu Priestern<sup>4</sup> geweihet durch die Taufe, obwohl nicht Jedem geziemet, das Amt zu verwalten. Darum,<sup>5</sup> sagt er, sollte ein Priesterstand<sup>6</sup> nichts anderes seyn in der Christenheit, denn als ein Amtsmann; weil er am Amt ist, geht er vor, wo<sup>7</sup> er aber abges-

<sup>1</sup> Geistlichen Wesen, spiritual or ministerial character. For the peculiar use of the word *Wesen*, see p. 26, Note 1.

<sup>2</sup> Denn des Amtes, "no other difference than that of the office alone." So *denn* and *als* are often used after *kein*, "no other than."

<sup>3</sup> Allesamt, etymologically the same as *altogether*, meaning, however, *all collectively*.

<sup>4</sup> Zu Priestern. See p. 94, Note 2, and Nöhden's Gram. p. 338. This clause, in simple modern German, would be arranged thus: dass wir allesamt durch die Taufe zu Priestern geweihet (worden) sind, obwohl (es) nicht, etc.

<sup>5</sup> Darum causes *sollte* to precede its nominative. Sagt precedes *er* when any words of a quotation precede. So in English the phrase, "says he."

<sup>6</sup> Priesterstand. The modern taste for minute accuracy in expression would be offended with the incongruity, not felt at all in Luther's time, of representing "the *priesthood* to be nothing else in Christianity than an *officer*." "Because he is in office, he takes the precedence (*gehet vor*); but if he be deposed, he is a peasant and (or) citizen, as the other (the individual supposed, i. e. any other, who is not a priest)."

<sup>7</sup> Wo, now nearly obsolete in the sense of *wenn*, and which was originally an adverb of place (*where*); afterwards it was a conditional conjunction (*if*). It expressed, at first, a *local* condition, *in what place*, or *wherever a certain thing shall occur*, equivalent to, *if anywhere it occurs*. Hence it expresses a condition more emphatically than *wenn*, *if*, which barely indicates a condition without any intensity of expression. So (*if*) is sometimes used in the same sense as *wo* (a condition emphatically expressed); but this use is less frequent and has more of an antique air. *Wofern*, *sofern*, and *dafern* (*if*), limit the condition to a certain measure or degree, *to the extent that, so far as*. They differ from *wo* in intensity as *wo* differs from *wenn*. *Falls* (*if*), expresses more uncertainty as to the

setzt, ist er ein Bauer und Bürger,<sup>1</sup> wie der andere. Und so hat auch weltliche Obrigkeit, von Gott eingesetzt, ihr Amt,<sup>2</sup> die Bösen zu strafen, die Frommen zu schützen; so soll man ihr Amt lassen frei gehen und unverhindert<sup>3</sup> durch den ganzen Körper der Christenheit, niemand angesehen,<sup>4</sup> sie treffe Papst, Bischöfe, Pfaffen, Mönche, Nonnen oder was er ist.<sup>5</sup> Denn so das genug wäre,<sup>6</sup> weltliche Gewalt zu hindern, weil sie geringer ist unter den christlichen Alemtern, denn der Prediger und Beichtiger Amt oder der geistliche Stand, so sollte man auch hindern den Schneidern,<sup>7</sup> Schustern, Steinmeisen, Zimmerleuten, Koch, Kellnern, Bauern und allen zeitlichen Handwerkern, daß sie dem Papst

---

event, and differs from wenn, as *in case that*, in English, differs from if.

<sup>1</sup> Bauer, Bürger. The termination er, indicates one who cultivates (bauen) the soil, or who lives in a castle (Burg) or town. See Gram. p. 70.

<sup>2</sup> Ihr Amt, explained by the following words in apposition. "So also the civil government, appointed by God, has its office (viz.) to punish, etc."

<sup>3</sup> Unverhindert is used adjectively and connected by und to frei.

<sup>4</sup> Niemand angesehen, (an obsolete expression) nominative absolute, "no one regarded," i. e. without respect of persons, "be it (fall it upon,) pope, bishops," etc. See p. 15, Note 8.

<sup>5</sup> Was er ist differs from wer er ist, just as "whatever he be," differs from "whoever he be." Was refers not to one's individual character, but to his standing, or rank.

<sup>6</sup> So das genug wäre, "if that were (reason) sufficient for hindering the civil power, because among the Christian offices it is lower than the office of preachers and confessors, or than the priesthood," etc. See p. 97, Note 7, on so. Das refers to the clause, weil sie geringer ist, etc. Zu hindern is dependent on genug.

<sup>7</sup> Hindern den Schneidern — dass sie dem Papst keine Kleider machen, hinder tailors, etc. from making (hinder them, so that they make no shoes, etc.). Hindern, which commonly governs the accusative, here governs the dative. Wehren is now used for hindern, which is obsolete in this sense.

Bischöfen, Priestern, Mönchen keine Schuh, Kleider, Häuser, Essen und Trinken machten, noch Zins gäben. Also mein ich, diese erste Papiermauer liege darnieder, sintemal weltliche Herrschaft ist ein Mitglied worden des christlichen Körpers.

Ebenso widerleget er auch den andern Irrthum, daß die Schrift allein in den Händen des Papstes sey, daß er nicht irren könne<sup>2</sup> in Auslegung derselben. Wo das wäre,<sup>3</sup> wozu wäre die heilige Schrift noth oder nütze? Lasset sie uns verbrennen<sup>4</sup> und uns begnügen an<sup>5</sup> den ungelehrten Herren zu Rom, die der heilige Geist inne hat;<sup>6</sup> wenn ich's nicht gelesen hätte, wäre mir's<sup>7</sup> unglaublich gewesen, daß der Teu-

<sup>1</sup> Sintemal, see p. 18, Note 9. The construction is antiquated for sintemal weltliche Herrschaft ein Mitglied des christlichen Körpers (ge) worden ist.

<sup>2</sup> Sei — irren könne. These verbs, sei and könne, are put in the subjunctive because they relate not to a reality, but to a conceit or imagination, indicated by the word Irrthum, which they are employed to explain.

<sup>3</sup> Wo das wäre, wozu, if that were (so), for what, etc.? for Wenn das so wäre. See p. 97, Note 7.

<sup>4</sup> Lasset sie uns verbrennen, let us burn it. Sie refers to Schrift.

<sup>5</sup> Uns begnügen an, content ourselves with. For the use of an with the dative, as pointing out an agreeable object, see p. 80, Note 3.

<sup>6</sup> Inne hat, "whom the Holy Ghost has in charge." Literally, to have within one's self, i. e. to have in one's power or at one's disposal. It differs from besitzen, to possess, i. e. to have the ownership of, because one may have in his power, or at his control, (inne haben), a hired house, and yet not possess it (besitzen). A commander-in-chief is the Inhaber (disposer) but not the Besitzer (owner) of his army.

<sup>7</sup> Ware mir's, for wäre es mir. "Had I not read it, it would have been incredible to me that Satan should, at Rome, have made such absurd pretences (have pretended such absurd things) and have found adherents, or a party." Vorwenden, almost precisely similar to pretend (*prae* and *tendo*) both in etymology and in signifi-

sel sollte zu Rom solche ungeschickte Dinge vorwenden und Anhang finden. Luther eignet hier einem jeden Christen das Recht zu,<sup>1</sup> die heilige Schrift zu lesen und die Macht, zu schmecken<sup>2</sup> und zu urtheilen, was da recht oder unrecht im Glauben sey.

Die dritte Mauer fällt von selbst um, so die ersten zwei<sup>3</sup> fallen, nämlich, daß der Papst allein das Recht habe, Concilien zu versammeln. Denn wäre das nicht, sagt er, ein unnatürlich Vornehmen, so ein Feuer in einer Stadt aufginge und jedermann sollte stille stehn, lassen für und für<sup>4</sup>

---

cation, always, when used in this secondary sense, conveys the idea of making a *false* pretence, while *vorgeben* has the same general meaning, except that there may be some truth in the pretence. E. g. To avoid an engagement, one may *vorgeben* a pressure of business (which may be the truth) or he may *vorwenden* a feigned illness. — *Anhang*, *appendix*, i. e. something appended to a book or chapter of the *same character* with it, (and therein differing from *Zusatz*, which may be *similar* or *dissimilar*) but designedly separated from it (and therein differing from *Nachtrag*, which is the addition of something omitted before, either from forgetfulness, or from ignorance). Applied to persons, *Anhang* means, a clique which a man gathers around him of persons of the *same sentiments and feelings* with himself. See p. 53, Note 2.

<sup>1</sup> *Eignet* — *zu*. *Zueignen*, means literally *to give or to accord to one something as his own*. *To dedicate* (a book), *to ascribe* (an act) to one, are derived significations.

<sup>2</sup> *Schmecken*, (like the Latin *sapere*), *to taste*; then *to feel*, *to experience*, *to perceive*. This is particularly the biblical use of the word, as also of the English word *taste*, as “come taste and see,” etc. “Luther concedes to every Christian the right to read the Scriptures and the power to perceive and to decide what (dā is an expletive) is right and wrong in (matters of) faith.”

<sup>3</sup> So die ersten zwei, if the first two. For so, see p. 97, Note 7; for *zwo* as the intermediate form between *zwei* and the English *two*, see p. 49, Note 1. *Nämlich* refers not to *zwo*, but to die dritte Mauer. *Mauer*, is derived from the Latin *murus*, though with a change of the gender, for the ground of which see Gram. p. 91.

<sup>4</sup> *Für und für*. This is an old form of expression which orig-

brennen, was da brennen mag, allein darum, daß sie nicht die Macht des Burgermeisters hätten oder das Feuer vielleicht nicht an des Burgermeisters Haus anhübe?<sup>1</sup> Ist hier nicht ein jeglicher Bürger schuldig, die andern zu bewegen und zu berufen? Wieviel mehr soll das in der geistlichen Stadt Christi geschehen, so ein Feuer des Alegernisses sich erhebet, es sey an des Papstes Regiment oder wo es wolle. Daß sie aber ihre Gewalt rühmen, der sich nicht zieme<sup>2</sup> zu widerfechten, ist gar nichts geredt. Es ist keine Gewalt in der Kirche, denn nur zur Besserung: darum wo sich der Papst<sup>3</sup> wollte der Gewalt brauchen, zu wehren, ein frei Concilium zu machen, damit verhindert würde die Besserung der Kirche, so sollen wir ihn und seine Gewalt nicht ansehen

inated when *für* was equivalent to *vor*, and means literally *forwards and forwards*, i. e. *ever onward*, 1. in regard to space, 2. and more commonly, in regard to time, *incessantly*. “Stand still (and) let it burn on continually as far as it will (whatever may burn).

<sup>1</sup> An h ü b e, obsolete for an h ö b e imperfect subjunctive from an he b e n. See he b e n in Gram. p. 420. For the signification of the word, see p. 39, Note 4.

<sup>2</sup> D e r s i c h [e s] n i c h t z i e m e. “That they boast of a (their) power, which it is not becoming (sich nicht zieme) to resist, is saying (or amounts to) nothing at all;”—literally “is nothing said.” See p. 9, Note 5.

<sup>3</sup> D a r u m w o s i c h d e r P a p s t. “Therefore if the pope should be disposed (wollte) to make use of (sich [g e] b r a u c h e n) power to prevent holding (z u m a c h e n) a free council, in order that the reformatiou of the church may (might) be hindered, we ought to disregard (both) him and his power; and if he should come and thunder (in his bulls), we should look down upon it as upon the work (undertaking) of a mad man, in reliance upon God (i n G o t t e s Z u v e r s i c h t) put him, in turn, under the ban, and drive him away as well as we can (as one can).” According to good modern usage, *brauchen* signifies *to need*, and *gebrauchen* is employed in the sense of *to use*. *Sich gebrauchen*, *to make use of*, with the genitive, is now provincial. Such is the change which the language has undergone since Luther’s time.

wo er kommen und donnern würde, sollte man das verachten, als eines tollen Menschen Vornehmen, und ihn in Gottes Zuversicht wiederum bannen und treiben, wie man mag. Denn solch eine vermessene Gewalt ist nichts;<sup>1</sup> er hat sie auch nicht und wird bald mit einem Spruche der Schrift niedergeleget; denn Paulus sagt 2 Cor. 10, 8. Gott hat uns Gewalt gegeben, nicht zu verderben, sondern zu bessern die Christenheit. Wer will über diesen Spruch hüpfen?

### Wovon in den Concilien zu handeln.

Nun wollen wir sehen die Stücke,<sup>2</sup> die man billig<sup>3</sup> in den Concilien sollte handeln, und damit Päbste, Cardinale, Bischöfe und alle Gelehrten sollten billig Tag und Nacht umgehen,<sup>4</sup> so sie Christum und seine Kirche lieb hätten. Wo sie aber das nicht thun, daß der Haufe und das weltliche Schwert dazu thue, unangesehen ihr Bannen oder Donnern. Denn ein unrechter Bann ist besser denn zehn rechte Absolutionen; und eine unrechte Absolution ärger denn zehn rechte Bänne. Darum lasset uns aufwachen, liebe Deutsche, und Gott mehr denn die Menschen fürchten, daß wir nicht theilhaftig werden aller armen Seelen, die so kläglich durch

<sup>1</sup> Nichts, *a nonentity*. “Nor has he it;” und (sie) wird bald, etc.

<sup>2</sup> Stucke, *the particulars*. See p. 30, Note 1.

<sup>3</sup> Billig, *reasonably*, is not to be connected with handeln, *to act reasonably*, which would give a false sense; but it must be connected with sollte, *ought reasonably*, i. e. ought in justice. To neglect to do these things would be unreasonable. So also a few words below billig indicates the reasonableness of the obligation expressed by sollten.

<sup>4</sup> Damit — umgehen, “with which popes, etc. ought in reason to concern themselves night and day, if they had any regard for Christ and his church.” The subjunctive, hatten, implies that they had no regard for Christ.

das schändliche, teufelische Regiment der Römer verloren werden.

Zum ersten ist's greulich und erschrecklich anzusehen,<sup>1</sup> daß der Oberste in der Christenheit, der sich Christi Vicarium, und St. Peters Nachfolger rühmet,<sup>2</sup> so weltlich und prächtig fähret, daß ihn darinnen kein König, kein Kaiser mag erlangen und gleich werden, und indem der Allerheiligste<sup>3</sup> und Geistlichste sich läßt nennen, weltlicher Wesen ist, denn die Welt selber ist. Er trägt eine dreifältige Krone, wo die höchsten Könige nur Eine Krone tragen; gleicht sich das<sup>4</sup> mit dem armen Christo und St. Peter, so ist's ein neu gleichen. Man plärret, es sey keizerisch, wo man dawider

<sup>1</sup> An zu se hen, is not here used in an active sense, governing the following clause, but that clause is in apposition with e s (in ist's) and consequently in the nominative; and e r s c h r e c k l i c h a n z u s e h e n corresponds to the Latin *horribile visu*.

<sup>2</sup> Sich — rüh me t, ordinarily signifies to *praise one's self*, or *to boast of*, with the genitive of the thing of which he boasts. But originally the word meant *to call one's self something*, and so it is used here. Viele Menschen werden fromm gerühmt, "many men are called pious." Prov. 20: 6. Comp. Prov. 16: 21. in Luther's version.

<sup>3</sup> Der allerheiligste, etc., "and while he allows (causes) himself to be called the most holy and most spiritual, he is a more worldly creature (being) than the world itself." Observe the use of the nominative (der allerheiligste) after nennen with sich which is in the accusative. So in closing a letter one says, Ich empfehle mich als Ihr gehorsamster (not Ihren gehorsamsten) Diener. Titles as well as proper names are often used without the ordinary variations of declension. See analogous instances in Gram. p. 323, infra. In all other cases the accusative is used when in apposition with sich in reflective verbs. — Weltlicher for weltlicheres. For an explanation of the omission of the ending es, which is so common in the writings of Luther, see p. 4, Note 3. Selber an indeclinable pronoun is nearly obsolete for selbst.

<sup>4</sup> Gleicht sich das, "if that resembles, etc., it is a new (kind of) resemblance."

redet ; man will aber auch nicht hören, wie unchristlich und ungöttlich solch' Wesen sey. Ich halte aber, wenn er mit Thränen beten sollte vor Gott, er müßte je solche Krönen ablegen ; dieweil unser Gott keine Hoffahrt mag leiden. Nun sollte sein Amt nichts anderes seyn, denn täglich weinen und beten für die Christenheit, und ein Exempel aller Demuth vortragen.

Zum andern, wozu ist das Volk nütze<sup>2</sup> in der Christenheit, das da heiſet die Cardinale ? Das will ich dir sagen. Welsch<sup>3</sup> und Deutschland haben viel reicher Klöster,<sup>4</sup> Stifte, Lehen und Pfarreien ; die bat man nicht gewußt besser gen Rom zu bringen, denn daß man Cardinale mache,<sup>5</sup> und denselbigen die Bisthümer, Klöster, Prälaturen zu eigen gäbe,<sup>6</sup> und Gottesdienst also zu Boden stieße. Darum siehet man jetzt, daß Welschland fast wüste ist, Klöster verstöret, Bis-

<sup>1</sup> Dieweil originally meant *while, during*. See p. 26, Note 2. Afterwards, it came to signify as it does here, *since, because*, which is now provincial, and *weil* is now the common word for *since, because*.

<sup>2</sup> Wozu ist das Volk nütze — das, “for what is that [class of] people useful (i. e. of what use are they) which are called cardinals?”

<sup>3</sup> Welsch [land]. Welsch signifies what is *foreign*, particularly what is of Roman origin ; and hence more commonly it means *Italian*, but sometimes it means *French*.

<sup>4</sup> Klöster in the genitive plural, governed by *viel*. Kloster comes from the Latin *clastrum*, a closed, or secluded place. Stifter, Lehen und Pfarren, *religious foundations, ecclesiastical fiefs, and parishes*. The two former are indefinite terms for which Bisthümer and Prälaturen seem to be used a little below.

<sup>5</sup> Denn dass man — machte, “than that one should make,” i. e. than to make.

<sup>6</sup> Zu eigen gäbe, *to give for their own*. Zu, expressing *destination*, is to be variously translated by *to, for, and as*. All the grammatical relations are here fully and clearly expressed ;—“that one should give to the same (the cardinals) the sees, etc., to be their own.”

thümer verzehret,<sup>1</sup> Prälaturen und aller Kirchen Zinse gen Rom gezogen, Städte verfallen, Land und Leute verdorben, da kein Gottesdienst noch Predigt mehr gehet. Warum? Die Kardinäle müssen die Güter haben. Kein Türke hätte Welschland so mögen verderben, und Gottesdienst niederlegen.

Nun<sup>2</sup> Welschland ausgesogen ist, kommen sie in's Deutschland, heben fein säuberlich<sup>3</sup> an: aber sehen wir zu, Deutschland soll bald dem Welschen gleich werden. Wir haben schon etliche Cardinäle. Was darinnen<sup>4</sup> die Römer suchen, sollen die trunkenen Deutschen<sup>5</sup> nicht verstehen, bis sie kein Bissthüm, Kloster, Pfarrei, Lehren, Heller oder Pfennig<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Verstöret — verzehret, participles for *verstört* and *verzehrt* and construed like *waste*; “Therefore we see that Italy is almost desolate, cloisters broken up, episcopal sees consumed, prebends and the revenues of all the churches carried to Rome, cities decayed, the country and people ruined, in which (d a in the sense of w o) there is no longer religious service nor preaching.”

<sup>2</sup> Nun. See p. 12, Note 4.

<sup>3</sup> Säuberlich means, *neatly, nicely, with finesse*. “Now that Italy is drained, they come to Germany, and go to work with admirable finesse. But behold! Germany, in their view, (soll) is soon to become like Italy.” Heben—an, see p. 39, Note 4. Sehen wir zu, *lo!* as an imperative is unusual. See Gram. p. 169, note. The common form would be, *sehet nur zu*. Soll, *is said, or is thought*, see Gram. p. 180, 3. So sollen a little below, expresses merely the *view or intention* of the Romans.

<sup>4</sup> Darinnen, *therein*, refers not to *Deutschland*, but to *Cardinale*. “What the Romans seek- therein (in the appointment of cardinals), the sottish Germans must not understand.”

<sup>5</sup> Die trunkenen Deutschen. Here used in the sense of the Italians, as a term of reproach, and we are sorry to add that the reproach was but too well merited. Hence the Italians despised the Germans as a sottish people. Luther often alludes to this sottishness and stupidity, and calls on his countrymen to wipe off the reproach.

<sup>6</sup> Pfennig, often in old German and Upper German Pfe nning formerly meant *money, coin* in general, and hence had various adjectives prefixed to it, which have at length come to be used

mehr haben. Der Antichrist muß die Schätze der Erde haben,<sup>1</sup> wie es verkündiget ist. Es geht daher,<sup>2</sup> man schäumet oben ab<sup>3</sup> von den Bistümern, Klöstern und Lehen; und weil sie noch nicht Alles dürfen gar verschwenden, wie sie den Welschen gethan haben, brauchen sie dieweil<sup>4</sup> solche heilige Behendigkeit, daß sie zehn oder zwanzig Prälaturen zusammen koppeln, und von einer jeglichen ein jährliches Stück reißen, daß doch eine Summa daraus werde. Die Probstei zu Würzburg giebt tausend Gulden, die zu Bamberg auch etwas, Mainz, Trier und der mehr;<sup>5</sup> so möchte

---

alone as nouns; thus *gulden Pfennig*, a gold Pfennig or Gulden; *gross Pfennig*, a large Pfennig or Groschen; *Haller*, or *Heller Pfennig*, a Pfennig made at Hall in Suabia, or a *Heller* (or *Haller*); *Kreuzer Pfennig*, a Pfennig with the stamp of the cross upon it (originally), or a *Kreuzer* equal now to four Pfennigs. A *Pfennig* is about 1-4 of a cent, and a *Heller* about 1-8 of a cent.

<sup>1</sup> *Die Schätze der Erde heben.* *Heben*, to elevate, forms with various words peculiar idioms, most of which spring from the signification *to take up*, *to take away*; as, *einen Schatz heben*, to dig up and carry away a treasure; *ein Kind aus der Taufe heben*, to be godfather or godmother at baptism; *einen aus dem Sattel heben*, to supplant one; *Geld—Steuern heben*, to raise or receive money—taxes; *eine Krankheit—ein Hinderniss—einen Zweifel heben*, to remove a disease—an obstacle—a doubt; *einen Streit heben*, to terminate a quarrel.

<sup>2</sup> *Es geht daher*, hence it comes that. *Daher* often expresses the *ground* or *cause* from which anything proceeds or results. *Daher kommt es*, *dass* is the common phrase, for, hence it comes that.

<sup>3</sup> *Man schäumet oben ab*, “they skim off the cream.” *Abschäumen*, means to take off the scum, or skim off the cream.

<sup>4</sup> *Brauchen sie dieweil*, “meanwhile they exercise such holy skill that they unite ten or twenty benefices together [for one cardinal], and seize on an annual amount from each, so that a [good round] sum is raised [without exciting alarm].

<sup>5</sup> *Und der mehr*, and many others, literally, and of these more,

man ein tausend Gulden oder zehn<sup>1</sup> zusammenbringen, daß mit ein Cardinal sich einem reichen Könige gleich halte zu Rom.

Wenn wir nun das gewonnen,<sup>2</sup> so wollen wir dreißig oder vierzig Cardinale<sup>3</sup> auf einen Tag machen, und einem geben den Münchberg<sup>4</sup> zu Bamberg, und das Bisthum zu Würzburg dazu, daran gehängt<sup>5</sup> etliche reiche Pfarreien, bis

---

d e r being a demonstrative pronoun in the genitive plural, governed by m e h r. “The provostship of Wurceburg will furnish (furnishes) a thousand guldens; that at Bamberg also something, (and so) Mayence, Triers and many others.”

<sup>1</sup> Zehn, i. e. zehn tausend. “One thousand guldens or ten,” is a very peculiar idiom, found also in Dutch, for “about ten thousands.” D a m i t , *with which sum.*

<sup>2</sup> Wenn wir nun das gewonnen (haben). So Luther represents the Romans as saying to themselves.

<sup>3</sup> Dreissig oder vierzig Cardinale. This number of cardinals for Germany will not appear so extravagant and void of verisimilitude, if we recollect that in Italy, which Luther holds up as a specimen of what is to be expected in Germany, there were fourteen cardinal deacons, and fifty cardinal presbyters, connected with the different churches in the city of Rome, and seven cardinal bishops from adjacent Italian cities. The number of cardinals was variable till Sixtus V. in 1586, fixed them at seventy, corresponding to the number of the elders among the Israelites. Luther undoubtedly had in mind the recent instance of arbitrary power by which Leo X. created thirty-one new cardinals in a single day. Hurter's Innocenz III. vol 3, p. 156.

<sup>4</sup> Münchberg. “In it (Bamberg) is the cathedral of St. Stephen and St. James, *together with the grand and rich Benedictine cloister of Münchberg*, and the nunnery of St. Theodore.” Büsching's Geography.

<sup>5</sup> Gehängt, a participle used absolutely with P f a r r e i e n . “And give to one (of the cardinals) Münchberg in Bamberg, and the bishopric of Wurceburg besides, several rich parishes being attached to it, till churches and cities are desolate” (their revenues going to cardinals); and then say, we are the vicars of Christ, the shepherds of Christ's flock; — the senseless, sottish Germans must bear it.” These last words represent the feelings, not of the Ro-

dass Kirchen und Städte wüste sind, und darnach sagen, wir sind Christi Vicarien, und Hirten der Schafe Christi; die tollen vollen Deutschen müssen es wohl leiden.

Ich rathe aber, dass man der Cardinale weniger mache,<sup>1</sup> oder lasse sie<sup>2</sup> den Papst von seinem Gute nähren. Ihrer wäre übrig genug an zwölf,<sup>3</sup> und ein Jeder hätte<sup>4</sup> des Jahres tausend Gulden einzukommen. Wie kommen wir Deutschen dazu, dass wir solche Räuberei, Schwinderei<sup>5</sup> unsrer Güter, von dem Papst leiden müssen? Hat das Königreich Frankreich sich's erwehret,<sup>6</sup> warum lassen wir Deutsche uns also narren und äffen?<sup>7</sup> Es wäre Alles erträglicher, wenn sie das Gut allein uns also abstöhlen; die Kirchen verwüsteten sie damit, und berauben die Schafe Christi ihrer frommen Hirten, und legen den Dienst und Wort Gottes nieder. Und wenn schon kein Cardinal wäre,

---

mans, whom Luther had just introduced as speaking, but of Luther himself.

<sup>1</sup> Der Cardinale weniger machen, *make fewer cardinals*. Weniger, as an adverb of quantity, governs the genitive, *der Cardinale*.

<sup>2</sup> Sie, is governed by *nähren*, and *den Papst* by *lässe*.

<sup>3</sup> Ihrer wäre übrig genug an zwölf, "quite enough of them would be left with about twelve," i. e. about twelve of them would be amply sufficient. Uebrig is used in the sense of überflüssig when it qualifies genug, *plenty enough*. An, when it relates to number, is indefinite and signifies *about*.

<sup>4</sup> Und ein jeder hätte, etc., "and each one might have a thousand guldens to come in yearly," i. e. annual income.

<sup>5</sup> Schinderei is a coarse word which would not now be used. It is connected to Räuberei by und understood.

<sup>6</sup> Sich's erwehret, the use of the accusative (*es* in *sich's*) with this verb is provincial. Sich erwehren is a reflective verb governing the genitive of the object. "If the kingdom of France has kept it off," etc.

<sup>7</sup> Narren und äffen means, *to be treated as fools and apes*. "All this would be more tolerable, if they plundered only property thus; [but] they," etc.

die Kirche würde dennoch nicht versinken ; so thun sie Nichts,<sup>1</sup> das zur Christenheit dient, nur Geld und Hadersachen um die Bisphümer und Prälaturen treiben sie ;<sup>2</sup> das auch wohl ein jeglicher Räuber thun kann.

<sup>1</sup> So thun sie nichts, “but now they do nothing;”—a peculiar use of the word so. It may be regarded here as nearly equivalent to jetzt.

<sup>2</sup> Nur Geld und Hadersachen—treiben sie, “they only seek to get money and to excite litigation respecting benefices and fiefs.” Treiben, in such connections, simply means *to follow or practice*. See p. 29, Note 1.—All that Luther has here affirmed might be proved by the testimony of Catholic writers, if this were the place for such demonstrations. To prevent the suspicion that the Reformer misrepresents the case (which would be very silly in an address to those who certainly could not be misled by him) we will give a few brief specimens of the language held by the Catholics themselves on the subject. In 1359, the chancellor of the Palatinate said in a diet, “The Romans have always regarded Germany as their gold mine ; and what does the pope give in return but letters, bulls and words?” Clemangis, in the same century, said, “Scarcely can a bishop be found, who, though he could give a demonstration of his right clearer than the sun, has been able to obtain his benefice without a lawsuit.” An account of the city of Salzburg, published in 1784, states that, “in 1388, the pope gave the archbishop permission to levy taxes on all the benefices of his province for rebuilding his cathedral and for redeeming his pawned palace and estates, provided half the sum collected should go to the apostolic treasury.” Clemangis says again, “Churches that were formerly rich and affluent bore for a long time the rapacity of Rome, but now that they are exhausted they cannot bear it longer.” In 1367, says Wessenberg, “single dignitaries of the church were found, who by special permission of the pope held more than twenty benefices.” Bernard said, “A whole year passes away, in which those who have the care of souls, do not utter a word of religious instruction.” Gerson said in the Council of Pisa, “Scarcely a benefice below the high prelacies is conferred, but that the pope confers it on one, a legate on another, and the ordinary on a third.” He insisted on “the residence of the higher clergy, and the suppression of the commendams and of all the system of plunder practised by the Apostolic See.” At the Council of Constance John Zachariah said, “that Socrates, who

Zum dritten, wenn man des Pabstes Hof<sup>1</sup> ließ das hunderte Theil bleiben, und thät ab neun und neunzig Theile, er wäre dennoch groß genug, Antwort zu geben in des Glaubens Sachen. Nun aber ist ein solches Gewürm und Geschwürm<sup>2</sup> in dem Rom, und alles sich päpstisch rühmet,<sup>3</sup> daß zu Babylonien nicht ein solches Wesen gewesen ist. Es sind mehr denn 3000 Pabst-Schreiber allein; wer will die andern Amtleute zählen, da der Aemter so viel sind,<sup>4</sup> daß man sie kaum zählen kann, welche alle auf die Stifte und Lehne deutsches Landes warten,<sup>5</sup> wie ein Wolf auf die Schafe.

---

laughed when he saw great robbers hanging little thieves, would laugh still more, if he were here to see great thieves suspending the little ones from office."

<sup>1</sup> Des Papstes Hof liess, etc. Hof is perhaps in the accusative, and das hunderte Theil, in apposition with it; unless, Hof stands for Hofes, for the sake of euphony. "Were one to let the pope's court remain the hundredth part [of it] and to do away ninety-nine parts, that (e r, referring to Hof) would be large enough still to give responses (decisions) in matters of faith."

<sup>2</sup> Gewürm und Geschwürm, collectives from Wurm and Schwarm, "such a nest of reptiles and such a swarming hive." For the formation of collectives from their primitives, see Gram. p. 73. 1. In the word Geschwürm, the letter u is employed instead of a for the sake of the alliteration. Indeed, there is no necessity for forming a collective from Schwarm, as it is already a collective; and this may be the reason why Luther elsewhere says Gewürm und Schwarm, preserving the alliteration, but dropping the collective prefix ge. As the Grammars contain the rules for forming collectives, it is not to be expected that these forms should all be found in the lexicons.

<sup>3</sup> Und Alles sich päpstlich rühmet is to be regarded as parenthetical, and dass to be connected with solch in the preceding clause. In referring indefinitely either to persons or things before mentioned, the German employs the neuter singular. Thus Alles is to be translated as though it were alle, all men, every body. Sich rühmen, call themselves or boast of being. See p. 103, Note 2.

<sup>4</sup> Da der Aemter so viel sind, "since there are so many offices." See p. 13, Note 3.

<sup>5</sup> For the force of the word warten, see p. 39, Note 2. Instead

Ich achte, daß Deutschland jetzt weit mehr nach Rom giebt dem Pabst, denn vor Zeiten den Kaisern. Ja es meinen Etliche, daß jährlich mehr denn 300,000 Gulden<sup>1</sup> aus Deutschland nach Rom kommen, lauter vergebens und umsonst, dafür<sup>2</sup> wir nichts denn Spott und Schmach erlangen. Und wir verwundern uns noch, daß Fürsten, Adel, Städte, Stifte, Land und Leute arm werden; wir sollten uns verwundern, daß wir noch zu essen haben.<sup>3</sup>

---

of deutsches Landes, modern usage would admit, but perhaps not require deutschen Landes. That is, in the genitive singular of the masculine and neuter genders, the adjective termination en is now much used instead of es. See Gram. p. 116. med.

<sup>1</sup> Gulden, standing alone, without the word Gold (as Gold-gulden) generally means a silver coin, or the common gulden, worth from about two-thirds to three-fourths of a Thaler, according to the places where they were coined. A Gold-gulden was valued at about  $2\frac{1}{2}$  Thaler.

<sup>2</sup> Dafür, for which. As da is often used by the old writers for wo, so is dafür, for wofür. Present usage, however, does not allow such a license. They ought never to be employed in referring to persons, and not commonly, to things of an individual or definite character. So also we must say, Es war mein Vater mit welchem (not womit) ich ging. Thue nichts, womit (not mit welchem) Du Dir schaden könntest.—The passage in the text is highly tautological—"purely thrown away, and for nothing, for which we receive nothing but ridicule and reproach." We have endeavored to indicate in the translation, though at the sacrifice of good English, the etymological difference between the words vergebens, and umsonst.

<sup>3</sup> Dass wir noch zu essen haben, "that we still have [anything] to eat." The idioms of the English and of the German, in this use of have and haben with the infinitive, are very different. In English, the word have with a mere infinitive, expresses necessity like must. But if an accusative intervene, as the word anything in the example above, the verb to have, has, for the most part, its ordinary signification. In German, the rule is reversed in regard to the former, while, in regard to the latter, it is much as in English. Ich habe zu essen, means, "I have something to eat;" and Ich habe etwas zu essen, means, "I have a little of something to

Dieweil wir denn hier in das rechte Spiel<sup>1</sup> kommen, wollen wir ein wenig<sup>2</sup> still halten, und uns sehen lassen,<sup>3</sup> wie die Deutschen nicht so ganz grobe Narren sind, daß sie die römischen Praktiken<sup>4</sup> gar nicht wissen noch verstehen. Ich klage hier nicht, daß zu Rom Gottes Gebot und christliches Recht verachtet ist;<sup>5</sup> denn so wohl stehet es jetzt nicht in der Christenheit, sonderlich zu Rom, daß wir von solchen hohen Dingen klagen möchten. Ich klage auch nicht, daß das natürliche oder weltliche Recht und Vernunft nichts gilt; es liegt noch Alles tiefer im Grunde. Ich klage, daß sie ihr eigen erdichtetes geistliches Recht nicht halten, das doch an ihm selbst eine lautere Tyrannie, Geizerei und zeit-

---

eat;" but, *I ch habe etwas zu thun*, means, "I must do something."

<sup>1</sup> Spiel is often used figuratively for any *business, action or affair of hazard*. "Since we here come into the very action," i. e. have come to the main point. Recht, *proper, real*.

<sup>2</sup> Wenig does not qualify still ("a little still") but ein wenig, here means, *a little while*.

<sup>3</sup> Uns sehen lassen, *cause ourselves to see*, i. e. take occasion to see.

<sup>4</sup> Praktiken. Praktik, from the modern Latin word, *practica*, means, in the singular, *practice*; but in the plural (Praktiken), it means *low tricks, or mean arts*. Most of the smaller lexicons in use among us, are inaccurate on this word.

<sup>5</sup> Gottes Gebot und christliches Recht verachtet ist. A verb in the singular with two connected nominatives, explained p. 93, Note 4. So a few lines below Recht und Vernunft gilt, and p. 110, line 2, ist ein solch Gewurm und Geschwürm. See also p. 46, line 3.—"I do not here complain that at Rome, the command of God and the Christian law is contemned, for things are not in so favorable a state in Christendom, especially at Rome, that we may complain in respect to things so elevated. Nor do I complain that natural or civil law and reason are of no account; everything is depressed to still lower depths (Rome is sunken below that too). I complain that they do not even observe their own pretended canonical law, which, however, is in itself, pure tyranny, avarice and luxury, rather than law" (right).

liche Pracht ist, mehr denn ein Recht. Das wollen wir sehen.

Es haben vor Zeiten<sup>1</sup> deutsche Kaiser und Fürsten verwilligt dem Pabste die Annaten auf alle Lehen deutscher Nation einzunehmen, das ist die Hälfte des Zinses des ersten Jahres, auf einem jeglichen Leben. Die Verwilligung aber ist also geschahen, daß der Pabst durch solch großes Geld sollte sammeln einen Schatz, zu streiten wider die Türken und Ungläubigen, die Christenheit zu schützen, auf daß dem Adel nicht zu schwer würde, allein zu streiten, sondern die Priesterschaft auch etwas dazu thäte. Solcher guten einfältigen<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vor Zeiten. Vordem, vor diesem and vormals, all agree in expressing indefinitely *time prior to the present*, without intimating whether it is near or remote. Vor Zeiten refers to a former period that is somewhat remote; and vor Alters to one very remote, *anciently*. “In a former age, German emperors and princes allowed the pope to receive annats from all the fiefs [i. e. the larger benefices] of the German nation, that is, half the income of the first year from each fief [after passing into new hands]. But this permission (the permission so) was granted, that the pope might, by so ample a contribution, raise a fund for carrying on war against the Turks and infidels [and] defend Christendom, in order that it might not be too burdensome to the nobility to carry on the war alone, but that the priesthood might come to their aid.” This last circumstance requires that the word, Lehen, *fief*, as so often elsewhere, should be restricted to ecclesiastical fiefs. Furthermore, the word Annaten relates only to ecclesiastical estates. The *annats* were ordinarily the entire income of a benefice. In this instance there was a special *concordat* between the pope and the Empire, restricting the contribution to half the income, if Luther’s statement is correct. But we find no such concordat; and as the annats varied according to the arbitrary rates of the pope and sometimes fell below the income of the year, Luther probably put them at the very lowest estimate, not aiming at strict accuracy in a matter so common and yet so variable.

<sup>2</sup> Einfältigen Andacht. An appeal to the pride of the German nobility. Their very piety and simplicity had been abused by the intriguing court of Rome.

Undacht der deutschen Nation haben die Päbste dazu gebraucht, daß sie bisher mehr denn hundert Jahre<sup>1</sup> solch Geld eingenommen, und nun einen schuldigen und verpflichteten Zins und Aufsatz daraus gemacht, und nicht allein nichts gesammelt,<sup>2</sup> sondern darauf gestiftet viel Stände und Aemter zu Rom, die damit jährlich, als aus einem Erbzins, zu besolden.

Wenn man nun wider die Türken zu streiten vorgiebt, so senden sie<sup>3</sup> heraus Botschaft, Geld zu sammeln, haben vielmals auch Abläß heraus geschickt, eben mit derselben Farbe

<sup>1</sup> Mehr denn hundert Jahre. "In the year 1318, pope John XXII. published a *constitution* in which he reserved for himself one year's income of all the non-elective benefices, (of all those who are inferior to the bishops) *pro necessitatibus ecclesiae Romanae*."—Planck. Long before that, each bishop, consecrated at Rome, paid for the ceremony his first year's income. At the time of the Council of Constance in 1417, these contributions had become so established by usage as to be claimed as regular taxes, which Planck affirms had become necessary "to support the thousands of officials, reporters, assistants, commissioners, secretaries and copyists of the Roman court." The abuse continued, notwithstanding all the efforts of the councils of Constance and of Basle to the contrary. Planck's *Gesellschafts-Verfassung*, V. 572—793.

<sup>2</sup> Nicht allein nichts gesammelt, etc., "not only have collected no fund [for the war against the Turks] but have used the money to found departments and offices at Rome, which are to be paid with it annually, as if from a *perpetual tax*." Habe n is to be supplied after gestiftet and referred to the preceding participles, eingenommen, gemacht and gesammelt; and sind is to be supplied after zu besolden. Such omissions of the auxiliary verb are mostly limited to subordinate clauses, and are rarely to be found in the principal sentence or clause.

<sup>3</sup> So senden sie, etc. "They despatch messengers to collect money, and have often sent out indulgences, with just the same pretext of carrying on (to carry on) war against the Turks."—Schicken, means merely to *send away persons or things*. Senden means to send *persons* for accomplishing some *special object*, and is therefore a word of more elevated character, and implies a more honorable office in the person sent.

wider die Türken zu streiten, meinend, die tollen Deutschen sollen unendlich todte Stocknarren bleiben,<sup>1</sup> nur immer Geld geben, ihrem unaussprechlichen Geiz genug thun, ob wir gleich öffentlich sehen, daß weder Annaten noch Abläß, Geld, noch alles Andere, ein Heller wider die Türken, sondern allzumal in den Sack, dem der Boden aus ist, kommt; lügen, trügen, setzen und machen mit uns Bünde, der sie nicht ein Haar breit zu halten gedenken; das muß darnach der heilige Name Christi und St. Petri Alles gethan haben.

Item, darnach ist getheilt worden das Jahr<sup>2</sup> zwischen dem

<sup>1</sup> Unendlich todte Stocknarren bleiben, “forever remain senseless (lifeless), arrant fools, and always (nur gives intensity to immer) give money, and satisfy their inexpressible avarice, although we clearly see, that neither annats, nor indulgence-money, nor collections [taken up by the Botschaft], nor anything else, a farthing of it, goes against the Turks, but it goes all of it together into that sack which has no bottom;—[they] lie, deceive, make laws and treaties, not a hair of which do they intend to observe. All that, consequently, the sacred name of Christ and St. Peter must have done.” Stock gives intensity to the word to which it is prefixed, like our word stone, in stone-blind, etc. Oeffentlich is used in its original signification, openly, before the eyes of all. The omission of sie before lügen is abrupt, and would not now be considered as allowable. For an explanation of this use of setzen see p. 11, Note 5 and p. 94, Note 7. Der is in the genitive plural, for which derer is now used, and is governed by Haar breit. See p. 47, Note 5. Alles near the end, agrees with das at the beginning of the clause.

<sup>2</sup> Darnach ist getheilt worden das Jahr, etc. In the Vienna Concordat of 1448, it was agreed that besides all those benefices, which were reserved for the disposal of the pope, to be conferred according to his pleasure, he should have one half of the remainder, the other half to belong to the ordinary authorities. Those which became vacant in the even months of the year, namely, January, March, etc., were to fall to the latter; and those which became vacant in the odd months, February, April, etc., to fall to the pope. These were called the Papst-Monate, or menses papales. The pope sold these places to the highest bidder at public auction!—Eichhorn’s Staats-und Rechtsgeschichte, Vol. III. p. 543.

Pabst und regierenden Bischöfen und Stiften, daß der Pabst sechs Monate hat im Jahr, einen um den andern,<sup>1</sup> zu verleihen die Lehen, die in seinem Monat verfallen, damit fast alle Lehen hinein nach Rom werden gezogen, sonderlich die allerbesten Pfründen und Dignitäten. Und welche<sup>2</sup> einmal so nach Rom fallen, die kommen darnach nimmer wieder heraus, ob sie hinfert nimmer in des Pabsts Monat verfallen, damit den Stiften viel zu kurz geschieht,<sup>3</sup> und ist eine rechte Räuberei,<sup>4</sup> die ihr vorgenommen hat, nichts heraus zu lassen. Darum ist sie fast reif, und ist hohe Zeit, daß man die Pabst-Monate gar abthue, und Alles, was dadurch nach Rom gekommen ist, wieder herausreiße.

Denn Fürsten und Adel sollen darauf seyn,<sup>5</sup> daß das ge-

<sup>1</sup> Einen um den andern, “every other, or second one.”—Damit, *whereby*.

<sup>2</sup> Und welche, etc. “And such as once fall to Rome, these never come back (out) again, though they never afterwards become vacant in the pope's months.”

<sup>3</sup> Damit den Stiften viel zu kurz geschieht, “by which these institutions come short of their rights,” i. e. are deprived of their rights. Literally “it comes far too short to the institutions, or religious establishments.” The word *kurz* is often used in a peculiar way; as, *kurz halten*, “to hold one by a short rope,” or to allow him little freedom. *Den kürzeren ziehen*, “to draw the shorter lot,” or to be excelled or overcome. *Zu kurz kommen*, “to come short of what is due,” or to suffer injury or loss. *Einen zu kurz geschehen*, “to turn out to the injury of one.”

<sup>4</sup> Und [es] ist eine rechte Räuberei, etc., “and it is downright robbery, which has proposed to itself to let nothing escape. Therefore it has nearly reached its acme, and it is high time,” etc.  *Ihr* is here used instead of *sich*, the personal pronoun feminine in the dative for the reflexive pronoun. *Heraus*, *out of its hands*. Und [es] ist hohe zeit.

<sup>5</sup> Darauf seyn, “be [intent] upon this,” a form of expression not now in common use, and similar to *darauf sehen*, except that it is much stronger. Und die [die], “and those who abuse their privilege, be deprived of it.”

stohne Gut werde wieder gegeben, die Diebe gestraft, und die ihres Urlaubs missbrauchen, Urlaubs verant werden. Hält und gilt es, so<sup>1</sup> der Papst des andern Tages seiner Erwählung Regel und Gesetze macht in seiner Kanzlei,<sup>2</sup> dadurch unsre Stifte<sup>3</sup> und Pfründen geraubt werden, da er kein Recht dazu hat; so soll es vielmehr gelten, so<sup>4</sup> der Kaiser Carl des andern Tages seiner Krönung Regel und Gesetze gäbe, durch ganz Deutschland kein Lehren und Pfründe mehr nach Rom

<sup>1</sup> Hält und gilt es, so, etc. "If it holds [good] and passes, that the pope on the second day after his election," etc. Hält is here explained by gilt, as a synonyme. Tages seiner Erwählung. These words illustrate the wide use of the old genitive, for which prepositions with their cases are now more commonly used. Tages is a noun in the genitive used adverbially, which is very common with those words which designate *time* and *manner*. "The second day of his election" is a very loose expression for "the second day after (nach) his election."

<sup>2</sup> In seiner Kanzlei. The Kanzlei or *Cancellaria* is one of the four departments or bureaus of the Roman court. The others are the *Rota Romana*, or court of appeal, the *Dataria* for the distribution of favors, particularly offices, and the *Poenitentiaria* for absolutions. The *Cancellaria* was both a court of judicature and a kind of office of registry, where all official documents were prepared. The rules which the pope gave to this bureau for adjusting disputed claims were called Kanzleiregeln. As they were special and temporary (being limited to the lifetime of the pope) they were not a part of the canonical law, and therefore were not of any binding authority, except with the pope's secretaries or registrators. Eichhorn III.<sup>510</sup> A good historical view of the subject will be found in Planck, V. 587, Note 14.

<sup>3</sup> Dadurch unsre Stifte, etc., "whereby our religious foundations and benefices are plundered, as he has no right to do so (to it)," etc. This imposition was extensively practised by the popes after the time of John XXII.

<sup>4</sup> So soll es vielmehr gelten, so, "so should it much rather pass (be valid) that the Emperor Charles V," etc. If the pope's authority be pleaded, on the one hand, for the abuse, let the emperor's be brought forward to confront it.

lassen<sup>1</sup> kommen durch des Pabsts Monat, und was hinein gekommen ist, wieder frei werde, und von dem römischen Räuber erlöst, dazu er Recht hat von Amts wegen seines Schwerts.

Nun hat der römische Geiz- und Raubstuhl<sup>2</sup> nicht mögen die Zeit erwarten, daß durch Pabst-Monate alle Lehren hineinkämen, eines nach dem andern, sondern eilet nach seinem unsättigen Wanst, daß er sie alle auf's Kürzeste hinein reiße, und über die Annaten und Wonne einen solchen Fund erdacht,<sup>3</sup> daß die Lehren und Pfründe noch dreierlei Weise zu Rom behaftet werden :

<sup>1</sup> Lassen, for zu lassen, (Gesetze, kein Lehen nach Rom kommen zu lassen) is in the infinitive and dependent on *Gesetze*. The form of the imperative is, by a change in the construction (anacoluthon), used in the second member (*werde*) which is connected to *lassen* by *und*, “gave rules and laws in all Germany to let no fief or benefice go any longer to Rome, on account of the pope’s month, and let, what s already gone thither, become free again, and be recovered from the Roman plunderer. To this he (the emperor) is entitled by virtue of his sovereignty (sword).”

<sup>2</sup> Nun hat der römische Geiz- und Raubstuhl, etc. “Now the seat of avarice and plunder at Rome could not wait for the time that all the fiefs might come in one after another, through the pope’s months, but, in compliance with his insatiable appetite (belly), he hurries on that he may in the shortest time bring them within his clutches,” etc. Hat mögen for hat gemocht, *has been able*. See p. 24, Note 1, and Gram. p. 260, med. Erwarteten means, *to wait to the end*, or till the time arrives. Warten is *to wait* simply. Nach must not be translated as if it were followed by an accusative, which would give a ludicrous meaning here.

<sup>3</sup> Einen solchen Fund erdacht [hat], “has invented such a device.” Are the charges, made in this paragraph, false or malignant? Let us hear the judgment of one of the most candid of historians. “In every misapplication which the popes now (13th, century) made of their power, money was the object. Every new operation which they performed was one of extortion, and every new act of oppression, was, on their part, a financial speculation.—These oppressions were so intolerable, and the evils which grew out of

Zum ersten, so, der so eine Pfründe hat, zu Rom oder auf dem Wege stirbt,<sup>1</sup> dieselbe muß ewig eigen bleiben des römischen (räuberischen) Stuhls, sollt' ich sagen,<sup>2</sup> und wollen dennoch nicht Räuber heißen; so solche Räuberei Niemand je gehört noch gelesen hat.

Zum Andern, so, der ein Lehen hat<sup>3</sup> oder überkommt, der des Pabsts oder Cardinale Gesinde ist, oder, so er zuvor ein Lehen hat, und darnach Pabsts oder Cardinals Gesinde wird. Nun wer mag des Pabsts und der Cardinale Gesinde zählen,<sup>4</sup> so der Pabst, wenn er nur spazieren geht, bei dreis-

---

them so crying, that no one could excuse them on the ground of the necessities of the court of Avignon."—Planck, V. 574.

<sup>1</sup> Zu Rom oder auf dem Wege stirbt. "In 1266, Clement IV. issued a decree in which he reserved for the chair of St Peter provisionem omnium beneficiorum apud Curiam vacantium, i. e. the right of presentation to all those places whose incumbents died at the court of Rome, or within two days' journey of it. This reservation was made at a time when multitudes were resorting to Rome on pilgrimages, and most frequently fell upon the richest benefices, for the holders of these most frequently visited Rome."—Planck, V. 580. Eichhorn, II. 508.

<sup>2</sup> Römischen (räuberischen) Stuhls, sollt' ich sagen. A play upon the word,—“the römischen (or as I should say, räuberischen) Stuhls.” The genitive Stuhls is here governed by eigen,—“always continue to be the pope's own (peculiar to the pope).” See p. 3, Note 5. Und [sie] wollen, etc., “and still they refuse to be called robbers, though no one ever heard or read of such robbers.”

<sup>3</sup> So der, einen Lehen hat, etc. [“It also belongs to the pope] if he has a fief, who belongs to the retinue of the pope or of his cardinals, or if he before held (holds) a fief, and afterwards becomes attached to the court of the pope or of his cardinals.” In this paragraph, the first der is a demonstrative and the second a relative pronoun. At the beginning of the preceding paragraph, the demonstrative which is nominative to stirbt, is omitted.

<sup>4</sup> Gesinde zählen. In the bull of Benedict XII. to which Luther here alludes, the pope himself kindly furnished a list of those who are to be regarded as Gesinde. He names the officiales, camerarios, vicecancellarios, notarios, auditores literarum contradicta-

oder vier tausend Maulsreuter um sich hat, trotz<sup>1</sup> allen Kaisern und Königen. Denn Christus und St. Peter giengen zu Fuß, auf daß ihre Statthalter desto mehr zu prachten und zu prangen<sup>2</sup> hätten. Nun hat der Geiz weiter sich erklüget,<sup>3</sup> und schaffet, daß auch draußen Viele den Namen haben,<sup>4</sup> päpstlichen Gesindes, wie zu Rom, daß nur in allen Orten das bloße schalkhaftige Wörtlein, Pabsts Gesinde, alle Lehen an den römischen Stuhl bringen und ewiglich heften soll. Sind das<sup>5</sup> nicht verdrießliche, teuflische Fünde ? Se-

---

rum, auditores causarum palatii apostolici, correctores et scriptores literarum apostolicarum, poenitentiarios, abbreviatores, commensales, capellanos, et quoscunque alias legatos, nuntios, rectores in terris ecclesiae Romanae, sive thesaurois et collectores hactenus missos et in posterum mittendos ! Planck, V. 586 adds : " The number of the courtiers was countless, and most of them had several benefices apiece ; but to increase the number, the title of *officiales* and *curiales* was conferred upon hundreds, who had no real connection with the court."

<sup>1</sup> Trotz, generally signifies *in spite of, notwithstanding*. But it also means, *assuming an equality with*, or even *superiority over*, and so here.—Bei drei oder vier tausend, a little above, means, "not far from three or four thousand." Bei used with reference to numbers, is indefinite, and is nearly the same as a n, or gegen in the same connections.

<sup>2</sup> Auf dass ihre Statthalter desto mehr zu prachten und zu prangen, "in order that their vicars might, so much the more, have the means of making, or be able to make, a parade and show." The irony is skilfully applied.

<sup>3</sup> Erkläget. The word erklägen, which is not found in the dictionaries, must not be confounded with the frequentative erkläeln, which means *to invent by subtlety*, and *to refine in speculation*. Er, prefixed to an adjective with the addition of the verbal termination en, forms a derivative verb which means *to come into that state expressed by the adjective*. Thus klug, wise; erklägen, to become wise, which by a change of the vowel becomes a causative verb, erklägen, to make wise. Sich erklägen, to render one's self wise, i. e. to become wise. See Gram. p. 249. 4. for the first change, and p. 49. 1. for the second.

<sup>4</sup> Den Namen haben. See p. 119, Note 4, end.

<sup>5</sup> Das, when used indefinitely, is indeclinable. See Gram. p. 303.

hen wir zu,<sup>1</sup> so soll Mainz, Magdeburg, Halberstadt, gar fein nach Rom kommen, und das Cardinalat theuer genug bezahlt werden. Darnach wollen wir alle deutsche Bischöfe, Cardinäle machen, daß nichts draußen bleibe.

Zum dritten,<sup>2</sup> wo um ein Lehen ein Hader sich zu Rom angefangen, welches<sup>3</sup> ich achte, fast die gemeinste und grösste Strafe<sup>4</sup> ist, die Pfründe nach Rom zu bringen. Denn

<sup>1</sup> Sehen wir zu, etc. “*Let us see, or behold ! [the Romans are supposed to say] ; then Mayence, Magdeburg, and Halberstadt shall be a good hall for Rome [the funds of these large sees being appropriated to make a cardinal] and the cardinalate shall be paid for dearly enough. After that, we will make all the German bishops cardinals, so that nothing shall be left out of our hands.”*

<sup>2</sup> Zum dritten, etc. “Thirdly [this takes place] if a controversy respecting an ecclesiastical fief has originated at Rome (which, I think, is well nigh the most common as well as the greatest calamity), in order to bring the livings to Rome.” The first sentences of these three paragraphs, beginning with, zum ersten, zum andern and zum dritten, all taken together, are in apposition with the words dreierlei Weise, at the close of the preceding paragraph, and are an explanation of that expression. This will be rendered obvious by the following arrangement. Dass die Lehen und Pfründe nach dreierlei Weise zu Rom behaftet sind; — zum ersten, so der so eine Pfründe hat, etc.; zum andern, so der ein Lehen hat, etc.; zum dritten, wo um ein Lehen, etc., “that fiefs and prebends are attached to Rome in three ways; viz. 1. If he who has such a prebend dies at Rome, or on the way, it must always belong to the Roman see. 2. If he who possesses or obtains a fief, belongs to the retinue of the pope or of the cardinals, or if he had one before, and afterwards becomes attached to the retinue of the pope or of the cardinals, [that also becomes the property of the Roman see]. 3. [The same is true], if a litigation respecting a fief commences at Rome,” etc.

<sup>3</sup> Angefangen [hat], welches, etc. Welches, referring to the preceding clause as an antecedent, introduces a parenthetical remark.

<sup>4</sup> Grösste Strafe. We cannot give a better comment upon these words than an abstract from Planck, V. 651, on the subject. “So far did the unnatural extension of the judicial functions of Rome

wo hier<sup>1</sup> kein Hader ist, findet man unzählige Buben zu Rom, die Hader aus der Erde graben,<sup>2</sup> und Pfründen angreifen, wo sie nur wollen, da mancher fromme Priester seine Pfründe muß verlieren, oder mit einer Summe Geldes den Hader abkaufen, eine Zeitlang solches Lehen<sup>3</sup> mit Haderrecht oder Unrecht<sup>4</sup> verhaftet, muß auch des römischen Stuhls ewig eigen seyn. Es wäre nicht Wunder, daß Gott

---

go, that all other courts of judicature in the church were almost annihilated. Cases were taken in the first instance from the inferior courts, without any regard to the nature of the trial, even when one of the parties protested against it. Sometimes they were taken from the lowest courts during trial, no regard being had to the intervening court of the metropolitan. And finally, instead of the proper and legal way of appointing judges from Rome, who should attend to trials on the spot where they originated, the pope removed the trial to Rome, where, to say nothing of the bribes which were necessary to any degree of success, the expenses of travel and court-fees were enormously augmented.” Hence the council of Basle found it necessary to decree, that no litigation originating at a distance exceeding a four day’s journey from Rome, should, in the first instance, be tried there, but in the appropriate courts where the parties reside; that all appeals should ascend in regular gradation from the lowest court to the highest; and that in appeals to the highest court, the pope should not remove the trial to Rome, but appoint a judge to hold a court in the place where the parties reside. This Council gave a melancholy description of the evils resulting from the abuses complained of, which is quoted by Eichhorn, III. 522, Note a.

<sup>1</sup> Hier, in Germany.

<sup>2</sup> Die Hader aus der Erde graben, “who dig quarrels out of the earth, (i. e. who hatch up law-suits) and lay their greedy hands on prebends wherever (wo nur) they wish, in which (da in the sense of wo) many a pious priest must either lose his living or with a large sum of money purchase a respite from lawsuits for a time.” See the words of Clamangis, p. 109, Note 2.

<sup>3</sup> Solches Lehen, with which the participle verhaftet agrees, is nominative to muss.

<sup>4</sup> Haderrecht oder Unrecht. The word Unrecht is a play upon the latter part of the compound Haderrecht;—“a court of justice, or rather of injustice.”

vom Himmel Schwefel und höllisches Feuer regnete, und Rom in den Abgrund versenkte,<sup>1</sup> wie er vor Zeiten Sodom und Gomorra that. Was soll<sup>2</sup> ein Pabst in der Christenheit, wenn man seiner Gewalt nicht anders braucht, denn zu solcher Haupt-Bosheit, und er dieselben schützt und handhabet? O edle Fürsten und Herren, wie lange wollt ihr euer Land und Leute solchen reiñenden Wölfen öffnen und frei lassen?

Da nun<sup>3</sup> solche Praktiken nicht genug war, und dem Geiz die Zeit zu lange ward, alle Bisthümer hinzureissen, hat mein lieber Geiz doch so viel erfunden, daß die Bisthümer mit Namen außen, und mit dem Grund und Boden zu Rom sind. Und daß also kein Bischof mag bestätigt werden, er kaufe denn mit großer Summe Geldes das Pallium, und verpflichte sich mit greulichen Eiden zu einem eigenen Knecht dem Pabst. Daher kommt es, daß kein Bischof wider den

<sup>1</sup> Regnete — versenkte, imperfect subjunctive, “should rain, should sink.”

<sup>2</sup> Soll, is often, as here, used in the sense of helfen nützen, “What is the utility of a pope, if men make no other use of his power than for such arch-iniquity, and he (himself) defends and practises it?”

<sup>3</sup> Da nun, etc. “Now as these tricks were not sufficient, and as time became too long to avarice for seizing all the bishoprics, the dear creature (my dear avarice) found out all this (so much) namely, that the bishoprics were nominally foreign, but in truth and reality (in ground and soil) were at Rome! and that thus no bishop could be confirmed, unless he purchase with a great sum the pallium and oblige himself with horrible oaths to (be) an own servant to the pope.” Luther does not introduce these usages in a chronological, but in a rhetorical order. This last practice is older than that of annats. War, after a plural nominative, is a little irregular, unless a noun in the singular be understood as a predicate. Hinzureissen is dependent on lange. Grund und Boden, being capable of a double sense can be but imperfectly rendered into English. For the idiom, er kaufe denn, see Gram. pp. 315, 362. For the peculiar use of zu, see Gram. p. 338. 1. and note.

Pabst darf handeln. Das haben<sup>1</sup> die Römer auch gesucht mit dem Eide, und sind also die allerreichsten Bisthümer in Schuld und Verderben gekommen. Mainz, höre ich, giebt 20,000 Gulden; das sind mir je Römer,<sup>2</sup> als mich dünkt.<sup>3</sup> Sie haben es wohl vor Zeiten gesetzt im geistlichen Recht,<sup>4</sup> das Pallium umsonst zu geben, des Pabsts Gesinde weniger, Hader mindern, den Stiften und Bischöfen ihre Freiheit lassen. Aber das wollte nicht Geld tragen;<sup>5</sup> darum ist daß Blatt umgekehrt,<sup>6</sup> und ist den Bischöfen und Stiften alle Gewalt genommen,<sup>7</sup> sitzen wie die Ziefern, haben weder

<sup>1</sup> Das haben. Das seems to refer to the preceding sentence only, to the obligation of the bishop never to oppose the pope. Also, thus, refers not to the same, but more particularly to purchasing the pallium at great cost, so that the richest sees were ruined and rendered bankrupt.

<sup>2</sup> Das sind mir je Römer, "that is a genuine specimen of the Romans," or "that is the way the Romans manage." On the use of das, as nominative to sind, see Gram. p. 303. On mir as an expletive, see Gram. p. 348. Je was often employed by Luther for ja, which is now a provincialism.

<sup>3</sup> Mich dünkt. See p. 22, Note 3.

<sup>4</sup> Gesetzt im geistlichen Recht, etc. See p. 11, Note 5. "They (the Romans, or rather the church) have indeed decided in the canonical law to give the pallium without charge, to reduce the number of the pope's dependents, to diminish litigation (at Rome by transferring it to the bishops and) to leave," etc. If this refers, as it probably does, to the concordat between the pope and the Council of Constance, the statement is a little exaggerated. To the decisions of the Council of Basle, which went much farther than those of the Council of Constance, the pope never gave his assent.

<sup>5</sup> Geld tragen, 'to bear, bring forth or yield money,' a figurative expression, for which eintragen is now used, as applied to money.

<sup>6</sup> Ist das Blatt umgekehrt, the leaf is turned over, i. e. the tables are changed. Blatt in such idioms means, the case, fortune, things. "To turn over a new leaf" conveys a different idea. Das Blatt hat sich gewendet, fortune has changed.

<sup>7</sup> Den Bischöfen—genomen, "taken from the bishops." See p. 52, Note 4.—Sitzn, i. e. the bishops.

Amt, Macht noch Werke, sondern regieren alle<sup>1</sup> Dinge die Hauptbuben zu Rom, auch schier des Küsters und Glöckners Amt<sup>2</sup> in allen Kirchen ; alle Hader werden nach Rom gezogen, thut Jedermann durch Pabsts Gewalt, was er will.

Bisher haben wir verstanden, wie sie mit den Pfründen handeln, die verfallen und los werden.<sup>3</sup> Nun erfällt<sup>4</sup> dem zarten Geiz zu wenig los, darum hat er seine Vorsichtigkeit erzeigt auch in den Lehen, die noch besessen sind durch ihrer Verweser, daß dieselben auch<sup>5</sup> los seyn müssen, ob sie schon nicht los sind, und das mancherlei Weise.

Zum ersten lauert er, wo fette Präbenden sind oder Bis-

<sup>1</sup> Regieren alle, etc., "the great ones (Hauptbuben) at Rome control all things." In modern style it would be Es regieren alle, etc. So a few lines above, und (es) sind also die allerreichesten Bistümer.

<sup>2</sup> Des Küsters—Amt, "even the sacristan's and sexton's office." Thut Jedermann, "every one [at Rome] by the aid, or through the power of the pope, does what he pleases."

<sup>3</sup> Die verfallen und los werden. Pfründen, or Lehen verfallen, when the occupant by any neglect or violation of his trust, loses his title to them; they werden los, when in any way they become vacant, e. g. by the death of the occupant. The latter expression is more generic than the former.

<sup>4</sup> Nun erfällt, etc., "now too few (too little, *zu wenig*) become vacant for gentle avarice (personified)." Erfallen as an active verb, means *to cut down, to slay*, and sich erfallen, *to be cut down, or to fall*. But here it is a neuter verb and refers not to a person, but to a thing, for which the lexicons give no explanation. Er as a prefix shows that the action expressed by the verb is *for some one, for his benefit*, (dem Geitz, in this instance). See Gram. p. 248. The prebends, or ecclesiastical fiefs fall to avarice, (i. e. the pope).

<sup>5</sup> Dass dieselben auch, etc. Dass depends on Vorsichtigkeit. "Therefore has he exercised (shown) his foresight in respect to (ecclesiastical) fiefs, which are still held by their incumbents, that they also should become vacant (though they are not so) and that in various ways." (Auf) mancherlei Weise, *in many a way*.

thümer, durch einen Alten<sup>1</sup> oder Kranken, oder auch mit einer erdichteten Untüchtigkeit besessen; demselben giebt der heilige Stuhl einen Coadjutor, d. i.: einen Mithelfer ohne seinen Willen und Dank, zu Gute dem Coadjutor, darum, daß er des Pabsts Gesinde ist, oder Geld darum giebt, oder sonst mit einem römischen Frohndienst verdienet hat. Da muß denn abgehen<sup>2</sup> freie Erwählung des Capitels, oder Recht dess, der die Pfründen hat zu verleihen, und Alles nur nach Rom.

Zum andern, heißt ein Wörtlein Commenden,<sup>3</sup> d. i.:

<sup>1</sup> Durch einen Alten. "He lies in wait where there are fat prebends or bishoprics, possessed by (bessessen durch, a rare use of durch) an old incumbent, or an invalid, or even one of a pretended incompetency. A man who belongs to the retinue of the pope, or who has given him money, or done him some other service, is appointed coadjutor (colleague) where he is not needed, but is appointed merely *for his own benefit*" (zu gute dem Coadjutor, *for good to the coadjutor*, literally). For a similar use of zu gute, see Gram. p. 334.

<sup>2</sup> Da muss denn abgehen, etc. "These then must vanish, a free election (of the bishop) by the chapter, or the right of him (dess for dessen) who has the prebend to bestow (i. e. the patron); and everything (goes) towards Rome."

<sup>3</sup> Heisst ein Wörtlein, etc. "There is a little word called *commendam*." The canonical law often stood in the way of the most advantageous sale of benefices. A rich person, not ordained and therefore not competent to hold a benefice, would often offer for a place, which he particularly desired, much more than others would give. So sometimes one of the secular clergy would particularly desire one which could lawfully be held only by one of the regular clergy and vice versa. To make sure of such advantageous bargains, the places were sold under the title of *commendams*, respecting which the canonical law said nothing by way of prohibition. By resorting to such evasions the pope could gratify a prince who wished a place for one of his young sons, (he might be but eight years of age), or a canon who wished to enjoy four or five incompatible incomes. What it was unlawful for one to hold as an actual incumbent, he could hold as a protector under the title of a *commendam*. The duties of the

wenn der Pabst einem Cardinal oder sonst seiner Einem,<sup>1</sup> ein reiches, fettes Kloster oder Kirche befiehlt zu behalten, gleich als wenn ich dir hundert Gulden zu behalten thäte.<sup>2</sup> Dieß heißt<sup>3</sup> das Kloster nicht geben noch verleihen, auch nicht verstören, noch Gottesdienst abthun, sondern allein zu behalten thun; nicht daß er es bewahren oder bauen soll, sondern die Personen austreiben,<sup>4</sup> die Güter und Zinsen einnehmen, und irgend einen Apostaten, verlaufenen Mönch hineinschicken, der fünf oder sechs Gulden des Jahrs nimmt, und sitzt des Tages in der Kirche, verkauft den Pilgern Zeichen und Bildlein, daß weder Singen noch Lesen daselbst mehr geschieht. Denn wo das hieß Klöster verstören und Gottesdienst abthun, so müßte man den Pabst nennen einen Verstörer der Christenheit und Abthäter Gottesdiensts. Denn er treibet es fürwahr mächtig. Das wäre eine harte Sprache zu Rom; darum muß man es nennen ein Commenden oder Befehlung, das Kloster zu behalten. Dieser Klöster kann der Pabst vier oder mehr<sup>5</sup> in einem Jahre zu Commenden

---

station would, in such cases, be scandalously performed, if performed at all, by a cheap vicar. Thus everything sacred was made to yield to avarice.—Planck, V. 621.

<sup>1</sup> Oder sonst seiner Einem, "or to some other one of his dependents," literally, "or otherwise to one of his," a construction that has ceased to be very common.

<sup>2</sup> Zu behalten thate. Thun is here used in the sense of *put, commit.* "As if I should commit to you a hundred guldens." A preposition *as, auf or in* generally follows instead of a dative when the word is used in this sense. See p. 20, Note 3.

<sup>3</sup> Diess heisst, etc., "this is not *called* giving, etc. (although it is so)."

<sup>4</sup> Personen austreiben, monks, if it be a cloister, the persons belonging to a chapter, if it be a cathedral institute. Güter und Zinsen, the property and income appropriated to the support of such persons.

<sup>5</sup> Deiser Klöster—vier oder mehr, "four or more of these cloisters can the pope make into *commendams* in one year, in which (d a)," etc.

machen, da eines mehr denn 6000 Gulden Einkommen hat. Also mehren<sup>1</sup> sie zu Rom Gottesdienst, und erhalten die Klöster; das lernet sich in deutschen Landen auch.

Zum dritten, sind etliche<sup>2</sup> Lehren, die sie heißen Incompatibilia, die nach Ordnung geistlichen Rechts nicht mögen mit einander behalten werden. Als da sind zwei Pfarren, zwei Bisthümer und dergleichen. Hier drehet sich der heilige römische Stuhl und Geiz also aus dem geistlichen Recht, daß<sup>3</sup> er ihm Glossen macht, die heißen *unio et incorporatio*,

<sup>1</sup> Also mehren, etc. “This is the way (thus, also) they promote religious worship, etc. at Rome.” Das lernet sich, “one learns that, or that is learned in Germany also.” This reflective form for the passive, with a *neuter* nominative, is peculiar and limited chiefly to colloquial style.

<sup>2</sup> (E)s sind etliche, etc., “there are some ecclesiastical fiefs which they call,” etc. Als da sind, *such as*. Da sind, cannot easily be translated without disturbing the sense in English.

<sup>3</sup> Also aus dem — dass, “winds its way (drehet sich) in this manner (also) out of the canonical law (viz.), it (that it) makes glosses to the law, which glosses are (called) *unio et incorporatio*, i. e. (that) it incorporates many *incompatibilia* into one body so that one shall be member with another and thus (all) be regarded as one prebend. Thus they are never more (no longer) *incompatibilia*, and the difficulty with the canonical law is overcome (and help is brought to the canonical law), so that it is no longer binding except (denn) with those only, who do not purchase those glosses (i. e. buy the places under those names) of the pope and of his *datarium* (a sort of office or court). Of this sort (der Art) is the *unio*, i. e. union, that it (der römische Stuhl und Geiz) couples many (of) such fiefs together, like a bundle of sticks, on account of which coupling they are all regarded as one fief. Thus one may find one courtier at Rome, who holds for himself twenty-two parishes, seven provostships and forty-four prebends besides, all which such a masterly gloss helps on, and maintains that it is not contrary to law. Now, what the cardinals and other prelates have, let each one consider for himself. Thus must men drain the purses of (to) the Germans, and drive out their prurience (sinful desires).”—A device of the same character with the commendam is the *unio* or *incorporatio*, to evade the illegality of holding a plurality of benefices, or such as were in-

d. i.: daß er viel incompatibilia in einander leibet, das eines des andern Glied sey, und also gleich als Eine Pfründe geachtet werden; so sind sie nimmer incompatibilia, und ist dem heiligen geistlichen Recht geholfen, daß es nicht mehr bindet, denn allein bei denen, die solche Glossen dem Pabst und seinem Datario nicht abkaufen. Der Art ist auch die Unio, d. i.: Vereinigung, daß er solcher Lehen viel zusammen koppelt, als ein Bund Holz, um welches Koppels willen sie alle für ein Lehen gehalten werden. Also findet man wohl einen Courtisanen zu Rom, der für sich allein 22 Pfarren, 7 Probsteien und 44 Pfründen dazu hat; welches alles hilft solche meisterliche Glossen, und hält, daß nicht wider Recht sey. Was nun Cardinale und andere Prälaten haben, bedenke ein jeder selbst. So soll man den Deutschen den Beutel räumen und Kitzel vertreiben.

Aber alles, was bisher gesaget,<sup>1</sup> ist fast alt und gewöhn-

---

compatible with each other. As in the time of wars weak dioceses were united together to form one strong and prosperous one, so several might be united, and one of them be called the *principal* and that be conferred without any mention of the others in the document, the latter being enjoyed as a matter of course. Thus different and incompatible kinds of benefices could be conferred upon a favorite in this way. They could be incorporated and that one could be called *principal* which it was lawful for the individual of a particular character to hold; and the others need not be mentioned by name; their funds would find an easy passage to the place of destination. Children, and any person, no matter what his character, could be accommodated in this way, by giving them nominally a *beneficium simplex*, with trifling duties such as the observance of the canonical hours, or repeating the breviary, while the *beneficium curatum*, which required ordinary clerical duties, might be incorporated, and enjoyed without service in the name of the former.—Planck, V. 627.

<sup>1</sup> Was bisher gesaget (ist), “but all that has been said thus far, is well nigh old and has become common at Rome. One trick (thing) more has (Roman) avarice invented, which I hope (so that I hope it) will be the last, of which (I hope) it will die.” Daran er erwürge, “of which it will choke to death.” The evil is represented as a disease which produces strangulation.

lich geworden zu Rom. Noch Eines hat der Geiz erdacht, daß ich hoffe, soll das Letzte seyn, daran er erwürge. Der Pabst hat ein edles Fündlein,<sup>1</sup> das heißt pectoralis reservatio, d. i.: seines Gemüths Vorbehalt, et proprius motus, und eigener Muthwille der Gewalt. Das gehet also zu:<sup>2</sup> Wenn Einer zu Rom<sup>3</sup> ein Lehen erlangt, das ihm wird signirt und redlicher Weise zugeschrieben, wie da der Branch ist, so kommt denn Einer, der Geld bringet, oder sonst verdienet hat, da nicht von zu sagen ist, und begehret dasselbige Lehen von dem Pabst, so giebt er es ihm und nimmt es dem Andern. Spricht man denn, es sey unrecht, so muß der allerheiligste Vater sich entschuldigen, daß er nicht so öffentlich mit Gewalt wider Recht zu handeln, gestraft werde,<sup>4</sup> und spricht: Er habe in seinem Herzen<sup>5</sup> und Gemüth das-

<sup>1</sup> Fündlein, diminutive of Fund, “a precious invention,” (a noble little invention). Eigener Muthwille der Gewalt, his own arbitrary power, (arbitrariness of power).

<sup>2</sup> Das geht also zu, *this takes place thus*. Zugehen, signifies first, and in common life, *to go quick*, as geh zu, hasten (or in the vulgar New-England dialect, “be spry”). 2. To close, to shut (and sometimes *to end, to terminate*). 3. *To proceed, to take place*, (but only with reference to *manner* and generally impersonally), as, Wie geht es zu? How does it happen that; how is it that? *Qui fit?* in Latin. Es geht natürlich zu, it takes place naturally. Est geht bunt zu, *everything is topsy turvy*. See p. 68, Note 4.

<sup>3</sup> Wenn Einer zu Rom, etc. “When one obtains a fief (or prebend) at Rome, which is promised to him in writing (which is signed and written to him) in good faith (auf redlicher Weise) according to custom, there comes another person (Einer) who brings money, or otherwise has done some service that is not to be named (da nicht von, for davon nicht, “of which nothing is to be said”) and desires the same prebend of the pope, and the latter gives it to him and takes it from the other.”

<sup>4</sup> Zu handeln, gestraft werde, “that he be not censured for acting (to act, or to have acted) so openly,” etc.

<sup>5</sup> Er habe in seinem Hertzen, etc., “he had, in his heart and mind, reserved that prebend for himself (ihm selbst—vor-

selbe Lehen ihm selbst und seiner vollen Gewalt vorbehalten, so er doch sein Lebtag zuvor nie daran gedacht noch gehöret hat. Und hat nun also ein Glösslein<sup>1</sup> gefunden, daß er in eigener Person lügen, trügen, und Gedermann äffen und narren mag; und das alles unverschämt und öffentlich; und will dennoch das Haupt der Christenheit seyn, lässt sich mit<sup>2</sup> öffentlichen Lügen den bösen Geist regieren.

Dieser Muthwille<sup>3</sup> und lügenhafte Vorbehalt des Pabsts macht nun zu Rom ein solches Wesen, daß Niemand davon reden kann. Da ist ein Kaufen,<sup>4</sup> Verkaufen, Wechseln, Tauschen, Rauschen, Lügen, Trügen, Rauben, Stehlen, Pracht, Hurerei, Büberei auf allerlei Weise, Gottes Verachtung, daß nicht möglich ist dem Antichrist lästerlicher zu regieren. Es ist nichts mit Benedig, Altorf, Alkair,<sup>5</sup> ge-

---

behalten) and for his plenary power, although (so — doch) he never before, in all his life, thought of it, nor heard of it."

<sup>1</sup> Glösslein, diminutive of Glosse. "And he has now so invented a fine little gloss, that he can," etc. The diminutive is both ironical and contemptuous.

<sup>2</sup> Lasset sich mit, etc. "(and) allows the Evil Spirit with open falsehood to rule him."

<sup>3</sup> Dieser Muthwille, etc. "Now (nun, differing widely from jetzt) this arbitrary will and pretended reservation of the pope [viewed as a nominative singular, because they are but two names of the same thing] creates such a disorder (Wesen) at Rome that no one can describe it." D a v o n r e d e n, to speak of it, has a general sense; but here the connection gives it a special meaning.

<sup>4</sup> Da ist ein Kaufen, etc. "There is buying, selling, money-changing, bartering, carousing (making a tumult), lying, deceiving, robbing, stealing, extravagant parading, dissoluteness, knavery of every sort [and], irreverence for God, so that it is not possible for antichrist himself to reign more iniquitously."

<sup>5</sup> V e n e d i g, A l t o r f, A l k a i r, Venice, Altorf and Algiers, celebrated places of trade, where the love of gain is supposed to be stronger than moral principle. Altorf, a small town in the canton of Uri on the Reuss in Switzerland, was, on account of the transportation of goods through it from Germany to Italy, a place of much trade. The orthography Alkair for Algier is no longer in use. That place was once a great slave market.

gen<sup>1</sup> diesen Jahrmarkt und Kaufhandel zu Rom, ohne daß dort doch Vernunft und Recht gehalten wird ; hier geht es, wie der Teufel selbst will. Und aus dem Meere fließt nun in alle Welt gleiche Lustigkeit. Sollten sich solche Leute nicht billig<sup>2</sup> fürchten vor der Reformation und einem freien Concilio, und ehe alle Könige und Fürsten in einander hängen,<sup>3</sup> daß je nicht durch ihre Einigkeit ein Concilium werde ? Wer mag leiden, daß solche seine Büberei<sup>4</sup> an den Tag komme ?

Zuletzt hat der Pabst<sup>5</sup> zu diesen allen edeln Händeln ein

<sup>1</sup> Gegen, *in comparison with*. “There is nothing with Venice, Altorf and Algiers, (i. e. Venice, Altorf and Algiers, are nothing) in comparison with this market and trade, except, however, that there (ohne dass dort doch), reason and justice are regarded, (while) here everything goes as Satan will have it.” Jahrmarkt, literally means an annual fair, but by usage it is also employed to designate the greater fairs which occur only in a few times in a year to distinguish them from the weekly markets. Hence figuratively it signifies, not an *annual* sale, but a *great* sale at Rome.

<sup>2</sup> Sollten sich solche Leute nicht billig, etc. “Is it not natural that such men should stand in fear of a reformation and a free council?” Literally, “Should not such men reasonably fear,” etc.? See p. 102, Note 3, on the word billig.

<sup>3</sup> In einander hängen, *embroil*, make kings and princes seize and hold upon each other like tigers. The expression corresponds in character to the English, “to set by the ears.” Hängen as an active verb is causative of hängen, a neuter verb. In einander hängen would, applied to persons, mean *to be at variance*, while an einander hängen, would be, *to be attached to each other, to love each other*.

<sup>4</sup> Solche seine Büberei, “such knavery of his.” The use of these two adjectives together is unusual. The word seine is not necessary after solche.

<sup>5</sup> Zuletzt hat der Pabst, etc. “Finally the pope has erected for all these honorable transactions, a proper market house.” Handeln is, as the change of the vowel would indicate, the plural of Handeln, an infinitive used substantively. Eigenes does not refer to Pabst (“his own”), but to Handeln. Die-

eigenes Kaufhaus aufgerichtet, d. i.: des Datarii Haus zu Rom. Dahin müssen alle die kommen, die dieser Weise nach um<sup>1</sup> Lehen und Pfründen handeln, demselben muß man<sup>2</sup> solche Glossen und Handthierung abkaufen, und Macht erlangen, solche Haupt-Büberei zu treiben. Es war vor Zeiten noch gnädig zu Rom, da man das Recht mußte kaufen, oder mit Geld niederdrücken; aber jetzt ist sie so kostlich geworden, daß sie Niemand läßt Büberei treiben, es muß mit Summen zuvor erkauft werden.

Hast du nun Geld in diesem Hanse, so kannst du zu allen den gesagten Stücken<sup>3</sup> kommen, und nicht allein zu denselben, sondern allerlei Wucher<sup>4</sup> wird hier um Geld redlich,

---

sen would according to present usage, be placed after allen, and nach a little below would more commonly be placed before dieser Weise.

<sup>1</sup> Um, in trading, means *for*, either the money for the article purchased or the article for the money. “To trade for fiefs and prebends.”

<sup>2</sup> Denselben muss man, etc. “Of this *datarium* one must (first) purchase such glosses (i. e. such as the *commendam*, *unio*, etc.) and obtain the authority (power) to practise such superlative knavery. Formerly they were (it was, i. e. comparatively) gracious at Rome, when one had (merely) to purchase justice, or to oppress by bribes; but now it has come to such a fine pitch, that it (Rome) allows no one to practise iniquity, unless it (the right) first be purchased with a large sum of money.” Here we see the natural explanation of the idiom, es sei denn, es muss denn, etc. “It allows no one to practise imiquity [freely, gratuitously]; the right must first be purchased,” i. e. it allows no one to practise *except* it purchase. A *negation* is followed by a hypothetical *statement* which has the nature of a condition or exception.

<sup>3</sup> Stücke; things, or privileges.

<sup>4</sup> Sondern allerlei Wucher, etc., “but all kinds of unlawful gain are here made (become) honorable for money, as, e. g. stolen and plundered property is justified.” [Wird] gerechtfertigt. There is no convenient English word for rendering Wucher. *Usury* is too specific. The word *shaving*, as vulgarly

als gestohlenes, geraubtes Gut gerechtfertiget. Hier werden die Gelübde aufgehoben, hier wird den Mönchen Freiheit gegeben, aus dem Orden zu gehen, hier ist frei der eheliche Stand den Geistlichen, hier mögen Hurenkinder ehelich werden, alle Unehre und Schande hier zu Würden kommen, aller böser Tadel und Mal<sup>1</sup> hier Ritter geschlagen und edel wird. Hier muß sich der eheliche Stand leiden, der in verbotenem Grad<sup>2</sup> oder sonst einen Mangel hat. O welch eine Schätzerei<sup>3</sup> und Schinderei regieret da, daß einen Schein hat, daß alle geistlichen Gesetze darum gesetzt, daß nur viel Geldstricke würden, darans sich müßte lösen, wer ein Christ seyn soll. Ja hier wird der Teufel ein Heiliger und ein Gott dazu. Was Himmel und Erde nicht vermag,<sup>4</sup> das

---

used, often comes nearer to it. They are both comprehended under the German word.

<sup>1</sup> Aller böser Tadel und Mal, etc., "every vicious defect and stain is here knighted and ennobled." The two senses of Tadel, 1. fault, censurableness, 2. the imputation of fault, censure, correspond to the two in which the English word *blame* is used. Mal, or Maal, in the sense of *spot, stain* (formerly Mahl) is so written for the sake of distinction. It is of the same etymology as Mahl.

<sup>2</sup> Der in verbotenem Grad [ist], etc., "here the conjugal state which exists within the prohibited degree of relationship, or is defective for any other reason, must endure it. Sich leiden, to endure one's self, i. e. to put up with one's condition, is an obsolete expression.

<sup>3</sup> O welch eine Schätzerei. "Oh, what a tax-levying and fleecing (flaying) is there [two nominatives regarded as one], so that it has the appearance that all canonical laws are established for this end, that there might only be many pecuniary bonds, out of which he, who would be a Christian, must deliver himself!" Gesetzt [sind].

<sup>4</sup> Was Himmel und Erde nicht vermag, etc., "What heaven and earth cannot do, that can this house do. It is called *compositiones*;—*compositiones*, to be sure, or rather *confusiones*! How poor a treasure is the toll on the Rhine compared to this sacred house!"

- vermag dieß haus. Es heißen compositiones, freilich compositiones, ja confusiones. O welch ein schlechter Schätz ist der Zoll am Rhein gegen dieses heilige Haus.

Niemand soll achten,<sup>1</sup> daß ich zu viel sage ; es ist Alles öffentlich, daß sie selbst zu Rom müssen bekennen, es sey grensicher und mehr, denn Jemand sagen könnte. Ich habe noch nicht, will auch noch nicht, röhren die rechte helle Grundsuppe von den persönlichen Lastern ; ich rede nur von gemeinen läufigen Sachen, und kann sie dennoch mit Worten nicht erlangen. Es sollten Bischöfe, Priesterschaft, und zuvor die Doctoren der Universitäten, die darum besoldet sind, ihrer Pflicht nach, hiewieder einträglich geschrieben und geschrieben haben. Ja wende das Blatt um,<sup>2</sup> so findest du es.

Es ist auch das Valete dahinten,<sup>3</sup> das muß ich auch geben. Da nun der unausmeßliche Geiz<sup>4</sup> noch nicht genug hätte an allen diesen Schäzen, da billig sich drei mächtige

<sup>1</sup> Niemand soll achten, etc., "No one should suppose that I am saying too much. It is all notorious (public) so that they themselves at Rome must confess that it is worse in character and degree (more abominable and more extensive) than can be told. I have not yet touched, nor will I, the genuine (real, clear) sediment of personal corruptions ; I speak only of common, current matters, and yet I cannot find words to express them (reach them with words). Bishops, the priesthood, and especially the teachers in the universities, who are paid for this purpose, should, in obedience to their duty, have cried and written against this with one consent."

<sup>2</sup> Ja wende das Blatt um. "Turn the tables, (i. e. look for the opposite) and you find it." These men have concealed or defended what they ought to have exposed.

<sup>3</sup> Valete dahinten, "the farewell is still behind," or is still to come. The Germans often call the last thing or the end of a thing, a Lebewohl. The Latin word *valete* explains itself. The sense is, "There is still one thing remaining ; I must bring that forward also."

<sup>4</sup> Da nun der unausmessliche Geiz, etc. "Since, now, the immeasurable avarice would not have enough with all these

Könige ließen daran begnügen, hebt er nun an, solche seine Händel zu versezzen und zu verkaufen dem Fugger zu Augsburg, daß nun Bisthum und Lehen zu verleihen, tauschen, kaufen, und die liebe Handthierung geistlicher Güter treiben, eben auf den rechten Ort ist gekommen, und nun aus geistlichen und weltlichen Gütern, eine Handthierung geworden. Nun möchte ich gerne eine so hohe Vernunft hören, die erdenken möchte, was nun hinfert geschehen könne durch den römischen Geiz, das nicht geschehen sey; es wäre denn, daß der Fugger seine beide, und nun einigen Handel auch jemand versetzt oder verkauft. Ich meine, es sey an's Ende gekommen.

Wir sind hier schuldig allen Fleiß vorzuwenden,<sup>1</sup> solchen

---

treasures, with which (da for wo) three powerful kings would have good reason to be satisfied (would reasonably let themselves be satisfied with it), it began now (nun, in these circumstances, or therefore), to transfer this (such) its trade and to sell [the privilege] to the house of Fugger in Augsburg, so that now conferring, bartering and purchasing sees and fiefs, and following the (darling) business of [dealing in] ecclesiastical property, have come to exactly the right place; and now from ecclesiastical and secular property a regular business has arisen. Now I should like to hear of (so high) an ingenuity which can invent what further can be effected by Roman avarice, which has not been effected; unless it be (es wäre denn) that Fugger should transfer and sell to some one (to some third person) both of his (branches of business, the pope's and his own). I think, the matter has gone to its height, (is come to its end, i. e. can be carried no farther). *Unausmessliche* is not a common word, but it is easy to learn its import from its derivation. *Ausmessen*, means *to measure out*. *Ausmesslich* (not used), *that which can be measured out*; *unausmesslich*, *that which is immeasurable*. Fugger was a great banker, the *Rothschild* of that age. *Handthierung* means, *mechanical employment, business, trade*. Auf den rechten Ort, as the conferring of benefices had become a regular matter of trade, it is just in character to let it out to a great banker. The only conceivable way in which the matter could be carried farther, was that Fugger should let out the business to others, who should sustain the relation of retailers to him as a wholesale dealer.

<sup>1</sup> *Vorzuwenden*. The word *vorwenden* literally means, *to turn or to bring forward*, and hence to exhibit, to manifest. So it

Hammer und Zerstörung der Christenheit zu wehren. Wollen wir<sup>1</sup> wider die Türken streiten, so lasset uns hier anheben, da sie am allerärgsten<sup>2</sup> sind. Hängen wir die Diebe, und köpfen die Mäuber, warum sollten wir frei lassen den römischen Geiz, der der größte Dieb und Räuber ist, der auf Erden gekommen ist oder kommen mag; und das Alles in Christi und St. Peters heiligen Namen. Wer kann's doch zuletzt leiden oder schweigen? Es ist ja gestohlen und geplündert fast Alles was er hat, das ist je nicht anders,<sup>3</sup> welches aus allen Historien bewähret wird. Es hat ja der Pabst<sup>4</sup> solche große Güter nicht gekauft, daß er von seinen Officien mag aufheben bei zehn hundert tausend Dukaten, ohne die oben genannten Schatzgruben und sein Land. So hat es ihm Christus und St. Peter auch nicht aufgeerbt,<sup>5</sup> so hat es ihm auch Niemand gegeben noch geliehen; so ist es auch

---

is used here and on p. 93, line 4. But, at present, it is employed only in the figurative sense, *to pretend*. *Wenden*, old English, *to wend*.

<sup>1</sup> *Wollen wir, if we wish.* So a little below, *hängen wir, if we hang.*

<sup>2</sup> *A m allerärgesten, the worst of all.* For this form of the superlative, see Gram. p. 126. *Aller*, once a genitive governed by the superlative, has come to coalesce with it into one word. Compare p. 3, Note 4, and p. 92, Note 3. The Papists are here called the worst of Turks.

<sup>3</sup> *Das ist je nicht anders, it is not otherwise, or it is indeed so,* is tautological. *Welches*, refers not simply to this expression, but to the preceding words. “Nearly all that he has is stolen and plundered,—it is exactly so—which is proved by all history.”

<sup>4</sup> *Es hat ja der Pabst, etc.* “The pope has not purchased such great wealth that he can raise a million ducats from his officers [of business and trade at Rome] in addition to the above-mentioned treasures and his lands.” The meaning is, the pope can raise a million ducats, etc. but this ability or wealth has not come to him by purchase, but by stealth and plunder. *Gekauft* is emphatic.

<sup>5</sup> *Aufgeerbt, left by inheritance.* *Auferben* is out of use at present, except as a provincial word.

nicht ersessen<sup>1</sup> noch erjähret. Sage du mir, woher mag er es haben? Daraus merke, was sie suchen und meinen, wenn sie Legaten heraus senden, Geld zu sammeln wider die Türken.

---

### Rath von Besserung christlichen Standes.

Wiewohl ich nun zu gering bin, Stücke<sup>2</sup> vorzulegen, zu solchen greulichen Wesens Besserung<sup>3</sup> dienstlich, will ich doch

<sup>1</sup> Ersessen participle from ersitzen, “to obtain a right to a thing by long occupancy,” which is the same in sense as erjähren, to “acquire by prescription.”

<sup>2</sup> Stücke. The extensive use of the word Stück, and the many idioms formed with it, render it necessary to explain its nature. It means 1. literally, *what sticks together, or adheres, or one solid mass*; as, etwas aus einem Stücke, machen, *to make a thing out of one unbroken piece* (of timber, etc.) In einem Stücke fort arbeiten (figuratively), *to labor on without interruption*, (in one piece). A piece, i. e a coherent mass, broken off from something else. In this signification it corresponds exactly to the English word *piece*. 3. A solid mass, or a whole *with respect to a settled or customary measure*; as a Stück Tuch, a piece of cloth containing a certain number of yards; ein Stück Garn, a certain number, (four or six) of skeins of yarn or thread; ein Stück Wein, a pipe of wine; ein Stück Salz, a certain measure of salt, varying in different places from three bushels to three fourths of a bushel. 4. *An individual viewed as a part (piece) of a class or species*, as a piece of money, of artillery. Zehn Stück Bücher, ten books; Zehn Stück Vieh, ten head of cattle; ein Stück von einem Menschen, a blustering or contemptible man, (applied to a human being, Stück is a word of contempt, as “a miserable thing of a man”). 5. *A piece, as a work of art*, especially of painting, poetry, music, etc., 6. *A bad act, trick*, especially in biblical usage. 7. *A thing, a circumstance, a particular, a point*, as in diesem Stücke, in this matter; von freien Stücken, voluntarily, of his own accord; grosse Stücke auf ihn halten, to make much (great things) of him.

<sup>3</sup> Zu solchen greulichen Wesens Besserung.

das Narrenspiel hinaus singen, und sagen, so viel mein Verstand vermag, was wohl geschehen möchte und sollte, von weltlicher Gewalt oder gemeinem Concilio.

Zum ersten, daß ein jeglicher Fürst,<sup>1</sup> Adel, Städte, in ihren Unterthanen frisch an verbieten die Annaten nach Rom zu geben, und sie gar abthun. Denn der Pabst hat den Pact gebrochen, und eine Räuberei gemacht aus den Annaten, zu Schaden und Schanden gemeiner deutscher<sup>2</sup> Nation, giebt sie seinen Freunden, verkauft sie für großes Geld, und stiftet Officien darauf; darum hat er das Recht dazu verloren und Strafe verdient. So ist die weltliche Gewalt schuldig zu schützen die Unschuldigen, und zu wehren das Unrecht, wie St. Paulus Röm. 13. lehret.

Zum andern, dieweil der Pabst mit seinem römischen Praktiken,<sup>3</sup> Commenden, Adjutorien, Reservation, Gratiis expectativis, Pabst-Monat, Incorporation, Union, Pension,

This last word is governed by *zu*, and governs *solchen greulichen Wesens*. Although I am too insignificant to set forth particulars, (which would be) subservient (*dienstlich*) to the reformation of such an abominable state of things (affair, or concern), yet I will carry out (or sing out my merry Andrew song) my part as court fool, (alluding to his presumption in offering advice to the emperor, and to princes and nobles), and say what might and should, perhaps (*wohl*), be done (take place) by the civil government or by a general council."

<sup>1</sup> Dass ein jeglicher Fürst, etc., "that every prince, the nobility and (the free) cities prohibit promptly (*frisch an, briskly on, spiritedly*) their subjects (among or in their subjects) from giving (to give) annats to Rome, and abolish them altogether" (*gar*).

<sup>2</sup> Gemeiner deutscher, for allgemein. (Er) giebt sie.

<sup>3</sup> Römischen Praktiken, etc., "Roman tricks (viz.), *commendams, adjutoria*, (right to appoint coadjutors to bishops), reservations (mental), expectancies (promise of a benefice, when it shall become vacant), papal months, pensions, palliums (purchased by archbishops), rules of the court or office (where such business was transacted, the *datarium*), and the like knavery."

Palliis, Canzelei-Regeln und dergleichen Büberei, alle deutschen Stifte ohne Gewalt<sup>1</sup> und Recht zu sich reift, und dieselben zu Rom Fremden, die nichts in deutschen Landen dafür thun, giebt und verkauft, damit er<sup>2</sup> die Ordinarien beraubt ihres Rechtes, macht aus den Bischöfen nur Ziffern und Delgözen, und also wider sein eigen geistliches Recht, Natur und Vernunft handelt, daß zulezt dahin kommen, daß die Pfründen und Lehen nur groben ungelehrten Eseln und Buben zu Rom, durch lauter Geiz verkauft werden, fromme und gelehrte Leute ihrer Verdienste und Kunst nichts genießen, dadurch das arme Volk deutscher Nation guter gelehrter Prälaten muß mangeln und verderben; so soll hier der christliche Adel sich gegen ihn setzen, als wider einen gemeinen Feind und Zerstörer der Christenheit, um der armen Seelen Heil<sup>3</sup> willen, die durch solche Tyrannie verderben müssen; setzen, gebieten und verordnen, daß hinfort kein Lehen mehr nach Rom gezogen, keines mehr darin erlangt werde auf keinerlei Weise, sondern wieder von der tyrannischen Gewalt heransrückt, drausen behalten,<sup>4</sup> und

<sup>1</sup> Ohne Gewalt, without lawful power.

<sup>2</sup> Damit er, etc., "whereby he robs the ordinary or regular bishop of his right, makes the bishops mere ciphers and drones (Oelgötze, a *lazy fellow*, now a low word), and thus violates his own canonical law, (as well as) nature and reason, so that at last it has (they have) come to this, that prebends and fiefs are, out of mere avarice, sold to coarse, ignorant asses and knaves at Rome, (and) pious and learned men derive no benefit from their merit and talents, whereby the unhappy people of Germany must do without learned prelates, and suffer (be ruined), therefore," etc. (so refers to die weil der Papst, etc.).

<sup>3</sup> Heil instead of Heils in the genitive for the sake of euphony. Luther often uses such a license.

<sup>4</sup> Heraus(g e) rückt, drausen behalten (werde), "be wrested again from its tyrannical power, and kept from it (out of Rome) and the rights and office of the ordinary bishops, to dispose, to the best of their power, of such benefices among the Germans, be restored to them."

den Ordinarien ihr Recht und Amt wiederstatten, solch Lehen zu verordnen, auf's Beste sie mögen, in deutscher Nation.

Und wo ein Courtisan heraus käme,<sup>1</sup> daß demselben ein ernster Befehl geschehe abzustehen, oder in den Rhein und das nächste Wasser zu springen, und den römischen Bann mit Siegel und Briefen zum kalten Bade führen, so würden sie zu Rom merken, daß die Deutschen nicht alle Zeit toll und voll<sup>2</sup> seyen, sondern auch einmal Christen geworden wären, als die<sup>3</sup> den Spott und Schmach des heiligen Namens Christi, unter welchen solche Büberei und Seelverderben geschieht, nicht mehr zu leiden gedenken, Gott und Gottes Ehre mehr achten denn der Menschen Gewalt.

Zum dritten, daß ein kaiserliches Gesetz ausgehe, keinen Bischofsmantel, auch keine Bestätigung irgend einer Dignitäten<sup>4</sup> fortan aus Rom zu holen; sondern daß man die Ordnung des allerheiligsten und berühmtesten Concilii Nicäni wieder aufrichtete, darinnen gesetzt ist,<sup>5</sup> daß ein Bischof

<sup>1</sup> Heraus käme, etc. "And if a courtier should come out here (from Rome), that (dass, here as in the second paragraph, dependent on sagen in the first paragraph) a strict command be given to him to keep at a distance, or to leap into the Rhine or (and) the nearest river, and take the Roman bull of excommunication with seal and letters to a cold bath. Thus would they at Rome perceive."

<sup>2</sup> Toll und voll. Voll, has reference to feasting and drinking, which tends to make one toll. Compare *Vollerei*. This fondness for alliteration is apparent in numerous phrases, transmitted from the earliest times.

<sup>3</sup> Als die, as who, i. e. as those who.

<sup>4</sup> Irgend einer Dignitäten. Dignitäten, is either genitive singular after the old form, according to which feminine nouns were declined in the singular, or genitive plural, governed by einer, "any one of the dignities."

<sup>5</sup> Aufrichtete, darinnen (darin) gesetzt ist, "should be restored, or one should restore (imperfect subjunctive) in which it is established," etc.

soll bestätigt werden von den andern zwei nächsten, oder von dem Erzbischof.

Zum vierten, daß verordnet werde, daß keine weltliche Sache gen Rom gezogen werde, sondern dieselben alle<sup>1</sup> der weltlichen Gewalt lassen; wie sie selbst setzen in ihren geistlichen Rechten, und doch nicht halten. Denn des Pabsts Amt soll seyn, daß er der Allergelernte in der Schrift, und wahrhaftig,<sup>2</sup> nicht mit Namen, der Allerheiligste, regiere die Sachen, die den Glauben und heiliges Leben der Christen betreffen, die Primaten und Erzbischöfe dazu halten,<sup>3</sup> und mit ihnen drinnen handeln und Sorge tragen, wie St. Paulus 1. Cor. 6. lehret, und härtiglich strafet,<sup>4</sup> daß sie mit weltlichen Sachen umgiengen. Denn es bringet unerträglichen Schaden allen Landen, daß zu Rom solche Sachen werden gehandelt, da große Kosten aufgehen, dazu<sup>5</sup> dieselbi-

<sup>1</sup> Sondern (man solle) dieselben (Sache) alle, etc., "but one should leave all these to the civil power, as they themselves (the Romanists) lay it down in their canonical law, and yet do not observe it."

<sup>2</sup> Und wahrhaftig, etc., "and in reality and not (merely) in name, the most holy (of all)." Allerheiligste (sei).

<sup>3</sup> Dazu halten, and obligate them to do the same (hold them to it)."

<sup>4</sup> Härtiglich strafet, etc., "as Paul teaches and severely censures (them) that they," etc. Härtiglich, is obsolete, as used here for hart. In the sense of *a little hard*, the form härtlich, is now used instead of härtiglich. Strafen is no longer used in the sense of *censuring*, but tadeln is now the common word to express that idea.

<sup>5</sup> Aufgehen, dazu, etc., "much money is consumed, and besides (dazu) these judges (at Rome) are ignorant of the customs, laws and usages of (other) countries, so that they often force matters (causes) and bring them to (conform to) their laws and opinions, by which injustice must be done to the parties." Aufgehen, to ascend, comes to signify, as here, to consume, probably from the figure drawn from fire, in which the thing consumed, is said to ascend, or go up in flames or smoke. The other derivative significations of the word are easily traced out.

gen Richter nicht wissen die Sitten, Recht und Gewohnheit der Länder, daß mehrmal die Sachen zwingen und ziehen nach ihren Rechten und Opinionen, damit den Parteien muß unrecht geschehen.

Dabei<sup>1</sup> müßte man auch verbieten in allen Stiften die greuliche Schinderei der Officiale, daß sie nicht mehr denn<sup>2</sup> des Glaubens Sache und guter Sitten sich annehmen; was Geld, Gut und Leib oder Ehre anbetrifft, den weltlichen Richtern lassen. Darum soll die weltliche Gewalt das Bannen und Treiben<sup>3</sup> nicht gestatten, wo es nicht Glauben oder gutes Leben anbetrifft. Geistliche Gewalt soll geistliches Gut regieren, wie das die Vernunft lehret; geistlich Gut aber ist nicht Geld noch leiblich Ding,<sup>4</sup> sondern Glauben und gute Werke.

Zum fünften, daß keine Reservation mehr gelte, und kein Lehen mehr behaftet werde zu Rom, es sterbe der Besitzer,<sup>5</sup> es sey Hader darob, oder sey eines Cardinals oder Pabsts Gesinde. Und daß man strenge verbiete und wehre, daß kein Courtisan auf irgend ein Lehen Hader anfange, die frommen Priester zu citiren, tribuliren<sup>6</sup> und auf's Conten-

<sup>1</sup> D a b e i, *with this*, or in connection with this. D e r O f f i c i a l e. An Official, is generally a substitute or vicar of the bishop in judicial matters.

<sup>2</sup> D a s s i e n i c h t m e h r d e n n, etc., "that they meddle with (interest themselves in) nothing but matters of faith, and good morals." S a c h e, is the genitive without the article. It governs des Glaubens, and is itself like Sitten governed by sich annehmen, for an explanation of which, see p. 55, Note 2, end.

<sup>3</sup> B a n n e n u n d T r e i b e n, *excommunicating and banishing*.

<sup>4</sup> G e i s t l i c h (e)s G u t, and l e i b l i c h (e)s D i n g. See p. 4, Note 3.

<sup>5</sup> E s s t e r b e d e r B e s i t z e r, etc., "whether the incumbent die (at Rome, or on the way), or a law-suit be commenced respecting it (the benefice, d a r o b) or (the incumbent) be attached to the retinue of a cardinal or of the pope."

<sup>6</sup> T r i b u l i r e n, from the corrupt Latin, *tribulare*. Any foreign

tiren treiben. Und wo darum<sup>1</sup> aus Rom ein Bann oder geistlicher Zwang käme, daß man<sup>2</sup> den verachte, als wenn ein Dieb jemand in Bann thäte, darum, daß man ihn nicht wollte stehlen lassen.

Zum sechsten, daß auch abgethan werden die Casus reservati, die behaltenen Fälle, damit nicht allein viel Geld von den Leuten geschunden wird, sondern viel armer Gewissen von den wütherichen Tyrannen verstrickt und verwirret, zu unträglichem Schaden ihres Glaubens zu Gott.

Zum siebenten, daß der römische Stuhl die Officia abthue, das Gewürm und Schwürm<sup>3</sup> zu Rom wenigere, auf daß des Pabsts Gesinde möge von des Pabsts eigen Gut<sup>4</sup> ernähret werden, und lasse seinen Hof nicht aller Königen Hof mit Prangen und Kosten übertreten:<sup>5</sup> angesehen,<sup>6</sup> daß solch Wesen nicht allein nie gedienet hat zur Sache des christlichen Glaubens, sondern sie auch dadurch verhindert<sup>7</sup> am Studi-

---

verb may be adopted into German by adding the ending *i re n* to the root. See p. 23, Note 2. *Contentiren*, is formed in the same way from the French verb *contenter*, and is used as a substantive, as all infinitives may be. *Auf's contentiren* means, *to their satisfaction*, i. e. till they are satisfied.

<sup>1</sup> Und wo darum, and if on that account.

<sup>2</sup> Dass man, here, as so often elsewhere in this connection, referring to what Luther says or advises, as implied in the first paragraph. See p. 141, Note 1.

<sup>3</sup> Gewurm und Schwürm, see p. 110, Note 2. "Abolish the offices (and) diminish the swarm (of dependents) at Rome." *Auf dass*, see p. 37, Note 1.

<sup>4</sup> Eigen Gut, is in the dative. When the *e* in the genitive termination of such substantives is omitted (*Guts*, for *Gutes*), it is omitted also in the dative (*Gut* for *Gute*). Luther generally adopts this form. The adjective being prefixed to a *neuter* substantive, is here, undeclined, (*eigen* for *eigenem*).

<sup>5</sup> Uebertreten obsolete, for übertreffen.

<sup>6</sup> Angesehen, *considering*, like *angenommen*, *supposing*.

<sup>7</sup> Sie dadurch verhindert (hat), "but has thereby hindered them (sie, the persons concerned) from study and prayer so that."



ren und Gebet, daß sie selbst fast nichts mehr wissen vom Glauben zu sagen, welches sie gar gröblich bewiesen haben in diesem letzten römischen Concilio.

Zum achten, daß die schweren greulichen Eide aufgehoben würden, so die Bischöfe dem Papst zu thun gezwungen, ohne alles Recht, damit<sup>1</sup> sie gleich wie die Knechte gefangen werden; wie das untüchtige, ungelehrte Kapitel, *Significasti*,<sup>2</sup> von eigener Gewalt<sup>3</sup> und großem Unverstand setzt. Ist's nicht genug,<sup>4</sup> daß sie uns Gut, Leib und Seele beschweren mit vielen ihren tollen Gesetzen,<sup>5</sup> dadurch den Glauben geschwächt, die Christenheit verderbet, sie nehmen denn auch gesangen die Person, ihr Amt und Werk: dazu auch die

<sup>1</sup> Gezwungen (werden) ohne alles Recht, damit, etc., "which the bishops are compelled to swear (take) to the pope without any right (or law requiring it) by which they are bound like servants."

<sup>2</sup> Untüchtige, ungelehrte Kapitel, *Significasti*. *Significasti* means the chapter in the canonical law beginning with this word. *Tüchtig*, meant originally, *strong, able*. Thence it signified, *that which has force and excellence*. It often means *useful, or fit*, but only in those cases in which *strong and high qualities* constitute the usefulness or fitness. Herein does it differ from *tauglich*, which means *that which can be put to some particular use, which one can use*. *Bequem* is *convenient*, and is used of *things* which can be easily and readily used. *Geschickt*, with reference to persons, means, *skilful, an adept*; with reference to things, it means, *adapted*.

<sup>3</sup> Eigener Gewalt, grammatically referring to *Kapitel*, must of course relate to the *author* of the chapter. Such freedoms of construction are of perpetual occurrence.

<sup>4</sup> Ist's nicht genug, is not a conditional clause, but interrogative; or possibly an emphatic assertion.

<sup>5</sup> Vielen ihren tollen Gesetzen instead of *ihren vielen*. It is a harsh construction, but it gives great emphasis to the word *vielen*.

<sup>6</sup> Sie nehmen denn auch, etc., "unless they take captive." See Gram. pp. 362, 315.

Investitur, die vor Zeiten der deutschen Kaiser gewesen, und in Frankreich und etlichen Königreichen noch der Könige sind.<sup>1</sup> Darüber sie mit den Kaisern<sup>2</sup> großen Krieg und Häder gehabt, so lange, bis daß sie mit frecher Gewalt genommen und behalten haben bisher; gerade als müßten die Deutschen vor allen Christen auf Erden des Pabsts und römischen Stuhls Göckelnarren<sup>3</sup> seyn, thun und leiden, was sonst Niemand leiden noch thun will. Dieweil denn dies Stück eitel Gewalt<sup>4</sup> und Räuberei ist, zu Hindernissen bischöflicher ordentlicher Gewalt, und zu Schaden der armen

<sup>1</sup> Die—der Kaiser gewesen (ist) und—noch der Könige sind, which was the emperors', and are now the kings', i. e. which belonged to the emperors, etc. The subject is here changed from the singular to the plural. The genitive is sometimes used as a predicate, and approaches the nature of an adjective or adjective pronoun (which was his or theirs).

<sup>2</sup> Darüber sie mit den Kaisern, etc. There is a little irregularity in the construction of this sentence, near the close. There is an incongruity in saying, “On account of that (the right of investitures) they have had severe wars and contests with the emperors until (so lange bis dass) they seized them with shameless violence, and retained them up to this time. (And they have retained them, etc.).”

<sup>3</sup> Göckelnarren. Göckel is written in old German go gel, and sometimes gigel (the root of our word giggle, respecting which Richardson has some strange fancies). As an adjective it means, jesting, wanton. Hence Göckelnarr, is a merry Andrew.

<sup>4</sup> Dieweil denn diess Stück eitel Gewalt, etc., “since then, this thing is sheer violence and plundering,” etc. On the force of eitel, see p. 10, Note 4.—Tyrannei zu wehren, to restrain such tyranny. The verb wehren in the early writers sometimes governs the accusative as the direct object of the action. So it is found several times in Luther’s version of the Scriptures. But according to modern usage, the dative is required by this verb. With this dative, however, there may be an accusative of the thing, as, einem etwas wehren, to hinder one in respect to anything, i. e. to restrain, hinder or prevent him from doing it.

Seelen, ist der Kaiser mit seinem Adel schuldig, solche Tyrannie zu wehren und zu strafen.

Zum neunten, daß der Pabst über den Kaiser keine Gewalt habe, ohne daß er ihn auf dem Altar salbe und kröne, wie ein Bischof einen König krönet; und je nicht die teufelsische Hoffahrt hinfert zugelassen werde, daß der Kaiser des Pabsts Füße küsse, oder zu seinen Füßen sitze, oder wie man sagt, ihm den Stegreif halte, und den Baum seines Maulpferds,<sup>2</sup> wenn er aufsitzt zu reiten; noch vielweniger dem Pabst Huld und treue Unterthänigkeit schwöre, wie die Päbste unverschämmt vornehmen zu fordern, als hätten sie Recht dazu. Es ist das Kapitel Solite, darinnen päpstliche Gewalt über kaiserliche Gewalt erhoben wird, nicht eines Hellers werth,<sup>3</sup> und Alle, die sich darauf gründen oder davor fürchten; dieweil es nicht anders thut, denn die heiligen Gottes-Worte zwinget und dringet von ihrem rechten Verstand, auf ihre eigene Träume: wie ich das angezeigt habe im Latein.

Es ist auch lächerlich und kindisch, daß der Pabst aus solchem verblendeten, verkehrten Grund sich röhmet in seinem Decretal Pastoralis, er sey des Kaiserthums<sup>4</sup> ein ordentlicher Erbe, so es ledig stünde. Wer hat es ihm gegeben? Hat's Christus gethan, da er sagt, Luc. 22. „Die Fürsten der

<sup>1</sup> Ohne dass, in the sense of ausgenommen, or ausser, obsolete. See p. 95, Note 3.

<sup>2</sup> Maulpferrd, obsolete for Maulthier or Maulesel.

<sup>3</sup> Nicht eines Hellers werth, is not worth a Heller. Werth governs the genitive; but in modern style, the accusative often follows it, especially when a *definite number* of anything is given, as in this case.— Und alle, die sich, etc., “and all (i. e. nor any of) those who act on its authority, or stand in fear of it; inasmuch as it does nothing but (not otherwise than that it) force God's holy words and press them away from their proper meaning to their own dreams.”

<sup>4</sup> Er sei des Kaiserthums, etc., “that he is the (a) proper heir of the Empire, should it become (stand) vacant.”

Heiden sind Herren ; ihr aber sollt nicht so seyn ?" Hat's ihm St. Peter aufgeerbet ?<sup>1</sup> Mich verdriest, daß wir solche unverschämte, grobe, tolle Lügen müssen im geistlichen Recht lesen und lehren, dazu für christliche Lehre halten, so es doch tenfelsische Lügen sind. Welcher Art<sup>2</sup> auch ist die unerhörte Lüge, de donatione Constantini. Es muß eine besondere Plage von Gott gewesen seyn, daß so viele verständige Leute sich haben lassen bereden,<sup>3</sup> solche Lügen aufzunehmen, so sie doch so gar grob und unbekend sind, daß mich dünkt, es sollte ein trunkener Bauer behender und geschickter lügen können. Wie sollte bestehen bei einem Kaiserthum zu regieren, predigen,<sup>4</sup> beten, studiren und der Armen warten ? Welches Amt<sup>5</sup> auf's allereigentlichste dem Pabst zustehet, und von Christo mit so großem Ernst aufgelegt, daß er auch verbot, sie sollten nicht<sup>6</sup> Röcke, nicht Geld mit sich tragen ; sitemal

<sup>1</sup> Aufgeerbet, bequeathed. See p. 137, Note 5. Mich verdriesst, for es verdriesst mich. See Gram. p. 304. 2.

<sup>2</sup> Welcher Art, of which sort, genitive as a predicate. See p. 146, Note 1. The fiction of the donation of the empire to the pope by Constantine, was exposed by Laurentius Valla.

<sup>3</sup> Haben lassen bereden, would according to present usage ordinarily stand thus, haben bereden lassen. Sollte — können. If defective English verbs be employed in the translation of such words as können, (can) there is a difficulty in expressing the force of sollte. It will be perfectly easy, however, if, in all such cases, a regular English verb, or a circumlocution be substituted (for can) ; as "should be able."

<sup>4</sup> Zu regieren, predigen, etc. "How would ruling, preaching, praying, studying and attending to the poor, consist with an empire?" i. e. how could he who had an empire under his care do all these things? Zu regieren and the following infinitives are used substantively, and are nominative to sollte. All those infinitives refer to the episcopal office. Regieren is perhaps to be understood of ecclesiastical rule. This seems to be required by the next sentence.

<sup>5</sup> Welches Amt, viz. that of "ruling, preaching," etc.

<sup>6</sup> Verbot, sie sollten nicht. This form of expression, like

der kaum solcher Amt warten kann, der einiges<sup>1</sup> Haus regieren muß; und der Papst will Kaiserthum regieren, dazu Papst bleiben. Es haben die Buben erdacht,<sup>2</sup> die unter des Papsts Namen gerne Herren wären über die Welt, und das verstörte römische Reich durch den Papst und Namen Christi wieder aufrichten, wie es vorher gewesen ist.

Zum zehnten, daß sich<sup>3</sup> der Papst enthalte, die Hand aus der Suppe ziehe, sich keines Titels unterwinde des Königreichs zu Neapel und Sicilian. Er hat eben so viel Recht

all double negatives, is nearly out of use, and is now regarded as inelegant.

<sup>1</sup> Einiges, in the sense of einziges. See p. 93, Note 2.

<sup>2</sup> Buben erdacht, devised, invented. "This has been invented by the knaves (the knaves have invented it) who would gladly (gerne, familiar form for gern), under the name of the popes, be masters of the world, and, by the pope and the name of Christ, restore the fallen Roman empire, as it was before."

<sup>3</sup> Zum zehnten dass sich, etc. The genitive Königreichs is equally dependent on enthalte, Suppe and unterwinde. "Tenthly [in my view, it is necessary] that the pope relinquish (enthalte) the kingdom of Naples and Sicily, that he keep his finger out of that pie (the pie of it), and that he assume (or venture to claim) no title to it. He has just as much right to it as I have [and no more], and yet he wishes to be its feudal lord. It is a robbery and violence as nearly all his other possessions are. Therefore the emperor should not allow him such a fief, and, in case it had been done, he should not permit it any longer; but direct him to the Scriptures and prayer-books to this end (viz.) that he let civil rulers govern territory and people especially those which (die) no one has given to him, and that he preach and pray." Die Hand aus der Suppe ziehe, "to take his hand out of the porridge." Gewalt is here employed with great license, for a possession seized by power. Ware, in the subjunctive, implies that the concession had never been made, thus: "and even if it had been done" (which is not the case). Bibeln, is plural, after the analogy of the Greek and Latin, *biblia*, books. Dafür. The following clause is in opposition with da, for this, viz. for what he is going on to state. Die [die], those which.

daran als ich, will dennoch Lebenscherr darüber seyn. Es ist ein Raub und Gewalt, wie fast alle andere seine Güter sind; darum sollte ihm der Kaiser solches Lehen nicht gestatten, und wo es geschehen wäre, nicht mehr verwilligen; sondern ihm die Bibeln und Gebetbücher dafür anzeigen, daß er weltliche Herren lasse Land und Leute regieren, sonderlich die ihm Niemand gegeben hat; und er predige und bete.

Solche Meinung<sup>1</sup> sollte auch gehalten werden über Bononiens, Imola, Vincenz, Raven, und Alles was der Papst in der Anconitaner<sup>2</sup> Mark, Romandiola, und mehr Länder Welschlandes<sup>3</sup> mit Gewalt eingenommen, und mit Unrecht besitzt, dazu wider alle Gebote Christi und St. Pauli sich drein menget. Denn also sagt St. Paulus: „Niemand wickelt sich in die weltlichen Geschäfte, der göttlicher Ritter-

<sup>1</sup> Solche Meinung sollte, etc. “The same opinion should be entertained respecting Bologna, Imola, Vicenza, Ravenna, and everything in the Mark of Ancona, in Romandiola and other countries of Italy, which the pope has seized with violence, and holds with injustice, and moreover meddles with, contrary to all the commands of Christ and of St. Paul.”

<sup>2</sup> Anconitaner is an adjective. The proper adjective termination for names of places is isch, as spanisch, preussisch. But frequently the substantive termination er, indeclinable, is used adjectively for the sake of euphony, as die Berliner Jahrbücher, the Berlin Annals; die Leipziger Zeitung, the Leipzig Times, or Gazette; der Magdeburger Dom, the Magdeburg Cathedral. The cases, which are comparatively few, in which the termination er is used adjectively, must be learned by usage. For example we must say Cölnisches Wasser, Cologne water, and die Cölner Domkirche, the Cologne Cathedral. To all this there is some analogy in English in such terminations as ian and er in the words, the Bostonians, and the Vermonters; the Philadelphians and the New Yorkers. Romandiola was an Italian province on the Adriatic extending from the Mark of Ancona to the Po.

<sup>3</sup> Und mehr Länder Welschlands. Mehr is used substantively and governs the genitive Länder, and is itself, like the two preceding substances, governed by in.

schaft warten soll." Nun soll der Pabst das Haupt und der Erste seyn in dieser Ritterschaft ; und menget sich mehr<sup>1</sup> in weltliche Geschäfte, denn kein Kaiser noch König : je so müßte<sup>2</sup> man ihm heraus helfen, und seiner Ritterschaft warten lassen. Christus auch, daß Statthalter er sich rühmet, wollte noch nie mit weltlichem Regiment zu schaffen haben,<sup>3</sup> so gar, daß er zu einem, der ein Urtheil von ihm über seinen Bruder begehrte, sprach : „Wer hat mich dir zu einem Richter gemacht ?“ Aber der Pabst fähret einher<sup>4</sup> unberufen, unterwindet sich aller Dinge, wie ein Gott, bis daß er selbst nicht mehr weiß, was Christus sey, zu des Statthalter er sich aufwirft.<sup>5</sup>

Zum eilsten, daß das Füsse küssen des Pabsts auch nicht mehr geschehe. Es ist ein unchristliches, ja antichristisches ErempeL daß ein armer sündiger Mensch ihm läset seine Füsse küssen<sup>6</sup> von dem, der hundertmal besser ist denn er. Geschieht es der Gewalt<sup>7</sup> zu Ehren, warum thut es der

<sup>1</sup> Und (doch) menget sich mehr, etc., "and yet he intermeddles in worldly business more than any emperor or king (no emperor nor king)." See p. 148, Note 6.

<sup>2</sup> Je so müsste, for ja, "now then one ought to help him out and let him attend to his (spiritual) warfare."

<sup>3</sup> Zu schaffen haben mit, "to have (anything) to do with." Viel zu schaffen haben, "to have much to do." It does not mean *to be obliged to do*. See p. 111, Note 3.

<sup>4</sup> Färet einher, "plunges in, uncalled," etc.

<sup>5</sup> Aufwirft. This word means literally *to throw up*, both in the sense of *raising* (a mound, a billow, scum, a wrinkle in cloth) and of *turning up, out or open* (a nose, lip, door with violence, a question, or doubt, by proposing it). With *sich* followed by *zu* or *für*, it means, *to volunteer to be, to give one's self out for*; but when followed by *wider*, it means *to revolt*.

<sup>6</sup> Ihm läset seine Füsse küssen. *Ihm*, as a dative, merely points out the person to whom the action is performed, and stands, as it often does in Luther, for *sich*.

<sup>7</sup> Geschieht es der Gewalt, "if it is done out of honor to the (imperial) power, why does not the pope do it to others out of

Pabst auch nicht den andern, der Heiligkeit zu Ehren? Halt sie gegen einander<sup>1</sup> Christum und den Pabst. Christus wusch seinen Jüngern die Füße und trocknete sie; und die Jünger wischen sie ihm noch nie. Der Pabst, als höher denn Christus, kehret das um, und lässt es eine große Gnade seyn, ihm seine Füße zu küssen; der doch das billig,<sup>2</sup> so es Niemand von ihm begehret, mit allem Vermögen wehren sollte, wie St. Paulus und Barnabas, die sich nicht wollten lassen ehren als Gott, von denen zu Eistra, sondern sprachen: „Wir sind gleich Menschen als<sup>3</sup> ihr.“ Aber unserer Schmeichler haben's so hoch gebracht, und<sup>4</sup> uns einen Abgott gemacht, daß Niemand sich so fürchtet vor Gott, Niemand ihn mit solchen Geberden ehret, als den Pabst. Das können sie wohl leiden, aber gar nicht,<sup>5</sup> so des Pabsts Prach-

---

honor to the holiness (of the pope).“ This is obscure. Probably, the Papists gave such an explanation, referring to the example of Christ in washing the disciples' feet.

<sup>1</sup> Halt (halte t) sie gegen einander, etc., “ hold them, Christ and the pope, side by side (i. e. compare them). See p. 132, Note 1.

<sup>2</sup> Der doch das billig, etc., “ who ought rather (yet) by good rights (billig), should any desire it of him, to resist it with all his might.”

<sup>3</sup> Gleich Menschen als. Gleich—als, literally, *like as.*

<sup>4</sup> So hoch gebracht und, “ have brought it so high (have carried it so far) as to make, etc.” So does not correspond to dass in the next line, but by a peculiar idiom, to und. Thus in the colloquial phrase, Seien Sie so gut und sagen sie mir, “ be so good as to tell me.” Dass of itself, often means *so that*, and does so here.

<sup>5</sup> Aber garnicht, so, etc., “ but (they could not endure it) at all, if the splendor of the pope should be abridged a hair's breadth. If now they were Christians, and held the honor of God dearer than their own, the pope would never be happy; but should he perceive that the honor of God was trampled on, and his own exalted, he would allow no one to honor him until,” etc. Niemand is here in the accusative, as the connection shows.

ten ein Haarbreit würde abgebrechen. Wenn sie nun Christen wären, und Gottes Ehre lieber hätten, denn ihre eigene, würde der Papst nimmer fröhlich werden ; wo er aber gewahr würde, daß Gottes Ehre verachtet, und seine eigene erhaben wäre, würde auch Niemand lassen ihn ehren, bis er vermerkte, daß Gottes Ehre wieder erhaben, und größer denn seine Ehre wäre.

Derselben großen ärgerlichen Hoffahrt<sup>1</sup> ist auch das ein häßliches Stück, daß der Papst ihm nicht läßt begnügen, daß er reiten oder fahren möge, sondern ob er wohl stark und gesund ist, sich von Menschen, als ein Abgott, mit unerhörter Pracht tragen lässt. Lieber, wie reimet sich<sup>2</sup> doch solche luciferische Hoffahrt mit Christo, der zu Fuße gegangen ist und alle seine Apostel ? Wo ist ein weltlicher König gewesen, der so weltlich und prächtig je gefahren hat, als der fähret, der ein Haupt seyn will Aller derer, die weltliche Pracht verschmähen und fliehen sollen, d. i. : der Christen ?<sup>3</sup> Nicht daß uns<sup>4</sup> das fast soll bewegen an ihm selbst ; sondern daß wir billig Gottes Zorn fürchten sollen, so wir solcher

<sup>1</sup> Derselben grossen ärgerlichen Hoffahrt, etc. "Of the same (great) wicked arrogance is this a hateful piece, that he is not content (i h m for s i c h) with riding (that he can ride) on horseback or in a carriage, but though he is strong and healthy, he causes himself to be carried by (v o n) men," etc. Reiten is used only of riding on *horses, mules, camels*; fahren, only of being conveyed in vehicles, ships, etc. Geh en includes both these modes of conveyance, and also walking. Hence figuratively fahren means to move with *velocity* or *violence*.

<sup>2</sup> Lieber, wie reimet, etc. "Dear sir, how does such satanic pride comport with," etc.? Und alle seine Apostel, "and (i. e. as well as) all his apostles," is irregular in its construction..

<sup>3</sup> d. i. der Christen, in apposition with the genitive d e r e r.

<sup>4</sup> Nicht dass uns, etc. "Not that this (d a s) should, in itself, very much (f a s t) affect us." Fast in the sense of s e h r is obsolete; it is used now almost exclusively in the sense of b e i n a h e. Und unsern Verdruss nicht merken lassen, "and do not manifest (cause to be observed) our displeasure."

Hoffahrt schmeicheln, und unsren Verdruß nicht merken lassen. Es ist genug, daß der Pabst also tobet und narret; es ist aber zu viel, so wir das billigen und vergönnen.

Denn welches Christen-Herz mag oder soll<sup>1</sup> das mit Lust sehen, daß der Pabst, wenn er sich will lassen communiciren, stille sitzt, als ein Gnaden Jungherr, und lässt ihm das Sacrament von einem kneidendem gebeugten Cardinal mit einem goldenen Rohr reichen; gerade als wäre das heilige Sacrament nicht würdig, daß ein Pabst, ein armer stinkender Sünder aufstünde, seinem Gott eine Ehre thäte; so doch alle andere Christen, die viel heiliger sind, denn der allerheiligste Vater, der Pabst, mit aller Ehrerbietung dasselbe

---

<sup>1</sup> Mag oder soll, etc., "may (can) or ought to view it with pleasure, that the pope, when he communes (causes himself to commune), sits still, like a gracious young lord, and causes the sacrament to be reached to him with a golden reed, by a kneeling, bowing cardinal, just (*gerade*) as if the holy sacrament were not worthy that a pope, a poor, filthy sinner should rise up (and) do his God honor, whereas (*sodoch*) all other Christians, who are much holier than the most holy father, the pope, receive it (*kneeling*) with all respect? What wonder would it be that (*i. e. if*) God should send judgment upon us all indiscriminately (*allesamt*), that (*i. e. because*) we suffer, etc." Notice the various uses of the word *dass*. See p. 144, Note 2.—Rohr. J. Vogt has written an essay entitled, *Historia fistulae eucharisticae, cuius ope sugi solet e calice vinum benedictum*, "by the aid of which the consecrated wine was sucked from the cup." This explains the word, *Rohr*, or *fistula*. See also Coleman's Ch. Antiquities, p. 329. The object of the instrument was to prevent the loss of a single drop of the sacred element. After the communion under only one form, which arose from the same superstitious veneration, was introduced, there was no further use for the *fistula*, or tube. It was retained, however, in the mass in which the pope participated, and was of gold, as we here learn.—Ehrerbietung, *act of reverence by kneeling*. *Nunc solus sacerdos celebans communicat stans, reliqui omnes genibus flexis de manu sacerdotis communionem accipiunt Summus Pontifex, cum solemniter celebrat, sedens communicat. Bona, Rer, Liturg.* quoted by Augusti, Archaeol. II. 768.

empfangen? Was wäre es Wunder, daß uns Gott alle-  
sammt plagete, daß wir solche Unehr Gottes leiden und  
loben in unsern Prälaten, und solcher seiner verdammten  
Hoffahrt uns theilhaftig machen, durch unser Schweigen  
oder Schmeicheln?

Also gehet es auch, wenn er das Sacrament in der Pro-  
cession umträgt: ihn muß man tragen; aber das Sacra-  
ment steht vor ihm wie ein Kandel<sup>1</sup> Weins auf dem Tisch.  
Kürzlich, Christus gilt nichts<sup>2</sup> zu Rom; der Pabst gilt's  
alles sammt: und wollen uns dennoch dringen und bedräu-  
en, wir sollen solche antichristische Tadel billigen, preisen  
und ehren wider Gott und alle christliche Lehre. Helfe nun  
Gott einem freien Concilio, daß es den Pabst lehre, wie er  
auch ein Mensch sey, und nicht mehr, denn Gott, wie er sich  
unterstehet zu seyn.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Kandel, *cup*, provincial for *Kanne*.

<sup>2</sup> Kürzlich, Christus gilt nichts, etc. "In short,  
Christ passes for nothing, at Rome; the pope passes for everything  
(taken together alles samm t, different from alles sammt a  
few lines above); and yet (they, the Papists) wish to force us and  
threaten us (dräuen for drohen), that we should approve (i. e.  
to force and drive us to approve) commend and honor such an un-  
christian abuse in opposition to God and all Christian doctrine."

<sup>3</sup> Er sich unterstehet zu seyn, *as he undertakes or assumes to be*. Sich unterstehen, *to take upon one's self unnecessarily*, generally construed with the infinitive, is nearly the same as the expression, sich unterwinden. They both mean *putting one's self voluntarily under a burden or difficult work*. Sich unterwinden, implies that the undertaking is too arduous for one's strength. Sich unterfangen, means the same, except that it expresses mere difficulty, without implying that the undertaking is either unnecessary, or *too great*. Sich getrauen, or sich trauen, expresses the same general idea of *undertaking a difficult work*, with a shade of difference conveying the signification of *personal confidence*, which, when carried to a *dangerous extent*, is expressed by sich erkühnen; and when carried to an *immodest extent*, is expressed by sich erdriesten.

Zum zwölften, daß man die Wallfahrten gen Rom abthäte, oder Niemand von eigenem Vorwitz oder Andacht wallen ließe,<sup>1</sup> er würde denn zuvor von seinem Pfarrherrn, Stadt oder Oberherrn erkannt, genugsame und redliche Ursache haben. Das sage ich nicht darum, daß Wallfahrten böse seyen; sondern daß sie zu dieser Zeit übel gerathen:<sup>2</sup> denn sie zu Rom kein gutes Exempel, sondern eitel Aergerniß sehen, und wie sie selbst ein Sprüchwort gemacht haben: Je näher Rom, je ärger Christen; bringen sie mit sich Verachtung Gottes und Gottes Geboten. Man sagt, wer das erstemal gen Rom gehet, der suchet einen Schalk; zum andernmal findet er ihn; zum drittenmal bringt er ihn mit heraus. Aber sie sind nun so geschickt worden, daß sie die drei Reisen auf einmal ansrichten, und haben fürwahr uns solche Stücklein<sup>3</sup> aus Rom gebracht. Es wäre besser, Rom nie gesehen noch erkannt.

Und ob schon diese Sache nicht wäre, so ist doch noch da

<sup>1</sup> Wallen liesse, etc., “allow no one, from his own indiscrete curiosity or devotional feeling to perform a pilgrimage, unless he be first known, on the part of (v o n) his pastor, city or ruler, to have (haben for zu haben) a satisfactory and good reason.” On the word redlich see p. 22, Note 5. Wallen, is the same as wandern, except that it has an elevated character, arising from the dignity of the object of pursuit, or the serious nature of the termination of the journey, or career. It seems also to have borrowed a shade of meaning from its application to the *rolling* waters of the ocean and the *waving* fields of grain, especially when multitudes are represented as thronging to a place of special sanctity. It is hardly necessary to add, that it relates to a journey made *on foot*.

<sup>2</sup> Uebel gerathen, *turn out badly*, lead to evil consequences. See p. 38, Note 3. “For they see no good example at Rome, but mere scandal, and as they (the pilgrims) have it in their own proverb, ‘the nearer Rome, the poorer Christians;’ they bring back with them contempt of God and of his word.” — “But they have become such adepts that they make all three journeys at once.”

<sup>3</sup> Stücklein, diminutive of Stück, “such a fine thing” (viz. as a Schalk) or “such ware.” It is an expression of contempt.

eine vortrefflichere,<sup>1</sup> nemlich die, daß die einfältigen Menschen dadurch verführt werden in einem falschen Wahn und Unverstand göttlicher Gebote. Denn sie meinen, daß solches Wallen sey ein köstlich<sup>2</sup> gutes Werk; das doch nicht wahr ist. Es ist ein geringes gutes Werk, zu mehrmalen ein böses verführerisches Werk; denn Gott hat es nicht geboten. Er hat aber geboten, daß ein Mann seines Weibes und Kinder warte, und was<sup>3</sup> dem ehelichen Stand zugeführt, dabei seinem Nächsten dienen und helfen. Nun geschieht es, daß einer gen Rom wallet, verzehret fünfzig, hundert, mehr oder weniger Gulden, das ihm Niemand be-

<sup>1</sup> Vortrefflichere, nemlich die. Vortrefflich, and trefflich, like our word *precious*, are often used ironically, or in a bad sense. Lessing says of Salmasius: "He brings together, respecting this passage, einen trefflichen Wirrwarr, a precious jumble." "And although this evil (this thing) did not exist, there is still another (noch ein, yet one or one more) of more moment, namely, that simple-hearted men are thereby led away to a false notion and a perverse view of the divine commandments."

<sup>2</sup> Köstlich gutes Werk. Köstlich is capable of being construed in three ways, in conjunction with the two following words. It might be an adverb qualifying *gutes*, "a particularly good work." But both the nature and the connection of the word *geringes*, in the corresponding part of the antithesis, show that it cannot be so used here. Again, it might be coördinate with *gutes*, and like this agree with *Werk* alone, as "a precious (and) good work." But then it ought properly to have the full form of declension (*köstliches*) and be separated from *gutes* by a comma, though these rules are not always observed by German writers. See böses verführisches Werk, below, where only one of the rules is observed. Thirdly, it is here used as an adjective qualifying *gutes Werk* taken together. The question here is, what kind of good work it is, or rather what its rank is among good works. It is not an *exalted* good work, but *ein geringes gutes Werk*, an inferior good work, and often an evil, seductive work.

<sup>3</sup> Seines Weibes und Kinder warte, und [thue] was, etc. "that a man take care of his wife and children, and do whatever belongs to a husband, and also (dabei, with that) serve and aid his neighbor."

fohlen hat, und lässt sein Weib und Kind, oder je seinen Nächsten daheime Noth leiden ; und meinet doch, der thörichte Mensch,<sup>1</sup> er wolle solchen Ungehorsam und Verachtung göttlicher Gebote mit seinem eigenwilligen Wallen schmücken, so es doch ein lauterer Vorwitz oder Teufels Verführung ist.

Da haben nun dazu geholfen die Päbste mit ihren falschen, erdichteten, närrischen goldenen Jahren, damit das Volk erregt,<sup>2</sup> von Gottes Geboten gerissen, und zu ihrem eigenen verführerischen Vornehmen gezogen, und eben dasselbe angerichtet, das sie sollten verboten haben. Aber es hat Geld getragen, und falsche Gewalt gestärkt, darum hat's müssen<sup>3</sup> fortgehen, es sey wider Gott oder der Seelen Heil.

Solchen falschen verführerischen Glauben der einfältigen Christen auszurotten,<sup>4</sup> und wiederum einen rechten Verstand

<sup>1</sup> Der thörichte Mensch. These words are rendered emphatic by coming after the verb. "And yet he thinks, foolish man, that he will garnish over such disobedience and contempt of God's commands with his self-willed pilgrimage ; whereas it (the latter) is nothing but foolish presumption, or a temptation of the devil."

<sup>2</sup> Damit das Volk erregte "[and] thereby stirred up the people, and drawn them away from the commands of God, and attached them to their own seductive scheme, and set up just what they ought to have prohibited." In respect to angerichtet, see p. 50, Note 2, and p. 40, Note 1.

<sup>3</sup> Hat's müssen fortgehen. See p. 67, Note 1. "Therefore was it necessary that it should go on, though it be contrary to God and to the interests of the soul."

<sup>4</sup> Solchen—Glauben—auszurotten would be a little more perspicuous, if um were prefixed, thus; Um solchen, etc. "In order to root out this false, enticing faith of simple-hearted Christians, and to implant in its stead a just perception of good works, all pilgrimages should be put down ; for there is nothing good in them ; [there is] no command, no obedience ; but innumerable causes of sin and for contempt of God's command." The construction at the close of the sentence is changed from the genitive (der Sünden) to the dative with zu (zur Verachtung) to avoid the concurrence of three genitives differently governed, all coming after und ("and of the contempt of the command of God").

gnter Werke aufzurichten, sollten alle Wallfahrten niedergelegt werden ; denn es ist kein Gntes nicht darinnen, kein Gebot, kein Gehorsam, sondern unzählliche Ursachen der Sünden, und Gottes Gebot zur Verachtung. Daher kommen so viel Bettler, die durch solches Wallen unzählige Bübereien treiben, die betteln ohne Noth lernen<sup>1</sup> und gewohnen.

Da kommt her<sup>2</sup> freies Leben und mehr Hammer, die ich jetzt nicht zählen will. Wer nun wollte wallen oder wallen geloben, sollte vorhin seinem Pfarrherrn oder Oberherrn die Ursache anzeigen ; fände sich's,<sup>3</sup> daß er's thäte um guten Werks willen, daß dasselbe Gelübde und Werk durch den Pfarrherrn oder Oberherrn nur frisch mit Füßen getreten

<sup>1</sup> Die betteln ohne Noth lernen. The construction, though somewhat harsh, is demanded by the sense. Die ohne Noth betteln lernen, which would be smoother and more flowing, would mean, "who unnecessarily *learn* to beg;" whereas the meaning of the author is, "who learn to *beg* unnecessarily." The rule is simple, where the governing infinitive (lernen) follows the one which it governs (betteln), or more briefly, when two connected infinitives close a sentence, no word should intervene. Betteln ohne Noth, therefore, is to be regarded as one word, and therein consists the abruptness of the expression.

<sup>2</sup> Da kömmt her freies Leben, for daher kömmt, etc. Freies Leben does not mean *a free living*, which would be expressed by ein freier Tisch, freie Kost, but it is equivalent to eine freie Betragung, *a licentious life or deportment*. The difference between jetzt and nun, is clearly perceptible as they appear at the close of this sentence and at the beginning of the next.

<sup>3</sup> Fände sich's, das er's thäte, etc. "if it is found that he does it for the sake of a good work (i. e. as a meritorious work), then [I advise] that this vow and work be trampled instantly under foot by the pastor or ruler, as a Satanic emissary, and [that the same individual] should teach him to apply (anzulegen) the money and labor, which would be required for the pilgrimage, to what God has commanded (God's command), and to a work a thousand times better, that is, either to his own family, or to his poor neighbors." On the expression den Seinen, compare p. 70, Note 8. Nächsten Armen, literally means *nearest poor*, or *the poor nearest to one's doors*.

würde, als ein teufelisches Gespenst, und ihm anzeigen, das Geld und die Arbeit, so zur Wallfahrt gehört, an Gottes Gebot und tausendmal besser Werk anzulegen, d. i.: an den Seinen oder seinen nächsten Armen. Wo er's aber aus Vorwitz thäte, Land und Städte zu besehen, mag man ihm seinen Willen lassen.<sup>1</sup> Hat er's aber in der Krankheit gelobet, daß man dieselben Gelübde verbiete,<sup>2</sup> verspreche, und die Gottes Gebote dagegen empor hebe, daß er hinfort ihm begnügen lasse an dem Gelübde in der Taufe geschehen, Gottes Gebot zu halten. Doch mag man<sup>3</sup> ihn auf das mal, sein Gewissen zu stillen, sein närrisch Gelübde lassen ausrichten. Niemand will die richtige gemeine Straße göttlicher Gebote wandeln;<sup>4</sup> jedermann macht ihm selbst neue

<sup>1</sup> *Ihm seinen Willen lassen*, “leave his will to him;” whereas, in English, we say, “leave him to his will.” Luther did not wish to abridge the personal freedom of the people, but to deliver them from superstition.

<sup>2</sup> *Dass man dieselben Gelübde verbiete*, etc. Here, as in so many other places, there is an ellipsis before *dass*. “[I advise] that one forbid and prohibit these vows, and bring up the commands in opposition to them; that he (the person who made the vow) henceforth be satisfied with his baptismal vow to keep the command of God.” Er cannot refer to *man*; for this latter, not being a substantive, can never be referred to by a pronoun, but must always be itself repeated. *Ihm begnügen lassen* is explained p. 135, Note 4. *Ihm* is frequently used for *sich*. See p. 151, Note 6. *Geschehen* is a participle agreeing with *Gelübde*, although such a construction would not now be used. “The vow which took place, or was made in baptism.”

<sup>3</sup> *Doch mag man*, etc. “Still one may, for this time, allow him, in order to quiet his conscience, to perform his foolish vow.” *Ausrichten*, see p. 50, Note 2.

<sup>4</sup> *Wandeln*, as a neuter verb, generally takes a preposition after it to govern a substantive. But it may take an accusative of a similar signification. So in English, “to walk the street,” etc. “No one will walk in the right, the common path of the divine commands; every one makes to himself new ways and vows [beyond the one required in baptism] as though he had fulfilled all God's commands.”

Wege und Gelübde, als hätte er Gottes Gebote alle vollbracht.

Darnach kommen wir auf den großen Haufen,<sup>1</sup> die da viel geloben und doch wenig halten. Zürnet nicht, lieben Herren, ich meine es wahrlich gut, es ist die bittere und süsse Wahrheit,<sup>2</sup> und ist, daß man ja nicht mehr Bettelklöster bauen lasse; hilf Gott, ihrer sind schon zu viel; ja wollte Gott, sie wären, alle ab, oder je auf zwei oder drei Orte gehäufet! Es hat nichts Gutes gethan, es thut auch nimmermehr gut, irre laufen auf dem Lande. Darum ist mein Rath, man schlage zehn, oder wie viel ihrer<sup>3</sup> Noth ist, auf

<sup>1</sup> Den grossen Haufen. The reader must not infer from the plural pronoun (*die*), that *Haufen* is in the plural. *Den Haufen* might, indeed, be the dative plural; but *auf* after a verb of *motion*, requires the accusative, and therefore *den Haufen* must be in the accusative singular, and as it is a noun of multitude, the relative *die* can be used in the plural. "Next we come to the great multitude, who," etc.

<sup>2</sup> Es ist die bittere und süsse Wahrheit, equivalent in sense to, "unwelcome, but wholesome truth." The words *bitter* und *süss*, or more frequently, *bittersüß*, is used to describe a thing which is pleasant in one respect and unpleasant in another. In other instances, opposite qualities are, in a similar way, attributed to the same thing. *Wahrlich*, before *gut*, does not qualify that, but the verb. "Truly good," would not be expressed by these two words, but by *wirklich gut*. "My intention is certainly good; it is unwelcome, but wholesome truth [that I am about to communicate; and] it is this, that no more convents of mendicant friars be built. God deliver us; there are already by far too many of them (*ihr Gen.* for *ihrer*). Would to God, that they were all abolished, or collected together in two or three places. Wandering about the country, has never done any good, and never will." [*Irre laufen*, etc. is the nominative.] A *b* might possibly be used here for *a b g e t h a n*; but more probably it is used without any ellipsis, in the sense of *away, out of the way*.

<sup>3</sup> *Ihrer* is in the genitive, and governed by *viel*, as it is by *zu viel* a few lines above. "Put ten, or as many of them as is necessary, into one great one (lump), and of them make one, which, being

einen Haufen, und mache Eines daraus, das genugsam versorget, nicht betteln dürfe. Dies ist hier vielmehr anzusehen, was gemeinem Haufen zur Seligkeit noth ist,<sup>1</sup> denn was St. Franciscus, Dominicus, Augustin oder je ein Mensch gesetzt hat,<sup>2</sup> besonders weil es nicht gerathen ist ihrer Meinung nach. Und daß man sie überhebe<sup>3</sup> Predigens und Beichtens, es wäre denn, daß<sup>4</sup> sie von Bischöfen,

---

sufficiently provided for, will not need to beg.” Versorget is a participle used adjectively.

<sup>1</sup> Was gemeinem Haufen zur Seligkeit noth ist. Noth, *necessary*, is construed directly, not with a preposition, but with the dative; consequently it is here immediately connected, not with zur Seligkeit, but with Haufen. The sense is always given in English by making the noun in the dative, nominative, and by rendering noth est by *needs*. “What the common mass needs for its salvation, rather than (vielmehr denn).” See p. 10, Note 3.

<sup>2</sup> Gesetzt hat, see p. 11, Note 5, and Gerathen ist, see p. 38, Note 3.

<sup>3</sup> Ueberhebe. When the accent is on the preposition, or first part of the compound, this word, as an active verb, signifies *to raise a thing and put it over something else*, e. g. to put a basket over, or on the other side of a wall. But when the accent is on the verb, or second part of the compound, the word means, *to raise one above a thing* (in the genitive), *so as to deliver or release him from it*; and that is the sense here. As a reflective verb (sich überheben) it signifies, *to exalt one's self* in the sense of being *proud, insolent or arrogant*, with the genitive of that of which one is proud. Sometimes it is used of too great physical effort, and means *to strain one's self*, or injure one's self by lifting too hard. The following may serve as examples of the two uses of the reflective verb. Dass ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, “that I might not be elated for, or proud of, the high revelation, a thorn in the flesh was given me.” Es war mir zu schwer, ich habe mich damit überhoben, “it was too heavy for me, I have strained myself with it.”

<sup>4</sup> Es wäre denn, dass, *except that, unless*. Dass near the beginning of this sentence, depends on darum ist mein Rath several lines above.

Pfarrern, Gemeine oder Obrigkeit dazu berufen und begehrret würden. Ist doch<sup>1</sup> aus solchen Predigen und Beichten nichts mehr denn eitel Hass und Neid zwischen Pfaffen und Mönchen, großes Alergerniß und Hinderniß des gemeinen Volks erwachsen, damit es würdig würde, und wohl verdient aufzuhören, dieweil sein mag<sup>2</sup> wohl gerathen werden. Es hat nicht ein ungleiches Ansehen,<sup>3</sup> daß der heilige römische Stuhl solches Heer nicht umsonst gemehret hat, auf daß nicht die Priesterschaft und Bisthum seiner Tyrannie unleidig, einmal ihm zu stark würden, und eine Reformation anfangen, die nicht traglich seiner Heiligkeit wäre.

Zum vierzehnten, wir sehen auch, wie die Priesterschaft gefallen, und mancher arme Pfaffe, mit Weib und Kindern überladen, sein Gewissen beschwert,<sup>4</sup> da doch Niemand zutheut, wo ihnen zu helfen wäre.<sup>5</sup> Läßt's Pabst und Bi-

<sup>1</sup> [E s] ist doch. See p. 17, Note 5, and p. 22, Note 4.

<sup>2</sup> D i e w e i l s e i n m a g, etc. "because one can get along well without it." Gerathen is the participial form from r a t h e n, which in old German is used, as it is here, in the sense of e n t b e h r e n, *to do without*. It governs the genitive (s e i n for s e i n e r, p. 46, Note 4). Mag gerathen werden, being impersonal and in the passive, cannot be translated literally into English. "It may well be deprived of it," would be the form of the expression, the first word being impersonal like *there may be*, and the last word (it) referring to the subject of discourse, viz. s o l c h e m p r e d i g e n, etc.

<sup>3</sup> Es hat nicht ein ungleiches Ansehen. Ungleich here means corresponding to the person or character spoken of. "It is quite in character that," or "it has no unbecoming appearance that."

<sup>4</sup> Wie die Priesterschaft gefallen [i s t], und [wie] mancher arme Pfaffe, mit Weib und Kindern überladen, (participle), s e i n G e w i s s e n (accusative) b e s c h w e r t, "how the priesthood is fallen, and how many a poor priest, burdened (morally) with wife and children, brings upon himself remorse of conscience (burdens his conscience)."

<sup>5</sup> Da doch Niemand zutheut wo ihnen zu helfen wäre, "whereas no one puts his hand to the work, where it is pos-

schöfe<sup>1</sup> hie gehen, was da gehet, verderben, was verdirbt, so will ich erretten mein Gewissen und das Maul frei aufthun,<sup>2</sup> es verdriesse<sup>3</sup> Pabst, Bischöfe oder wen es will, und sage also :

Daß nach Christi und der Apostel Einsetzen<sup>4</sup> eine jegliche Stadt einen Pfarrherrn oder Bischof soll haben, wie klarlich Paulus schreibt Tit. 1.; und derselbe Pfarrherr nicht gedrungen<sup>5</sup> ohne ein eheliches Weib zu leben, sondern möge eines haben, wie St. Paulus schreibt 1. Timoth. 3. und spricht : „Es soll ein Bischof seyn<sup>6</sup> ein Mann, der unsträ-

---

sible to aid them.“ Zuthun, as a verb, is, at present, but little used in the sense of *to take a part in a work, to assist, to help*. But it is still in good use as a verbal noun, or infinitive used substantively, *assistance, aid*, i. e. the act of assisting, or aiding. Compare dazu thun, p. 94, Note 4. Zu helfen after the verb sein, embraces the idea of *possibility*. See p. 12, Note 3.

<sup>1</sup> Läßt's (der) Pabst und (die) Bischöfe, etc. “If the pope and bishops, in this matter (hie for hier), let things (es, it) go as they now go (let it go which goes) and (let) that be ruined which now goes to ruin (i. e. the priests and their households), still I will keep my conscience, and speak freely, though it annoy pope, bishops, or whomsoever it may.”

<sup>2</sup> Aufthun, differs from aufmachen, as thun does from machen. See p. 20, Note 3, near the end. The former expresses merely the *act* of opening without any regard to the circumstance whether the thing *remains* open or not, while the latter has reference chiefly to the *result*, i. e. that a thing not only be opened, but kept open. Aufthun is especially appropriate where a thing is closed very fast, and where great effort is requisite to open it. Oefnen, is the most general and indefinite word, and conveys neither of the specific ideas which are conveyed by the other two words.

<sup>3</sup> Verdriesse. See p. 30, Note 3.

<sup>4</sup> Einsetzen corresponds both in etymology and signification with *institution*, i. e. the act of instituting. It is an infinitive used substantively, and corresponding to our participial noun, *the instituting*. See p. 13, Note 6.

<sup>5</sup> Gedrungen (werde).

<sup>6</sup> Es solle ein Bischof sein, for Ein Bischof soll seyn. See p. 52, Note 1.

flich<sup>1</sup> sey und nur eines ehelichen Weibs Gemahl, welches<sup>2</sup> Kinder gehorsam und züchtig sind" ic. Denn ein Bischof und Pfarrherr ist Ein Ding<sup>3</sup> bei St. Paulus, wie das auch St. Hieronymus<sup>4</sup> bewähret. Aber von den Bischöfen, die jetzt sind, weiß die Schrift nichts, sondern sind von christlicher gemeiner Ordnung gesetzt,<sup>5</sup> daß einer über viel Pfarrherren regiere.

Da sind nun hernachmals,<sup>6</sup> da so viel Verfolgung und Streites war wider die Ketzer, viel heiliger Väter gewesen, die sich freiwillig des ehelichen Standes verzichen haben,<sup>7</sup> auf daß sie desto besser studirten,<sup>8</sup> und bereit wären auf alle

<sup>1</sup> Unsträflich. For the signification of its primitive, see p. 130, Note 4.

<sup>2</sup> Welches, *whose*, obsolete. See p. 52, Note 1.

<sup>3</sup> Ein Bischof und Pfarrherr ist Ein Ding. Pfarrherr, is used in the sense of presbyter or elder. When the word *ein*, as an adjective, is emphatic, it is written with a capital letter, which is equivalent to writing the word in Italic in English; as *Ein, one*.

<sup>4</sup> Hieronymus. The words of Jerome are : *Idem est ergo presbyter qui episcopus.* Com. on Tit. 1.

<sup>5</sup> Sondern sind von christlicher gemeiner Ordnung gesetzt, "but they are created (established) by mere (gemeiner, common) ecclesiastical authority (arrangement)."

<sup>6</sup> Hernachmals, obsolete for hernach, which means *immediately after*, whereas nachmals means *afterwards*, without the idea of immeditate succession. Luther uses the word hernachmals here in a general sense, when nachmals might be used. "Now, afterwards, when there was so much (of) persecution, and controversy with the heretics [in which the vanquished party were often banished], there were many holy fathers," etc.

<sup>7</sup> Verziehen haben. Sich verzeihen, with the genitive, which is now nearly obsolete, means *to surrender something valuable*, and thereby differs from entsagen, *to renounce* anything whether it be good or evil. Sich verzeihen, like verzichten (auf), means also, to make a *formal* surrender of anything, and thereby differs from sich begeben, *to give a thing up* in fact, without saying anything about it.

<sup>8</sup> Studirten, subjunctive, *might study*.

Stunden zum Tode und zum Streit. Da ist nun der römische Stuhl aus eigenem Frevel drein gefallen,<sup>1</sup> und ein gemein Gebot darans gemacht, verboten dem Priesterstand ehelich zu seyn ; das hat ihnen der Teufel geheißen,<sup>2</sup> wie St. Paulus 1. Tim. 4. verkündigt : „Es werden kommen Lehrer, die Teufels-Lehre bringen, und verbieten, ehelich zu werden“ rc. Dadurch leider so viel Zammers entstanden,<sup>3</sup> daß nicht zu erzählen ist, und hat dadurch Ursach geben<sup>4</sup> der griechischen Kirche, sich abzusondern, und unendliche Zwietracht, Sünde, Schande und Alergerniß gemehrt : wie denn thut alles, was der Teufel anfähret und treibet. Was wollen wir nun hie thun ?

Ich rathe, man mach's<sup>5</sup> wieder frei und lasse einem Jezglichen seine freie Willführ, ehelich oder nicht ehelich zu werden. Aber da muß gar viel ein ander Regiment<sup>6</sup> und Ord-

<sup>1</sup> Drein gefallen, has intermeddled, or fallen in upon recklessly. Drein, or darein, properly differs from darin, as thereinto differs from therein. It implies motion into. Hence with many verbs, it conveys the idea of interruption, disturbance, intermeddling without regard to consequences ; as, darein reden, to interrupt, drein schlagen, to strike on, hit where it may.

<sup>2</sup> Das hat ihnen der Teufel geheißen, “Satan commanded them that, instigated them to that.” Heissen, see p. 32, Note 5.

<sup>3</sup> Entstanden (ist). “Thereby, alas ! has so much (of) trouble arisen, that it cannot be told.” Zu erzählen ist, see p. 12, Note 3.

<sup>4</sup> Geben for gegeben, “and has thereby given to the Greek church cause to separate and occasioned (multiplied) infinite dissension, sin, scandal and offence, as does everything which Satan begins and prosecutes.” Anfählen, obsolete for. anfangen.

<sup>5</sup> Mach's, present subjunctive for mache es. See p. 5, Note 4.

<sup>6</sup> Aber da muss gar viel ein ander Regiment, etc. “But then there must be (take place) a very widely different control and disposal of the property, and the entire canonical law must sink, and not many fiefs go to Rome. I fear that avarice has been a cause of the miserable unchaste chastity ; whence it has come

nung der Güter geschehen, und das ganze geistliche Recht zu Boden gehen und nicht viel Lehen gen Rom kommen. Ich besorge, der Geiz sey eine Ursache gewesen der elenden, unküschten Kenschheit; darans denn gefolget, daß Federmann habe wollen Pfaff werden und sein Kind darauf studiren lassen: nicht der Meinung, kensch zu leben, das wohl ohne Pfaffenstand geschehen könnte; sondern sich mit zeitlicher Nahrung ohne Arbeit und Mühe zu ernähren wider das Gebot Gottes, Gen. 3. „Du sollst dein Brod essen im Schweiß deines Angesichts,” haben ihm<sup>1</sup> eine Farbe angestrichen, als sollte ihr Arbeiten seyn Beten und Messe halten.

Ich lasse hier austehen Pabst, Bischöfe, Stifte, Pfaffen und Mönche, die Gott nicht eingesetzt hat. Haben sie ihnen selbst Bürden aufgelegt, so tragen sie sie auch. Ich will reden von dem Pfarrstand, den Gott eingesetzt hat, der eine Gemeinde mit Predigen und Sacramenten regieren muß, bei ihnen wohnen und zeitlich hanthalten; denselben sollte durch ein christliches Concilium nachgelassen<sup>2</sup> werden Freiheit, ehelich zu werden, zu vermeiden Gefährlichkeit und

---

(gefolget [ist], has followed) that every body would become priest, and every body would put his son to study for it (the priesthood), not with (of) the purpose of living chastely (which might take place without entering the priesthood),” etc.

<sup>1</sup> H a b e n i h m, etc., “they have given it (i h m, i. e. das Gebot a gloss (color) as if their labor were to be praying and holding mass. I leave to themselves (I here let remain, or stand) bishops, convents, priests and monks, which God did not institute. If they have imposed upon themselves burdens, let them bear them. I will speak only of the ministry which God ordained, which is to guide a church with preaching and ordinances, live with them (the church), and maintain a household relation (i. e. live otherwise than in a convent).”

<sup>2</sup> Nach gelassen, yielded back, restored, conceded. Liberty in this respect had been taken from the ministry by the papacy; it should now be formally conceded or restored by a council. Zu werden is dependent on Freiheit. Zu vermeiden, is equivalent to um zu vermeiden, in order to avoid.

Sünde. Denn dieweil sie Gott selbst nicht verbunden hat, so soll und mag sie Niemand verbinden, ob es gleich ein Engel von Himmel wäre, schweige denn<sup>1</sup> Pabst; und was dagegen im geistlichen Recht gesetzt, sind lauter Fabeln und Geschwätz.

Zum sechszehnten, es wäre auch Noth,<sup>2</sup> daß die Jahrtage, Begängnisse, Seelenmessen gar abgethan, oder je gar gerinbert würden; darum, daß<sup>3</sup> wir öffentlich sehen vor Augen, daß nicht mehr denn ein Spott daraus geworden ist, damit Gott höchst erzürnet wird, und nur auf Geld, Fressen und Saufen gerichtet sind. Was sollte Gott für einem Gefallen darin haben, wenn die elenden Vigilien und Messen so jämmerlich geschlappert werden, noch gelesen, noch gebetet; und

<sup>1</sup> Schweige denn, *not to say*. Schweige for geschweige. Gott, and Niemand are in the nominative.

<sup>2</sup> Es wäre auch noth, etc. "It would also be needful, that the holy-days, processions, and mass for the dead, be abolished, or at least, (their number) greatly diminished." Instead of *Jahrtag*, the word *Jahrstag* is now used. It means any yearly festival, as Christmas, New-years, saints' days, etc. *Begängniss*, is now limited to *funeral* processions; it was formerly used of processions in general.

<sup>3</sup> Darum dass, etc. "Because we openly see (right before our eyes) that only (nicht mehr denn) contempt comes from it (it is all turned into ridicule) with which God is highly displeased, and that (they) are appropriated only for gain, feasting and drinking. What kind of pleasure can God have in it, when vigils and mass, are neither read nor prayed, but slabbered out; and even though offered in prayérs, they are not performed on God's account, out of love to him, but for the sake of money, and on account of obligations entered into? Vor Augen is tautological after öffentlich. Gerichtet auf, directed to. Fressen differs widely from essen. See p. 51, Note 1. So does saufen differ in the same way from trinken. Schlapern, and the more common word schlappen (*to lap*, as a dog), of a kindred meaning, are also written schlabbern, and schlabbeln, in the former of which (schlabbern) we see the original of the English word *slabber*, with which it agrees precisely in signification.

ob sie schen gebetet würden, doch nicht um Gottes willen aus freier Liebe, sondern um des Geldes willen und verpflichteter Schuld vollbracht werden.

Nun ist es doch nicht möglich, daß Gott<sup>1</sup> ein Werk gefalle, oder etwas bei ihm erlange, das nicht in freier Liebe geschieht. So ist es je christlich, daß wir Alles abthun, oder je weniger machen, was<sup>2</sup> wir sehen in einen Missbrauch kommen, und Gott mehr erzürnt denn versöhnt. Es wäre mir lieber, ja Gott angenehmer und viel besser, daß ein Stift, Kirche oder Kloster alle ihre jährlichen Messen<sup>3</sup> und Vigilien auf einen Haufen nähmen, und hielten einen Tag, eine rechte Vigilien und Messe mit herzlichem Ernst, Andacht und Glauben für alle ihre Wohlthäter, denn daß sie ihr tausend und tausend alle Jahre einem Jeden eine besondere hielten, ohne solche Andacht und Glauben. O lieben Christen, es liegt Gott nicht an viel, sondern an wohl beten,<sup>4</sup> ja er verdammt

<sup>1</sup> Gott is in the dative.

<sup>2</sup> Alles — was, “abolish, or at least diminish everything which we see come to abuse, and (which) offends God,” etc.

<sup>3</sup> Alle ihre jährliche Messen, etc. “put all their annual masses together (into one heap), and should hold, during one day, a genuine vigil and mass, etc.—than that they should every year hold their thousands upon thousands (of masses and vigils), a separate one for each benefactor.” Einen Tag, *during one day*; eines Tags, *on a certain day*. Eine rechte Vigilien. Vigilien, is not here plural, but singular. The Thuringians still say eine familien, eine Schulen, eine Mühlen, eine Kirchen, *a family, a school, a mill, a church*. The addition of the letter *n* is peculiar, and now provincial.

<sup>4</sup> Es liegt Gott nicht an viel, sondern an wohl beten, “God attaches importance not to praying *much*, but to praying *well*. Liegt is here an impersonal verb; Gott is the dative of the person, which is the logical subject, and viel beten, as a substantive, is the dative of the thing, governed by the preposition an. The compound verb an liegen, in which the preposition is separable, has a similar signification and construction; but the difference in construction is this, that with the former (liegen) a second dative follows the preposition an and is governed by it; in the

die langen und vielen Gebete, Matth. 6. und sagt, sie werden nur mehr Pein damit verdienen. Aber der Geiz, der Gott nicht kann trauen, richtet solch Wesen an,<sup>1</sup> hat Sorge, er müsse Hungers sterben.

Zum siebenzehnten, man müßte auch abthun etliche Pöne oder Strafen des geistlichen Rechts, sonderlich das Interdikt,<sup>2</sup> welches ohne allen Zweifel der böse Geist erdacht hat.

latter (*a n lie g e n*), this is not the case. *Liegen*, in its literal sense, followed by *a n*, is very simple, as *Cöln liegt am Rhein*, “Cologne lies on the Rhine.” *A n*, after this verb, very often indicates a *cause* of something; as, *er liegt an einem Fieber*, “he lies sick of a fever,” i. e. the fever is the cause of his lying sick. *Die Zögerung liegt an ihm*, “the delay lies in him,” i. e. he is the cause of the delay. *Es liegt daran*, dass, “this is the reason that” (the reason lies in this). *Es liegt viel* (or *wenig*, or *nichts*) *daran*, “it is of great (or little, or no) consequence, or importance;” and *es liegt ihm viel an dieser Sache* (which is the construction to be illustrated), “this thing is very important to him,” or “he attaches great importance to this thing.” *Ist gelegen* is much used in the same way as *liegt*. See the lexicons on *gelegen*. *Anliegen* is construed thus: “*Die Sache liegt mir an*, “the thing affects my heart, or is important to me.” See p. 70, Note 2.

<sup>1</sup> *Richtet solch Wesen an*, etc. “makes such work (produces such disorder) and fears, it will starve.” *Anrichten*, see p. 40, Note 1, and p. 50, Note 2. *Solch*, p. 18, Note 8. *Wesen*, p. 72, Note 2. *Hungers sterben*, p. 68, Note 3.

<sup>2</sup> *Sonderlich das Interdikt*, “especially the interdict.” “The interdict is the ban of excommunication extended to whole kingdoms or provinces. If it be pronounced against a country and its inhabitants, no church bell is to be rung, no religious service held, no child baptized, no penitent to receive absolution, no person to receive Christian burial,—in short, the curse of God, as it were, was made to rest upon them.” Neudecker, Lexikon der Kirchengeschichte, I. 198. Hence the indignant language of Luther, “Is that not a Satanic work, to correct one sin by means of many and greater sins? It is a greater sin to close and lay down (neglect) the word of God and his service, than to murder twenty popes, at once, not to say than to detain a priest, or ecclesiastical property.” *Schwei-*

Ist das nicht ein teuflisches Werk, daß man eine Sünde befern will mit vielen und größeren Sünden? Es ist ja größere Sünde, daß man Gottes Wort und Dienst schweigt oder niederlegt, denn ob einer zwanzig Päbste hätte erwürget auf einmal, geschweige denn einen Priester, oder geistlich Gut behalten. Es ist der zarten Tugenden eine,<sup>1</sup> die im geistlichen Rechte gelernt werden; denn das geistliche Recht heißt auch darum geistlich, daß es kommt von dem Geist, nicht von dem heiligen Geist, sondern von dem bösen Geist.

Den Bann<sup>2</sup> müßte man nicht eher brauchen, denn wo die Schrift weiset zu brauchen, d. i.: wider die, so nicht recht glauben, oder in öffentlichen Sünden leben, nicht um das zeitliche Gut. Aber nun ist es umgekehrt,<sup>3</sup> glaubt, lebt Ge-

---

gen as an active verb, is now an archaism, *verschweigen* having taken its place in that sense. *Schweige* is frequently used by Luther in the sense of *geschweige*, *not to say*. *Niederlegen*, is here used in its literal sense, *to lay or put down*. It is more commonly used figuratively, *to resign*. *Einen Priester, oder geistlich Gut behalten*, refers to foreign princes, such as the kings of France and England, who often seized prelates, and ecclesiastical property in order to maintain their sovereignty in their own dominions.

<sup>1</sup> Es ist der zarten Tugenden eine, "It (putting under the interdict) is one of the amiable virtues, which are learned in the canonical law; for it is called spiritual law because (d arum, dass) it comes from the spirit, not from the Holy Spirit, but from the evil spirit." For the construction of the genitive *Tugenden* with *eine*, see p. 96, Note 2.

<sup>2</sup> Den Bann. Luther here condemns what is called the *greater ban*, or civil proscription, and pleads for a return to the primitive practice of excommunication from an individual church by the proper authorities, or the *lesser ban*.

<sup>3</sup> Aber nun ist es umgekehrt, etc. "But now the rule is reversed. Every man believes and lives as he chooses. Precisely these fleece and disgrace other people most with their bans; and all bans are now resorted to only for the sake of spoil (temporal goods), for which we have to thank no one but the holy code of *injustice* (ca-

dermann, wie er will ; eben die am meisten die andern Leute schinden und schänden mit Bannen, und alle Banne jetzt nur um's zeitliche Gut ganghaftig sind, welches wir auch Niemand denn dem heiligen geistlichen Unrecht zu danken haben, davon ich vorhin im Sermon weiter gesagt habe.

Die andern Strafen<sup>1</sup> und Pönen, Suspension, Irregularität,<sup>2</sup> Aggravation,<sup>3</sup> Reaggravation, Desposition, Blitzen, Donnern, Vermaledeien, Verdammten, und was der Fündlein mehr sind,<sup>4</sup> sollte man zehn Ellen tief begraben in der Erde, daß auch ihr Name und Gedächtniß nicht mehr auf Erden wäre. Der böse Geist,<sup>5</sup> der durch das geistliche Recht

nonical law), of which I have spoken more at large in my Sermon (on the subject)." Eben die is very emphatic, and must be so read. Am meisten, *the most*. This form of the superlative is strictly relative, or makes a definite comparison. The other form, meistens, is absolute and indefinite, *mostly, for the most part*. The same rule obtains with all the superlatives of these two forms. The other forms of the superlative, as meist and aufs beste, zum schönsten, im geringsten, belong to the absolute and indefinite class. In other words, while the superlative of adverbs formed with a m is definitely and strictly a degree of comparison, those ending in st and ens, or formed with aufs, zum and im, are not so, but merely express a high degree of anything. — Ganghaftig is now out of use and gangbar has taken its place. Danken is generally a neuter verb, but is sometimes active in the sense of ver danken, and then takes an accusative.

<sup>1</sup> Die andern Strafen, etc. "The other punishments and penalties (viz.), suspension," etc.

<sup>2</sup> Irregularität. What sort of penalty is this? Is it depriving persons of the privileges which belong to them as regulares, or members of a certain monastic order?

<sup>3</sup> Aggravation. *Aggravatio est repetita et iterata excommunication* —Du Cange, Glossarium. Reaggravation is a still further repetition.

<sup>4</sup> Und was der Fündlein mehr sind, "and whatever more (of) inventions there are." Mehr governs the genitive, der Fündlein. See p. 13, Note 3.

<sup>5</sup> Der böse Geist, etc. "The evil spirit who is let loose by

ist los geworden, hat solche greuliche Plage und Jammer in das himmlische Reich der heiligen Christenheit gebracht, und nicht mehr denn Seelen-Verderben und Hindern dadurch zugerichtet daß wohl mag von ihnen verstanden werden das Wort Christi Matth. 23: „Wehe euch Schriftgelehrten, ihr“ habt euch<sup>1</sup> genommen die Gewalt zu lehren, und „schließet zu das Himmelreich vor den Menschen; ihr geht nicht hinein, und wehret denen, die hinein gehen.“

Zum achtzehnten, daß man alle Feste abthäte, und allein den Sonntag behielte. Wollte man aber je unserer Frauen<sup>2</sup> und der großen Heiligen Fest halten, daß sie alle auf

the canonical law, has introduced such horrible evil and wretchedness into the heavenly kingdom of our sacred Christianity, and thereby effected nothing but the hindrance and ruin of souls,” etc. Hindern belongs to Seelen, in the same way that Verderben does. Though used substantively, they, in the character of verbs, govern the accusative, Seelen. On zurichten, see p. 50, Note 2, near the end.

<sup>1</sup> E u c h must not here be taken for the ordinary dative after the verb n e h m e n, (indicating the person *from* whom a thing is taken p. 52, Note 4.), but as a kind of expletive indicating, as usual in such cases, the interest of the agent in what he is said to do. See Gram. p. 348.

<sup>2</sup> Wollte man aber je unserer Frauen, etc. “But if men would hold the festival of the Virgin (of our Lady) or of the distinguished saints, (I advise) that they all be transferred (from week-days) to the Sabbath, or that service be held only in the mornings, leaving the remainder of the day for business. (The following are the) reasons;—for, since an abuse is now practised in drinking, amusements, idleness and all sorts of sin, we offend God more on these holy days than on others. And now they are entirely reversed,—the holy days (so called) are not holy, and working-days are holy; and with these numerous festival days, not only is no service either done to God or to his saints, but great dishonor. And yet certain senseless prelates think, that if they institute a festival to St. Otilia and St. Barbara, each one (doing so) according to his own blind devotion, they do a very good work; whereas they would have done much better if they, out of honor to a saint, had turned a festival day

den Sonntag würden verlegt, oder nur des Morgens zur Messe gehalten, darnach ließ den ganzen Tag Werktag seyn. Ursache: Denn als nun der Mißbrauch mit Saufen, Spielen, Müßiggang und allerlei Sünde gehet, so erzürnen wir mehr Gott auf die heiligen Tage, denn auf die andern. Und sind ganz umgekehrt, daß heilige Tage nicht heilig, Werktagheilige sind, und Gott, noch seinen Heiligen, nicht allein kein Dienst, sondern große Unehre geschieht mit den vielen heiligen Tagen. Wiewohl etliche tolle Prälaten meinen, wenn sie St. Otilien, St. Barbaren, und ein Jeglicher nach seiner blinden Andacht ein Fest mache, habe gar ein gutes Werk gethan, wo er ein viel Besseres thäte, wo er zu Ehren einem Heiligen, aus einem heiligen Zug einen Werktag gemacht.

Dazu nimmt der gemeine Mann<sup>1</sup> zwei leibliche Schaden, über diesen geistlichen Schaden, daß er an seiner Arbeit versäumet wird, dazu mehr verzehret denn sonst; ja auch seinen Leib schwächt und ungeschickt macht, wie wir das täglich sehen, und doch Niemand zu bessern gedenkt. Und hier sollte man nicht achten, ob der Papst die Feste eingesetzt hat, oder eine Dispensation<sup>2</sup> und Urlaub haben müßte. Was wider Gott ist,<sup>3</sup> und den Menschen schädlich an Leib und

---

into a working-day." Frauen. Genitive singular. Feminine nouns were formerly declined in the singular.

<sup>1</sup> Dazu nimmt der gemeine Mann, etc. "Furthermore, the common people sustain, besides this spiritual injury, two temporal losses, (the one) that they are interrupted in their labor, the other (or in addition to that) they expend more than they would otherwise." Versäumen means properly *to suffer a thing to pass away through delay*, or negligence, to neglect. In the passive, it means, *to be neglected*, when used of a *thing*, and *to be put behind-hand*, or in arrears, *to be hindered*, when used of a *person*.

<sup>2</sup> Oder [man] eine Dispensation, "whether the pope has instituted the festival, or whether one must obtain special permission to hold it."

<sup>3</sup> Was wider Gott ist, etc. "What is opposed to God

Seele, hat nicht allein eine jede Gemeine, Rath oder Obrigkeit Gewalt abzunehmen und zu wehren, ohne Wissen und Willen des Pabsts oder Bischofs; ja ist auch schuldig bei seiner Seele Seligkeit, dasselbe zu wehren, ob es gleich Pabst und Bischöfe nicht wollten, die doch die Ersten sollten seyn, solches zu wehren.

Zum neunzehnten, daß die Grade oder Glieder<sup>1</sup> würden geändert, in welchen der eheliche Stand wird verboten, als da sind Gevatterschaften, der vierte und dritte Grad,<sup>2</sup> daß wo der Pabst zu Rom darin mag dispensiren um's Geld, und Schändlichen verkauft,<sup>3</sup> daß auch selbst ein jeder Pfarr-

---

and injurious to man both in soul and body, every parish, common council or magistrate, has not only the power to abrogate and prevent, without the knowledge or will of the pope and the bishops, but is bound, upon (peril of) its salvation, to prevent it, notwithstanding the pope and bishops do not wish it, who ought, however, to be the first to prevent it."

<sup>1</sup> Die Grade oder Gleider, in the canonical law, where the degrees of relationship within which marriages are lawful, are definitely pointed out.

<sup>2</sup> Der vierte und dritte Grad. Vierte comes before dritte, because one would naturally begin with the most remote degree in abrogating the prohibitions.

<sup>3</sup> Schändlichen verkauft, "sells (the privilege of unlawful practices) to scandalous persons." So this singular expression must be translated, if there is no error in the text. But it is almost beyond a doubt, that by an error of the press, through the addition of the single letter *t*, the word verkauft was made out of Verkauf. Substitute this word, and everything is simple and easy. "That where the pope at Rome may in this matter dispense for money and for scandalous merchandise, that there also every pastor may dispense for nothing, and for the good of souls." Thus um's Geld, in the first clause, corresponds to um—sonst in the second; and [um] schändlichen Verkauf, in the first, to [um] der Seelen Seligkeit, in the second. Besides, this is supported by the use of the parallel expression, durch seinen schändlichen Jahrmarkt zu verkaufen, at the end of the paragraph, where Jahrmarkt is used in the sense

herr möge dispensiren, umsonst und der Seelen Seligkeit. Ja wollte Gott, daß Alles, was man zu Rom muß kaufen, und den Geldstrick das geistliche Gesez lösen,<sup>1</sup> daß ein jeder Pfarrherr dasselbe ohne Geld möchte thun und lassen; als da sind Ablaß, Ablaßbriefe,<sup>2</sup> Butterbriefe,<sup>3</sup> Messbriefe,<sup>4</sup> und was Confessionalia<sup>5</sup> oder Bübereien mehr sind zu Rom, da das arme Volk mit wird betrogen und um's Geld gebracht;<sup>6</sup> denn so der Pabst Macht hat seinen Geldstrick und geistliches Netz<sup>7</sup>

---

of Verkauf. On a subsequent page occurs the expression : Umsonst und [um] Gottes willen.

<sup>1</sup> Und den Geldstrick das geistliche Gesez lösen, "and loosen that money-shackle, the canonical law," for "obtain by loosening," etc.. Luther often calls the canonical law a *Geldstrick, a money-fetter.*

<sup>2</sup> A blaßbrieſe, certificates of indulgence.

<sup>3</sup> Butterbrieſe, signified, in the fifteenth century, written documents from the pope, in which permission was granted to eat butter during the church fasts.

<sup>4</sup> Messbrieſe is defined, in the lexicons, "bills of exchange available during a public mass or fair." But here it must mean "permission to hold mass," which was abused by the priests for avaricious purposes.

<sup>5</sup> Confessionalia, "writings which contain directions in regard to religious service." On the grammatical construction, see p. 106, Note 5.

<sup>6</sup> Um's Geld gebracht, "ruined in the purse." See um-bringen, p. 57, Note 3. Um's Leben bringen means "to take away one's life." So Um's Geld bringen would mean "to take away one's money;" that is, "to deprive one of his money;" and passive, "to be deprived of one's money." This word always implies that the privation or loss is undeserved.

<sup>7</sup> Geistliches Netz. Observe the alliteration, and hence the play upon the word in the last syllable of *G e s e t z*, like, "spiritual cords (*re-cords* I should say)." "For if the pope has power to sell his money-shackles and spiritual net (or law, I should say) for money (i. e. to dispense one from the obligation to keep it), certainly a preacher has more power to tear it in pieces, and, for the honor of God, trample it under foot." For if there were a *moral* obligation to do what the canonical law prescribes, no dispensation from that obligation could be given for money. "If he has not power

(Gesetz sollte ich sagen) zu verkaufen um's Geld, hat gewißlich ein Pfarrherr vielmehr Gewalt dieselben zu reißen, und um Gottes willen mit Füßen zu treten. Hat er aber das nicht Gewalt, so hat auch der Papst keine Gewalt, dieselben durch seinen schändlichen Jahrmarkt zu verkaufen.

Dahin gehöret<sup>1</sup> auch, daß die Fasten würden frei gelassen einem Jedermann, und allerlei Speise frei gemacht, wie das Evangelium giebet. Denn sie selbst zu Rom der Fasten spotten,<sup>2</sup> lassen<sup>3</sup> uns draußen Dele fressen, da sie nicht ihre Schuhe mit ließen schmieren ; verkaufen uns darnach Freiheit, Butter und allerlei zu essen ; so der heilige Apostel saget, daß wir des Alles<sup>4</sup> zuvor Freiheit haben aus dem Evangelio. Aber sie haben mit ihrem geistlichen Recht uns gefangen und gestohlen,<sup>5</sup> auf daß wir es mit Geld wieder kaufen müssen ; haben damit so blöde<sup>6</sup> schüchterne Gewissen gemacht, daß nicht gut mehr von derselben Freiheit zu predigen ist, darum, daß sich das gemeine Volk so fast darinnen ärgert, und achtet für größere Sünde Butter essen, denn lügen, schwören, oder auch Unkeuschheit treiben. Es ist doch Menschenwerk,<sup>7</sup> was Menschen gesetzt haben, man lege es

---

(for) that, then the pope has no power to sell the same in his scandalous trade (at his scandalous market)."

<sup>1</sup> Gehört, agrees with the following clause as its nominative.

<sup>2</sup> Der Fasten spotten, "they ridicule the fasts." In familiar German, the preposition über, with its case, is more common than the genitive after this verb.

<sup>3</sup> Lassen, etc. "they (merely) allow us to eat oil, with which (da—mit) they would not grease their shoes, and afterwards sell to us permission to eat butter and all sorts of things, though (or while, so), etc."

<sup>4</sup> Dass alles, "of all that," governed by Freiheit.

<sup>5</sup> Gefangen und gestohlen, "caught and stolen," probably refers to making captives for the money with which their friends would redeem them.

<sup>6</sup> Haben damit so blöde, etc. "and they have thereby made (among the people) such weak and timid consciences, that it is no longer easy (gut) to preach respecting that liberty."

<sup>7</sup> Es ist doch Menschenwerke, etc. "Still it is the

wo man hin will, und entsteht nimmer etwas Gutes dar-aus.

Zum zwanzigsten, daß die wilden Kapellen und Feldkirchen<sup>1</sup> würden zu Boden verstöret ; als da sind,<sup>2</sup> da die neuen Wallfahrten hingehen, Welsnacht, Sternberg, Trier, das Grimthal, und jetzt Regensburg, und der Anzahl viel mehr. Wie schwere elende Rechenschaft werden die Bischöfe müssen geben,<sup>3</sup> die solches Teufels-Gespenst<sup>4</sup> zulassen, und Genuss davon empfangen ?<sup>5</sup> Sie sollten die Ersten seyn das-selbe zu wehren ; so meinen sie<sup>6</sup> es sey göttlich heilig Ding,

work of man ;—(it is) what man has ordained, do what you will with it, and nothing good ever comes from it."

<sup>1</sup> Die wilden Kapellen und Feldkirchen. "The chapels in the forests and in the open fields," places of superstitious resort.

<sup>2</sup> Als da sind, "such as those, where (da for wo) the new pilgrimages are made (whither they go, da—hingehen), namely, Welsnacht, Sternberg, Triers, Grimthal, and at present Ratisbon and many more (and of that multitude many more)." So Triers had its pretended relics long before the time of Ronge, and is now only sustaining its old character ! Grimthal, or Grimmenthal, a little south-east of Meiningen, and not very remote from Erfort, where Luther had resided, was one of the most celebrated places of resort for the superstitious. Anzahl always refers to an actual collection or assemblage of persons or things, and thus differs from Zahl, number.

<sup>3</sup> Werden müssen geben. "Will be obliged to give." See p. 148, Note 3.

<sup>4</sup> Teufels-Gespenst. Gespenst, *ghost*, is figuratively employed for *any imaginary object of fear*. Here it refers to the pretended relics or miracles of these places.

<sup>5</sup> Und Genuss davon empfangen. "And make money out of it." The figurative signification of Genuss, corresponds very nearly with that of the Latin word *fructus*.

<sup>6</sup> So meinen sie, etc. "they (seem to) think, that it is a religious and sacred affair, and do not consider that Satan practises such things in order to strengthen avarice, to uphold false, factitious opinions, to undermine regular religious service (parish churches), to



sehen nicht, daß der Teufel solches treibt, den Geiz zu stärken, falsche erdichtete Glauben aufrichten, Pfarrkirchen zu schwächen, Tabernen und Hnrerei zu mehren, unnütz Geld und Arbeit verlieren, und nur das arme Volk mit der Nase umführen. Hätten sie die Schrift so wahl gelesen, als das verdammte geistliche Gesetz, sie wüsten den Sachen wohl zu rathen.

Aber was soll ich sagen? Ein Jeder gedenket nur, wie er eine solche Wallfahrt<sup>1</sup> in seinem Kreis<sup>2</sup> aufrichte und erhalte, gar nichts sorgend, wie das Volk recht glaube und lebe. Die Regenten sind wie das Volk, ein Blinder führet

---

multiply grog-shops and profligacy, to squander money and time (labor), and do nothing but lead at pleasure the poor people by the nose. Had they studied the Scriptures as much as they have the accursed canonical law, they would have known how to manage the matter." *Glauben* is in the plural, which is not very common, and means *convictions, opinions*. *Taberna*, in Latin, means a *booth or shop*; *Taberne*, in German, means a *small tavern or grog-shop*. *Tavern*, is the same word, with the ordinary change of the *b* into *v*. See p. 20, Note 3. We may here remark that many German words are adopted in English by dropping the liquids *l, n, r*; thus, *als* becomes *as* by dropping the *l*; *uns* becomes *us* by dropping the *n*; *wir* becomes (*wi*) *we* by dropping the *r*; *solch* becomes (*soch*) *such* by dropping the *l*; *welch* (*Anglo-Saxon huilc*) becomes *which* by dropping the *l*; *ander*, (*Gothic ant har*, old Saxon *othar*), becomes *other*, in the same way, which Webster falsely derives from *oder*. (*Or* comes from *oder*, by a similar syncope.) So from *sprechen* comes *speak*; from *Biene*, *bee*; from *Gans* (*Low Saxon, Gaus*) *goose*; from *Insel*, *isle*; from *sant*, *soft*; from *Sporn*, *spur*; from *Stern*, *star*; from *wünsch - en*, *wish*.

<sup>1</sup> *Kreis*. The use of this word here, which properly designates one of the *Circles* into which Germany was formerly divided, shows that Luther had not bishops particularly in mind, but princes and civil rulers, including the archiepiscopal electors.

<sup>2</sup> *Wallfahrt*, though governed by *aufrichte* and *erhalte* means the act of performing a pilgrimage, rather than the place of pilgrimage and whatever gives sanctity to it. See the next note but one.

den andern. Ja, wo die Wallfahrten nicht wollen angehen,<sup>1</sup> hebt man die Heiligen an zu erheben ; nicht den Heiligen zu Ehren, die wohl ohne ihre Erhebung genug geehret würden, sondern Geläuf und ein Geldbringen aufzurichten. Da helfen nun Pabst<sup>2</sup> und Bischöfe dazu, hier regnet es Abschaff, da hat man Geldes genug dazu ; aber was Gott geboten hat, da ist Niemand sorgfältig, da läuft Niemand nach, da hat Niemand Geld dazu. Ach daß wir so blind sind, und dem Teufel in seinem Gespensten nicht allein seinen Muthwillen lassen, sondern auch stärken und mehren !<sup>3</sup> Ich wollte man ließe die lieben Heiligen mit Frieden, und das arme Volk unverführt. Welcher Geist hat dem Pabst Gewalt gegeben, die Heiligen zu erheben ? Wer sagt es ihm, ob sie heilig oder nicht heilig sind ? Sind sonst nicht<sup>4</sup> Sün-

<sup>1</sup> Angehen, *to succeed, to prosper.* “ Nay, if pilgrimages will not succeed (will not go), then men begin to celebrate the memory of (elevate) saints, not in honor to the saints, etc., but to secure (or establish a ufricht en) concourses of people, and pecuniary advantages.”

<sup>2</sup> Da helfen nun Pabst, etc. “ To this the pope and bishops contribute their aid, and here indulgences come in showers ; and the people have money enough for this. But what God has commanded, no one cares for this ; there is no flocking thither ; no one has money for this.” When da is separated from zu, it is often now in colloquial style in Thuringia repeated and prefixed, so that da—da zu is equivalent to da—zu (i. e. da zu). So da—nach stands for darnach, *thither, or towards that.*

<sup>3</sup> Starken und mehren can grammatically govern nothing but Muthwillen.

<sup>4</sup> Sind sonst nicht, etc. “ Are there not already (otherwise) sins enough in the world, that one must tempt God, interfere with his decision, and set forth the saints as idols of Mammon ?” Liebe cannot be translated in such connections. Everything which relates to life, or supports it, or gives the least pleasure may be called lieb, as der liebe Gott, *the beneficent God*; das liebe Brodt, (*nourishing*) bread; die liebe Sonne, *the genial sun*; der liebe Regen, *the refreshing rain.* It cannot be

den genug auf Erden, man muß Gott auch versuchen, in sein Urtheil fallen, und die lieben Heiligen zu Geldgözen aufzusetzen ?

Darum rathe ich, man lasse sich<sup>1</sup> die Heiligen selbst erheben, ja Gott allein sollte sie erheben, und jeder bleibe in seiner Pfarre, da er mehr findet,<sup>2</sup> denn in allen Wallkirchen, wenn sie gleich alle eine Wallkirche wären. Hier findet man Taufe, Sacrament, Predigt und deinen Nächsten ; welches größere Dinge sind, denn alle Heiligen im Himmel. Denn sie Alle sind durch das Wort Gottes und Sacrament geheiligt worden.

Und obschon Heiligenerheben vor Zeiten wäre gut gewesen, so ist es doch jetzt nimmer gut ; gleichwie viel andere Dinge vor zeiten sind gut gewesen, und doch nun ärgerlich und schädlich, als da sind Feiertage, Kirchenschatz und Zierden. Denn es ist offenbar, daß durch Heiligen-Erhebung nicht Gottes Ehre noch der Christen Besserung, sondern Geld und Ruhm gesucht wird, daß eine Kirche will etwas Besonderes vor der andern seyn und haben, und ihr leid wäre,<sup>3</sup> daß eine andere desgleichen hätte und ihr Vortheil

translated in such expressions as, *der liebe Zufall*; *meine liebe Noth*, where the proper meaning of the word almost vanishes.

<sup>1</sup> Sich is not governed by *lassen*, but by *erheben*.

<sup>2</sup> Da er mehr findet, etc., "in which he finds more (that is valuable) than in all places (churches) of pilgrimage, if they were all put into one. Here one finds baptism, the eucharist, preaching, and one's neighbor (to serve), — that which (welches) constitutes greater things," etc. In *welches* we see the peculiar use of the neuter singular of a pronoun, in an indefinite sense, and yet referring directly to what is plural. See p. 110, Note 3, and p. 111, Note 2.

<sup>3</sup> Und ihr leid wäre, etc., "and it would regret (would be painful to it) that another should have the like, and that its advantage be common (equally enjoyed by all). To such an extent (sogar) have men perverted spiritual blessings (not ecclesiastical property here as will appear near the close of the paragraph) to improper

gemein wäre ; sogar hat man geistliche Güter zu Mißbrauch und Gewinn zeitlicher Güter verordnet, in dieser ärgsten letzten Zeit, daß Alles, was Gott selber ist, muß dem Geiz dienen. Auch so dienet solcher Vortheil nur zu zweierlei, Secten<sup>1</sup> und Hoffahrt, daß eine Kirche der andern ungleich, sich unter einander verachten und erheben ; so doch alle göttlichen Güter Allen gemein und gleich nur zur Einigkeit dienen sollen. Da hat der Pabst auch Lust dazu, dem leid wäre, daß alle Christen gleich und Eines wären.

Hier gehört her,<sup>2</sup> daß man abthun sollte oder verachten, oder je gemein machen aller Kirchen Freiheit,<sup>3</sup> Bullen, und was der Pabst verkauft zu Rom auf seinem Schindleich.<sup>4</sup>

uses and to worldly gain (gain of worldly goods), in these worst and latest times, that whatever God himself is, must be subservient to avarice."

<sup>1</sup> Secten, divisions. "And thus, such privileges serve only to two ends, to divisions and to arrogance, so that one church being unlike the others, they exalt and depress each other (i. e. depress others and exalt themselves), whereas all spiritual blessings, being common and equal to all, should be subservient only to unity. The pope takes pleasure in this (abuse), to whom it would be a matter of regret, that all Christians should be equal and united." Sich untereinander, cannot easily be translated with the two following verbs, because sich is a reciprocal pronoun, with the first verb and a reflective with the second. "They reciprocally despise each other and exalt themselves." Each other, in English, is simply reciprocal, and themselves, simply reflective. It is a well known principle that, in German, reflective verbs, may be used as reciprocal. Sich haben may mean either, to hate themselves, or to hate each other.

<sup>2</sup> Hier gehört her, equivalent to, hierher gehört.

<sup>3</sup> Aller Kirchen Freiheit, is governed by the last verb, machen ; but, only the words Kirchen Freiheit, apart from the qualification, aller, is governed by abthun and verachten, "that one should abolish the immunities of (particular) churches, or despise them, or make them common to (of) all." The next sentence explains the meaning of this.

<sup>4</sup> Schindleich, a Thuringian word, for which Schindanger is more common, and sometimes Schindgrube (implying excavated)

Denn so er Wittenberg,<sup>1</sup> Halle, Venedit, und zuvor seinem Rom verkauft oder giebt Indulte, Privilegien, Ablaß, Gnade, Vertheil, Facultäten, warum giebt er es nicht allen Kirchen ingemein? Ist er nicht schuldig, allen Christen zu thun umsonst und Gottes willen<sup>2</sup> Alles, was er vermag, ja auch sein Blut für sie zu vergießen? So sage mir, warum giebt er oder verkauft dieser Kirche, und der andern nicht; oder muß das verfluchte Geld in seiner Heiligkeit Augen so einen großen Unterschied machen unter den Christen, die Alle gleiche Taufe, Wort, Glaube, Christum, Gott und alle Dinge haben? Will man uns denn<sup>3</sup> aller Dinge mit sehenden Augen blind, und mit reiner Vernunft thöricht machen, daß wir solchen Geiz, Büberei und Spiegelfechten sollen anbeten? Er ist ein Hirte, ja wo du Geld hast und nicht weiter, und schämen sich dennoch nicht solcher Büberei, mit

---

*tion)* is used, means a spot or place (*le ich*) where dead animals are skinned or flayed. Figuratively, this low word, means a place where mean dishonesty, and *shaving* are practised.

<sup>1</sup> Denn so er Wittenberg, etc. "For if he sells or grants to Wittenberg, Halle, Venice, and especially to his own Rome immunities, privileges, indulgences, favors, advantages and powers (or permissions)," etc. These substantives are not here used to indicate so many things specifically different from each other; they are synonyms, accumulated for rhetorical effect.

<sup>2</sup> Umsonst und [um] Gottes willen. This is a clear instance, where *und* connects a genitive to the second part of a compound, or where *um*, is a part of a compound and yet holds the relation of a preposition to a following substantive. Contemplate *sonst* as a separate word, used substantively, and the construction will not appear so strange.

<sup>3</sup> Will man uns denn, etc. "Would they, make us in all things blind, with our eyes open, and idiotic in the full use of our reason, in order that we should pay deference to such avarice, knavery, and mockfights? He is a shepherd: — yes! so far as you have money, and no farther; and yet they are not ashamed of such villainy, but lead us about at pleasure with their bulls of indulgence." Aller Dinge is a genitive, of an adverbial character.

ihren Bullen uns hin und her zu führen. Es ist ihnen nur um das verfluchte Geld zu thun,<sup>1</sup> und sonst nichts mehr.

So rathe ich das,<sup>2</sup> so solches Narrenwerk nicht wird abgethan, daß ein jeglicher frommer Christen-Mensch seine Augen aufthue, und lasse sich mit den römischen Bullen, Siegel und der Gleisnerei nicht irren,<sup>3</sup> bleibe daheim in seiner Kirche, und lasse ihm seine Taufe, Evangelium, Glaube, Christum und Gott, der an allen Derten gleich ist, das Beste seyn,<sup>4</sup> und den Pabst bleiben einen blinden Führer der Blinden. Es kann dir weder Engel noch Pabst so viel geben, als dir Gott in deine Pfarrei giebt; ja er verführt<sup>5</sup> dich von den göttlichen Gaben, die du umsonst hast auf seine Gaben, die du kaufen mußt, und giebt dir Blei um's Gold, Fell um's Fleisch, Schnur um den Beutel, Wachs um Honig, Wort um's Gut, Buchstaben um den Geist, wie du vor Augen siehest, und willst's dennoch nicht merken. Sollst du auf seinem Pergament und Wachs gen Himmel fahren, so wird dir der Wagen gar bald zerbrechen, und du in die Hölle fallen, nicht in Gottes Namen.

<sup>1</sup> Ist — um — zu thun. See p. 35, Note 5, and p. 20, Note 3, middle.

<sup>2</sup> Das, this, *the following*, namely, "if such foolery be not done away, that each one," etc.

<sup>3</sup> Lasse sich — nicht irren, "not suffer himself to be misled."

<sup>4</sup> Lasse ihm seine Taufe — das Beste seyn, "and regard (lässe seyn, let it be) his baptism, etc. as the most important to him."

<sup>5</sup> Ja er verfuhret, etc. "Nay, he seduces you away from God's gifts which are gratuitous, to his own which you must buy, and he gives you lead in exchange for gold, skin for flesh, purse-string for purse, wax for honey, words for goods, the letter for the spirit, as you see before your eyes, and yet will not notice. Should you (attempt to) ride to heaven on his parchments and wax, your chariot would soon go to pieces, and you fall into perdition, and that not in God's name."

Laß dir's<sup>1</sup> nur eine gewisse Regel seyn: Was du vom Pabst kaufen mußt, das ist nicht gut noch von Gott. Denn was aus Gott ist, das wird nicht allein umsonst gegeben, sondern alle Welt wird darum gestraft und verdammt, daß sie es nicht hat wollen<sup>2</sup> umsonst aufnehmen; als da ist das Evangelium und göttliche Werk. Solche Verführung<sup>3</sup> haben wir verdienet um Gott, daß wir sein heiliges Wort, der Taufe Gnade, verachtet haben, wie St. Paulus sagt: „Gott wird senden eine kräftige Irrung allen denen, die die Wahrheit nicht haben aufgenommen zu ihrer Seligkeit, auf daß sie glauben und folgen den Lügen und Bübereien, wie sie würdig sind.

Zum ein und zwanzigsten. Es ist wohl der größten Noth eine, daß alle Bettelrei abgethan würde in aller Christenheit, es sollte ja Niemand unter den Christen betteln gehen; es wäre auch eine leichte Ordnung<sup>4</sup> darob zu machen, wenn wir den Muth und Ernst dazu thäten, nämlich, daß eine jegliche Stadt ihre armen Leute versorgte, und keinen fremden Bettler zuließe, sie hießen wie sie wollten, es wären Waldbrüder oder Bettelorden. Es könnte je eine jegliche Stadt die ihren ernähren; und ob sie zu gering wäre, daß

<sup>1</sup> Lass dir's, etc. "Let this be an infallible rule for you."

<sup>2</sup> Nicht hat wollen, *was not willing*. See p. 148, Note 3.

<sup>3</sup> Solche Verführung, etc. "Such delusion have we deserved of (with) God, because we have contemned," etc.

<sup>4</sup> Es wäre auch ein leichte Ordnung, etc. "It would be an easy arrangement to be made (to make) respecting it, if we were to apply (suitable) courage and earnestness to the matter, viz. that every town provide for its own poor, and admit no beggars from abroad, be they who they may, whether eremites or mendicant friars. Every city could support its own (poor), or (and) if it were too small (I would propose) that one direct the people in the adjacent villages to give to that object. If they must otherwise support many vagabonds and worthless fellows under the name of beggars, they might (in the way proposed) ascertain who are really needy and who are not."

man auf den umliegenden Dörfern auch das Volk vermahnete, dazu zu geben. Müssen sie doch sonst so viel Landläufer und böse Buben unter des Bettels Namen ernähren, so könnte man auch wissen, welche wahrhaftig arm wären oder nicht.

So müßte da seyn ein Verweser<sup>1</sup> oder Vormund, der alle die Armen kennete und was ihnen noth wäre, dem Rath oder Pfarrherrn ansagte, oder wie das auf's beste möchte verordnet werden. Es geschieht meines Achtens auf keinem Handel so viel Büberei und Trügerei, als auf dem Betteln, die da alle leichtlich<sup>2</sup> wären zu vertreiben. Auch so geschieht dem gemeinen Volk wehe durch so frei gemein Betteln. Ich hab's überlegt,<sup>3</sup> die fünf oder sechs Bettelorden kommen des Jahrs an einen Ort, ein jeglicher mehr denn sechs oder siebenmal, dazu die gemeinen Bettler, Botschaften und Wallbrüder, daß sich die Rechnung funden hat, wie eine Stadt bei sechzig Mal im Jahr geschäzt wird, ohne was der weltlichen Obrigkeit gebührt, Aufsätze und Schatzung geben wird, und der römische Stuhl mit seiner Waare raubet, und sie

<sup>1</sup> So müßte da seyn ein Verweser, etc. "There would need to be a manager or overseer, who should know all the poor, and report to the city council or to the pastor, what they were in want of, or in whatever (other) way the matter might be best arranged."

<sup>2</sup> Leichtlich obsolete for leicht, "all of which might easily be put away."

<sup>3</sup> Ich hab's überlegt, etc. "I have made the calculation (have reflected on it); the five or six orders of mendicant friars come, each one not less than six or seven times a year to one place, besides the common beggars, (papal) messengers and pilgrims, so that the account has been found to be (funden for gefunden) that (how) a city is fleeced about sixty times a year, besides what belongs to the government (and) is given as imposts and taxes, and (besides what) the Roman see, with its wares (indulgences), plunders and squanders, so that it is to me one of the greatest of God's wonders, how we can still live and support ourselves."

unnützlich verzehren, daß mir's der größten Gottes Wunder eines ist, wie wir doch bleiben mögen und ernähret werden.

Dß aber etliche meinen, es würden mit der Weise<sup>1</sup> die Armen nicht wohl versorgt und nicht so große steinerne Häuser und Klöster gebant, auch nicht so reichlich; das glaube ich fast wohl. Ist's doch auch nicht noth. Wer arm will seyn, soll nicht reich seyn; will er aber reich seyn, so greif' er mit der Hand an den Pflug und such's ihm selbst aus der Erden. Es ist genug, daß ziemlich die Armen versorgt seyn, dabei sie nicht Hungers sterben noch erfrieren. Es fügt sich nicht, daß einer auf's Andern Arbeit müssig gehe,<sup>2</sup> reich sey und wohllebe, bei eines Andern Uebel leben,<sup>3</sup> wie jetzt der verkehrte Missbrauch geht. Denn St. Paulus sagt: „Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.“ Es ist Niemand von der Andern Güter zu leben<sup>4</sup> von Gott verordnet, denn allein den predigenden und regierenden Priestern (wie St. Paulus 1. Cor. 9.) um ihrer geistlichen Ar-

<sup>1</sup> Es würden mit der Weise, etc. “That some suppose, the poor would not in this (d e r, demonstrative) manner be so well provided for, and that such great stone buildings and cloisters would not be built, nor so richly (so many of them), that I (as well as they) believe very firmly. Nor is this necessary. He who wishes to be poor (chooses poverty, i. e. a monk) should not be rich. But if he wishes to be rich, let him take hold of the plough with his hand and seek (dig) it (riches) for himself out of the earth.”

<sup>2</sup> Auf's (auf des) andern Arbeit müssig gehe, “live idly upon another's labors.”

<sup>3</sup> Bei eines Andern Uebel leben. Uebel leben, *ill-living* is used substantively, and is governed by *bei* and governs the genitive *eines andern*, *of another*.

<sup>4</sup> Niemand von der Andern Güter zu leben, is a substantive phrase, and nominative to *ist verordnet*. “(For) no one to live on the property of another, (except priests who actually preach and preside, etc.) is ordained of God.” The construction is very irregular. *Wirk er* for *Arbeiter* is now little used except in composition and applying to manufactures, as *S tr u m p f - w i r k e r*, and the like.

beit, wie auch Christus sagt zu den Aposteln : „Ein jeglicher Wirker ist würdig seines Lohns.“

Zum vier und zwanzigsten, es ist hohe Zeit, daß wir auch einmal ernstlich und mit Wahrheit der Böhmen Sache vornehmen, sie mit uns und uns mit ihnen zu vereinigen, daß einmal aufhören<sup>1</sup> die gräulichen Lästerungen, Haß und Neid auf beiden Seiten. Ich will meiner Thorheit<sup>2</sup> nach der erste mein Gutdünken vorlegen, mit Vorbehalt eines jeglichen bessern Verstandes.

Zum ersten müssen wir wahrlich<sup>3</sup> die Wahrheit bekennen, und unser Rechtfertigen lassen, den Böhmen etwas zugeben, nemlich daß Johannes Hus und Hieronymus von Prag zu Gößnitz, wider päßtlich, christlich, Kaiserlich Geleit und Eid sind verbrannt, damit wider Gottes Gebot geschehen,<sup>4</sup> und die Böhmen hoch zu Bitterkeit verursacht sind. Und wiewohl sie sollten<sup>5</sup> vollkommen gewesen seyn, solch schweres

<sup>1</sup> Aufhören, subjunctive.

<sup>2</sup> Ich will meiner Thorheit, etc. “I will, according to my indiscretion, give my opinion, the first, with the reservation (to adopt) any better view (which others may present).”

<sup>3</sup> Wahrlich, verily, qualifies, not *bekennen*, but *müssen*. “We must, indeed, confess the truth, and not undertake (and give up) our justification, (but) concede something to the Bohemians, namely, that,” etc.

<sup>4</sup> Damit wider Gottes Gebot geschehen, “and in that act (therewith) something was done (*geschehen* with ist understood, and used impersonally) contrary to the command of God,” i. e. and thereby we violated the law of God.

<sup>5</sup> Und wiewohl sie sollten, etc. “And though they ought to have been faultless (and) to have *endured* such great injustice and such obedience to God on the part of our countrymen ; still, they were not under obligation to approve of it, and acknowledge it as done justly ; nay, they ought at this day lose body and life for it (*darüber*) sooner than (they ought) acknowledge that it is right to violate an imperial, papal, and Christian safe-conduct, and act faithlessly in contravention of it. Therefore, although the Bohemians have been impatient (it is the impatience of the Bohemians), still

Unrecht und Gottes-Ungehorsam von den Unsern gelitten haben ; so sind sie doch nicht schuldig gewesen, solches zu bilden, und als recht gethan bekennen : ja sie sollten noch heutiges Tages darüber lassen Leib und Leben, ehe sie bekennen sollten, daß Recht sey, kaiserlich päpstlich, christlich Geleit zu brechen, treulos dawider handeln. Darum, wiewohl es der Böhmen Ungezüg ist, so ist's doch mehr des Pabsts und der Seinen Schuld all' der Jammer, all' der Irrthum und Seelen-Verderben, das seit demselben Concilio erfolget ist.

Ich will hier Johannes Huß Artikel nicht richten, noch seinen Irrthum verfechten, wiewohl mein Verstand noch nichts Irriges bei ihm gefunden hat, und ich mag's<sup>1</sup> fröhlich glauben, daß die nichts Gutes gerichtet, noch redlich verdammt haben, die durch ihren treulosen Handel christlich Geleit und Gottes Gebot übertreten, ohne Zweifel mehr vom bösen Geist denn vom heiligen Geist besessen gewesen sind. Es wird Niemand daran zweifeln, daß der heilige Geist nicht wider Gottes Gebot handelt ; so ist Niemand<sup>2</sup> so unwissend, daß Geleit und Treue brechen sey wider Gottes Gebot, ob sie gleich dem Teufel selbst, geschweige einem Ketzer, wäre zugesagt. So ist auch offenbar, daß Johannes Huß und den Böhmen solches Geleit ist zugesagt, und nicht

---

all the wretchedness, all the errors and ruin of souls, which have followed since that council, are in a greater degree (mehr) the fault of the pope and of his party."

<sup>1</sup> Und ich mag's, etc., "and I would readily (cheerfully) believe, that they have not judged well at all, nor honestly passed sentence of condemnation, who, through their faithless doings, have violated a Christian safe-conduct, and God's command, (and who) were, without doubt, more possessed of the evil spirit than of the Holy Spirit."

<sup>2</sup> So ist Niemand, etc., "nor is any one so ignorant (as not to know) that violating safe-conduct and one's faith, is contrary to God's command, even though they were pledged to Satan himself, not to say a heretic."

gehalten, sondern darüber<sup>1</sup> er verbrennet. Ich will auch Johannes Huß keinen Heiligen noch Märtyrer machen, wie etliche Böhmen thun, ob ich gleich bekenne, daß ihm Unrecht geschehen, und sein Buch und Lehre unrecht verdammt ist. Denn Gottes Gerichte sind heimlich und erschrecklich, die Niemand denn<sup>2</sup> er selbst allein offenbaren und ausdrücken soll.

Das will ich nur sagen, er sey ein Ketzer,<sup>3</sup> wie böse er immer möchte seyn, so hat man ihn mit Unrecht und wider Gott verbrennet; und soll die Böhmen nicht dringen, solches zu billigen, oder wir kommen sonst nimmermehr zur Einigkeit. Es muß uns<sup>4</sup> die öffentliche Wahrheit eins machen, und nicht die Eigensinnigkeit. Es hilft nicht,<sup>5</sup> daß sie zu der Zeit haben vorgewendet, daß einem Ketzer sey nicht zu halten das Geleit; das ist eben so viel gesagt, man soll Gottes Gebot nicht halten, auf daß man Gottes Gebot halte. Es hat sie der Teufel toll und thöricht gemacht, daß sie nicht haben gesehen, was sie geredet oder gethan haben. Geleit halten<sup>6</sup> hat Gott geboten, das sollte man halten, ob gleich die Welt sollte untergehen, geschweige denn ein Ketzer los werden. So sollte man die Ketzer mit Schriften, nicht mit Feuer überwinden, wie die alten Väter gethan haben. Wenn es

<sup>1</sup> Sondern darüber er verbrennet (ist worden), but contrary to it (darüber, over it, across it) he was burnt."

<sup>2</sup> Niemand, denn, no one except. Comp. p. 97, Note 2.

<sup>3</sup> Er sei ein Ketzer, etc., "though he were a heretic, as bad as he could possibly be."

<sup>4</sup> Es muss uns, etc. "The open truth, and not dogged pertinacity, must unite us (the Germans and the Bohemians)."

<sup>5</sup> Es hilft nicht, etc. "It is of no avail, that they then pretended that the safe-conduct is not to be held with a heretic. That is as much as saying (said), one must not keep the command of God (in one instance) in order that he may keep the command of God (in another)."

<sup>6</sup> Geleit halten, a substantive phrase, in the accusative.

Kunst<sup>1</sup> wäre, mit Feuer Keizer zu überwinden, so wären die Henker die gelehrtesten Doctores auf Erden; dürften wir auch nicht<sup>2</sup> mehr studiren, sondern welcher den andern mit Gewalt überwände, möchte ihn verbrennen.

Zum andern, daß Kaiser<sup>3</sup> und Fürsten hineinschicken etliche fromme verständige Bischöfe und Gelehrten, bei Leib keinen Cardinal noch päpstliche Botschaft, noch Keizermeister; denn das Volk ist mehr denn zu viel ungelehrt in christlichen Sachen, und suchen auch nicht der Seelen Heil: sondern wie des Pabsts Henchler Alle thun, ihre eigene Gewalt, Nutzen und Ehre. Sie sind auch die Häupter gewesen dieses Zammers zu Götzniß. Dass dieselbigen Geschickten<sup>4</sup> sollen

<sup>1</sup> Kunst, *an art, an attainment.*

<sup>2</sup> Dürften wir auch nicht, etc., "neither should we need to study any more, but whoever should overcome another with force, might burn him."

<sup>3</sup> Dass Kaiser, etc. "(My proposal would be) that the emperor and princes send thither a certain number of pious and intelligent bishops, and learned men, but, for the life of you, no cardinal, nor papal delegate, nor inquisitor; for these people are more than too ignorant in Christian affairs."

<sup>4</sup> Geschickten, is not an adjective here, meaning *skilful*, but the participle of schicken, used above, and means *the persons sent*, i. e. the messengers or delegates of the emperor and princes. "That these same persons thus sent, should ascertain of the Bohemians, how matters stand in regard to their faith, whether it would be possible to unite all parties into one. Here ought the pope, out of regard to the souls of men, to lay aside, for a time, his supremacy, and, according to the decision of the most Christian council of Nice, to allow the Bohemians to choose from among themselves an archbishop of Prague, whom the bishop of Olmutz in Moravia, or the bishop of Gran in Hungary, or the bishop of Gnesen in Poland, or the bishop of Magdeburg in Germany, might consecrate (confirm); it is sufficient if he is confirmed by one or two of these, as it was in Cyprian's time. And the pope must not prevent such a course; if he does so, he acts like a wolf and tyrant, and no one should follow him, but return his ban with another." All the bishops here mentioned by Luther, were archbishops.

erfundigen bei den Böhmen, wie es um ihren Glauben stünde, ob es möglich wäre, alle ihre Secten in eine zu bringen. Hier soll sich der Pabst um der Seelen willen eine Zeitlang seiner Oberkeit entäußern, und nach dem Statut des allerchristlichsten Concilii Nicäni den Böhmen zulassen, einen Erzbischof zu Prag aus ihnen selbst zu erwählen, welchen bestätige der Bischof zu Olmütz in Mähren, oder der Bischof zu Gran in Ungarn, oder der Bischof von Gnesen in Polen, oder der Bischof zu Magdeburg in Deutschland; ist genug, wenn er von dieser Einem oder Zween bestätigt wird, wie zu den Zeiten St. Cypriani geschah. Und der Pabst hat solches keines zu wehren; wehret er es aber, so thut er als ein Wolf und Tyrann, und soll ihm niemand folgen, und sein Bannen mit einem Widerbannen zurück treiben.

Zum fünfundzwanzigsten, die Universitäten bedürften auch wohl einer guten starken Reformation, ich muß es sagen, es verdrieße wen es will<sup>1</sup>. Ist doch Alles,<sup>2</sup> was das Pabstthum hat eingesezt und ordiniret, nur gerichtet auf Sünde und Irrthum zu mehren, was sind die Universitäten, wo sie nicht anders, denn bisher, verordnet, denn, wie das Buch Maccabæorum sagt, Gymnasia Ephesorum et Graecæ gloriae, darinnen ein freies Leben geführet, wenig der heiligen Schrift und christlicher Glaube gelehret wird, und allein der blinde heidnische Meister Aristoteles regieret auch weiter denn Christus? Hier wäre nun mein Rath, daß die Bü-

<sup>1</sup> Es verdriesse wen es will, let it offend whom it may.

<sup>2</sup> Ist doch Alles, etc. "If indeed everything (Is yet everything?) which the papacy has introduced and established, tends only (is only arranged) to increase sin and error, what are the universities (if not regulated otherwise than heretofore) but *Gymnasia*, etc., in which an unrestrained life is led, little of the Holy Scripture and of the Christian faith taught, and the blind heathen master Aristotle reigns alone, even more than Christ." *Glaube*, which is here in the genitive and governed by *wenig*, is used, as it frequently is in the old German, in the feminine gender.

cher Aristotelis, Physicorum, Metaphysicae, de Anima, Ethicorum, welche bisher für die besten gehalten,<sup>1</sup> ganz würden abgethan, mit allen andern, die von natürlichen Dingen sich rühmen, so doch nichts darinnen mag gelehret werden,<sup>2</sup> weder von natürlichen noch geistlichen Dingen; dazu seine Meinung bisher Niemand verstanden, und mit unnützer Arbeit, Studiren und Kosten so viel edler Zeit und Seelen umsonst beladen gewesen sind. Ich darf's sagen, daß ein Töpfer mehr Künft hat der natürlichen Dingen, denn in denen Büchern geschrieben sthet.

Das möchte ich gerne leiden,<sup>3</sup> daß Aristotelis Bücher von

<sup>1</sup> Für die besten gehalten (worden sind).

<sup>2</sup> So doch nichts darinnen mag gelehret werden, "inasmuch as nothing may be learned from (in) them, either of natural or of spiritual things. Besides, no one has as yet understood his doctrines, and so much valuable time and (so many) minds have been needlessly burdened with useless labor, study and expense (i. e. and much time and strength have been consumed to no purpose in useless, etc.). I may safely affirm that a potter has more knowledge (Künft for Wissen) than is found (stands) written in those books."

<sup>3</sup> Das möchte ich gerne leiden, etc. "I would desire (would very willingly suffer) that Aristotle's books on logic, rhetoric, and poetry, should be retained (behalten with würden understood). Or, brought into another briefer (brief) form, they would be (have been) useful to exercise the youth in eloquence and preaching (to speak well and to preach). But the (scholastic) comments and party contests (parties) ought to be abolished; and as Cicero's rhetoric (is read) without comment and party-strife, so Aristotle's logic ought to be read (müssen gelesen werden) in a simple (uniform) manner, without such bulky commentaries. But at present neither eloquence nor preaching is taught from it (one teaches neither, etc.), and nothing but disputes and mumbling are made out of it. In connection with these (daneben) one should study (have) the Latin, Greek and Hebrew languages, mathematics and history, which (studies) I recommend to (the attention of) my superiors in knowledge, and which would suggest themselves, if one should seriously meditate a reformation (of the schools). And in-

der Logik, Rhetorik, Poetik, behalten, oder sie in eine andere kurze Form gebracht, nützlich gewesen seyn würden, junge Leute zu üben, wohl reden und predigen ; aber die Comment und Secten müßten abgethan, und gleich wie Ciceronis Rhetorik, ohne Comment und Secten, so auch Aristotelis Logik, einförmig, ohne solche große Comment gelesen werden. Aber jetzt lehret man weder reden noch predigen darans, und ist ganz eine Disputation und Muderei darans geworden. Daneben hätte man nun die Sprachen Lateinisch, Griechisch und Hebräisch, die Mathematicas, disciplinas, Historien, welches ich befehle Verständigern, und sich selbst wohl geben würde, so man mit Ernst nach einer Reformation trachtete ; und fürwahr viel daran gelegen ist. Denn hier soll die christliche Jugend, und unser edles Volk, darinnen die Christenheit bleibet, gelehret und bereitet werden. Darum ich's achte, daß kein päpstlicher noch Kaiserlicher Werk möchte geschehen, denn gute Reformation der Universitäten ; wiederum, kein teufelischeres Wesen, denn unreformirte Universitäten.

Die Aerzte lasse ich ihre Facultäten reformiren ; die Juristen und Theologen nehme ich für mich und sage zum Ersten,<sup>1</sup> daß es gut wäre, das geistliche Recht, von dem ersten

---

deed this is a matter of great importance. For here should the Christian youth of our noble nation, in which Christianity still has footing, be instructed and prepared (for their duties). Wherefore; I think no act more truly papal and imperial could be performed, than a thorough reform of the universities ; and on the other hand, nothing more Satanic than universities unreformed. The physicians I leave to reform their (the medical) faculties ; the jurists and theologians I will take (in hand) for myself and say." Päpstlicher and kaiserlicher, are in the comparative degree, without the terminations (päpstlicheres, kaiserlicheres) as the substantive is neuter. See teufelicheres a line or two below.

<sup>1</sup> Zum Ersten, etc., "first, that it would be well (that) the canonical law should be expunged utterly (to the ground) from," etc. Dass after wäre is omitted to avoid harshness.

Buchstaben, bis auf den letzten, würde zu Grund ausgetilget, ssonderlich die Decretalen. Es ist uns übrig genug<sup>1</sup> in der Bibel geschrieben, wie wir uns in allen Dingen halten sollen; so hindert solches Studiren nur die heilige Schrift, auch das mehrere Theile nach eitel Geiz und Hoffahrt schmeckt. Und ob schon viel Gutes darinnen wäre, sollte es dennoch billig untergehen, darum, daß der Pabst alle geistliche Rechte in seines Herzens Kasten<sup>2</sup> gefangen hat, daß hinfort eitel unnützes Studiren und Betrug darinnen ist. Heut ist geistliches Recht, nicht das in den Büchern, sondern was in des Pabsts und seiner Schmeichler Muthwill stehet. Hast du eine Sache im geistlichen Recht, gegründet auf's Allerbeste, so hat der Pabst darüber *Scrinium pectoris*, darnach muß sich leuken alles Recht und die ganze Welt. Nun regieret dasselbige *Scrinium* vielmal ein Bube, und der Teu-

<sup>1</sup> Es ist uns übrig genug, etc., "there is quite enough written in the Bible (showing) how we should conduct ourselves in all things. There, such study only stands in the way of the Holy Scriptures; and the greater part of it (canonical law) has the savor (lusts after) of avarice and pride." On *übrig*, see p. 108, Note 3.

<sup>2</sup> In seines Herzens Kasten, etc., "holds it locked up in his own heart (fastened in the shrine of his heart), so that henceforth there is nothing in it (the canonical law) but useless study and deception. Now-a-days the canonical law is not that which is (stands) in the books, but what is in the arbitrary will of the pope and his flatterers. Though you have a cause, with the best support (founded in the best manner) in the canonical law, still the pope has a *scrinium pectoris* respecting it, to which all law and the whole world must conform. Now a knave, and even the devil himself often governs that *scrinium*, and yet it receives the praise (it causes itself to be praised) that the Holy Ghost governs it, i. e. it pretends to be governed by the Holy Ghost. So they manage with the suffering people of Christ, impose on them many laws, observe none of them, and yet compel others to observe them, or to purchase a dispensation. Now since the pope and his adherents, have set aside even entire canonical laws and do not regard them, and govern themselves everywhere only by their own arbitrary will, we should follow their example."

sel selbst, und läßt sich preisen, der heilige Geist regiere es. So gehet man um mit dem armen Volk Christi, setzt ihm viel Recht, und hält keines, zwingt andere zu halten, oder mit Geld zu lösen.

Dieweil denn der Pabst und die Seinen selbst ganze geistliche Rechte aufgehoben, nicht achten, und sich nur nach ihrem eigenen Muthwillen halten über alle Welt, sollen wir ihnen folgen, und die Bücher auch verwerfen. Warum sollten wir vergebens darinnen studiren? So können wir auch nimmermehr des Pabsts Muthwillen, welches nun geistliches Recht geworden ist, ausleruen. Ei so fall' es<sup>1</sup> ja dahin in Gottes Namen, das in's Teufels Namen sich erhoben hat, und sey kein Doctor Decretorum mehr auf Erden; sondern allein Doctores scrinii papalis, das sind des Pabsts Henchler. Man sagt, daß kein feineres weltliches Regiment irgend sey, denn bei den Türken, die doch weder geistliches noch weltliches Recht haben, sondern allein ihren Alkoran: so müssen wir bekennen, daß nicht schändlicheres Regiment ist, denn bei uns, durch geistliches und weltliches Recht, daß kein Stand mehr gehet, natürlicher Vernunft, geschweige der heiligen Schrift gemäß.

Das weltliche Recht, hilf Gott, wie ist auch das eine Wildniß geworden! Wiewohl es viel besser, künstlicher, redlicher ist, denn das geistliche, an welchem, über den Namen,<sup>2</sup> nichts Gutes ist, so ist sein doch auch viel zu viel geworden. Fürwahr, vernünftige Regenten<sup>3</sup> neben der heili-

<sup>1</sup> Ei so fall' es, etc. "Come, then, in God's name, let that which, in Satan's name has elevated itself, fall (dahin, away)."

<sup>2</sup> Ueber den Namen, etc., "in which there is nothing good beyond the name. Still it has become far too bulky." Sein, is genitive for seiner and is governed by zu viel. Literally, "Yet if it has become much too much." See p. 46, Note 4.

<sup>3</sup> Fürwahr, vernünftige Regenten, etc. "Indeed, sensible rulers would be quite competent with (the aid of) the Holy Scriptures. St. Paul says," etc. i. e. would be able to get along without laws. On übrig, see p. 108, Note 3.

gen Schrift, wären übrig recht genug, wie St. Paulus 1. Kor. 6. sagt: „Ist Niemand unter euch, der da möge seines Nächsten Sache richten, daß ihr vor heidnischen Gerichten müsst hadern?“ Es dünkt mich gleich,<sup>1</sup> daß Landrecht und Landsitten den Kaiserlichen gemeinen Rechten werden vor-gezogen, und die Kaiserlichen nur zur Noth gebraucht. Und wollte Gott, daß, wie ein jegliches Land seine eigene Art und Gaben hat, also auch mit eigenen kurzen Rechten re-giert würden, wie sie regieret sind gewesen, ehe solche Rechte sind erfunden, und noch ohne sie viele Länder regiert wer-den. Die weitläufigen und fern gesuchten Rechte sind nur Beschwerung der Leute und mehr Hinderniß denn Förde-rung der Sachen. Doch ich hoffe, es sey die Sache schon von Andern besser bedacht und angesehen, denn ich's mag anbringen.<sup>2</sup>

Meine lieben Theologen haben sich aus der Mühe und Arbeit gesetzt, lassen die Bibeln wohl ruhen und lesen Sen-tentias.<sup>3</sup>

So wir denn<sup>4</sup> haben den Namen und Titel, daß wir Lehrer der H. Schrift heißen, sollten wir wahrlich gezwun-gen seyn, dem Namen nach die H. Schrift und keine andere zu lehren. Nun aber, so Sententiae allen herrschen, findet

<sup>1</sup> Es dünkt mich gleich, etc. “It seems to me that the laws and usages of the particular State, should be preferred to the imperial (which was a modification of the civil law).” Luther desired — and who will deny his wisdom in this matter? — that each of the States included in the German empire, should be governed as far as pos-sible by laws which grew out of its own necessities, and that the Roman and imperial law be resorted to only when the former was ins-sufficient.” Gleich, *as, as though*, cannot be translated here.

<sup>2</sup> Denn ich's mag anbringen, “than I can present it.”

<sup>3</sup> Sententias, the books of the scholastic theologians or Sen-tentiarists, who quoted the *sententiae* of the Fathers, as authorities.

<sup>4</sup> So wir denn, etc. “Since we have the name and title of being teachers (so that we are called teachers),” etc.

man mehr heidnischen und menschlichen Dünkel,<sup>1</sup> denn heilige gewisse Lehren der Schrift in den Theologen. Wie wollen wir ihm nun thun?<sup>2</sup> Ich weiß hier keinen andern Rath, denn ein demütiges Gebet zu Gott, daß uns derselbe Doctores Theologiae gebe. Doctores der Kunst, der Arznei, der Rechte, der Sententien, mögen der Papst, Kaiser und Universitäten machen; aber sey nur gewiß,<sup>3</sup> einen Doctor der heiligen Schrift wird dir Niemand machen, denn allein der heilige Geist vom Himmel, wie Christus sagt Joh. 6.: „Sie müssen alle von Gott selber gelehret seyn.“ Nun fragt der heilige Geist nicht nach roth, braun Pareten,<sup>4</sup> oder was des Prangens ist,<sup>5</sup> auch nicht ob einer jung oder alt, Laie oder Pfaff, Mönch oder weltlich, Jungfrau oder ehelich sey.

Die Bücher müßte man auch wenigern, und erlesen die besten; denn viel Bücher machen nicht gelehrt, viel Lesen auch nicht;<sup>6</sup> sondern gut Ding und oft lesen, wie wenig sein ist, das macht gelehrt in der Schrift, und fromm dazu. Ja es sollten aller heiligen Väter Schrift<sup>7</sup> nur eine Zeitlang

<sup>1</sup> Dünkel, from dünken, not to be confounded with Dunkel.

<sup>2</sup> Wie wollen wir ihm nun thun? “How now shall we manage it (do to it, or in regard to it)?”

<sup>3</sup> Aber sey nur gewiss, “but be well assured.” Nur, only assured, nothing but assured, i. e. well assured.

<sup>4</sup> Paret for Baret, a cap. The p is often used for b in German, especially in the south of Germany, and in the old writers.

<sup>5</sup> Oder, was des Prangen's ist, “or what (anything that) pertains to show.”

<sup>6</sup> Viel Lesen auch nicht, etc., “nor does extensive reading, but valuable matter and frequent reading, however little of it (sein, genitive for seiner, referring to Ding) there may be, that makes one learned in the Scriptures and pious too.” No modern teacher on this subject has expressed more truth in fewer words.

<sup>7</sup> Vater Schrift, the writings of the Fathers. Luther seems to use the word Schrift as a collective, with a plural verb.

werden gelesen, dadurch in die Schrift zu kommen ;<sup>1</sup> so lesen wir sie nur, daß wir darin bleiben, und nimmer in die Schrift kommen, damit wir gleich denen sind, die die Wegezeichen ansehen, und wandeln dennoch den Weg nimmer. Die lieben Väter haben uns wollen in die Schrift führen, mit ihrem Schreiben, so führen wir uns damit heraus ; so doch allein Schrift unser Weingarten ist,<sup>2</sup> darin wir Alle uns sollten üben und arbeiten.

Vor allen Dingen, sollte in den hohen u. id niedrigen Schulen die vornehmste und gemeinste Lection seyn : die heilige Schrift,<sup>3</sup> und den jungen Knaben das Evangelium. Und wollte Gott, eine jede Stadt hätte auch eine Mägdlein-Schule, darin des Tages die Mägdlein eine Stunde das Evangelium hörten, es wäre zu deutsch oder lateinisch. Fürwahr die Schulen, Mann- und Frauen-Klöster,<sup>4</sup> sind vor Zeiten darauf angefangen, gar aus läblicher christlicher Meinung, wie wir lesen von St. Agnes und mehr Heiligen ; da wurden heilige Jungfrauen und Märtyrer, und stund ganz wohl<sup>5</sup> in der Christenheit ; aber nun ist nicht mehr denn Beten und Singen daraus geworden. Sollte nicht

<sup>1</sup> Dadurch in die Schrift zu kommen, etc., "to come thereby (i. e. to be introduced by them) to the Scriptures ; but we read them (the writings of the Fathers) only to remain in them, and never to come to the Scriptures, whereby we resemble those who look at the guide-boards, and yet never follow the way (they point out)."

<sup>2</sup> So doch allein Schrift unser Weingarten ist, "whereas the Scriptures alone are our vineyard."

<sup>3</sup> : die heilige Schrift, the semicolon in German is sometimes used very much like a dash in English, to give emphasis to a word.

<sup>4</sup> Die Schulen, Mann- und Frauen-Klöster. "In early times schools, (i. e.) convents for males and those for females, began with this object in view."

<sup>5</sup> Und (es) stand ganz wohl, etc. "and it was very well with Christianity," i. e. the Christian church was in a healthy condition.

billig ein jeder Christen-Mensch<sup>1</sup> bei seinen neun und zehn Jahren wissen das ganze heilige Evangelium, da sein Name und Leben innen stehtet<sup>2</sup> Lehret doch eine Spinnerin<sup>3</sup> und Näherin ihre Tochter dasselbe Handwerk in jungen Jahren; aber nun wissen das Evangelium auch die großen gelehrten Prälaten und Bischöfe selbst nicht.

O wie ungleich fahren wir mit dem armen jungen Hauen, der uns befohlen ist, zu regieren und unterweisen<sup>4</sup> Und schwere Rechnung dafür muß gegeben werden, daß wir ihnen das Wort Gottes nicht vorlegen: geschieht ihnen,<sup>5</sup> wie Jeremias sagt: Klagel. 2.: „Meine Augen sind vor Weinen müde geworden, mein Eingeweide ist erschrocken, meine Leber ist ausgeschüttet auf die Erde, um des Verderbens willen der Tochter meines Volks, da die Jungen und Kindlein verderben, anf allen Gassen der ganzen Stadt. Sie sprachen zu ihren Müttern: Wo ist Brod und Wein? Und verschmachten als die Verwundeten auf den Straßen der Stadt, und gaben den Geist auf im Schoß ihrer Mütter.“ Diesen elenden Jammer sehen wir nicht,<sup>6</sup> wie auch jetzt das junge Volk mitten in der Christenheit verschmachtet und erbärmlich verdirbt, Gebrechen halben des Evangeliums,<sup>7</sup> das man mit ihnen immer treiben und üben sollte.

<sup>1</sup> Christen-Mensch. Mensch, like *homo* in Latin, stands for a human being, and therefore may be applied to a person but nine or ten years old. Mann could not be so used.

<sup>2</sup> Da sein Name innen steht, for darin sein Name steht.

<sup>3</sup> Lehret doch eine Spinnerin, etc. is not a hypothetical clause, but a strong affirmation, as an antithesis to the latter clause.

<sup>4</sup> Der uns befohlen ist, zu regieren und unterweisen, “which is committed to us to be governed and instructed (to govern and to instruct).” Ungleicht, refers to what is done to the spinster and seamstress.

<sup>5</sup> (Es) geschiet ihnen.

<sup>6</sup> Sehen wir nicht, “we do not see,” i. e. we shut our eyes to.

<sup>7</sup> Gebrechen halben des Evangeliums, “on account

Wir sollten auch,<sup>1</sup> wo die hohen Schulen fleißig wären in der heiligen Schrift, nicht dahin schicken Ledermann, wie jetzt geschieht, da man nur fraget nach der Menge, und ein jeder will einen Doctor haben, sondern allein die Allergeschicktesten, in den kleinen Schulen vor wohl erzogen, darüber ein Fürst oder Rath einer Stadt soll Acht haben, und nicht zulassen zu senden, denn wohlgeschickte. Wo aber die heilige Schrift nicht regiert, da rathe ich fürwahr Niemand daß er sein Kind hinthue. Es muß verderben Alles,<sup>2</sup> was nicht Gottes Wort ohne Unterlaß treibet; darum sehen wir auch,<sup>3</sup> was für Volk wird und ist in den hohen Schulen; ist Niemands Schuld denn des Pabstes, Bischöfe und Prälaten, denen solch des jungen Volkes Nutzen befohlen ist. Denn die hohen Schulen sollten erziehen eitel hochverständige Leute in der Schrift, die da möchten Bischöfe und Pfarrherren werden, an der Spitze stehen<sup>4</sup> wider

of a deficiency of the Gospel." Halben does not govern Evangeliums, but always governs the noun which it follows — Gebrüchen, in this instance.

<sup>1</sup> Wir sollten auch, etc. "Even if the Universities (that is the meaning of *hohen Schulen*) were diligent in (the study of) the Scriptures, we ought not to send (indiscriminately) every one thither, — as is now done, inasmuch as men are anxious only about numbers (the universities seek to be much frequented) and every man wishes to have (his son) a doctor — but only the most promising (who have been) previously well trained in the preparatory schools. Respecting this matter the ruler or council of a city should exercise a supervision and not permit (persons) to send (to the universities) any but young men of talents."

<sup>2</sup> Es muss verderben Alles. Alles is in the nominative.

<sup>3</sup> Darum sehen wir auch, etc. "for this reason do we see what sort of persons are formed (wird, become) and now exist (ist)," i. e. do we see such persons as are now formed and as now exist in the universities.

<sup>4</sup> Pfarrherrn werden (und) an der Spitze stehen, "become pastors and stand at the head (as leaders)," etc.

die Ketzer und Teufel und aller Welt. Aber wo findet man das? Ich habe große Sorge, die hohen Schulen sind große Pforten der Hölle, so sie nicht eifriglich die heilige Schrift üben, und treiben in's junge Volk.

Zum sechs und zwanzigsten, ich weiß wohl, daß der römische Haufe wird vorwenden und hoch aufblasen,<sup>1</sup> wie der Papst habe das heilige römische Reich von dem griechischen Kaiser genommen, und an die Deutschen gebracht, für welche Ehre<sup>2</sup> und Wohlthat er billig Unterthänigkeit, Dank und alles Gutes an den Deutschen verdienet und erlangt haben soll. Deshalb sie vielleicht allerlei vornehmen, sie zu reformiren, sich unterwinden werden, in den Wind zu schlagen, und nichts lassen ansehen, denn solches römischen Reiches Begabungen. Aus diesem Grunde haben sie bisher manchen thenern Kaiser so muthwillig und übermuthig verfolgt und gedrückt, daß Jammer ist es zu sagen,<sup>3</sup> und mit derselben Behendigkeit sich selbst zu Oberherren gemacht, aller weltlicher Gewalt und Obrigkeit, wider das heilige Evangelium, darum ich auch davon reden muß.

Es ist ohne Zweifel, daß rechte römische Reich, davon die

<sup>1</sup> Vorwenden und hoch aufblasen, pretend and trumpet aloud that (how)," etc. Vorwenden, see p. 99, Note 7. Aufblasen, *to make a proud display of a thing*. See p. 99, Note 7.

<sup>2</sup> Für welche Ehre, etc. "for which honor and benefit he deserves in reason, and should have received, submission, gratitude, and every favor from (he deserves, etc. *in*) the Germans. Therefore they will, perhaps, venture (*sich unterwinden*) to disregard (*in den Wind zu schlagen*) every kind of attempt to reform them, and allow one to regard nothing but the grant of such a Roman empire." Sich unterwinden, see p. 155, Note 3. In den Wind zu schlagen, (*to give to the winds*), *to disregard, to despise*. Begabungen. The plural may refer to the successive grants of the empire, made to the different emperors.

<sup>3</sup> Dass Jammer ist zu sagen, "that it is painful to speak of it."

Schrift der Propheten Num. 24. und Daniel verkündiget haben, längst zerstört ist und ein Ende hat, wie Balaam Num. 24. klar verkündiget hat, da er sprach: „Es werden die Römer kommen, und die Juden verstören, und darnach werden sie auch untergehen.“ Und das ist geschehen<sup>1</sup> durch die Gotas, sonderlich aber, da des Türkens Reich ist angegangen, bei tausend Jahren, und ist also mit der Zeit abgefallen Asien und Afrika, darnach Frankreich, Spanien, zuletzt Benedig aufgekommen, und nichts mehr zu Rom geblieben von der vorigen Gewalt.

Da nun der Pabst die Griechen und den Kaiser zu Constantinopel, der erblich römischer Kaiser war, nicht möchte nach seinem Muthwillen zwingen, hat er ein solches Fünklein erdacht, ihn desselben Reichs und Namens zu berauben, und den Deutschen, die zu der Zeit streitbar und gutes Geschrei reich<sup>2</sup> waren, zuzuwenden, damit sie des römischen

<sup>1</sup> Und das ist geschehen, etc. “And this took place through the Goths, and especially when the kingdom of the Mohammedans arose, about a thousand years ago, and thus in process of time Asia and Africa fell off, and afterwards France and Spain and finally Venice arose, and, at Rome nothing of its former power remained.” Türk en is used here in a wide and loose sense. Bei tausend Jahren qualifies geschehen. Angehen (angegangen) is used here, as it often is elsewhere, in the sense of beginning. The position of Frankreich und Spanien is ambiguous. But the construction is simple, and the sense better, to connect them with the following rather than with the preceding words. Zu Rom is not connected with bleiben, but with nichts mehr; otherwise the dative without zu would be used.

<sup>2</sup> Gutes Geschrei reich, “rich in good report,” i. e. in very high repute. Geschrei was once used as Ruf now is, report, fame. See p. 42, Note 5, on both words. Geschrei is still used in the sense of report, but only of evil report. The extensive use of the word reich to express abundance, is apparent especially in such compounds as, geistreich, liebreich, fischreich, which in old German were written separately, with the first part in the genitive. Reich is now commonly construed with an, as reich an guten Werke, “rich in good works.”

Reichs Gewalt unter sich brächten, und von ihren Händen<sup>1</sup> zu Lehen gienge. Und ist auch also geschehen ; dem Kaiser zu Constantinopel ist es genommen, und uns Deutschen<sup>2</sup> der Name und Titel desselben zugeschrieben, sind damit des Pabstes Knechte geworden, und ist nun ein anderes römisches Reich, das der Pabst hat auf die Deutschen gebauet. Denn jenes, das erste, ist längst, wie gesagt, untergegangen.

Also hat nun<sup>3</sup> der römische Stuhl, seinen Muthwillen, (Päbste haben allezeit der Deutschen Einfältigkeit missbraucht,) Rom eingenommen, den deutschen Kaiser herausgetrieben, und mit Eiden verpflichtet, nicht in Rom zu wohnen. Soll römischer Kaiser seyn,<sup>4</sup> und dennoch Rom nicht inne haben ; dazu allezeit in des Pabsts und der Seinen Muthwillen hangen und weben, daß wir den Namen haben, und sie das Land und Städte. Denn sie allezeit unsere Einfältigkeit missbraucht haben, zu ihrem Uebermuth und

<sup>1</sup> Und von ihren Händen, etc. "and that (it) might proceed from their hands as a fief." The word *ihr en*, is used by negligence for *seiner* referring to Pabst. So sie in the preceding clause refers to the Romans, whereas, grammatically, it should refer also to Pabst.

<sup>2</sup> Und uns Deutschen, etc. "and to us Germans the name and title of it is given (ascribed) and we are (*wir*, understood) thereby made slaves of the pope ; and now there is *another* (or second) Roman empire, which the pope has built up upon the Germans."

<sup>3</sup> Also hat nun, etc. "Thus the apostolical chair has now its heart's desire (viz. it has) taken Rome," etc.

<sup>4</sup> (Man) soll römischer Kaiser seyn, etc. "One is to be Roman emperor and yet not have Rome under his control ! Besides, always be dependent on and interwoven with the good pleasure of the pope and his friends, so that we have the name, and they the country and cities !" The preposition *in* instead of *an* with *hangen* before *Muthwillen*, gives a peculiar shade to the idea. It conveys the idea of an internal connection, approaching that expressed by *weben*, but does not imply any affection. See p. 132, Note 3.

Tyrannie, und heißen uns<sup>1</sup> tolle Deutsche, die sich äffen und narren lassen, wie sie wollen.

Nun wohllan, Gott dem Herrn ist's ein kleines Ding Reich und Fürstenthum hin und her zu werfen; er ist so mild derselben,<sup>2</sup> daß er zuweilen einem bösen Buben ein Königreich giebt und nimmt es einem Frommen. Zuweilen<sup>3</sup> durch Verrätherei böser untreuer Menschen, zuweilen durch Erben, wie wir das lesen in dem Königreich Persien, Griechenland und fast allen Reichen. Und Daniel 2. und 4. sagt: „Er wohnet im Himmel, der über alle Dinge herrschet, und er allein ist es, der die Königreiche versetzt, hin und her wirft, und macht.“ Darum, wie Niemand kann das für groß achten, daß ihm ein Reich wird zugetheilet, sonderlich so er ein Christ ist: so mögen wir Deutschen auch nicht hochfahren,<sup>4</sup> daß uns ein neues römisches Reich ist zugewendet. Denn es ist vor seinen Augen eine schlechte Gabe, die er den Alleruntüchtigsten das mehrmals<sup>5</sup> giebt. Wie Daniel 4. sagt: „Alle die auf Erden wohnen, sind vor seinen Augen, als das Nichts ist,<sup>6</sup> und er hat Gewalt in allen Reichen der Menschen, sie zu geben, welchem er will.“

Wiewohl nun der Pabst, mit Gewalt und Unrecht das

<sup>1</sup> Und heissen uns, etc. “and call us senseless Germans, who suffer themselves to be treated as apes and fools, according to their pleasure.” On *affen* and *narren*, see p. 108, Note 7.

<sup>2</sup> Mild derselben, “free or liberal in regard to them,” i. e. empire and principality. For this use of *mild*, see p. 60, Note 2. *Derselben* is in the genitive, which has a very wide and loose use in the German. See p. 117, Note 1. In old German we meet with such expressions as *Dank es milde*, *abundant in thanks*.

<sup>3</sup> Zuweilen introduces a sentence, which is properly but a clause of the preceding.

<sup>4</sup> Hochfahren, *to be proud* (*to soar high*), is now used only in the participial form *hochfahrend*, *lofty, proud*.

<sup>5</sup> Das mehrmal, *more frequently*, not exactly equivalent to *mehrmals*, *frequently*. It is no now in use.

<sup>6</sup> Das Nichts ist, “that which is nothing.”

römische Reich, oder des römischen Reichs Namen, hat dem rechten Kaiser beraubet, und uns Deutschen zugewendet; so ist es doch gewiß, daß Gott des Pabsts Bosheit hierin hat gebraucht, deutscher Nation ein solches Reich zu geben, und nach Fall des ersten römischen Reichs, ein anderes, das jetzt steht, aufzurichten. Und wiewohl wir der Päbste<sup>1</sup> Bosheit hierin nicht Ursache geben, noch ihre falschen Gesuche und Meinungen verstanden, haben wir doch durch päpstliche Lücke und Schalkheit, mit unzähligem Blutvergießen, mit Unterdrückung unserer Freiheit, mit Zusatz<sup>2</sup> und Raub aller unserer Güter, sonderlich der Kirchen und Pfründen, mit Dulden unerträglicher Trügerei und Schmach, solches Reich leider allzu thener, bezahlet. Wir haben des Reiches Namen, aber der Pabst hat unser Gut, Ehre, Leib, Leben, Seele, und Alles was wir haben. So soll man die Deutschen täuschen,<sup>3</sup> und mit Täuschen täuschen. Das haben die Päbste gesucht,<sup>4</sup> daß sie gerne Kaiser wären gewesen,

<sup>1</sup> Und wiewohl wir der Päbste, etc. "And though we did not wholly give (geben for gegeben, with haben understood) cause (or occasion) to the wickedness of the popes, nor understand their false attempt and designs." *Gesuch* means properly *seeking through request, visit*, and undoubtedly here refers to the request of the pope that the Franks would deliver Italy.

<sup>2</sup> *Zusatz*, that which is added to a small income, to piece out a living; and hence any *additional expense*.

<sup>3</sup> *Deutschen täuschen*, a play upon the words, and hence the repetition: "So must they humbug the Wytembergers, and give them humbug upon humbug."

<sup>4</sup> *Das haben die Päbste gesucht*, etc. "That did the popes attempt, because they would gladly have been emperors; and because they could not accomplish this, they (nevertheless) set themselves above the emperors." *Das* at the beginning of the sentence refers to the whole plan of the popes in respect to the Greek empire in Italy, and the sentence is explanatory of the words *Gesuch* und *Meinungen*, above. See also the last sentence of the next paragraph. The use of *dass* in the sense of *because*, is not very common in modern German; in old German it is more common.

und da sie das nicht haben mögen schicken, haben sie sich doch über die Kaiser gesetzt.

Dieweil denn durch Gottes Geschick und böser Menschen Gesuch,<sup>1</sup> ohne unsere Schuld, das Reich uns gegeben ist, will ich nicht rathen, dasselbe fahren zu lassen, sondern in Gottes Furcht, so lange es ihm gefällt, redlich regieren. Denn wie gesagt ist, es liegt ihm nichts daran,<sup>2</sup> wo ein Reich herkommt, er will es dennoch<sup>3</sup> regiert haben. Haben es die Päbste unredlich andern genommen, so haben wir es doch nicht unredlich gewonnen. Es ist uns durch böswillige Menschen aus Gottes Willen gegeben, denselben wir mehr ansehen,<sup>4</sup> denn der Päbste falsche Meinung, die sie darin gehabt, selbst Kaiser und mehr denn Kaiser zu seyn, und uns nur mit dem Namen äffen und spotten.

Der König zu Babylon hatte sein Reich auch mit Rauben und Gewalt genommen, dennoch wollte Gott dasselbe regiert haben durch die heiligen Fürsten, Daniel, Ulnania, Asaria, Misael. Vielmehr will er von den christlichen deutschen Fürsten dieses Reich regiert haben, es habe es der Pabst gestohlen oder geraubt, oder von Neuen an<sup>5</sup> gemacht; es

---

Mögen stands for *gemocht*. See p. 24, Note 1. Schicken means *to adjust, to make a thing succeed*.

<sup>1</sup> Gottes Geschick und böser Menschen Gesuch. This is an alliteration, bearing some little analogy to the English proverb, "Man appoints, God disappoints."

<sup>2</sup> Es liegt ihm nichts daran. See p. 70, Note 2, and p. 169, Note 4. Wo ein Reich herkommt, for woher ein Reich kommt.

<sup>3</sup> Er will es dennoch, etc. "He would nevertheless have it governed (whatever be its origin)."

<sup>4</sup> Denselben wir mehr ansehen, "which (same) we regard more than," etc. After the words "false design of the popes," the clause, "which they had in it," is tautological. "To be themselves emperors and more than emperors," is dependent on *Meinung*.

<sup>5</sup> Von Neuen an, *anew*, from a new point of time onward. An, *onward*, is not needed here, and cannot so well qualify machen, as the idea of continued existence after it is made.

ist Alles<sup>1</sup> Gottes Ordnung, welches ehe ist geschehen, denn wir darum haben gewußt.

Deshalb mag sich der Pabst und die Seinen nicht rühmen, daß sie deutscher Nation haben groß Gutes gethan mit Verleihen dieses römischen Reiches.

Zum ersten<sup>2</sup> darum, daß sie nichts Gutes uns gegönnet haben, sondern haben unsere Einfältigkeit darin missbrancht, ihren Uebermuth, wider den rechten römischen Kaiser zu Constantinopel, zu stärken, dem der Pabst solches genommen hat, wider Gott und Recht, desß er keine Gewalt hatte.

Zum andern, daß der Pabst dadurch nicht uns, sondern ihm selbst das Kaiserthum zuzueignen gesucht hat, ihm zu unterwerfen<sup>3</sup> alle unsere Gewalt, Freiheit, Gut, Leib und Seele, und durch uns (wo es Gott nicht hätte gewehret) alle Welt, wie das klarlich in seinen Decretalen er selbst erzählt, und mit manchen bösen Tücken an vielen deutschen Kaisern versucht hat. Also sind wir Deutschen hübsch deutsch gelehret; da wir vermeinet Herren zu werden, sind wir der allerlistigsten Tyrannen Knechte geworden, haben den Namen, Titel und Wappen des Kaiserthums; aber den Schatz,

<sup>1</sup> Es ist alles, etc. "It is all of God's ordination; it (which) took place before we had any knowledge of it."

<sup>2</sup> Zum ersten, etc. "First they have not done us a favor, but have therein abused our simplicity in order to strengthen themselves (their arrogance) against the rightful Roman emperor at Constantinople, from whom the pope took it (the empire) contrary to (the law of) God and to justice, when he had no power over it." D e s s genitive governed by Gewalt.

<sup>3</sup> I h m zu unterwerfen, etc. I h m here, as above, for s i c h. "To subject to himself our power, liberty, property, body and soul, and through us (if God had not prevented) all the world, as he himself has clearly expressed it in his decretals, and has made the attempt with various wicked intrigues upon many German emperors. Thus we Germans are taught in fine German (i. e. as we Germans generally are, by being wheedled). While we expected to become masters, we have become the slaves of the most insidious of tyrants; we have the name," etc.

Gewalt, Recht und Freiheit desselben hat der Pabst; so frist der Pabst den Kern, so spielen wir mit den ledigen Schalen.

So helfe uns Gott, der solch Reich, (wie gesagt) uns durch listige Tyrannen hat zugeworfen, und zu regieren befohlen, daß wir auch dem Namen, Titel und Wappen Folge thun,<sup>1</sup> und unsere Freiheit, erretten, die Römer einmal lassen sehen, was wir durch sie von Gott empfangen haben. Rühmen sie sich, sie haben uns ein Kaiserthum zugewendet: wohl<sup>2</sup> so sey es also, laß ja seyn, so gebe der Pabst her Rom und Alles, was er hat vom Kaiserthum, lasse unser Land frei von seinem unerträglichen Schäzen und Schinden, gebe wieder unsere Freiheit, Gewalt, Gut, Ehre, Leib und Seele, und lasse<sup>3</sup> ein Kaiserthum seyn, wie einem Kaiserthum gebühret, auf daß seinen Worten und Vorgeben genug geschehe.

Will er aber das nicht thun, was spiegelficht<sup>4</sup> er denn mit seinen falschen erdichteten Worten und Gespügnissen? Ist sein nicht genug gewesen,<sup>5</sup> durch so viel hundert Jahre, die edle Nation so gröblich mit der Nase umzuführen, ohne alles Aufhören? Es folget nicht, daß der Pabst sollte über den Kaiser seyn, darum, daß er ihn krönet oder macht. Denn

<sup>1</sup> Folge thun, give effect to the name, title, and coat of arms.

<sup>2</sup> Wohlan, etc. "Very well! so be it; let it then take place; let the pope surrender Rome and whatever of the empire he has," etc.

<sup>3</sup> Und lasse, etc. "and let an empire exist, as becomes an empire, in order that his words and pretence be fulfilled."

<sup>4</sup> Was spiegel ficht, etc. "Why does he make a mock-fight with his false, hypocritical words and ghostly terrors?" Spiegel fichten, is not now used as a verb, but it occurs as an infinitive used substantively. On Gespügnissen, see p. 96, Note 1.

<sup>5</sup> Ist sein nicht genug gewesen? "Has there not been enough of it?" Sein is in the genitive for seiner, and governed by genug. "In leading about (to lead about) for so many centuries, so savagely, the noble nation without intermission?"

der Prophet St. Samuel salbte und krönte den König Saul und David, aus göttlichem Befehl, und war doch ihnen unterthan. Und der Prophet Nathan salbete den König Salomon, war darum nicht über ihn gesetzt. Item, St. Eliseus ließ seiner Knechte Einen<sup>1</sup> salben den König Jehu von Israel; dennoch blieben sie unter ihm gehorsam. Und ist noch nie<sup>2</sup> geschehen in aller Welt, daß der über den König wäre, der ihn weihet oder krönet, denn allein durch den einigen Pabst.

Nun läßt er sich selbst drei Cardinale krönen zum Pabst, die unter ihm sind, und ist doch nicht desto weniger über sie. Warum sollte er denn<sup>3</sup> wider sein eigenes Exempel und aller Welt und Schrift Uebung der Lehre sich über weltlicher Gewalt oder Kaiserthum erheben, allein darum, daß er ihn krönet oder weihet? Es ist genug, daß er über ihn ist in göttlichen Sachen, d. i.: in Predigen, Lehren, und Sacrament reichen, in welchen auch ein jeder Bischof und Pfarrherr über Jedermann ist; gleichwie St. Ambrosius in dem Stuhl<sup>4</sup> über den Kaiser Theodosius, und der Prophet Nathan über David, und Samuel über Saul. Darum läßt<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Liess seiner Knechte Einen, etc. "caused one of his servants to anoint," etc. Sie unter ihm, "they (the prophet and his servants) remained subject to him (Jehu)."

<sup>2</sup> Und ist noch nie, etc. "And it never yet happened, in all the world, that he who consecrated or crowned a king, was superior to him, except (denn after nie) through the pope alone." Einigen for einzigen. See p. 93, Note 2.

<sup>3</sup> Warum sollte er denn, etc. "Why then should he, contrary to his own example and the practice of all the world and of the Scriptures, exempt himself (sich erheben) from the teaching [in the Scriptures] respecting the civil power (i. e. subjection to it) and the empire, merely because he crowns or anoints the emperor?" Sich erheben governs the genitive, der Lehre. Ueber is immediately connected with Lehre; sich intervenes to avoid harshness.

<sup>4</sup> In dem stuhl, in the episcopal chair, or pulpit, was superior to the emperor Theodosius (i. e. would not admit him to the communion after a bloody act)," etc.

<sup>5</sup> Darum lässt, etc. "Therefore let the German emperor be

den deutschen Kaiser recht und frei Kaiser seyn, und seine Gewalt, noch Schwert, nicht niederdrücken, durch solch blindes Vorgeben päpstischer Heuchler, als sollten sie ausgezogen, über das Schwert regieren in allen Dingen.

Das sey dießmal genug. Denn was der weltlichen Gewalt und dem Adel zu thun sey, habe ich meines Dünkens genügsam gesagt im Büchlein von den guten Werken. Denn sie leben auch und regieren, daß es wohl besser taugte.<sup>1</sup> Doch ist kein Gleichen, weltlicher und geistlicher Missbräuche, wie ich daselbst angezeigt habe.

Ich achte auch wohl,<sup>2</sup> daß ich hoch gesungen habe, viel Ding vorgegeben, das unmöglich wird angesehen, viel Stücke zu scharf angegriffen. Wie soll ich ihm aber thun? Ich bin es schuldig zu sagen. Könnte ich, so wollte ich auch also thun. Es ist mir lieber, die Welt zürnet mit mir, denn Gott; man wird mir je nicht mehr denn das Leben können nehmen. Ich habe bisher vielmehr Friede angeboten meinen Widersachern; aber, als ich sehe, Gott hat mich durch sie gezwungen, das Maul immer weiter aufzuthun, und ihnen,

---

a true and free emperor, and let neither his power nor his sword be trampled down through such blind pretences of the papal hypocrites, as if they should be made an exception (*ausgezogen* with *werden* understood) and should in all things rule over the sword, or civil power." Niederdrücken has, perhaps, an accusative, Jemand, understood before it, "let no one put down his power," etc. Regieren is connected, by und understood, to *ausgezogen werden*.

Dass es wohl besser taugte, etc. "that the state of things may be improved, (literally, *that it might, perhaps, better be worth something*). Still there is no comparison between (of) the civil and religious abuses."

<sup>2</sup> Ich achte auch wohl, "I am well aware that I have sung on a high key, and have brought forward many a thing which will be regarded as impossible (and I shall be considered as) having assailed many points too severely. But how ought I to act in regard to it? I am bound to speak out. If it were in my power, it was my wish so to do (to represent the matter truly)."

weil sie unmüssig sind, zu reden, bellen, schreien<sup>1</sup> und schreien genug geben. Wohlan, ich weiß noch ein Liedlein von Rom und von ihnen; jucket ihnen das Ohr, ich will es ihnen auch singen, und die Noten auf's Höchste stimmen. Verstehest du mich wohl, liebes Rom, was ich meine?

Auch habe ich mein Schreiben vielmal auf Erkenntniß und Verhör erboten, daß Alles nichts geholfen.<sup>2</sup> Wiewohl auch ich weiß, so meine Sache recht ist, daß sie auf Erden muß verdammt und allein von Christo im Himmel muß gerechtfertigt werden. Denn das ist die ganze Schrift,<sup>3</sup> daß der Christen und Christenheit Sache allein von Gott muß gerichtet werden, ist auch noch nie eine von Menschen auf Erden gerechtfertigt, sondern ist allzeit der Widerpart zu groß und stark gewesen. Es ist auch meine allergrößte Sorge und Furcht daß meine Sache möchte unverdammpt bleiben, daran ich gewißlich erkennet, daß sie Gott noch nicht gefalle. Darum laß nur frisch einhergehen, es sey Papst, Bischöfe, Pfaff, Mönch oder Gelehrter; sie sind das rechte Volk, die da sollen die Wahrheit verfolgen, wie sie allezeit gethan haben. Gott gebe uns Allen einen christlichen Verstand, und sonderlich dem christlichen Adel deutscher Nation, einen rechten geistlichen Muth, der armen Kirche das Beste zu thun, Almen.\*

Zu Wittenberg im Jahre 1520.

<sup>1</sup> Zu reden, bellen schreien und schreien, are all dependent on genug geben, "compelled me to open my mouth wider and wider; and, since they are restless, to give them enough to say, to bark and to cry and cry."

<sup>2</sup> Das Alles (hat) nichts geholfen. "I have often offered my writings for examination and trial; all that has done no good."

<sup>3</sup> Denn das ist die ganze Schrift, "for this is the (teaching of the) whole Bible, that the cause of Christians and of Christianity must be vindicated by God alone; never was one (cause, etc.) justified by men, but the opposition has always been the greater and stronger party."

\* Before taking leave of this piece, we must quote the following observation from Marheineke: Wie diese Schrift den Feinden Luthers

AN ADDRESS TO THE MAGISTRATES AND COMMON  
COUNCILS OF ALL THE CITIES OF GERMANY  
IN BEHALF OF PUBLIC SCHOOLS.

Schrift an die Bürgermeister und Rathsherrn aller Städte Deutschlands, dass sie christliche Schulen aufrichten und halten sollen. Anno 1525.\*

Gnade und Friede von Gott unserm Vater und Herrn

eine willkommene Ursach zu neuer Lästerung war, so gereichte sie viel frommen Gemüthern zu wahren Erbauung und Ergötzlichkeit. Sie war in jeder Rücksicht in Ton und Haltung, in Kraft und Lebendigkeit eine wahrhaft teutsche Volksschrift zu nennen. Das reinste und edelste Interesse an dem Wohl des Volks und dem Heil der gemeinen Christenheit sprach aus ihr und liess in gut gesinnten Gemüthern keinen Misbrauch zu. Die scharfen, hellen, blühenden Farben des Styls gaben ihr einen hohen Reiz. Was Tausende längst dunkel gefühlt, oder sich zu sagen gefürchtet hatten, stand hier in kräftigen, grossen Zügen gezeichnet, vor den Augen der ganzen Welt. Auch war die Aufnahme derselben ihren gewichtvollen Inhalten angemessen; Schon im September (it was written in June) waren viertausend Exemplare davon unter dem Volk verbreitet.—*Geschichte der teutschen Reformation.* I. 162.

\* This truly philanthropic and patriotic address is given entire, with the exception of a few short polemic passages. The ablest German writer on education, says: In Luthers Schriften findet sich sehr vieles über Erziehung in Predigten, Bibelerklärungen, Briefen, Tischreden; einzelne Stücke handeln nur von diesem Thema. Bald wendet er sich an den Aeltern, bald an die Obrigkeit, bald an den Lehrstand und redet allen aufs Eindringlichste zu, sich doch die Kinder auzunehmen, indem er ihnen Segen und Fluch vorlegt, Segen der guten, Fluch der bosen Kinderzucht. Zugleich giebt er die treflichsten Lehren, wie es mit der Zucht zu halten sey, was und wie die Kinder lernen sollen, etc.—Wen sollte es nicht freuen, den grossen Mann auch als Reformator des deutschen Erziehungswesens kennen zu lernen? Seine Ermahnungen gingen unzähligen Deut-

Tesu Christo. Fürsichtige,<sup>1</sup> weise, liebe Herren, wiewohl ich nun<sup>2</sup> wohl drei Jahre verbannet und in die Acht gethan, hätte sollen schweigen, wo ich Menschen-Gebot mehr, denn Gott, gescheuet hätte ; wie denn auch viel in deutschen Ländern, beide groß und klein, mein Reden und Schreiben, aus derselben Sache noch immer verfolgen, und viel Blut darüber vergießen ; aber weil<sup>2</sup> mir Gott den Mund aufgethan hat, und mich heißen reden, dazu so kräftiglich bei mir steht, und meine Sache, ohne meinen Rath und That, so viel stärker macht, und weiter ausbreitet, so viel sie mehr toben, und sich gleich stelle, als lache und spotte er ihres Lobens, wie der 2. Psalm sagt. An welchem allein merken mag, wer nicht versteckt ist, daß diese Sache muß Gottes eignen seyn. Einemal sich die Art göttliches Worts und Werks hier ereignet, welches allezeit denn am meisten zunimmt, wenn man es auf das Höchste verfolget und dämpfen will : Darum<sup>2</sup> will ich reden (wie Esaias sagt) und nicht schweigen zu Herzen, weckten schlafende Gewissen und stärken müde Hände ; seine Urtheile galten bei Fürsten und Völkern wie Gottes Stimmen.—Karl von Raumer, *Geschichte der Pädagogik.* I. 137, and 189.

<sup>1</sup> Fürsichtige, *prudent, for vorsichtige.* See p. 6, Note 4.

<sup>2</sup> Wiewohl ich nun — Aber weil — Darum. Several imperfect sentences occur here, which must be joined into one period in order to make out the sense. “ Although I, having been put under the ban and outlawed for three years, should be obliged to keep silence, had I respected the command of man more than that of God (as many, indeed, both great and small, in the German territories, from that cause, assail incessantly what I have said and written, and shed much blood on that account), yet since God has opened my mouth, and bidden me to speak, and moreover stands by me so firmly, and, without any counsel or effort of mine, strengthens and extends my cause the more, the more they rage, and acts as if he held their rage in derision and contempt, as the second Psalm, v. 4, says. (By which alone, one may perceive if he is not rendered obdurate, that this cause must be God’s own. For here the peculiar manner of God’s word and work appears, which always spreads most when

gen, weiß ich lebe, bis daß Christi Gerechtigkeit ausbreche,  
wie ein Glanz, und seine heilwärtige<sup>2</sup> Gnade wie eine  
Lampe angezündet werde. Und bitte euch nun alle, meine  
lieben Herrn und Freunde, wollet<sup>3</sup> diese meine Schrift und  
Ermahnung freundlich annehmen und zu Herzen fassen.  
Denn ich sey gleich<sup>4</sup> an mir selber wie ich sey, so kann ich

---

men most oppose it and seek to check it); therefore will I speak," etc. Hatte sollen. See p. 148, Note 3.—Viel as a neuter is more terse than viele would be. Aus derselben Sache, i. e. Ursache.—Darüber refers to Reden and Schreiben.—Mir den Mund, "the mouth to me," is the proper German idiom, for "my mouth." See p. 18, Note 7.—Rath und That. See p. 44, Note 2.—Sich gleich stellen als, "to place or demean one's self as if."—An welchem. See p. 80, Note 3.—Eigen is used after a genitive just as it is after a possessive pronoun, sein eigen, for example. See p. 119, Note 2.—Sich ereignet, occurs, is somewhat harsh as applied to Wort. The idea is: "the manner in which God ordinarily disseminates his word and carries on his work is obvious or takes place here."—Denn and wenn, then and when, are still used with reference to time, though dann and wann are more commonly so used.—Am meisten, most, is here clearly distinguished from meistens, mostly, for the most part. See p. 171, Note 3, end.

<sup>1</sup> Weil, while. This use of the word is obsolete. It now means, because. Die weil underwent a similar change of signification. See p. 104, Note 1.

<sup>2</sup> Heilwartige, saving, obsolete for heilbringend.

<sup>3</sup> Und [ich] bitte—[dass Ihr] wollet.

<sup>4</sup> Ich sei gleich, etc. "be I, in myself, as I may," or "though (gleich) I be as I may, in myself." The proper and literal meaning of the word gleich is like, equal. It is, indeed, identical with like, being compounded of leich, and the prefix ge. When used with another particle of comparison, it is commonly to be translated, just, even. Then, as applied to time, it means equal in time, i. e. instantly, immediately. See p. 21, Note 3. From this last signification is derived that of yet, i. e. an immediate consequence, which is expressed by the word itself, and an adversative relation to what precedes, which it borrows of course, from the connection. In such cases, the word doch might be substituted for gleich, without affecting the sense.

doch<sup>1</sup> vor Gott mit rechtem Gewissen rühmen, daß ich darinnen nicht das Meine<sup>2</sup> suche, welches viel besser möchte mit Stillschweigen überkommen ;<sup>3</sup> sondern meine es von Herzen<sup>4</sup> treulich mit euch und ganzem deutschen Lande, dahin mich Gott verordnet hat, es glaube<sup>5</sup> oder glaube nicht, wer da will. Und will eure Liebe<sup>6</sup> das frei und getrost zugesagt

<sup>1</sup> So kann ich doch, etc. *Doch* implies a concession to the prejudice of the reader. “For be I, in myself, as I may (in the wrong on other subjects, if you choose), still I can,” etc.

<sup>2</sup> Das Meine, *my own, my own interest.* Comp. p. 70, Note 8. When the possessive adjective pronouns are used substantively, which is indicated by their beginning with a capital, the word *eigen* cannot be added. Thus we could not say, *mein Eignes, my own*, instead of *das Meine*. But when they are used adjectively or as predicates, *eigen* can be added to give them emphases; as *mein eigenes Haus*; *dass sie sein eigen seyn sollten, that they should be his own.* Even to a genitive, *eigen*, may be added merely to give it emphasis, as *Gottes eigen, God's own.* See p. 119, Note 2, end.

<sup>3</sup> Ueberkommen as an active verb, in the sense of *bekommen* though now obsolete, is frequently used by Luther. See Dan. 4: 33. Rom. 9: 31, and 2 Pet. 1: 1, in his version. In the sense of, *to fall upon, to overtake, to befall,* it is no longer in common use. As a neuter verb, it means, *to cross or pass over, to arrive, to come to hand.* It is employed provincially in Upper Germany in the sense of, *to agree, to make a contract.* It is now beginning to be used of that which is *handed down to us from antiquity*, as writings, fragments, etc.

<sup>4</sup> (Ich) meine es von Herzen. This profession of sincerity stands connected with the conviction that God had raised him up to be a benefactor to Germany — *dahin mich Gott verordnet hat.*

<sup>5</sup> Es glaubé, etc. “believe (it) or not, whoever will.” *Es* is not in the accusative, governed by *glaubé*, but an expletive, employed merely because the nominative comes after its verb. See p. 52, Note 1. *Glaube* is in the subjunctive.

<sup>6</sup> Und (ich) will eure Liebe (i. e. euch) das, etc. “And I desire to have this freely and confidently said and declared to you (or I wish you distinctly to understand this, namely), that, if,” etc. *Eure Liebe*, is a pulpit phrase, used in addressing an au-

und angesagt haben, daß ihr, wo ihr mir hierin gehorchet, ohne Zweifel nicht mir, sondern Christo gehorchet; und wer mir nicht gehorchet, nicht mich, sondern Christum verachtet.

Derohalben<sup>1</sup> bitte ich euch alle, meine lieben Herrn und Freunde, um Gottes willen und der armen Jugend willen, wollet<sup>2</sup> diese Sache nicht so geringe machen, wie Viele thun, die nicht sehen, was der Welt Fürst gedenket.<sup>3</sup> Denn es ist eine ernste und große Sache, da Christo und aller Welt viel anliegt, daß<sup>4</sup> wir dem jungen Volke helfen und rathen.

---

dience, "your love" instead of "my dear hearers," (*meine Ge-  
liebte*) the abstract for the concrete. If the punctuation of the text is correct, it is necessary to regard the words as the indirect object of the following participles, and as being, from negligence, put in the accusative instead of the dative, so that the sense would be given by substituting *e u c h*. — *A n g e s a g t*, *announced to*, is a more formal and elevated expression than *z u g e s a g t*, *said to*. This difference of meaning arises from the different nature and use of the two prepositions, *a n* and *z u*. These participles are not connected with *h a b e n* as their auxiliary, but they are used adjectively with *d a s*, which is governed by *h a b e n*. Comp. p. 15, Note 6.

<sup>1</sup> *Dero halben*, *therefore*, is an obsolete word, used only in formal or solemn style. It is derived from *halben*, *on account of*, and *der o* (an old genitive plural of *der*,) *these things*. *Deswegen* is now used in both numbers in place of it. Compare *der halben* p. 8, Note 2, and p. 4, Note 2.

<sup>2</sup> (*Dass i h r*) *wollet*. — *Der Welt Fürst*, "the prince of the world," or satan. In such constructions, the article (*der*) always belongs to the first of the two substantives, and is consequently in the genitive. See p. 17, Note 1.

<sup>3</sup> *Gedenket*. *Gedenken* was in the Middle Ages equivalent to *d en k e n*, *to think*. But from the collective or frequentative force of the particle *g e*, it came to signify, *to have in mind*, *to keep in mind*, *to intend*, as in this passage. Thence, the derivative signification, to show by some act, whether kind or unkind, that one kept in mind, or remembered something past, i. e. *to requite a favor*, or *an injury*. To these leading significations of the word it is easy to trace all those which are to be found in the lexicons.

<sup>4</sup> *Denn es ist* — *d ass*, etc. *E s* refers to the clause introduced by *d ass*. "It (namely, that we aid and counsel the young)

Damit ist denn auch uns und allen geholfen<sup>1</sup> und gerathen.  
Und denket, daß solchen,<sup>2</sup> stillen, heimlichen tückischen An-  
sechtungen des Teufels will mit dem großem christlichen  
Erfst gewehret seyn.<sup>3</sup> Liebe Herrn, muß man jährlich<sup>4</sup> so

is a serious and important matter in which (da) Christ and all the world are deeply concerned." Comp. p. 103, Note 1.

<sup>1</sup> Damit ist—uns—geholfen. The German abounds much more than the English in the *impersonal* use of passive verbs, as does also the Latin.

<sup>2</sup> Solchen, refers to a description in a passage, which is omitted here.

<sup>3</sup> Will—gewehret seyn, "it is necessary to ward off." It is impossible to represent the structure of this highly idiomatic sentence by anything corresponding to it in English. Will gewehret seyn is impersonal, and governs the dative Anfechtungen.—There are many idiomatic expressions formed, from the peculiar use of the word wollen. It expresses 1. *a wish*, as, Was willst du von mir? "What do you wish of me?" or *inclination*, as, Er will nicht daran, "he has no inclination to do it;" Er wolle oder wolle nicht, *nolens, volens*; Es will sie Niemand, "nobody will have her." 2. *Intention*, as, Was will er damit haben? "What is he after?" "What is he seeking for?" Was wollen Sie damit sagen? "What do you mean by that?" 3. *Assertion, or affirmation*; as, Er will es selbst gehört haben. "He declares that he heard it himself," or *belief*, as, Das wollen jene gar nicht, "They will not admit that." 4. *On the point of doing something*; as, Er wollte eben weggehen, "He was just on the point of going away." Er will sterben, "He is at the point of death." 5. *Demand, requisition*, as, Der Krieg will viel Geld, "War requires much money." 6. *Supposition, or concession for argument's sake*; as, Ich will mich einmal geirrt haben, "Suppose, then, that I am mistaken." 7. *Contingency, or indifference*; as, Dem sei, wie ihm wolle, "be that as it may" (let it be in respect to that, as it will). 8. *It is used pleonastically*; as, Das will viel sagen, "That is much, or is important." Hundert Thaler wollen wenig sagen, "A hundred dollars are but little."

<sup>4</sup> Muss man jährlich, etc. "If we (one) must annually expend so much on rifles, roads, bridges, dams and many other similar

viel wenden an Büchsen, Wege, Stege, Dämme und dergleichen unzählige Stücke mehr, damit eine Stadt zeitlichen Frieden und Gemach<sup>1</sup> habe; warum sollte man nicht vielmehr doch auch<sup>2</sup> so viel wenden an die dürstige arme Zugend, daß man einen geschickten Mann oder zwei zu Schulmeistern hielte.

Denn Gott der Allmächtige hat fürwahr uns Deutschen<sup>3</sup>

things, etc., why should we not, etc.?" W e n d e n signifies *to turn*, in general; k e h r e n, *to turn*, more commonly in the specific sense of *turning about*, or assuming the opposite direction; d r e h e n, *to turn around a centre or axis*. S i c h a n j e m a n d e n wenden means *to apply to one*, to come to him for something. D e n R ü c k e n wenden, *to go away from one, to turn from him and leave him*. G e l d a u f e t w a s w e n d e n, *to expend money for a thing*; G e l d a n e t w a s w e n d e n, *to expend money on or for anything*. F l i n t e is the ordinary word for *gun*, and B u c h s e, the name for a *rifle*. The former is so named from the *flint* used in striking fire; the latter from the barrel of the gun, regarded as a *box*. S t e g properly means *any long and narrow piece of wood*, which will explain several uses of the word in the mechanical arts. Next it signifies *a plank or narrow bridge* across a ditch, or river. It is sometimes used for S t e i g, *a path*. D e r g l e i c h e n, though used adverbially, is properly a genitive plural, governed by S t ü c k e.

<sup>1</sup> G e m a c h, in the old German, means *convenience, repose*. Compare the adjective g e m a c h, and the compound, U n g e m a c h. It now signifies an *apartment for repose, or convenience*, and hence is used mostly of palaces, or poetically when applied to ordinary rooms or apartments. Luther here uses it in its ancient signification, *repouse, quiet*.

<sup>2</sup> V i e l m e h r d o c h a u c h. Such an exuberance of particles would hardly be admitted in English; and yet they all have their force in German. Omitting them all, we should translate the passage, "Why not apply as much?" A u c h, modifies the expression to *even as much*. D o c h added, makes it, "Why not, however, apply," etc.; and v i e l m e h r, "Why not, however, rather apply even as much," etc. But this is tautological in English.

<sup>3</sup> U n s D e u t s c h e n. D e u t s c h e n, coming after the pronoun u n s, is of the new, or third declension. In themselves con-

jetzt gnädiglich daheim gesuchet, und ein rechtes goldenes Jahr<sup>1</sup> aufgerichtet.<sup>2</sup> Da<sup>3</sup> haben wir jetzt die feinsten,<sup>4</sup> gelehrtesten, jungen Gesellen<sup>5</sup> und Männer, mit Sprachen und aller Kunst geziert, welche so wohl Nutzen schaffen<sup>6</sup> könnten, wo man ihr brauchen wollte, das junge Volk zu

---

sidered, these two words might be either in the dative or in the accusative. But *heimsuchen*, and its equivalent *dahem suchen*, govern the accusative. This verb was formerly used in an indifferent sense, *to visit either with good or with evil*. Here it is used in the former sense. But, at the present day, it is used only in the latter sense, as, “*to visit with a rod*.”

<sup>1</sup> *Goldenes Jahr*, *a golden year*, is here used indefinitely of time.

<sup>2</sup> *Aufgerichtet*. *Aufrichten* signifies literally *to raise, to erect, to build*. See p. 5, Note 2. Applied to things of an immaterial, or abstract nature, as a *covenant, doctrine, etc.*, it means *to establish, to bring into existence*. See Ezek. 16: 60. Rom. 1: 5, and 2 Cor. 5: 19, in Luther’s version. Also, *to raise up, to support, to comfort*.

<sup>3</sup> *Da* is here an expletive.

<sup>4</sup> *Die feinsten*. See p. 24, Note 4.

<sup>5</sup> *Gesellen* is derived from *sal*, *a hall*, or in the old German houses, “*a large lower room, where persons ate, played and slept together*.” *Gesell*, therefore, meant originally *an inmate*; and afterwards, *an associate*. Hence, *Schlafgesell*, *a bed-fellow*; *Spielgesell*, *a playmate*; *Stubengesell*, *a room-mate*; *Junggesell*, *a bachelor, an unmarried man* (originally, as in this passage, *a young gentleman*); *Gesellschaft*, *society*. In early times, the word *Gesell* was used in an honorable sense; but now it is more commonly used in a low sense; as, *Diebgesell*, *an associate with thieves*. In a restricted sense, it means a *journeyman mechanic*. *Gefährte*, *an associate*, literally means *a traveling companion*; and in its wider signification, it means, *an associate in any enterprise*. *Genoss*, from *Geniessen*, *to enjoy*, means *an associate in something agreeable*, though in many applications of the word, the idea of enjoyment is nearly lost.

<sup>6</sup> *Nutzenschaffen* does not mean *to derive benefit to one’s self, but to be useful to others*. *So wohl, so well*, i. e. *very well*.

lehren.<sup>1</sup> Ist's nicht vor Augen,<sup>2</sup> daß man jetzt einen Knaben in drei Jahren zurichten<sup>3</sup> kann, daß er in seinem fünfzehnten Jahre oder achtzehnten Jahre mehr kann,<sup>4</sup> denn bisher alle hohe Schulen<sup>5</sup> und Klöster gekonnt haben? Ja, was hat man gelernt in hohen Schulen und Klöstern bisher, denn nur<sup>6</sup> Esel, Klöße und Blocke werden? Zwanzig, vierzig Jahre hat einer gelernt, und hat noch weder lateinisch noch deutsch gewußt. Ich schweige das schändliche lästerliche Leben, darinnen die edle<sup>7</sup> Jugend so jämmerlich verdorben ist.

<sup>1</sup> Z u l e h r e n , is dependent on N u t z e n s c h a f f e n , " which could be so useful in teaching (to teach) the young, if one would employ them."

<sup>2</sup> V o r A u g e n , like *ante oculos*, in Latin, *before one's eyes, obvious*. A u s d e n A u g e n , *out of sight*. I n d i e A u g e n , *in one's sight or observation*. But a n d e n A u g e n , refers to something as *observable in the eye itself, physically*. One may discover another's emotion a n d e n A u g e n , as the place where it is betrayed. This meaning grows out of the peculiar nature and use of the preposition, a n . See p. 80, Note 3.

<sup>3</sup> Z u r i c h t e n . See p. 50, Note 2, near the end. This word, which generally signifies *to prepare*, is sometimes employed in the sense of instructing or qualifying a person for a certain place or service. Isa. 43: 21, and Eph. 4: 12, in Luther's version. It is often used in a bad sense, like the vulgar English phrase, " to fix one out," i. e. to beat him severely, or to injure his person or appearance in any way.

<sup>4</sup> K a n n is frequently used, as it is here, in the sense of *knowing*. See the lexicons.

<sup>5</sup> H o h e S c h u l e n signifies *universities*, as distinguished from *gymnasia* and other schools. *High School*, in English, has a very different import.

<sup>6</sup> W a s — d e n n n u r , *what but*.

<sup>7</sup> E d l e . E d e l is generally, as here, used in a moral sense, *noble, generous*; when applied to persons of rank, it includes both the higher and the lower nobility. A d e l i g , *noble*, designates the lower nobility, or those lower than a G r a f and higher than a B ü r g e r .

Aber nun<sup>1</sup> uns Gott so reichlich begnadet,<sup>2</sup> und solcher Leute die Menge<sup>3</sup> gegeben hat, die das junge Volk sein Lehren und ziehen mögen, wahrlich so ist's Noth, daß wir die Gnade Gottes nicht in Wind schlagen<sup>4</sup> und lassen ihn nicht umsonst anklopfen. Er steht vor der Thür, wohl uns, so<sup>5</sup> wir ihm aufthun; er grüßet uns, selig der ihm antwortet. Versehen wir es,<sup>6</sup> daß er vorüber geht, wer will ihn wiederholen?

Lasset uns unsern vorigen Jammer ansehen und die Finsterniß, darinnen wir gewesen sind. Ich achte, daß Deutschland noch nie so viel von Gottes Wort gehöret habe, als jetzt, man spüret je nichts in der Historie davon. Lassen wir es<sup>7</sup> denn so hingehen ohne Dank und Ehre, so ists zu besorgen,<sup>8</sup> wir werden noch gräulicher Finsterniß und Plage

<sup>1</sup> Nun. See p. 12, Note 4.

<sup>2</sup> Begnadet. Begnaden is an obsolete word, for which begnadigen is now in common use. It means *to show favor to*. It is an active verb, as nearly all which have the prefix *be*, are, and, of course, *uns* is in the accusative. This prefix not only converts neuter verbs into active verbs, but is used in forming verbs from substantives and adjectives, as in English.

<sup>3</sup> Solcher Leute die Menge, *an abundance of such people*. Observe the peculiar use of the word *Menge* with the definite article. Ziehen is frequently used by Luther where erziehen, *to educate*, would now be employed.

<sup>4</sup> In Wind schlagen. See p. 202, Note 2.

<sup>5</sup> Wohl uns, so, etc. "happy are we, if we open to him." Selig der, "happy is he who."

<sup>6</sup> Versehen wir es, etc. "If we disregard it, so that he pass by, who will recall him (bring him back)?" Versehen, *to see wrong*, means also, *to overlook, to neglect*; and hence, as a substantive, it means *an oversight, an error*.

<sup>7</sup> Lassen wir es, not here in the sense of lasset uns, as it is sometimes, but of wenn wir lassen.

<sup>8</sup> So ist es zu besorgen, then it is to be feared. In such expressions, where the passive form of the verb is more commonly required in English, the active form is employed in German. Thus, Er ist nirgends zu finden, "he is nowhere to be found;"

leiden. Lieben Deutschen,<sup>1</sup> kaufet weil der Markt vor der Thüre ist, sammlet ein, weil es scheinet und gut Wetter ist, brauchet Gottes Gnade und Wort, weil es da ist.<sup>2</sup> Denn daß<sup>3</sup> sollt ihr wissen, Gottes Wort und Gnade ist<sup>4</sup> ein fahrender Platzregen, der nicht wieder kommt, wo er einmal gewesen ist. Er ist bei den Juden gewesen, aber hin ist hin,<sup>5</sup> sie haben nun nichts. Paulus brachte ihn in Griechenland, hin ist auch hin; nun haben sie<sup>6</sup> den Türken. Rom und Lateinischland hat ihn auch gehabt, hin ist hin; sie<sup>6</sup> haben nun den Pabst. Und ihr Deutschen<sup>7</sup> dürft nicht denken,

---

er ist zu loben, "he is to be praised." It is probably out of this use of the infinitive that the present participle, as a future passive, sprung; *as der zu lobende Schüler*, "the praiseworthy scholar," the scholar that is to be commended; *die zu fürchtende Gefahr*, "the danger that is to be feared." Es, in this passage, refers to the clause immediately following. For the omission of the conjunction *dass*, and the corresponding change of the construction, see p. 11, Note 4.

<sup>1</sup> Lieben Deutschen. Present usage would require liebe Deutschen, in the vocative plural. The addition of the *n*, is a Thuringian peculiarity. See p. 169, Note 3.

<sup>2</sup> Weiles da ist, "while it is here at hand." Da, has a signification intermediate between *hier* and *dort*; that is, it points out a place not so near as *hier*, nor so remote as *dort*. Therefore, it *may* stand for either of those.

<sup>3</sup> Dass, *this*, refers to the following clause. As *dass* is omitted in this clause, the latter is not inverted. Comp. p. 11, Note 4.

<sup>4</sup> Ist with two nominatives. See p. 93, Note 4, and p. 112, Note 5. Fahrender Platzregen, *a moving shower*. Platzregen, *a heavy local shower*, in opposition to Landregen, *a wide-spread rain*.

<sup>5</sup> Hin ist hin, literally, *gone is gone*, or *lost is lost*, i. e. what is lost is lost, or *he is gone*.

<sup>6</sup> Sie refers to the inhabitants of Griechenland and Lateinischland. This latter word is antiquated, for which Italien is now used.

<sup>7</sup> Ihr Deutschen, *ye Germans*. The old or full form of declension is necessary to the adjective, whenever no declinable article, adjective, or pronoun precedes it, or when these are themselves im-

dass ihr ihn ewig haben werdet, denn der Undank und Be-  
rachtung wird ihn nicht lassen bleiben.<sup>1</sup> Darum greifet zu<sup>2</sup>  
und haltet zu, wer greifen und halten kann, faule Hände  
müssen ein böses Jahr haben.

Gottes Gebot treibet durch Moses so oft und fordert, die Eltern sollen die Kinder lehren, dass<sup>3</sup> auch der 78. Psalm spricht: „Wie hat er so hoch<sup>4</sup> unsern Vätern geboten, den Kindern fund zu thun, und zu lehren Kindes Kind.“ Und das weiset auch aus<sup>5</sup> das vierte Gebot Gottes, da er der Eltern Gehorsam den Kindern so hoch gebeut,<sup>6</sup> dass man auch durchs Gericht tödten soll ungehorsame Kinder. Und warum leben wir Alten anders, denn dass wir des jungen Volks warten,<sup>7</sup> lehren und aufziehen? Es ist nicht möglich, dass sich das tolle Volk<sup>8</sup> sollte selbst lehren und warten; dar-

---

perfect in their declension. In all other cases, the new or imperfect form of declension may be used. Here *Deutschen* is preceded by the personal pronoun *Ihr*, which clearly indicates the case, and hence the form *Deutsche* is not needed. See Gram. p. 118, 3.

<sup>1</sup> *Nicht lassen bleiben*, “will not let it remain,” will drive it away. In such expressions, *lassen* ordinarily stands at the end of the sentence.

<sup>2</sup> *Darum greifet zu*, etc. “Therefore seize and hold, whoever can.” *Wer*, on account of its indefinite sense, *whoever*, is referred to in the preceding imperatives, as though it were a plural. The reader will not fail to perceive the stirring eloquence of this passage.

<sup>3</sup> *So oft — dass, so often that.*

<sup>4</sup> *Hoch*, *above what is ordinary*, in a high degree, or earnestly. The word, in this sense, is now but little used. *So hoch*, is not here a direct comparison, but indirect—*so earnestly* (i. e. as he does). This idiom is common to the German and the English.

<sup>5</sup> *Weiset — aus*, a compound verb, *ausweisen*, *to show, to prove*. “And the fourth commandment of God shows this, where,” etc.

<sup>6</sup> *Gebeut*, obsolete for *gebietet*. See Gram. p. 203 supra.

<sup>7</sup> *Warten*. See p. 39, Note 2. From the primary signification, *to watch*, is derived that of *attending to, taking care of*.

<sup>8</sup> *Das tolle Volk*, that is, *the giddy youth*. *Warten* does

um hat sie uns Gott befohlen,<sup>1</sup> die wir alt und erfahren sind, was ihnen gut ist, und wird gar schwere Rechnung von uns für dieselben fordern. Darum auch Moses befiehlt Deut. 32. und spricht: „Frage deinen Vater, der wird dir es sagen, die Alten werden dir es zeigen.“

Wiewohl es Sünde und Schande ist, daß dahin<sup>2</sup> mit uns kommen ist, daß wir allererst<sup>3</sup> reizen und uns reißen lassen

---

not, like *lehren*, govern sich, but it stands without its object, seiner or sein being understood.

<sup>1</sup> Sie uns—befohlen, etc. “has commended them to us, who are old and experienced as to what (or, who know what) is good for them.” *Die wir, who.* See Gram. p. 157.

<sup>2</sup> Dass dahin, etc. “that it has come to this with us, that we must now arouse (ourselves) and be aroused, to educate our children and youth, and to consider their interests; whereas, nature itself should move us to this, and the example of the heathen variously instruct us.” *Kommen for gekommen.*

<sup>3</sup> Allererst, (*first of all*) *not till now*. See p. 16, Note 2. Erst stands connected with the old English *erst*, as *ever* does with *ere*. But the manner in which the words *erst* and *allererst* are sometimes used is very peculiar. “Erst, schon and noch, when they qualify the predicate itself, are all adverbs of time. Erst then indicates the priority of one act to another; as, *man soll erst denken, dann sprechen*, “one should first think, then speak.” *Schon* means *already*. *Noch* means *still*. But when these words do not qualify the predicate itself, but relate to some other word, *erst* expresses limitation, and is synonymous with *nicht früher* or *nicht mehr*; as, *Er ist erst gestern angekommen*, “he did not arrive till yesterday;” *Er ist erst zehn Jahr alt*, “he is but ten years old.” But *schon*, in such a use of it, means *not later than, not less than*; while *noch*, if it relates to *time*, limits the duration of an occurrence; as, *Er wird noch heute kommen*, “he will yet come today (not later).” *Ich habe ihn noch gestern gesehen*, “I saw him as late as yesterday.” Where *noch* refers to quantity, it conveys the idea of a climax, like the English word *still*.—*Heyse's Schulgrammatik*, p. 292. We add a few more examples of the use of *erst*, as it is difficult to explain it sufficiently by rules. *Jetzt allererst bin ich gekommen*, “I have but just

sollen, unsere Kinder und junges Volk zu ziehen, und ihr Bestes bedenken, so doch dasselbe uns die Natur selbst sollte treiben, und auch der Heiden Tempel uns mannigfältig weisen. Es ist kein unvernünftig Thier, das seiner Jungen nicht wartet und lehret, was ihnen gebühret;<sup>1</sup> ohne der Strauss,<sup>2</sup> davon Gott sagt Hiob 39.: „Dass er gegen seine Jungen so hart ist, als wären sie nicht sein, und lässt seine Eier auf der Erde liegen.“<sup>3</sup> Und was hilft

now come.” Jetzterst, “not till now.” Er hat erst angefangen, “he has just begun (not before).” Erst jetzt merke ich’s, “I just begin to perceive it.” Erst übers Jahr, “not till next year.” Er ist erst auf der Hinreise, “he has just started on a journey.” In the passage before us, allererst conveys the idea that there has been negligence,—“that we must now (in regard to that which ought to have been done long ago), after all that God and nature have taught, need, or begin, to arouse ourselves and to be aroused.” Ziehen, in the sense of erziehen.

<sup>1</sup> Gebühret, *belongs to them*, in the sense of, “it is due to or from them.” Gehören, *to belong*, as a part does to the whole. Hence, “to be essentially, properly, or justly connected with.” Zustehen, *to belong to*, i. e. to be the proper part of, to be fitting to a *voluntary agent*. Dem Alter gebühret Ehrarbeitung und es steht der Jugend zu diese jenem zu weisen.

<sup>2</sup> Ohne der Strauss, da Gott von, “Except the ostrich, of which,” etc. Ohne, see p. 147, Note 1.—Da—von, see p. 130, Note 3.

<sup>3</sup> Als wären sie nicht sein, und lässt seine Eier liegen. According to present usage, when the possessive adjective pronouns are used as a *predicate*, and the subject to which they belong, is a *substantive* or a *distinct and definite personal pronoun*, they are not declined. See sein in the sentence above. But if they are not in direct agreement with the subject, but merely refer to it in an *indefinite* way, especially by the use of the indefinite pronoun es, they are then declined; as, Wem gehört der Hut—die Feder—das Buch? Er—sie—es ist mein. Here es is a neuter pronoun referring to a *neuter substantive*. But let es be used indefinitely referring to any one of the three genders, and then the

es,<sup>1</sup> daß wir sonst<sup>2</sup> alles hätten und thäten, und wären gleich eitel Heiligen, so wir das unterwegs lassen, darum wir al-lermeist leben, nämlich: des jungen Volks pflegen. Ich halte auch, daß unter den äußerlichen Sünden die Welt vor Gott von keiner<sup>3</sup> so hoch beschweret ist, und so gräuliche Strafe verdienet, als eben von dieser, die wir an den Kindern thun, daß wir sie nicht ziehen.

O wehe der Welt immer und ewiglich. Da werden täglich Kinder geboren und wachsen bei uns daher,<sup>4</sup> und ist

answer will be; es ist meiner—meine—meines. But the forms der meine, der meinige, etc. with the definite article, never *agree* with a substantive expressed or understood, but *merely refer to one going before*; or they are used as substantives and are written with a capital; es dein Bruder ist mit dem meinigen ausgegangen; or Du hast das Deinige gethan, “you have done your part;” die Meinigen lassen sich Ihnen und den Ihrigen empfehlen, “my family (parents, children, relations) send their respects to you and yours.”

<sup>1</sup> Und was hilft es, etc. “And of what avail will it be, that we should have and do everything else, and be like pure saints, if we neglect that for which we chiefly live, namely, to take charge of the young?” Etwas unterwegen lassen, is the same as unterlassen, but is now a provincialism. Was hilft’s? is equivalent to, “What good will it do?”

<sup>2</sup> Sonst and anders are both rendered by the word *otherwise*; but they are very different words.—Anders means, *in another manner*. Sonst means, *aside from this*, and hence, *in other respects*, or *at another time*.

<sup>3</sup> Von keiner (Sünde). Hoch, *highly, in a great degree*. See p. 224, Note 4. “I consider, that among outward offences, the world is, in God’s view, so heavily laden with none, and, for none deserves so severe punishment, as for this which we commit against children in that we do not educate them.” How strong the author’s convictions, and how just his views of the necessity of popular education!

<sup>4</sup> Wachsen—daher, *grow up*. Daher, *hence*, in composition with verbs has the accent on the second syllable (h e r) and conveys the idea of approach,—*hither*, or motion *from* another place and *towards* us. Sometimes the idea of approach is nearly lost, and

leider Niemand, der sich des armen jungen Volks annehme und regiere, da lässt man es<sup>1</sup> gehen, wie es geht.

Ja sprichst du, solches alles<sup>2</sup> ist den Eltern gesagt, was geht das die Rathsherrn und Obrigkeit an; ist recht geredet,<sup>3</sup> ja, wie wenn die Eltern aber solches nicht thun? Wer soll es denn thun? Soll es darum nach bleiben,<sup>4</sup> und die

*along*, without particular reference to the *direction*, expresses nearly the force of the word, when applied in its literal sense to motion, and *up or off*, when used figuratively; as *daherfahren*, *to drive along*; *daherprangen*, *to show off*.

<sup>1</sup> Es is not here a personal pronoun referring definitely to Volk, but it is used indefinitely and impersonally;—"and things are suffered to go as they do." See p. 164, Note 1.

<sup>2</sup> Solches alles, etc. "all that is said to parents; what does that concern the members of the council, and the magistrates?" Rathsherr, in the time of Luther, meant, *a senator*, or *a member of the city council*. This council was originally a kind of senate, consisting ordinarily of about twenty or thirty persons, chosen from the higher or noble families. Not far from Luther's time, the wealthy classes of burghers had been admitted, and thus this senate sunk to the character of a common city council. The Bürgermeister sometimes one, and sometimes two in a city, was the head of this council, and chief magistrate, to whom the abstract term, Obrigkeit is often applied. Below this smaller council stood a larger council or popular assembly, whose concurrence was necessary on certain subjects of common interest.

<sup>3</sup> Ist recht geredet, etc. "That is all true (that is rightly said, namely, that parents are under obligation to educate their children); but how, if parents do not attend to it? Who shall do it then?" Ja, can be omitted in the translation, when there is an adversative particle, like aber or allein, in the sentence. If there be no adversative particle, in such interrogative clauses after a concessive clause, ja itself must be regarded as an adversative, and translated by *but*. Literally, ja corresponds nearly to the word *well*, used concessively, as "*Well, but how if parents do not attend to it?*" But it is redundant in English.

<sup>4</sup> Nachbleiben, *to remain unnoticed, to be passed by*. But it is used in familiar phrase, and the corresponding English expression would be, "*Shall we therefore let it alone?*" So the words, so

Kinder versäumet werden? Wo will sich da die Obrigkeit und Rath entschuldigen,<sup>1</sup> daß ihnen solches nicht sollte gebühren? Daß es von den Eltern nicht geschieht, hat mancherlei Ursache:

Auf's Erste, sind auch etliche nicht so fromm und redlich,<sup>2</sup> daß sie es thäten,<sup>3</sup> ob sie es gleich könnten, sondern, wie die Straußen härten sie sich auch gegen ihre Jungen, und lassen es dabei bleiben,<sup>4</sup> daß sie die Eier von sich geworfen und Kinder gezeuget haben, nicht mehr thun sie dazu. Nun diese Kinder<sup>5</sup> sollen dennoch unter uns und bei uns leben in gemeiner Stadt. Wie will denn nun Vernunft und sonderlich christliche Liebe das leiden, daß sie ungezogen<sup>6</sup> aufwachsen, und den andern Kindern Gift und Geschmeisse<sup>7</sup> seyn,

---

mag's nachbleiben, "well, then, let it alone." Versäumet, see p. 174, Note 1.

<sup>1</sup> Wo will sich da—entschuldigen, etc. "How will the magistrates and council excuse themselves [and make it appear] that such a duty does not belong to them?" Wo for wie is now provincial. On will in the singular, see p. 93, Note 4. After entschuldigen, there is no ellipsis in German. But the word excuse, in English, cannot be immediately followed by such a phrase as, "that it should not."

<sup>2</sup> Fromm und redlich. See p. 49, Note 2, and p. 22, Note 5.—Sondern, p. 2, Note 7.

<sup>3</sup> Dass sie es thäten, *as to do it*, that they should do it.

<sup>4</sup> Dabei bleibe n, "stop, or break off with this, viz. that," etc. Damit could not be used for dabei, in such connections. Mit diesem would be an equally gross Anglicism.

<sup>5</sup> Nun diese Kinder, etc. "Now these children must nevertheless live in the same town among us and with us. How then can reason and, most of all, Christian charity suffer (this) that," etc. A free translation in order to give the sense more fully.

<sup>6</sup> Ungezogen means, *ill-bred*; unerzogen, *uneducated*, and sometimes, *not yet grown up, not an adult*.

<sup>7</sup> Geschmeisse, *the eggs of vermin*. In its widest sense, it means whatever is cast forth from the body. Hence it means either filth, or the *eggs or brood of winged-insects*. It therefore often stands for vermin, for which, however, the more modern word Ungezie-

damit zulezt eine ganze Stadt verderbet, wie es denn zu Sodom und Gomorra und Gaba, und etlichen mehr Städten ergangen ist.

Auf's Andere,<sup>1</sup> so ist der größte Haufen der Eltern leider ! ungeschickt dazu,<sup>2</sup> und nicht wissen, wie man Kinder ziehen und lehren soll. Denn sie selbst<sup>3</sup> nichts gelernt haben, ohne den Bauch versorgen ; und gehören sonderliche Leute dazu, die Kinder wohl und recht lehren und ziehen sollen.

Auf's Dritte, obgleich die Eltern geschickt wären, und wollten es gerne selbst thun, so haben sie vor<sup>4</sup> anderen Geschäfte und Haushaltung weder Zeit noch Raum dazu, also daß die Noth zwinget, gemeine Zuchtmäster für die Kinder zu halten. Es wollte denn ein Jeglicher für sich selbst einen Eigenen halten. Aber das würde dem gemeinen Mann zu schwer, und würde abermäl<sup>5</sup> mancher feiner Knabe um Armuths willen versäumet. Dazu sterben so viele Eltern, und lassen Waisen hinter sich, und wie dieselben durch Vormünde versorget werden, ob uns die Erfahrung<sup>6</sup> zu wenig

---

fer is more commonly employed. The latter is less expressive of loathsomeness than the former when both relate to vermin. Luther compares uneducated children to *a nest of young vermin*.

<sup>1</sup> Auf's andere. "In the second place." See p. 2, Note 6.

<sup>2</sup> Ungeschickt dazu, "unqualified for it." See p. 145, Note 2.—Nicht wissen, would by present usage be required to stand thus; wissen nicht.

<sup>3</sup> Denn sie selbst, etc. "For they themselves have learned nothing except to provide for their stomachs ; and a distinct class of persons are required for this purpose, who shall," etc.

<sup>4</sup> Vor. *On account of*. This preposition often denotes a cause acting upon the subject or agent and obstructing his activity. See Gram. p. 356. "Still, on account of business and household affairs they have neither time nor space for it, so that necessity requires," etc.—Es wollte denn, unless each one would.

<sup>5</sup> Abermal, *again, on the other hand*. See p. 35, Note 6.

<sup>6</sup> Ob uns die Erfahrung, etc. "even if experience did not sufficiently teach us (were not enough), this (circumstance, viz.) that God calls himself the father of the orphans, as of those who are neglected by every body else, should teach us."

wäre, sollte uns das wohl zeigen, daß sich Gott selbst der Waisen Vater nennet, als derer, die von Jedermann sonst verlassen sind. Auch sind etliche, die keine Kinder haben, die nehmen sich auch darum nichts an.<sup>1</sup>

Darum will es hier dem Rath und der Obrigkeit gebühren,<sup>2</sup> die allergrößte Sorge und Fleiß auf das junge Volk zu haben. Denn weil der ganzen Stadt Gut, Ehre, Leib und Leben ihnen zu treuer Hand befohlen ist,<sup>3</sup> so thäten sie nicht reichlich<sup>4</sup> vor Gott und der Welt, wo sie der Stadt Gedeihen und Besserung nicht suchten mit allem Vermögen Tag und Nacht. Nun liegt einer Stadt Gedeihen nicht allein darin, daß man große Schätze sammle, feste Mauern, schöne Häuser, viele Büchsen und Harnischzeuge;<sup>5</sup> ja, wo desß viels<sup>6</sup> ist, und tolle Narren darüber kommen,<sup>7</sup> ist so viel

<sup>1</sup> Nehmen sich — an. See p. 55, Note 2.

<sup>2</sup> Gebühren. See p. 226, Note 1.

<sup>3</sup> Ihnen zu treuer Hand befohlen ist, “is committed to their trust.” This is an idiomatic expression. The pronoun in the dative expresses the persons to whom, and zu the object for which, it was committed. Stadt is governed by the following substantives, all which, being regarded as constituting a whole, are construed with a verb in the singular number.

<sup>4</sup> So thäten sie nicht reichlich, etc. “they would not do enough (richly, sufficiently), i. e. they would be held recreant before God and the world, if they should not seek,” etc.

<sup>5</sup> Harnisch (harness), “what is worn upon the body for protecting it in battle.” It includes everything below the helmet. Panzer, a coat of mail, is a part of a Harnisch, covering the body, but not the limbs. Kürass, for which Luther and the older writers often use Krebs, is a breast-plate. Harnischzeuge, means the various coverings worn as armor.

<sup>6</sup> Dessen viel, much of this.

<sup>7</sup> Darüber kommen, come upon them, come in possession of them. Darüber itself means, about, concerning or for that; upon or during that; over and above that; and across; and generally modifies the verb to which it is prefixed by adding to it one or more of these significations. Examples; darüber arbeiten, 1. to labor beyond (what is required). 2. to labor on a thing; darüber bauen,

desto ärger und desto größerer Schade derselben Stadt, sondern das ist einer Stadt bestes und allerreichstes Gedeihen, Heil und Kraft, daß sie so viel<sup>1</sup> feiner, gelehrter, vernünftiger, ehrbarer, wohlgezogener Bürger hat, die können darnach wohl Schätze, und alles Gut sammeln, halten und recht brauchen.

Weil denn eine Stadt soll und muß Leute<sup>2</sup> haben, und allenthalben der größte Gebreche, Mangel und Klage ist, daß es an Leuten fehle, so muß man nicht harren, bis sie

---

to build (active) upon a thing, or (neuter) during a time; darüber bieten, to overbid, outbid; darüber bringen, 1. to bring over or across. 2. to bring more (than is necessary); darüber gehen, 1. to pass or go over or across. 2. to go about a work. 3. to excel or surpass; darüber halten, 1. to hold one thing over another. 2. to estimate highly. 3. to hold on to, to observe (a usage), to preserve, to cherish; darüber hergehen, 1. to go at or about a work. 2. to blame, to assail; darüber hingehen, to pass over (ordinarily in silence); darüber hinmachen, to run over a work hastily and lightly; darüber hinsehen, 1. to look beyond a thing. 2. to overlook or neglect; darüber machen, to do over and above; darüber sich machen, like darüber gehen, or hergehen, to apply one's self to, to begin a work; darüber schreiben, 1. to superscribe. 2. to write about, or treat upon; darüber schwimmen, 1. to swim at the top. 2. to swim across; darüber setzen, 1. to set or place one upon a thing or over a business. 2. to carry one across a place. 3. to prefer one to another; darüber seyn, 1. to excel. 2. to be busied with; darüber weg seyn, 1. to be, or to have gone through a business or trouble. 2. not to need a thing, not to be troubled about it; darüber kommen, 1. to rise above, to excel. 2. to go beyond, to rise (in price). 3. to fall upon, to happen to come to. 4. to begin, to take in hand, to take away. With these illustrations, it will not be difficult to make out any other similar combinations.—“Where there is much of this, and reckless fools come into possession of them (upon them), it is so much the worse.” Viel appears to be redundant.

<sup>1</sup> Dass (sie) so viel, etc. “that it have many — citizens who,” etc. So merely gives intensity to viel.

<sup>2</sup> Leute, (skilful) people.—Gebreche for which das Gebrechen is now used.

selbst wachsen ; man wird sie auch weder aus Steinen hauen,  
noch ans Holz schnitzen ; so wird Gott nicht Wunder thun,  
so lange man der Sachen durch andere seine dargethane  
Güter gerathen<sup>1</sup> kann. Darum müssen wir dazu thun,<sup>2</sup>  
und Mühe und Kost daran wenden, sie selbst<sup>3</sup> erziehen und  
machen. Denn wes ist die Schuld, daß es jetzt in allen  
Städten so dünne siehet<sup>4</sup> von geschickten Leuten, ohne der  
Obrigkeit, die das junge Volk hat lassen aufwachsen, wie das  
Holz im Walde wächst, und nicht zugesehen, wie man es  
lehre und ziehe ? Darum ist<sup>5</sup> es auch so unordentlich ge-

<sup>1</sup> Gerathen. See p. 156, Note 2. "God will not perform a miracle, so long as men can attain their object (things) through his other benefits shown." At present the preposition zu generally follows this verb, instead of the genitive.

<sup>2</sup> Dazu thun. See p. 94, Note 4. Dazu, when prefixed to verbs, generally signifies, 1. *to that*. 2. *in addition to that*. 3. *to that end*. E. g. dazu brauchen means, 1. *to need for that*. 2. *to apply to that object*. 3. *to use at the same time, or in addition to*; dazu essen, 1. (neuter) *to eat while doing something else*. 2. (active) *to eat one article of food with, or in addition to another*; dazu halten, 1. (active) *to keep or employ a person for a certain object or business*. 2. (reflective), *to hasten*. 3. *to follow, to belong to the sect or party of*. Dazu kaufen, 1. *to purchase in addition to*. 2. *to purchase for a specific object*; dazu kommen, *to come to, to fall upon, to happen*; es kommt dazu dass, *accedit quod or ut, add to this*; dazu gehen, 1. *to go to*. 2. (in music) *to fall, or strike in with*. Nearly all other instances of the use of this particle with verbs may be explained after the analogy of these examples.

<sup>3</sup> Selbst, belongs not to sie, which is in the accusative, but to the subject of the verb, "to educate them and form them ourselves."

<sup>4</sup> Dass es—so dünne siehet. "Whose fault is it that at present, in all the cities so few skilful people are seen (it looks so thin of skillful people) except of the magistrates, who have left the youth to grow up like wood in the forest, and have not taken notice how they are taught and educated? Lehre and ziehe are in the subjunctive, because they refer not to the view of the *author* which was definite, but to the *ignorance* and *uncertainty of the magistrates*.

<sup>5</sup> Darum ist's, etc. "Therefore has it grown so irregularly

wachsen, daß zu keinem Bau, sondern nur ein unnützes Gehege, und nur zum Feuerwerk tüchtig ist.

Es muß doch weltlich Regiment bleiben. Soll man denn<sup>1</sup> zulassen, daß eitel Rülzen und Knebel regieren, so man es wohl bessern kann, ist je ein wildes unvernünftiges Fürnehmen. So laß man eben so mehr<sup>2</sup> Säue und Wölfe zu Herrn machen, und setzen über die, so nicht denken wollen, wie sie von Menschen regieret werden. So ist es auch eine unmenschliche Bosheit, so man nicht weiter denkt; denn also: wir wollen jetzt regieren, was geht uns an, wie es denen gehen werde, die nach uns kommen. Nicht über Menschen, sondern über Säue und Hunde sollten solche Leute regieren, die nicht mehr denn ihren Nutzen und Ehre im Regi-

that it furnishes no timber (is good for no building), but is a useless hedge, and good only for fuel."

<sup>1</sup> Soll man denn, etc. "If then we should permit that perfect dolts and stocks should rule, when we can prevent it (make it better), it would be a barbarous and brutal undertaking." *Rüls for Rülp s, belching; one that belches, a sottish fellow.*

<sup>2</sup> So lass man eben so mehr, etc. "Then let us rather make swine and wolves rulers, and set them over those who will not think how they are [to be] governed by men (i. e. under what rulers they shall live). It is a barbarous crime, if one thinks of nothing farther than this; viz. We will now reign;—what does it concern us how it shall be with those who come after us?"—*Gehet — a n. Angehen*, as an active verb, means 1. *to address one's self to a thing or to a person to take hold of, to apply to.* 2. (impersonally, for the most part), *to concern, to relate to.* As a neuter verb, it means, *to begin, to go on, to succeed, or prosper.*—*denen gehen.* See p. 23, Note 5.—The word *so* at the beginning of these two sentences, may be rendered by *thus*, or *then*, or they may be omitted in the English. At the commencement of several of the clauses which occur here, it menns, *if*, and in one of them (*die, so nicht denken*) it is a relative pronoun. This word, in its various uses, and with the various intonations which it receives in conversation (expressing, assent, surprise, doubt, etc.), has a great diversity of significations. It would of itself be no mean test of one's knowledge of German.

ment suchen. Wenn man gleich den höchsten Fleiß fürwendet,<sup>1</sup> daß man eitel feine gelehrte, geschickte Leute erzöge zu regieren, es würde dennoch Mühe und Sorge genug haben, daß es wohl zuginge.<sup>2</sup> Wie soll es denn zugehen, wenn man da gar nichts zuthut?<sup>3</sup>

Ja, sprichst du abermal,<sup>4</sup> ob man gleich sollte und müßte Schulen haben; was ist uns aber nütze lateinische, griechische und ebräische Zungen und andere freie Künste zu lehren? Könnten wir doch<sup>5</sup> wohl deutsch die Bibel und Gottes Wort lehren, die uns genügsam ist zur Seligkeit? Antwort: ja ich weiß leider wohl, daß wir Deutschen müssen immer Bestien und tolle Thiere seyn und bleiben,<sup>6</sup> wie uns denn die umliegenden Länder nennen, und wir auch wohl verdienen. Mich wundert aber, warum wir nicht auch einmal<sup>7</sup> sagen: was soll<sup>8</sup> uns Seide, Wein, Gewürze, und der

<sup>1</sup> Fürwendet for vorwendet. See p. 136, Note 1.—Eitel, see p. 110, Note 4.

<sup>2</sup> Zuginge. See p. 130, Note 2.

<sup>3</sup> Zuthut. See p. 163, Note 5.

<sup>4</sup> Ja, sprichst du abermal. See p. 223, Note 3, and p. 230, Note 5.

<sup>5</sup> Könnten wir doch, etc. is not a direct question, but an affirmation, with a point of interrogation, which is equivalent to the interrogation, "Should we not?" in English. "We could still teach the Bible and the word of God in German, which is enough for our salvation, [could we not?]." Such sentences are common in German.

<sup>6</sup> Seyn und bleiben. These two words are very often coupled together in German for the sake of emphasis, though they express but one idea.

<sup>7</sup> Einmal. See p. 48, Note 2.

<sup>8</sup> Sollen. See p. 123, Note 2. "Of what use to us are silk, wine, spices and [other] foreign articles, since we ourselves have wine, corn, wool, flax, wood and stone in the German States not only an abundance of it for sustenance, but a choice and selection of it for embellishment and ornament." Die Fülle is construed like die Menge. See p. 222, Note 3. When it is preceded by words expressing the material to which it refers, these words may be either in the genitive or in the accusative. The former is the more eleva-

fremden ausländischen Waaren, so wir doch selbst Wein, Korn, Wolle, Flachs, Holz und Steine in deutschen Ländern nicht allein die Fülle haben zur Nahrung, sondern auch die Kühr<sup>1</sup> und Wahl zu Ehren und Schmuck? Die Künste und Sprachen, die uns ohne Schaden, ja größerer Schmuck, Nutzen, Ehre und Frommen sind,<sup>2</sup> beide zur heiligen Schrift zu verstehen und weltlich Regiment zu führen, wollen wir verachten; und die ausländischen Waaren, die uns weder noth noch nütze sind, dazu uns schinden bis auf den Grath, der wollen wir nicht entrathen; heißen das nicht billig deutsche Narren und Bestien?

Zwar,<sup>3</sup> wenn kein anderer Nutzen an den Sprachen wäre,

---

ted, the latter more colloquial; as, Brodes und Weines die Fülle, "an abundance of bread and wine," or Brod und Wein die Fülle, "bread and wine [in] abundance."

<sup>1</sup> Kühr or Kür, *choice, election*, is now most frequently found in compounds, as Willkür, *arbitrium*, and Kurfürst, *elector*.

<sup>2</sup> Die uns ohne Schaden—sind, etc. "which are harmless, nay a greater ornament, benefit, honor and advantage [than are those things] both for the understanding of the Scriptures and for managing the civil government, we are disposed to despise; and with foreign articles, which are neither necessary nor useful to us, [and which] besides strip us to the very back bone, with these we are unwilling to dispense. Does not that make us deserve the name of German dunces and brutes?"—Ohne Schaden is used as a predicate after sind, much as the following nominatives are.—Frommen, see p. 49, Note 2.—Zur heiligen Schrift, "for the Holy Scriptures, to understand them," i. e. for understanding the Scriptures and for managing the civil government.—Grath or Grat, for which Rückgrat is now more common. Der is for derer.—Heissen das nicht billig deutsche Narren und Bestien. On the use of das, see p. 110, Note 3, and Gram. p. 303. "Are not these reasonably called," etc. equivalent in sense to, "Do they not deserve to be called," or "Is that not being German fools and brutes."

<sup>3</sup> Zwar is compounded of zu wahr, *in truth*, and is written separately in old German. Zwar, freilich and wohl are used

sollte doch uns das<sup>1</sup> billig erfreuen und anzünden, daß er<sup>2</sup> so eine edle, feine Gabe Gottes ist, damit uns Deutschen Gott jetzt so reichlich, fast über alle Länder, heimsuchet<sup>3</sup> und begnadet. Man sieht nicht viel,<sup>4</sup> daß der Teufel dieselben hätte lassen durch die hohen Schulen und Klöster aufkommen; ja sie haben allezeit auf das Höchste dawider getobet, und auch noch toben. Denn der Teufel roch den Braten wohl: wo die Sprachen hervor kämen, würde sein Reich ein Fach gewinnen, das er nicht wieder leicht könnte zustopfen. Weil er nun nicht hat mögen wehren, daß sie hervor kämen, denket er doch sie nun also schmal zu halten, daß sie von

as concessive particles, meaning, *indeed* or *to be sure*, and are generally followed by an adversative (*doch*, *aber*, etc.) in the next clause. They differ thus; *Z war*, expresses *certainty*; *freilich*, *unhesitating concession*, or *obviousness*; *wohl*, *probability*.

<sup>1</sup> Das, like *hoc* in Latin, refers often to a following clause. See p. 223, Note 3.

<sup>2</sup> Er refers grammatically to Nutzen. In sense, it is more general.

<sup>3</sup> Heimsuchet. See p. 219, Note 3. Begnadet. See p. 222, Note 2.

<sup>4</sup> Viel, much, in many instances. The sense is; "We do not find in many instances, that Satan allowed them (the languages) to flourish by means of the universities and cloisters; nay more, they have always raged most violently against them, and do so still; for Satan got the scent of it, that if the languages should come into vogue, his kingdom would have a hole made in it, which he could not easily stop up again. But as he could not prevent them from coming up, he intends, at least, to keep them within such narrow limits, that they will of themselves waste away and fall. In these, no welcome guest has entered his house; therefore, he desires to give him such dry picking, that he will not stay long. Very few, dear sirs, of our people perceive this mischievous trick of Satan."—Roch den Braten is a phrase corresponding to the French, *sentir de loin la fricassée*, and the English, *to smell a rat*.—Fach has here a peculiar meaning and is used in the sense of Loch.—Wehren dass. See p. 98, Note 7.—Unser, *of us*, is governed by wenig.

ihnen selbst wieder sollen vergehen und fallen. Es ist ihm nicht ein lieber Gast damit ins Haus gekommen, darum will er ihn auch also speisen, daß er nicht lange solle bleiben. Diesen bösen Tück des Teufels sehen unser gar wenig, lieben Herrn.

Darum, lieben Deutschen, lasset uns hier die Augen aufthun, Gott danken für das edle Kleinod, und fest darauf halten,<sup>1</sup> daß es uns nicht wieder entzogen werde, und der Teufel nicht seinen Muthwillen büsse. Denn das können wir nicht leugnen, daß, wiewohl das Evangelium allein durch den heiligen Geist ist gekommen, und täglich kommt, so ist es doch durch Mittel der Sprachen gekommen, und hat auch dadurch zugenommen, muß auch dadurch behalten werden. Denn gleich als da<sup>2</sup> Gott durch die Apostel wollte in alle Welt das Evangelium lassen kommen, gab er die Zungen dazu; und hatte auch zuvor durch der Römer Regiment die griechische und lateinische Sprache so weit in alle Länder ausgebreitet, auf daß sein Evangelium je bald fern und weit Frucht brächte. Also hat er jetzt auch gethan. Niemand hat gewußt, warum Gott die Sprachen hervor ließ kommen,<sup>3</sup> bis daß man nun allererst<sup>4</sup> siehet, daß es um des Evangelii willen geschehen ist, welches er hernach hat wollen<sup>5</sup> offenbaren, und dadurch des Endchrist's Regiment

<sup>1</sup> Fest darauf halten, *hold on to it, take pains to preserve it, to cherish it.*—Büsse. This verb not only signifies *to mend, to make good, to atone for*, but also *to satiate, to gratify*; and so here.

<sup>2</sup> Gleich als da, *immediately when.*

<sup>3</sup> Hervor liess kommen, instead of *hervor kommen* liess.

<sup>4</sup> Allererst. See p. 225, Note 3.

<sup>5</sup> Hat wollen. The verbs *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen, lassen*, as also *heissen, helfen, hören, sehen*, and sometimes *lehren* and *lernen*, have this peculiarity that the *infinitive* is used in the place of the *perfect participle* (after an auxiliary) when another verb in the infinitive is dependent on them. See p. 24, Note 1, end.

aufdecken und zerstören. Darum hat er auch Griechenland den Türken gegeben, auf daß die Griechen, verjaget und zerstreuet,<sup>1</sup> die griechische Sprache ausbrächten, und ein Anfang würde, auch andere Sprachen mit zu lernen.

So lieb nun als uns das Evangelium ist, so hart lasset uns über den Sprachen halten.<sup>2</sup> Denn Gott hat seine Schrift nicht umsonst allein in die zwei Sprachen schreiben lassen, das alte Testament in die Ebräische, daß Neue in die Griechische. Welche nun Gott nicht verachtet, sondern zu seinem Wort erwählet hat vor allen andern, sollen auch wir dieselben<sup>3</sup> vor allen andern ehren. Denn St. Paulus rühmet das für eine sonderliche Ehre und Vortheil der ebräischen Sprache, daß Gottes Wort darinnen gegeben ist, da er sprach Röm. 3: „Was hat die Beschneidung Vortheil oder Nutzen? Fast<sup>4</sup> viel. Auf's Erste, so sind ihnen Gottes Rede befohlen.“ Das rühmet auch der König David, Ps. 147: „Er verkündiget sein Wort Jakob, und seine Gebote und Rechte Israel. Er hat keinem Volk also gethan, noch seine Rechte ihnen offenbaret.“ Daher auch die ebräische Sprache heilig heißet. Und St. Paulus Röm. 1. nennt sie die heilige Schrift, ohne Zweifel um des heiligen Worts Gottes willen, das darinnen verfasset ist. Also mag

<sup>1</sup> Verjaget und zerstreuet, participles used adjectively. “In order that the Greeks, driven away and dispersed, should carry the Greek language abroad, and that a beginning be made to learn other languages also at the same time (*mit*).”

<sup>2</sup> Hart — über den Sprachen halten. Ueber etwas halten is the same in sense as auf etwas halten. Compare darauf halten p. 238, Note 1, and darüber halten p. 231, Note 7. “So dear as the gospel is to us, so zealously let us cherish the languages.”

<sup>3</sup> Welche — dieselben. “What languages (or such languages as) God has not despised, but chosen for his word in preference to all others, *these* we also should honor more than all other languages.” See p. 44, Note 3.

<sup>4</sup> Fast. See p. 153, Note 4.

auch die griechische Sprache wohl heilig heißen, daß<sup>1</sup> dieselbe vor andern dazu erwählet ist, daß das neue Testament darinnen geschrieben würde. Und aus derselben,<sup>2</sup> als aus einem Brunnen, in andere Sprache durchs Dolmetschen geflossen, und sie auch geheiligt hat.

Und lasset uns das gesagt seyn,<sup>3</sup> daß wir das Evangelium nicht wohl werden erhalten ohne die Sprachen. Die Sprachen sind die Scheide, darinnen dieß Messer des Geistes steckt. Sie sind der Schrein,<sup>4</sup> darinnen man dieß Kleinod trägt. Sie sind das Gefäß, darinnen man diesen Trank fasset. Sie sind die Kemenot,<sup>5</sup> darinnen diese Speise liegt. Und wie das Evangelium selbst zeigt, sie sind die Körbe, darinnen man diese Brodte, und Fische und Brocken behält. Ja wo wir es versehen,<sup>6</sup> daß wir (da Gott vor sey)<sup>7</sup> die Sprachen fahren lassen, so werden wir nicht allein das Evangelium verlieren, sondern wird auch endlich dahin ge-

<sup>1</sup> Dass, because.

<sup>2</sup> Und aus derselben, etc. "and from this language as from a fountain it (the New Testament) has flowed into other languages and sanctified them also."

<sup>3</sup> Und lasset uns das gesagt seyn, "and let this be kept in mind; literally, "and let this be said to us." But gesagt is not a *passive* with *seyn*, which would require *gesagt worden seyn*, but it is used adjectively. "Let this be regarded as said or settled."

<sup>4</sup> Schrein, (English *shrine*, Latin *scrinium*), a box, or casket, is more used in poetry than in prose.

<sup>5</sup> Kemenot, or Kemannate, a *store-house*, so used only in the old German. It commonly means, a *house*, *room*, or *chamber*.

<sup>6</sup> Versehen. See p. 222, Note 6.

<sup>7</sup> Da Gott vor sey, which may God forbid. Da—vor for davor. One is represented as hindering a thing by being before it. See p. 230, Note 4. Compare the word *prevent*. "Indeed, if we are so negligent as to let the languages go, (if we neglect it, so that we let, etc.)—which may God prevent—then we shall not only lose the gospel, but it will finally turn out (or come to this) that," etc. Dahin gerathen. See p. 38, Note 3.

rathen, daß wir weder Lateinisch noch Deutsch recht reden oder schreiben können. Desß laßt uns<sup>1</sup> das elende gräuliche Exempel zur Beweisung und Warnung nehmen in den hohen Schulen und Klöstern, darinnen man nicht allein das Evangelium verlernet, sondern auch lateinische und deutsche Sprache verderbet hat, daß die elenden Leute schier zu lauter Bestien geworden sind, weder deutsch noch lateinisch recht reden oder schreiben können, und beinahe auch die natürliche Vernunft verloren haben.

Darum haben es die Apostel auch selbst für nöthig angesehen, daß sie das neue Testament in die griechische Sprache fasseten und anbändnen, ohne Zweifel, daß sie es uns daselbst sicher und gewiß verwahrten, wie in einer heiligen Lade. Denn sie haben gesehen<sup>2</sup> alle dasjenige, das zukünftig war, und nun also ergangen ist; wo es allein in die Köpfe gefasset würde, wie manche wilde, wüste, Unordnung und Gemenge, so mancherlei Sinnen, Dünkel und Lehren sich erheben würden in der Christenheit, welchen in keinem Wege zu wehren, noch die Einfältigen zu schützen wären, wo nicht das neue Testament gewiß in Schrift und Sprache gefasset wäre. Darum ist es gewiß, wo nicht die Sprachen bleiben,<sup>3</sup> da muß zuletzt das Evangelium untergehen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Dess lasst uns, etc.* "Of this let us take as a proof and as a warning, the wretched and shocking example [presented] in the universities," etc. *Lasst* for *lasset*. On *zu*, see p. 78, Note 4, and p. 104, Note 6.

<sup>2</sup> *Denn sie haben gesehen, etc.* "For they all foresaw that which was then future, and which now has taken place accordingly; namely, that as much wild and strange disorder and confusion so also various views, opinions and doctrines would spring up in Christendom, if it (divine revelation) were to be received merely into the *mind*; which it would be impossible to prevent."

<sup>3</sup> *Wo nicht die Sprachen bleiben, etc.* "Therefore it is certain that where the languages are not preserved (do not remain) there the gospel must at length become extinct." By the languages is meant the study of the languages. We might expect the word *dass* before *wo*; but it is not necessary in German.

<sup>4</sup> *Unter gehen, to sink, to go to the bottom, to perish.* In order

Das hat auch bewiesen,<sup>1</sup> und zeiget noch an die Erfahrung. Denn sobald nach der Apostel Zeit, da die Sprachen

to distinguish this word from *nieder gehen*, it will be necessary to form a precise idea of the difference between *unter* and *nieder*. It is well known that *unter* has two significations, expressed in Latin by *sub* and *inter*. With this last signification, *inter*, *among*, and sometimes *between*, we have here nothing to do. In the former signification, in which it bears a close analogy to the adverb *unteren*, *below*, *beneath*, it is properly the opposite of *über*. Thus, placed antithetically, the words would stand, *über und unter*, *over and under*, *ober und nieder*, *upper and lower*. *Unter gehen* is therefore a much stronger expression than *nieder gehen*. As applied to the sun, the former would imply that *it is setting or passing below the horizon*, whereas the latter would mean that *it is declining*, i. e. either *approaching the horizon*, or *sinking below it*. Any descent is expressed by *nieder gehen*; but *unter gehen* means *to descend so far as to be under something else*. *Unter* is also used frequently in composition as the opposite of *ober*. Thus we have not only *Oberdeutschland* and *Niederdeutschland*; *Oberhessen* and *Niederhessen*; *Oberrhein* and *Niederrhein*, *Upper Germany* and *Lower Germany*; *Upper Hesse* and *Lower Hesse*; the *Upper Rhine* and the *Lower Rhine*; but *Oberitalien* and *Unteritalien*; *Oberägypten* and *Unterägypten*, *Upper Italy* and *Under Italy*; *Upper Egypt* and *Under Egypt*. In those compound verbs in which either *unter* or *nieder* are used in nearly the same sense, such as *niedertauchen* and *untertauchen*; *niederliegen* and *unterliegen*, the latter, or those compounded with *unter*, are more elevated and dignified. *Nieder* is etymologically the same as the English word *nether*, and enters into the compounds *beneath*, *underneath*.

<sup>1</sup> Das hat auch bewiesen, etc. "Experience has proved that, and still shows it; for immediately (so bald) after the times of the apostles, when the languages (gift of tongues) ceased, the gospel, and the [true] faith, and Christianity itself (entire) declined more and more, until they entirely vanished under the pope; and since the time that the languages disappeared, not much that is special or good (besonders) has been seen in Christendom, but very many shocking abominations (very much shocking abomination) have found place." Sobald, does not necessarily imply any comparison, that is, it may signify not only *as soon as*, but *immediately, directly*. But

aufhörten, nahm auch das Evangelium und der Glaube und ganze Christenheit je mehr und mehr ab, bis daß sie unter dem Pabst gar versunken ist, und ist, seit der Zeit die Sprachen gefallen sind, nicht viel besonders in der Christenheit ersehen; aber gar viel gräulicher Gräuel aus Unwissenheit der Sprachen geschehen. Also wiederum:<sup>1</sup> weil jetzt die Sprachen hervor gekommen sind, bringen sie ein solches Licht mit sich, und thun solche große Dinge, daß sich alle Welt verwundert, und muß bekennen, daß wir das Evangelium so lauter und rein haben, fast als die Apostel gehabt haben, und ganz in seine erste Reinigkeit gekommen ist, und gar viel reiner, denn es zur Zeit St. Hieronymi oder Augustini gewesen ist. Und Summa,<sup>2</sup> der heilige Geist ist kein Narr,<sup>3</sup> geht auch nicht mit leichtfertigen unnöthigen Sachen um; der<sup>4</sup> hat die Sprachen so nütze und noth geachtet in der Christenheit, daß er sie oftmals vom Himmel mit sich gebracht hat. Welches uns allein sollte genugsam bewegen, diesel-

---

so bald, written separately always implies some comparison. *Nahm* — *a b.* See p. 26, Note 5. It indicates *gradual decrease*. Applied to one's declining health, it means *to pine away*, whereas *abfallen* means that the flesh *falls away more rapidly*, and *einfallen* that it *falls in or leaves visible marks or cavities*. — *Ersehen* is a participle, forming the perfect tense with *ist*. *Besonders* is probably here used for *Besonderes* by a negligence in the orthography. On the word *Christenheit*, see p. 11, Note 3.

<sup>1</sup> Also wiederum, "So on the contrary." See p. 3, Note 2.

<sup>2</sup> Summa, or in Summa, *in a word*. Adopted from the Latin.

<sup>3</sup> Der heilige Geist ist kein Narr. The argument is this: 'Since the Holy Ghost does no foolish or useless thing; and yet has bestowed the gift of tongues, it is evidently our duty to cultivate a knowledge of the languages as a useful and Christian attainment.'

<sup>4</sup> Der, a demonstrative is more emphatic than er in the next clause. The form of both may be given by the word, *he*, italicised in the former case and not in the latter.

ben mit Fleiß und Ehren zu suchen, und nicht zu verachten, weil er<sup>1</sup> sie nun selbst wieder auf Erden erwecket.

Ja sprichst du: es sind viele Väter selig geworden, haben auch gelehret ohne Sprachen.<sup>2</sup> Das ist wahr. Wo rechnest du aber auch das hin,<sup>3</sup> daß sie so oft in der Schrift gefehlet haben? Wie oft fehlet St. Augustinus im Psalter und andern Auslegungen, so wohl als Hilarius, ja auch alle, die ohne die Sprachen sich die Schrift haben unterwunden<sup>4</sup> auszulegen?<sup>5</sup> Und ob sie gleich<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Weiler, etc. The Holy Ghost or divine Providence, is here represented as having produced the revival of learning.

<sup>2</sup> Ohne Sprachen belongs not only to haben gelehrt but also to sind selig geworden. In such sentences the punctuation is different in the German from what it is in the English.—Ja at the beginning of the sentence, is to be rendered *nay but*, or simply *but*. See p. 228, Note 3. The German *ja* and the English *yea* are the same word.

<sup>3</sup> Wo rechnest du aber auch das hin, etc. “But to what (wo—hin, *whither*) do you ascribe this, namely, that they have so often mistaken the meaning of the Scriptures?”

<sup>4</sup> Unterwunden. See p. 155, Note 3.

<sup>5</sup> Auszulegen. Auslegen, in its literal sense, is equivalent to hinaus legen, *to put out to show* (as goods), *to expose to view*. Figuratively, it means *to set forth a subject so that all its parts may be seen and understood*. The leading idea is to bring from a state of concealment. Applied to language, it means to explain or interpret the sense of the words by unfolding the grammatical construction.—Erklären is originally the same as klar machen, and relates to what was before dunkel, *obscure*; and hence, *to make clear by giving the reasons or grounds of a thing*.—Deuten, means to indicate, to point out, to intimate by a sign, a wink, nod, etc. Auslegen and deuten relate only to things as *signs* or *symbols* of something else (words as signs of ideas, and prognostics as signs of events), whereas erklären relates to *things in themselves*. Thus einen Traum auslegen or deuten, is to interpret or tell the meaning of a dream; but einen Traum erklären, is to explain the cause of the dream. Hence Sterne deuten is the office of an *astrologer*; but Sterne erklären is that of an *astronomer*.

<sup>6</sup> Ob sie gleich. Ob, in old German is nearly equivalent to

etwa<sup>1</sup> recht geredet haben, sind sie doch der Sachen nicht gewiß gewesen, ob dasselbe<sup>2</sup> recht an dem Orte stehe, da sie es hin deuten? Als, daß ich desß ein Exempel zeige, recht ist es geredet, daß Christus Gottes Sohn ist. Aber wie spöttisch lautet es in den Ohren der Widersacher, da sie desß Grund führeten aus dem 110. Psalm: Tecum principium in die virtutis tuae, so doch daselbst in der ebräischen Sprache nichts von der Gottheit geschrieben stehet. Wenn man aber also mit ungewissen Gründen und Fehlsprüchen<sup>3</sup> den Glauben schützt, ist es nicht eine Schmach und Spott der

wenn. See p. 16, Note 1. But it now means *whether*. Consequently, obgleich, obwohl, ob auch, obschon, and obzwär have substantially the same signification as the simpler and easier forms, wenn gleich, wenn auch, wenn schon, and wenn zwar. Obgleich and wenn gleich are frequently separated by personal pronouns and other intervening words; the others are less frequently separated. Ob auch is poetical; and obzwär is obsolete. The etymological differences of these words are not regarded by writers at the present day. They are that ob, as a concessive particle, expresses more of *doubt* than wenn, which *presupposes* the condition expressed. Gleich implies that the condition may follow *immediately* or *without hindrance*; schon implies that it has *already* taken place; wohl implies the *possibility* of the condition; zwar implies the *certainty* of it; auch implies that the condition follows *also*, or follows as a consequence of something else.

<sup>1</sup> Etwa properly means *apparently* or *according to one's opinion*. Hence its two leading significations, 1. *about*, *nearly*, like *ungefähr*; that is, *about or nearly so, if we may judge from appearances*. 2. *perhaps*, *perchance*, like *vielleicht*; that is, *it may be so, judging from appearances*. But *Ungesahr*, *about*, *nearly*, expresses *mere indefiniteness*, without reference to any *uncertainty*, arising from the grounds on which the judgment is formed; and *vielleicht* means literally *very easily* (*viel* in old German means the same as *sehr*); and hence, *very likely, perhaps*.

<sup>2</sup> Dasselbe, neuter singular, referring in an indefinite way to the plural Sachen. "And though they said what was not far from the truth (nearly right), still they were not sure (of the things) whether it belonged to the place, where they intimated it."

<sup>3</sup> Fehlsprüchen, *false proof-texts*.

Christen bei den Widerfechtern,<sup>1</sup> die der Sprache fundig sind? Und werden<sup>2</sup> nur halsstarriger im Irthum, und halten unsern Glauben mit gutem Schein für einen Menschen-Traum.

Weß ist nun die Schuld,<sup>3</sup> daß unser Glaube also zu Schanden wird? Nämlich: daß wir die Sprachen nicht wissen, und ist hier keine Hülfe, denn die Sprachen wissen. Ward nicht St. Hieronymus gezwungen, den Psalter von neuem aus dem Ebräischen zu verdolmetschen, um desß willen,<sup>4</sup> daß, wo man mit den Juden aus unserm<sup>5</sup> Psalter han-

<sup>1</sup> Widerfechter, can easily be explained from its etymology. It differs from Widersacher, as *antagonist* in English differs from *adversary*. It means, literally one who *fights* against another. It is not now in common use.

<sup>2</sup> Und [sie] werden, etc. “And they are only made the more obstinate in<sup>°</sup>their error,” etc.

<sup>3</sup> Wess ist nun die Schuld, etc.? “What is the cause, that our faith is brought into such disgrace, or is so disgraced? It is our ignorance of the languages; and here there is no remedy but a knowledge of the languages.” Literally, it would be, “Of what is it the fault, that our faith becomes so disgraced (to disgrace)? Namely, or forsooth [the circumstance] that we do not know the languages, and there is here no help than knowing the languages.”—Wess the genitive of was is now mostly out of use except in such compounds as weshalb and wesswegen.—Schuld is often employed where the word *cause* would be, in English; but it differs widely from Ursache, by being only an *evil* cause, and is hence often to be rendered by the word *fault*.—Zu Schanden. See p. 56, Note 3.—Nämlich is here used in the sense of, *to be sure*.—Die Sprachen wissen is a substantive phrase. See p. 68, Note 2.

<sup>4</sup> Um desswillen, *because, on this account*. This word differs from desswegen and desshalb, as ίνα does from ὅτι. Strictly speaking, desswegen, *because*, denotes grounds or motives of action; desshalb, *because*, indicates that in regard to which, in consideration of which, one acts; um desswillen, *because*, expresses personal intention, or it is used in the sense of desswegen.

<sup>5</sup> Unserm, *our*, i. e. the Christian or Latin version of the Psalms then in use.

delte,<sup>1</sup> spotteten sie unser,<sup>2</sup> daß es nicht also stünde im Ebräischen, wie es die Unsern<sup>3</sup> führten? Nun sind<sup>4</sup> aller alten Väter Auslegung, die ohne Sprachen die Schrift haben gehandelt (ob sie wohl nichts nurechtes lehren) doch dergestalt, daß sie fast oft ungewisse, unechte, und unzeitige Sprünche führen, und tappen wie ein Blinder an der Wand, daß sie gar oft des rechten Textes fehlen, und machen ihm eine Nase nach ihrer Andacht, wie dem Vers oben angezeigt: tecum principium, etc. Daß auch St. Augustinus selbst muß bekennen, wie er schreibet de doctrina Christiana, daß einem christlichen Lehrer, der die Schrift soll auslegen, Noth sind über die Lateinische, auch die griechische und ebräische Sprache; es ist sonst unmöglich, daß er nicht allenthalben anstosse, ja noch Noth und Arbeit da ist, ob einer die Sprachen schon wohl kann.

Darum ist es gar viel<sup>5</sup> ein ander Ding um einen schlechten Prediger<sup>6</sup> des Glaubens, und um einen Ansleger der

<sup>1</sup> Handelte. See p. 29, Note 2.

<sup>2</sup> Spotteten sie unser. See p. 177, Note 2. Comp. p. 46, Note 4.

<sup>3</sup> Die Unsern, our party, i. e. the Christians. Comp. p. 70, Note 8.

<sup>4</sup> Nun sind, etc. "Now the interpretation of all the ancient fathers, who, without a knowledge of the languages, have treated of the Scriptures, (though they teach nothing heretical) is still of such a character that they very often employ uncertain, variable and untimely expressions and grope like a blind man along the wall, so that they often fail of the right [sense of the] text, and shape it (make a waxen rose of it) to their pious fancy, so that even St. Augustine himself was obliged to confess—that the Greek and Hebrew languages are necessary over and above the Latin to a Christian teacher, who is to interpret the Bible. It is otherwise (i. e. without this aid) impossible that he should not everywhere stumble; indeed, there is trouble and labor, even though one be well acquainted with the languages."—E i n e m — n o t h s i n d — d i e S p r a c h e n . See p. 162 Note 1.

<sup>5</sup> Gar viel, *very much, or quite.*

<sup>6</sup> Um einen schlechten Prediger, etc., with a simple or

Schrift, oder, wie es St. Paulus nennet: einen Propheten. Ein schlechter Prediger<sup>1</sup> (ist wahr) hat so viel heller Sprüche und Texte durchs dolmetschen, daß er Christum verstehen, lehren und heiliglich leben und andern predigen kann. Aber die Schrift auszulegen, und zu handeln für sich

mere preacher of the gospel (faith) from what it is with an interpreter," etc. Literally, It is quite another (i. e. it is not the same) thing with a preacher and with (or, as with) an interpreter. On the word schlecht, see p. 39, Note 5, and p. 78, Note 3. Perhaps all the significations of um can be brought under the following heads, 1. *circum, circa, circiter.* 2. *de.* Here a few phrases. Ich rede wie es mir ums Herz ist. "I speak my mind, (as it is in or respecting my heart)." Es sieht übel um ihn aus, "He appears to be in a bad way (either as to his health or as to his affairs). Literally, "it appears ill respecting him." Er thut sehr um seinen Freund, "He feels much for his friend." Comp. p. 20, Note 3, med. and p. 35, Note 5. Es ist um mich geschehen, de me actum est. Es ist ein sonderbares Ding um die Leibe, "There is something singular about love, or love is a strange thing." Sich um Einen verdient machen, "to gain one's favor by some service (to make one's self deserving of another)." 3. *For*, that is, nach when a certain end or object is sought; and *für*, when there is reference to price in trade. See p. 133, Note 1. 4. As marking measure of time, space and degree, where it may be omitted in the translation, or rendered by the word *by* when it is a measure of excess. See p. 41, Note 1.—5. *To ruin* with kommen, bringen, etc. See p. 106, Note 6, and p. 57, Note 3.—6. *Every other*, or *alternately*. See p. 116, Note 1.—7. *In order to* with the infinitive.—8. *Right about, over, prostrate*, as an adverb.

<sup>1</sup> Ein schlechter Prediger, etc. "An ordinary preacher, it is true, has so many clear passages and texts through interpretation (in translations) that he can understand and teach Christ, lead a holy life, and preach to others." Where several words in the same regimen succeed without the conjunction und expressed, they all belong to one category; but when und is inserted, as it is here after lehren and leben, it implies that the following words belong to a new class. Hence the rule for the omission or insertion of this conjunction is very different in German from what it is respecting the word *and*, in English.

hin,<sup>1</sup> und zu streiten wider die irrigen Einführer der Schrift, ist er zu geringe,<sup>2</sup> das lässt sich ohne Sprachen nicht thun.<sup>3</sup> Nun muß man je in der Christenheit solche Propheten haben, die die Schrift treiben<sup>4</sup> und auslegen, und auch zum Streit taugen, und ist nicht genug am heiligen Leben und recht lehren. Darum sind die Sprachen stracks und aller Dinge vonnöthen in der Christenheit, gleichwie die Propheten oder Ausleger, ob es gleich nicht Noth ist, noch seyn muß, daß ein jeglicher Christ oder Prediger ein solcher Prophet sey, wie St. Paulus sagt 1. Cor. 12, 8. und 9., Ephes. 4, 11.

Daher kommt es, daß seit der Apostel Zeit die Schrift so finster ist geblieben, und nirgends gewisse,<sup>5</sup> beständige Auslegungen darüber geschrieben sind. Dein auch die heiligen Väter (wie gesagt) oft gefehlet, und weil sie der Sprachen

<sup>1</sup> Für sich hin, *from one's own view, independently.* Comp. p. 16, Note 8.

<sup>2</sup> Gering means *small* with special reference to *quality or value*, and hence often means *inferior, weak.* Klein, *small*, relates strictly to *dimensions, or size.*

<sup>3</sup> Lässt sich — nicht thun, *cannot be done.* So the phrases, Das lässt sich hören, *that may be listened to*, i. e. is reasonable; das lässt sich denken, *that is conceivable.*

<sup>4</sup> Die die Schrift treiben, etc. “who study and interpret the Scriptures, and are competent to controversy; nor is holy living and orthodoxy enough (for the defender of Christianity). Therefore the languages are strictly and altogether necessary to the Christian church, as are prophets, or interpreters, although it is not necessary nor indispensable that every Christian or preacher should be a prophet.”—Treiben, see p. 29, Note 1, and p. 109, Note 2.—Taugen, *to be good, useful or fit for.* Compare tauglich, p 145, Note 2.—Ist nicht genug, etc. literally, “there is not enough in holy living and correct teaching,” meaning, that, “a pious life and orthodox teaching are not all that is requisite.”—Aller Dinge which is now out of use, differs from allerdingz only by being in the genitive plural instead of the genitive singular. See p. 183, Note 3.

<sup>5</sup> Gewisse, like the English word *certain*, is used in the two senses of *sure*, and *some*.

unwissend gewesen,<sup>1</sup> sind sie gar selten eins, der fähret sonst, der fähret so. St. Bernhard ist ein Mann von großem Geist gewesen, daß ich ihn schier<sup>2</sup> dürfte über alle Lehrer sezen, die berühmt sind, beide alte und neue; aber siehe, wie er mit der Schrift so oft (wiewohl geistlich)<sup>3</sup> spielt, und sie außer dem rechten Sinn führt. Derhalben haben auch die Sophisten gesagt: die Schrift sey finster, haben gemeinet,<sup>4</sup> Gottes Wort sey von Art so finster, und rede seltsam. Aber sie sehen nicht, daß aller Mangel an den Sprachen liegt,<sup>5</sup> sonst<sup>6</sup> wäre nichts leichter je geredet, denn Gottes Wort, wo wir die Sprachen verständen. Ein Türke muß mir wohl finster reden, welchen doch ein türkisch Kind von sieben Jahren wohl vernimmt,<sup>7</sup> dieweil ich die Sprache nicht kenne.

Darum ist das auch ein tolles Vornehmen gewesen, daß man die Schrift hat wollen lernen durch der Väter Ausle-

<sup>1</sup> [Haben] oft gefehlet — gewesen [sind]. “For even the holy fathers, as we have said, have often failed, and because they were not versed in the languages, they are very seldom agreed; one goes this way, the other that.” See on this last expression, p. 74, Note 7.

<sup>2</sup> Schier, *almost*. See p. 25, Note 5.

<sup>3</sup> Geistlich, *spiritually*.

<sup>4</sup> Haben gemeint, etc. “They have supposed that the word of God was (so) obscure in its nature, and speaks in (such) a singular manner.”

<sup>5</sup> Dass aller Mangel an den Sprachen liegt, “that all the fault lies in the languages,” i. e. ignorance of the languages is the cause. On this use of the preposition *a n*, see p. 169, Note 4, med.

<sup>6</sup> Sonst, *aside from this*, referring to *Mangel*, renders the close of the sentence a little tautological. “But for this, nothing easier (simpler) could ever be spoken, than the word of God, if we understood the languages.”

<sup>7</sup> Vernimmt, *perceives*, is here used in the obsolete sense of *understands*.

gen, und viel Bücher und Glossen Lesen.<sup>1</sup> Man sollte sich dafür auf die Sprachen begeben haben.<sup>2</sup> Denn die lieben Väter, weil sie ohne Sprachen gewesen sind, haben sie zuweilen mit vielen Worten an einem Spruch gearbeitet, und dennoch nur kaum hienach geahmet,<sup>3</sup> und halb gerathen, halb gefehlet. So läufest du demselbigen<sup>4</sup> nach mit vieler Mühe, und könnest dieweil durch die Sprachen demselben viel besser selbst rathen, denn der, dem du folgest. Denn wie die Sonne gegen dem Schatten ist, so ist die Sprache gegen aller Väter Glossen.

Weil denn nun den Christen gebühret, die heilige Schrift zu üben, als ihr eigen einiges<sup>5</sup> Buch, und eine Sünde und

<sup>1</sup> *Viel Bücher und Glossen Lesen* is a substantive phrase, and *Lesen* itself governs *viel* in the accusative. "Reading many books and glosses." Comp. p. 68, Note 2.

<sup>2</sup> *Sich—auf—begeben haben*, *to have given themselves to*. *Sich begeben*, *to give one's self*, *to put one's self*, which is no longer used in a metaphorical sense, may generally be translated by *to go*, *to resort*. With the prepositions *auf*, *nach* and *in* it implies *motion to*, whereas with the genitive it indicates *motion from*, or *the surrender of a thing*. See p. 165, Note 7.

<sup>3</sup> *Hienach geahmet*, *approached it in resemblance*. *Nachahmen*, for which *hienach ahmen* seems here to be used with a slight modification, properly signifies *to imitate*. On *gerathen*, see p. 38, Note 3.

<sup>4</sup> *Demselbigen*, refers indefinitely to some one of the fathers; and *demselben*, refers to *Spruch*. *Rathen* with the dative, *to arrive at*, is unusual. "You pursue him (one of the fathers) with great trouble, and yet might, with the aid of the languages, yourself better reach your object, than he whom you pursue."

<sup>5</sup> *Einiges* in the sense of *einziges*. See p. 93, Note 2, and p. 149, Note 1. "Since, then, it is proper for Christians to use the Bible as their own [and] only book, and [since] it is a sin and shame that we do not know our own book, nor understand the language and word of God, it is the greater sin and shame that we do not learn the languages, especially as God is now both offering and giving us men and books and whatever else is serviceable to that end, and is even inciting us to it, and would gladly have his book [made] open."

Schande ist, daß wir unser eigen Buch nicht wissen, noch unsers Gottes Sprache und Wort nicht kennen, so ist es noch viel mehr Sünde und Schande, das wir nicht Sprachen lernen, sonderlich, so uns jetzt Gott darbeit, und giebt Leute und Bücher, und allerlei was dazu dienet, und uns gleich dazu reizet, und sein Buch gerne offen haben. O wie froh sollten die lieben Väter gewesen seyn, wenn sie hätten so können zur heiligen Schrift kommen und die Sprachen lernen, als wir könnten. Wie haben sie mit großer Mühe und Fleiß kaum die Brocken erlanget, da wir mit halber,<sup>1</sup> ja schier ohne alle Arbeit, das ganze Brod gewinnen könnten. O wie schändet ihr Fleiß unsre Faulheit, ja, wie hart wird Gott auch rächen solchen unsern Unsleiß und Undankbarkeit.

Daher<sup>2</sup> gehört auch, daß St. Paulus 1. Cor. 14. will, daß in der Christenheit soll das Urtheil seyn über allerlei Lehre, dazu aller Dinge von Nöthen ist, die Sprachen zu wissen. Denn der Prediger oder Lehrer mag wohl die Bibel durch und durch lesen,<sup>3</sup> wie er will, er treffe oder fehle, wenn Niemand da ist, der da urtheile, ob er es recht mache oder nicht. Soll man denn urtheilen, so muß Kunst<sup>4</sup> der Sprachen da seyn, sonst ist es verloren. Darum, obwohl der Glaube und das Evangelium durch schlechte<sup>5</sup> Prediger

<sup>1</sup> Halber is an adjective agreeing with Arbeit in the dative. "Whereas we with half—or rather almost without any, labor, might obtain the whole loaf."

<sup>2</sup> Daher, which commonly means hence, sometimes means hither or here, as in this passage.

<sup>3</sup> Lesen, here means the public reading and exposition of the Scriptures. "For the preacher or teacher may read [from the pulpit] the whole Bible (or, the Bible through and through) as he chooses, right or wrong (hit or miss), unless there be some one to judge whether he does it correctly or not."

<sup>4</sup> Kunst. See p. 191, Note 1, and p. 193, Note 2.

<sup>5</sup> Schlechte. The use of this word here, illustrates the connection between its two significations simple and bad or poor. The

mag ohue Sprachen geprediget werden, so gehet's doch faul<sup>1</sup> und schwach, und man wird zulezt müde und überdrüsig, und fället doch zu Boden. Aber wo die Sprachen sind, da gehet es frisch und stark, und wird die Schrift durchtrieben,<sup>2</sup> und findet sich der Glaube immer neu, durch andere und aber andere Worte und Werke.

Es soll uns auch nicht irren,<sup>3</sup> daß Etliche sich des Geistes rühmen, und die Schrift geringe achten. Etliche auch, wie die Brüder Baldenses, die Sprachen nicht nützlich achten. Aber lieber Freund, Geist hin, Geist her,<sup>4</sup> ich bin auch im Geist gewesen, und habe auch Geister gesehen (wenn's je gelten soll von eigenem Fleisch rühmen) vielleicht mehr, denn eben dieselbigen noch im Jahr sehen werden, wie fast sie auch sich rühmen. Auch hat mein Geist sich etwas beweiset, so doch ihr Geist im Winkel gar stille ist, und nicht viel mehr thut, denn seinen Ruhm aufwirft. Das weiß ich aber wohl,<sup>5</sup> wie fast der Geist alles allein thut. Wäre ich

---

word *simple* has two significations connected in the same way. See p. 39, Note 5.

<sup>1</sup> So gehet's doch faul, etc. "still it goes on sluggishly and feebly, and one finally becomes weary and sick at heart, and falls to the ground."

<sup>2</sup> Durchtrieben, for durchgetrieben, *carried through to the end* as contrasted with "falling to the ground" before coming to the end.

<sup>3</sup> Irren is sometimes, as here, used in an active signification, for which *irremachen* is commonly employed.

<sup>4</sup> Geist hin, Geist her, "the spirit here and the spirit there," i. e. what signifies the spirit? It is all nothing. "I also have been in the spirit, and have seen perhaps more spirits (if it is ever allowable to boast of one's own flesh) than these same persons will see in a year, however much they boast. My spirit has also displayed itself somewhat, while theirs is stock-still in its hiding-place and does little more than boast." Aufwerfen see, p. 151, Note 5.

<sup>5</sup> Dass weiss ich aber wohl. Here Luther speaks more seriously of the spirit, referring to its ordinary influences, but still maintaining that spiritual influences without study, will not make

doch allen Büschchen zu ferne gewesen, wo mir nicht die Sprachen geholfen, und mich der Schrift sicher und gewiß gemacht hätten. Ich hätte auch wohl können frömm seyn, und in der Stille recht predigen; aber den Pabst und die Sophisten mit dem ganzen endchrististischen Regiment würde ich wohl haben lassen seyn, was sie sind. Der Teufel achtet meinen Geist<sup>1</sup> nicht so fast, als meine Sprache und Feder in der Schrift. Denn mein Geist nimmt ihm nichts, denn mich allein; aber die heilige Schrift und Sprachen machen ihm die Welt zu enge, und thut ihm Schaden in seinem Reiche.

So kann ich auch die Brüder Waldenses darinnen gar nicht loben, daß sie die Sprachen verachten. Denn ob sie gleich recht lehrten,<sup>2</sup> so müssen sie doch gar oft des rechten Textes fehlen, und auch ungerüstet und ungeschickt bleiben zu fechten für den Glauben wider den Irrthum. Dazu ist ihr Ding so finster,<sup>3</sup> und auf eine eigene Weise gezogen, au-

---

one a sound teacher. "But I know full well, how the spirit does almost everything. Still I should have been out of reach of my object (too far from the bush) had not the languages come to my aid, and made me sure and certain respecting (of) the Scripture. I might also have been pious, and have preached the true faith in sentiment."

<sup>1</sup> Geist here does not mean talent, but *spiritual gift or influence*. —Meine Sprache und Feder in der Schrift, "my philology and my pen in connection with the Bible," i. e. his languages or philology in studying the Bible and his pen in explaining and enforcing it. "For my spirit (i. e. the grace of God in me) takes nothing but myself away from him; but the Holy Scriptures and the [knowledge of the] languages drive him out of the world (make the world too narrow or uncomfortable for him) and inflict an injury upon his kingdom."

<sup>2</sup> Recht lehrten, *taught no heresy*. Though their *doctrines* were correct, they necessarily failed very often in applying the right proof-texts.

<sup>3</sup> Dazu ist ihr Ding so finster, etc. "Besides, their views are so unenlightened, and are represented under such peculiar forms, not following the language of the Scriptures, that I fear they are not, or will not continue to be right." This sentence will hardly

ßer der Schrift Weise zu reden, daß ich besorge, es sey oder werde nicht lauter bleiben. Denn es gar gefährlich ist, von Gottes Sachen anders reden, oder mit andern Worten, denn Gott selbst brauchet. Kürzlich, sie mögen bei ihnen selbst heilig leben und lehren; aber weil sie ohne Sprachen bleiben, wird ihnen mangeln müssen, daß<sup>1</sup> allen andern mangelt, nämlich: daß sie die Schrift gewiß und gründlich nicht handeln noch andern Völkern nützlich seyn mögen. Weil sie aber das wohl könnten thun, und nicht thun wollen, mögen sie zusehen,<sup>2</sup> wie es vor Gott zu verantworten sey.

Nun das sey gesagt<sup>3</sup> von Nutzen und Noth der Sprachen und christlichen Schulen, für das geistliche Wesen und zur Seelen Heil. Nun lasset uns<sup>4</sup> auch den Leib vornehmen

---

admit of a literal translation. D i n g does not mean *cause* or *enterprise*, which would be expressed by the word *Sache*, but their whole character and manner, as uncultivated and partaking largely of cant. F i n s t e r, means *dark*, i. e. not luminous, not enlightened; d u n k e l, *dark*, i. e. not clear, obscure; d ü s t e r, *dark*, i. e. not cheerful, gloomy, melancholy. Without a nice observance of these synonyms, there would be a liability to misinterpret the writer, and to understand him as saying that the Waldenses were vague in their thoughts and obscure (d u n k e l) in their language, like Böhme, or that they were gloomy and sad (d ü s t e r), like some of the more rigid puritans.

<sup>1</sup> D a s, used like w a s, *that which*. See p. 15, Note 4. The negatives n i c h t and n o c h, seem hardly necessary after m a n g e l t. 'The want or defect *consists* in not treating the Scriptures with certainty and thoroughness. A l l e n a n d e r n, *all other people*,—a complaint against the general neglect of the Scriptures.

<sup>2</sup> M ö g e n s i e z u s e h e n, “let them see to it, how they are to answer for it before God.”

<sup>3</sup> D a s s e i g e s a g t, “so much for the utility and necessity of the languages, etc.” Literally, “let this be said,” i. e. considered or received as said. Hence a similar form is used in commands or threats, meaning, “give attention to this.” See p. 240, Note 3.

<sup>4</sup> N u n l a s s e t u n s, etc. “Now let us consider the body and inquire (s e t z e n, *suppose, propose*): though there were no soul nor heaven, nor hell, and [we] should regard merely the civil gov-

und setzen: ob schon keine Seele noch Himmel oder Hölle wäre, und sollten allein das zeitliche Regiment ansehen nach der Welt, ob dasselbe nicht bedürfte vielmehr guter Schulen und gelehrter Leute, denn das Geistliche? Denn bisher sich desselben die Sophisten so gar nichts haben angenommen, und die Schulen so gar auf den geistlichen Stand gerichtet, daß gleich eine Schande gewesen ist, so ein Gelehrter ist ehelich geworden, und hat müssen hören sagen: siehe, der wird weltlich, und will nicht geistlich werden; gerade, als wäre allein ihr geistlicher Stand Gott angenehm, und der weltliche (wie sie ihn nennen) gar des Teufels und unchristlich.

Nun ist hier nicht Noth zu sagen, wie das weltliche Regiment eine göttliche Ordnung und Stand ist, davon ich sonst viel gesagt habe, daß ich hoffe,<sup>1</sup> es zweifelt Niemand daran, sondern ist zu handeln, wie man feine geschickte Leute darein kriege. Und hier bieten uns<sup>2</sup> die Heiden einen großen Trotz

---

ernment in reference to the present world, whether this do not require good schools and learned men, even more than our spiritual interests do. For hitherto the sophists (Papists) have not taken the least interest in it (*zeitlich Regiment*), and have arranged the schools so exclusively for the priesthood that it has become a matter of reproach, if a learned man marries, and he has been obliged to hear it said, ‘Behold, he has become a man of the world, and desires not the clerical state,’ as though their priestly condition alone were acceptable to God, and the secular classes, as they are called, belonged to Satan, and were unchristian. On *sich desselben angenommen haben*, see p. 55, Note 2.

<sup>1</sup> Dass ich hoffe, “so that I hope, no one will doubt respecting it.”

<sup>2</sup> Krieger. This word signifies properly *to catch with the hand*. In the sense of bekommen, *to obtain*, as used here and often by Luther, it is now employed only in common life, among the uneducated.

<sup>3</sup> Und hier bieten uns, etc. “And here the heathen offer us a challenge and put us to shame.” On the peculiar use of the word *Trotz*, see p. 120, Note 1. The force of the word must be

und Schnach an, die vor Zeiten, sonderlich die Römer und Griechen, gar nichts gewußt haben, ob solcher Stand Gott gefiele oder nicht, und haben doch mit solchem<sup>1</sup> Ernst und Fleiß die jungen Knaben und Mädchen lassen lehren und aufziehen, daß<sup>1</sup> sie dazu geschickt wurden, daß<sup>1</sup> ich mich unserer Christen schämen muß, wenn ich daran gedenke, und sonderlich unserer Deutschen, die wir sogar Stöcke und Thiere sind, und sagen dürfen: ja, was sollen die Schulen, so man nicht soll geistlich werden? Die wir doch wissen,<sup>2</sup> oder je wissen sollen, wie ein nöthiges und nützliches Ding es ist, und Gott so angenehm, wo ein Fürst, Herr, Rathsmann, oder was regieren soll, gelehrt und geschickt ist, denselben Stand christlich zu führen.

Wenn nun gleich (wie ich gesagt habe) keine Seele wäre, und man der Schulen und Sprachen gar nicht bedürfte, um der Schrift und Gottes willen, so wäre doch<sup>3</sup> allein diese

variously expressed in English, according to the connection.—Vor Zeiten, see p. 113, Note 1. Here vor Alters might also be used; but that would modify the representation, though the idea would remain the same.

<sup>1</sup> After solchem Ernst, the first dass refers to lehren und aufziehen, and the second (dass ich mich, etc.) to solchem. “That, when I think of it, I am ashamed of Christians, and especially of our Germans, who are very blockheads and brutes, and can say, “pray, what is the use of schools, if one is not to become a priest?” Was sollen is explained p. 123, Note 2.

<sup>2</sup> Die wir doch wissen, “who, notwithstanding, know, or ought to know, how necessary and useful a thing it is, and so (or how) acceptable to God, if a prince, lord, counsellor, or whatever else that exercises authority, is instructed and skilled in discharging, in a Christian manner, the functions of the office.”

<sup>3</sup> So wäre doch, etc. “still, for the establishment of the very best schools everywhere both for boys and girls, this, of itself, would be a sufficient reason, namely, that society (the world), even for the maintenance of civil order, needs accomplished and well-trained men and women.”—Genugsam “that which can or may be enough;” genug, “that which is enough,” may frequently be

Ursache genugsam, die allerbesten Schulen, beide für Knaben und Mädchen, an allen Orten aufzurichten, daß die Welt auch ihren weltlichen Stand äußerlich zu halten doch bedarf feiner geschickter Männer und Frauen, daß die Männer wohl könnten regieren Land und Leute, die Frauen wohl ziehen und halten könnten Hans, Kinder und Gesinde. Nun solche Männer müssen aus Knaben werden, und solche Frauen müssen aus Mädchen werden; darum ists zu thun, daß man Knaben und Mädchen dazu recht lehre und aufziehe. Nun habe ich oben gesagt: der gemeine Mann thut hier nichts zu, kann es auch nicht, will es auch nicht, weiß auch nichts. Fürsten und Herren sollten es thun; aber sie haben auf Schlitten<sup>1</sup> zu fahren, zu trinken und in der Mummerei zu laufen, und sind beladen<sup>2</sup> mit hohen merklichen Geschäften des Kellers, der Küche und der Kammer. Und ob es Etliche gerne thäten, müssen sie die Andern scheuen, daß sie nicht für Narren oder Ketzer gehalten werden. Darum will<sup>3</sup> es euch, liebe Rathsherren, allein in

---

used for each other. The adjective termination *s a m* corresponds to the English ending *able or ible*.

<sup>1</sup> Schlitte n. This word, and the English words *sled* and *sledge* and the American word *sleigh*, all have one common origin, and are only different dialectical forms, derived, probably, from the old Saxon and Anglo-Saxon word *slid an*, *to slide*. The connection between the words *sled* and *sleigh* is indicated in Low German where the same word is sometimes written *Sle d e*, and sometimes *Sle e*.

<sup>2</sup> Und sind beladen, “and are burdened with the high special (remarkable) duties (or employments) of the cellar, kitchen, and chamber (drinking, eating and sleeping). And though some would be glad to do it (would gladly do it), they must stand in fear of the rest, lest they should be held as fools or heretics.” Scheuen, to fear, to be *sche u*, *shy* of.

<sup>3</sup> Will, does not like *wird* with the infinitive, express mere futurity, but implies either that a person *wills*, or that circumstances *demand*, a thing to be. See p 32, Note 2.—Euch allein in der Hand bleiben, “remain in your hands alone.” On this use of the dative (*euch*) see p. 18, Note 7, and Gram. p. 347 infra.

der Hand bleiben ; ihr habt auch Raum und Fug<sup>1</sup> dazu,  
besser denn Fürsten und Herren.

Ja, sprichst du :<sup>2</sup> ein Teglicher mag seine Söhne und

<sup>1</sup> Raum und Fug. Raum, like the English word *space*, is frequently used with reference to time. Fug, which may commonly be rendered by the word, *right*, properly means *propriety*, i. e. a thing which it is *proper* for one to do, and which he therefore, and in that sense, has a right to do. A right which is founded in the nature of things or in law is Recht; a right which is derived from a special decision or decree is Befugniss. This last word comes from befugen, *to authorize, to empower*. But Fug is derived from fügen, 1. to connect or join; 2. to connect so as to put a thing in its fitting or proper place. Mit Fuge in the old German is the same in sense as passend, *fitting*. “Therefore, respected members of the city councils, this business must be left in your hands. You have the leisure for it and the right to it, better than princes and lords.”

<sup>2</sup> Ja, sprichst du, etc. “But nay, say you. Each one may himself teach his sons and daughters, or discipline them. Reply. Yes, we see how it goes with teaching and training! And even if discipline is carried to the highest point, and succeeds (turns out) well, it amounts to no more than that, in some measure (ein wenig), a forced and respectable-mien is acquired (is there); in other respects (sonst) they nevertheless remain mere dunces, who can say nothing of this or that (or of one thing or of another), and are able neither to advise nor to aid any one. But if they should be taught and educated (if one should teach and educate them) in the schools or elsewhere, where there should be educated and well-bred instructors and instructresses, who should teach languages and other arts and history (histories) then they (the pupils) would learn the histories and maxims of all the world, how things went with this city, this kingdom, this prince, this man, this woman; and thus they would be able in a very short time (short time immediately) to contemplate (apprehend) for themselves, as in a mirror, the character (Wesen), life, counsels, proposals, successes and failures of the whole world from the beginning. From this (daraus) they could adjust their views, and with piety regulate themselves in the course of the world (i. e. in life); and moreover (dazu) from the same histories become wise and prudent [as to] what is to be sought and what avoided in this (outward) life, and advise and direct others accordingly. But the training which it is proposed to give at home

Löchter wohl selber lehren oder sie ziehen mit Zucht. Antwort: Ja man sieht wohl, wie sich's lehret und ziehet. Und wenn die Zucht auf's höchste getrieben wird, und wohl geräth, so kommt es nicht weiter, denn daß ein wenig eine eingezwungene und ehrbare Geberde da ist; sonst bleiben es gleichwohl eitel Holzblöcke, die weder hievon noch davon wissen zu sagen, Niemand weder rathen noch hilfen können. Wo man sie aber lehrete, und zöge in Schulen oder sonst, da gelehrte und züchtige Meister und Meisterinnen wären, die da Sprachen und andere Künste und Historien lehreten, da würden sie hören die Geschichten und Sprüche aller Welt, wie es dieser Stadt, diesem Reiche, diesem Fürsten, diesem Manne, diesem Weibe gegangen wäre; und könnten also in kurzer Zeit gleich der ganzen Welt von Unbeginn Wesen, Leben, Rath und Anschläge, Gelingen und Ungelingen für sich fassen, wie in einem Spiegel; daraus sie denn ihren Sinn schicken, und sich in der Welt Lauf richten könnten mit Gottesfurcht, dazu witzig und klug werden aus denselben Historien, was zu suchen und zu meiden wäre in diesem äußerlichen Leben, und Andern auch darnach rathen und regieren. Die Zucht aber, die man daheim ohne solche Schulen vornimmt, die will uns weise machen durch eigene Erfahrung. Ehe das geschieht, so sind wir hundertmal

---

without such schools, *that would [attempt to] make us wise by our own experience.* [But] before that would take place, we should die a hundred times, and should have acted (done everything) all our lives long inconsiderately; for our own experience would require much time."—Ja is explained p. 228, Note 3; Selber p. 103, Note 3, end.—Sich's lehret und ziehet, literally, "how it teaches and trains itself," i. e. how teaching and training are performed. Compare p. 128, Note I, end.—Ihren Sinn schicken, literally, "to fix or adjust their sense," means "to form their views," or to acquire practical principles.—Zu meiden wäre, "is to be avoided." Compare p. 12, Note 3.—Geschielt and sind tott, the present for the future, is much more common in German than in English. See Gram. p. 308, (1).

todt, und haben unser Leben lang alles unbedächtig gehandelt: denn zu eigener Erfahrung gehört viel Zeit.

Weil denn das junge Volk muß lecken<sup>1</sup> und springen, oder je<sup>2</sup> etwas zu schaffen haben, da es Lust innen hat, und ihm darin nicht zu wehren ist,<sup>3</sup> es auch nicht gut wäre, daß man Alles wehrete; warum sollte man denn ihm nicht solche Schulen zurichten, und solche Kunst vorlegen? Sintemal es jetzt von Gottes Gnade alles also zugerichtet ist, daß die Kinder mit Lust und Spiel lernen können, es seyen Spra-

<sup>1</sup> Lecken, old German, *to leap and run*. In modern German it is entirely out of use in this sense.

<sup>2</sup> Je, like the English word ever, (See p. 41, Note 2) has a variety of derived significations which are difficult to be traced. Here, it is used nearly in the sense of doch. What is true *always*, or *at any time* (je) is true *in any case*, or *at least*, or *certainly*; and so the signification approaches to that of doch. In *je zu Zeiten* (always at times), it means (at intervals, *zu Zeiten*) *without any entire cessation*. Hence the phrase, like *je bisweilen*, signifies, *now and then*. It is frequently used as a mere particle of affirmation, meaning *indeed*, *truly*, resembling *wohl*, or *ja*, and may be entirely omitted in English. What is said, p. 16, Note 5, and p. 151, Note 2, on the use of *je* for *ja* may be explained in this way. The following, though somewhat obsolete, may serve as examples. Das heurige Gewächs ist *je so reich als das vorige*, "this year's crop is (indeed) as plentiful as the last year's." Das ist *je ein Wunder-ding*, "That is truly a strange thing." Das ist *je gewisslich wahr*, "That is (indeed) certainly true." Wir müssen *je bekennen*, "We must indeed confess." Compare the force of the word *ever*, in *whoever*; also in the word *every*, as illustrating derived but remote significations.

<sup>3</sup> Ihm nicht zu wehren ist means, *ei non resistendum est*. Ist is impersonal; zu wehren, *to restrain*, after ist (see p. 259, Note 2, near the end) governing the dative ihm, means "it is proper to restrain it," i. e. the youth. "Now since the young must leap and jump, or at least have something to do, because they desire it and ought not therein to be restrained, and it would not be well to check them in everything, why should we not provide for them such schools and lay before them such knowledge?"

chen oder andere Künste oder Historien. Und ist jetzt<sup>1</sup> nicht mehr die Hölle und das Fegefeuer unsere Schule, darinnen wir gemartert sind über den Casualibus und Temporalibus, da wir doch nichts, denn eitel nichts geleruet haben durch so viel Stäunen, Zittern, Angst und Jammer. Nimmt man doch so viel Zeit und Mühe, daß man die Kinder spielen auf Karten, singen und tanzen lehret; warum nimmt man nicht auch so viel Zeit, daß man sie lesen und andere Künste lehret, weil sie jung und müßig, geschickt und lustig dazu sind? Ich rede für mich, wenn ich Kinder hätte und vermöchte es, sie müßten mir nicht allein die Sprachen und Historien hören, sondern auch singen, und die Musik mit der ganzen Mathematik lernen. Denn was ist dies Alles, denn eitel Kinderspiel, darinnen die Griechen ihre Kinder vor Zeiten erzogen, dadurch doch wunder geschickte Leute daraus geworden, zu allerlei hernach tüchtig? Ja wie leid ist mir's jetzt, daß ich nicht mehr Poeten und Historien ge-

---

<sup>7</sup> Und ist jetzt, etc. "And our schools are now no longer a hell and purgatory, in which we are tortured over cases and tenses, in which, by the way, we learned nothing but mere nothing by so much flogging, trembling, anguish and wretchedness. If men take so much time and trouble to teach their children to play at cards, sing and dance, why should they not take as much time to teach (that they teach) them to read and other branches of knowledge, while they are young and have leisure, are adapted to it and take pleasure in it? I speak for myself. If I had children [Luther was not yet married], and were able, I would have them learn (they must learn for me) not only languages and history, but singing and (instrumental) music and the entire course of mathematics. For what is all this but mere children's play in which the Greeks in former ages trained their children, whereby wonderfully skilful people were made of them, afterwards capable of all sorts of things. How sorry I now am, that I did not read the poets and histories more, and that no one taught me those. Instead of these, I was obliged to read the devil's filth, the philosophers and sophists (the Aristotelian and scholastic philosophy) at great expense, labor and injury, so that I now have enough to do to unlearn it."

lesen habe, und mich auch dieselben Niemand gelehret hat. Und habe dafür müssen lesen des Teufels Dreck, die Philosophen und Sophisten mit großen Kosten, Arbeit und Schaden, daß ich genug habe daran auszufegen.

So sprichst du: Ja, wer kann seiner Kinder so entbehren,<sup>1</sup> und alle zu Junkern ziehen?<sup>2</sup> sie müssen im Hause der Arbeit warten<sup>3</sup> &c. Antwort: Ist's<sup>4</sup> doch auch nicht meine Meinung, daß man solche Schulen anrichte<sup>5</sup>, wie sie bisher gewesen sind, da ein Knabe zwanzig oder dreißig Jahre hat über dem Donat<sup>6</sup> und Alexander<sup>7</sup> gelernet, und dennoch nichts gelernet. Es ist jetzt eine andere Welt, und geht

<sup>1</sup> Entbehren, entrathen, missen and vermissen all signify to be without something. Entrathen means this simply, and in the most general sense. Entbehren adds to that signification the idea of bearing, or suffering the want as an evil. These two words do not intimate whether that which is wanting was ever possessed or not. The other two words imply that there is a loss of what was once possessed; and this loss when slightly felt or merely perceived, is expressed by missen; and when keenly felt by vermissen.

<sup>2</sup> Alle zu Junkern ziehen. If no regard were paid to the German idiom, this phrase might be supposed to mean, "lead or conduct them all to [other] young gentlemen." But on zu see p. 94, Note 2, and p. 104, Note 6—"bring them all up as gentlemen." On the etymology of Junke r, see p. 58, Note 1, end.

<sup>3</sup> Warten, see p. 224, Note 7.

<sup>4</sup> Ist's for es ist, see p. 16, Note 7.

<sup>5</sup> Anrichten, see p. 50, Note 2, near the beginning.

<sup>6</sup> Donat. "Among the later Roman grammarians is to be mentioned Aelius Donatus in particular, who lived at Rome as teacher of grammar about the year 250 of the Christian era, who introduced a new method and whose book was used in the schools for more than a thousand years." Schwartz, Geschichte der Erziehung, Vol. II. p. 200.

<sup>7</sup> Alexander. "But the Grammar of the Franciscan monk, Alexander of Brittany, who flourished about 1250, written in hexameter verse and in rhymes and called *Doctrinale*, had the most influence and was most used in schools. The pupils were obliged to learn it by heart from beginning to end." Schwartz. II. 201.

anders zu<sup>1</sup>. Meine Meinung<sup>2</sup> ist, daß, man die Knaben des Tages eine Stunde<sup>3</sup> oder zwei lasse zu solcher Schule gehen, und nichts desto weniger die andere Zeit im Hause schaffen, Handwerke lernen, und wozu man sie haben will, daß beides mit einander gehe, weil das Volk jung ist, und gewarten kann. Bringen sie doch sonst wohl zehnmal so viel Zeit zu mit Keulchen schießen, Ball spielen, Laufen und Rammeln. Also kann ein Mägdelein<sup>4</sup> ja so viel Zeit haben, daß sie

<sup>1</sup> Und geht anders zu, “and things go differently (now).” See p. 130, Note 2.

<sup>2</sup> Meinung, *opinion, sentiment*. It corresponds exactly in signification with the verb, *meinen*, which see, p. 47, Note 2.

<sup>3</sup> Des Tages eine Stunde, etc. This passage illustrates well the difference between the genitive and accusative when they designate time. Des Tages, signifies at some point, during some part, or within the day. Eine Stunde means, *an hour long, or for an hour*. “My view is that one send (lassen gehen) boys to such a school one or two hours a day, and yet make them work (lassen schaffen), the rest of the time, learn some employment (manual exercise) and [do] whatever one shall wish, that both [study and labor] may be carried on together, while the children (folks) are young and can attend to them. They spend now (sonst otherwise, i. e. not in school, or as they now are) ten times as much time in shooting with cross-bows, in playing ball, in running and tumbling about.” Schaffen, *to do*, properly governs etwas, which was omitted, in familiar style, as it is now in the South of Germany. It then corresponds to our word *work*, as familiarly used in common life. Und wozu man sie haben will, is elliptical, “and [attend] to whatever one will have them,” or desires them. Gewarten when, as here, it means, “to attend to any business,” requires the genitive; which is understood, or to be supplied in this sentence. Compare war te five or six lines below. The word also means, *to expect, to wait for*. Bringen—zu (zubringen) *to pass, or spend time*. Keulchen, a *dart, or arrow*, a diminutive of Keule, a *club*, is not in common use.

<sup>4</sup> Mägdelein, *girl*, the obsolete diminutive of Magd. The modern word is Mädchen.

des Tages eine Stunde zur Schule gehe,<sup>1</sup> und dennoch ihres Geschäfts im Hause wohl warte; sie verschläft<sup>2</sup> und vertanzt es, und verspielt doch wohl mehr Zeit. Es fehlet allein daran,<sup>3</sup> daß man nicht Lust noch Ernst dazu hat, das junge Volk zu ziehen, noch der Welt zu helfen und zu ratthen mit seinen Leuten. Der Teufel hat viel lieber grobe Blöcke und unnütze Leute, daß es den Menschen ja nicht so wohl gehe auf Erden.

Welche<sup>4</sup> aber der Ausbund<sup>5</sup> darunter wären, der man sich verhofft, daß es geschickte Leute sollen werden zu Lehrern und Lehrerinnen, zu Predigern und andern geistlichen Aemtern, die soll man desto mehr und länger dabei lassen, oder selbst ganz dazu verordnen. Wie wir lesen von den heili-

<sup>1</sup> Dass sie — gehe, “that she may go,” or, as we should say in English, “as to go.”

<sup>2</sup> Sie verschläft, etc. “She sleeps it (the hour’s time) away, and dances it away, and plays away (consumes in play) more time.” On the force of the prefix, *v e r*, see Gram. p. 250, 1, and 2.

<sup>3</sup> Es fehlet allein daran, etc. “Herein alone lies the difficulty (fault) viz. that we have no desire nor solicitude to educate the young, nor to aid mankind (*der Welt*) and to benefit them with accomplished citizens.” Rathen is often coupled with *h e l f e n* and has a similar signification; which comes from the idea of helping one out of difficulty by giving good counsel.

<sup>4</sup> Welche, *what persons*, i. e. “such persons among them as would be a choice selection, etc.” See p. 239, Note 3.

<sup>5</sup> A u s b u n d literally means a specimen or pattern which shopkeepers put out (*a u s*) for show, and bind or fasten (*b i n d e n*) upon a frame. As such specimens are generally *the best of their kind*, the word has come to signify commonly *a choice or selection*. When applied to anything bad, it means *the worst of the kind*.

<sup>6</sup> Der man sich verhofft, “of whom one entertains the hope that they will become suitable persons for instructors and instructresses, preachers and other clerical offices, these we ought to retain (leave) there so much the more, and the longer, or even direct them wholly to this employment,” etc. Der, for *d e r e r* in the genitive plural, is governed by *s i c h verhofft*. The construction is obsolete.

gen Märtyrern, die St. Agnes und Agata und Lucian vergleichend aufgezogen haben; daher auch die Klöster und Stifte gekommen sind, aber nun gar in einen andern verdamnten Brauch verkehret. Und das will auch wohl Noth seyn, denn der beschorene Haufe nimmt sehr ab: so ist auch der größere Theil untüchtig zu lehren und zu regieren; denn sie könnten nichts ohne des Bauchs pflegen, welches man auch sie allein gelehret hat. So müssen wir ja Leute haben, die uns Gottes Wort und Sacramente reichen, und Seelenwärter sind im Volk. Wo wollen wir sie aber nehmen, so man die Schulen vergehen lässt, und nicht andere christlichere aufrichtet? Sintemal die Schulen bisher gehalten, ob sie gleich nicht vergangen, doch nichts geben mögen, denn eitel verlorene, schädliche Verführer.

Darum es hohe Noth ist,<sup>1</sup> nicht allein der jungen Leute halben, sondern auch beider unserer Stände, geistlichen und weltlichen, zu erhalten, daß man in unserer Sache mit Ernst und in der Zeit dazu thue, auf daß wir's nicht hinten nach, wenn wir's versäumet haben, vielleicht müssen lassen, ob wir's denn gerne thun wollten, und umsonst den Reuiling uns mit Schaden beißen lassen ewiglich. Sehet an zum Exempel, Welch' einen großen Fleiß der König Salomo hierinnen gethan hat,<sup>2</sup> wie hat er sich des jungen Volkes

<sup>1</sup> Darum es hohe Noth ist, etc. "Therefore there is an urgent necessity, not only on account of the youth, but in order to sustain both of our orders, the spiritual and the temporal, that men take hold of this our cause with earnestness and in season, lest afterwards, when we have neglected it, we should be obliged to omit it, though we would be glad then to attend to it, and should, to no purpose, forever cause remorse to gnaw us to our detriment. Zu erhalten is used in the sense of um zu erhalten. Hinten nach, means *after a thing is done, or when it is too late.* Hinten dreyn is used in the same sense. Reuling, for Reue is entirely out of use.

<sup>2</sup> Gethan hat, used. This word is often employed in connections where neither *to do*, nor *to make*, could be employed in English.

angenommen,<sup>1</sup> daß er unter seinen königlichen Geschäften auch ein Buch für das junge Volk gemacht hat, das da<sup>2</sup> heißt Proverbiorum. Und Christus selbst, wie zieht er die jungen Kindlein zu sich? Wie fleißig befiehlet er sie uns, und rühmet auch die Engel, die ihrer warten, Matth. 18.; daß er uns anzeige, wie ein großer Dienst<sup>3</sup> es ist, wenn man das junge Volk wohl ziehet: wiederum, wie gräulich er zürnet, so man sie ärgert und verderben läßet.

Darum, liebe Herrn, lasset euch das Werk angelegen<sup>4</sup> seyn, das Gott so hoch<sup>5</sup> von euch fordert, das euer Amt schuldig ist, das der Jugend so Noth ist, und das weder Welt noch Geist entbehren kann. Wir sind leider lange genug in Finsterniß verfaulst und verdorben, wir sind allzu lange genug deutsche Bestien gewesen. Lasset uns auch einmal die Vernunft brauchen, daß Gott merke die Dankbarkeit seiner Güter,<sup>7</sup> und andere Länder sehen, daß wir auch Menschen und Leute sind, die etwas Nützliches entweder von ihnen lernen oder sie lehren könnten, damit auch durch uns die Welt gebessert werde. Ich habe das Meine gethan, ich wollte den deutschen Ländern gerue gerathen und geholfen haben,<sup>8</sup> ob mich gleich Etliche darüber werden verachten,

In such cases, it may be rendered by, *to use, to exercise, to apply, etc.* Compare p. 20, Note 3.

<sup>1</sup> *Sich des jungen Volkes angenommen.* See p. 55, Note 2.

<sup>2</sup> *Das da.* See p. 43, Note 4, end, and Gram. p. 157, infra.

<sup>3</sup> *Wie ein grosser Dienst.* The German does not allow the article to follow the adjective except in exclamations, as in the English *how great a service.*

<sup>4</sup> *Angelegen.* See p. 70, Note 2.

<sup>5</sup> *Hoch.* See p. 152, Note 4.

<sup>6</sup> *Genug* is redundant here.

<sup>7</sup> *Dankbarkeit seiner Güter,* "that God may observe [in us] gratitude for his mercies."

<sup>8</sup> *Gerathen und geholfen haben.* See p. 265, Note 3.

und selchen truen Rath in Wind schlagen,<sup>1</sup> und besser wissen wollen, das muß ich geschehen lassen.<sup>2</sup> Ich weiß wohl, daß es Andere könnten besser ausgerichtet haben, aber weil sie schweigen, richte ich's ans, so gut als ich's kann. Es ist je besser dazu geredet, wie ungeschickt es auch sey, denn aller Dinge<sup>3</sup> davon geschwiegen. Und bin der Hoffnung,<sup>4</sup> Gott werde je eurer Etliche erwecken, daß mein treuer Rath nicht gar in Asche falle, und werden ansehen nicht Den, der es geredet, sondern die Sache selbst<sup>5</sup> bewegen, und sich bewegen lassen.

Zum letzten<sup>6</sup> ist auch das wohl zu bedenken allen denjenigen, so Liebe und Lust haben, daß solche Schulen und Sprachen in deutschen Ländern aufgerichtet und erhalten werden, daß man Fleiß und Kosten nicht spare, gute Libereien und Bücherhäuser, sonderlich in den großen Städten, die solches wohl vermögen, zu verschaffen. Denn so das<sup>7</sup> Evangelium

<sup>1</sup> In Wind schlagen. See p. 202, Note 2.

<sup>2</sup> Dass muss ich geschehen lassen, "to that I must submit."

<sup>3</sup> Aller Dinge, *wholly*. See p. 249, Note 4. Geredet—geschwiegen [zu haben].

<sup>4</sup> Bin der Hoffnung, *am of the hope*, or entertain the hope. Compare p. 68, Note 3.

<sup>5</sup> Die Sache selbst, etc. "agitate the subject itself and be moved by it,"—a very peculiar form of expression.

<sup>6</sup> Zum letzten, etc. "Finally this must be considered by all those who have a solicitude (love) and desire that such schools should be established and such languages preserved in the German states, that one should spare neither labor nor expense to procure good libraries, and buildings to contain them, especially in large cities, which can well afford it." Ist das zu bedenken allen denjenigen, is highly idiomatic. The dative points out the persons who ought to consider, as in the Latin, *id omnibus considerandum est*.

<sup>7</sup> Denn so das, etc. "For, if the gospel and knowledge of every kind are to be preserved (to remain), they must be embraced in and attached to books and writings."

und allerlei Kunst soll bleiben, muß es je in Bücher und Schriften verfasset und angebunden seyn; wie die Propheten und Apostel selbst gethan haben, als ich droben gesagt habe. Und das nicht allein darum, daß diejenigen, so uns geistlich und weltlich vorstehen, sollen zu lesen<sup>1</sup> und zu studiren haben: sondern daß auch die guten Bücher behalten und nicht verloren werden, sammt der Kunst und Sprache, so wir jetzt von Gottes Gnade haben. Hierinnen ist auch St. Paulus fleißig gewesen, da er Timotheo befiehlt: „Er solle anhalten am Lesen;“ und auch befiehlt: „Er solle das Pergament, das er zu Troada gelassen, mit sich bringen.“

Ja, solches<sup>2</sup> haben sich beslossen alle Königreiche, die etwas sonderliches gewesen sind, und zuvor das israelitische Volk, unter welchen solches Werk Mose anfieng, der erste, und hieß das Buch des Gesetzes in die Lade Gottes verwahren, und that es unter die Hand der Leviten, daß man bei denselben sollte holen Abschriften, wer es dedürfe, also, daß er auch dem Könige gebeut, er solle von den Leviten solches Buches Abschrift nehmen. Daß man wohl siehet, wie Gott das Levitische Priestertum unter andern Geschäften auch dazu verordnet hat, daß sie der Bücher hüten und warten sollten. Nachdem hat diese Liberei gemehret und gebessert Josua, darnach Samuel, David, Salomo, Jesajas, und so

<sup>1</sup> Sollen zu lesen, etc. “should have something to read and to study.” See p. 111, Note 3, and p. 151, Note 3.

<sup>2</sup> Solches is in the genitive. “All kingdoms which have been distinguished, have bestowed care upon this (such); and first of all the Israelites, among whom Moses was the first to begin such a work, and commanded [them] to preserve the book of the law in the ark of God, and put it under the care (hand) of the Levites, that from (by) them persons should procure (go and get) copies, whoeever needed them. He even commands the king (so that he commands the king) to take of the Levites a copy of this book. Thus one may see (so that one may see) that (how that) God directed the Levitical priesthood, to this among other duties, namely that they should preserve, and give attention to the books.

fortan viel mehr Könige und Propheten. Daher ist gekommen die heilige Schrift des alten Testaments, welche sonst nimmermehr wäre zusammengebracht<sup>1</sup> oder geblieben, wo Gott nicht hätte solchen Fleiß daran heissen haben.

Dem Exempel nach<sup>2</sup> haben auch die Stifte und Klöster vor Zeiten Libereien angerichtet, wiewohl mit wenig guten Büchern. Und was es für Schaden gethan hat, daß man zu der Zeit nicht darob gehalten hat, Bücher und gute Libereien zu verschaffen, da man Bücher und Leute genug dazu hatte, ist man darnach wohl gewahr worden, daß leider mit der Zeit dahin gefallen sind alle Künste und Sprachen, und anstatt rechtschaffenen Büchern die tollen, unnützen, schädlichen Mönchbücher Catholicon, Florista, Graecista, Labyrinthus, Dormi secure, und dergleichen vom Teufel eingeführet sind, daß damit die lateinische Sprache zu Boden ist gegangen, und nirgends keine geschickte Schule, noch Lehre, noch Weise zu studiren ist übriggeblieben. Und wie wir er-

<sup>1</sup> Zusammengebracht [werden], etc. "which would otherwise never have been collected, or have been preserved (remained) if God had not required (commanded) such diligence [in regard] to it."

<sup>2</sup> Dem Exempel nach, etc. "After this example did the collegiate churches and convents formerly found libraries, although with few good books. And what harm it has done, than men were not at that time intent upon procuring books and good libraries, when there were books and persons enough for that purpose, was afterwards perceived, namely, that, in time, all the arts, and languages declined, and, instead of good books, the senseless, useless, and infecting books of the monks, the catholicon, Florista, Graecista, Labyrinthus, Dormi secure, and the like were introduced by Satan, so that the Latin language was destroyed by them, and neither good schools, good instruction nor good modes of study remained." Darob (darüber) halten. See p. 239, Note 2.—Dahin gefallen, fallen away. On the use of dahin, see p. 80, Note 1. The monastic productions here censured were miserable school books, lexicons, grammars, etc. with these quaint titles.

fahren<sup>1</sup> und gesehen haben, daß mit so viel Mühe und Arbeit man die Sprachen und Kunst dennoch gar unvollkommen aus etlichen Brocken und Stücken alter Bücher aus dem Staube und den Würmern wieder hervorgebracht hat, und noch täglich daran sucht und arbeitet, gleichwie man in einer zerstörten Stadt in der Asche nach den Schätzen und Kleinodien gräbet.

Darin ist uns auch recht geschehen,<sup>2</sup> und Gott hat unsere

<sup>1</sup> Und wie wir erfahren, etc. This is an irregular construction. Und properly connects dass mit so viel Mühe with dass damit die lateinische Sprache in the preceding sentence, which with the clause, dass leider mit der Zeit, depend on the words gewahr worden.

<sup>2</sup> Darin ist uns auch recht geschehen, etc. Therein we have received our just due, and God has paid us well (*recht wohl, right well*) for our ingratitude, in that we did not consider his benefits, and make provision at the proper time (when it was time) and when we easily might, with which to have kept in possession of good books and learned men, but let it pass, as though it did not concern us. So did he [to us] in turn, and suffered, instead of the Bible and good books, Aristotle and numberless pernicious books to come into vogue, which only led us farther and farther (*immer weiter*) from the Bible. To these [were added] Satan's grim visages, the monks and the university ghosts, which we founded at an inhuman expense, and [besides these,] many doctors, preachers, magisters, priests and monks, i. e. great, coarse, fat asses, adorned with red and brown caps, like swine led by a golden chain provided with pearls, and we have burdened ourselves with these, who have taught us nothing useful, but made us more and more blind, and senseless, and as a reward (*dafür*) have consumed all our property, and have filled all the cloisters, and indeed every corner (*sammelten alle Klöster, ja alle Winkel voll*) with the dregs and filth of their dirty, noxious (poisonous) books, on which one cannot think without horror (on which it is horrid to think)." Ist uns recht geschehen, corresponds to our phrase "It, or he served him right;" and Es geschieht ihm Unrecht, to, "Injustice is done him."—Als gienge es uns nicht an. Angehen, is explained p. 234, Note 2.—So that er wiederum. This last word often indicates reciprocity, whereas wieder without the

Undankbarkeit recht wohl bezahlet, daß wir nicht bedachten seine Wohlthat, und Vorrath schafften, da es Zeit war, und wohl konnten, damit wir gute Bücher und gelehrte Leute hätten behalten, und ließen es so fahren, als gienge es uns nicht an; so that er auch wiederum und ließ, anstatt der heiligen Schrift und guter Bücher, den Aristoteles kommen mit unzähligen schädlichen Büchern, die uns nur immer weiter von der Bibel führeten; dazu die Teufelslarven, die Mönche und der Hohenschulen Gespenst, die wir mit unmenschlichem Gut gestiftet, und viele Doctoren, Predicatoren, Magister, Pfaffen und Mönche, das ist große, grobe, fette Esel, mit rothen und braunen Baretten geschmückt, wie die Säue mit einer goldenen Kette und Perle erhalten, und auf uns selbst geladen haben, die uns nichts Gutes lehrten, sondern nur immer mehr blinder und toller machten, und dafür all' unser Gut fraßen, und sammelten nur des Drecks und Mistes ihrer unflätigen, giftigen Bücher alle Klöster, ja alle Winkel voll, daran graulich zu denken ist.

Ist's nicht ein elender Jammer bisher gewesen, daß ein Knabe hat müssen<sup>1</sup> zwanzig Jahre oder länger studiren, allein, daß er so viel böses Lateinisch hat gelernt, daß er möchte Pfaffe werden und Messe lesen? Und welcher dahin gekommen ist, der ist selig gewesen, selig ist die Mutter gewesen, die ein solches Kind getragen hat. Und ist doch<sup>2</sup>

---

addition of um expresses repetition merely. For this force of um, see p. 133, Note 1.—Des Drecks is governed by voll, and the whole phrase alle Klöster, ja alle Winkel voll, as the object of the verb sammelten expresses a measure or quantity.

<sup>1</sup> Hat müssen, has been obliged. See p. 148, Note 3.

<sup>2</sup> Und ist doch, etc. "And yet he has continued to be a poor, ignorant man all his life long, who has been good for nothing either to cluck or to lay eggs. Zum belongs not to Eier (for dem in zum or zu dem could not belong to a plural noun) but to legen. The article is used because the infinitive here assumes the nature of a substantive,—egg-laying. See p. 14, Note 3.

ein armer, ungelehrter Mensch sein Leben lang geblieben, der weder zu glücken, noch zum Eier legen getaugt hat. Solche Lehrer und Meister haben wir müssen alleenthalben haben, die selbst nichts gekonnt<sup>1</sup> und nichts Gutes noch Rechtes haben mögen lehren, ja auch die Weise nicht gewußt, wie man doch lernen und lehren sollte. Was ist die Schuld? Es sind keine andere Bücher vorhanden gewesen, denn solche tolle Mönchs- und Sophisten-Bücher. Was sollten denn anders daraus werden, denn eitel<sup>2</sup> tolle Schüler und Lehrer, wie die Bücher waren, die sie lehreten?<sup>3</sup> Eine Dohle becket keine Taube, und ein Narr macht keinen Klugen. Das ist der Lohn der Undankbarkeit, daß man nicht hat Fleiß an Libereien gewendet, sondern hat die guten Bücher vergehen lassen und die unnützen behalten.

Aber mein Rath ist nicht, daß man ohne Unterschied allerlei Bücher zu Hanfe raffe, und nicht mehr gedenke, denn nur auf die Menge und den Haufen der Bücher. Ich wollte die Wahl darunter haben, daß<sup>4</sup> es nicht Noth sey, aller Juristen Comment, aller Theologen Sententiarien,<sup>5</sup> und aller Philosophen Questionen und aller Mönche Sermone zu sammeln. Ja ich wollte solchen Mist ganz ausstoßen, und mit rechtschaffenen Büchern meine Liberei versorgen, und geleherte Leute darüber zu Rath nehmen.

Erstlich sollte die heilige Schrift beide auf Lateinisch, Griechisch, Hebräisch und Deutsch, und ob sie noch<sup>6</sup> in mehr

<sup>1</sup> Gekonnt, *known*. See p. 221, Note 4.

<sup>2</sup> Eitel. See p. 10, Note 4.

<sup>3</sup> Die sie lehreten. Grammatically, either die or sie might be the nominative; but both usage and the sense require die to be the nominative.

<sup>4</sup> Dass, *because*.

<sup>5</sup> Sententiarien. *Sententiarier* (*sententiarii*) were those who wrote *Sententiarien* (*sententaria*) on the *Sentenzen* (*sententiae*) of Peter Lombardus.

<sup>6</sup> Und ob sie noch, etc. "and if it be still in other langua-

Sprachen wäre, darinnen seyn. Darnach die besten Ausleger und die Altesten, beide Griechisch, Hebräisch und Lateinisch, wo ich sie finden könnte.

Darnach solche Bücher, die zu den Sprachen zu lernen dienen,<sup>1</sup> als die Poeten und Oratoren, nicht angesehen,<sup>2</sup> ob sie Heiden oder Christen wären, griechisch oder lateinisch. Denn aus solchen muß man die Grammatica lernen.

Darnach sollten seyn die Bücher von den freien Künsten, und sonst von allen andern Künsten.

Zuletzt auch Bücher der Rechte und Arznei, wiewohl auch hier unter den Commenten eine gute Wahl nöthig ist.

Mit unter den vornehmsten aber sollten seyn die Chroniken und Historien, welcherlei Sprachen man haben könnte :<sup>3</sup> denn dieselben<sup>4</sup> wundernüßlich sind, der Welt Lauf zu erkennen und zu regieren, ja auch Gottes Wunder und Werke zu sehen. O wie manche feine Geschichten<sup>5</sup> und Sprüche sollte man jetzt haben, die in deutschen Ländern geschehen und ergangen sind, deren wir jetzt gar keines wissen. Das macht :<sup>6</sup> Niemand ist da gewesen, der sie beschrieben, oder ob sie schon<sup>7</sup> beschrieben gewesen wären, Niemand die Bü-

---

ges," is elliptical for, "and in other languages, if it existed in any other."

<sup>1</sup> Die zu den Sprachen zu lernen dienen, a peculiar expression, "which serve for the languages to learn (them)."

<sup>2</sup> Angesehen. See p. 15, Note 8, and p. 7, Note 6.

<sup>3</sup> Welcherlei Sprachen man haben könnte for in welcherlei Sprachen man sie haben könnte.

<sup>4</sup> Denn dieselben, etc. "for they are wonderfully useful for learning and regulating the course of the world."

<sup>5</sup> Geschichten (not Historien) can be said to geschehen because the former properly indicates *events* (was geschieht), whereas the latter properly means the *narratives* of those events.

<sup>6</sup> Das macht. Das is in the accusative, and the following sentence is nominative to macht. In a free translation, it would be, "The cause is that no one," etc.—Der sie beschrieben [hat].

<sup>7</sup> Ob—schon, if. Literally it means although.

cher behalten hat; darum man auch von uns Deutschen nichts weiß in andern Ländern, und müssen<sup>1</sup> in aller Welt die deutschen Bestien heißen, die nichts mehr können,<sup>2</sup> denn kriegen, fressen und saufen. Aber die Griechen und Lateiner, ja auch die Hebräer, haben ihr Ding<sup>3</sup> so genau und fleißig beschrieben, daß, wo auch ein Weib oder Kind etwas Sonderliches gethan oder geredet hat, das muß alle Welt lesen und wissen: dieweil sind wir Deutsche noch immer Deutsche, und wollen Deutsche bleiben.

Weil uns denn jetzt Gott so gnädiglich berathen hat mit aller Fülle, beide der Kunst, gelehrter Leute und Bücher, so ist's Zeit, daß wir ernten und einschneiden das Beste, das wir können, und Schätze sammeln, damit wir etwas behalten auf das Zukünftige von diesen goldnen Jahren, und nicht diese reiche Ernte versäumen. Denn es zu besorgen ist,<sup>4</sup> und jetzt schon wieder anfängt, daß man immer neue und andere Bücher macht, daß es zuletzt dahin komme, daß durch des Teufels Werk die guten Bücher, so jetzt durch den Druck hervorgebracht sind, wiederum unterdrückt werden, und die losen, heillosen Bücher von unnützen und tollen Dingen wieder einreissen und alle Winkel füllen. Denn damit gehet der Teufel gewißlich um, daß man sich wiederum mit eitel Catholicen, Floristen, Modernisten,<sup>5</sup> und dem

<sup>1</sup> Und [wir] müssen.

<sup>2</sup> Die nichts mehr können, etc. "who know nothing but how to fight, eat and drink." On the words *fressen* and *saufen*, see p. 51, Note 1.

<sup>3</sup> Ding. See p. 254, Note 3.

<sup>4</sup> Denn es zu besorgen ist, etc. "For it is to be feared, and even now has begun again [to take place], that new and different books will not cease to be made, so that at least it will come to this, that through Satan's influence the good books which," etc.

<sup>5</sup> Catholicen, Floristen, Modernisten, *Catholicons*, *Florists*, *Modernists*. It would be amusing to see a list of all the fanciful names which the monks gave to the school-books which they wrote.

verdammten Mönchen- und Sophisten-Mist tragen und martern<sup>1</sup> müsse, wie vorhin, und immer lernen, und doch immer nichts erlernen.<sup>2</sup>

Derohalben bitte ich euch, meine lieben Herrn, daß ihr wollet diese meine True und Fleiß bei euch lassen Frucht schaffen. Und ob Etliche wären,<sup>3</sup> die mich zu geringe dafür hielten, daß sie meines Raths sollten leben, oder mich, als den Verdammten von den Tyrannen, verachteten : die wollten doch das ansehen, daß ich nicht das meine, sondern allein des ganzen deutschen Landes Glück und Heil suche. Und ob ich schon ein Narr wäre, und träfe doch etwas Gutes,<sup>4</sup> sollte es je keinem Weisen eine Schande dünken, mir zu folgen. Und ob ich gleich ein Türke und Heide wäre, so<sup>5</sup> man doch siehet, daß nicht mir daraus kann der Nutzen kommen, sondern den Christen, so<sup>5</sup> sollen sie doch billig<sup>6</sup> mei-

<sup>1</sup> Sich mit—tragen und martern, *to busy and torture one's self with*. See the lexicons on the reflective verb *sich tragen*, when used of a person. Of a garment, it means *to sit, to fit*.

<sup>2</sup> Erlernen. The prefix *er* implies *success*, in the act expressed by the verb. See Gram. p. 249. 2. "To be ever learning, and yet never acquire anything."

<sup>3</sup> Und ob Etliche wären, etc. "And though there should be some, who regard me as so insignificant that they will not accept of my advice (hold me as too insignificant for this, namely, that they should take my advice) or condemn me as one condemned by the tyrants, still let them (they should) consider this, that I am not seeking my own interest but merely that of all Germany."—Rath s is governed by leben. Compare p. 68, Note 3.—Wollten, imperfect subjunctive, *they should be willing*.—Glück und Heil are regarded as one and the same, and hence das meine, in the singular, can agree with them.

<sup>4</sup> Und träfe doch etwas Gutes, etc. "and should yet hit upon something good, no wise man should think it a disgrace to follow me. On dünken, see p. 22, Note 3. The rule of the grammarians there referred to is often disregarded, and so here.

<sup>5</sup> So, in the first instance is conditional (if); in the second, illative and not to be translated.

<sup>6</sup> Billig. See p. 102, Note 3.

nen Dienst nicht verachten. Es hat wohl jemals<sup>1</sup> ein Narr besser gerathen, denn ein ganzer Rath der Klugen. Mose mußte sich von Jethro lehren lassen.<sup>2</sup>

Hiemit befehle ich<sup>3</sup> euch Alle Gottes Gnade, der wolle eure Herzen erweichen und anzünden, daß sie sich der armen, elenden, verlassenen Jugend mit Ernst annehmen, und durch göttliche Hülfe ihnen rathen und helfen zu seligem und christlichem Regiment des deutschen Landes an Leib und Seele, mit aller Fülle und Ueberfluß, zu Lob und Ehren Gott dem Vater, durch Jesum Christum, unsern Heiland, Amen. Datum Wittenberg, Anno 1524.

<sup>1</sup> Jemals properly signifies *ever* in the sense of *at any time*. It seems here to mean, *at times, sometimes*.

<sup>2</sup> Sich von Jethro lehren lassen, "seek instruction from Jethro," (cause himself to be taught by Jethro).

<sup>3</sup> Hiemit befehle ich, etc. "Herewith I commend you all to the grace of God. May he (who may) soften and kindle your hearts, that they may interest themselves in behalf of the poor, wretched, and abandoned youth, and with the blessing of God counsel and aid them on to a happy and Christian state of social order (government) in respect both to body and to soul, will all fulness and plenty to the praise and honor of God the Father through Jesus Christ our Saviour." Welche herzliche Seelsorgerliebe Luthers spricht aus dieser Schrift! Wie vertritt er, als ein kräftiger Vormund, die Sache der Jugend bei den Eltern und Obrigkeiten!—wie die Sache der Gelehrsamkeit, besonders das Erlernen der Sprachen gegen rohe, eigennützige Philister einerseits, und gegen *freres ignorantins* anderseits!—Raumer, Geschichte der Pädagogik I. 169.

## EXPOSITION OF THE FOURTEENTH CHAPTER OF THE GOSPEL OF JOHN.

*Auslegung des 14 Capitels Johannis.\**

---

### Vorrede.

In diesem und zweyten folgenden Capiteln des Evangelisten St. Johannis, haben wir die schöne Predigt des Herrn Christi, welche er gethan hat nach dem letzten Abendmahl, da er jetzt an sein Leiden treten und seine liebe Jünger hinter ihm lassen sollte, sie damit zu trösten<sup>1</sup> und zu stärcken, beyde, wider die gegenwärtige Traurigkeit über seinem Abscheiden, und wider das zukünftige Leiden, so sie überfallen würde vom Teufel, von der Welt und ihrem eignen Gewissen.

Und ist freylich diß die beste und tröstlichste Predigt, so der Herr Christus auf Erden gethan, und St. Johannes diß<sup>2</sup> Stücks halber insonderheit zu preisen ist vor andern Evan-

\* Several paragraphs, not essential to the connection, have been omitted for the sake of brevity. The orthography has not been conformed strictly to that of the preceding part of the work; but, as Luther himself was by no means uniform in this respect, it has been thought best, in order better to prepare one to read Luther and other old writers, to let the orthography, in the present piece, stand as it is in the edition from which we copy. The peculiarity consists mostly in using the vowel *i* single, when it is long, for the diphthong *ie*, as, in *diss* instead of *diess*; double consonants instead of single consonants, as in *klopffen*, instead of *klopfen*; *y* for *i*, as in *bey* instead of *bei*; and *ren* and *len* in certain verbs instead of *ern* and *eln*, as in *trauren* instead of *trauern*.

<sup>1</sup> Sie damit zu trösten in the sense of um sie damit zu trösten. "In order therewith to comfort and strengthen them both against," etc.

<sup>2</sup> Diss for dieses, "on account of this piece."

gelistet, daß er solche Predigt gefasset, und der Christenheit zu Trost nach ihm gelassen,<sup>1</sup> als einen Schatz und Kleinod, so mit der Welt Gut nicht zu bezahlen,<sup>2</sup> und ja immer Schade und hoch zu beklagen wäre, wo solche Predigt sollte unbeschrieben, und wir solches Schatzes beraubet blieben seyn.<sup>3</sup>

Denn es sind doch hierinn<sup>4</sup> die allerlieblichsten, freundlichsten Tröstungen und süßesten Worte des treuen, lieben Heilandes Christi, so er seinen lieben Jüngern, als er von ihnen scheidet, zur Letze<sup>5</sup> gibt, vergleichen nimmer kein Mensch<sup>6</sup> auf Erden gegen seinen liebsten und besten Freunden thun und reden kann. Dass<sup>7</sup> man sieht, wie er aus

<sup>1</sup> Gelassen [hat]. And so a little above, gethan [hat].

<sup>2</sup> So mit der Welt Gut nicht zu bezahlen [ware], “which (so) it would not be possible to repay (nicht zu bezahlen wäre) with [all] the goods of the world.”

<sup>3</sup> Beraubet [ge] blieben seyn [soilten].

<sup>4</sup> Hierinn. According to present usage, this word would end in a single *n*. Short unaccented monosyllabic terminations, particles, and auxiliaries double their final consonants only when they receive an accession, forming a new syllable, thus giving some degree of accent to the former; as *hierin*, *hierinnen*; *Fürstin*, *Fürstinnen*; *des*, *dessen*; *hat*, *hatte*. There are a few exceptions. See Gram. p. 80.

<sup>5</sup> Zur Letze, *as a token of affection on parting*. It is now provincial.

<sup>6</sup> Dergleichen nimmer kein Mensch, “such as (the like of which) no man ever.” See p. 4, Note 2, and p. 148, Note 6.

<sup>7</sup> Dass, *so that*, is dependent on the preceding assertion. “So that one perceives how he, from the pure, overflowing, indescribable love with which his heart burned towards them, cared for them, and took a heartier interest in them, than the greatest peril and distress of one’s nearest friend can give him, so that over it he forgets his own sorrow and anguish (in order that he may support them with his consolation), of which, however, his heart was, at this hour, full (as he himself says to them: My soul is sorrowful even unto death) and was already in the sternest conflict with death and the devil.”—Einem zu Hertzen gehen is *to go near one’s heart*. Instead of höchste, höchste is now used.

eitel voller unaussprechlicher Liebe, damit sein Herz gegen ihnen gebranzt, für sieforget, und sich ihrer annimmt, herzlicher, denn keinem Menschen seines nächsten Freunds höchste Gefahr und Noth mag zu Herzen gehen, daß er auch darob seines eigenen Leids und Angst vergisset, (damit er nur sie durch seinen Trost erhalte,) welcher doch auf diese Stunde sein Herz voll war, (wie er selbst zu ihnen sagt: Meine Seele ist betrübt bis auf den Tod,) und bereits in dem höchsten Kampf stund wider den Tod und Teufel. Und hat allhie reichlich auschüttet alle den hohen, herzlichen Trost, so die ganze Christenheit hat, und so ein Mensch in allen Nöthen und Leiden begehrten sollte.

### 1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht.

Hier siehest du erstlich, wie herzlich und treulich der freundliche Herr Christus sich seiner lieben Jünger annimmt, und für sie forget, daß er sie nicht ohne Trost lasse, weil es jetzt an dem war,<sup>1</sup> daß er eben in derselben Nacht sollte von ihnen geschieden werden durch sein bitter Leiden und Kreuz, (wie er ihnen bisher mannigfaltiglich zuvor gesagt hatte,) und sie allein hinter ihm lassen in grosser Gefahr, Furcht und Schrecken.

Denn bis daher<sup>2</sup> waren sie allezeit sicher, getrost und ohne Furcht gewest,<sup>3</sup> weil er selbst persönlich bey ihnen war, und sie sahen, wie er sich so gewaltiglich beweisete in dem Volke mit Predigen und Wundern, daß sie alle Aufsehen auf ihn

<sup>1</sup> An dem war dass er sollte, “was on the point of (was at the point that he should separate,) being separated.” An dem is often so used.

<sup>2</sup> Bis daher, up to that point; bisher, hitherto. Daher, in the former expression, does not mean hence, but at that place, as it frequently does.

<sup>3</sup> Gewest, obsolete for gewesen.

haben müßten,<sup>1</sup> und die Hohenpriester und Obersten<sup>2</sup> selbst sich müßten fürchten, und sorgen, wo sie ihn angriffen,<sup>3</sup> möchte sich das ganze Volk wider sie erregen. Darum die Apostel, ob sie wol arme, geringe<sup>4</sup> Leute waren, doch waren sie ohne Sorge und Furcht, gingen dahin, als<sup>5</sup> müßten sich ehe die andern vor ihnen fürchten. Denn sie dachten, weil uns dieser Mann lebet,<sup>6</sup> so hat es keine Noth, er kann uns wohl schützen und retten ic. Daher war auch St. Petrus so ein<sup>7</sup> trefflich führner Mann und unerschrockener Apostel, daß er sich darbeut<sup>8</sup> und vermisset,<sup>9</sup> mit Christo auch in Tod

<sup>1</sup> Dass sie alle Aufsehen auf ihn haben müssten, "that they (das Volk) must all be amazed (have amazement) at him," or that he created a great sensation among them.

<sup>2</sup> Obersten. Der Oberste, from ober, over, means *the highest in authority*, and varies in signification according to the class of individuals to whom it refers, as *ruler, chief, captain, etc.* Obrigkei(t) (or Oberkei(t)) means *the civil authorities, the magistracy*, and admits of the distinction höchste Obrigkei(t) and Unter-Obrigkei(t).

<sup>3</sup> Angriffen, imperfect subjunctive. "If they should apprehend him."

<sup>4</sup> Geringe, *weak, insignificant*. See p. 249, Note 2.

<sup>5</sup> Ging en dahin, als, etc. "went on, as if the others were sooner to stand in fear of them."

<sup>6</sup> Weil uns dieser Mann lebet, "while this man (Christ) is alive with us (for us). Uns is *dativus commodi*.

<sup>7</sup> So ein. See p. 25, Note 7.

<sup>8</sup> Darbeut, obsolete for *darbiertet*. See Gram. p. 203, supra.

<sup>9</sup> Vermisset. Sich vermessen, from messen, *to measure*, and ver, *wrong*, means *to presume, promise or affirm too much in consequence of over-estimating one's self*. In the old writers and in common life, it means, *to affirm with an oath, or solemnly*; and so here. "That he volunteered and solemnly averred that he would die with Christ, though all the others should deny him, and began to show it (his courage or the truth of what he said) with his action. When the Jews would apprehend Christ, he put himself at once on the defensive, and began to lay on with the sword, not intimidated (by the circumstance) that a great and armed multitude had come to

zu gehn, ob ihn gleich die andern alle verleugneten, und fing auch an, solches mit der That zu beweisen: als die Juden Christum wollten fahen, stellt er sich sobald zur Gegenwehr, und fähet an, mit dem Schwerdt drein zu schlagen, ungescheuet, daß der Haufe groß und mit Waffen gerüstet zu ihnen kommen war. Und Summa,<sup>1</sup> so lange sie Christum bey sich hatten, durften sie sich nichts besorgen, wären auch wol vor jedermann sicher blieben.

Nun aber Christus ihnen verkündiget, daß er muß von ihnen scheiden, zeigt und weissaget er ihnen zuvor, daß es ihnen viel anders, denn bis daher, gehen werde, und nun dazu kommen, daß ihr Herz mit Schrecken und Zagen versucht werde. Wie es denn geschah, als<sup>2</sup> er hinweg war, so schändlich, jämmerlich und ärgerlich hingerichtet; da entfiel ihnen bald das Herz, daß sie sich<sup>3</sup> vor Furcht verschlossen und versteckten, und nicht herfür durften.

them."—Fahen is obsolete for fangen, and fahet an, for fangt an.—Drein zu schlagen. See p. 166, Note 1. Un gescheuet is formed from scheu, *timid*. Gescheut has come to have the secondary or derived signification, *cautious, prudent, wise*, and is often confounded with gescheit. With the prefix un, the word sometimes, as here, has its original signification, *fearless*, though it more commonly means, *heedless, impudent*.—Kom men stands for gekommen.

<sup>1</sup> Summa, *in a word*. See p. 243, Note 2. "And, in a word, so long as they had Christ with them, they ought to fear nothing; they would, no doubt have remained safe before any man." Blieben for geblieben.

<sup>2</sup> Als. There is confusion in this sentence. Either als here performs improperly the two-fold office of introducing the *apodosis* (*Nachsatz*) to the preceding words, and, at the same time, of standing at the beginning of the *protasis* (*Vordersatz*) to the clause beginning with da entfiel (As it happened, when he went away. When he went away, etc. their hearts failed them), or, wie es denn geschah belongs to the preceding sentence, and als should begin a new one. The latter is probably the case.

<sup>3</sup> Dass sie sich, etc. "so that they shut themselves up, and

Denn es war auch gar zu ein schrecklicher,<sup>1</sup> scheuslicher Fall, daß der Christus, so zuvor gefürchtet und schrecklich war allen Rathsherren und Priestern zu Jerusalem, der wird<sup>2</sup> plötzlich so schwach und so gar verlassen, daß er kommt in die Hände seiner Feinde, die ihn handeln aufs allerärgste, und des schändlichsten Todes dahin richten.<sup>3</sup> Da ist nicht mehr der Christus, der die Todten auferwecket,<sup>4</sup> die Käufer und Verkäufer aus dem Tempel stieß, und so wunderte daß sich jedermann dafür entsetzt; sondern so schwach und veracht, als der ärgeste, elendeste Mensch auf Erden, den jedermann mit Füssen tritt, und die Allergeringsten ihn<sup>5</sup> anspeyen. Das war ja weit und tief gefallen<sup>6</sup> von der vorigen herrlichen Gestalt, daß die lieben Jünger, als die auch noch schwach<sup>7</sup> im Glauben, und solche Püsse nicht mehr erfahren hatten, müßten sorgen und zagen: O, wo wollen

---

hid themselves, and did not dare come forth." Herfür, for hervor kommen. See p. 35, Note 3, and p. 6, Note 4.

<sup>1</sup> Gar zu ein schrecklicher, "quite too frightful an occurrence," is obsolete for ein gar zu schrecklicher.

<sup>2</sup> Der wird, etc. Der is not needed here; it merely resumes the beginning of the clause der Christus." "That Christ, who was formerly so feared, and so terrible to all the elders (counsellors) and priests at Jerusalem, he becomes (instead of, "that he should become") all of a sudden so weak," etc.

<sup>3</sup> Des schändlichsten Todes dahin richten. Dahin richten (to put out of the way) is nearly the same as hinrichten, *to execute*. See p. 50, Note 2 near the end, and p. 57, Note 1. — Todes is a genitive of manner. See p. 68, Note 3.

<sup>4</sup> Auferwecket (hat). Wunderte for Wonder that, used in this sense, in the old German only.

<sup>5</sup> Ihn, is not necessary, as without it, den is sufficient.

<sup>6</sup> Das war — gefallen, a peculiar German idiom, by which a preterite participle (that was far fallen) is used where we should use a present participle substantively. "That was falling far," i. e. was a great fall. See p. 9, Note 5.

<sup>7</sup> Als die noch schwach, "as those still weak," or those who are still weak.

wir nun bleiben ?<sup>1</sup> Er ist unser Trost und Troß gewest, der<sup>2</sup> ist nun dahin, und haben niemand mehr, der uns schützen oder beystehen könnte ; jetzt sind unsere Feinde stark und mächtig, wir aber schwach und verlassen von aller Welt, ic.

Wider solche künftige Angst und Schrecken kommt er zuvor, als ein frommer, treuer Herr, mit diesem Trost und Bermahnung, daß sie dennoch<sup>3</sup> bleiben können und nicht verzagen, fähet solches eben an von dem, das ihnen begegnen sollte und mußte, daß, wenn es also geschehen würde, sie daran gedächten, daß ers ihnen zuvor gesagt und dagegen vermahnet hätte, und spricht zum allerersten : Euer Herz erschrecke nicht. Als sollte er sagen : Ich weiß wohl,<sup>4</sup> meine lieben Jünger, wie es euch gehen wird, wenn ich von euch kommen und euch allein lassen werde, daß euch eitel Schrecken und Furcht wird überfallen, und werdet solch Ding an mir ersehen, das euch grosse Ursach wird geben, zu

<sup>1</sup> Wo wollen wir nun bleiben. "Where now shall we keep ourselves (remain)?" What shall we do with ourselves? With the word *bleiben* several idioms are formed besides those mentioned p. 63, Note 5. See the larger lexicons.

<sup>2</sup> Der, as a demonstrative is more emphatic than er would be here, and is equivalent to *he* italicized in English. See p. 243, Note 4.—Und [wir] haben niemand.

<sup>3</sup> Dass sie dennoch, etc. It may seem a little doubtful what the relation of this clause is to the preceding, whether *dass* is to be rendered, *namely that*, or *to the end that*. The latter is undoubtedly the right construction.

<sup>4</sup> Ich wiess wohl, etc. "I know full well, my dear disciples, how it will be (go) with you, when I shall go away from you and leave you alone, viz. that nothing but (eitel) terror and fear will come (fall) upon you, and that you will behold in respect to me (not, *in me*) things that will give you great occasion to be alarmed, so that your heart might be shut up within you, and that you will not know what will become of you (where you shall keep yourselves).—Solch Ding—das, "such things as," or "things which."—An mir, upon me, or relating to me externally (not to his *character*). See p. 80, Note 3. Zuschmelzen, means to solder, to seal, or close up by melting.

zagen, daß euch das Herz im Leib möcht zuschmelzen, und nicht wissen werdet, wo ihr bleiben sollet. Das sage ich euch zuvor und eben darum, daß ihr euch nicht so bald lasset das Herz gar nehmen,<sup>1</sup> sondern seyd feck, und rüstet euch zu dem Kampf; und wenn es dazu kommt, so denckt dieser meiner Vermahnung, daß ihr darum nicht so bald verzagt und verzweifelt ic.

Also wollte er ihnen gerne das Herz aufrichten und erhalten, als der da wohl wußte, wo es ihnen liegen würde:<sup>2</sup> daß, ob sie gleich Schrecken und Angst fühlen würden, sich dennoch könnten aufhalten und desto leichter dawider bestehen. Denn es liegt gar viel daran, wie das Herz gerüstet sey: ob Unglück<sup>3</sup> und Schrecken daher gehet, daß man dennoch möge Aufenthalt wissen, oder jemand habe, der ihm ein tröstlich Wort einrede oder erinnere; so ist es alles desto leichter zu tragen. Darum thut er ihnen diese Predigt zuvor, beyde, das künftige Schrecken anzugeben, und daneben<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Euch — das Hertz nehmen, “take away your courage.” See p. 52, Note 4. “That you do not at once allow your courage to be taken away, but that you be bold, and arm yourselves for the conflict; and when it comes (to it),” etc.

<sup>2</sup> Wo es ihnen liegen würde, “where the difficulty would lie with them.” Wo is here used nearly in the sense of woran. Compare es liegt gar viel daran, at the beginning of the next sentence, and p. 169, Note 4.

<sup>3</sup> Ob Unglück, etc. “[that] if calamity and terror come, one may still know where to find support, or have some one, who,” etc. Though the English idiom requires the word, *that*, at the beginning of this sentence (*before, if*), in the German, dass properly comes after the clause.—Aufenthalt commonly signifies abode. But the word aufhalten in the preceding sentence, (for which Luther sometimes uses enthalten. See p. 83, Note 2,) and erhalten a little below, and furthermore the circumstance that the old writers use the verb aufenthalten in the sense of *to sustain, to support*, make the meaning evident here, as given in the translation.

<sup>4</sup> Daneben, “in connection with that,” or, “at the same time.” See p. 94, Note 4, and p. 193, Note 3, near the middle.

zu trösten, auf daß sie sich hernach derselben erinnern und damit erhalten sollten ; wiewol diese Tröstung<sup>1</sup> zu der Stunde sobald nicht half, noch zu Kräften kam, bis so lang der Heilige Geist kam. Aber zu der Zeit, als Christus hinweg war, da war es gar aus und kein Herz noch Muth mehr bey ihnen, daß auch ihrer keiner für einer ohnmächtigen Magd konnte stehen ; da waren alle sein Wort und Werk dahin, und dieses Trosts ganz und gar vergessen. Also hat er dißmal seine lieben Aposteln vermahnet und getröstet, als die<sup>2</sup> auch des Trosts wohl bedurften.

Es ist aber nicht um ihrentwillen, sondern uns<sup>3</sup> geschrieben, daß wir auch dieses Trostes lernen gebrauchen auf gegenwärtige und künftige Noth, und daß ein jeglicher Christ, wenn er getauft ist, und sich hat zu Christo begeben, mag und soll sich<sup>4</sup> auch also drein schicken, und gewißlich des versehen, daß ihm auch begegnen wird Schrecken und Angst, die ihm das Herz blöd und verzagt machen, es sey durch eine oder mancherley Feindschaft und Widerstand.

Denn ein Christ hat aus der Maasse viel Feinde,<sup>5</sup> wo er

<sup>1</sup> Wie wohl diese Tröstung, etc. “ although this consolation did not at the moment immediately aid, and take effect, until the Holy Spirit came ; but at the time that Christ was [taken] away, then all was over (out), and no heart nor courage was in them, so that none of them could stand before (für for vor) a feeble maid ; all his (Christ’s) words and works were away (out of mind), etc.—Aus as an adverb after ist, war, etc. is used just like our word, over, in similar constructions. Alle, with Wort and Werk as collectives.

<sup>2</sup> Als die, *as those who*.

<sup>3</sup> Uns, is not governed by um—willen, which requires the genitive, but the construction is changed to the dative, uns instead of unsertwillen. “ But it is written not on their account, but for us.”

<sup>4</sup> Mag und soll sich, etc. “ he may and should accommodate himself to it, and confidently expect it that fear,” etc.

<sup>5</sup> Aus der Maasse viel Feinde, etc. “ has surpassingly numerous enemies, if he will stand (abide) by his Lord ; the world with the devil daily seeks his (body and) life, furthermore his own

bey seinem Herrn bleiben will, die Welt samit dem Teufel steht ihm täglich nach Leib und Leben, dazu sein eigen Fleisch und Vernunft und Gewissen, so ihn stets plagt, daß ihm leichtlich Schrecken und Zagen widerföhret, auch von seinem eignen Herzen.

Darum, willst du auch ein Christ seyn,<sup>1</sup> den Aposteln und allen Heiligen gleich, so rüste dich, und warte deß gewiß, daß einmal ein Stündlein kommen wird, und dein Herz treffen, daß du erschrecken und zagen wirst. Denn solches ist allen Christen verkündiget, auf daß sie lernen<sup>2</sup> sich gewöhnen, und kurz ihre Sachen also richten, wenn sie jetzt

---

flesh, reason and conscience, which constantly tortures him, so that terror and fear easily invade him, even from his own heart.” Bleiben with bei, in a figurative sense, often means *to adhere to one, to stand by him*.—Stehen followed by nach, (different from nachstehen meaning *to be inferior*), signifies, *to seek, like the Latin petere, generally in a hostile sense*. Leib, *the body*, i. e. to kill it. Leichtlich, see p. 186, Note 2.

<sup>1</sup> Willst du auch ein Christ seyn, etc. “If you will also be a Christian like the Apostles and all the saints, arm yourself, and assuredly expect (it) that an [evil] hour will come and pierce your heart so that you,” etc.

<sup>2</sup> Auf dass sie lernen, etc. “in order that they may learn [in their thoughts] to accustom themselves, and immediately so dispose their affairs (if they at present feel secure) and that they so apprehend and regard it as if (that) their state (it) will soon change, and that they may say to themselves (think): ‘let things continue as they are, just as long as it is God’s will; to-day, joyful and in good spirits, to-morrow sad; to-day alive, to-morrow dead; to-day in prosperity and security, to-morrow in all sorts of calamity,’—and that they do not slumber (snore) ever on, as though there never were to be any calamity.” Also in both instances relates to als dass. The latter indicates how it will be with Christians *in fact*, the former points out a corresponding feeling. In good English, we should vary the form of comparison and say; “In order that they may regulate their plans, and adjust their affairs, and all their views and feelings as though they were certain that a change would take place.” Wurde es, is impersonal, and refers to the idea of *life, condition, etc.*

sicher sind, daß sie es also annehmen und ansehen, als daß es sich bald ändern werde, und dencken: es währe, wie lange Gott will; heut fröhlich und gutes Muths, morgen traurig; heut lebend, morgen todt; heut in Glück und Sicherheit, morgen in aller Noth, und nicht so gar für und für dahin schmarchen, als würde es keine Noth haben.

Das weiß nun Christus wohl, wenn wir wollen sein bleiben, an der Taufe, Sacrament und Evangelio halten, daß es nicht anders seyn kann, wir müssen<sup>1</sup> den Teufel zum Feind haben, der uns ohn Unterlaß zusetzt mit aller seiner Macht und uns nach Leib und Seele stehet: und wo ihm Gott nicht wehret,<sup>2</sup> daß er dich nicht kaum in einem Tage erwürgen, so läßt er doch nicht ab mit allerley Listen und Lücken, daß er dir zum wenigsten deinen Muth und Sicherheit nehme, und zu Unruhe und Traurigkeit, darnach auch in andere Gefahr und Noth bringe. Weil es denn also gehen muß, daß wir müssen dem Teufel unter die Spiesse lauffen,<sup>3</sup> und uns von ihm plagen und martern lassen; so

<sup>1</sup> [Als dass] wir müssen. Such ellipses are not uncommon.

<sup>2</sup> Und wo ihm Gott wehret, etc. "and though (if) God hinders him from destroying you (so that he cannot destroy you) in a single day, still he (Satan) does not cease (leave off) from his devices and tricks, in order that he may, at least, take away your courage and security and bring you into disquiet," etc. Nicht before wehret injures the sense as the construction now is. Undoubtedly the writer unconsciously changed the construction, forgetting when he came to the close, how he commenced it.

<sup>3</sup> Dem Teufel unter die Spiesse laufen, etc. "expose ourselves to the darts of Satan (run under the darts to Satan), and be vexed and tormented by him, still Christ, would hereby warn us against them and comfort us, in order that we may not yield to them, nor be greatly terrified nor easily let Satan capture us, that he may bring us into [a state of] melancholy and despondency."—Uns von ihm plagen lassen, literally, "suffer ourselves to be vexed by him." Uns vermahnet haben, "have us warned." This idiom is also found in English; as, "I would have you," for "I wish you would." Uns dazu schicken, "ac-



will uns Christus dagegen hiemit vermahnet und getrostet haben, daß wir uns dazu schicken sollen, nicht so sehr erschrecken, noch den Teufel so leichtlich uns einnehmen lassen, daß er uns in Schwermuth und Verzweiflung bringe.

Darum lasst uns diesen Trost auch gesagt seyn,<sup>1</sup> und also einbilden und fassen, daß wir ihn brauchen, und damit uns stärken können, wenn wir Trübsal und Angst fühlen, als höreten wir alsdenn Christum solche Worte zu uns sagen: Was thust du? Willst du darum zu tode erschrecken und zagen? Sey doch getrost und fasse ein Herz;<sup>2</sup> ist darum noch nicht aus,<sup>3</sup> ob dich der Teufel, die Welt, oder dein eigen Gewissen plagt und schrecket, und mich nicht gegenwärtig fühlest. Weißt du nicht, daß ich dirs lang zuvor gesagt habe, und den Trost hinter mir gelassen, der dich stärken und erhalten soll? Siehe, also sollten wir lernen und uns gewöhnen, diese Trostung des Herrn Christi zu nutze zu machen durch tägliche Uebung, in allen unsern Anfechtungen, daß wir uns solches nicht ließen vergeblich gesagt und geschrieben seyn.

Und aus diesen und dergleichen Worten und Vermahnungen Christi sollen wir auch lernen den Herrn Christum recht

commode ourselves, i. e. yield to it." Dass here refers to so. So sehr and so leichtlich are used absolutely in the sense of *very much* and *easily*, and dass means *in order that*.

<sup>1</sup> Lasst uns diesen Trost auch gesagt seyn, "let this consolation be said to us," i. e. let us receive it. See p. 240, Note 3. Einbilden und fassen, "and let us so apprehend and understand it, that we can use it," etc. Lasst uns is used in two distinct senses here. In the first clause the verb governs **Trost**, and **uns** is in the dative; in the second (**und [lass uns]** also **einbilden**), **uns** is in the accusative. "And let us so apprehend."

<sup>2</sup> Fasse ein Hertz, "to take courage," "to pluck up courage." Compare the English word *dishearten*.

<sup>3</sup> Ist darum noch nicht aus, etc. "All is not therefore over, even though the devil, the world and their own conscience distress and terrify thee, and thou dost not feel my presence (me present)." See p. 236, Note 1.

kennen, daß wir desto herzlichere, tröstlichere Zuversicht zu ihm gewinnen mögen, und mehr auf sein Wort achten, denn auf alles, so uns mag vor Augen, Ohren und Sinne kommen. Denn so ich ein Christ bin,<sup>1</sup> und mich zu ihm halte, so weiß ich je, daß er mit mir redet. Nun höre ich ja hie und anderswo, daß alle seine Worte dahin gehen, daß er mich tröste, ja alles, was er redet und thut oder gedencket, eitel freundliche, tröstliche Worte und Werke sind.

Darum muß das gewiß seyn und nicht fehlen : Wenn ein Mensch trauert und ein blödes erschrecken Herz hat, das muß nicht von Christo seyn. Denn er ist nicht der Mann, der die Herzen erschrecket, oder traurig und schermüthig machen will. Denn er ist eben dazu kommen, und hat alles gethan, sich auch darum hinauf gen Himmel gesetzt, daß er Traurigkeit und Schrecken des Herzens hinweg nehme, und dafür ein fröhlich Herz, Gewissen und Gedanken gebe, und verheißt auch darum, seinen Jüngern und Christen den Heiligen Geist zu senden, und nennt ihn einen Tröster, daß durch er sie stärken und erhalten will, nachdem er leiblich von ihnen gehen mußte.

Wer nun das könnte lernen und wohl ins Herz fassen, wie Christus mit seinem Mund redet und zeuget, daß es ihm zuwider und leid sey, wenn eines Christen Herz traurig oder erschrocken ist, der wäre wohl dran,<sup>2</sup> und hätte mehr

<sup>1</sup> Denn so ich ein Christ bin, etc. "For if I am a Christian, and adhere to him, then I always know that he [in these words] speaks to me. Now I learn in this very passage and elsewhere that all his words tend to this, to comfort me (that he comfort me);—indeed all that he says and does or thinks are nothing but kind and consoling words and works."—[Ge] kommen in line 14.

<sup>2</sup> Der wäre wohl daran, he is (would be) in a good way, or is doing well, (in the matter, daran) or is well off, and has more than half conquered." D aran, in such cases, is indefinite, as in English, at it, in such familiar phrases as to go at it.

denn halb gewonnen. Denn wenn es so weit kommt,<sup>1</sup> daß ich den Feind, so mich erschrecken und betrüben will, kenne, und weiß, woher solche Gedanken und Einfälle kommen, so habe ich bereits einen festen Trit und Fels, darauf ich gründen und stehen kann, und mich sein erwehren, und sagen: Das ist nicht mein Herr Christus, sondern Christi Feind, der leidige Teufel.<sup>2</sup> Denn er betreugt auch wol die frommen Herzen damit, daß er sich verstellt (wie St. Paulus sagt, 2 Cor. 11, 14.) in einen Engel des Lichts, und sich also bildet und vorgibt, als sey er Christus selbst.

Ein Christ aber lebet wol auch also,<sup>3</sup> daß er äußerlich viel Leiden und Unfechtung hat; aber doch kann er ein getrost, fröhlich Herz und Muth zu Gott haben, und sich des allerbesten zu ihm versehen. Darum lasset uns solches wohl lernen: es komme über uns, was für Unglück kommen mag, Pestilenz, Krieg, theure Zeit, Armut, Verfolgung, schwere Gedanken, so den Kopf niederschlagen und das Herz flopfend und zappelnd machen, daß<sup>4</sup> wir doch so viel wissen und

<sup>1</sup> Denn wenn es so weit kommt, etc. "For, if so much progress has been made (it has gone so far) that I know the enemy who would terrify and distress me, and understand whence such thoughts and fancies come, I have already a firm footing and a rock," etc. *Denn wenn*, must not be confounded with *dann wenn*, *then if or then when*. On the difference between *kennen* and *wissen*, see p. 54, Note 6. *Einfall* means *the act of falling into*, which when it relates to the territories of an enemy, means *an invasion, or assault*; when it relates to the mind, it means *the thoughts that fall accidentally or pop into the mind,—whims, conceits, fancies*.—*Mich sein erwehren*, *ward him off*.

<sup>2</sup> In der leidige Teufel, as in der liebe Gott is a peculiarity which distinguishes the German language from ours. We do not say, *the wicked devil*, and *the dear God*. *Betreugt* for *betriegt*. See p. 281, Note 8.

<sup>3</sup> Lebet wohl auch also. *Wohl* here softens the affirmation. Not, "lives well also thus," but "lives commonly (or, probably) in such a way that," etc.

<sup>4</sup> Dass refers to *solches*, near the beginning of the sentence.

schließen können, daß solches nicht von Christo sey, und hüten uns für den Teufel, der sich kann bilden und darstellen in Christi Gestalt und Namen.

Das wäre<sup>1</sup> wol die rechte Kunst eines Christen, wer also könnte unterscheiden im rechten Kampf, was Christi oder des Teufels Eingeben sey? Aber, wie schwer es ist, das gläubet niemand, denn er es erfahren hat.<sup>2</sup> Denn der Teufel kann sich so kleiden und schmücken mit Christi Namen und Worten, und so bilden und stellen, daß einer wol tausend Eyde schwüre, es wäre wahrhaftig Christus selbst, so es doch der Erzfeind und rechte Erzwiderchrist<sup>3</sup> ist.

Darum lerne<sup>4</sup> hieraus, so du ein Christe bist, wer dich will schrecken und das Herz blöde machen, daß du gewißlich könnest schließen, daß er des Teufels Bote ist. Denn wo auch Christus jemand schrecket zur Busse und Bekehrung vom Unglauben und sündlichen Leben, (wie er St. Paulum vor der Bekehrung, item St. Paulus<sup>5</sup> von Christi wegen die zu Corintho, item die Galater schrecket,) so währet es doch nicht lange. Denn er thuts nicht darum, daß du sollt traurig bleiben, sonderu führet dich bald heraus, und tröstet dich

<sup>1</sup> Das wäre, etc. "That would be a Christian's true knowledge when one (whoever) could, in the real conflict, distinguish between the suggestions (what is the suggestion) of Christ and of Satan." Wer has this indefinite meaning in itself and in consequence of subjunctive mode, which represents not *real* but *supposed* cases. This idiom frequently occurs in Luther's writings.

<sup>2</sup> Denn er [der] es erfahren hat.—Und [sich] so bilden und stellen.

<sup>3</sup> Erzwiderchrist, *arch-antichrist*. Ende christ also occurs, ende standing for anti.

<sup>4</sup> Darum lerne, etc. "Learn therefore from this, if you are a Christian, that whoever would terrify you, and make your heart fearful, you may certainly infer that he is Satan's messenger." Dass before du gewißlich must, in the translation, be placed at the beginning of the preceding clause. See p. 285, Note 3.

<sup>5</sup> Item St. Paulus, etc. "Also St. Paul, on Christ's account terrified those at Corinth, and the Galatians."

wieder. Das thut der Teufel nicht, sondern lässt keinen<sup>1</sup> Stolzen und Unbissfertigen verzagt werden, oder wo er aufs letzte in Schrecken und Angst fällt (wie denn zuletzt solchen allen geschieht): so lässt er ihn darin stecken, macht desselben kein Ende, treibt und drückt so hart, daß er ewiglich verzweifeln muß, wo er nicht wieder durch Christum aufgerichtet wird.

Siehe, das will Christus allhie lehren, da er spricht: Euer Herz erschrecke nicht ic. Als sollte er sagen: Ich sterbe und fahre davon aus euern Augen, und lasse euch hinter mir in der Welt, da ihr mich nicht sehen noch hören werdet, sondern müsst nur sehen, hören und fühlen allerley Plage und Unglück, das euch allenthalben wird schrecken und angst machen.<sup>2</sup> Aber lasst euch darum das Herz nicht matt und feig machen,<sup>3</sup> sondern haltet euch dagegen deß,<sup>4</sup> so ihr von mir höret, daß ihr sollet getrost und guten Mutts seyn. Denn ich wills nicht seyn, der<sup>5</sup> euch schrecket und betrübet, sondern, wo ihr solches höret oder fühlet, so schliesset flings, daß es des Teufels Gespenst und Trug<sup>6</sup> sey. Meine Stim-

<sup>1</sup> S o n d e r n l a s s t k e i n e n , etc. “but [ordinarily] causes no haughty or impenitent one to become discouraged, or if the latter at last falls into [a state of] fear and distress (as happens to all in the end), he leaves him there (lets him stay or stick there), makes no end to (of) it, pursues (urges) and presses him so hard,” etc.

<sup>2</sup> A n g s t m a c h e n . A n g s t with m a c h e n , s e y n and w e r d e n is an indeclinable word, meaning, *anxious, distressed*. These verbs are, when so employed, followed by a dative. The word a n g s t , when not a substantive, is limited to these expressions.

<sup>3</sup> A b e r l a s s t e u c h , etc. “But do not therefore become faint hearted and timid (suffer one to make your heart faint and cowardly) but, on the contrary, rely on that which you have heard of me,” etc.

<sup>4</sup> H a l t e t e u c h d e s s , “hold yourselves or adhere to that.” This verb is now always followed by a n with the accusative, instead of the genitive, as here.

<sup>5</sup> D e n n i c h w i l l s n i c h t s e y n , d e r , etc. “For I would not be one to terrify and trouble you, (I will not be it who, etc.)”

<sup>6</sup> G e s p e n s t u n d T r u g , “grim visage and illusion.”

me (dabey ihr mich sollt kennen, als die Schafe ihren rechten Hirten,) soll also heissen: Fürchte dich nicht und erschrick nicht! Das sind<sup>1</sup> meine Worte und Gedanken. Hörest du ein anders, so hörest du nicht meine Stimme, ob sichs gleich in meinem Namen und Gestalt dir vorbildet. Darum sollt du solchem nicht glauben, noch folgen.

Glaubet ihr an Gott, so glaubet auch an mich.

Da setzt er Ursachen der vorigen Worte, damit<sup>2</sup> er angefangen hat, sie zu vermahnen, getrost und unerschrecken zu seyn. Laßt euch nicht erschrecken (spricht er), noch das Herz feig machen, ob ich wol leiblich von euch komme und euch stecken lasse mitten unter der Welt und Teufels Gewalt, die euch drücken und klemmen, und alles Unglück anlegen werden; sondern stehet keck und vest wider alles, das euch mag begegnen. Denn ihr, als Christen, sollet ja nicht trauren noch zagen, weil ihr nicht seyd,<sup>3</sup> wie die, welche, so sie in Leiden, Unglück und Widerwärtigkeit kommen, keinen Trost noch Zuversicht haben, als da sind, die da nicht glänben, noch Gottes Wort wissen, sondern ihren Trost auf zeitliche Dinge setzen und mit dem Herzen nur an dem hangen, das da gegenwärtig und sichtbar ist, und wo dasselbe wendet, da werdet auch ihr Muth und Zuversicht. Darum, wenn sich das Glück wandelt in Unglück; so fallen sie plötzlich da-

<sup>1</sup> Das sind, *these are*. See Gram. p. 348.—Ein anders, *any other*.

<sup>2</sup> Damit in the sense of womit, *with which*. Comp. p. 105, Note 1.

<sup>3</sup> Weil ihr nicht seyd, etc. “because ye are not like those, who, if they come into suffering, misfortune and adversity, have no consolation or confidence, as is the case with those (as are those) who do not believe, who are not acquainted with the word of God, but put their trust (consolation) in temporal things, and in their hearts are attached only to what is present and visible, and if that fails (turns away), their spirits and confidence also fail.”—Vest, three lines above, for fest.

bin, und verzagen, als sey es alles mit ihnen aus. Das sind Leute, die keinen Gott haben, und nichts wissen, noch erfahren von solchem Trost, der da bestehen und siegen kann mitten in<sup>1</sup> höchster Noth und Unglück, obgleich alles Zeitliche und Vergängliche, so man sich zu versehen und zu hoffen hat, aufhört. Solche Leute (spricht er,) sollet ihr nicht seyn. Denn ihr habt ja Gottes Wort, dadurch ihr ihn habt kennen lernen<sup>2</sup> und an ihn glauben. Darum sollet ihr euch kein Schrecken überwältigen noch überwinden lassen, sondern fecklich und männlich widerstehen, und euch erzeigen, als die viel andern,<sup>3</sup> gewissern, höhern Trost und Troz wissen, denn alle Welt hat, und grösser Stärke und Macht, darauf ihr euch zu verlassen habt, denn dex Welt und des Teufels Gewalt und Macht ist. Lasset andere auf ihre zeitliche Gewalt und Glück trozen und pochen; ihr aber tröstet euch,<sup>4</sup> daß ihr einen Gott habt und ihn kennet, und verlasset euch darauf, daß er bey euch ist, und euch helfen kann, wie er euch durchs Wort zugesagt hat, und gewißlich nicht fehlen wird, obgleich alles wider euch ist, sondern euch beystehen, beschirmen und anshelfen wird, dieweil ihr um seinetwillen alles leidet.

Gläubet ihr nun, und verlasset euch auf Gott, so glaubet

<sup>1</sup> Mitten in. In English the order is always reversed, *in the midst of*, instead of *middle in*.

<sup>2</sup> Lernen for gelernt. See p. 238, Note 5. "By which you have learned to know him and to believe on him."

<sup>3</sup> Als die viel andern, etc. "as those who have (know) very different (not "much other"), surer and higher consolation and assurance, than all the world has, and greater strength and power to rely on (on which you have to rely) than," etc.

<sup>4</sup> Ihr aber tröstet euch, etc. "but console ye yourselves that you have a *God* and that you know him, and rely (imperative) on it that he will be with you and help you, as he has promised you through his word, and certainly will not fail [to fulfil it] though everything be against you, but will stand by you, defend you and deliver you, because you have suffered everything for his sake."

auch an mich. Ist euer Glaube recht, daß ihr euch zu Gott alles Guten versehet,<sup>1</sup> so versehet auch zu mir. Was ihr bey ihm Trosts und Hülfe suchet und gewartet, das gewartet auch von mir ; ich will euch gewißlich nicht fehlen, so wenig als Gott selbst. Habe ich euch bisher geholfen, und alles bey euch gethan, was ihr bedürft habt, und mich also erzeigt, beyde, mit Worten und Werken, daß ihr euch mein habt dürfen trösten,<sup>2</sup> und kühnlich auf mich verlassen, und ich euch noch nie nicht habe lassen fehlen : so will ichs auch hinfert thun, und euch nicht lassen, ob ich gleich nicht leiblich bey euch bleibe. Denn ich habe noch dieselbige Kraft<sup>3</sup> und Macht, beyde, von und mit Gott, daß ichs thun kann und will ; allein, zweifelt und zagt nicht, als hättet ihr, beyde, Gott und mich verloren, sondern stehet fest im Glauben, und lasset eure Zuversicht nicht sinken noch schwächen, ob ihr gleich sehet mich leiden und sterben, und euch hinter mir allein lassen. Und wie ihr bisher bey mir gesehen und erfahren habt leiblichen Beystand und Schutz : also glaubet nun auch, ob ihs gleich nicht vor Augen sehen werdet. Denn so ihr meine Jünger und rechte Christen seyd, müsset

<sup>1</sup> Dass ihr euch zu Gott alles Guten versehet, "that you look confidently to God for every good thing, then look confidently to me for the same." Sich versehen, with the genitive, means *to expect a thing confidently*; and with the addition of a dative of the person with zu, *to look to one for a thing*, or *to expect it of one*.—Was—Trosts und Hülfe, *what of consolation and aid*.

<sup>2</sup> Dass ihr euch mein habt dürfen trösten, "that you have been able to comfort yourselves in me." Mein is in the genitive for meiner. Sich trösten which is now in common language followed by the preposition über, mit or in, formerly governed a genitive in the same sense, *to comfort one's self over, with or in*.—Noch nie nicht is obsolete for noch nie.

<sup>3</sup> Denn ich habe noch dieselbige Kraft, etc. "For I have the same efficacy and power still from God and the same with him, (i. e. with his aid, or through him,) so that I have both the power and the will to do it, (both can and will do it)."

ihr nicht<sup>1</sup> immerdar bleiben haugen an dem Sehen und Fühlen äusserlichen Trosts, sondern fortfahren und die Kunst lernen, (welches ist der Christen Kunst,) daß ihr ungezweifelt gläubet, daß ich euch helfen kann und will, da ihrs nicht sehen noch fühlen könnet, sondern das Widerspiel sehet und fühlet, nemlich im Leiden und allen Nöthen, und dennoch allezeit den Trost behaltet, daß ihr Gott und mich habt, obgleich sonst alles euch absagt und entfället.

2—4. In meines Vaters Hause sind viel Wohnungen; wo aber das nicht wäre, so sage ich euch doch, daß ich hingehe, euch die Stätte zu bereiten. Und ob ich hingehe, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo ich bin; und wo ich hingehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch.

Er tröstet alhier seine lieben Jünger und Christen auf dreyerley Weise: Die erste ist, daß sie wissen sollen, daß bey seinem Vater viel Wohnungen für sie sind. Das setzt er gegen andere zweyerley<sup>2</sup> Haus oder Wohnungen; als sollte er sagen: Auf Erden werdet ihr nicht viel Häuser, noch gewisse Wohnung haben. Denn alhier hat der Teufel sein Reich, sein Haus und Wohnung, da er Herr ist, und

---

<sup>1</sup> Müsset ihr nicht, etc. "You must not always continue to cling to seeing and feeling outward consolation, but make progress and learn the art (and this is the Christians's art) of believing unhesitatingly, that I have the ability and disposition to aid you, even when you can neither see it nor feel it, but see and feel just the contrary, viz. are in suffering and distress. Still you always have the consolation, that you have God and myself, though everything else forsakes (renounces) you and flies from you."

<sup>2</sup> Z weyerley. "This he represents in comparison with others in a two-fold manner," i. e . in saying this, he compares *two kinds* of houses or dwellings. The construction is harsh and not very clear.

sitzen in dem Seinen;<sup>1</sup> darum wird er euch, weil ihr wider ihn und sein Reich strebet, nicht lang alhier wohnen und hausen lassen.

Aber seyd<sup>2</sup> des unerschrocken, (spricht Christus,) es soll euch nichts schaden; könnt ihr hier kein Haus und Wohnung haben, und euch der Teufel mit seinen Tyrannen aus der Welt jagt: so sollt ihr dennoch Raums genug haben, da ihr bleiben sollt.<sup>3</sup> Wollen sie euch nicht leiden<sup>4</sup> zu Bürgern und Nachbarn, oder auch zu Gästen, und sie die Welt allein behalten: so lasset sie behalten, und wisset, daß ihr dennoch auch sollt Wohnung, und derer viel haben.

Diß soll alhier aufs einfältigste die Meynung seyn, eben wie er an einem andern Ort spricht, Matth. 13, 29: Wer da verläßt Häuser, Brüder oder Schwester, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kind, oder Aecker, um meinetwillen und um des Evangelii willen, der wirds hundertfältig empfahen in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben ic., also sey auch hier die Meynung: Wenn man euch aus einem Hause verjagt, so sollt ihr viel Häuser dafür haben; nimmt man euch einerley,<sup>5</sup> so sollt ihr viel-

<sup>1</sup> Sitzet in dem Seinen. "He is in possession of his own," or what belongs to him. On this use of sitzen, see p. 63, last line and the note to it, and p. 64, lines 6 and 7.

<sup>2</sup> Aber seyd dess unerschrocken, etc. "But be not afraid of that; it shall do you no harm." Uner schrocken, here followed by the genitive, is now almost always followed by the preposition vor.

<sup>3</sup> Da ihr bleiben sollt, "to remain in," where you may remain.

<sup>4</sup> Wollen sie euch nicht leiden, etc. "If they will not endure you as citizens and neighbors, or even as guests, but will have the world to themselves, let them have it, and be assured yourselves that you will still have a dwelling-place, and enough of them."

<sup>5</sup> Einerley. See p. 77, Note 2.—Empfahlen obsolete for empfangen. "If they should not act so wickedly, and should not take so much away from you, still you shall have a hundred-fold and more [for what you shall have lost]."

fältig wieder dagegen empfahen ; und sollens so böse nicht machen und euch so viel nicht nehmen, ihr sollets hundertmal so gut und viel besser haben. Habt ihrs hier nicht, so frigt ihrs gewißlich dort reichlich. Denn er hat noch so grossen Vorrath, daß er ener jeglichem<sup>1</sup> kann geben hundert Wohnungen für eine. Darum nur getrost<sup>2</sup> und frisch dahin gesetzt, was euch die Welt nehmen kann : die Wohnungen des Lebens sind viel weiter, denn die Wohnung des Todes. Ob sie euch nun hier in Kerker und Gefängniß stecken, oder auch ausjagen, das laßt euch nicht kümmern, es sind häuser, die der Welt zugehören ; ihr aber sehet auf ein anders, worauf ihr zu warten habt, und was ihr dort frigen und besitzen sollet.

Allso ist dieser Tert zu Trost geredt den Christen, daß sie sich nicht irren lassen, ob ihnen die Welt alle Plage anlegt, und nicht allein dieser Wohnung beraubt, sondern alles nimmt, was sie alhier haben, Gut, Ehre, Leben, und wirft sie ins Elend, Armut, Blöße, Schande, Schmach und Tod ; sondern daß sie dagegen halten,<sup>3</sup> was sie gegen diesen geringen Verlust gewinnen, wo sie jetzt einer Wohnung beraubt werden, daß sie dafür viel bessere Wohnungen frigen sollen, nemlich an dem Ort, das da heißt : In meines Vaters

---

<sup>1</sup> Euer jeglichem, "to each one of you."

<sup>2</sup> Darum nur getrost, etc. The preterite participle is often employed for the imperative. See Gram. p. 262 infra. "Therefore be firm and resign yourself (*dahingesetzt, bring your mind to it*) cheerfully in respect to what the world can take from you. The mansions of life (heaven) are much more spacious than those of death (this world). Whether, now, they thrust you into dungeons and imprisonment, or banish you, let that not trouble you ; they are houses [those from which you are driven] which belong to the world. Look to something widely different, which you are to expect, and which, in another world (*dort*), you shall acquire and retain."

<sup>3</sup> Dagegen halten, "that they compare with this (hold side by side with this) that which they obtain in return for this small loss if they are now robbed of a dwelling." See p. 152, Note 1.

Hause. Wo der ist<sup>1</sup> und bleibt, da werde ich und ihr auch bleiben, (wie er hernach sagen wird,) daß ihr nicht weltliche und menschliche, sondern himmlisch, göttliche Wohnungen und Häuser haben sollet; das ist, für eine unflätige, vergängliche, unsichere und unstäte Wohnung, (die ihr und alle Welt ohne das<sup>2</sup> bald lassen müsset,) eitel schöne, herrliche, weite, ewige, sichere und gewisse Wohnungen, die euch nicht können genommen werden, und vor jedermann friedlich behalten werdet.

Der andere Trost ist, daß er weiter spricht: Wo das nicht wäre,<sup>3</sup> so sage ich euch doch, daß ich hingehे, euch die Stätte zu bereiten ic. Summa, Wohnungen sollt ihr gewißlich haben; und ob ihrer noch nicht genug wären, so will ich ihrer genug schaffen, daß, ob es zu wenig wäre, daß ihr hundert für eine frigt, wollte ich ihr hundert tausend und noch mehr schaffen, daß da kein Mangel noch Gebrechen soll seyn und allerley Wohnungen, wie es euer Herz begehren mag.

Also redet er mit ihnen aufs allereinfältigste und gleichsam kindlich, nach ihren Gedanken, (wie man muß Einfältige reizen und locken,) damit er sie von demselbigen hinauf ziehe, daß sie können einen Mut und Trost schöpfen.

Aber das wäre die Kunst,<sup>4</sup> wer solches auch könnte glauben. Denn es ist ja wahr, daß ein jeglicher Christ, der das

<sup>1</sup> Wo der ist, etc. "Where he (mein Vater) dwells, there will we (I, i. e. Christ and you, i. e. my disciples) dwell." Ist und bleibt, is and remains conveys an idea which is best expressed in English, by *continue to be*.

<sup>2</sup> Ohne das, *aside from this*.

<sup>3</sup> Wo das nicht wäre, "If that were not so (if there were no mansions ready) still I would say that I go to prepare places for you." So many of the old interpreters understood this passage. The English version is undoubtedly more correct.

<sup>4</sup> Aber das wäre Kunst, etc. "But that would be an attainment, if one (or, whoever) could believe all this." See p. 292, Note 1, and p. 14, Note 5.

Wort bekennen will, entweder mit predigen, oder, sonst vor Gericht, der steht sehr übel auf Erden, alle Stunden unsicher und in Gefahr, daß man ihn von Gut, Weib und Kind jage, da die andern alles vollauf<sup>1</sup> haben, im Sause und gutem Gemach leben. Aber, wenn wir auch ansehen, was uns vorbehalten ist, und wozu wir kommen sollen, sollten wir ja fröhlich darzu seyn, und uns vielmehr jammern<sup>2</sup> lassen der armen, elenden Welt. Denn was ists, ob sie uns mit Füßen tritt, und aufs höchste uns plaget und Leid thut, wir können doch nichts verlieren. Verlieren wir aber, so verlieren wir den Sack, so wir am Halse tragen, das ist nicht mehr, denn die Hülsen verloren;<sup>3</sup> indeß bleibt uns gleichwohl der Schatz, daß wir beyde, dieses, so wir hier lassen, reichlich wieder kriegen, und dazu viel mehr ewiger, göttlicher Güter.

Zum dritten spricht er: Ob ich jetzt von euch gehe, (euch die Wohnung zu bereiten,) sollt ihr nicht erschrecken noch trauren, daß ihr mich nicht habt; sondern sollt den Trost auch haben, daß ich euch nicht will lassen, sondern wieder zu euch kommen, und euch zu mir holen ic., daß ihr meines Ganges<sup>4</sup> oder Abschieds nicht sollt Schaden haben; sondern wisset, daß es euch zu gute geschehe, daß ich euch die Wohnungen beym Vater bereite und bestelle, und darzu auch wieder zu euch kommen, und selbst euch mit mir dahin bringen will, daß ihr die Wohnungen einnehmet, und also bey mir

<sup>1</sup> Alles vollauf “all, in abundance.”

<sup>2</sup> Uns vielmehr jammern, “and rather bewail the [condition of] the poor, miserable world.” Literally, “cause ourselves to be distressed.” Jammern in the first person may take über after it. In the second and third persons, it takes the accusative of the person.

<sup>3</sup> Denn die Hülsen verloren, “than losing the husk.” See p. 240, Note 3.

<sup>4</sup> Dass ihr meines Ganges, etc. “that ye may not loose by my going or departure (have the loss of my going, etc.).”

bleibet, wo ich bin : also, daß ihr beydes gewiß habt, die Wohnungen im Himmel und mich in Ewigkeit bey euch.

Das sind die drey Stücke, die uns trösten sollen wider Teufel und Welt, und alles, was uns Böses mag widerfahren, daß wir einen solchen Herrn und trennen Heiland haben, der dahin gefahren ist, und uns schon Wohnung bereitet, und gleichwol bey uns seyn und bleiben will. Es ist aber noch sehr verborgen, und scheinet nicht ; denn wir sehen und fühlen, daß dennoch die Welt und Tyrannen üben ihren Trotz und Frevel immerfort wider das Evangelium und die Christen. Aber darum heisset er uns, an ihn gläuben. Als sollte er sagen : Wenn ihr nur könnet die kleine Weile Geduld haben, und an meinem Wort hangen, sie werden<sup>1</sup> doch nicht hinaus singen, ob sie jetzt alle noch viel böser wären ; denn es ist schon beschlossen, und das Urtheil ist zu stark gegangen, sie wird das Stündlein treffen, das sie schrecken und ihnen so bange und angst machen wird, das sie nirgend werden zu bleiben haben. Allein ist's darum zu thun, daß ihr die Augen recht aufthält, und nicht ansehet, wie es vor denselben gehet und stehet, sondern, was ich rede und sage, daß ich euch nicht will lassen, noch von euch bleiben, sondern zu euch kommen und euch zu mir nehmen, also, daß ich bey euch, und ihr bey mir bleibet &c.

Zum vierten beschleußt<sup>2</sup> er : Es soll nicht genug seyn, daß ihr wisset, daß ich hingehé, euch die Wohnung zu bereiten, und wieder zu euch kommen und bey euch bleiben will, daß ihr seyd, wo ich bin &c., sondern darüber habt ihr auch den

<sup>1</sup> Sie werden<sup>s</sup>, etc. "they could (would) not carry it out (sing their song out), even if they were much worse than they now are ; for it is already decreed, and the decree too firmly made [for that]. The evil time will come upon them, which will terrify them and make them fearful and anxious, so that they will have no quiet abode (will nowhere have a place to stay in). This alone is to be attended to," etc. On Darum zu thun, see p. 20, Note 3. med.

<sup>2</sup> Beschleusst, for beschliesst.

Vortheil, daß ihr bereits wisset, wo ich hingehē, und wisset auch den Weg.

Das ist nun der Weg seines heiligen Leidens, davon er ihnen bereits viel und oft gesagt hatte, sonderlich an demselbigen letzten Abend; wiewol sie es doch nicht verstehen konnten, und ihnen diß Wort noch dunkel war, daß sie ihn bald darauf fragen, ist aber so viel gesagt: Was soll ich euch viel sagen? Ich will euch nicht fladdern noch schweben lassen mit Gedanken; ihr wissets und sehet schon alles. Denn wenn ihr mich habt, so habt ihr Gott und alles, und wenn ihr mich sehet hingeben, so sehet ihr schon den Weg. Ich will euch keinen andern Weg weisen, noch andere Weise vorschlagen, es ist schon alles da;<sup>2</sup> allein, daß euer Herz nur zufrieden sey, und sich nicht dafür entseze, ob euch die Welt schrecket und bekümmert, daß ihr in mir Freude und Friede habet ic.

5, 6. Spricht zu ihm Thomas, der da heißt Zwilling: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehest, und wie können wir den Weg wissen? Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die Wahrheit, und das Leben.

Sie hatten gehört,<sup>3</sup> die lieben Jünger, daß er wollte hin-

<sup>1</sup> Dass sie ihn, etc. "so that they soon ask him about it." But this is what was meant (so much as this was said): 'Why should I use many words? I wish not to make you flutter and fly all about with your speculations.'

<sup>2</sup> Es ist schon alles da, etc. "Everything is contained in this (i. e. nothing else is necessary). Only let your heart be quiet (only that your heart may be quiet) and not be alarmed, though the world terrify and trouble you. Have (or seek) joy and peace in me."

<sup>3</sup> Sie hatten gehört, etc. "The beloved disciples had heard that he would go away and prepare dwellings for them; and not only so (that), but that they themselves already knew the way, where he would go and stay, and [that] they also should follow him thither, that he could not [now] say much to them, and [that] they ought

gehen, und ihnen die Wohnungen bestellen ; und nicht allein das, sondern daß sie auch schon selbst den Weg wüßten, wo er hingehen und bleiben würde, und sie ihm auch dahin folgen sollten, daß er nicht viel predigen dürfte, und sie sich desto weniger bekümmern und erschrecken sollten, daß er jetzt von ihnen scheiden müßte. Darauf fähet<sup>1</sup> St. Thomas an zu wundern, und ist ihm ebentheuerlich geredt, daß er sagt : sie wissen, wo er hinwolle, und wissen dazu den Weg, so er ihnen doch nichts davon gesagt habe, wohin oder welches

not (ought so much the less) to be troubled and alarmed at his leaving them now (that he must now part with them).”—Die lieben Jünger, in apposition with sie, is a forcible mode of expression.—All the principal clauses, after the word gehörte, are dependent on that word, as is indicated in the translation, whether the word dass is inserted or omitted.—Bestellen is a difficult word to explain, particularly if all its significations are to be referred to one radical signification. The objects to which it relates, however, give it this diversity of meanings. The word itself in its common, i. e. figurative sense, means, *to put in its place*. 1. To direct a person to his proper place (einen wohin bestellen). 2. To commission a person with a certain business, or impose some duty on him (einen zutwas bestellen). 3. To order (also, engage), direct (also, deliver) or prepare something (etwas bestellen). Consider therefore whether the object is a person (einen) or a thing (etwas), and then, whether there be also an *indirect* object, and whether that relates to a place (wohin) or to a thing or duty (zutwas). The literal meaning of the word, *to cover a place over*, is obsolete. The third signification is very broad, and admits of a variety of modifications. Compare the miscellaneous examples in the larger lexicons.

<sup>1</sup> Darauf fähet (fängt), etc. “Thereupon Thomas begins to wonder; to him the remark appears strange (to him it is spoken strangely) when Christ says (that he says), ‘they know whether he intends to go (hinwolle) and they know the way thither,’ though (so-doch) he has said nothing about (it) whither or what way (Weges, genitive of manner) he will go from them. Therefore he begins, in a gross, carnal manner (Weise, genitive), to inquire in his mind (dencken) after the road,” etc.

Weges er von ihnen gehen wollte, fähet also an zu dencken, grober, fleischlicher Weise, nach der Strasse, darauf man leiblich gehet oder fähret von einer Stadt zur andern, und nach dem Wege, darauf die Füsse treten. Dasselben,<sup>1</sup> sprechen sie, wissen wir keines, wo oder zu welchem Thor und wo hinaus du willst. Wie sollten wir denn Weg wissen?

Auf diese grobe, fleischliche Gedanken antwortet nun Christus: Ich meyne es also,<sup>2</sup> daß ihr den Weg wisset, das ist, ihr kennet ja den, welcher der Weg ist, nemlich mich; denn ihr sehet und wisset, daß ich bin Christus, ener Herr und Heiland, und ihr meine Jünger, die ihr<sup>3</sup> so lange meine Predigt gehört und meine Wunderwerke gesehen habt. So ihr nun mich kennet, so kennet und wisset ihr den Weg, und alles, was ihr wissen sollt.

Das ist nun abermal<sup>4</sup> ein sonderliches, und eben, das der Evangelist St. Johannis pflegt immer zu schreiben und zu treiben, daß alle unsere Lehre und Glauben soll auf Christum gehen, und allein an dieser einigen Person hangen, und daß wir (alle Kunst und Weisheit beyseite gethan,) schlechts

<sup>1</sup> Dasselben, etc. "We know, say they, nothing of this dasselben-keines), when or at what gate [of the city], and at what passage (wo hinaus) thou wouldest go out." Wo hinaus du willst, "you will go out," is here peculiar on account of the connection of hinaus not only with wo, but with willst, analogous to hinwolle a few lines above.<sup>5</sup> Such a twofold use of a particle is not unusual with Luther.

<sup>2</sup> Ich meyne es also, "I mean as follows" (I mean it thus).

<sup>3</sup> Und ihr meine Jünger, die ihr, "and that you [are] my disciples who," etc.

<sup>4</sup> Das ist nun abermal, etc. "That again is a peculiarity (peculiar) and precisely [the one] which the Evangelist John is always accustomed to write and treat of, namely that all our teaching and faith should relate to Christ and be attached to this peculiar person alone, and that we (all human knowledge and wisdom apart) should know nothing at all (simply, or purely nothing) except," etc. —Beyseite gethan is put absolute with Kunst und Weisheit.

nichts wissen sollen, denn, wie St. Paulus. 1 Cor. 2, 23 ; 2, 2. sagt, den gecreuzigten Christum.

Aber, wie groß<sup>1</sup> und schwer diese Lehre und Kunst ist, auch den rechten Schülern Christi, das beweiset wohl alhier St. Thomas und bald hernach St. Phillipus, (wie wir hören werden,) welche vor den andern allerwegen herausfahren mit ihrem Unverstande, und lassen sich merken, daß sie noch seiner rede wenig oder nichts verstehen : so sie doch den Herrn Christum so lange gehöret, und auch jetzt über Tische hören, wie er ihnen saget von seines Vaters Hause, da er wolle hingehen, und ihnen die Wahrung bereiten ic., lassen ihn da hinter dem Tische sitzen, und solches vorpredigen zu ihrem Trost, so fladdern sie dieweil anders wohin mit Gedanken und machen ihnen einen andern Weg, und scheiden Christum weit von ihnen.

Darum rücket er sie herum,<sup>2</sup> doch mit feinen, freundlichen

<sup>1</sup> A b e r , w i e g r o s s , etc. “ But how great and difficult this doctrine (and knowledge) is, even to the true disciples of Christ, (that) is shown by Thomas here (shows Thomas here) and soon after (as we shall hear) Philip, who always dash on before the rest with their foolishness, and show (and cause themselves to give indications, or to be observed) that, as yet, they understand little or nothing of his discourse. Though they have so long heard Christ their Lord, and even now hear at table, as he speaks to them of his Father’s house, to which he will go and prepare mansions for them, [still] they leave him sitting there by the table and giving them beforehand such instruction for their [future] consolation, and meanwhile they fly off with their own thoughts, and strike out another track for themselves and separate themselves widely from Christ (Christ widely from themselves).”—A l l e r w e g e n , *everywhere*, is here used in the obsolete sense of *always*, which word is of the same etymology.—H i n t e r d e m T i s c h e s i t z e n is a form of expression which admirably intimates the disrespect which is here censured. The latter part of this paragraph is highly idiomatic, and is easier felt than explained. An attempt is made to give the force of it in the translation.

<sup>2</sup> D a r u m r ü c k e t e r s i e h e r u m , etc. “ Therefore he censures them (pulls or jerks them around), though with delicate and

Worten, als ein gütiger Herr und Meister, so der Seinen Unwissenheit und Schwäche wohl kann versehen und zu gut halten, und will sie schlecht allein an sich hefsten und binden mit Augen, Ohren und Herzen, daß sie nicht weiter sehen noch dencken sollen. Als sollte er hiermit sagen : Thomas, Thomas, wo gaſtest oder dencktest du hin ? Also muß man nicht ſpeculiren und fladdern ; hierher auf mich müſtet ihr ſehen. Ihr kennet und wiſſet ja mich ; fo ihr nun mich kennet und ſehet, fo kennet und ſehet ihr den Weg, und dürfet nicht weiter ſuchen noch ſorgen. Denn ihr müſtet<sup>1</sup> mich nicht also anſehen, wie die Kuh ein neu Thor anſiehet, oder wie mich die ungläubigen Jünger anſehen, wie ich Augen, Maul und Nafen habe, als euer einer ; ſondern müſt die Augen läutern, die Ohren fegen, und anders ſehen, hören, dencken und verſtehen, denn nach fleiſchlichem Sinn und Verſtand.

Siehe, auf ſolche Weife will er hier ſich angeſehen haben, nicht also, wie die Augen ſehen, daß er leiblich mit den Füſſen vor ihnen gehe an einen andern Ort, eines Wegs, den ſie nicht wiſſen, wo er hinfährt oder bleibt, und ſie also hinter ihm laſſe, daß ſie ſich ſein nichts mehr tröſten<sup>2</sup> können ;

---

gentle words, as a kind lord and master, who can overlook and leniently conſtrue the ignorance and weakness of his dependents, and will fasten and bind them directly to himself alone, with their eyes, ears and hearts, that they should neither look nor think farther ; as if he would thereby ſay, ‘ Thomas, Thomas, whither are you gaping and wandering with your thoughts ! One must not ſpeculate and fly about ſo. You must look hither at me.’’ Rucken is used here in the obſolete ſeſſe, equivalent to ziehen, or reiſſen.

<sup>1</sup> Denn ihr müſtet, etc. “For you must not stare at me as a cow does at a new gate, or as my unbelieveing followers do, to ſee what ſort of eyes, mouth and nose I have, as one of you ; but you must purge your eyes and clear out your ears, and ſee, hear, think and understand otherwise than after carnal ſeſſe and understanding.”

<sup>2</sup> Sich ſein-tröſten, “console themſelves in respect to him.” Sein genitive for ſeiner. See p. 296, Note 2.

sondern, wie er geistlich gehet und fähret, welches er recht heißt zum Vater gehen, dadurch, daß er leidet und stirbt, und doch nicht im Tode bleibt, sondern eben dadurch dahin kommt, daß er in sein Reich tritt und herrschet, dazu, daß sie durch ihn zum Vater kommen, und er sie schütze, rette und helfe in allen Nöthen. Darum spricht er: Wer mich also ansiehet, wie ich zum Vater gehe, der hat also viel gesehen, daß ich den Tod leide nach meines Vaters Willen, und dar-nach ewiglich lebe und regiere, und also gehe ich euch vor und breche die Bahn, daß ihr auch sollet nachfolgen. Das thue ich und kein anderer, und muß es thun, sonst würdet ihr nimmermehr dazu kommen. Darum, so ihr solches wisset,<sup>1</sup> so wisset ihr beydes, wo ich hin will, und wisset auch den Weg, daß ich dahin komme, und ihr mir folgen müsset, nem-lich, daß ichs selbst bin, und ihr alles in mir habt, was ihr bedürfet, als der für euch stirbt, den Vater versöhnet, die Sünde tilget, den Tod verschlinget, und also alles zu mir ziehe, daß ihr in mir alles habt.

Dies heißt nun Christum viel anders ansehen, denn ihn alle Welt ansiehet, und die Jünger selbst zuvor ihn ansahen. Denn jetzt sind die Augen geläutert durch den Glauben, und ist gar eine neue Erkenntniß. Gleich als wenn<sup>2</sup> ich eines

<sup>1</sup> Darum, so ihr solches wisset, etc. "Therefore if you know this, you know both where I intend going, and you know also the way (that I may go there and you must follow me), viz. that it is I myself, and you have everything you need, in me, as [in one] who dies, reconciles the Father, blots out sin, swallows death for you, and thus attract everything to myself, that in me ye may have everything." There is great freedom here in the use of paren-thetical observations.

<sup>2</sup> Gleich als wenn, etc. "Just as if I should see a king's son captured and in wretchedness, in a gray coat or in pilgrim's costume (form) [and should regard him] as a poor man, and not otherwise than as (for) a poor beggar, as my eyes direct me; but if I hear that he is a king's son, then the gray coat, the staff and every such beg-garly appearance disappear so that I bow the knee before him and call him gracious lord," etc.

Königes Sohn gefangen und im Elend sehe, in einem grauen Rocke oder Pilgrims Gestalt, als einen armen Mann, und nichts anders, denn für einen Bettler, wie mich die Augen weisen: wenn ich aber höre, daß er eines Königes Sohn ist, so fället sobald der graue Rock und der Stab und alle solche Bettlergestalt aus den Augen, daß ich die Knie gegen ihm beuge, und ihn gnädigen Herrn heiße, ob gleich noch keine guldene Krone, noch Majestät an ihm gesehen wird. Also, da St. Thomas und die Andern Christum sehen hinter dem Tische sitzend, als mit fleischlichen Augen, sehen sie noch nicht, was er für ein Mann ist. Aber hernach fragen sie ein ander Gesicht, nemlich, daß er sey der Weg, und durch seinen Tod zum Vater gehe, und (dadurch, daß sie an ihn glauben,) sie auch dahin durch ihn gebracht werden.

Darum, wenn das Stündlein kommt, da unser Thun und Werck aufhören müß, und wir nicht länger alhie zu bleiben haben, und diese Disputation<sup>1</sup> angehet: Wo nehme ich nun eine Brücke oder Steg, der mir gewiß ist, dadurch ich hinüber in jenes Leben komme? wenn man dahin kommt, (sage ich,) so siehe dich nur nach keinem Weg um, so da heißen menschliche Wege und unser eigen Gut, heilig Leben oder Werck; sondern laß solches<sup>2</sup> alles zugedeckt seyn mit dem Vater Unser, und drüber gesprochen: Vergib uns unsre Schuld ic., und halte dich allein zu diesem, der da sagt: Ich bin der Weg ic. Und siehe, daß du diß Wort alsdenn dir vest und tief eingebildet habest, und also, als hörtest du Christum gegeuwärtig dir sagen, wie er hier zu Thoma sagt: Was sinhest und gaffest du nach andern Wegen? Hieher, auf mich, mußt du sehen und bleiben, und dir keinen andern

<sup>1</sup> Disputation, *soliloquy*.— Wenn man dahin kommt, “when one comes to that,” or when that time arrives.

<sup>2</sup> Sondern lass solches, etc. “let all that be overspread with the Lord’s Prayer, and over it (all your good works) let the words be spoken, ‘Forgive us our sins,’ and cleave alone to this one, who says,” etc.

Gedanken lassen machen, wie du mögest gen Himmel kommen ; sondern alles rein<sup>1</sup> ab und weit aus dem Herzen gesetzt, und nicht anders gedacht, denn, wie ich dir sage : Ich bin der Weg. Siehe nur, daß du auf mich tretest, das ist, halte dich mit vestem Glauben und aller Zuversicht des Herzens an mich ; ich will die Brücke seyn und dich übertragen, daß du sollt in einem Augenblick aus dem Tode und der Höllenangst in jenes Leben kommen. Denn ich bins,<sup>2</sup> der den Weg oder Bahn selbst gepefaster, und selbst gegangen und übergefahren bin, auf daß ich dich und alle, so an mir hangen, hinüber bringe ; allein, daß du dich ungezweifelt auf mich sethest, frisch auf mich wagest, und getrost und fröhlich dahin fahrest und sterbest in meinem Namen.

So will er hiemit seine Jünger und Christen dazu zurückstossen und bereiten, daß sie immerdar gewarten des Ganges<sup>3</sup> zu jenem Leben. Also sollte er sagen : Es wird nun viel anders mit euch werden, weil ich von euch scheide. Der Tod wird<sup>4</sup> euch täglich unter Augen stossen, und werdet alle

<sup>1</sup> Sondern alles rein, etc. “but [let] everything [be] put entirely away (rein ab) and far from your heart, and nothing else [be] thought than,” etc. The participle for the imperative. See p. 297, Note 1.

<sup>2</sup> Denn ich bins, “For it is I who have myself paved the way or path, and have myself gone and passed over it, in order that I may convey across thee and all who cleave to me. Only [be sure] that you surrender yourself unhesitatingly to me, that you cheerfully venture upon me, and that you go confidently and joyfully and die in my name.”

<sup>3</sup> Dass sie immerdar gewarten des Ganges, etc. “that they may be ever awaiting their passage to that other life.” Gewarten like warten, governs the genitive. See p. 224, Note 7.

<sup>4</sup> Der Tod wird, etc. “Death will daily stare you in the face (rush upon your view) and you will needs expect every hour that men will torment you, murder you and hunt you from the world, so that you must go the way that I go out of this life. Therefore see to it, that you know then where first to set your foot, and find

Stunden warten müssen, daß man euch wird martern, würgen und aus der Welt jagen, daß ihr auch müsstet den Weg gehen, den ich jetzt gehe aus diesem Leben. Darum sehet zu, daß ihr alsdenn wisset, wohin ihr den Fuß zum ersten setzen sollet, und den Weg treffet, der euch tragen kann, das ist, daß ihr veste an mir hanget, daß ihr nicht also zappelt und zaget, wie die, so von mir nichts wissen und ihren Reim führen :

Ich lebe, und weiß nicht, wie lang.

Ich sterbe, und weiß nicht, wann.

Ich fahr, und weiß nicht, wohin.

Mich wundert, daß ich fröhlich bin.

So sollten die sagen, die diese Lehre nicht wollen hören, noch den Weg annehmen, und ihr Lebenlang vergeblich andere Wege suchen. Denn also steht<sup>1</sup> und muß des Menschen Herz, (so es ohne Christo ist,) daß es immerdar hanget und pampelt in solchem ewigen Zweifel, Schrecken und Zagen, wenn es des Todes gedenkt, daß es nicht weiß, wo aus, wollte gerne dem Tode und der Höllen entfliehen, und weiß doch nicht, wie, wie sie selbst mit diesem Reim bekennen.

Aber ein Christ, als der diesen Weg kennet, und schon angefangen hat, darauf zu gehen, soll das Blat umwenden<sup>2</sup> und fröhlich also sagen :

---

the way that can support you, i. e. that you cleave fast to me, and that you therefore do not struggle and shrink back with fear (zage t), as those who know nothing of me, and say in their song," etc.

<sup>1</sup> Denn also steht, etc. "For so it is (stands) and must be with the heart (so is and must be the heart) of man, if it is without Christ, that it ever hangs and swings (dangles) in such doubt, terror and fear, when it thinks of death, that it knows no way out; it would gladly escape death and hell, and yet knows not how, as they themselves acknowledge in this stanza." Pampeln is provincial for bammeln, or rather for baumeln which is a better word.—Wo aus [zu kommen].

<sup>2</sup> Das Blatt umwenden. See p. 135, Note 2. Compare p. 124, Note 6.

Ich lebe, und weiß, wie lang.  
 Ich sterbe, und weiß wohl, wie und wann.  
 (nemlich alle Tage und Stunden vor der Welt.)  
 Ich fahr, und weiß, Gott Lob! wohin,  
 Mich wundert, daß ich traurig bin.

Denn ein Christ soll ja<sup>1</sup> seiner Sachen gewiß seyn, und weil er Christum hat, so hat ers alles, daß er billig soll alle Stunden in Sprüngen gehen; aber solches alles nach dem Geist und Glauben in Christo, damit er angefangen hat, auf diesem Wege zu gehen. Denn nach dem Fleisch und leiblichen Fühlen ist es noch zugeschaut und gar verborgen. Denn, wie gesagt, menschliche Vernunft und Sinne können nichts weniger verstehen noch begreissen, denn daß diß sollte ein Weg seyn, da sie nichts sieht noch fühlet, daran sie sich halten könne, sondern schlecht über und außer ihr Fühlen und Verstehen sich so bloß dahin begeben und wagen, als in eine grosse Wildniß oder weites Meer, da sie keinen Aufenthalt bey sich selbst findet. Darum muß hier der Glaube seyn, der das Wort ergreiffe und sich daran halten könne, und getrost auf denn Mann dahin fahre, obgleich der alte Adam darüber zu scheitern geht.

<sup>1</sup> Denn ein Christ soll ja, etc. "For a Christian should be sure of his case, and, since he possesses Christ he possesses everything, so that he should, by good rights (billig) go leaping [with joy] every hour. But all this [should be done] according to the spirit and the faith in Christ with which he began to walk in this way. For according to the flesh and natural feeling it is still covered and quite concealed. For, as I said, human reason and sense can understand anything sooner (nothing less) than that this should be a way where it can neither see nor feel anything to which it can cleave, but [must] yield itself up and venture above and beyond feeling and knowledge, as if into a great desert or wide ocean, where it finds no dwelling-place (by itself). Therefore there must be a faith which will seize the promise (word) and be able to hold on to it, and confidently commit all (go away) to Christ (the man), though the old Adam meanwhile goes to wreck."

Also auch ihr, (will Christus hier sagen,) wenn ihr mich durch den Glauben ergriffen habt, so seyd ihr auf dem rechten Wege, der euch gewiß ist und nicht verführt. Aber sehet allein zu, daß ihr darauf bleibt und fortfahret; denn es wird euch gar mancherley Anstoß und Hinderniß begegnen, beyde, zur rechten und linken Seite. Darum müsst ihr gerüst seyn,<sup>1</sup> daß ihr vest an mir haltet, und euch nichts lasset anfechten, was euch grausames oder schreckliches vor Augen kommt, so·euch von mir will abschrecken oder mit schönem Schein zur Seite ausreizen und lecken will, und wissen, daß solches alles eitel Lügen und Betrug des Teufels ist, dadurch er euch ins Verderben führet. Ich aber will euch gewiß seyn, und durch dieses weite Meer, aus dem Tode ins ewige Leben, aus der Welt und Teufels Reich zum Vater bringen. Darum will ich nicht allein selbst der Weg, sondern auch die Wahrheit und das Leben seyn und heißen.

Siehe, also verstehe ich diesen Spruch aufs einfältigste, daß es immer bleibe auf einerley Meynung von dem einigen Christo, daß er heisse der Weg,<sup>2</sup> um des Anfangs willen; die Wahrheit, von wegen des Mittels und Fortfahrens, und auch das Leben, von wegen des Endes. Denn er muß doch alles seyn, der Anfang, Mittel und Ende unserer Seligkeit: daß man ihn zum ersten Stein lege und die andern und

<sup>1</sup> Darum müsst ihr gerüst[et] seyn, etc. "Therefore you must be armed, that you may cleave fast to me, and let nothing that appears (vor Augen kommt) cruel or fearful, which would frighten you away from me, or [which] would draw you aside and allure you with an attractive appearance, tempt you, and be assured that all this is nothing but Satan's lies and deception, by which he would lead you (leads you) to destruction."

<sup>2</sup> Dass er heisse der Weg, etc. "that he is called the way, on account of the beginning; the truth, because of the middle and progress; and the life, because of the end. For he must be everything, the beginning, middle and end of our salvation, so that one must make him the foundation stone, lay the others, the intermediate ones upon it, and then crown it with the vaulted summit or roof."

mittlern darauf seze, und auch das Gewölbe oder Dach dar-auf schliesse. Er ist, beyde, die erste, mittel und letzte Stufe an der Leiter gen Himmel, 1. Mos. 28, 12. Denn durch ihn müssen wir anfahen, fortfahren und hindurch zum Leben kommen.

Niemand kommt zum Vater, denn durch mich.

Da nimmt er die drey Stücke auf einen Haufen, und fas-sets alles in Eins, deutet mit unverblümten, klaren Worten, was er meyne, und wozu er sich also genennet habe: den Weg, Wahrheit und Leben, nemlich also und dazu,<sup>1</sup> daß man zum Vater komme. Summa, (will er sagen,) ich bins allein alles; soll jemand zum Vater kommen, so muß es allein durch mich geschehen, Anfang, Mittel und Ende.

Was ist aber zum Vater kommen? Nichts anders, denn, wie nun oft gesagt, aus dem Tode ins Leben, aus der Sünde und Verdammniß zur Unschuld und Frömmigkeit, aus dem Jammer und Herzleid zur ewigen Freude und Seligkeit kommen, Solches (sagt er,) <sup>2</sup> nehme ihm niemand vor, auf andere Weise dazu zu kommen, denn durch mich. Denn ich bin allein der Weg, die Wahrheit und das Leben. Das heißt ja klar und deutlich genug geredt, rein ausge-schlossen und gewaltiglich niedergelegt alle Lehre vom Ver-dienst der Werke und eigener Gerechtigkeit, und schlecht ver-neint und versagt allen andern Trost und Vertrauen, da-durch man vermeynet, gen Himmel zu kommen. Denn es heißt kurz: Niemand, niemand kommt zum Vater, denn durch mich; es ist kein ander Schiff noch Ueberfahrt.

<sup>1</sup> Nemlich also und dazu, "namely thus, and to this end."

<sup>2</sup> Solches (sagt er), etc. "This (such), says he, let no one attempt to arrive at (take before or upon him to come to it) in any other manner than through me. For I alone am the way, the truth and the life. This is speaking plainly and distinctly enough; [it is] excluding and putting down with a strong hand all doctrine of the merit of works and of our own righteousness, and directly deny-ing and prohibiting any other consolation or confidence through

7. Wenn ihr mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen Vater, und von nun an kennet ihr ihn und habt ihn gesehen.

Hie macht der Herr Christus abermal eine neue Parabel und verdeckte Rede vor den Jüngern, daß sie erst anfangen zu fragen von dem Vater, was und wo er sey? Denn, wiewol er deutlich genug daven geredt und sich erkläret hat, wie er sey der Weg, die Wahrheit und das Leben ic., damit, daß er sagt: „Niemand kommt zum Vater, ohne durch mich,” so sind doch die lieben Jünger noch unverständlich, hören diese Worte alle: Weg, Wahrheit, Leben, zum Vater kommen ic., so gar mit lauter Vernunft und fleischlichem Sinn, daß sie sich nicht können drein richten. Darum läßt er sie freundlich anlauffen,<sup>1</sup> und wirft ihnen einen Kloß in den Weg, daran sie sich stossen sollen, und verursacht werden, weiter zu fragen.

Darum fähet er also an: Wenn ihr mich kennetet ic. Wie? Kennen sie denn nun Christum nicht, so sie ihn doch

---

which many fancy that they are going (to go) to heaven.” See p. 283, Note 6.

<sup>1</sup> Darum lässt er sie freundlich anlaufen, etc. “Therefore he kindly lets them trip, and throws a stumbling-block in the way, against which they should dash and be induced to inquire farther.” Einen anlaufen lassen is now used only in a figurative sense, *to treat one as he deserves, to treat one coldly.* But originally, it meant, *to make one run against something and stumble,* and that was considered as treating a wrong-headed man as he deserved. This signification is very obvious from several passages in Luther’s version of the Scriptures, as Ps. 27: 2. “If the wicked, mine enemies come upon me they must stumble (müssen sie anlaufen) and fall.” Ezek. 3: 20. “If a righteous man turn from his righteousness and do evil, I will lay a stumbling-block before him (so werde ich ihn lassen anlaufen), so that he shall die.” See also Rom. 11: 11, and on the substantive Anlaufen, *stumbling,* see Rom. 9: 32 and 33.—Nearly all the significations of the verb can be derived from the literal one laufen, *to run, an, against, upon or up.* Thus this otherwise difficult word is made to appear quite simple.

vor ihuen gegenwärtig sehen und hören, und so lange Zeit<sup>1</sup> mit ihm umher gezogen sind? Das ist aber, das ich gesagt habe, daß: Christum kennen, heißt hier nicht, nach dem Angesicht und (wie St. Paulus sagt,) fleischlich ihn kennen, sondern wissen, wofür er zu halten, was wir an ihm haben und wie wir sein brauchen sollen. Denn das ist in Summa seine Meynung, daß es alles daran liege, und allein das soll der Christen Kunst seyn, daß wir ihn recht kennen lernen und ausmahlen<sup>2</sup> von allen Gedanken, Wesen, Lehren und Leben, und was man vornehmen kann, und also an ihm allein hangen mit dem Glauben, und von ganzem Herzen sagen: Ich weiß nichts und will nichts wissen in göttlichen Sachen, ohne allein von meinem Herrn Christo; der solls allein alles seyn, was meine Seligkeit betrifft und zwischen Gott und mir zu handeln ist.<sup>3</sup> Und ob ich wol mancherley Anfechtung und Widerstand habe vom Teufel, Welt und meinem eigenen Gewissen, dazu den Tod muss drüber leiden,<sup>4</sup> noch will ich dabei bleiben, leben und sterben. Das hiesse denn<sup>5</sup> (spricht er,) mich recht gekennet, und durch mich auch den Vater.

<sup>1</sup> Und so lange Zeit, etc. "and have gone about with him so long." Umherziehen, as an active verb with the auxiliary haben, means *to drag about*, etc. As a neuter verb with *seyn*, it means *to move or stroll about*. Herumziehen as an active, and as a reflective verb has very nearly the same significations.

<sup>2</sup> Und ausmahlen, etc. "and separate him from all [human] thoughts, qualities (Wesen, those things which constitute a whole) teachings and practices (life), and whatever one can propose, and so cling to him alone," etc.—Ausmahlen, *to grind out, to sift out*, and thus *to separate*, must not be confounded with a similar word, now commonly written ausmalen, *to fill out or complete a painting*. The participle of the former is ausgemahlen, that of the latter, ausgemalt.

<sup>3</sup> Zu handeln ist, *is to be transacted*.

<sup>4</sup> Dazu den Tod muss drüber leiden, "and besides must die from it (over it)."

<sup>5</sup> Das hiesse denn, etc. "For this, says he, is rightly know-

8, 9. Spricht zu ihm Philippus, Herr, zeige uns den Vater, so genüget uns. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bey euch, und du kennest mich nicht? Philippe, wer mich sieht, der sieht auch den Vater. Wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater.

Das ist eine sehr schöne Disputation oder Gespräch und Predigt des Herrn Christi. Denn, nachdem er ihnen viel gesagt hat von seinem Vater, wie er zu ihm gehen wolle, und sie auch zu ihm bringen, daß sie ihn auch sehen sollen, ja auch bereits ihn kennen und gesehen haben: da fährt der Apostel Philippus, als etwas verständiger und schärfer, denn die andern, heraus mit der hohen Frage, damit sich allezeit die höchsten, weisesten Leute viel und hoch bekümmert, fleißig gesucht und geforscht haben; was doch Gott sei, und wie man Gott erkennen und erlangen möge, aber nie keiner hat treffen können, und auch unmöglich ist der Vater und menschlicher Vernunft zu treffen, wie Philippus selbst hie zeuget und zeiget, daß, wiewol er Christum gehört vom Vater predigen und sagen, doch desselben noch nie nichts<sup>1</sup> überall verstanden habe, oder noch verstehe. Das macht, daß ers noch mit Vernunft fassen und durch eigene Gedanken erlangen will.

Darum, obwohl Christus ihn allein auf sein Wort weiset und an sich hängen will,<sup>2</sup> und sagt, er kenne ihn bereits und

---

ing me and, through me, the Father." See p. 48, Note 5, and p. 283, Note 6.

<sup>1</sup> Doch desselben noch nie nichts, etc. "still he never understood anything (nichts) at all (überall) of it (desselben.)"

<sup>2</sup> Und an sich hängen will, etc. "and wishes to attach him to himself, and says that he (Philip) already knows him (Christ) and has seen him, still there is yet no cleaving to him, but (Philip) freely acknowledges what is passing in his mind (how he has it in his heart)," etc.—Hängen, as causative of hangen is an active verb. See p. 132, Note 3.—Haftet es, is impersonal, but refers, of course, to Philip.

habe ihn gesehen, doch hafftet es noch nicht bey ihm, sondern bekennet frey zu, wie ers im Herzen hat, und spricht: Ach zeige uns doch den Vater, so gnüget uns. Also sollte er sagen: Du sagest uns wol vom Vater, wie wir ihn kennen; hab ich ihn doch traun mein Lebtag<sup>1</sup> nie gesehen, und wüste nichts liebers zu wünschen, denn daß ich möchte so selig seyn, und einmal ihn sehen.

Also läßt sich der liebe Apostel hören, daß er noch ist ein wanckender, unbeständiger Gläubiger, gleichwie die andern alle, wiewol sie nicht so heransfahren. Denn er glaubet auch an Gott und hat viel von ihm gehöret. Nun er aber höret Christum sagen: Wenn ihr mich kennet, so kennet ihr den Vater, und jetzt kennet ihr ihn,—das ist ihm gar eine fremde, unverständige Sprache. So weit kommt er<sup>2</sup> mit

<sup>1</sup> Traun mein Lebtag. Traun, *certainly*, from *trauen*, to rely upon it, is obsolete. Mein Lebtag, all my life, is, in modern German, always in the plural, meine Lebtage. Probably mein Lebtag is not designed as a singular, which would hardly make sense, but is an abbreviation, as is common in familiar language, of the plural form. “ Yet I have certainly never seen him in all my life, and I could wish nothing more fondly than that I might be so happy as once (one day) to see him.” Und wüste nichts liebers zu wünschen, literally, “ and I should know nothing more agreeable to wish or to be wished.” Liebers for Lieberes is used in the sense of Angenehmeres, as the positive Liebes, *something agreeable*, is used for Angenehmes. Such adjectives when appended to nichts, etwas alles, wenig, viel, etc. are, in modern German, generally written with a capital, as nichts Gutes, *nothing good*; nichts Neues, *nothing new*.

<sup>2</sup> So weit kommt er, etc. “ Thus far does he wander away (davon, from the true meaning of Christ’s words); he lets Christ set there and talk by the table (i. e. leaves him there talking), as Thomas did (see above v. 5), [and] is utterly unable (can directly not) to cleave to Christ, who is talking with him, but, notwithstanding that, sallies out one side with his own thoughts, and flies up into the clouds, ‘ O that we might but see him, as he sets above among the angels.’ ” Dasselben with ungeachtet is used as dessen is. See p. 7, Note 6.

seinen Gedanken daven, läßt Christum da sitzen und reden, gleichwie St. Thomas droben (V. 5.) auch thut, kann schlechts nicht hafften an dem Christo, so mit ihm redet; sondern, desselben ungeachtet, spazieret er beyseit aus mit eigenen Gedanken, und fladdert hinauf in die Wolken: Ach, daß wir ihn doch sehen möchten, wie er droben sitzt unter den Engeln!

Aber das Sehen und Kennen mußt du nicht also grob und fleischlich verstehen, daß, wer Christum siehet, (wie die Kuh ein Thor ansiehet,) daß der den Vater also mit Augen sehe, wie er gestalt<sup>1</sup> ist, sondern nach des Geists und Glaubens Gesicht, und doch wahrhaftig also, wie die Worte deuten. Sonst haben ihn auch gesehen und gekennet Caiphas, Pilatus, Herodes und fast das ganze Jüdische Volk, und doch weder ihn noch den Vater erkennet. Denn ob sie wohl die Person Christi sehen und kennen: doch sehen sie noch nicht, wie der Vater in Christo, und Christus in ihm, und beyder ein Herz, Sinn und Wille, ja, auch ein einig, unzertrennlich, göttlich Wesen ist.

Siehe, also will er hiemit Philippum und die andern Apostel zurück ziehen, als die<sup>2</sup> hin und her wancken und fladdern mit Gedanken, und so weit kommen vom Glauben, daß sie nicht wissen, wo und wie sie Gott suchen oder finden sollen, ob sie wol Christum vor ihrer Nase sehen. Wo gaffest du hin, spricht er, und was fladderst du und fährrest mit Gedanken, wie ein unsät̄t Quecksilber? Wie sprichst du noch, ich soll dir den Vater zeigen? Ich meynete, du kennest ihn sehr wohl. Hörest du nicht, wer mich siehet, der siehet den Vater ic. Das ist, willst du wissen, wie du mit Gott dran seyst,<sup>3</sup> und wie er gegen dich gesinnet sey, oder über

<sup>1</sup> Gestalt for gestaltet, "how he is formed," or of what form he is.

<sup>2</sup> Als die, "as [those] who."

<sup>3</sup> Wie du mit Gott dran seyst, "how you are off (dran, or daran, on it) with God," or how you stand with him.

dich gedencket, und Summa, wie du zu ihm kommen mögest, (denn solches wissen,<sup>1</sup> heißt eigentlich, den Vater kennen,) so frage nur dein eigen Herz,<sup>2</sup> noch Vernunft und Gedanken, auch keinen Moses oder andern Lehrer nicht darum; sondern allein mich siehe an, und höre, was Ich rede. Auf mich (sage ich) mußt du sehen und hören. Wenn du solches, so du an mir siehest und von mir hörest, ins Herz fassest, wie ich mich gegen dir erzeige und hören lassen, so triffst du gewißlich den Vater, und hast ihn recht gesehen und erkannt, wie man ihn sehen und kennen soll.

Denn an dieser Person Christi siehest du, daß er niemand sauer ansiehet, noch unfreundlich handelt, oder schrecket und von sich jagt, sondern jedermann, beyde, mit Worten und Geberden aufs freundlichste zu sich locket und reizet, erzeiget sich nicht anders, denn als ein Diener, der, jedermann gerne helfen will: also auch, daß er sich um deinetwillen läßt ans Kreuz schlagen, und sein Blut mildiglich vergeußt. Das siehest du mit Augen; dazu hörest du mit Ohren nichts anders, denn eitel solche freundliche, süsse, tröstliche Worte: Euer Herz erschrecke nicht ic. Kommt zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seyd, Matth. 11, 28. Wer an mich glaubet, soll nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben ic., Joh. 3, 16, und was solcher Sprüche mehr sind,<sup>3</sup> welcher das ganze Evangelium Johannis voll ist. Daraus kannst du gewißlich schliessen, daß er dir nicht feind ist, sondern alle Gnade und Wohlthat erzeigen will. Da bleibe

<sup>1</sup> Denn solches wissen. Solches can grammatically be either an accusative governed by wissen, as den Vater is by kennen, or it can be used adjectively agreeing with wissen as a substantive,—“to know such,” or “such knowledge.” The latter is much the simpler construction.

<sup>2</sup> Eigen Hertz must be connected with nicht darum. “Consult not thine own heart about it, nor thy reason and thoughts, nor any Moses or other teacher.”

<sup>3</sup> Solcher Sprüche mehr sind. See p. 106, Note 5.

bey und halte vest dran, dencke und siehe nicht weiter, und lasz dich nichts irren,<sup>1</sup> was dir anders vor kommt.

Wie du nun Christum hörest und siehest, also hörest du und siehest gewißlich auch den Vater sich gegen dir erzeigen. Denn die Worte, so ich zu euch rede, spricht er bald hernach, (W. 10.) sind nicht mein, sondern meines Vaters, daß wer den Sohn siehet und gläubet an ihn, habe das ewige Leben ic., Joh. 6, 39. 40. Wer nun solches mit dem Glauben fasset, der kann ja nicht dencken, daß Gott mit ihm zürne, oder ihn von sich stossen und verdammen wolle. Denn es ist ja hier kein Wort noch Zeichen einiger Ungnade, sondern eitel freundliche, holdselige Worte und lieblicher, freundlicher Unblick, und Summa, eitel Brunst und Glut unaussprechlicher, väterlicher, herzlicher Liebe.

10. Gläubest du nicht, daß ich im Vater und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnet, der thut die Werke.

Das ist alles dahin geredet, daß er diesen Hauptartikel, wie ich gesagt habe, wohl einbilde und einbläue,<sup>2</sup> daß man lerne aus den Augen und Herzen thun alles, was da mag

<sup>1</sup> Irren, in the sense of *irre machen*. See p. 253, Note 3.

<sup>2</sup> Einbläue, *beat into*, from *blauen*, *to beat black and blue*. It is now no longer an elevated word. "That is all said to this end, that he might impress and beat in this leading principle, as I have said, that men should learn to put away from their eyes and from their hearts whatever may be taught and preached even in the law of Moses, and much more [what proceeds] from human reason and from one's own thoughts, when it relates to this that one is to have to do with God and ascertain his will. He must be established in this one point, namely that he can bring before him [the image of] this Jesus Christ, and let nothing tempt him to the contrary or lead him astray, whether it be called doing and living right or wrong, holiness or sin."

gelehret und geprediget werden, auch im Gesez Mosis, vielmehr aus menschlichem Verstande und eigenen Gedancken, wenn es dazu kommt, daß der Mensch sich mit Gott bekümmern soll und seinen Willen erkundigen will, und allein das einige Stück fasse, daß er ihm könne diesen Jesum Christum fürbilden, und nichts lasse dagegen anfechten noch irren, es heisse wohl oder übel gethan und gelebt, Heiligkeit oder Sünde.

Diß ist die Kunst, davon St. Johannes, als ein ausbündiger<sup>1</sup> Evangelist in diesem Stücke, und St. Paulus vor andern lehren, daß sie so vest in einander binden und hefften Christum und den Vater: auf daß man lerne, von Gott nichts zu dencken, denn in Christo, und so bald wir hören Gottes Namen neunen, oder von seinem Willen, Werken, Gnade oder Ungnade sagen, daß wir nicht darnach richten, wie es in unserm Herzen ist, oder einiges Menschen Weisheit davon disputiret, oder auch das Gesez vorgibt; sondern allein in diesen Christum uns wickeln und hüllen, und nichts anders wollen sehen noch hören, denn, wie er sich uns zeiget als ein liebliches Kindlein an der Mutter Armen und Schoos, item, als ein treuer Heiland an dem Kreuz sein Blut für uns mildiglich vergeußt, item, wie er wider aufstehet, den Teufel und Hölle unter sich wirft und den Tod mit Füssen tritt, und dir solches, beyde, selbst und durch seine Apostel verkündiget und schenket, damit er genugsam zeuget, daß er keinen Zorn noch Ungnade gegen dir hat, sondern alles dir zu Hülfe und Trost thut, was er thun soll und thun kann, so du es allein willst glauben und annehmen.

Sa, sprichst du, das sehe und höre ich wohl, wer weiß aber, wo es Gott auch also mit mir meynt? Antwort: Da hütte dich für;<sup>2</sup> denn das heißt Christum und Gott ge-

<sup>1</sup> Ausbündiger, *most excellent*, an obsolete word. See p. 265, Note 5.

<sup>2</sup> Da hute dich für [vor], etc. “ Beware of that; for that is dividing and separating Christ and God.”

theilet und getrennet. Gleichwie Philippus alhier thut, der da Christum läßt fahren, und Gott oben im Himmel sucht, und dencket: Ich höre wol, daß Christus mit mir redet; wie weiß ich aber, was Gott droben im Himmel über mich gedencket oder beschlossen hat? Was ist das anders, denn ein Unglaube und heimliche Verleugnung Gottes, daß ihn Christus hiermit strafen muß, auf daß er ihn von solchem schändlichen Wahn reisse, und spricht: Philippe, was soll das seyn,<sup>1</sup> daß du den Vater und mich von einander reisest, kletterst hinauf in die Wolcken mit Gedancken, und läßt mich hier vergebens mit dir reden? Hörest du nicht, was ich dir sage, daß, wer mich sieht, der sieht den Vater selbst, und gläubest nicht, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; item: Die Worte, die ich rede, sind nicht meine, sondern des Vaters Worte? Das sind wol freundliche, aber doch ernste Worte des Herrn. Denn er wills nicht leiden, daß man also vergeblich und ungewiß hin und her gaffe und umher fladdere; sondern will uns ganz und gar an sich und an sein Wort gebunden haben, daß man Gottuirgend, denn in ihm, suche.

Siehe, das ist<sup>2</sup> diß schöne Gespräch und Predigt auf die Frage des Apostels Philippi, damit i h m nicht allein geantwortet, sondern aller Menschen fliegenden Gedancken, damit sie sich unterstehen, Gott zu ergreissen, also, daß dir und aller Welt hiermit durch Christum gesagt sey: Was machest du, daß du willst Gott anders suchen, denn in mir; oder

<sup>1</sup> Was soll das seyn, etc. "what does this mean, that you rend the Father and me asunder, and clamber up into the clouds in your thoughts, and leave me here talking with you to no purpose?"

<sup>2</sup> Siehe, das ist, etc. "Behold, such (that) is this fine dialogue and discourse on the question of the apostle Philip, with which a reply is made not only to him but to the towering thoughts of all men with which they presume to comprehend God, so that herewith it is said by Christ to you and to all the world."—Geantwortet [ist] is impersonal, like gesagt sey below. See p. 155, Note 3.

ander Wort und Werck, denn die ich rede und schaffe, sehen und hören? Weißt du nicht, daß ich im Vater und der Vater in mir ist ic. ? Darnach hörtest du mich in St Paulo, Paulum in Tito oder andern Predigern, und also fort in allen, so daß Wort predigen, daß es alles Ein Kuchen<sup>1</sup> ist in dem Herrn Christo. Wo Paulus ist, da bin ich; wo ich bin, da ist Paulus und alle Prediger. Alles in Christo durch und durch; Christus aber in und mit dem Vater; und wiederum, Christus in allen, der Vater aber in Christo. Was fragest du dennoch, spricht er, aus der unverständigen Vermunft, wo doch der Vater sey? Also soll kein Jünger Christi nicht<sup>2</sup> fragen. Läß die andern Unchristen, Heyden, Jüden, Türcken, Keizer, Mönche und Sophisten also forschen und suchen; du aber hüte dich, daß du nicht außer mir fahrest. Denn also findest du nicht Gott, sondern den leidigen Teufel, welcher, wie gesagt ist, kann nicht die Leute anders betrügen, er muß der Majestät Namen an seine Lügen schmieren.

11. Gläubet mir, daß ich im Vater bin, und der Vater in mir ist; wo nicht, so gläubet mir doch um der Wercke willen.

Wollet ihr nicht glauben, spricht er, um meiner Predigt willen, daß Gott in mir wohne und sey, und ich in ihm: so glaubets doch um der Wercke willen, so ihr vor Augen sehet, und kein Mensch leugnen kann, daß es nicht menschliche, sondern, göttliche Wercke sind, und stark genug beweisen und zeugen, daß er in mir und durch mich rede und wircke. Das sind nun die Wercke und Wunder, die er vor aller Welt erzeigt hat, da er die Blinden sehend, die Tauben hörend, allerley Kraenze gesund,<sup>3</sup> die Teufel ausgetrieben und

<sup>1</sup> Kuchen, *cake*, used here to indicate “one and the same thing.”

<sup>2</sup> Kein — nicht, a double for a single negative.

<sup>3</sup> Gesund [gemacht].

die Todten auferwecket hat, allein mit dem Wort, welches<sup>1</sup> sind nicht allein göttliche Werke, sondern auch Zeugen von Gott dem Vater, daß man nicht allein den Glauben daraus schöppfen, (daß er in Christo und Christus in ihm ist,) sondern auch den Trost fassen kann der väterlichen Liebe und Gnade gegen uns.

Denn wo er Lust hätte zu zürnen, verdammen, strafen und plagen, würde er nicht durch Christum Sünde vergeben, und die Strafe derselbigen wegnehmen an dem Gichtbrüchigen, Aussätzigen und andern, die vom Teufel besessen und geplaget waren ic. Item, wo er Lust hätte zum Tode, würde er nicht die Todten auferwecken und lebendig machen. Nun aber hat er solches in Christo gethan und uns gezeiget, daß wir ihn lernen recht anzusehen und erkennen, als einen gnädigen Vater, der uns gerne helfen und selig machen will. Und zwar beweiset ers auch täglich an allen seinen Werken, so er in der ganzen Welt thut, daß er seine Creaturen stets erhält, und aller Welt so viel Wohlthaten thut, und seine Güter reichlich ausschüttet, ohne, wo<sup>2</sup> er ans Noth und um der Frommen willen strafen und den Bösen steuren müß. Doch regieret er also, daß wir auch leiblich allzeit mehr seiner Gnaden und Wohlthaten sehen, denn Zorn und Strafe. Denn, wo einer frack, blind, taub, gichtbrüchig, aussätzig ist, da sind dagegen hundert tausend gesund; und ob ein Glied am Leibe einen Fehl hat, so ist dagegen der ganze Mensch, so noch Leib und Seele hat, eitel Gottes Güte.

12. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wer an mich glaubet, der wird die Werke auch thun, die ich thue, und wird grössere, denn diese thun; denn ich gehe zum Vater.

<sup>1</sup> Welches refers not to Wort, but to the whole clause.

<sup>2</sup> Ohne, wo, etc. "except where he must of necessity and on account of the righteous punish and govern the wicked." See p. 147, Note 1.

Hier kommt er wieder auf den Trost, so er hat angefangen den Jüngern zu geben, daß sie nicht sollten darum erschrecken noch trauren, daß er würde leiblich oder sichtbarlich von ihnen gehen, und sie in der Welt lassen, sondern dagegen ansehen und zum Trost fassen, was sie des für Nutzen und Frommen<sup>1</sup> haben sollen für den geringen leiblichen Mangel: nemlich, daß er ihnen viel herrlichere Wohnungen bereiten will, und doch bey ihnen seyn, daß er sie auch dahin bringe,<sup>2</sup> da er ist, dahin sie sonst nicht kommen könnten, item, daß sie schon den Weg wüsten und den Vater kenneten; also, daß er nun das ausgerichtet, darum er bey ihnen gewesen war, und nicht mehr sie durfte lehren, ohne daß ers nun vollbringe und ihnen helfe, dahin sie kommen sollen. Zudem setzt er nun das auch, damit sie desto mehr Trosts haben und spüren, daß sie gar keinen Mangel noch Schaden seines Abschieds haben, sondern viel reichlicher und herrlicher, denn bisher, begnadet werden: nemlich, daß sie dadurch solches überkommen,<sup>3</sup> daß sie eben dieselben Wercke thun sollen, so er gethan hat, und dazu grössere, denn er leiblich bey ihnen gethan hat, oder noch thun werde. Und wie er jetzt gesagt hat, daß er solche Wercke thue, dadurch sie sollen gläuben, daß der Vater in ihm und er im Vater sey: also führet ers hie herab<sup>4</sup> und sagt, daß sie auch sollen

<sup>1</sup> Was—des für Nutzen und Frommen, “what kind of (was für) use and advantage from it (des, of it) they should have,” etc.

<sup>2</sup> Dass er sie auch dahin bringe, etc. “that he bring them to that place where he is, whither they could not otherwise come; also, that they have now ascertained the way and known the Father; likewise that he has now accomplished that for which (darum) he was with them, and could not [consistently] teach them any more without doing the work itself (es) and giving them the aid [by which] they should come thither.”

<sup>3</sup> Solches überkommen, “come into possession of such [power].”

<sup>4</sup> Also führet ers hie herab, etc. “thus he brings it down

solche Werke thun, dabey man spüren werde, daß auch sie in Christo und Christus in ihnen sey, wie er hernach weiter sagen wird. Denn er hiermit angeigt, was er in ihnen und durch sie thun und ausrichten will in der Christenheit, wie wir hören werden.

Was soll man aber dazu sagen, daß er nicht allein von den Aposteln solches redet, sondern von allen, die an ihn glauben? Und was mögen das für Werke seyn, die da sollen grösser seyn, denn des Herrn Christi? Was kann grössers genennet werden, denn Todte lebendig machen, die Seelen aus des Teufels und des Todes Gewalt erlösen und das ewige Leben geben? Sind das nicht allein seine eigene Werke, so er durch seine göttliche Kraft und Macht an uns thut? Wer kann denn sagen daß wir sollen grössere thun?

Hier laß ich mir gefallen den gemeinen Verstand dieses Spruchs, wie es denn nicht kann anders seyn; daß es darum grössere Werke gethan heisse durch seine Christen, daß die Apostel und Christen weiter kommen mit ihren Werken, denn er kommen ist, und mehr zu Christo bringen, denn er leiblich auf Erden gethan hat. Denn er hat<sup>1</sup> nur einen kleinen Winckel vor sich genommen, da er gepredigt und gewundert hat, dazu eine kleine Zeit. Die Apostel aber und ihre Nachkommen sind durch die ganze Welt kommen, und hat gewähret,<sup>2</sup> so lange die Christenheit gestanden ist: also, daß es Christus nur persönlich angefangen hat, aber durch

---

to [this further] application." That is, the works performed by them, will not only prove, by the fulfilment of his promise, that he is in the Father, but also that they are in him.

<sup>1</sup> Denn er hat, etc. "For he entered upon a small district (corner) only, in which he preached and wrought miracles, and that for a short time." Wundern, see p. 283, Note 4.

<sup>2</sup> [Ge] kommen, und [es] hat gewähret "went into all the world and it, i. e. their work, has been going on as long as Christianity has existed."

die Apostel und folgenden Prediger hat müssen immer weiter ausgebretet werden bis an den Jüngsten Tag. Also ists wahr, daß die Christen grössere Werke, das ist, mehr und weiter thun, denn Christus selbst ; doch sind es einerley und eben dieselbigen Werke. Denn damit, daß er spricht : Wer an mich glänbet, der wird grössere Werke thun, verneinet er nicht, daß solche Werke durch seine Kraft müssen geschehen, und aus ihm, als dem Haupte, herfliessen ; sondern zeiget selbst, beyde, hier, da er spricht : „Wer an mich glänbet“, und in folgenden Worten : Denn ich gehe zum Vater ; item V. 14 : Was ihr bitten werdet, das will ich thun ic., daß<sup>1</sup> solche nicht geschehen, denn allein von denen, so durch den Glauben an ihm hangen, und er seine Kraft in ihnen wircket und durch sie beweiset.

Das sage ich, daß man diesen Text desto bätt<sup>2</sup> verstehe, wie durch die Christen ohne Unterlaß die allergrößtesten Werke geschehen in der Welt, ob sie wol nicht anzusehen sind, noch erkannt werden, beyde, im geistlichen und auch im leiblichen Wesen und Regiment, als nemlich : Zbstörung des Teufels Reichs, Erlösung der Seelen, Befehlung der

<sup>1</sup> Sondern zeiget selbst beide, hier—und in folgenden Worten—dass. Beide refers to hier and to in folgenden Worten, “but he even intimates both here when he says, ‘He who believeth on me,’ and in the following words, etc. that such things do not take place except with those who,” etc.

<sup>2</sup> Bass, good, well, an obsolete word in the positive degree from which the comparative besser (bässer) is formed. In Luther's time, it was commonly used as a comparative, better. “This I say in order that one may the better understand the text, how that, though they are not obvious (to be seen) nor perceived, the very greatest works are effected in the world through Christians continually both in spiritual and in secular matters and government, as, for example, the overthrow of Satan's kingdom, the redemption of souls, the conversion of men (hearts), the triumph and maintenance of peace in countries and among nations, aid, protection and deliverance in all kinds of calamity and distress.” This translation is given as the easiest way of explaining the construction.

Herrzen, Sieg und Erhaltung des Friedens bey Landen und Leuten, Hülfe, Schutz und Rettung in allerley Plagen und Nöthen. Solches alles spricht er, soll durch die Christen geschehen, weil sie an Christum glauben und alles von ihm, als dem Haupt, hergeheth, ja, auch durch einen jeglichen insonderheit, daß er möchte sagen : Die Wercke, die ich thue, die thue ein jeglicher Christ, so hente getauft ist.

Weil wir denn solchen Schatz haben, so haben wir alles, und sind Herren über alle Herren. Bettler sind wir auf Erden, wie Christus auch selbst gewest ist, aber vor Gott,<sup>1</sup> sind wir überschüttet mit allen Gütern : daß die Welt gegen uns elend und bloß ist, und ohne uns auch ihre Güter nicht behalten kann, ich aber, wenn ich sterbe, habe ich doch solche Güter, die mir bleiben sollen ; denn ich habe den Herrn Christum selbst, so droben im Himmel sitzet, du aber mußt alsdenn nackt und bloß davon scheiden und nicht einen Faden mit nehmen, und dort auch alles Guten beraubt seyn, ob du gleich ein mächtiger König wärest, und aller Welt Gut hattest. Aber ein Christ soll seiner Güter nicht ein Härlein<sup>2</sup> hinter ihm lassen ; denn er hat bereits seinen Schatz droben im Himmel in und mit Christo, wie St. Paulus, Ephes. 2, 6., sagt, daß wir schon durch ihn gesetzt sind in das himmlische Wesen. Jetzt ist es wol nicht offenbar ; aber am Jüngsten Tage wird alle Welt müssen sehen, was der arme Lazarus, der vor des Reichen Thürre nicht die Brosamlein hatte, so von seinem Tische fielen, für Reichthum und ewige Herrlichkeit haben wird im Himmel, da der

<sup>1</sup> Aber vor Gott, etc. "but before God we are overwhelmed with all good things (possessions) ; so that the world in comparison with us (see p. 151, Note 1.) is miserable and destitute (bare. See 2 Chron. 28: 19), and without our aid (us) cannot hold its possessions, whereas I, if I die, have such goods as (or goods which) must remain with me."

<sup>2</sup> Härlein diminutive of Haar, like Brosamlein a little below, from Brosam, a crumb, from an old verb brosen, to break.

reiche Wanst samt aller ungläubigen Welt wird in ewiger Glut liegen und brennen. *Luc. 16, 19. ff.*

Nun, was ist denn die Ursache, warum die Christen sollen eben so grössere Werke thun, denn er selbst? Keine andere,<sup>1</sup> spricht er, ohne diese: Denn ich gehe zum Vater. Wie reimet sich doch das? Ist der Mann trunken, oder redet im Traum? Aber das ifts, das ich gesagt habe, daß wir solche Werke nicht thun von uns selber. Daß aber die Christenheit so grosse Werke thut durch die ganze Welt, die er auf Erden nur in dem kleinen Volcklein gethan, das kommt daher, will er sagen, daß ich zum Vater gehe, und mein Reich einnehme, das ist, durch mein Leiden, Sterben und Auferstehen überwinde ich den Teufel, Tod, Fleisch und Blut, Welt und alles, was drinnen ist, und setze mich hinauf zur Rechten des Vaters, daß ich gewaltiglich regiere und mir alles unterthan mache, und könne sagen zum Tode, Sünde, Teufel, Welt und allem, das da böse ist: Da siege mir zu Füssen und sey nimmer Tod, Sünde, Teufel und böse Welt, wie du gewesen bist.

*13, 14. Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß der Vater geehret werde in dem Sohn. Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun.*

Er zeiget mit diesen und folgenden Worten, was da sey<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Keine andere, etc. "No other, says he, but this, 'For I go to my Father.' But what sense is there in that (how does that agree)? Is the man intoxicated, or is he dreaming? But that is what I have said, that we do not perform such works of ourselves. But that the church performs such great works in all the world, which he [while] on earth performed only among a small nation, comes from this (he wishes to say)," etc.

<sup>2</sup> Was da sey, etc. "what is the proper office and work of Christians, and how necessary the same is in the church."

der Christen eigentlich Amt und Werck, und wie noth dasselbige in der Christenheit sey, davon der Prophet Zacharias 12, 10. sagt, daß Christus soll ausgiessen und geben den Geist, der da heißt ein Geist der Gnaden und des Gebets. Denn diese zwey Stücke soll er ausrichten und schaffen in allen Christen: erstlich, daß ihr Herz versichert und gewiß sey, daß sie einem gnädigen Gott haben; zum andern, daß sie auch können andern helfen durch das Gebet. Das erste Stück macht, daß sie mit Gott versöhuet werden, und für sich alles haben, was sie bedürfen. Wenn sie das haben, sollen sie darnach auch Götter werden<sup>1</sup> und der Welt Heiland durch das Gebet, und also durch den Geist der Gnaden selbst Gottes Kinder werden, darnach als Gottes Kinder zwischen ihm und dem Nächsten handeln und andern dienen und helfen, daß sie auch dazu kommen mögen.

Denn wenn ein Christ auffähret, Christum zu kennen als seinen Herrn und Heiland, durch welchen er ist erlöst aus dem Tode und in seine Herrschaft<sup>2</sup> und Erbe gebracht, so wird sein Herz gar durchgöttert, daß er gerne jedermann auch dazu helfen. Denn er hat keine höhere Freude, denn an diesem Schatz, daß er Christum erkennt. Darum fähret er heraus, lehret und vermahnet die andern, rühmet und bekennet dasselbige vor jedermann, bittet und seufzet, daß sie auch möchten zu solcher Gnade kommen. Das ist

---

<sup>1</sup> Götter werden, etc. "become gods and saviors of the world through prayer, and thus by the spirit of grace become themselves children of God, and then as children of God mediate between him and their neighbor, and serve and aid others so that they may come to the same state (dazu)."

<sup>2</sup> Und in seine Herrschaft, etc. "and is introduced into his (the Christian's) dominion and inheritance, his heart is pervaded with divinity, so that [like God] he would gladly help every one [to come] to the same." Durchgöttern, formed after the analogy of vergöttern, admirably expresses the apostolic idea of our "being made partakers of the divine nature" by the infusion of the divine Spirit as a pervading element of our character.

ein unruhiger Geist in der höchsten Rühe,<sup>1</sup> das ist in Gottes Gnade und Friede, daß er nicht kann stille noch müßig seyn, sondern immerdar darnach ringet und strebet mit allen Kräften, als der allein darum lebt, daß er Gottes Ehre und Lob weiter unter die Leute bringe, daß andere solchen Geist der Gnaden auch empfahen, und durch denselbigen auch ihm helfen beten. Denn wo der Geist der Gnaden ist, der macht, daß wir auch können und dürfen, ja müssen anfahen, zu beten.

Aber ein recht Christlich Gebet<sup>2</sup> soll und muß also gehen aus dem Gnadengeist, der da saget: Ich habe gelebt, wie ich kann, so bitte ich, du wollest ja nicht mein Leben und Thun ansehen, sondern deine Barmherzigkeit und Güte, durch Christum verheissen, und um derselben willen mir geben, was ich bitte. Also, daß man in dem Gebet in rechter herzlicher Demuth von uns selbst falle, und allein hange an der Verheissung der Gnade, mit vestem Vertrauen, daß er uns wolle erhören, wie er zu beten befohlen und Erhörung zugesagt hat.

Darum setzt er auch selbst deutlich dazu diß Wörtlein: in meinem Namen, zu lehren, daß ohne den Glauben kein recht Gebet geschehen kann, und außer Christo niemand vermag einen Buchstaben zu beten, das vor Gott gelte und angenehm sey.

Also lerne hier, daß wir durch den Herrn Christum allein

<sup>1</sup> In der höchsten (höchsten) Ruhe, etc. "in the greatest repose, i. e. in the grace and peace of God, so that," etc.

<sup>2</sup> Aber ein recht christlicher Gebet, etc. "But a truly Christian prayer should and must thus proceed from the spirit of grace, which says: 'I have lived, as I could; but I pray that thou wouldest not look upon my life and works, but upon thy mercy and kindness, promised in Christ, and on account of these grant me what I request.'" Soll und muss is an idiomatic phrase not unlike ist und bleibt, and handeln und wandeln. In English, the word must renders the word should unnecessary.

haben die zwey Stück: Gnade und Erhörung des Gebets, daß wir erstlich Kinder Gottes werden, damit wir ihn können anrufen, und darnach auch für uns und andere erlangen, was wir bedürfen. Darum, wo ein Christ ist, da ist eigentlich der Heilige Geist, der da nichts anders thut, denn immerdar betet. Denn ob er gleich nicht immerdar den Mund reget, oder Worte macht, dennoch gebet und schlägt das Herz, gleichwie die Pulssadern und das Herz im Leibe, ohne Unterlaß mit solchem Seufzen: Ach lieber Vater, daß doch Dein Name geheiligt werde, Dein Reich komme, Dein Wille geschehe bey uns und jedermann ic. Und darnach<sup>1</sup> die Püsse oder Unsechtung und Noth härter drücken und treiben, darnach geht solch Seufzen und Bitten desto stärker, auch mündlich: daß man keinen Christen kann finden ohn beten, so wenig, als einen lebendigen Menschen ohne den Puls, welcher steht nimmer still, reget und schläget immerdar für sich, ob gleich der Mensch schläft oder anders thut, daß er sein nicht gewahr wird.<sup>2</sup>

### Auf daß der Vater geehret werde in dem Sohn.

Was heißt nun, der Vater werde geehret in dem Sohn? Nichts anders, denn daß der Vater also erkannt und für den gehalten werde, der da sey ein gnädiger, barmherziger Vater, der da nicht mit uns zürnet, noch zur Höllen verdammen will, sondern die Sünde vergibt, und alle seine Gnade uns schencket, um seines Sohnes Christi willen, wie bisher genug gesagt ist. Das ist die rechte Ehre, damit Gott geehret wird. Denn daher erwächst im Herzen rechtes Vertrauen, das es zu ihm Zuflucht hat, und ihn kann tröstlich

<sup>1</sup> Und darnach, etc. "And (according) as assaults (blows) or temptation and trial (distress) press and urge us the harder, so (accordingly) go forth such sighs," etc.

<sup>2</sup> Dass er sein (seiner) nicht gewahr wird, "so that he is not aware of it."

anrufen in allen Nöthen, item für seine Gnade und Weisheit danket, seinen Namen und Wert vor jedermann bekennt und kund macht, welches sind die rechten Gottesdienste, so ihm gefallen und dadurch er gepreiset wird. Solche aber können nicht geschehen, ohne allein, wie er sagt, in dem Sohne, das ist, wo Christus also erkannt und geglaubt wird, wie gesagt ist, daß wir durch ihn lernen, Gott sehen und seine Gnade und väterlich Herz erkennen, und wissen, was wir in seinem Namen bitten von Gott, gewißlich gewähret seyn und empfahen sollen.

### 15. Liebet ihr mich, so haltet meine Worte.

Denn ich will nicht ein Moses seyn, der euch treibe und plage mit Dräuen<sup>1</sup> und Schrecken, sondern gebe euch solche Gebote, welche ihr wohl ohne Gebieten könnet und werdet halten, so ihr mich anders lieb habt. Denn wo das nicht ist, da ist doch vergebens, daß ich euch viel gebieten wollte; denn es bleibt doch ungehalten. Darum sehet nur darauf; Wollt ihr mein Gebot halten, daß ihr mich lieb habt, und bedenket, was ich euch gethan habe, daß ihr mich billig sollt lieben, als der ich mein Leib und Leben für euch seze und mein Blut für euch vergiesse; so thuts doch um meinetwillen, und bleibt unter einander einig und freundlich, daß ihr zugleich an mir haltet mit euerer Predigt, und einer den andern durch die Liebe trage, und nicht Trennung und Rotten anrichtet. Denn ich habe es auch redlich und wohl verdient; es wird mir ja herzlich sauer und kostet mich mein Leib und Leben, daß ich euch erlöse. Ich werfe mich selbst unter den Tod und in des Teufels Nachen, daß ich die Sünde und Tod von euch nehme, die Hölle und des Teufels Gewalt zerstöre, und schenke euch den Himmel und alles, was ich habe, und will euch gerne zu gut halten, ob ihr unterweilen irret und fehlet, oder auch gräßlich fallet, schwach

<sup>1</sup> Dräuen. See p. 95, Note 1.—Anders, otherwise, is often better omitted in the translation.

und gebrechlich seyd, allein, daß ihr euch wieder an mich haltet und in die Liebe tretet, und unter einander einer dem andern auch vergebe, wie ich auch gegen euch thue, auf daß die Liebe unter euch nicht zutrennet werde.

### 16. Und ich will den Vater bitten.

Denn ich will nicht müßig sitzen droben im Himmel, und euer vergessen, sondern nichts anders thun, denn einer lieber Priester und Mittler seyn, den Vater für euch bitten und flehen, daß er euch den Heiligen Geist gebe, der euch in allen Nöthen trösten, stärken und erhalten soll, daß ihr in meiner Liebe bleibt, und alles fröhlich ertragen könnet, was euch um meinewillen widerfähret.

Und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bey euch bleibe ewiglich.

Also fähet er nun an zu predigen von dem Heiligen Geist, so der Christenheit sollte gegeben werden, und dadurch<sup>1</sup> sie sollte erhalten werden bis an den Jüngsten Tag. und ist hier sonderlich zu mercken, wie der Herr Christus so freundlich und tröstlich redet für alle arme, betrübte Herzen und furchtsame, blöde Gewissen, und uns zeigt, wie wir den Heiligen Geist recht erkennen und seines Trosts empfinden sollen.

Denn hier ist beschlossen, daß er will den Vater bitten, und also bitten, daß er uns nicht soll schrecken, noch in die Hölle stossen, sondern daß er soll einen andern Tröster geben, und einen solchen Tröster, der da ewiglich bey uns sey, und nichts bey uns thue, denn ohn Unterlaß uns stärke und tröste. Nun ist kein Zweifel, daß des Herrn Christi Gebet gewißlich erhört ist, und der Vater alles thut, was er ihn bittet; darum muß es nicht Gottes Willen und Meynung seyn, was uns will schrecken und betrüben. Denn Christus thut es ja nicht, wie er, beyde, mit Worten und Werken allenthalben

---

<sup>1</sup> Dadurch in the sense of wodurch; through which.

beweiset; der Vater thut es auch nicht, als der mit Christo ein Herz und Willen hat; der Heilige Geist auch nicht, denn er ist<sup>1</sup> und soll heißen, wie ihn Christus alhier nennet und mahlet, ein Tröster. Nun verstehet jedermann, was da heißt dis Wort: Trost und Tröster, daß man nicht kann dafür sich scheuen oder fürchten, sondern eben das ist, das ein elend, betrübt Herz am allerhöchsten begehret.

### 17. Den Geist der Wahrheit.

Nicht allein ist der Heil. Geist ein Tröster, der die Christen trozig und mithig machet wider allerley Schrecken, sondern ist dazu auch ein Geist der Wahrheit, das ist, ein wahrhaftiger, gewisser Geist, der nicht treugt<sup>2</sup> noch fehlen läßt. Denn dis gehöret auch dazu, daß sie feck und unerschrocken werden. Denn es muß nicht seyn ein solcher tummer Sinn, Durst<sup>3</sup> und Treß, als da ist der tollen Kriegsleute und Wagehälse, die freudig dahin treten gegen die Schwerter, Spieße und Büchsen. Das ist auch wol eine Freudigkeit, aber ein falscher Trost und Treß, denn er verläßt sich entweder auf eigene Kraft, oder auf eitele Ehre und Ruhm. Darum ist wol da ein Geist, aber doch nicht ein rechter wahrhaftiger Geist.

Welchen die Welt nicht kann empfahen; denn sie sieht ihn nicht und kennet ihn nicht.

Das gehöret auch zur Tröstung der Christenheit. Denn wenn sie sich umsehen<sup>4</sup> in die weite Welt, weil ihr unzählig

<sup>1</sup> Denn er ist, etc. "for he is, and deserves (ought) to be called, (as Christ here terms and represents him), a comforter."

<sup>2</sup> Treugt, obsolete for triegt or trügt, for which beträgt is now used.

<sup>3</sup> Durst, not thirst, but daring, from dürfen in the old sense of wagen.—Tummer for dummer.

<sup>4</sup> Denn wenn sie sich umsehen, etc. "For where they look about them in the wide world (because there are very many of

viel sind, die unsere Lehre verachten, lästern und verfolgen, und nicht schlechte, geringe Leute, sondern allermeist die Hochverständigsten, Gelehrtesten, Gewaltigsten, und auch, die da wollen die Frömmsten und Heiligsten seyn, das stößet ein schwachgläubig Herz vor den Kopf, daß es anfähet zu dencken: Sollten denn so grosse Leute allzumal irren, und alles falsch und verdammt seyn, was sie thun und sagen, setzen und schliessen? Dawider stellet er hiemit das Urtheil dürr und klar, daß wir desf sollen gewiß seyn, daß es nicht anders gehet noch gehen kann, und schlenst, daß sie es nicht können verstehen, noch zu warten oder zu hoffen sey, daß der grosse Haufe, welche sind die Größten, Edelsten, Besten, und der rechte Kern der Welt, sollten die Wahrheiten haben.

Also siehet Christus in dieser Predigt immer beyseits auf

---

it (the world) who despise, reproach and oppose our teaching and [are] not simple, insignificant people, but the most intelligent, learned and powerful, and those, too, who would pass for the most pious and holy), that strikes down (strikes in the head) one who (a heart which) is weak in faith, so that he begins to think, ‘ Is it likely (sollten) that such great persons should all err, and everything that they do and say, decide and conclude upon, is false and damnable? Against this he gives hereby the plain (dry) and clear decision, that we must be certain of this, that it is not, and cannot be otherwise, and concludes that they [men of the world] cannot understand, nor is it to be expected or hoped, that the great mass, who are the greatest, noblest and best [of mankind], and the very cream (kernel) of the world should possess the truth.’

“ Thus Christ, in this discourse, glances at those who would frighten his little flock, and make them timid and fearful, so that they should fall into doubts and think [within themselves and soliloquize thus]; Shouldst thou alone be wise, prudent and holy, and so many excellent persons be and know nothing? What can I do alone, or with so few; [how can I] endure persecution and suffer myself to be condemned and given over to Satan by so many distinguished and excellent people? ” Take courage, says he, you must be prepared (*gerüst*, for *gerüste*, *armed*) for that, and not let it tempt you, but be assured, that you have the spirit of truth, of which the others, who persecute you, are not worthy,’ ” etc.

die, so sein kleines Häuflein wollen erschrecken, blöde und verzagt machen, daß sie sollen zweifeln und denken: Solltest du allein weise, klug und heilig seyn, und so viel trefflicher Leute alle nichts seyn noch wissen? Was soll ich allein oder mit so wenigen machen und Verfolgung leiden, und mich lassen von so viel hohen, trefflichen Leuten verdammen und dem Teufel geben? Wosan, dazu (spricht er) mußt du gerüst seyn, und dich solches nicht lassen anfechten, sondern gewiß seyn, daß du habest den Geist der Wahrheit, welches die andern, so dich verfolgen, nicht werth seyn, ja ihn nicht können sehen noch kennen, wenn sie noch viel gelehrtere, weisere und höhere Leute wären, und daß dein Thun und Wesen soll gelten und recht seyn und bleiben vor Gott, und ihres dagegen verdammt seyn. Also deutet ers nun selbst, so er spricht:

Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bey euch und wird in euch seyn.

Woher kennen und haben sie den Heiligen Geist, daß er bey ihnen bleibt? Allein daher, wie gesaget ist, das sie an Christo bleiben hangen durch den Glauben, sein Wort lieb und werth haben. Darum, was sie thun, leiden und leben, das ist alles des Heiligen Geistes Thun und Werck, und heißt<sup>1</sup> recht und wohl gelebt, gethan und gelitten, und ist

---

<sup>1</sup> Und heisst, etc. "and consists in (or is) right and well living, doing and suffering, and is purely a precious thing before God. One will at the same time (dabey) perceive, says he, if it is done (goes) in my name, and relates to me, that the name of Christ creates the difficulty (dispute) and that the game has respect to (arises respecting) him, as (thank God) we now see acts of violence (Greifen) pass before our eyes. Therefore we have consolation, though we are poor, frail persons, and sinners besides. Although, in respect to our lives, we might, in comparison with them make our boast, and they have in reality as gross faults (things) attached to them, as they accuse us of, so that they might well come to a pause with us. But

eitel kostlich Ding der Gott. Das wird man dabey erkennen, (spricht er,) so es in meinem Namen gehet, und um mich zu thun ist, das der Name Christi den Hader mache, und das Spiel sich über ihm erhebe, wie (Gott Lob!) wir jetzt sehen greissen vor Augen geben; daher wir auch haben den Trost, ob wir wol arme gebrechliche Leute sind, und Sünder dazu. Wiewol wir des Lebens halben auch wol gegen unsere Feinde rühmen können, und sie ja so grobe Stücke auf ihnen haben, als sie uns Schuld geben, daß sie wol mögen mit uns gleich aufheben. Aber, weil es um des Herrn Christi willen zu thun ist, daß wir den predigen und hoch heben, so wollen wir dabey bleiben und stehen wider alle Welt, und sie sollen uns den Ruhm lassen, auch ohne ihren Dank, daß unser Geist der Geist der Wahrheit sey, und wollens darauf mit ihnen ausfechten und unsere Köpfe an ihre setzen.

Denn unser Herr hat auch Stahl und Eisen im Kopf und Marck in Fäusten und Beinen, daß ers kann ausstehen, wie er bereits an vielen gethan hat, die den Kopf an ihm abgeslauffen und zubrochen haben und noch zubrechen sollen, aber den unsern unzubrochen lassen.

---

because it concerns Christ our Lord that we proclaim and exalt him, we will abide by our cause (stand by) and face all the world, and they must yield to us the credit (no thanks to them) that our spirit is the spirit of truth, and we will fight it out with them, and beat our heads against theirs. For our Lord has a head of steel and iron, and nerve (marrow) in his hands and legs, so that he can stand it through, as he has already done towards many who have lost their heads in running against him (run off their heads against him) and broken them, but have left ours unbroken." On um zu thun, which occurs twice in this passage, see p. 20, Note 3 med. and p. 35, Note 5. On gelebt, gethan und gelitten, see p. 283, Note 6.—Greissen, or greifen is an infinitive used substantively, *the act of seizing*. The closing sentences are in the old German warlike and feudal spirit, so forcibly expressed in the word Faust-recht, club-law.

18. Ich will euch nicht Wäyse<sup>1</sup>n lassen, ich komme zu euch.

Es scheinet wol also,<sup>2</sup> beyde, nach der Welt Achten und nach unserm eigenen Fühlen, als sey diß Häuslein der Christen arm, verlassene Wäyse, beyde, von Gott und Christo, und habe unser vergessen, weil er das leidet, daß sie gelästert und geschändet, verdammt, verfolget und ermordet werden, und jedermanns Fustnach sind, dazu von dem Teufel im Herzen immerdar erschreckt, betrübt und geplaget werden, daß sie wohl und recht Wäyse, mögen heissen vor allen andern Wäyse und verlassenen Menschen auf Erden, von welchen die Schrift sagt, daß sich Gott derselben muß selbst annehmen, als sonst von jedermann verlassen, Psalm 27, 10., und ein Vater derselben sich nennen läßt, Psalm 68, 6. Aber ich will euch nicht also verlassen, wie es sich ansiehet und fühlet,<sup>3</sup> (spricht Christus,) sondern will euch den Tröster geben, der euch solchen Muth mache, daß ihr des gewiß seyd, daß ihr meine rechte Christen und die rechte Kirche seyd. Dazu will ich selbst gewißlich bey euch seyn und bleiben mit meinem Schutz und Oberhand, so ich wol jetzt leiblich und sichtbarlich von euch gehe, daß ihr müsset allein seyn, des Teufels und der Welt Bosheit und Macht vorgeworfen. Aber so mächtig<sup>4</sup> soll die Welt nicht seyn,

<sup>1</sup> Wäyse, or Waisen.

<sup>2</sup> Es scheint wol also, etc. "It seems indeed both according to the view of the world and according to our own feelings, as if this handful of Christians were poor, forsaken orphans, [forsaken] both of God and of Christ, and [as if] he had forgotten us," etc.

<sup>3</sup> Wie es sich ansiehet und fühlet, is explained by the first clause in the paragraph. The verbs are both impersonal, "as it appears and is felt."

<sup>4</sup> Aber so mächtig, etc. "But so powerful [as you or others imagine] shall the world not be, nor so much mischief shall Satan make; so prudent shall all the learned and wise not be; but my baptism and preaching about me shall continue and be carried on," etc.

noch der Teufel so böse machen; so klug sellen alle Gelehrten und Weisen nicht seyn: es soll dennoch meine Taufe und Predigt von mir bleiben und getrieben werden, und mein Heiliger Geist in euch regieren und wirken, ob es immerdar angefochten wird, und auch bey euch selbst schwächlich scheinet.

19. Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen, ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

Er fähret immer fort, der liebe Herr Christus, mit freundlichen, tröstlichen Worten, daß er sie bereite und geschickt mache, sich in ihrem Trübsal, Trauren und Leiden sein zu trösten,<sup>1</sup> und auf ihn einen Muth zu schöpfen wider alles, das sie ansichtet.

Darum spricht er nun: Es soll bald angehen,<sup>2</sup> und ist noch um eine Nacht zu thun, so wird mich die Welt nicht mehr sehen. Als sollte er sagen: Es ist so böse,<sup>3</sup> giftig Ding um die Welt, daß, wer sein Trost und Heil auf die Leute will setzen, der ist schon verloren. Denn ich habs versucht und erfahren. Ich bin kommen, ihr zu helfen, und habe alles gethan, was ich an ihr thun sollte: so will sie mich nicht leiden, und des Vaters Zeugniß und des Heiligen Geistes Predigt und Werk weder annehmen, noch wissen, sondern schlechts des Teufels seyn und bleiben.

Darum will ich auch ihr aus den Augen<sup>4</sup> gehen, daß sie

<sup>1</sup> Sein zu trösten, “to comfort themselves in him.” See p. 307, Note 2.

<sup>2</sup> Es soll bald angehen, etc. “This should soon begin, and there is but one night first (and one night is still concerned).”

<sup>3</sup> Es ist so böse, etc. “The world is so malicious and deadly.” Literally, “It is so malicious and poisonous with the world.” See p. 247, Note 6.

<sup>4</sup> Ihr aus den Augen, *out of its sight*, “out of the eyes to it, or of it.”

mich nicht sehen soll, und doch also machen, daß sie mich muß auf Erden leiden und lassen regieren. Denn ob ich wol mich erneutigen lasse und diesem Leben absterbe, will ich doch dadurch in ein ander unsterblich Leben gehen und kommen, darinne ich ewig regieren werde; alsdenn soll erst mein Reich recht angehen. Denn weil ich<sup>1</sup> also gehe sterblich vor ihren Augen, so ist kein Aufhören des Lobens und Wütens wider mich, wollen und können mich nicht lebendig sehen noch leiden, bis sie mich zum Tode bracht haben. Aber ich will bald ein Ende machen, daß sie an mir thun, was sie wollen, und mich nicht mehr, sehen, wie sie begehren, und doch eben, damit das ausrichten, daß sie mich ohne ihren Dank<sup>2</sup> in meine Herrlichkeit und Regiment bringen, welches sie müssen leiden, und soll es niemand wehren. Also ist dies<sup>3</sup> zu hohem Troß geredet der schändlichen, bösen Welt, so Christum und sein Wort verfolget, als der ihr nicht will die Ehre thun, daß sie ihn mehr sollte sehen predigen oder Wunder thun; und weil sie ihn nicht wollen bey ihnen leiden, will er ihnen auch weit genug aus den Augen kommen.

Also haben wir die tröstliche Verheißung denen Christen gegeben, so da geschrekt werden durch den Tod und allerley Unglück, daß sie können trocken wider den Teufel und die Welt, und sagen: Wenn du mich tödstest, so tödstest du mich nicht, sondern hilfest mir zum Leben; begräbst du mich, so reisest du mich aus der Asche und Staube gen Himmel. Und Summa: dein Zorn und Toben ist eitel Gnade und Hülfe; denn du gibst mir nur Ursache und den Anfang, daß

<sup>1</sup> Denn weil ich, etc. "For because I am (go, or go and come) in a mortal state before their eyes, there is no cessation," etc.

<sup>2</sup> Ohne ihren Dank. See p. 338, Note 1.

<sup>3</sup> Also ist diss, etc. "Thus this is said by way of defiance to the shameless, wicked world, which persecutes Christ and his word, as [of] one who will not do it the honor to allow it to see (that it should see) him longer preach and work miracles."

mich Christus zum Leben bringet; wie er hier spricht: Ich Lebe, und ihr sollt leben.

Ja, (spricht Fleisch und Blut,) ich muß gleichwohl den Kopf herhalten?<sup>1</sup> Ja, das schadet dir nichts (spricht Christus); sie haben mich auch gecreuziget, erwürget und ins Grab gelegt; aber, wie sie mich im Grabe und Tod gehalten haben, so sollen sie euch auch darinnen halten. Denn es heißt und soll heißen: Wie ich lebe, so sollt ihr auch leben; das soll mir weder Teufel noch Tod wehren. Diese Worte muß ein Christ lernen fassen und seinen Christum also kennen in seinen tröstlichen Verheißungen, ob ihm der Tod<sup>2</sup> den Stich buxt mit seinem Spies, und der Teufel seinen Höllenrachen gegen ihm aufsperrt, daß er nicht dafür erschrecke, sondern könne dem Teufel wieder den Troß bieten durch den Glauben auf diese Worte: Weißt du auch, wie du den Herrn Christum auch gefressen hast und doch hast müssen wiedergeben, ja er dich wieder gefressen hat; also sollst du mich auch ungefressen lassen, weil ich in ihm bleibe und um seinetwillen lebe und leide. Ob man mich drüber<sup>3</sup> aus der Welt jaget und unter die Erden scharret, das lasse ich geschehen; aber darum will ich nicht im Tode bleiben, sondern mit meinem Herrn Christo leben, wie ich glaube und weiß, daß er lebt.

Es ist aber und bleibt wol eine hohe Kunst, solches fassen und glauben, die ihnen schwer wird und manchen har-

<sup>1</sup> Den Kopf herhalten, “lay the head on the block,” or yield to execution. “Must I not” is to be appended in English to such affirmatives with the interrogation point. See p. 235, Note 5.

<sup>2</sup> Ob i h m d e r Tod, etc. “though death offer him a thrust with his dart, and Satan yawn at him with fiendish fury.” Buxt is obsolete for b i e t e t.

<sup>3</sup> Ob man mich drüber, etc. “If man will on this account (on account of my religion) hunt me from the world and lay (scrape) me under the ground,” etc.

ten Kamps kostet, und dennoch nimmer gnug gelernet kann werden um unsers Fleisches und Blutes willen, welches nicht kann des Schreckens und Zagens vor dem Tode ohn seyn.<sup>1</sup> Doch muß es<sup>2</sup> angefangen seyn, und der Trost gefasset werden. Denn wo wir den nicht hätten, so könnte niemand bey dem Evangelio stehen und beharren, weil uns der Teufel so mörderlich feind ist, und die Welt so greulich zusetzt, und allenenthalben so zugehet, daß kein elender, verachter Ding ist auf Erden, denn ein Christ. Darum müssen wir dagegen einen höhern, starkern und gewissern Trost haben, denn alle ihr Troß und Macht ist.

20. An demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich im Vater bin, und ihr in mir, und ich in euch.

Wenn es dazu kommt,<sup>3</sup> (will er sagen,) daß ihr mich werdet schen, aus dem Grabe und Tode wieder auferstanden, und hinauf zum Vater gen Himmel fahren, und ihr solches von mir predigen werdet: so werdet ihr durch den Heiligen Geist und euere eigene Erfahrung inne werden und erkennen, daß ich im Vater bin, und auch ihr in mir und wiederum ich in euch, und also wir mit einander Ein Kuchen seyn

<sup>1</sup> Ohn [ohne] seyn, obsolete to be without, governs the genitive like entbehren.

<sup>2</sup> Doch muss es, etc. "Still we must make a beginning and acquire confidence. For if we had not this, no one could stand by the gospel and hold out; because the devil is so mortally hostile to us, and the world so cruelly assails us, and on every hand things go in such a way that nothing on earth is more wretched and despised than a Christian. Therefore, we must against all this have a confidence, higher, and stronger and more sure than all the insolence (defiance) and power of the world."

<sup>3</sup> Wenn es dazu kommt, etc. "When it comes to this that," is a circumlocution like, "when it comes to pass that." The sense is the same as "When ye shall see me," etc.—Ein Kuchen, all one. See p. 324, Note 1. Eitel. See p. 10, Note 4.

werden: also, daß es eitel Leben sey, dadurch ihr in mir lebet, gleichwie ich im Vater und der Vater in mir lebet. Denn ich lebe im Vater, und solches Lebens, daß ich in eigener Person den Tod erwürgt,<sup>1</sup> daß ihr müßt sagen, das allein Gott zugehöret.

Darnach<sup>2</sup> auch werdet ihr sagen, daß ich in euch bin. Denn wie mich der Vater auferwecket, und ich den Tod gefressen habe: also will ich in euch auch den Tod fressen, daß ihr durch den Glauben an mich des Todes Herren seyn sollt, und nicht fürchten die Welt, Teufel noch Hölle und alle ihren Troß, daß ihr müsset alsdann sagen: Solche Kraft habe ich zuvor<sup>3</sup> in mir nicht gehabt; denn ich müßte sowol, als die andern, unter des Teufels Gewalt, des Todes Schrecken und Macht bleiben. Aber jetzt habe ich einen andern Muth, den mir Christus gibt durch seinen Geist, daran ich spüre,<sup>4</sup> daß er bey und in mir ist, daß ich kann alle der Welt, des Todes und Teufels Schrecken und Dräuen verachten, und dagegen fröhlich und freudig trocken auf meinen Herrn, der droben bey dem Vater lebt und regieret.

21. Wer meine Gebote hat und hält sie, der ists, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben, und mich ihm offenbaren.

Er hat sie getröstet mit dem hohen Trost, daß sie sollen in ihm und er in ihnen seyn, welches ist das Hauptstück der Christlichen Lehre, daraus wir solchen Verstand haben,<sup>5</sup> daß

<sup>1</sup> Erwürgt [habe]. "That I have in my own person destroyed death so that," etc.

<sup>2</sup> Darnach, *in a similar manner, or accordingly.*

<sup>3</sup> Zu vor, before receiving the Holy Ghost.

<sup>4</sup> Daran ich spüre, "by which [courage] I perceive (trace) that," etc. For the force of an in daran, see p. 80, Note 3.

<sup>5</sup> Daraus wir solchen Verstand haben, "from which we learn," from which we have this understanding, viz.

wir nicht in, noch durch uns selbst gerecht und selig werden, sondern in Christo und durch Christum, der für uns alles ausgerichtet, das Gesetz erfüllt, Sünde, Tod und Teufel überwunden hat. Das werdet ihr haben (spricht er,) an mir, und darnach will ich auch in euch gepreiset werden, und werdet müssen bekennen und predigen in der Welt.

Es liegt aber alles daran, ob du solches<sup>1</sup> bey dir fühlest und findest, (wie er droben, V. 15, auch gesagt hat,) daß du diesen Mann lieb habest. Denn wo ihr solches wahrhaftig gläubet, so wird auch die Liebe da seyn, und werdet fühlen euer Herz also gesinnet: So viel hat Christus, mein lieber Herr, für mich gethan, den Vater mir versöhnet, sein Blut für mich vergossen, mit meinem Tode gekämpft und ihn überwunden, und alles, was er hat, mir geschenkt; sollte ich denn ihn nicht wiederum lieben, danken und loben, diesen und ehren mit Leib und Gut? Wollte ich doch ehe wünschen, daß ich kein Mensch geboren wäre.

Darum (sagt er) gehöret zum rechtschaffenen Christen, daß er mich von Herzen lieb habe; sonst wird ers<sup>2</sup> wahrlich nicht thun. Das Herz muß allein an ihm hangen, und nichts anders lieben noch fürchten.

Ist aber die Liebe da, so kann sie nicht ruhen noch feyren;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Solches, viz. an assurance that Christ has done all this for you. "Everything depends on this, whether, as he said above v. 15, you feel and experience this (i. e. have this confidence and trust) within you, so that this man becomes (is) dear to you."

<sup>2</sup> Sonst wird er, etc. "Otherwise he will certainly not do it," viz. obey and trust.

<sup>3</sup> Feyren. The word written fully would be feyeren. The *e* in one of the last two syllables is always dropped. In the old language either of them was dropped; in modern German, the latter is always dropped and the former always retained. This rule applies to all verbs that have *er* or *el* before the termination *en*, or to express it still more clearly, those verbs which have the derivative endings *ern* and *eln*. Feiern or feyern, means, as a regular verb, to have a holy-day, to cease from toil.

sie fähret heraus, prediget und lehret jedermann, wollte gerne den Christum jedermann<sup>1</sup> ins Herz pflanzen, und alle zu ihm bringen, wagt und läßt drüber,<sup>2</sup> was sie soll und kann. Solche Liebe wollte er gerne in sie treiben durch solche herzliche Worte; darum spricht er: Wohlan, ich lasse euch diese Letzte,<sup>3</sup> daß ihr habt in mir alles, was ihr begehret, Vergebung der Sünde, den Himmel, des Vaters Huld und Gnade; allein sehet zu, daß ihr solches recht gläubet, so werdet ihr mich wohl lieb haben und halten alles, was ich euch gesagt habe.

Was sollen aber die wiederum haben, so solche Liebe zu ihm haben, oder, was geniessen sie derselben?<sup>4</sup> Das will ich ihnen (spricht er) wiederum thun: wer also heraus fähret, und sich erzeigt als einen rechten Christen, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich will ihn lieben und mich ihm offenbaren.

Wenn ein Christ angefangen hat, und nun in Christo ist, gläubet und lebt in ihm, und nun ihn lieb hat, fähet an zu predigen, bekennen und thun, was ein Christ um seines Herrn willen thun soll: so greiffet ihn der Teufel an und überfällt ihn mit solchem Wolkenbruch, innwendig durch Angst und Furcht, auswendig durch allerley Gefahr und Unglück, daß er keinen Trost fühlet, und läßt sich ansehen und fühlen,<sup>5</sup> als sey Gott droben im Himmel, nicht bey uns, und habe unser vergessen. Denn er verbirget sich so gar,

<sup>1</sup> Jedermann, is in the dative, "every man's heart."

<sup>2</sup> Wagt und lässt drüber, etc. "It ventures and suffers (permits) for that purpose (for it) whatever it ought, or can."

<sup>3</sup> Letzte. See p. 279, Note 5.

<sup>4</sup> Was geniessen sie derselben, etc. "What benefit do they derive from it (what do they enjoy of it)? I will reciprocate the act (love them in turn). He who goes forth and shows himself a true Christian, will be loved of my Father," etc.

<sup>5</sup> Und lässt sich ansehen und fühlen, "and he looks on and feels as if," etc. Literally, "allows himself to look at it and feel."

als sey es aus mit uns<sup>1</sup> und wir keine Hülfe mehr von ihm haben: daß, wo er sich nicht erzeugte, und liesse seine Liebe spüren, so würden wir versinken und verzweifeln.

Aber laßt euch das nicht das Herz nehmen.<sup>2</sup> Denn es ist nicht also, wie ihr fühlet und euch düncket; denn ich habe noch andere und mehr Hülfe, die erste, andere und dritte dazu,<sup>3</sup> und will euch den Rücken halten,<sup>4</sup> daß ihr in der Noth, darinnen ihr dencket, ihr habt mich verloren, nicht sollt versinken, sondern wills machen, daß die Anfechtung, Schrecken und Noth dennoch euch in mir soll<sup>5</sup> lassen bleiben und wiederum mich in euch, ob ihrs wol nicht so eben fühlet zu der Stunde, wenn der Teufel wütet. Er soll euch aber doch nicht fressen, sondern soll nur eine Versuchung seyn, ob<sup>6</sup> ihr recht gläubet und liebet. Ja, ich will kommen, und mich so offenbaren, daß ihr in der Anfechtung spüret die herzliche Liebe, so beyde, mein Vater und ich, zu euch haben.

22. Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr, was iſt s denn, daß du uns willst dich offenbaren, und nicht der Welt?

Das ist fast die Frage, als sollte er sagen: Sollen denn wirs allein seyn, gelehrt, flug, heilig und selig? Was will

<sup>1</sup> Als sey es aus mit uns, "as if it were all over with us." See p. 286, Note 1.

<sup>2</sup> Euch das Hertz nehmen. See p. 285, Note 1.

<sup>3</sup> Die erste, andere und dritte dazu, "a first, second and third besides," i. e. I have more than one expedient; I can resort to another, a second and a third.

<sup>4</sup> Euch den Rücken halten, "support, protect or aid you." This comes from one's putting his shoulders under another and holding him up.

<sup>5</sup> Dennoch euch in mir soll, etc. "shall still leave you remaining (to remain) in me, and me, in turn, in you," or shall still let you remain, etc.

<sup>6</sup> Versuchung seyn, ob, "a temptation or trial, [to show] whether, etc.

die Welt dazu sagen? Sollen denn so viel hochgelehrter, trefflicher, heiliger Leute, Priester, Phariseer, und der beste Kern des ganzen Volks, welches doch Gottes Volk heißt, und so viel trefflicher<sup>1</sup> Ansehen haben, denn wir arme Bettler, allzumal nichts und verdammt seyn? Was sind wir gegen ihnen, denn als lauter nichts? Solltest du nicht den hohen Leuten dich offenbaren, bey denen das Regiment, Gewalt, Ehre, und dazu grosse Heiligkeit und Gottesdienst ist, und da es<sup>2</sup> zu hoffen wäre, daß es von statthen gehen werde? Was sollten wir elenden Leute ausrichten? Wer will uns glauben oder zufallen?<sup>3</sup> Wir werden der Sache viel zu schwach seyn.

Das ist eben die Frage, daran sich noch alle Welt stößt, Gelehrte, Ungelehrte, Heilige und Sünder. Was ist es denn (spricht die Welt) um<sup>4</sup> diese neue Predigt? Ich sehe da nichts sonderliches; sind doch eitel verachtete Leute, verlauffene Buben und Bettelvolk, so an dieser Lehre hangen. Wenn siehest du, daß grosse Herren, Könige, Fürsten, Bischöffe, etwas davon halten? Das ist das grösste Argument und die stärkste Ursach, warum unser Evangelium nicht soll recht seyn: Wenn es wahr wäre, so hätte es Gott wol andern Leuten offenbaret. Warum sollens die hohen Häupter nicht wissen, die da können und sollen die

<sup>1</sup> Trefflicher is here in the comparative degree undeclined, whereas two or three lines above, it is in the positive and genitive plural. "Shall then so many (of) very learned, excellent and holy persons, priests and Pharisees, and the very flower of the whole people, which is even called God's people, and [who] have so much better standing than we poor beggars, all at once become (be) nothing and be condemned? What are we compared with them but mere nothing?"

<sup>2</sup> Und da es, etc. "and where it was to be expected that it would all go on well?"

<sup>3</sup> Zufallen, which generally means *to fall to one*, here means, *to take one's part, to join one's party*.

<sup>4</sup> Was ist es—u.m. See p. 247, Note 6.

Welt regieren und reformiren? Die sollets thun, so möchte es von statten geben.

23, 24. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bey ihm machen. Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht.

Lieber Judas (will er sagen), diese Sache ist also gethan, daß man nicht muß fragen; ob König, Kayser, Caiphas oder Herodes, gelehrt und ungelehrt sey, sondern ob ichs sey? Das ist die Antwort auf die Frage. In dieser Predigt und Regiment, das ich will anfaben soll mir gleich gelten,<sup>2</sup> was in der Welt ist, einer wie der andere, ich will keinen aussondern, noch ausmahlen. In der Welt Regiment müssen wol solche Unterschiede seyn der Personen und Stände: ein Knecht kann nicht Herr seyn, der Herr muß nicht Knecht, der Schüler nicht Meister seyn, und also fort; aber damit habe ich nichts zu thun, und gehet mich nichts an. Ich aber will ein solch Regiment anrichten, darinne wir alle sollen gleich gelten. Ein König, der heut geboren und ein Herr ist über viel Land und Leute, der soll eben sowol kriechen in meine Lanfe und si h mir ergeben, als ein armer Bettler, und wiederum soll dieser eben sowol das Evangelium hören predigen, oder die Sacramente empfahen und selig werden, als jener. Also will er die Leute allzumal

<sup>1</sup> Also gethan, *so constituted*, or *so managed*.—Sondern ob ichs sey, “but whether it is I [that am concerned in it].”

<sup>2</sup> Soll mir gleich gelten, etc “it will be to me indifferent what there is in the world [as opposed to my kingdom] one person as well as another [one will pass for no more than the other]; I will separate and sift out more,” i. e. my religion is destined for all indiscriminately, and favors no particular classes, as the world does.

gleich und Einen Kuchen draus machen,<sup>1</sup> daß es ein ander Wesen sey, denn die Welt, führet, welche muß das Ihre auch haben und behalten, und Christus läßt auch gehen und bleiben ; aber er ist nicht darum da, daß er solch Weltreich, sondern ein Himmelreich anrichte.

Darum antwortet er also dem Apostel Judä : Es wird nicht daran liegen,<sup>2</sup> was die Welt ist, sondern darauf stehets, daß ich dir gesagt habe, ich wolle mich dir offenbaren und denen, so mich lieb, haben ; nicht, der eine dreyfache guldene Krone oder scharlacken Rock trägt, nicht, wer edel, mächtig, stark, reich, gelehrt, weise, klug und heilig heißt, sondern, wer mich lieb hat, Gott gebe,<sup>3</sup> er heiße König, Fürst, Pabst, Bischoff, Priester, Doctor, Laye, Herr oder Knecht, klein oder groß ; in meinem Reich soll aller solcher Unterschied aufhören.

Und mein Vater wird ihn lieben.

Das ists, das wir nun oft gehöret haben, daß Christus mit hohem Fleis immer uns hinauf zeucht zum Vater, wider die leidigen Gedanken,<sup>4</sup> so Christum vom Vater scheiden und dem Herzen einbilden : Ob ich wel an Christum glaube, wer weiß aber, ob mir der Vater gnädig ist ? Darum will er uns immer in des Vaters Herz führen, daß wir nichts sorgen noch fürchten sollen, so wir allein ihn lieb haben, und weit aus dem Herzen werfen und reissen allen Zorn und Schrecken.

<sup>1</sup> Gleich und Einen Kuchen draus machen, "make them alike, and make one batch out of them." See p. 324, Note 1.

<sup>2</sup> Es wird nicht daran liegen, etc. "It will not depend on what the world is, but it rests upon this [principle, viz.] that I have said to you (or, as I have said to you)," etc.

<sup>3</sup> Gott gebe, *God grant*, i.e. "whether, in the providence of God, it be king," etc.

<sup>4</sup> Wider die leidigen Gedanken, etc. "against the wicked thoughts which separate Christ from the Father, and frame in the heart [the question] though I believe," etc.

Und hiebey (spricht er weiter) soll es nicht bleiben,<sup>1</sup> daß ich und der Vater ihn lieb haben, der da mich liebet, sondern, wir wollen zu ihm kommen und Wohnung bey ihm machen ic.: daß er nicht allein soll sicher seyn vor dem zukünftigen Zorn, Teufel, Tod, Hölle und allem Unglück, sondern soll auch hier auf Erden uns bey ihm wohnend haben, und wollen<sup>2</sup> täglich seine Gäste, ja Haus- und Tischgenossen seyn.

24. Wer mich aber nicht liebet, der hält meine Worte nicht.

Hier hast du kurz die Welt abgemahlet und beschrieben, was ihrer Art ist, und was von ihr zu halten ist, nemlich daß sie Christum nicht kann noch will lieb haben, noch seine Worte halten.

24. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

Wie kann doch der Mann also reden? Harte zuvor<sup>3</sup> hat er gesagt: Wer mein Wort hat und hält ic., und jetzt spricht er: Meine Worte sind nicht mein, sondern meines Vaters. Wie sind es denn zugleich seine und nicht seine Worte? Es ist aber immer, daß<sup>4</sup> er sich fleißiget, der

<sup>1</sup> Hiebey soll es nicht bleiben, "it shall not stop with this."

<sup>2</sup> Und [wir] wollen.

<sup>3</sup> Harte zuvor, just before. Compare the phrase, *hard by*.

<sup>4</sup> Es ist aber immer dass, "It is always the case that he takes pains (or, he always takes pains) to speak in such a manner (in the manner) that he may draw us to himself, and when he has drawn us to himself, then he flies (passes instantly) to the Father, so that when we hear him speak, we learn immediately to say [to ourselves], 'The Father says that to me through Christ'; and [learn hence] to derive comfort, joy and love to him, so that [he can say] there is no other word of God to me or respecting me in heaven,

Weise zu reden, daß er uns erstlich zu sich bringe, und so wir zu ihm gebracht sind, darnach flugs zum Vater zeucht, daß, wenn wir ihn hören reden, alsbald lernen sagen: Das redet der Vater durch diesen Christum zu mir! und den Trost, Freude und Liebe gegen ihm schöpfen, daß kein ander Wort Gottes zu mir oder von mir im Himmel ist, und auch die Engel kein anders hören, denn das Christus mit mir redet.

Darum ists gleich so viel,<sup>1</sup> daß er sagt: Wer mein Wort hält, und: Die Worte, so ich rede, sind nicht mein, sondern des Vaters. Denn sie gehen nicht von mir, und ich bin nicht der Anfang des Worts; sondern der Vater hat mirs befohlen und mich geheissen, daß niemand soll zweifeln oder sagen: Ja, Christus prediget wel süsse und fein, wer weiß aber, was der Vater droben sagt? Er tröstet mich wol, daß er mich lieb habe, und sich mir offenbaren und bey mir wohnen will ic. Ja, wenn es gewiß wäre? Wenn ichs vom Vater selbst hörte, vom Himmel herab. Nein (spricht er), deß darfst du nicht,<sup>2</sup> und würdest vergeblich darnach gaffen, sondern sollst deß gewiß seyn, daß der Vater im Himmel kein ander Wort redet, denn das du aus meinem Munde hörrest, also, daß es wahrhaftig nicht mein, sondern des Vaters Wort ist und heisset.

25,26. Solches habe ich zu euch geredt, weil ich bey euch gewesen bin. Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, derselbige wirds euch alles lehren, und euch erinnern alles deß, das ich euch gesagt habe.

---

even the angels hear no other than what (das for was) Christ speaks to (with) me."

<sup>1</sup> Darum ists gleich so viel, etc. "So much is implied when he says, 'He who keeps my word,' and, 'The words,'" etc.

<sup>2</sup> Deß darfst du nicht. "That you do not need." Deß gewiss, "sure of this."

Er eilet zum Beschluß, daß er will aufstehen und davon gehen zu seinem Leiden; denn diß hat er alles noch über Tisch geredt. Ich habe euch viel Gutes gesagt, spricht er, euch zu trösten und zu stärken, daß ihr sollet unverzagt seyn und euch nicht betrüben meines Abscheidens. Nun das sind solche Rede und Wort, die ihr wol mit den Ohren höret, weil ich gegenwärtig bin; aber sie sind euch noch zu hoch, und werdet doch nicht verstehen, wenn ihr mich sehet von euch genommen, da wirds bald aus und vergessen seyn, was ich jetzt euch sage und tröste. Hernach aber, wenn da kommen wird der Tröster, den ich euch verheissen habe, der solls euch fein lehren, daß ihrs wohl verstehet und euch des alles erinnern könnet, was ich euch gesagt habe. Sonst würde ichs umsonst geredt haben, und ihr alles vergessen, als denen es jetzt nicht zu Herzen gehet, und nicht können begreissen. Denn ihr seyd noch zu schwach von Fleisch und Blut, fasset nichts mehr davon, denn daß ihrs mit Ohren höret; darum muß der Heilige Geist kommen, der es euch ins Herz drücke und weise durch Erfahrung, daß ihr verstehet, was ich gemeynet, und den Trost empfahet und fühlet, so ich euch gegeben habe.

27. Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt.

Das ist nun ein sehr tröstlich und lieblich Lebewort, daß er ihnen läßt nicht Städte und Schlösser, noch Silber und Gold, sondern den Frieden, als den höchsten Schatz im Himmel und Erden, daß sie kein Schrecken noch Trauren sollen von ihm haben, sondern rechten schönen, gewünschten Friede im Herzen. Denn so viel, als an mir ist, (spricht er,) sollt ihr nichts anders haben, denn eitel Friede und Freude. Denn also habe ich euch geprediget, und bin mit euch also umgegangen, daß ihr gesehen und erkannt habt, daß ich euch

von Herzen lieb habe und alles Gutes thue, und mein Vater euch mit allen Gnaden meynet. Das ist das beste, so ich euch lassen und geben kann. Denn das ist der höchste Friede, wenn das Herz zufrieden ist, wie man sagt: Herzensfreude ist über alle Freude, und wiederum: Herzleid ist über alles Leid.

Es ist nichts mit der Kinder- und Narrenfreude von schönen Kleidern, Geldzählen, Wohlust, und Büberey; denn dieselbige Freude währet einen Augenblick, und bleibt doch das Herz ungewiß und in Unfrieden oder Sorgen. Denn es kann nicht sagen, daß es einen gnädigen Gott habe, hat immer ein böses Gewissen, oder hat eine falsche Hoffnung, die doch zweifelt: daß es doch immer bleibet in Unfriede und Unruhe, vom Teufel getrieben, ob sie es gleich jetzt nicht fühlen in ihrer tollen Weltfreude, so findet sichs doch, wenn das Stündlein kommt, daß der Unfriede angehet. Darum habt ihr ja nichts mehr zu klagen, ich lasse euch den trefflichen, hohen Schatz, daß ihr könnt haben ein gut, fein, friedlich Herz gegen Gott und mir; denn ich lasse euch die Liebe und Freundschaft meines Vaters und meine,<sup>1</sup> wie ihr nichts anders an mir gesehen und gehöret habt, denn liebliche, freundliche Worte und Werke, und dieselbige nicht mein, sondern des Vaters sind; darum habt ihr alles, was ihr von mir begehrn möget, ob ich gleich von euch gehe, und ihr mich nicht mehr sehet.

28. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht. Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch.

Da beschleunzt er eben, wie er erstlich diese Predigt angefangen hat, und will sagen: Weil ich nun von euch scheiden

<sup>1</sup> Meine, etc. "my (as you have seen in me and heard no other than) affectionate and friendly words and works." This is harsh, and hardly bears a literal translation.

muß, und nicht kaum anders seyn, denn daß ihr um meinewillen müsstet in der Welt Unfrieden haben, daß euch der Teufel mit seinem Anhang hasset, verfolget und plagt: so rüstet euch dazu, daß ihr darum nicht erschrecket noch verzagt, sondern getrost und gutes Muths seyd, wie ich euch anfänglich und bisher vermahnet habe durch mancherley tröstliche und herrliche Verheißung, und so viel Stücke erzählt, die euch billig sollen fröhlich und unverzagt machen, daß ihr des geringen Mangels (daß ich leiblich von euch gehe, item, daß ihr müsstet in der Welt äußerlich Leiden haben,) wohl und überreichlich ergötzt werdet. Laßt euch nur das nicht erschrecken, ob ihr sehen werdet mich so schändlich und jämmerlich gereutziget, und ihr verstrenet und in großem Elend und Jammer seyn werdet vor der Welt und eurem Fühlen nach; es soll nicht so böse seyn, als sichs läßt ansehen. Denn solcher äußerlicher Jammer und Betrübniß, Verfolgung und Plagen, soll nicht ewig währen, noch stets bleiben; denn ich will wieder zu euch kommen und euch erfreuen, beyde, leiblich und geistlich.

28, 29. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe, ich gehe zum Vater; denn der Vater ist größer, denn ich. Und nun habe ichs euch gesagt, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr gläubet.

Das ist auch ein tröstlicher Zusatz. Was wollt ihr euch bekümmern meines Weggehens? Ihr sollt euch vielmehr freuen. Denn wo gehe ich hin? Nicht in die Hölle, sondern zum Vater, in das herrliche, ewige Reich, und thue es euch zu gute, daß ich auch euch zur Herrlichkeit bringe. Darum, wo ich nicht weggehen wollte, so sollt ihr mich dazn halten und treiben, und euch dazu freuen und guter Dinge seyn, daß ichs nur bald thäte.

Es ist aber eben also geredt, als unter denen, die ungerne von einander scheiden, als, Vater, Mutter und Kind, Mann und Weib ic. Als da einer zum andern sagte, den er um des Evangelii willen verlassen müßte: Lieber Sohn oder Vater, Mann oder Weib, ich hätte dich wol gerne bey mir hier; aber du bist getauft und berufen zum Evangelio. Wolan, kann es nicht anders seyn, so fahre hin in Gottes Namen; können wir uns hier nicht mehr sehen, so sehen wir uns in jenem Leben. Aber, wer kann solches thun? Die können wol, die ihre Kinder oder Freunde hassen, aber nicht die, so sich untereinander lieben.

Und zwar bekennet er hier selbst, daß er nicht gerne von ihnen scheidet, und sie auch nicht gerne von ihm, und müssen sich doch untereinander lassen. Darum redet er, gleich wie ein Vater zu seinen Kindern: Ich lasse euch wol nicht gerne; aber weil es seyn müß, so gebet euch zufrieden, und tröstet euch des, daß ihr wisset, wo ich hinfahre. Denn ich komme nicht in Tod, noch zur Hölle, sondern in meines Vaters Schoos und Reich, daß ich euch auch dahin bringe, da ihr sollt wohl seyn. Darum sollet ihr euch ja freuen meines Gehens. Denn es ist nicht ein solch Scheiden, daß ich ewig von euch bleiben sollte, sondern, beyde, euer und mein Bestes, wie er hernach im 16. Capitel, 7. auch sagt: Es ist euch gut, daß ich von euch gehe. Denn es ist euch doch eine gewisse, ewige Freude, Herrlichkeit und mächtig Reich bestellet, dazu ihr sonst nicht kommen könnet.

Das ist's, daß er spricht: Ich gehe zu in Vater. Denn, zum Vater gehen, heißt nichts anders, denn aus diesem sterblichen Leben, (darinne ich habe dem Vater und euch gedienet, geniedriegter unter allen Menschen,) das ist, aus dem Hammerthal und Gefängniß gegangen, in das herrliche, himmlische Schloß und ewige, göttliche Wohnung, da ich regieren werde zur Rechten des Vaters, und ein Herr seyn über alles, was im Himmel und auf Erden ist, welches ich

nicht kann thun in diesem Diensthause und knechtlichen Wesen; ich muß zuvor meinen Dienst ausrichten, und mein Leben daran setzen. Darum ist nicht besser, denn je ehe je besser davon gegangen, daß ich gecreuzigt werde, und darnach verkläret, damit der Heilige Geist gesandt, und kund werde, daß ich mich zur Rechten des Vaters gesetzt und mein Reich eingenommen habe. Das sollte euer Trost und Freude seyn, und sollets, beyde, mir und euch gerne gönnen, wenn ihrs verständet und mich vollkommlich lieb hättet, wie ihr hernach lernen werdet. Denn ich euch darum jetzt solches zuvor sage, daß ihrs hernach also erfahret und selbst innen werdet, daß es die Wahrheit ist, und ichs treulich und herzlich mit euch gemeynet habe.

Desß setzt er nun Ursache, und spricht: Denn der Vater ist größer, denn ich. Als wollte er sagen: Das soll auch ein grosser Trost seyn, daß ich komme in das grosse Reich meines Vaters, da ich werde regieren, gleich dem Vater, in ewiger Herrschaft über alle Creaturen &c.

Bon seiner Verklärung redet er, das ist von dem Reiche, dahin er gehet, aus diesem Diensthause, daß er seine göttlich allmächtige Gewalt und Herrschaft, welche er hat mit dem Vater von Ewigkeit, offenbarlich einnehme, welches er jetzt nicht kann thun nach und in seinem knechtlichen Amte, weil er gesandt war in den Dienst und Demuth, darinne er sich aller seiner göttlichen Herrlichkeit geäussert, (wie St. Paulus, Philipp. 2. 7, sagt,) und eines Knechtes Gestalt an sich genommen: daß er denselben nach nicht allein kleiner ist, denn der Vater, sondern auch geniedriget unter allen Menschen. Darum wollte sichs nicht reimen, daß er sich seiner Herrlichkeit annehme, ehe und zuvor er solch knechtlich Amt ausgerichtet hatte. Also ists von seinem gegenwärtigen Amte, so er jetzt auf Erden führete, recht geredet: Der Vater ist größer, denn ich, weil ich jetzt ein Knecht bin; aber, wenn ich wieder dorthin komme, zu meinem Vater, da

werde ich grösser werden, nemlich so gross, als der Vater ist, das ist, ich werde in gleicher Gewalt und Majestät mit ihm herrschen.

Solches habe ich euch gesagt, (spricht er,) ehe, denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr glaubet. Da meynet er nicht allein diß letzte Stück, sondern, was er durch das ganz Capitel geredet hat, als, daß er will ihnen die Wohnung bereiten, item, daß der Tröster soll zu ihnen kommen, und Er samt dem Vater wieder zu ihnen kommen will. Das sage ich euch wol jetzund;<sup>1</sup> aber ihr verstehets jetzt nicht. Doch sage ichs euch darum, daß, wenn es nun so geschieht, daß ihr alsdenn zurücke dencket:<sup>2</sup> Siehe, solches hat er uns alles zuvorgesagt, da er von uns scheiden wollte; da sind wir wie die Stöcke gesessen, betrübt und erschrocken, und haben nichts davon verstanden. Nun aber sehen und greissen wir, was er gemeynet hat ic. Also werdet ihr denn glauben, (spricht er,) ob ihr wol mich nicht mehr sehet, samt der ganzen Christenheit bis an den Jüngsten Tag.

30, 31. Ich werde fort mehr nicht viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir. Aber, auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und also thue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf, und lasst uns von hinnen gehen.

Die Zeit ist hier, daß ich davon muß,<sup>3</sup> und diß ist die letzte Predigt, die ich thue. Denn der Teufel kommt, und zeucht daher mit Juda und seinem Haufen, und will an mich und

<sup>1</sup> Jetzund obsolete for jetzt.

<sup>2</sup> Zurücke dencket, "call to mind [and say]."

<sup>3</sup> Davon muss, "must [go] away."

das Seine<sup>1</sup> ansrichten. Ich muß ihm herhalten, und ist böse und zornig, er meynet, mich zu fressen; aber es soll ihm so gerathen, daß es ihm soll den Bauch zureissen. Denn er hat kein Recht noch Schuld an mir, ich habe es nicht verdienet, und doch aus bösem, giftigem Haß mich angreiffet und würget; er soll es bezahlen. Dräuet<sup>2</sup> also dem Teufel heimlich mit scheelen Augen, sich selbst zu stärcken wider seinen bittern Zorn, und die Jünger zu trösten (wie wol sie es noch nicht verstehen). Als sollte er sagen: Wolan komm her, und versuche, was du kanst, friß und würge, wie du willst. Aber du sollst an dem Bisslein<sup>3</sup> zu kauen und zu schlungen haben, daß du davon erwürgen mußt. Ich will dir wieder aus dem Bauche reissen, daß du mußt mich und viel mehr, die du gefressen hast, wieder lassen. Und daß ich solches leide, thue ich nicht darum, als wäre ich dem Teufel nicht stark genug, den ich oft ausgeworfen und vertrieben habe, sondern darum, daß es soll kund werden in der Welt, daß ich meinem Vater gehorsam bin, und daß man an mir sehe und erfahre des Vaters Willen, daß ich euch durch mein Blut und Tod erlösen soll.

Also tröstet und ermahnet er sich selbst wider den leidigen Teufel. Denn es geht ihm nun unter die Augen, und beginnet das Herz zu treffen, daß er so gar jämmerlich soll verlassen seyn, gelästert und anfs schändlichste gehandelt werden; aber es schadet nicht. Laß nur hergehen, weil es der Vater will, daß der Teufel soll überwunden und geschwächt werden, nicht durch Macht und Kraft und herrliche Wunderthat, wie zuvor durch mich geschehen ist, sondern durch Gehorsam und Demuth, in der höchsten Schwachheit, Kreuz und Tod: daß ich mich unter ihm werfe und mein

<sup>1</sup> An mich und das Seine, "do his work on me."

<sup>2</sup> Dräuet. "He thus threatens Satan slyly with leering eyes," etc.

<sup>3</sup> A n d e m B i s s l e i n , etc. "But you shall have in the morsel something to chew." Biss, bit. Bisslein is a diminutive of this.

Recht und Macht fahren lasse, aber eben dadurch alle sein Recht und Macht ihm wieder abschlage und gewinne, daß er auch an euch kein Recht und Macht habe, weil er mich ohne alle Schild angreiffet und ermordet, und alsdenn vor mir muß weichen und fliehen, so weit die Welt ist, durch seine eigene Schild verurtheilt und verdammt. Das soll alsdenn in aller Welt geprediget und offenbar werden, daß ich solches gethan habe, nicht aus Unkraft oder Ohnmacht, sondern aus Gehorsam des Vaters, den Teufel also zu überwinden, daß dadurch seine Ehre, beyde, seiner göttlichen Gnade und Güte gegen uns, und seiner allmächtigen Gewalt wider den Teufel, gepreiset und ausgebreitet, und die Christen dadurch getröstet und gestärcket, und also des Teufels Reich ganz und gar zerstöret werde. Amen.

## COMMENT ON PSALM 118, V. 1.

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich.

Dieser Vers ist eine gemeine Danksagung für alle Wohlthat, so Gott der Herr erzeigt aller Welt täglich ohne Unterlaß, in allen Dingen, beide guten und bösen Menschen. Denn das ist der heiligen Propheten Weise, wenn sie Gott in sonderlichen Dingen loben und danken wollen, so fangen sie hoch an und holen es weit, loben ihn zugleich ingemein, in allen seinen Wundern und Wohlthaten. Also hie, weil dieser Psalm sonderlich Gott lobt um die höchste Wohlthat, der Welt erzeuget, nämlich um Christum und sein Reich der Gnade, der Welt verheissen und jetzt erzeuget, fängt er an mit gemeinem Lobe und spricht: Danket dem Herrn: denn er ist ja doch ein herzlicher, gnädiger, frommer, gütiger Gott,

der immer und immer wohlthut und eine Güte über die andere mit Haufen über uns ausschüttet.

Denn du mußt diese Worte: „freundlich“ und „seine Güte“, nicht so kalt und roh lesen, noch darüberhin laufen, wie die Nonnen den Psalter lesen, oder wie die Chorherren und Chorschüler solche feine Worte blöcken und heulen in ihren Kirchen, sondern denken, daß es lebendige, treuliche und reiche Worte sind, die Alles und Alles fassen und einbilben, nämlich daß Gott freundlich ist, nicht wie e in Mensch, sondern der von Grund seines Herzens geneigt und günstig ist, immer zu helfen und wohlzuthun, und nicht gerne zürnt noch straft, er müßte es denn<sup>1</sup> thun, und werde überhaupt dazu gezwungen und gedrungen durch unablässliche, unbußfertige und verstockte Bosheit der Menschen, daß, wo er zürnen muß und strafen, da könnte ein Mensch nicht so lange harren, sondern strafte hunderttausendmal eher und härter, denn er thut.

Und solche freundliche und gnädige Gunst beweist er über alle Maßen reichlich und gewaltiglich, mit seiner täglichen und ewigen Güte; wie er hier spricht: Seine Güte währet ewiglich, das ist: ohne Unterlaß thut er uns immer das Beste, schafft uns Leib und Seele, behütet uns Tag und Nacht, erhält uns ohne Unterlaß bei'm Leben, läßt Sonne und Mond uns scheinen, und den Himmel, Feuer, Luft und Wasser uns dienen, aus der Erde Wein, Korn, Futter, Speise, Kleider, Holz und alle Nothdurft wachsen, giebt Gold und Silber, Haus und Hof, Weib und Kind, Vieh, Vögel, Fische, Summa, wer kann es Alles erzählen? Und dies Alles die Fülle<sup>2</sup> und überschwänglich alle Jahre, alle Tage, alle Stunden, alle Augenblicke. Denn wer kann allein die Güte rechnen, daß er Einem giebt und erhält ein gesundes Auge oder Hand? Wenn wir frank sind oder

<sup>1</sup> Er müßte es denn thun, “unless he is obliged to do it.”

<sup>2</sup> Die Fülle. See p. 235, Note 8.

deren Eines entbehren müssen, so sieht man allererst, was für eine Wohlthat ist, ein gesundes Auge, eine gesunde Hand, Fuß, Bein, Haupt, Nase, Finger haben, item, was für eine Gnade sey, Brod, Kleider, Wasser, Feuer, Haus haben &c.

Und wenn wir Menschen nicht so blind und der Güte Gottes so überdrüssig und unachtsam wären, so ist freilich kein Mensch auf Erden, er hat so viel Güter an sich, wenn es sollte zum Wechseln kommen, er nähme kein Kaiserthum noch Königreich dafür, und wäre dafür derselbigen Güter beraubt. Denn was kann ein Königreich für ein Schatz seyn gegen einen gesunden Leib? Was ist aller Welt Geld und Gut gegen einen Tag, den uns die liebe Sonne täglich macht? Wenn die Sonne einen Tag nicht schiene, wer wollte nicht todt seyn? Oder was hülfe ihn alle sein Gut und Herrschaft? Was wäre aller Wein und Malvasier in aller Welt, wenn wir sollten einen Tag Wassers mangeln? Was wären alle hübschen Schlosser, Häuser, Sammt, Seiden, Purpur, goldene Ketten und Edelsteine, aller Pracht, Schmuck und Hoffart, wenn wir eines Vaterunser die Lust lang<sup>1</sup> entbehren sollten.

Solche Güter Gotter sind die größten und allerverachtetsten, und darum, daß sie gemeine sind, danket Gott Niemand darum, nehmen sie und branchen derselbigen täglich immer so dahin, als müßte es so seyn, und wir hätten ganz Recht dazu, und dürften Gott nicht einmal dafür danken. Fahren dieweil zu, haben das Herzleid zu thun, sorgen, hadern, streiten, ringen und wüthen, um übrig Geld oder Gut, um Ehre und Wollust, und Summa um das, welches solchen obgenannten Gütern nicht das Wasser reichen könnte, und uns auf's hundertste Theil nicht so nütze seyn

---

<sup>1</sup> Eines Vaterunser — lang, “for the space of the Lord’s Prayer, i. e. as long as it would take to repeat the Lord’s Prayer.

mag, sondern vielmehr uns hindert an dem fröhlichen und friedlichen Branch der gemeinen Güter, daß wir sie dafür nicht erkennen, noch Gott darum danken können. Das macht der leidige Teufel, der uns nicht gönnen mag, daß wir Gottes Güte und der reichen täglichen Wohlthat brauchen noch erkennen könnten, wir wären allzu selig.

Siehe, nun sage du, wie viel sind wohl Leute auf Erden, die diesen Vers verstehen? Wahr ist es, kein Bube ist so böse, wenn er in der Kirche solchen Vers singt oder sonst hört, er läßt sich dünken, er verstehe ihn überans wohl und habe ihn nun bis auf den Boden ausgesoffen, der doch sein ganzes Leben lang nie daran gedacht noch gedankt hat für die Milch, die er von seiner Mutter gesogen hat, geschweige denn für alle die Güte Gottes, die ihm Gott sein ganzes Leben so unzähllich und unsäglich erzeigt hat, daß er wohl alle Stunden allein seiner Undankbarkeit halben mehr Sünde gethan hat, denn Laub und Gras im Walde ist, wo Gott ein Wucherer wäre, und wollte genaue Rechnung fordern.

Darum sollte dieser Vers billig einem jeglichen Menschen täglich, ja alle Augenblicke im Herzen und Munde seyn, so oft er äße, tränke, sähe, hörte, röthe, gienge, stünde, oder wie, wo, wenn er seiner Glieder, Leibes, Guts oder einiger Creatur braucht, damit er daran dächte, daß wo ihm Gott nicht solches zu brauchen gäbe und wider den Teufel erhielte, so müßte er wohl entbehren, und daneben sich ermahnte und gewöhnte zu einem fröhlichen Herzen und lustigen Glauben gegen Gott mit Danksgung für solche seine tägliche Güte und sagen: Wohlan, du bist doch ja ein freundlicher, gütiger Gott, der du ewiglich (das ist: immer und immer, ohne Unterlaß) mir Unwürdigem und Undankbarem so reichliche Güte und Wohlthat erzeigest; Lob und Dank müßest du haben.

Und das dient auch dazu, daß man damit sich trösten kann

in allem Unfall. Denn wir sind solche Zärtlinge und so weiche Märtyrer, wenn uns nur ein Bein wehe thut oder ein kleines Blätterlein auffährt, so können wir Himmel und Erde vollschreien mit Klagen und Henlen, Murren und Fluchen, und nicht sehen, wie gar ein geringes Uebel solch Blätterlein ist, gegen die andern unzähligen Güter Gottes, die wir noch voll und ganz haben. Gleich als wenn ein König unsinnig werden wollte, daß er einen Pfennig verloren hätte, unangesehen daß er schier die halbe Welt hätte, mit unzähligem Geld und Gut, und wollte darüber martern, Veitstanzen und pestilenz,<sup>1</sup> Gott schänden und mit andern Flüchen heransdonnern, wie jetzt die Marterhansen<sup>2</sup> mit Flüchen ihre Mannheit beweisen.

Nun läßt doch der fromme Gott solche geringe Uebel uns allein darum widerfahren, daß er uns damit stärker aus dem tiefem Schlaf erwecke und treibe dahin, daß wir lernen dagegen anzusehen die großen unzähligen Güter, die noch vorhanden sind, und was es werden sollte, wo er seine Güte gar von uns wenden und nehmen wollte. Wie der fromme Hiob that, da er sprach: „Haben wir Gutes empfangen vom Herrn, warum wollten wir das Uebel nicht leiden?“ Siehe, derselbe konnte dies schöne Confitemini und diesen Vers gar fein singen und sprach: Wie es Gott gefällt, so gehe es, des Herrn Name sey gelobet ic. Er fällt nicht allein auf das Uebel, wie wir Puppenheiligen thun; sondern behält vor Augen alle Güte und Wahrheit des Herrn, tröstet sich damit und überwindet das Böse mit Geduld.

Allso sollen wir auch alle unser Unglück nicht anders ansehen noch annehmen, denn als zündete uns Gott damit ein Licht an, dabei wir seine Güte und Wohlthat, in andern unzähligen Stücken sehen und erkennen möchten, daß wir uns dünken ließen, es wäre solch geringes Uebel ein Tröpflein

<sup>1</sup> Veitstanzen und pestilenz, “act like one with St. Vitus’s Dance, or in the pestilence.”      <sup>2</sup> Cowards, jacks.

Wassers in ein großes Feuer, oder ein Fünklein in ein großes Wasser gefallen, damit der Vers uns bekannt und lieblich würde: „Dancket dem Herrn, denn er ist ja doch freundlich und seine Güte währet ewiglich.“

Summa, wir können gegen Gott kein größeres noch besseres Werk thun, noch edleren Gottesdienst erzeigen, denn ihm danken, wie er selbst sagt, Ps. 50.: „Das Dankopfer ist meine Ehre oder Gottesdienst, und dasselbe ist der Weg dazu, daß ich mein Heil sehen lasse.“ Solches Opfer gefällt ihm über alle Opfer, Stifte, Klöster und was da seyn mag, wie er sagt Psalm 59.: „Ich will den Namen Gottes loben mit meinem Liede, und will ihn hoch ehren mit Dank. Das wird dem Herrn besser gefallen als ein Farren, der Hörner und Klauen hat.“

Wiederum, gleichwie Gott loben und dankbar seyn der höchste Gottesdienst ist, beide hier auf Erden und dort ewiglich; also ist auch Undankbarkeit das allerschändlichste Laster und die höchste Uehre Gottes, welches doch die Welt voll, voll, voll ist, bis an den Himmel hinan. Aber Gott ist so ein gütiger Herr, wie dieser Vers singt, daß er um solcher Undankbarkeit willen dennoch nicht abläßt noch aufhört wohzuthun, sondern, wie er hier sagt, seine Güte währet ewiglich, läßt immer für und für seine Sonne aufgehen, beide über Gute und Böse, und läßt regnen beide über Dankbare und Undankbare, Matth. 5. Giebt Buben wohl so viel Güter, Kinder, Gewalt als den Heiligen, und viel mehr, behütet vor Krieg, Pestilenz, Theurung und allen Plagen des Teufels. Das ist und heißt eine göttliche Güte, die um keiner Bosheit willen abläßt oder müde wird. Ein Mensch vermag solche Güte nicht. Denn Undankbarkeit kann kein Mensch leiden, und sind Viele darüber rasend, toll und unsinnig geworden, wie die Historien von Timon schreiben. Es ist menschlicher Natur zu schwer, Wohlthun und eitel Böses dafür empfahen.

## INDEX TO THE NOTES.

---

The first figures refer to the page, the second to the notes.

- A.  
Aber, page 2, note 7—p. 35, n. 6. Compare p. 230, n. 5.  
Abfallen, p. 242, n. 1 end.  
Abgott, p. 70, n. 6.  
Abhang, p. 53, n. 2.  
Ablassbriefe, p. 176, n. 2.  
Abnehmen, p. 26, n. 5—p. 242,  
Abrichten, p. 50, n. 2. [n. 1 end.  
Abschäumen, p. 106, n. 3.  
Adelig, p. 221, n. 7.  
Adjectives not declined in the neut. p. 4, n. 3—p. 80, n. 2—p. 103, n. 3—not declined if a predicate, p. 61, n. 1—ending in er, p. 150, n. 2—two or more, p. 157, n. 2.  
Aeffen, p. 108, n. 7—p. 205, n. 1.  
Aggravatio, p. 172, n. 3.  
Alexander, p. 263, n. 7.  
Alkair, p. 131, n. 5.  
All, in composition, p. 71, n. 1.  
Alle, how declined and used, p. 5, n. 1—p. 56, n. 2—p. 57, n. 5 p. 70, n. 8.  
Allerärgersten, p. 137, n. 2.  
Aller Dinge, p. 183, n. 3—p. 263, n. 3—p. 249, n. 4.  
Allerdurchlauchtigste, p. 92, n. 3. [n. 3.  
Allererst, p. 16, n. 2—p. 225,  
Allerlei, p. 3, n. 4.  
Allerwegen, p. 306, n. 1.  
Allesamt, p. 97, n. 3.  
Allhier, p. 71, n. 1.  
Alliterations, p. 44, n. 2.  
Als da sind, p. 128, n. 2—p. 178, n. 2.  
Als die, p. 286, n. 2—p. 283, n. 7.
- Also, p. 3, n. 2—p. 28, n. 1—p. 96, n. 6.  
Am ersten, p. 1, n. 2.  
An, p. 40, n. 1, end—p. 80, n. 3—p. 99, n. 5—p. 132, n. 3—p. 204, n. 4.  
Anbrechen, p. 39, n. 4.  
Anbringen, p. 197, n. 2.  
Ander, p. 2, n. 6.  
Anders, p. 7, n. 5—p. 334, n. 1.—Distinguished from sonst, p. 227, n. 2.  
Anfahen for anfangen, p. 166, n. 4.  
Anfangen, p. 39, n. 4.  
Anfechtung, p. 22, n. 1.  
Angehen, p. 234, n. 2—p. 180, n. 1—p. 203, n. 1.  
Angelegt, p. 50, n. 2.  
Angelegen, p. 70, n. 2.  
Angesehen, p. 15, n. 8—p. 98, n. 4—p. 144, n. 6—dass, p. 7, n. 6.  
Angst machen, seyn, werden, p. 293, n. 2.  
Anhang, p. 53, n. 2—p. 99, n. 7, end.  
Anheben, p. 39, n. 4.  
Anhübe for anhöbe, p. 101, n. 1.  
Anlaufen, p. 315, n. 1.  
Anliegen, p. 70, n. 2—p. 169, n. 4.  
Annehmen, p. 26, n. 5.—sich annehmen, p. 55, n. 2—p. 267, n. 1—p. 231, n. 1—p. 255, n. 4 end.  
Andern, p. 28, n. 3.  
Annaten, p. 113, n. 1 end.

- Anrichten, p. 50, n. 2—p. 40,  
n. 1.
- Ansehen, p. 103, n. 1.
- Anspannen, p. 48, n. 3.
- Antheil, p. 42, n. 3.
- Arm, poor, p. 44, n. 4.
- Arrangement of words, p. 2, n. 5  
—p. 10, n. 1 and 3—p. 11, n. 1  
—p. 13, n. 1—p. 97, n. 4 and 5—p.  
99, n. 1—p. 145, n. 5—p. 148,  
n. 3.
- Article of one substantive governed  
by another in the genitive,  
p. 17, n. 1.
- Au, or Aue, p. 57, n. 4.
- Auch, p. 2, n. 4 — with a nega-  
tive, p. 8, n. 3—p. 28, n. 1—p.  
16, n. 3.
- Auf dass, p. 37, n. 1—p. 59, n.  
3—p. 94, n. 1.
- Auf diessmal, p. 6, n. 1.
- Aufenthalt, p. 28, n. 2—p.  
285, n. 3. [n. 1.]
- Auferben, p. 137, n. 5—p. 148,
- Auffallen, p. 31, n. 1.
- Aufgehen, p. 142, n. 5.
- Aufgesetzt, p. 5, n. 1.
- Auflegen, p. 10, n. 5.
- Aufmachen, d. 164, n. 2.
- Aufnehmen, p. 26, n. 5.
- Aufrichten, p. 50, n. 2—p.  
220, n. 2.
- Aufsehen, p. 281, n. 1.
- Auf[stehen], p. 67, n. 2. Comp.  
p. 35, n. 3.
- Aufthun, p. 164, n. 2.
- Aufwerfen, p. 151, n. 5 — p.  
253, n. 4.
- Augen, vor, aus den, in  
die, an den, p. 221, n. 2.
- Aus, over, p. 286, n. 1 end—p.  
289, n. 3.
- Ausbund, p. 265, n. 5.
- Ausbündiger, p. 322, n. 1.
- Ausgezogen, p. 210, n. 5 end.
- Aushang, p. 53, n. 2.
- Auslegen, p. 244, n. 5.
- Ausmahlen, p. 316, n. 2.
- Ausnehmen, p. 26, n. 5.
- Ausrichten, p. 50, n. 2.
- Ausser, p. 74, n. 5.
- Auszug, p. 17, n. 2.
- Auxiliary verbs omitted, p. 19, n.  
2—p. 61, n. 3—p. 93, n. 3 — p.  
94, n. 6—p. 114, n. 2.
- B.
- Bann, p. 171, n. 2.
- Bannen, p. 143, n. 3.
- Bass, besser, p. 328, n. 2.
- Befehlen, p. 32, n. 5.
- Befreien, p. 83, n. 3.
- Befugniß, p. 259, n. 1.
- Begängniß, p. 168, n. 2.
- (Sich)begieben, p. 165, n. 7—  
p. 251, n. 2.
- Begehren, p. 32, n. 1.
- Begierde, p. 32, n. 1.
- Beginnen, p. 39, n. 4.
- Begnaden, p. 222, n. 2 — p.  
237, n. 3.
- Begnügen lassen, p. 135,  
n. 4—p. 160, n. 2. [3, n. 3.]
- Begreifen and Begriff, p.
- Behende, behendiglich,  
Behendigkeit, p. 93, n. 7.
- Beherbergen, p. 65, n. 1.
- Bei, p. 120, n. 1.
- Beifallen, p. 31, n. 1.
- Beilehren, p. 74, n. 4.
- Benedeien, p. 62, n. 2.
- Bequem, p. 145, n. 2.
- Beschicken, p. 70, n. 3.
- Beschirmen, p. 84, n. 5.
- Besitzen and Besitzer, p.  
99, n. 6.
- Besserlich, p. 9, n. 4.
- Bessern, in the inf. with zum,  
p. 14, n. 3.
- Bestehen, p. 66, n. 3.
- Bestellen, p. 303, n. 3 end.
- (Ihm das) beste seyn, p.  
184, n. 4. [4.]
- Beyseite gethan, p. 305, n.
- Bibeln, pl. p. 149, n. 3.
- Biege and Biegung, p. 51,  
n. 2.
- Billig, p. 102, n. 3.
- Bis daher, p. 280, n. 2.
- Bischof, p. 45, n. 5.
- Bittersüß, p. 161, n. 2.
- Blasen, p. 50, n. 1.
- Blatt umkehren, p. 124, n.  
6—wenden, p. 135, n. 2.

**Bleiben**, peculiar use of, p. 63, n. 5—p. 284, n. 1.—**dabei bleiben**, p. 229, n. 4—p. 286, n. 5—p. 298, n. 3.

(Seyn und) **bleiben**, p. 235, n. 6.

**Blössen**, p. 73, n. 3.

**Bogen**, p. 51, n. 2.

**Borgen**, p. 60, n. 1.

(den) **Braten riechen**, p. 237, n. 4.

**Brauchen**, with gen. p. 94, n. 5—for **gebrauchen**, p. 101, n. 3—p. 106, n. 4.

**Brosamlein**, p. 329, n. 2.

**Brüsten**, p. 79, n. 4.

**Büchse**, p. 218, n. 4 end.

**Bürgermeister**, p. 228, n. 2.

**Butterbriefe**, p. 176, n. 3.

### C.

**Cardinals**, number of, p. 107, n. 3.

**Causative verbs**, p. 27, n. 1.

**Catholic testimonies**, p. 109, n. 2.

**Christenheit** and **Christenthum**, p. 11, n. 3.

**Colon**, when used, p. 2, n. 2—p. 81, n. 3—p. 199, n. 3.

**Commanden**, p. 126, n. 3.

**Confessionalien**, p. 176, n. 5.

### D.

**Da** as an expletive, p. 43, n. 4—p. 46, n. 3—for **wo**, p. 105, n. 1—distinguished from **dort**, p. 223, n. 2.

**Da nicht von**, for **davon nicht**, p. 130, n. 3.

**Da, dar, dr**, p. 42, n. 1.

**Dach**, p. 25, n. 3.

**Dabei**, p. 157, n. 3—p. 143, n. 1.

**Dadurch** for **wodurch**, p. 335, n. 1. [3.]

**Dagegen halten**, p. 299, n. 1.

**Dafehn**, p. 97, n. 7.

**Dafür**, p. 13, n. 6—p. 15, n. 1 and 5—p. 16, n. 4. [3 end.]

**Dahem suchen**, p. 219, n. 1.

**Daher**, p. 106, n. 2—p. 227, n. 4.—*hither, here*, p. 252, n. 2.—

**bis daher**, p. 280, n. 2.

**Daher wachsen**, p. 227, n. 4.

**Dahin**, p. 80, n. 1—**gehen**, p. 281, n. 5—**fallen**, p. 270, n. 2—**richten**, p. 283, n. 3.

**Damit**, p. 94, n. 3—p. 38, n. 5—p. 65, n. 6—p. 96, n. 1—for **womit**, p. 294, n. 2.

**Daneben**, p. 94, n. 4—p. 193, n. 3—p. 285, n. 4.

**Danken**, for **Verdanken**, p. 171, n. 3 end.

**Daran**, p. 129, n. 1—**Wohldaran**, p. 290, n. 2.

**Daran liegen**, p. 207, n. 2.

**Daraufseyn**, p. 116, n. 5.

**Daraufhalten**, p. 238, n. 1.

**Darbeut** for **darbiitet**, p. 281, n. 8.

**Darein**, or **drein fallen**, **reden schlagen**, p. 166, n. 1. [n. 5.]

**Darinne** for **darin**, p. 16.

**Darnach**, p. 345, n. 2.

**Darob** for **darüber**, p. 72, n. 2.

**Daruber**, p. 188, n. 5—p. 190, n. 1—p. 231, n. 7.

**Daruber arbeiten**, **bauen**, **bieten**, **bringen**, **gehen**, **halten**, **hergehen**, **hingehen**, **kommen**, etc. p. 231, n. 7.

**Darum dass**, p. 77, n. 1.

**Das**, referring to what follows, p. 184, n. 2—p. 237, n. 1—for **was**, p. 255, n. 1—p. 15, n. 4.

**Dass**, place of in certain instances, p. 285, n. 3—p. 292, n. 4.

**Das sind**, p. 294, n. 1—p. 124, n. 2.

**Dative**, p. 35, n. 7—after **nehen**, p. 52, n. 4—p. 124, n. 7—p. 173, n. 2—*Expletive*, p. 59, n. 1—p. 124, n. 2.

**Däuchten**, p. 7, n. 7.

**Davon**, p. 71, n. 3.

**Dazu**, p. 45, n. 2—p. 233, n. 2.

**Dazu brauchen**, **essen**, **halten**, **haufen**, **kommen**, **gehen**, **thun**, p. 233, n. 2.

**Dazuthun**, p. 94, n. 4.

- D e c k e n, Deck, Deckel**, p. 25, n. 3.
- D e i n**, genitive for **deiner**, p. 46, n. 4.
- (**A n**) **d e m d a s s**, p. 280, n. 1.
- D e n n, then**, p. 214, n. 2 end—for **a l s, than**, p. 5, n. 3—p. 8, n. 4—after **n i c h t**, p. 19, n. 1—after **k e i n**, p. 97, n. 2—*except*, after **e s s e i, sie ha b e n**, etc., p. 37, n. 2—p. 73, n. 5.
- D e n n o c h**, p. 66, n. 5—p. 16, n. 3.
- D e r**, for **d e r e r**, p. 4, n. 2—p. 106, n. 5—p. 115, n. 1 end—**der, he**, more emphatic than **e r**, p. 243, n. 4—p. 284, n. 2—**der (with d e r understood), he, who**, p. 39, n. 1—p. 43, n. 4—p. 48, n. 1—p. 61, n. 6—**der der distinguished from der wer, and derjenige welcher**, p. 14, n. 5—p. 35, n. 4.
- D e r g l e i c h e n**, p. 4, n. 2.
- D e r h a l b e n**, p. 8, n. 2. **D e r o h a l b e n**, p. 217, n. 1.
- D e r j e n i g e w e l c h e r**, p. 14, n. 5.
- D e s s, for d e s s e n**, p. 4, n. 2—p. 126, n. 2.
- D e s s g l e i c h e n**, p. 4, n. 2.
- D e s s h a l b**, p. 246, n. 4.
- D e s s v i e l**, p. 231, n. 6. Compare p. 241, n. 1.
- D e s s e l b e n u n g e a c h t e t**, p. 318, n. 2.
- D e s s w e g e n**, p. 217, n. 1—p. 246, n. 4.
- D e u t e n**, p. 244, n. 5.
- (**A l l e r**) **D i n g e**, p. 183, n. 3.
- D i c h t e n**, p. 4, n. 1—p. 73, n. 2—**D i c h t e n u n d T r a c h t e n**, p. 4, n. 1.
- D i e, those**, p. 7, n. 3—p. 19, n. 3.
- D i e s s m a l**, p. 6, n. 1.
- D i e w e i l**, p. 26, n. 2—p. 104, n. 1—p. 106, n. 4.
- D i n g**, p. 58, n. 3—p. 26, n. 1—p. 254, n. 3—p. 275, n. 3.
- D o c h**, p. 66, n. 5.
- D o r f**, p. 27, n. 2.
- D o r t**, distinguished from **d a**, p. 223, n. 2.
- D r ä u e n**, for **dro h e n**, p. 95, n. 1—p. 155, n. 2.
- D r a n s e y n**, p. 319, n. 3.
- D r i n n e n**, p. 71, n. 4.
- D r o b e n**, p. 42, n. 1.
- D ü n k e l**, p. 74, n. 6.—**D ü n k e l**, p. 254, n. 3.
- D ü n k e n**, p. 22, n. 3.
- D ü n n e s i e h e n**, p. 233, n. 4.
- D u r c h**, p. 126, n. 1.
- D u r c h g ö t t e m**, p. 331, n. 2.
- D u r c h l a u c h t i g**, p. 92, n. 3.
- D u r c h t r e i b e n**, p. 253, n. 2.
- D ü r f e n**, p. 54, n. 4.
- D u r s t, daring**, p. 336, n. 3.
- D ü s t e r**, p. 254, n. 3.
- E.**
- E**, final omitted, p. 5, n. 4—p. 6, n. 3.
- E b e n**, p. 171, n. 3 med.
- E d e l**, p. 221, n. 7.
- E h e r**, p. 57, n. 2.
- E i g e n** with the genitive, p. 3, n. 5—p. 119, n. 2—with **m e i n, s e i n**, etc. p. 216, n. 2. Comp. p. 214, n. 2 end.
- E i g e n t l i c h**, *properly, literally*, p. 45, n. 3.
- E i n**, when an adjective, p. 165, n. 3—when it goes before an adjective, p. 267, n. 3.
- E i n u m d e n a n d e r n**, p. 116, n. 1.
- E i n b l a u e n**, p. 321, n. 2.
- E i n b i l d e n**, p. 289, n. 1.
- E i n f a l l**, p. 291, n. 1.
- E i n f a l l e n**, p. 242, n. 1 end.
- E i n i g**, for **e i n z i g**, p. 93, n. 2—p. 149, n. 1—p. 210, n. 2—p. 251, n. 5.
- E i n e r l e i**, p. 77, n. 2. Compare, p. 3, n. 4.
- E i n m a l**, p. 48, n. 2.
- E i n n e h m e n**, p. 26, n. 5.
- E i n r i c h t e n**, p. 50, n. 2.
- E i n s e t z e n**, p. 164, n. 4.
- E i t e l**, p. 10, n. 4—p. 82, n. 1.
- E l e n d**, p. 44, n. 4.
- Ellipsis of verbs**, p. 35, n. 3.

- E**mpfahen, for empfangen, p. 298, n. 5.  
**E**ndechrist, p. 292, n. 3.  
**E**ntbehren, p. 263, n. 1.  
**E**nthalten, p. 54, n. 5—p. 83, n. 2.  
**E**ntrathen, p. 263, n. 1.  
**E**ntrichten, p. 50, n. 2.  
**E**ntsagen, p. 165, n. 7.  
**E**ntschuldigen dass, p. 229, n. 1.  
**E**nsetzen, p. 51, n. 4.  
**E**ntwischen, p. 67, n. 3.  
**E**r, *he*, indefinite use of, p. 7, n. 1—termination, 98, n. 1—adjective termination, p. 150, n. 2.  
**E**rdreich, p. 64, n. 1.  
**E**rdreisten, p. 155, n. 3.  
**E**rfahrene, p. 73, n. 6.  
**E**rfallen, p. 125, n. 4.  
**E**rgreifen, p. 67, n. 3.  
(Sich) erheben, p. 210, n. 3.  
**E**rjahren, p. 138, n. 1.  
**E**rkären, p. 244, n. 5.  
**E**rküugen, p. 120, n. 3.  
(Sich) erkünden, p. 155, n. 3.  
**E**rlernen, p. 276, n. 2.  
**E**rlösen, p. 83, n. 3. See lösen.  
**E**rnst, p. 47, n. 3.  
**E**rretten, p. 83, n. 3.  
**E**rrichten, p. 50, n. 2.  
**E**ersetzen and ersessen, p. 138, n. 1.  
**E**rst, or allererst, p. 16, n. 2—p. 225, n. 3. Zum ersten, am ersten, fürs erste, p. 1, n. 2.  
**E**rtappen, p. 67, n. 3.  
**E**rwarten, p. 118, n. 2.  
**E**abwehren, p. 108, n. 6.  
**E**rwischen, p. 67, n. 3.  
**E**rwürgen, p. 129, n. 1.  
**E**rzürnen, p. 21, n. 2.  
**E**rtzwiderchrist, p. 292, n. 3.  
**E**s, with a nominative after its verb, or as an expletive, p. 52, n. 1—omitted, p. 17, n. 5—p. 35, n. 1—p. 36, n. 2—p. 101, n. 2—p. 116, n. 4.  
**E**s sind, es giebt, p. 22, n. 4—p. 27, n. 1.
- E**ssey denn, p. 37, n. 2—p. 73, n. 5—p. 133, n. 2.  
**E**sseen, p. 51, n. 1. Zu essen haben, p. 111, n. 3.  
**E**tliche, p. 1, n. 3.  
**E**twa, p. 245, n. 1.  
**E**twaig, p. 43, n. 3.
- F.**
- F**ahen, for fangen, p. 281, n. 9 med.  
**F**auren, p. 30, n. 4—p. 153, n. 1—einherr, p. 151, n. 4.  
**F**aehrlich and Fahr, p. 15, n. 2.  
**F**allen, causative of fallen, p. 27, n. 1.  
**F**alls, p. 97, n. 7.  
**F**assen, p. 26, n. 5.  
**F**ast, p. 153, n. 4.  
**F**aul, p. 253, n. 1.  
**F**ehlspruch, p. 245, n. 3.  
**F**ein, p. 24, n. 4.  
**F**eind, p. 59, n. 4.  
**F**eldkirchen, p. 178, n. 1.  
**F**eminine nouns declined in the singular, p. 3, n. 5—p. 141, n. 4—p. 173, n. 2 end.  
**F**eyren, p. 346, n. 3.  
**F**inster, p. 254, n. 3.  
**F**leck and Flecken, p. 27, n. 2.  
**F**linde, p. 218, n. 4 end.  
**F**olge thun, p. 209, n. 1.  
**F**olgen, to persecute, p. 38, n. 2.  
**F**oreign verbs, how formed, p. 23, n. 2.  
**F**rei, p. 16, n. 4.  
**F**reies Leben, p. 159, n. 2.  
**F**reilich, p. 236, n. 3.  
**F**ressen, p. 51, n. 1. [n. 4].  
**F**reudig and Freude, p. 32,  
**F**reund, p. 59, n. 4.  
**F**risch, p. 139, n. 1.  
**F**roh, p. 32, n. 4.  
**F**röhlich, p. 32, n. 4.  
**F**romm, p. 49, n. 2.  
**F**ug, p. 259, n. 1.  
(die) Fülle, like die Menge, p. 235, n. 8.  
**F**ündlein, p. 130, n. 1.  
**F**ür vor, p. 6, n. 4.  
**F**ür und für, p. 100, n. 4.

Für sich hin, p. 249, n. 1.  
 Für erste, p. 1, n. 2.  
 Fürbrächtig, p. 79, n. 4.  
 Fürder, or förder, p. 6, n. 5  
     —p. 84, n. 3.  
 Fürsatz, for Vorsatz, p. 6,  
     n. 4.  
 Fürsichtige, p. 214, n. 1.  
 Fürst, p. 53, n. 4.  
 Fürwendet, p. 235, n. 1.

## G.

Gar, p. 36, n. 3—p. 139, n. 1.  
 Gasthaus and Gasthof, p.  
     65, n. 1.  
 Ge, omitted, p. 166, n. 4—p. 140,  
     n. 4.  
 Geben, for gegeben, p. 166,  
     n. 4.  
 Gebieten, p. 32, n. 5.  
 Gebreche, p. 232, n. 2.  
 Gebrechen, p. 68, n. 1.  
 Gebühren, p. 226, n. 1.  
 Gedanken, p. 217, n. 3.  
 Gefährte, p. 220, n. 5.  
 Gefallen, p. 31, n. 1.—dass  
     war gefallen, p. 283, n. 6.  
 Gegen, p. 46, n. 1—in comparison  
     with, p. 132, n. 1 — p. 152,  
     n. 1.  
 Gegenpart, Gegner, p. 34,  
     n. 5.  
 Gegner, p. 59, n. 4—p. 34, n. 5.  
 Gegenurtheil, p. 76, n. 2.  
 Geheim and Geheimniss,  
     p. 66, n. 4.  
 Gehn, p. 153, n. 1—for gel-  
     ten, p. 12, n. 1.  
 Gehe für dich, p. 16, n. 8.  
 Geht, impersonal, p. 23, n. 5.  
 Geistlicher, p. 45, n. 5.  
 Gelassen, p. 65, n. 5.  
 Geldstrich, p. 176, n. 1.  
 Gelegenheit, p. 55, n. 1.  
 Gelüsten, p. 30, n. 2.  
 Gemach, p. 219, n. 1.  
 Gemeinhin, p. 71, n. 2.  
 Gemeinglich, p. 71, n. 2.  
 Gemüth, p. 60, n. 3—p. 61, n. 1.  
 Genitive governed by indefinite  
     adjectives, etc. p. 13, n. 3 — p.  
     22, n. 4—p. 63, n. 2. — before  
     its governing noun, p. 17, n. 1—

p. 44, n. 1—p. 61, n. 2—p. 138,  
 n. 3—p. 143, n. 2. — of manner, p. 68, n. 3—p. 117, n. 1—  
 p. 268, n. 4. — as predicate, p. 146, n. 1—p. 148, n. 2—p. 153, n. 1. — without the ending *s* or *es*, p. 140, n. 3 — p. 110, n. 1? — of feminines, p. 3, n. 5—p. 141, n. 4—p. 173, n. 2 end. — governed by brauchen, p. 94, n. 5—gedenken, p. 46, n. 4—genug, p. 108, n. 3—gewarten, p. 264, n. 3 end—ein, p. 96, n. 2 — p. 127, n. 1—p. 171, n. 1—mehr, p. 13, n. 3—p. 106, n. 5—p. 150, n. 3—p. 127, n. 5.—lachen, p. 46, n. 4—seyn, p. 198, n. 5—spotter, p. 177, n. 2—p. 247, n. 2—trösten, p. 296, n. 2 — p. 307, n. 2.—vergessen, p. 46, n. 4.—verstehen, p. 74, n. 1.—weniger, p. 108, n. 1.—werth, p. 147, n. 3.  
 Genoss, p. 220, n. 5.  
 Genugsam, p. 257, n. 3.  
 Genugthuung, p. 2, n. 3.  
 Geplärr, for Geplerre, p.  
     18, n. 8.  
 Gerathen, p. 38, n. 3—p. 156,  
     n. 2—p. 233, n. 1—p. 240, n. 7.  
 Gericht, p. 72, n. 3.  
 Gering, p. 55, n. 3 — p. 249, n.  
     2—p. 281, n. 4.  
 Gerne, p. 7, n. 4—p. 193, n. 3.  
 Gerüst, for gerüstet, p. 313,  
     n. 1.  
 (Sich) getrauen, p. 155, n. 3.  
 Gesagt seyn, p. 240, n. 3—p.  
     289, n. 1.  
 Gescheut, p. 281, n. 9.  
 Geschichte, p. 274, n. 5.  
 Geschick, p. 207, n. 1.  
 Geschickt, p. 145, n. 2.  
 Geschmeisse, p. 229, n. 7.  
 Geschöpf, p. 32, n. 3.  
 Geschrei, p. 203, n. 2.  
 Gesegneten, see segen.  
 Gesell and its compounds, p.  
     220, n. 5.  
 Gesetz, p. 11, n. 5.  
 Gesichte and Gesichter,  
     p. 25, n. 2.

- Gesinde, p. 119, n. 4.  
 Gespan, p. 48, n. 3.  
 Gespenst, p. 178, n. 4—und  
   Trug, p. 293, n. 6.  
 Gespügniss, p. 96, n. 1—p.  
   209, n. 4.  
 Gestalt, for Gestaltet, p.  
   319, n. 1.  
 Gesuch, p. 206, n. 1.  
 Gesund, distinguished from  
   wohl, p. 13, n. 6.  
 Gethan, p. 15, n. 6.  
 Getrost, participle for the im-  
   perative, p. 299, n. 2.  
 Gewalt, p. 54, n. 2.  
 Gewarten, p. 264, n. 3 end.  
 Gewest for gewesen, p.  
   280, n. 3.  
 Gewiss, p. 249, n. 5.  
 Gewissen, p. 74, n. 3.  
 Gewisslich, p. 42, n. 2.  
 Gewöhnen, Gewöhnung,  
   Gewöhnheit, gewöhn-  
   lich, p. 28, n. 2.  
 Gewürm und Geschwurm,  
   p. 110, n. 2—p. 144, n. 3.  
 (Es) giebt, es sind, p. 22,  
   n. 4.  
 Gier and gieren, p. 32, n. 1.  
 Glauben, plural, p. 178, n. 6—  
   p. 192, n. 2.  
 Gleich, p. 21, n. 3—p. 215, n.  
   4—p. 197, n. 1—gleich als,  
   p. 152, n. 3—gleich als da,  
   p. 238, n. 2.  
 Gleissner, p. 24, n. 6.  
 Glösslein, p. 131, n. 1.  
 Glück, p. 21, n. 1.  
 Gnade, p. 23, n. 1.  
 Göckelnarr, Gochel, Go-  
   gel, Gigel, p. 146, n. 3.  
 Gott gebe, p. 351, n. 3.  
 Gott Lob, p. 9, n. 4.  
 Gott vorsey, 240, n. 7.  
 Götze, p. 70, n. 6.  
 Götzenbild, p. 70, n. 6.  
 Grath or Grat, p. 236, n. 2.  
 Greifen, p. 26, n. 5. See Be-  
   greifen.  
 Grimm, p. 38, n. 1.  
 Groschen, p. 105, n. 6.  
 Grund und Boden, p. 123,  
   n. 3 end.
- Gulden, p. 105, n. 6—p. 111, n.  
   1.  
 Gunst, p. 52, n. 5.  
 Gut distinguished from wohl,  
   p. 13, n. 6—p. 33, n. 1.  
 (das) Gut, and die Güter,  
   p. 52, n. 2—p. 61, n. 1 and 2.  
 Gut thun, p. 20, n. 3.  
 (Zu) gute with a dative, p.  
   126, n. 1.  
 (Das) Gute, p. 52, n. 2.  
 Gute, güting and Güting-  
   keit, p. 52, n. 2.
- H.
- Haar breit, with gen. p. 47,  
   n. 5.  
 Haarlein, p. 329, n. 2.  
 Haben, as an auxiliary omitted,  
   p. 9, n. 3—with certain participles, p. 288, n. 3.  
 Haben gut thun, or sagen,  
   p. 20, n. 3.  
 Haben zu with an infin., and  
   with or without an acc., p. 111,  
   n. 3—p. 151, n. 3—p. 269, n. 2.  
 Habend for wohlhabend,  
   p. 69, n. 1.  
 Hader and Haderrecht, p.  
   122, n. 2 and 4.  
 Halben and halber, p. 8, n.  
   2—p. 10, n. 2—p. 200, n. 7.  
 Halten, p. 16, n. 4—p. 117, n. 1.  
 (Ueber or auf etwas) halten,  
   p. 239, n. 2.  
 Haltet auch dess, p. 293,  
   n. 4.  
 (Euch in der) Hand, p. 258,  
   n. 3.  
 (Zutreuer) Hand, p. 231, n. 3.  
 Handel, p. 29, n. 2.  
 Handel und Wandel, p.  
   28, n. 3.  
 Handeln, p. 29, n. 2.  
 Handlung, p. 29, n. 2.  
 Hang, p. 53, n. 2.  
 Hangen in and an, p. 132,  
   n. 3.  
 Harnisch and Harnisch-  
   zeuge, p. 231, n. 5.  
 Harren, p. 39, n. 2.  
 Harte zuvor, p. 352, n. 3.  
 Härtiglich, p. 142, n. 4.

- Hauptbuben, p. 125, n. 1.  
 Hauswesen, p. 72, n. 2.  
 Haut, p. 95, n. 4.  
 Heben in various phrases, p. 106, n. 1.  
 Heiland, p. 59, n. 4.  
 Heilwärtinge, p. 215, n. 2.  
 Heimlich, p. 66, n. 4.  
 Heimlichkeit, p. 66, n. 4.  
 Heimsuchen, p. 219, n. 3 (p. 237, n. 3).  
 Heissen, p. 26, n. 3—p. 32, n. 5—p. 48, n. 5—p. 61, n. 4.  
 Heissen for geheisst, p. 238, n. 5.  
 Helfen, *to be of use*, p. 39, n. 3, p. 54, n. 3—p. 190, n. 5—p. 227, 1.  
 Helfen for geholfen, p. 238, n. 5.  
 Heller, p. 105, n. 6.  
 Herabführen, p. 326, n. 4.  
 Herberge, p. 65, n. 1.  
 Herfür for hervor, p. 282, n. 3.  
 Herhalten, p. 343, n. 1.  
 Hernachmals, p. 165, n. 6.  
 Hervor (kommen), p. 35, n. 3.  
 (Euch das) Hertz nehmen, p. 285, n. 1.  
 (Ein) Hertz fassen, p. 289, n. 2.  
 (Zu) Hertzen gehen, p. 279, n. 7 end.  
 Herumziehen, p. 316, n. 1.  
 Heu, p. 25, n. 4.  
 Heuchler, p. 24, n. 6, end.  
 Hienachahmen, p. 251, n. 2.  
 Hin ist hin, p. 223, n. 5.  
 Hin—her (Geist hin, Geister), p. 253, n. 4.  
 Hinfürder, p. 6, n. 5 and p. 13, n. 6.  
 Hindern, p. 98, n. 7.  
 Hinrichten, p. 50, n. 2—p. 57, n. 1.  
 Hintennach, p. 266, n. 1.  
 Hinwollen, p. 304, n. 1.  
 Hoch, p. 224, n. 4—(hoh e), p. 266, n. 1—p. 267, n. 5—p. 227, n. 3—p. 152, n. 4.  
 Hochfahren, p. 205, n. 4.  
 Hof, acc.? or gen.? p. 110, n. 1.
- Hoffen, p. 26, n. 4.  
 (bin) der Hoffnung, p. 268, n. 4.  
 Hohe Schulen, p. 201, n. 1—p. 221, n. 5.  
 Hören, p. 23, n. 6.  
 Hörten for gehört, p. 238, n. 5.  
 Hungers sterben, p. 68, n. 3.
- I.
- 1 g, termination appended to particles, p. 43, n. 3.  
 Ihm for sich, p. 151, n. 6—p. 208, n. 3.  
 Ihr, for ihrer, p. 161, n. 2.  
 das Ihrige, die Ihrigen, p. 70, n. 8.  
 Immer, p. 41, n. 2.  
 Immerdar, p. 69, n. 5—p. 84, n. 3.  
 Indefinite pronouns, adjectives, etc. p. 110, n. 3—p. 111, n. 2—p. 137, n. 3—p. 181, n. 2.  
 Index, p. 36, n. 5.  
 Infinitive after seyn, p. 12, n. 3, p. 222, n. 8—p. 268, n. 6—p. 275, n. 4—p. 259, n. 2 end—used substantively, p. 13, n. 6, and with the def. article, p. 14, n. 3—p. 103, n. 1.  
 Infinitive of foreign verbs, p. 23, n. 2.  
 Infinitives, as participial nouns, p. 42, n. 5—p. 44, n. 2—p. 68, n. 2—p. 148, n. 4—p. 161, n. 2—p. 187, n. 3—p. 272, n. 2.  
 Infinitive form for the participial, p. 238, n. 5.  
 Inhaber, p. 99, n. 6.  
 Innenehaben, p. 99, n. 6.  
 Insgemein, p. 71, n. 2.  
 Interrogation point with an affirmation, p. 235, n. 5.  
 Inversion of a clause, p. 13, n. 1—p. 15, n. 7.  
 Iren, infinitive termination, p. 23, n. 2—p. 143, n. 6.  
 Irgend einer, p. 1, n. 3.  
 Irregularität, p. 172, n. 2.  
 Irren for irre machen, p. 253, n. 3.

Ist und bleibt, p. 300, n. 1—  
p. 235, n. 6.  
Item, p. 7, n. 2.

## J.

Ja, p. 228, n. 3.  
Jahr, time indefinitely, p. 220,  
n. 1.  
Jahrtag, p. 168, n. 2.  
Jammern, p. 301, n. 2.  
Je, p. 41, n. 2—p. 261, n. 2.  
Je, provincial for Ja, p. 16, n. 5  
—p. 151, n. 2.  
Jemals, p. 41, n. 2—p. 277, n. 1.  
Jemand, p. 43, n. 1.  
Jetzt und, p. 359, n. 1.  
Jungfer, p. 58, n. 1.  
Junker, p. 58, n. 1.—Zu Jun-  
kern ziehen, p. 263, n. 2.

## K.

Kandel, p. 155, n. 1.  
Kanzelei, p. 117, n. 2.  
Kecklich, p. 14, n. 2.  
Kehren, p. 33, n. 2—p. 218, n. 4.  
Kemnot, or Kemnate, p.  
240, n. 5.  
Kennen, p. 54, n. 6.  
Keulchen, p. 264, n. 3, end.  
Kirchenwesen, p. 72, n. 2.  
Klein, p. 249, n. 2.  
Kloster, p. 104, n. 4.  
König, p. 53, n. 3.  
Können, *to know*, p. 221, n. 4—  
p. 273, n. 1—p. 275, n. 2.—Könn-  
nen for gekonnt, p. 238, n.  
5.  
Kraft, p. 54, n. 2.  
Krebs, p. 231, n. 5.  
Kriegen, p. 256, n. 2.  
Kreuzer, p. 105, n. 6.  
Kuchen, p. 324, n. 1—p. 351,  
n. 1.  
Kunst, p. 191, n. 1—p. 193, n. 2  
(p. 252, n. 4)—p. 292, n. 1—p.  
300, n. 4.  
Kurz, various phrases formed  
with it, p. 116, n. 3.  
Kürzlich, p. 64, n. 3.  
Kähr or Kär and its com-  
pounds, p. 236, n. 1.  
Kürass, p. 231, n. 5.

## L.

Langen, p. 11, n. 2.  
Lasse sich irren, p. 184, n. 3.  
Lassen, for nachlassen, p.  
12, n. 2—for gelassen, p. 238,  
n. 5.  
Lassen wir, and lasset  
uns, p. 222, n. 7.  
Lässt sich nicht thun, p.  
249, n. 3.—hören, p. 249,  
n. 3.—denken, p. 249, n.  
3.  
Laster, p. 34, n. 1.  
Lästern, p. 34, n. 1.  
Lateinischland, p. 223, n. 6.  
Lauter, p. 10, n. 4.  
Leben der Hoffnung, p. 68,  
n. 3.  
Lebtag, p. 318, 1.  
Lecken, *to leap*, p. 261, n. 1.  
Lehen, p. 113, n. 1.  
Lehnen, p. 60, n. 1.  
Lehren and lernen, for ge-  
lehrt and gelernt, p. 238,  
n. 5 (p. 295, n. 2).  
(Sich) lehren, p. 259, n. 2 end.  
(bei) Leib, p. 191, n. 3.  
Leichtlich, p. 186, n. 2.  
(sich) leiden, p. 134, n. 2.  
(gern) leiden, p. 193, n. 3.  
Leidige, p. 291, n. 2.  
Leihen, p. 60, n. 1.  
(sich) lernen, p. 128, n. 1.—  
Comp. p. 259, n. 2 end.  
Letze, p. 279, n. 5.  
Liebe, adj. p. 180, n. 4. Lie-  
ben for liebe, p. 223, n. 1.  
(Eure) Liebe, p. 216, n. 6.  
Liebers, p. 318, n. 1.  
Liegen, oben, unter, p. 38,  
n. 4.  
Liegen with an, p. 169, n. 4—  
with wo, p. 285, n. 2.  
Liquids, l, n, r, dropped in Eng.,  
p. 178, n. 6 med.  
Los werden, p. 125, n. 3.  
Lösen, p. 9, n. 1.  
Lust, lusten, lustern,  
Lustdirne, p. 30, n. 2.  
Lustig, p. 32, n. 4.

## M.

Machen, p. 20, n. 3 end.

- Macht, p. 54, n. 2.  
 Mag und soll, p. 286, n. 4.  
 Magdlein, p. 264, n. 4.  
 Mal, p. 134, n. 1.  
 Maledeien, p. 62, n. 2.  
 Mancherlei, p. 3, n. 4.  
 Marshalk, p. 36, n. 4.  
 Mauer, p. 100, n. 3.  
 Maulpferd, p. 147, n. 2.  
 Mehr with a gen. p. 13, n. 3—  
     p. 106, n. 5.  
 Mehrer and mehrerer, p.  
     18, n. 1—p. 67, n. 4.  
 (das) mehrmal, p. 205, n. 5.  
 Mein, gen. for meiner, p. 46,  
     n. 4.  
 Meinen, p. 47, n. 2.  
 Meinung, p. 264, n. 2.  
 Meistens and am meisten,  
     p. 171, n. 3—p. 214, n. 2 end.  
 (die) Menge, p. 222, n. 3.—  
     Comp. p. 235, n. 8.  
 Mensch, p. 200, n. 1.  
 Messbriefe, p. 176, n. 4.  
 Milde, p. 60, n. 2.—free, with  
     gen. p. 205, n. 2.  
 Mir, das sind mir, p. 124,  
     n. 2.  
 Missen, p. 263, n. 1.  
 Misstreue, p. 84, n. 6.  
 Mitten in, p. 295, n. 1.  
 Mögen, use of, p. 24, n. 1—for  
     gemocht, do.—p. 118, n. 2—  
     p. 238, n. 5.  
 Möchte gerne, p. 7, n. 4.  
 Mönch, p. 45, n. 5 end.  
 Mutwillie, p. 34, n. 2.  
 Müssen for gemust (comp.  
     mögen), p. 67, n. 1.
- N.
- Nachbleiben, p. 228, n. 4.  
 Nachlassen, p. 8, n. 1—p. 167  
     n. 2.  
 Nachlassung, p. 9, n. 2.  
 Nachtrag, p. 99, n. 7 end.  
 Nahe, p. 58, n. 1.  
 Narren, p. 108, n. 7—p. 205, n. 1.  
 Natürlich, p. 73, n. 1.  
 Negatives, double, p. 148, n. 6—  
     p. 151, n. 1.  
 Nehmen and its compounds, p.  
     26, n. 5.
- Nehmen, with the dative, p.  
     52, n. 4 (p. 173, n. 1).  
 (Von) neu en an, p. 207, n. 5.  
 Neuter pronouns, etc. indefinite,  
     p. 110, n. 3.  
 Nicht as a noun, p. 35, n. 2.  
 Nicht mehr denn, p. 75,  
     n. 3.  
 Nichts for nicht, p. 2, n. 4—  
     p. 9, n. 5—p. 63, n. 1.  
 Nichts geredet, p. 9, n. 6—  
     p. 101, n. 2.  
 Nie, p. 41, n. 2.  
 Nieder, niedergehen, Niede-  
     erdeutschland, Niede-  
     rhessen, Niederrhein,  
     niederlegen, nieder-  
     tauchen, p. 241, n. 4.  
 Nie Keinen, p. 79, n. 1.  
 Niemals, p. 41, n. 2.  
 Niemand, p. 8, n. 1—p. 10, n.  
     5—p. 43, n. 1.  
 Nimmer, p. 41, n. 2.  
 Nimmermehr, p. 41, n. 2.  
 Nirgends denn, p. 71, n. 5.  
 Noch, p. 225, n. 3.  
 Nominative after its verb, p. 52,  
     n. 1.  
 Nominative pl. with a verb sing.,  
     p. 93, n. 4—p. 112, n. 5.  
 Nominative for the accusative, p.  
     103, n. 3.  
 Nominative omitted, p. 17, n. 5—  
     p. 18, n. 3—p. 22, n. 4—p. 65,  
     n. 3—p. 69, n. 4—p. 70, n. 5—p.  
     96, n. 5.  
 Not h, how construed, p. 162, n.  
     1—p. 247, n. 4.  
 Nun, as a conj. p. 12, n. 4—p.  
     70, n. 7—p. 131, n. 3.  
 Nur, p. 198, n. 3.
- O.
- Ob, p. 16, n. 1—p. 244, n. 6.  
 Ob, for oben in composition, p.  
     6, n. 6.  
 Obenbleiben, p. 77, n. 4.  
 Obenliegen, p. 38, n. 4.—  
     Comp. p. 77, n. 4.  
 Ob auch, p. 244, n. 6.  
 Oberkeit, p. 281, n. 2.  
 Oberste, p. 281, n. 2.  
 Obgleich, p. 244, n. 6.

**O**bschon, p. 244, n. 6.  
**O**brigkeit, p. 228, n. 2—p. 281, n. 2.  
**O**bwohl, p. 244, n. 6.  
**O**efnen, p. 164, n. 2.  
**O**elgötze, p. 140, n. 2.  
**O**esterreich, p. 64, n. 1.  
**O**fficial, p. 143, n. 1.  
**O**hne, p. 226, n. 3.  
**O**hne dass, p. 95, n. 3—p. 147, n. 1.  
**O**hne ihren Dank, p. 342, n. 2.  
**O**hne seyn, p. 344, n. 1.  
**O**rdeal, p. 43, n. 2.  
**O**rt, p. 27, n. 2.  
**O**rthography, p. 278, note \* — p. 279, n. 4.

**P.**

**P**abst for Papst, p. 45, n. 5.  
**P**ampeln, p. 311, n. 1.  
**P**anzer, p. 231, n. 5.  
**P**apst-Monate, p. 115, n. 2.  
**P**aret for Baret, p. 198, n. 4.  
**P**articiple, peculiar use of, p. 15, n. 6—p. 98, n. 3.  
**P**articiple with an auxiliary verb omitted, p. 19, n. 2—p. 61, n. 3.  
   See Auxiliary.  
**P**articiple used absolutely, p. 107, n. 5—p. 15, n. 8—p. 98, n. 4.  
**P**articiple, past, where we use the present, p. 240, n. 3—p. 255, n. 3—p. 283, n. 6.  
**P**articiple past for the imperative, p. 255, n. 3—p. 299, n. 2—p. 310, n. 1.  
**P**articles, compound, separated, p. 182, n. 2—abundant use of, p. 219, n. 2.  
**P**assive verbs impersonal, p. 218, n. 1.  
**P**f for *p*, p. 45, n. 5 end.  
**P**fad, p. 45, n. 5 end.  
**P**faß, p. 45, n. 5.  
**P**farrherr, p. 45, n. 5.  
**P**fau, p. 45, n. 5 end.  
**P**fennig, p. 105, n. 6.  
**P**fersche, p. 45, n. 5 end.  
**P**latz, p. 27, n. 2.  
**P**latzregen, p. 223, n. 4,

Play upon words, p. 110, n. 2—p. 119, n. 2.  
**P**osition of words, p. 2, n. 5—p. 10, n. 1 and 3—p. 11, n. 1—p. 13, n. 1.  
**P**raktik, p. 112, n. 4—p. 139, n. 3.  
**P**rediger, p. 45, n. 5.  
**P**resent for the future, p. 259, n. 2 end.  
**P**ronouns, possessive adjective, when declined, p. 226, n. 3.

**R.**

**R**asend, p. 47, n. 4.  
**R**ath und That, p. 214, n. 2 med.  
**R**athen with helfen, p. 265, n. 3—p. 267, n. 8.  
**R**athen with the dative, p. 251, n. 4.  
**R**athsherr, p. 228, n. 2.  
**R**aum, p. 259, n. 1.  
**R**echt for gerecht, p. 36, n. 1.  
**R**echt geschehen, p. 271, n. 2.  
**R**echt, p. 259, n. 1.  
**R**eciprocal pronoun, p. 182, n. 1.  
**R**eden (geredet), p. 9, n. 5 —p. 14, n. 4.  
**R**edlich, p. 22, n. 5.  
**R**eflective verbs used reciprocally, p. 182, n. 1.  
**R**egieren, of ecclesiastical rule, p. 148, n. 4.  
**R**eich, substantive in composition, p. 64, n. 1.  
**R**eich, adj. p. 203, n. 2.  
**R**eiten, p. 153, n. 1.  
**R**etten, p. 83, n. 3.  
**R**ichten, p. 50, n. 2—dahin richten, p. 283, n. 3.  
**R**iechen, den Braten, p. 237, n. 4.  
**R**uf, p. 42, n. 5.  
**R**ufen, p. 42, n. 5.  
**R**üls, p. 234, n. 1.  
**R**uinen, p. 37, n. 4.  
**R**ücken herum, p. 306, n. 2.  
   (*den*) **R**ücken halten, p. 348, n. 4.

- (sich) Rühmen, p. 103, n. 2—  
p. 110, n. 3.
- S.  
Sache, p. 58, n. 3.  
Satz, p. 43, n. 2 end.  
Saufen, p. 51, n. 1.  
Sauberlich, p. 105, n. 3.  
Schaden, p. 23, n. 7.  
Schaffen, p. 32, n. 3—p. 220,  
n. 6—*to work*, p. 264, n. 3 med.  
Schalk, p. 36, n. 4.  
Schalten, p. 29, n. 4.  
Schande, p. 56, n. 3—p. 35,  
n. 4.  
Schatz, heben, p. 106, n. 1.  
Scheiter and Scheit, p. 37,  
n. 4.  
Schelm, p. 36, n. 4.  
Schelten, p. 18, n. 6.  
Scheuen, p. 258, n. 2 end.  
Schicken, p. 114, n. 3—p. 206,  
n. 4 end.—*Sinn schicken*,  
p. 259, n. 2 end.—dazu  
schicken, p. 288, n. 3.  
Schier, p. 25, n. 5.  
Schindleich, Schindun-  
ger, Schindgrube, p. 182,  
n. 4.  
Schimpf, p. 56, n. 3.  
Schirm and its compounds, p.  
84, n. 5.  
Schlappern and schlabb-  
bern, p. 168, n. 3.  
Schlecht, p. 39, n. 5—p. 78, n.  
3 (p. 247, n. 6)—p. 252, n. 5.  
Schlicht, p. 39, n. 5.  
Schlimm, p. 39, n. 5.  
Schlitten, p. 258, n. 1.  
Schöpfen, p. 32, n. 3.  
Schöpfer and Schöpfung,  
p. 32, n. 3.  
Schlüpfern, p. 74, n. 2.  
Schmach, p. 56, n. 3.  
Schmecken, p. 100, n. 2.  
Schon, p. 225, n. 3.  
Schrecklich, p. 24, n. 5.  
Schreien, p. 42, n. 5.  
Schrein, p. 240, n. 4.  
Schrift, *passage of Scripture*,  
p. 6, n. 2.  
Schuld, p. 246, n. 3.
- Schulwesen, p. 72, n. 2.  
Schweigedenk, p. 168, n. 1.  
Schwerlich, p. 2, n. 4.  
Schwulst, p. 50, n. 1.  
Segen, p. 62, n. 1.  
Segnen, p. 62, n. 1.  
Sehen, for gesehen, p. 238,  
n. 5.  
Sehen lassen, p. 112, n. 3.  
Sehen wir zu, p. 105, n. 3—  
p. 121, n. 1.  
Sein, gen. for seiner, p. 46, n.  
4—p. 73, n. 4—p. 163, n. 2—p.  
196, n. 2—p. 209, n. 5.  
Selber, p. 103, n. 3 end.  
Senden, p. 114, n. 3.  
Sententiarien, p. 273, n. 4.  
Setzen, n. 11, n. 5—p. 94, n. 7  
—p. 124, n. 4.  
Setzen, causative of sitzen,  
p. 27, n. 1.  
(Hoch) singen, p. 211, n. 2.  
Sintemal, p. 18, n. 9—p. 99,  
n. 1.  
Sitzen, *to be in possession of*, p.  
63, n. 5—p. 298, n. 1.  
Sled, p. 258, n. 1.  
Sleigh, p. 258, n. 1.  
So bald, p. 242, n. 1.  
So doch, p. 13, n. 5—p. 59,  
n. 2.  
So ein for ein solcher, p.  
25, n. 7.  
So—und, so as, p. 152, n. 4.  
Sofern, p. 97, n. 7.  
Solch for solches, p. 18, n.  
8—p. 80, n. 4.  
Soll und muss, p. 332, n. 2.  
Sollen, p. 84, n. 1—p. 105, n.  
3—*how to be translated*, p. 148,  
n. 3.  
Sollen, in the sense of hel-  
fen, p. 123, n. 2 (p. 257, n. 1).  
Sollen for gesollt, p. 238,  
n. 5.  
Sonstern, p. 2, n. 7.  
Sonst, p. 15, n. 1—p. 74, n. 7—  
distinguished from anders,  
p. 227, n. 2. [n. 1].  
Sonst—so, p. 74, n. 7—p. 250,  
Sorge, p. 34, n. 3.—Sorge  
über and für, p. 70, n. 1.

- S**päne, p. 48, n. 3.  
**S**pänen, p. 48, n. 3.  
**S**piegelfechten, p. 209, n. 4.  
**S**piel, p. 112, n. 1.  
**(U**nter die) **S**piesse laufen, p. 288, n. 3.  
**S**pitze, p. 201, n. 4.  
**S**pägniss, p. 96, n. 1.  
**S**tärke, p. 54, n. 2—p. 92, n. 1.  
**S**tatt, its various uses, p. 41, n. 3.  
**S**tatswesen, p. 72, n. 2.  
**S**tätte, p. 41, n. 3.  
**S**teg, p. 218, n. 4 end.  
**S**tehen nach, different from **nachstehen**, p. 286, n. 5 end.  
**(g**leich) **s**tellen als, p. 214, n. 2, near the end.  
**S**terben, with the genitive, p. 68, n. 3.  
**S**tiften, p. 50, n. 2.  
**S**till and stillen, p. 23, n. 3.  
**S**tille halten, p. 35, n. 7.  
**S**tock, in composition, p. 115, n. 1.  
**S**trafen, p. 130, n. 4—p. 75, n. 4—p. 142, n. 4.  
**S**tücke, p. 138, n. 2—p. 30, n. 1—p. 102, n. 2.  
**S**tucklein, p. 156, n. 3.  
**S**ubjunctive, p. 11, n. 4 and p. 13, n. 4—p. 59, n. 3—p. 63, n. 4—p. 99, n. 2.  
**S**umma, p. 243, n. 2—p. 282, n. 1.  
**S**uperlative degree with adverbs, p. 171, n. 3 end.  
**S**uppe, Hand aus der Suppe ziehen, p. 149, n. 3.
- T.**
- T**aberne, p. 178, n. 6, mid.  
**T**adel, p. 134, n. 1.  
**(einen) T**ag, and eines Tags, p. 169, n. 3—des Tages, p. 264, n. 3.  
**T**augen, p. 249, n. 4.  
**T**auglich, p. 145, n. 2.  
**T**ausend oder zehn, p. 107, n. 1.  
**T**heil, n. 42, n. 3.
- T**hun, various uses of, p. 20, n. 3—p. 127, n. 2—p. 266, n. 2.  
**(zu) T**hun haben, p. 111, n. 3.  
**T**huringian dialect, p. 169, n. 3—p. 180, n. 2.  
**T**oben, p. 46, n. 2—p. 47, n. 4.  
**T**oll, p. 47, n. 4.—toll und voll, p. 141, n. 2.  
**(des) T**odes, p. 283, n. 3—p. 68, n. 3.  
**T**ragen for eintragen, p. 124, n. 5.  
**(Sich) t**ragen mit, p. 276, n. 1.  
**T**ranken, causative of trinken, p. 27, n. 1.  
**(sich) t**rauen, p. 155, n. 3.  
**T**raun, p. 318, n. 1.  
**T**refflich, p. 157, n. 1.  
**T**ribuliren, p. 143, n. 6.  
**T**rieb, p. 29, n. 1.  
**T**reiben, p. 29, n. 1—p. 109, n. 2.  
**T**rift, p. 29, n. 1.  
**T**rinken, p. 51, n. 1.  
**T**rotz, p. 120, n. 1—p. 256, n. 3.  
**T**rösten, with the gen. p. 295, n. 4.  
**T**röstlich, p. 25, n. 1.  
**T**rümmern, p. 37, n. 4.  
**T**üchtig, p. 145, n. 2.
- U.**
- U**ebe sthun, different from **übel thun**, p. 20, n. 3—p. 23, n. 4.  
**U**ebelheln, p. 162, n. 3.  
**U**ebekommen, p. 216, n. 3.  
**U**ebertreten, p. 144, n. 5.  
**U**ebrig genug, p. 108, n. 3.  
**U**m, of time and place, p. 41, n. 1—p. 116, n. 1—of exchange, p. 133, n. 1—p. 175, n. 3.  
**U**m, double use of, p. 183, n. 2.  
**(Sich) um** **Einen Ver-**  
**dient machen**, p. 247, n. 6.  
**U**mdesswillen, p. 246, n. 4.  
**(Thut sehr) um** **seinen**  
**Freund**, p. 247, n. 6.—**U**m die Liebe, ein sonderbares Ding, p. 247, n. 6.—**U**ebel um ihn, p. 247, n. 6.

- Um mich geschehen, p. 247, n. 6. [35, n. 5.]
- Um zu thun, p. 20, n. 3—p.
- Umbringen, p. 57, n. 1—p. 176, n. 6.
- Umgehen, p. 102, n. 4.
- Umhang, p. 53, n. 2.
- Umherziehen, 316, n. 1.
- Umbringen, p. 57, n. 3—p. 176, n. 6.
- Ums Hertz, p. 247, n. 6.
- Unangesehen, p. 7, n. 6.
- Unaussmesslich, p. 135, n. 4.
- Und, when omitted, p. 66, n. 1 —p. 93, n. 4—how differing from *and*, p. 248, n. 1.
- Uneigentlich, p. 45, n. 3.
- Unerschrocken, with the gen., p. 298, n. 2.
- Ungefähr, p. 245, n. 1.
- Ungerathen, p. 38, n. 3.
- Ungescheuet, p. 281, n. 9.
- Ungeschickt dazu, p. 230, n. 2.
- Ungeziefer, p. 229, n. 7.
- Ungezogen and unerzogen, p. 229, n. 6.
- Ungleich, p. 163, n. 3.
- Unter, untergehen, Unteritalien, Untergypten, unterliegen, untertauchen, p. 241, n. 4.
- (sich) Unterfangen, p. 155, n. 3.
- Unterliegen, p. 38, n. 4.
- Unternehmen, p. 26, n. 5.—sich unternehmen, p. 155, n. 3.
- Unterrichten, p. 50, n. 2.
- (sich) Unterstehen, p. 155, n. 3. [n. 1.]
- Unterwegen lassen, p. 227,
- (sich) Unterwinden, p. 155, n. 3 (p. 244, n. 4).
- Untüchtig, p. 145, n. 2.
- Unverworfen, p. 5, n. 5.
- Unweislich, p. 75, n. 2.
- Ursache, p. 22, n. 2.
- Urtheil, p. 43, n. 2.
- V.
- Valete, p. 135, n. 3.
- Verachten, p. 33, n. 4.
- Verändern, p. 28, n. 3.
- Verb auxiliary, see Auxiliary.
- Verbs, causative, p. 27, n. 1.
- Verderben, p. 68, n. 4.
- Verdriessen and Verdruss, p. 30, n. 3.
- Verdrücken, p. 34, n. 4.
- Verfallen, p. 125, n. 3.
- Vergebens, p. 51, n. 3.
- Verheissen and Verheissung, p. 26, n. 3—p. 31, n. 2.
- (Sich) verhoffen, p. 265, n. 6.
- Verlassen, p. 54, n. 1.
- Vermaledeien, p. 62, n. 2.
- Vermessen, p. 281, n. 9.
- Vermissten, p. 263, n. 1.
- Vermögen, p. 24, n. 1.
- Vernehmen, p. 250, n. 7.
- Vernichten, p. 84, n. 2.
- Verrichten, p. 50, n. 2.
- Versäumen, p. 174, n. 1.
- Verschmähen, p. 33, n. 4.
- Versehen, p. 222, n. 6 (p. 240, n. 6) — sich versehen, p. 296, n. 1.
- Verzichten, p. 165, n. 7.
- Versprechung, p. 26, n. 3—p. 31, n. 2 — *to revile*, p. 33, n. 3.
- Versuchung, p. 22, n. 1.
- Vertilgen, p. 84, n. 2.
- Vertreiben, p. 40, n. 1.
- Verwalten, p. 29, n. 4.
- Verwandeln, p. 28, n. 3.
- Verwelken, p. 24, n. 3.
- Verzeihen, p. 165, n. 7.
- Viel, governing the gen. p. 10, n. 1—p. 52, n. 3—p. 110, n. 4.
- Viel Wesens machen, p. 72, n. 2.
- Vielen, position of, p. 145, n. 5.
- Vielleicht, p. 245, n. 1.
- Vielerlei, p. 3, n. 4.
- Viel for sehr, p. 19, n. 2.
- Vigilien, fem. sing. p. 169, n. 3.
- Voll, p. 141, n. 2.
- Vollauf, p. 301, n. 1.
- Von Statten gehen, p. 41, n. 3.
- Vor, *on account of*, p. 230, n. 4.
- Vor and für, p. 6, n. 4.

Vor Alters, p. 113, n. 1.  
 Vor Zeiten, p. 113, n. 1.  
 Vor diesem, p. 113, n. 1.  
 Vorbei (gehen), p. 35, n. 3.  
 Vor dem, p. 113, n. 1.  
 Vorgeben, p. 99, n. 7.  
 Vorhang, p. 53, n. 2.  
 Vorschreiben, p. 32, n. 5.  
 Vortrefflich, p. 157, n. 1.  
 Vormals, p. 113, n. 1.  
 Vorwenden, p. 99, n. 7—p. 136, n. 1.—Examples, p. 93 line 9—p. 47, line 3.  
 Vorwitz, p. 93, n. 1.

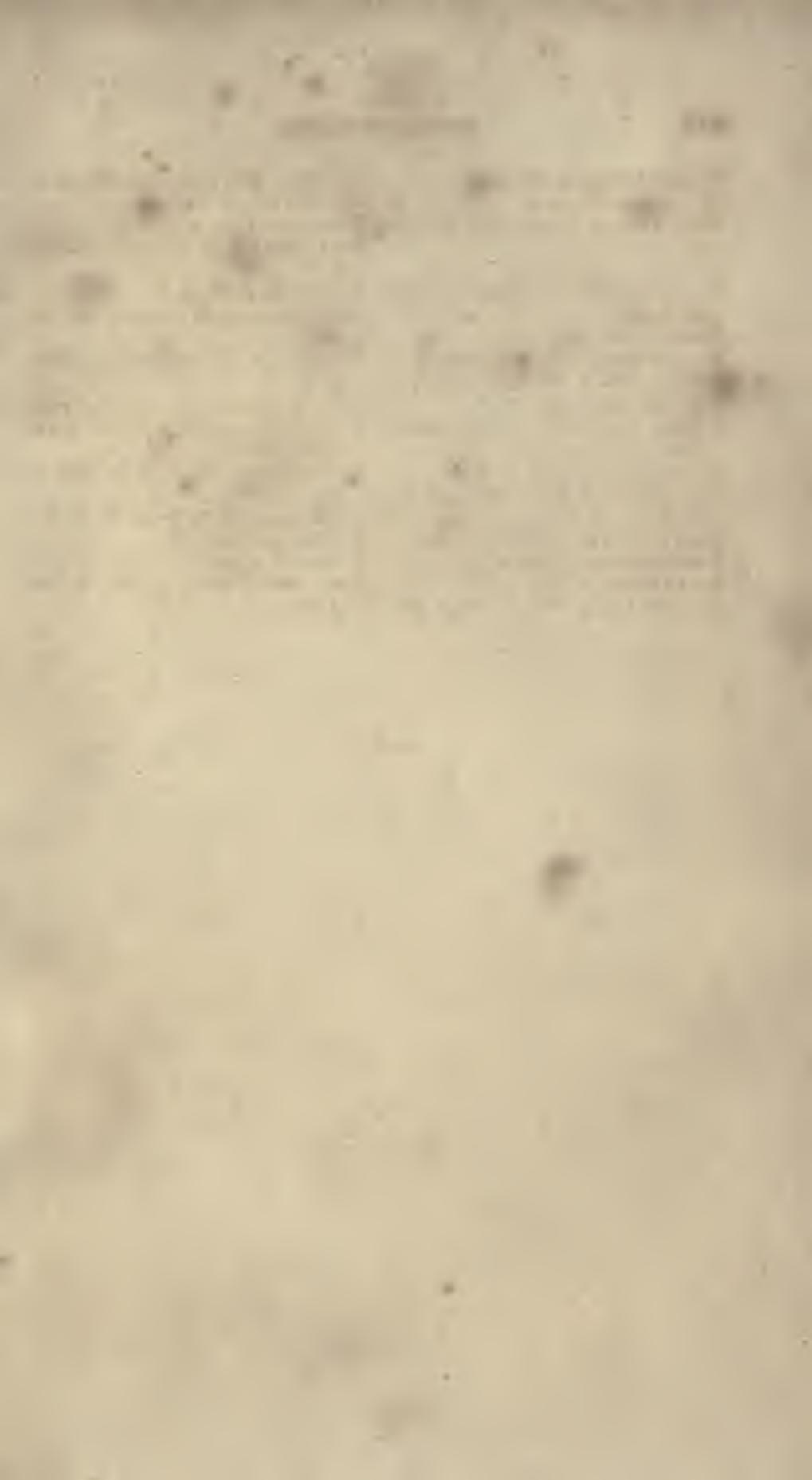
## W.

Wachsen, p. 25, n. 7.  
 Waffen, p. 49, n. 3.  
 Was, p. 98, n. 5.  
 Was sonst, p. 15, n. 1.  
 Wallen, p. 156, n. 1.  
 Walten, p. 29, n. 4.  
 Wandeln and Wandel, p. p. 28, n. 3.  
 Wandern, p. 156, n. 1.  
 Warten, p. 39, n. 2—p. 224, n. 7.  
 Wahnen, p. 47, n. 2.  
 Was für ein, p. 53, n. 1.  
 Wechsel, p. 28, n. 3.  
 Weg (gehen), p. 35, n. 3.  
 Wehren, p. 98, n. 7—p. 146, n. 4—p. 218, n. 3 (p. 237, n. 4).—Ich zu wehren, p. 261, n. 3.  
 Weichling, p. 34, n. 3.  
 Weil, p. 104, n. 1—p. 215, n. 1.  
 Weit, p. 3, n. 1.  
 Welch<sub>i</sub>, for welcher, p. 80, n. 4.  
 Welcher, p. 44, n. 3.  
 Welsch, p. 104, n. 3.  
 Wenden, p. 136, n. 1—p. 218, n. 4.  
 Wenig, p. 55, n. 3.  
 Weniger, with the gen. p. 108, n. 1.  
 Wenn, p. 97, n. 7.  
 Wenn auch, p. 244, n. 6.  
 Wenn gleich, p. 244, n. 6.  
 Wenn schon, p. 244, n. 6.  
 Wenn zwar, p. 244, n. 6.

Wer, p. 40, n. 1—p. 98, n. 5—indefinite *whoever*, p. 224, n. 2—p. 292, n. 1.  
 Wer, distinguished from der and welcher, p. 14, n. 5.  
 Werkstatt, p. 41, n. 3.  
 Wesen, p. 26, n. 1—p. 66, n. 1—(difficulty) p. 72, n. 2—p. 97, n. 1.—in composition, p. 72, n. 2.  
 Wess ist die Schuld, p. 246, n. 3.  
 Wider, p. 46, n. 1.  
 Widerfechter, p. 246, n. 1.  
 Widerpart, p. 34, n. 5.  
 Widersacher, p. 59, n. 4—p. 246, n. 1.  
 Widerthiel, p. 79, n. 2.  
 Wiederum, p. 271, n. 2 end—p. 243, n. 1.  
 Wiese, p. 57, n. 4.  
 Wilde Kapellen, p. 178, n. 1.  
 (In) Wind schlagen, p. 202, n. 2 (p. 222, n. 4)—p. 268, n. 1.  
 Wirker, p. 187, n. 4.  
 Wirthshaus, p. 65, n. 1.  
 Wischen, p. 67, n. 3.  
 Wissen, p. 54, n. 6.  
 Wo, if, p. 97, n. 7—p. 99, n. 3—p. 101, n. 3—for wie, p. 229, n. 1.  
 Wo—hin, p. 244, n. 3—wo hinaus, p. 305, n. 1.  
 Wofern, p. 97, n. 7.  
 Wohl, like gut, p. 12, n. 4—distinguished from gut, p. 13, n. 6—p. 33, n. 1.—concessive, p. 13, n. 1.  
 Wohlfahren, Wohlfahrt, p. 30, n. 4.  
 Wohlgefallen, p. 31, n. 1.  
 Wohlthat, p. 33, n. 1.  
 Wohnen, Wohnung and Wohnsitz, p. 28, n. 2.  
 Wollen, p. 32, n. 2—p. 218, n. 3—p. 258, n. 3.—for gewolt, p. 238, n. 5.  
 Wollust, p. 30, n. 2.  
 Wrack, p. 37, n. 4.  
 Wucher, p. 133, n. 4.  
 Wundern, p. 283, n. 4

- |                                                                                       |                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Wünschen, p. 32, n. 1.                                                                | n. 2 (p. 235, n. 2)—p. 264, n. 1.           |
| Wuth, p. 38, n. 1.                                                                    | Zuhören, p. 26, n. 3.                       |
| Wüthen, p. 46, n. 2—p. 47, n. 4.                                                      | Zum ersten, p. 1, n. 2.                     |
| Z.                                                                                    |                                             |
| Ziehen for erziehen, p. 225,<br>n. 3 end.                                             | Zurichten, p. 50, n. 2—p. 221,<br>n. 3.     |
| Zorn, p. 38, n. 1.                                                                    | Zürnen, p. 21, n. 2.                        |
| Zu, pointing out destination, p.<br>78, n. 4—p. 94, n. 2—p. 97, n.<br>4—p. 104, n. 6. | Zusagung, Zusage, p. 31,<br>n. 2.           |
| Zu for um zu, with the infinitive, p. 95, n. 2.                                       | Zusatz, p. 99, n. 7 end—p. 206,<br>n. 2.    |
| Zu nichts, p. 35, n. 2.                                                               | Zuschmelzen, p. 284, n. 4 end.              |
| Zu Statten kommen, p. 41,<br>n. 3.                                                    | Zusehens and zusehends,<br>p. 40, n. 1.     |
| Zubringen, p. 264, n. 3 end.                                                          | Zuthun, p. 163, n. 5 (p. 235, n.<br>3).     |
| Zueignen, p. 100, n. 1.                                                               | Zuvor, p. 92, n. 2—p. 93, n. 4.             |
| Zufallen, p. 349, n. 3.                                                               | Zwar, p. 236, n. 3.                         |
| Zugehen, p. 68, n. 4—p. 130,                                                          | Zweierlei, p. 3, n. 4.                      |
|                                                                                       | Zwo and Zweи, p. 100, n. 3—<br>p. 49, n. 1. |

E N D .



**14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED**

**LOAN DEPT.**

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

26 Mar '62 RC

**REC'D LD**

MAR 21 1962

16 Apr '63 JP

**REC'D LD**

APR 2 1963

2 JUN '63 AC

**REC'D LD**

MAY 25 1963

10 Mar '64 MF

**REC'D LD**

MAR 30 '64 - 2 PM

LD 21A-50m-8-'61  
(C1795s10)476B

General Library  
University of California  
Berkeley

YB 22085

25116

1846

BR 331

A3

1846

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

